

DESCRIPTION

DESCRIPTION

OF

UTARAYA

TO A.D. 1541

=====

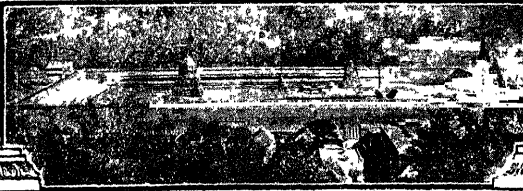
||



SRI T. T. ETC. DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME**

From 1530 A.D. to 1542 A.D.



Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. IV

INSCRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME
From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

Assisted by

G.A. NARAYAN, B.A.,
Devasthanam Archaeological Assistant

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME
(From 1530 A.D. to 1542 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

Assisted by:

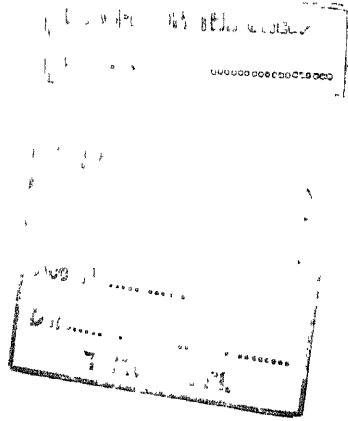
G.A. NARAYAN

T.T.D. Religious Publications Series No.:524

Ist Edition : 1936
Re-print : 1998
Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.130.00



Published by:

M.K.R. VINAYAK, I A S ,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. IV.

- T. T.** = Inscriptions of the Dēvasthānam collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T.** = Inscriptions of the Dēvasthānam collection from Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati, Śrī Rāma's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvarasvami's Temple at Kapilātīrtham, Śrī Padmāvatiāmma's (Alamēlumaāgamma's) Temple in Tiruchānūr and Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśvarasvāmi's Temple at Maāgāpuram, near Chandragiri.
- Dev. Epi. Re.** = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE
MODERN MEANINGS.**

I

Śrīnivāsan Tīruvākaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyāninga- Perumāḷ Malaikkiniyanirṅa- Perumāḷ Malai Perun.āḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattugaivār	}	= Ugra Śrīnivāsasvāmi in Tirumalai Temple.
Alarmāmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatiḍāvi Lakshmiḍāvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvīndapperumāḷ Gōvīndarājan	}	= Śrī Gōvīndarājan abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Yādava Nārāyaṇan	}	= Śrī Kṛishṇa.
Raghunādhān Periya Raghunādhān	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram Tīruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nārasiṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śiṅgar	}	= Śrī Narasiṅha.
Nāchchimār Gñānappirān	}	= Divine consorts of Processional deity. = Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷaḡiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja-Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Senai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkṇṇi-Āḷvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍāḷvān.

Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār	}	= Divine consort of Lord = Āṇḍāl.
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍādēvi		

Āḷvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	---	---------------------

Uḍaiyavar	}	= Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	= Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly.
Tirumalai	=	Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Venkateśa.
Śrī-Bhaṇḍāram	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		
Saṅkirtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkirtanas of the Tāḷḷapākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai-Temple.
Poḷ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery stores of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Durbar or levee.
Tirumāla-Sēvai	=	Modern Tōmālasāvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārchānā	=	Worship with 1000 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution
Malaikuniyaṇṇān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruppaṇṇipīlai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples
Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (Archakas).
Dāsanambi	=	Śāttāda Śrīvaiṣṇavas.
Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōḷar	=	Temple servants.
Kōyil-kāḷvi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kāḷvi		
Tāvai	}	Temple-cooks.
Tāvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple servants.
Tiruppaṇṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Śīngamuḥai	=	Fuel suppliers.
Māl-nāyam or nāyakam	=	Supervisor.
Anusandhānam	=	Performer.
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Paradōsi	=	Out siders.
Nirvāham	=	Managements.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam	}	Flower-gardens of the temple.
Tirunandavanam		
Deśāntaris	=	Pilgrims.
Iyal	=	Works of Āḷvārs.
Tiru-viḷakku	}	Evening lights and incessant light
Nandā-viḷakku		
Kaṭṭi-viḷakku		
Akhaṇḍa-dīpam		
Maṭha-śēsham	=	Offered prasādam to be delivered to Muṭt.
Aḍaiṇṇu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam	}	Ablution.
Snapanam-tirumañjanam		

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Jivitam	=	Salary.
Śirmai	=	District and Sub-district.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gift.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred cloth=front lets.
Tirumun-kāṅkikai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugur.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māviḷakku	=	Piṇḍi-dīpamu or flour-lights.

III

Śilāsāsanam	}	Record or document on stones.
Dharma-śāsanam		
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.
Kaiṅkaryam	}	Charity, service or donation.
Ubhaiyam		
Tiruvīḷaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temple.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṅ-paṇam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan	}	Coins and gold-coins.
Viṭṭavar-viḷukkāḍu	=	A portion of the prasādam offered to Gods.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tirupōnakam	=	"
Tiruppōnakam	=	"
Rājāna-tiruppōnakam	=	"
Vēḷḷai-tiruppōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taḷigai	=	"
Nāyaka-taḷigai	=	"
Ladhyaḍanam	=	"
Māltirai-taḷigai	=	"
Tiruppāvāḍai	=	"

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruvōlakkam	=	Prasādam (food) offering.
Kaḍugu-ōgarai	=	"
Ulundu-ōgarai	=	"
Akkāḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iḍḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Poriviḷāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Śuṇḍal=Kaḍalai-śuṇḍal.
Tiruppanyāram	} =	Modern Vaḍai-paruppu.
Panyāram		
Aval-paḍi	=	Flattened rice.

v

Tirunāḷ=Brahmōtsavam	=	Annual festival.
Tirukkoḍi-tirunāḷ	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgaḷ divasam	=	Monthly festival.
Viśēsha-divasam	=	Special festival.
Tiruvanantal	=	Śēsha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festival.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festival.
Aākūrāraṇam	=	Commencement of festival etc.,
Adhivāsam	=	Auspicious day.
Āḍi-Ayanam	} =	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam		
Ar.na-āḷḷai-tirunāḷ	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam=Jala-kriḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāḷ	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival.
Nāvalāṅgu-tirunāḷ	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavōṭṭai	=	Hunting festival.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhanam festival.
śamī or Vannimaram	=	Vijaya- <i>Dasamī</i> festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷli-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa-pūjā.
Saṅkramam	=	Makara-Saṅkrānti festival.
Tiruppuḍiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśī	=	Mukkōṭi-dvādaśī.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṅṅapam	=	Front maṅṅapam (near Baḡāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṅṅapam	}	Front maṅṅapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaikkuvāyittān-maṅṅapam		
Chakra-Tirtham	}	Holy tank in Tirupati.
Āḷvār-Tirtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gaḷendrāḷvān	=	Elephant devotee.
Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam.
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam.
Chivikai	}	Palanquin.
Pallayan-tulām		
Kōṇeri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.



Classified list of donors.

(I)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 8, 9, 10, 16, 17, 54, 58, 123
2.	Prince and Queen	... 16, 17, 29, 97
3.	Viceroy	... 18, 61, 80, 84, 94, 154
4.	Chief Minister	... 72, 74, 93
5.	Commander-in-chief	... 153
6.	Generals	... 38, 53, 79, 81, 82, 86, 110, 152, 159
7.	Palace Officer	... 89
8.	State Officers	... 13, 23, 24, 32, 35, 36, 59, 63, 64, 77, 78, 83, 101, 102, 111, 119, 141, 143, 149, 158, 166, 167, 172, 177
9.	Tributary chiefs.	... 25, 31, 66, 88, 125, 168, 170
10.	Palace Servants	... 42, 47, 56, 57
11.	Jiyar	... 45, 46, 137, 151, 163
12.	Āchārya-Purushas and Sabhaiyār.	1, 3, 4, 34, 114, 162
13.	Vaidika-Brahmanas	... 7, 30, 50, 52, 60, 62, 69, 70, 71, 96, 134, 140, 147, 148, 160
14.	Musician Poets	... 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122, 129, 144, 145, 155
15.	Scholars	... 107, 109, 113, 115, 121
16.	Nambimārs and Ēkāṅgis	... 136, 138, 156, 157, 175
17.	Temple Accountants.	... 28, 51, 90, 118, 127, 135, 150, 169, 218, 221, 250
18.	Citizens and Merchants	... 12, 15, 26, 27, 37, 43, 48, 67, 73, 87, 92, 95, 99, 103, 165
19.	Private (devoted) persons	... 2, 65, 75, 76, 91, 98, 104, 106, 117, 120, 128, 130, 132, 139, 173, 174, 182, 196, 217, 219, 220, 222, 223, 227 228, 230, 243
20.	Temple-damsels	... 5, 11, 21, 33, 39, 44, 49, 116, 142, 146, 185, 233

List of donors and their periods

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	8	Achyutarāya Mahārāya.	25- 6-1531 A.D.
		9	do.	do.
		10	do.	do.
		16	do.	21- 1-1533 A.D.
		17	do.	.....
		54	do.	23-12-1535 A.D.
		58	do.	do.
		123	do.	8- 2-1539 A.D.
2	Prince and Queen.	16	Kumāra Vēnkaṭāḍri Uḍaiyar (prince).	31- 1-1533 A.D.
		17	do.	do.
		29	Varadāji-amman (queen).	5- 4-1534 A.D.
		97	do.	.. ...
3	Viceroy.	18	Rāmābhāṭṭar of Chandragiri.	18- 2-1532 A.D.
		61	do.	26-12-1535 A.D.
		80	do.	15-12-1536 A.D.
		94	do.	7- 1-1537 A.D.
		84	do.	12- 1-1537 A.D.
		154	do.	25- 1-1541 A.D.
4	Chief Minister.	72	Sāḷuva Timmarasa.	26- 2-1536 A.D.
		93	do.	28-12-1536 A.D.
		74	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
5	Commander in-chief.	153	Daḷavāy Timmarasayyar.	31-12-1540 A.D.
6	Generals.	38	Ellappa Nāyakkar.	13-4-1535 A.D.
		53	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar.	9-11-1535 A.D.
		110	do.	6-9-1538 A.D.
		79	Śrīraṅga Nāyakkar.	15-12-1535 A.D.
		81	Adaippam Viśvanātha Nāyakkar.	12-1-1536 A.D.
		82	Kṛishṇappa Nāyakkar.	do.
		86	Immaḍi Ellappa Uḍaiyar.	do.
		152	Periya Timmappan and Chinnā Kāmappan.	31-2-1540 A.D.
		159	Aṅgarāja Nāgappayya.	27-1-1541 A.D.
7	Palace Officer.	89	Sāluva Timmayyaṅgār.	12-1-1537 A.D.
8	State Officer.	13	Bhaṅḍāram Tammappan.	14-3-1532 A.D.
		23	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar.	1-7-1532 A.D.
		24	do.	13-8-1533 A.D.
		59	do.	26-12-1535 A.D.
		32	Bhāchcharasayyar.	20-7-1534 A.D.
		83	do.	12-1-1537 A.D.
		35	Karaṇika Bhasavarasar.	16-8-1534 A.D.
		36	Bhaṅḍāram Śiṅṅu Timmayyar.	23-8-1534 A.D.
		63	Nōṭṭam Nāgappan.	7-1-1536 A.D.
		149	do.	7-6-1540 A.D.
		64	Chaṅḍikai Bhasavarasar.	8-1-1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		77	Penukoṇḍa Virappaṅṅan.	15-12-1536 A.D.
		78	do.	.....
		101	do.	22- 1-1538 A.D.
		102	do.	.....
		119	do.	4- 1-1539 A.D.
		141	do.	21- 1-1541 A.D.
		158	do.	27- 1-1541 A.D.
		172	d	23- 2-1542 A.D.
		111	Rāyasam Timmarasayyar.	18- 9-1538 A.D.
		143	Aḍaippam Mallappa Nāyakkar.	26- 2-1540 A.D.
		166	Sāḷua Gōvindarāja.	5-11-1541 A.D.
		167	Ellappayyan.	8-12-1541 A.D.
		177	Piḷaipoguttār.	.....
9	Tributary chiefs.	25	Śrīmān Mahāmaṇḍalēśvara Salakarāja.	21- 8-1533 A.D.
		31	Salakarāja Periya Tirumalayyadeva Mahārāja.	3- 7-1534 A.D.
		66	Queen Pathukkōnman.	17- 2-1536 A.D.
		88	Salakarāja Singarāja.	12- 1-1537 A.D.
		170	do.	10- 2-1542 A.D.
		125	Āraviḍu Lakshmi amman.	.....
		168	Salakarāja Śiḡu Tirumalarāja.	21-12-1541 A.D.
10	Palace servants.	42	Ūḍigam Timmakka (maid servant).	.....
		47	Ūḍiyam (Personal staff).	.....
		56	Aḍaippam Partu ādamman.	26-12-1535 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
11	Jiyar.	57	Aḍaipam Rukmiṇi-amman.	26-12-1535 A.D.
		45	Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar.	19- 6-1536 A.D.
		151	do.	14-10-1540 A.D.
		163	do.	21- 6-1541 A.D.
		46	Kōyil-kēlvi Vaḍa Tiruvēṇi kaṭa Jiyar.	7- 7-1535 A.D.
12	Āchāryapurushas and Sabhaiyār.	137	do.	8-11-1539 A
		1	Kumāra Rāmānujayaṅgār (Āchārya-purusha).	14- 1-1530 .D.
		3	do.	31- 3-1530 A.D.
		4	Śrīraiyyaṅgār (Āchārya-purusha).	11- 5-1530 A.D.
		34	Ariya Rāmānujayaṅgār (Āchārya-purusha).	16- 8-1534 A.D.
		162	Tirvēṅkaṭattār (Āchārya-purusha).	8- 6-1541 A.D.
		114	Malaiyaṅṅan and Rāmāyan (Members of Assembly).	27-11-1538 A.D.
13	Vaidika-Brāhmanas.	7	Śālaipakkam Nāgaiyyar.	29-12-1530 A.D.
		30	Trivedi Mahādeva Sōmayāji.	17- 6-1534 A.D.
		50	Āttakkūr Veṅḡalayyar.	25- 8-1535 A.D.
		52	Mallarasar Nāgaragaḷ= Nāgara Paṇḍitar.	4-11-1535 A.D.
		140	do.	6-12-1539 A D.
		60	Yaṅḡalūr Malayapparayan.	26-12- 1535 A D.
		62	Vēḍakkōṭṭai Gōvinda Paṇḍitar.	6- 1-1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	Date.
14	Musician Poets.	69	Umbarkōpai Rāmānujadāsar.	16- 3-1536 A.D.
		70	Prāntūr Maṅḍalam Ayyaṅgār.	19- 3-1536 A.D.
		71	Prantūr Tirumalaiyappan.	16- 3-1536 A.D.
		96	Paradēsi Tiruveṅkaṭayyan.	2- 2-1537 A.D.
		134	Āḷvān-kōyil Tiruveṅkaṭayyan.	7- 6-1539 A.D.
		147	Yaṅḡalūr Vēṅkaṭādri Bhaṭṭar (at Tirumalai).	1- 5-1540 A.D.
		148	do. (in Tirupati)	do.
		160	Ulagappan.	.....
		6	Tāḷḷapākam Peda Tirumalayaṅgār.	13-10-1530 A.D.
		14	do.	27- 3-1532 A.D.
		20	do.	.....
		40	do.	17- 5-1535 A.D.
		41	do.	do.
		100	do.	25-10-1537 A.D.
15	Scholars.	122	do.	15- 1-1539 A.D.
		129	do.	17- 3-1539 A.D.
		155	do.	12- 2-1541 A.D.
		144	Tāḷḷapākam China Tirumalayaṅgār.	22- 3-1540 A.D.
		145	do.	do.
		107	Vidyārthi Kṛishṇayyan.	16- 7-1538 A.D.
		109	Nāgara Paṅḡitar.	6- 9-1538 A.D.
		113	Kājahasti Dikshitar.	13-10-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
16	Nambimār and Ēkāṅgi.	115	Yaṅḍalūr Vēṅkaṭṭādrī Ayyan.	24-11-1538 A.D.
		121	do.	6- 1-1539 A.D.
		136	Vaikhānasa Vēṅkaṭṭattuvāivār.	17- 9-1539 A.D.
		138	do.	9-11-1539 A.D.
		138	Vaikhānasa Malaiṅṅaperumāl.	do.
		156	Ēkāṅgi Pēraruḷālayyan.	13- 2-1541 A.D.
		157	Ēkāṅgi Śrīnivāsayyan.	do.
17	Temple - accountants.	175	Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭṭayyan.	.....
		28	Ānai-Śārḍaṅḍar.	26-11-1533 A.D.
		51	Ulagappar.	25- 8-1535 A.D.
		90	Vēṅḡumālayiṭṭār and Vēṅkaṭṭatturaivār.	16- 1-1537 A.D.
		118	Tiruvanantālvān Kuppayyan.	2- 1-1539 A.D.
		135	do.	9- 6-1539 A.D.
		127	Periyasōlai.	6- 1-1539 A.D.
		150	Vēṅkaṭṭattaraṣu and Vēṅkaṭṭatturaivār Siddhayyan.	27- 8-1540 A.D.
		169	Śrīnivāsayyāṅḡār.	20- 1-1542 A.D.
		218	Rāman.	.....
		221	Gōvindaṛāṅḡan and Śrīvaiṣṅḡavadāsan.	.....
18	Citizens and Merchants.	250	Gōvindadāsan.	.....
		15	Piḷaiḡottār (Neḡuṅḡunḡam citizen).	30- 4-1532 A.D.
		43	do.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		48	Piḷaiipoṟuttār.	.....
		99	Tirumalainādhār Piḷlai (Neḷuṅgunṟam citizen)	11- 7-1537 A.D.
		26	Ellappā-Piḷlai (Tiruvak- kari citizen)	6-10-1533 A.D.
		57	do.	23- 3-1536 A.D.
		167	do.	8-12-1541 A.D.
		37	Gaṅgu Reḍḍi (Ūgamapāḍi- citizen).	19- 2-1535 A.D.
		73	Rāmayyan (Maṭṭa citizen).	6- 3-1536 A.D.
		12	Śaṟaṇu-ṣeṭṭiyār (Tirupati merchant.)	10-11-1531 A.D.
		27	Nārāyaṇa-ṣeṭṭiyūr (Tiru- pati merchant)	11-11-1533 A.D.
		103	Periya Sāmu-ṣeṭṭiyār (Tirupati merchant).	23- 5-1538 A.D.
		87	Kṛiṣṇapa-ṣeṭṭi (Chandra- giri merchant).	12- 1-1537 A.D.
		92	Sādayapalli Nāmi-ṣeṭṭiyār (Chandragiri merchant).	17- 1-1537 A.D.
		95	do.	31- 1-1537 A.D.
19	Private (devoted) persons.	2	Neraṭṭūr Nārāyaṇan.	.....
		65	Ellamman.	8- 1-1536 A.D.
		75	Kōṇāri of Paḷavēṅkāḍu village.	1-10-1536 A.D.
		76	Paṇḍitar Purushōttamay- yan.	24-11-1536 A.D.
		91	Narasayyan.	.....
		98	Rāmayyan.	.....
		104	Vaḍamalai Bhaṭṭar	7- 5-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		106	Gōvindan.	18-11-1538 A.D.
		11	Ellamman.	25-12-1538 A.D.
		120	Tatvavādi Timmaṇagaḷ.	.....
		128	Periyān of Paramēśvara- maṅgalam.	.....
		130	Hastigirinādhār.	17- 3-1539 A.D.
		132	Ayyan.	.....
		139	Bhīmanāthar of Paramēś- varamaṅgalam.	9-11-1539 A.D.
		173	Appayyan.	23- 2-1542 A.D.
		174	Malaiperumāḷ.	do.
		182	Appan.	.....
		196	Puḍōliyār of Mechchalam village.	.....
		217	Timmarasayyar of Tamap- pūr.	.....
		219	Kanni.	.....
		220	Piḷḷai Narasi.	.....
		222	Nallān of Siggāgūr.	.....
		223	Vēndaiyan.	.....
		227	Gōvindan.	.....
		228	Srīraṅgarājar Rāmāyyan.	.....
		230	Mallappaiyyar.	.....
		243	Tirumalamma and Vēṅka- ṭādrī.	.....
20	Temple damsels.	5	Gōvindasāni.	8- 7-1530 A.D.
		33	do.	2- 8-1534 A.D.
		39	Chikkayasavāyi.	11- 4-1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	Date.
		11	Muddukuppāyi.	6- 6-1531 A.D.
		21	Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamānikkam.	9- 7-1533 A.D.
		49	do.	13- 7-1535 A.D.
		146	do.	30- 4-1540 A.D.
		233	do.	.....
		44	Tirupati Peruchchi.	19- 6-1535 A.D.
		116	do.	23-12-1538 A.D.
		142	Hanumasāni.	30- 1-1540 A.D.
		185	Ekku.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1, (No. 318-G.T.)	Virōdhi 14-1-1530 A.D.	Kumāra Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and the guardian (kartar) of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He constructed a wooden car for Śrī Rāma enshrined in Tirupati for the merit of the emperor Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya.
2	No. 2, (No. 319-G.T.)	1452 1530 A.D.	Nārāyaṇan, son of Periyaperumāḷ residing in Neraṭṭūr village.	He provided a big stone pot for the use of the temple kitchen.
2	No. 3, (No. 608-T.T.)	1452 31-3-1530 A.D.	Kandāḍai Kumāra Rāmānujayaṅgār, the manager of gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding house).	Arrangements were made by a cash deposit of 8770 naṅ paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Āḷvārs abiding in Tirupati as his ubhāiyam.
12	No. 4, (No. 183-T.T.)	1452 11-5-1530 A.D.	Śīraiyyaṅgār, son of Śīru-Tiruvēṅkaṭa - Chakravarti Ayyaṅgār, one of the Tirupati Āchārya-purushas (religious teachers).	A cash deposit of 400 paṇam was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the temple car during 9 Brahmōtsavam.
13	No. 5, (No. 263-G.T.)	1452 8-7-1530 A.D.	Gōvindasāni, one of the temple-damsels, residing in Tirupati.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Gōvindarājan on the festival days of Māsī-Makham, Paṅguni-Uttiram etc.,
14	No. 6 (No. 589-T.T.)	1452 31-10-1530 A.D.	Tāḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār, son of Annamaiayyaṅgār and author of nine Telugu works.	He granted 4½ villages for daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as his ubhāiyam.
20	No. 7, (No. 279-T.T.)	1452 29-12-1530 A.D.	Śālaipākkam Nāgaiyar, son of Mantravādi Mādarasar of Kāśyapa gōtra.	He granted Muttukkūr village in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 7 tiruppōnakam daily.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
21	No. 8, (No. 206-G.T.)	1453 25-6-1531 A.D.	Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛishṇarāya.	The emperor Achyutarāya had provided with steps of granite stone the sacred Chakra-ūrtham (Ālvār-ūrtham) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-maṅṅapam.
22	No. 9, (No. 207-G.T.)	do.	do.	Extract in Kanarese language of item No. 8
23	No. 10, (No. 208-G.T.)	do.	do.	Extract in Tamil language of item No. 8.
23	No. 11, (No. 1-G.T.)	1453 6-6-1531 A.D.	Muddukuppāyi, daughter of Rañjakam Kuppasāni,	The emperor Achyutarāya ordered Muddukuppāyi to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
25	No. 12, (No. 281-T.T.)	1453 10-11-1531 A.D.	Śaraṇu-ṣeṭṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati.	He granted one share of wet land and deposited the sum of 1000 naṅpaṅam into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Gōvindarājan with 100 deśai-paḍi yearly as his ubhaiyam.
27	No. 13, (No. 62-T.T.)	1453 14-3-1532 A.D.	Bhaṅḍāram Tammapan, son of Apparasar and the treasury Officer of Emperor Achyutarāya.	Records the gift of 3000 paṅam towards two tiruppōnaka-taḷigai required to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa.
28	No. 14, (No. 588-T.T.)	1454 27-3-1532 A.D.	Tāḷlapākam Periya Tirumalayaṅgār, son of Annamayaṅgār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 1000 gold-coins for daily propitiation with 40 tiruppōnaka - taḷigai, 1 atirasa-paḍi etc., to Śrī Vēṅkaṭeśa. Arrangements were also made for the daily supply of 3 yagṅyōpavītam (sacred threads) and 52 rose-water pots during civet-oil ablution to be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa on 52 Fridays every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
31	No. 15. (No. 14-T.T.)	1454 30-4-1532 A.D.	Piṭaiporuttār, son of Dvārāpativēlār Malai-perumāḷ, residing in the village of Neṭṭuṅ-guṅgam.	He inaugurated a festival on the day of his monthly birth-star, Appam, vaḍai and other offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa were arranged to be made in the maṭṭapam built by him.
34	No. 16. (No. 453-T.T.)	1454 31-1-1533 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya presented valuable ornaments to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam while he himself was performing the archana (worship) for Śrī Vēṅkaṭeśa and while the archakas (temple-priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-amman and her son Kumāra Vēṅkaṭādri on his first visit to Tirumalai temple.
36	No. 17. (No. 460-T.T.)	1454 31-1-1533 A.D.	do.	Extract in Telugu language of item No. 16.
37	No. 18. (No. 251-G.T.)	1454 18-2-1532 A.D.	Chaudragiri Rāmā-Bhaṭṭar. He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya. (For further donations made by him vide Nos. 61, 80, 84, 94 and 154).	He paid the sum of 3500 paṇam into the temple-treasury for certain offerings and conducting Paṅṅuni-Utūram festival to Śrī Gōvindarājan and floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati.
41	No. 19. (No. 289-G.T.)	1454 .....	.....	Much damaged and incomplete.
42	No. 20. (No. 641-T.T.)	1454	Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	[Incomplete]. As per the order of emperor Achyutarāya, he sung variuos Śrīngāra-Saṅkīrtanas in praise of Śrī Vēṅkaṭeśa, reconstructed the old tank at Tirumalai, erected maṭṭapam around it and also raised prakāra walls for the shrines.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
42	No. 21. (No. 65-T.T.)	1455 9-7-1533 A.D.	Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭa - m ā ṇ i k k a m, daughters of Tippasāni, one of the temple-damsels (Emperumāṇadiyār) residing in Tirupati.	Provision was made for offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in her garden maṅṭapam during Brahmōtsavam at Tirumalai.
44	No. 22. (No. 166-T.T.)	1455 .....	.....	Much damaged.
46	No. 23. (No. 83-T.T.)	1455 1-7-1533 A.D.	Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar, one of the residents of Agaram Kaḍalāḍi alias Kumāra Vēṅkātādri-samudram.	He granted Tāmarai-pākkam village yielding an annual income of 200 gold-coins to meet the expenses for 8 tirup-pūaka-taḷigai daily and 32 appa-paḍi yearly to be made to Śrī Vēṅkaṭṣāa on the prescribed days as his ubhaiyam.
49	No. 24. (No. 58-T.T.)	1455 13-8-1533 A.D.	do.	He made further endowment of 5000 ṇaṅpaṇam towards certain offerings to Śrī Vēṅkaṭṣāa.
51	No. 25. (No. 262-G.T.)	1455 21-8-1533 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Timmarāja Salakarāja.	Incomplete. Registers the gift of 600 ṇaṅpaṇam for maintaining a water-shed in the maṅṭapam constructed by him on the way to Tirumalai Hills.
52	No. 26. (No. 568-T.T.)	1455 6-10-1533 A.D.	Ellappā Piḷḷai, son of Kachchirāyakkōṇār Andhakālam tīrtār, one of the citizens of Tiruvakkarai village.	He transferred a document for 2500 ṇaṅpaṇam, being the value of certain lands and granted 4000 kuḷi of wet land including its irrigation channel in Avilāli village for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭṣāa while seated in his garden maṅṭapam on the prescribed days at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
54	No. 27. (No. 51-T.T.)	1455 11-11-1533 A.D.	Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-Śeṭṭi, one of the Tirupati merchants.	21,430 paṇam was paid by him into the temple-treasury as capital for certain offerings during Tōmala-sāvai, celebrated in Tirumalai Temple for Śrī Vēṅkaṭeśa. He also arranged certain offerings to be made to Śrī Gōvindrājan on the important festival days to be conducted in Tirupati temple.
58	No. 28. (No. 256-G.T.)	..... 26-11-1533 A.D.	Ānai-Śāndaṇar, one of the accountants residing in Pulavaḷūr village.	Damaged. He made provision for 60 Tiruppōnakam and 16 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam.
59	No. 29. (No. 49-T.T.)	1456 5-4-1534 A.D.	Varadājidēvi-amman, the Queen of Emperor Achyutarāya Mahārāya.	She granted 6 villages yielding an annual income of 920 rēkhai-pon for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram (Tirumalai temple-treasury) for the purpose propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 20 tiruppōnakam (veṇ-pōṅgal taḷigai) daily as her ubhaiyam known as Varadājidēvi-amman avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram and Kṛishṇarāya's avasaram at Tirumalai.
62	No. 30. (No. 447-T.T.)	1456 17-6-1534 A.D.	Trivēdi Mahādēva Sōmayāji, son of Liṅgama-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Rēvaḷūr village.	He granted vaḷitiraṭṭi village situated in Viḷupura-sīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon for 14 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
64	No. 31. (No. 646-T.T.)	1456 3-7-1534 A.D.	Periya Kōmmaman, queen of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Saḷakārāja Periya Tirumalayadēvā Mahārāja.	She deposited the sum of 1300 naṅ-paṇam for certain offerings to be made to Malainiṅa-Perumā, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs as the kainkaryam (service) of her priest Kōyil Kandāḍai Aṇṇan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
67	No. 32. (No. 439-T.T.)	1456 20-7-1534 A.D.	Bhāchcharasayyan, (or Rāmaya Bhāskara), son of Pādirikuppam Śrī rāmāyān.	States that he alone shall receive the donor's quarter share of the 7 tiruppōnaka-p r a s ā d a m offered for the merit of Chikka Vēnkaṭādrirāya (prince).
68	No. 33. (No. 114-G.T.)	1456 2-8-1534 A.D.	Gōvindasāni, one of the temple damsels, residing in Tirupati.	She made a gift of 1620 naṅ-paṇam for offering one tiruppōnaka-taḷigai daily and 30 tiruppōnaka-taḷigai during Dhanurmāsa-pūjā.
70	No. 34. (No. 339-T.T.)	1456 16-8-1534 A.D.	Kandāḍai Ariya Rāmānujāyāngār.	Records that he paid the sum of 1200 pon (gold-coins) as the capital for propitiating Śrī Vēnkaṭṣā with 2 tiruppōnaka-taḷigai and Śrī Gōvinda-rājan with 6 tiruppōnaka-taḷigai daily as his ubhaiyam.
71	No. 35. (No. 275-T.T.)	1456 16-8-1534 A.D.	Karaṇṭika Bhasavarsar, the revenue officer under Achyutarāya. He served both Kṛishṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for Gods during the reign of Kṛishṇarāya also. (Vide. Nos. 148 and 177 of Vol. III of Tirupati Dev. Inscriptions.)	Paid 3000 naṅ-paṇam into the temple-treasury for providing 2 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēnkaṭṣā from the interest on the capital paid by him.
73	No. 36. (No. 331-T.T.)	1456 23-8-1534 A.D.	Bhaṇḍāram Śiṅgu-Timmayyar, son of Bhaṇḍāram Apparasar, the treasury Officers under Śrī Vira Kṛishṇarāya and Achyutarāya.	A donation of 4000 naṅ-paṇam was made with the stipulation of presenting 66 vaḍai-paḍi to Śrī Vēnkaṭṣā during Friday ablu-tions and on the days of monthly birth-star of emperor Achyutarāya.
75	No. 37. (No. 475-T.T.)	1456 19-2-1935 A.D.	Gaṅgu Reḍḍi, son of Tappaḍa B h a s a v a R e ḍ ḍ i, residing in Ūgamapāḍi village.	A contribution of 1500 paṇam was made for one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēnkaṭṣā in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
76	No. 38. (No. 548-T.T.)	1457 13-4-1535 A.D.	Ellappa Nāyakkar, son of Saṭṭaiyappanāyakkar, one of the officers of Achyutarāya Mahārāya.	Provision was made by depositing 600 paṇam with the stipulation of presenting 12 iḍḍali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭṣā during Brahmōtsavam and on the day of his annual birth-star.
78	No. 39. (No. 257-G.T.)	1457 11-4-1535 A.D.	Chikkayasavāyi and her younger sister, Gōvindasāni, daughters of Pōlunāyakkar, and two of the temple damsels, residing in Tirupati.	She inaugurated a festival called Chittirai-Vishu (Tamil New Year's day) in Tirupati temple which was arranged to be conducted by depositing 1750 paṇam in to the temple-treasury.
82	No. 40. (No. 497-T.T.)	1457 17-5-1535 A.D.	Tāḷḷapākākam Tirumalayanṅār, the author of 9 famous works.	Damaged. Speaks the glory of Tāḷḷapākākam Tirumalayanṅār. He reconstructed the holy tank at Tirumalai-Hills, erected Nirāḷi-maṭṭapam, gōpuraṁ and other edifices for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
83	No. 41 (No. 372-T.T.)	do.	do.	Fragmentary Refers to the same gift as noted in item No. 40 above
83	No. 42. (No. 60-A.T.T)	.....	Ūḍiyam Timmkka.	This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya and Achyutarāya.
83	No. 43. (No. 385-T.T.)	.....	Piḷai-Poṟuttār.	Damaged. Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkaṭṣā at Tirumalai as his ubhaiyam.
84	No. 44. (No. 141-G.T.)	1457 19-6-1535 A.D.	Peruchchi, one of the Emperumānādiyār (temple damsels) residing in Tirupati.	She deposited the sum of 230 paṇam for one Tiruvōlakkam offering on the day of Makara-Saukramam festival, celebrated in Tirupati temple.
86	No. 45. (No. 324-G.T.)	1457 19-6-1535 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai.	Damaged. He provided for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭṣā, Śrī Gōvindarājan and other deities in the maṭṭapam constructed by him as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :- Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
88	No. 46 (No. 472-T.T.)	1457 7-7-1535 A.D.	Kōyil-Kēlvi Vaḍa Tiru- vēṅkaṭa Jiyar, the mana- ger of Paṅkayachchelli flower garden at Tiru- malai.	Records the sum of 1385 paṇam desposited by him to be utilisēd for providing certain offer- ings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Kīshṇan, Uḍaiyavar, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
93	No. 47. (No. 368-T.T.)	1457	Ūḍiyam Officer.....	Damaged and incom- plete. Seems to register a gift of 650 paṇam for the preparation of 11 iddali-paḍi to be offered during Brahmōtsavam at Tirumalai.
94	No. 48. (No. 480-T.T.)	1457	Piḷai-Poḡuttār, son of Malaiperumāl.	He granted 5 villages yielding an annual income of 360 rākbai-pon (gold- coins) for the benefit of the temple treasury to- wards the 20 tiruppōna- kam (poṅgal-taliḡai) to be offered daily to Śrī Vēn- kaṭēśa in his name.
95	No. 49. (No. 137-G.T.)	1457 13-7-1535 A.D.	Liṅgi and Tiruvēṅka- ṭamāikkam, the famous temple damsels residing in Tirupati.	On the day of the Tīrthavāri festival during Vaikāśi and Āni-Brah- mōtsavam, provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvin- darājan, abiding in Tiru- pati temple.
97	No. 50. (No. 194-T.T.)	1457 25-8-1535 A.D.	Veṅḡalayyar, son of Āttakkūr Yaḡṇēśan.	A sum of 1,500 paṇam was paid into the temple- treasury for the daily offering of one tiruppōna- kam to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
99	No. 51. (No. 571-T.T.)	1457 25-8-1535 A.D.	Ulagappar, one of the Tirumalai temple- accountants,	A sum of 1,320 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 44 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniya- niṅṅa-Perumāl and other deities on the prescribed festival days both at Tiru- malai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
102	No. 52. (No. 470-T.T.)	1457 4-11-1535 A.D.	Mallarasar Nāgaragaḷ Nāgara Paṇḍitar, son of Anantarasar and disciple of Pāpavināśam Śrī Rāmayangār, residing in Vijayāpuram (Bijapur).	1,365 g a ṭṭ i-varāhan (gold-coins) is the sum deposited into the Śrī Bhaṇḍāram for daily propitiation with 4 tirupponakan to Śrī Vēṅkaṭēśa and 12 appa-paḍi yearly to Śrī Malayappasvāmi while seated in his maṭṭa-pam during 10 Brahmōsavam at Tirumalai.
104	No. 53, (No. 469-T.T.)	1457 9-11-1535 A.D.	Aḍaippam Bhaiyappa-Nāyakkar, son of Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar, the Aḍaippam Officer of Achyutarāya.	53,320 naṅ-ṇaṇam was deposited towards 20 tirupponaka taḷikai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam. He also made arrangements for festivals to be conducted on the day of the star Mūlam, occurring in every month, being his monthly birth-star.
106	No. 54. (No. 544-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Achyutarāya Mahārāyar, the Emperor of Vijayanagara.	He inaugurated a festival, viz., Lakshmidēvi-Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Alarmēlmāngai-Nāchchiyār (His divine consort Śrī Padmāvaidēvi), for 5 days as his ubhaiyam at Tirumalai; and granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon from the villages situated in Koḍavīḍu district for the celebration of the same festival.
110	No. 55. (No. 545-T.T.)	.. ..	do.	The above-mentioned Lakshmidēvi Mahōtsavam (annual festival for Goddess Śrī Padmāvaidēvi) is ordered to be performed for 7 days.
111	No. 56. (No. 541-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Aḍaippam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya.	The trustees of Tirumalai temple have undertaken to perform certain charities in the name of the donor as desired by the emperor Achyutarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
112	No. 57 (No. 540-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Adaippam Rukmiṇi- amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahā- rāya.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 56 above.
113	No. 58 (No. 546-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Achyutarāya Mahā- rāya, the emperor of Vijayanagara.	He made further endow- ment of 60 uttarāyam rē- khai pon to be collected from the villages situated in the province of Koṇḍa- viḍu for the celebration of monthly birth-star festival for Śrī Rāma, Śītā and Lakshmaṇa, abiding in Tirumalai temple as his ubhaiyam (service).
115	No. 58 A. (No. 556A-T.T.)	.....	do.	Damaged. Se e m s to register an additional gift for the festival described in No. 58 above.
115	No. 59. (No. 538-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	R ā y a s a m Rāma chandra- Dīkshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar and one of the Officers of Achyutarāya, residing at K u m ā r a-Vēnkaṭādrī- samudram alias Agaram Kaḍalādi.	From the interest on the capital 5,000 naḡ-ṇaṇam paid into the temple- treasury, certain offerings are to be made to Śrī Vēnkaṭeśa while seated in his maṇṭapam on the pre- scribed days.
119	No. 60. (No. 537-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Malaiyapparayyan, son of Tirumalai Bhaṭṭar, residing at Yaṇḍalūr.	He granted Pañcha- vanmāḍēvi village situated in Tiruvaḍirāyjam, yielding an annual income of 140 rēkhai-pon (gold coins) for the daily offering of one vellaitiruppōnakam taḷigai to Śrī Vēnkaṭeśa as his ubhaiyam.
121	No. 61. (No. 515-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Rāmābhāṭṭarayan, one of the chief Officers, of Achyutarāya, resid- ing in Chandragiri. [For other donations made by him, vide Nos 16, 80, 84, 94 and 154 of this volume.]	He prepared and in- stalled Raghunāthan, (an image of Śrī Rāma, now called Avilāli Rāman) in the shrine constructed by him at his own cost in his agrahāram (known as Tiruvēḷkaṭapuram, a wes- tern suburb of Tirupati). Arrangements were also made for daily offerings.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
124	No. 62. (No. 532-T.T.)	1457 6-1-1536 A.D	Gōvinda Paṇḍitar, son of Viṭṭhōji Paṇḍitar of Sahavāsi family, residing at Vēḍakkōṭṭai village.	He granted Achyuta-rāyapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai śīrmai yielding an annual income of 600 rēkhai-pon for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and 9 appa-ṇai to the processional deity while seated in his maṇṭapam at Tirumalai.
125	No. 63. (No. 534-T.T.)	1457 7-1-1536 A.D.	Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kuñjappalli.	A donation of 1,600 paṇam was made for the daily offering of one tiruppōnaka-taliḡai to Śrī Vēṅkaṭeśa.
127	No. 64. (No. 616-T.T.)	1457 8-1-1536 A.D.	Bhasavarasar, son of Chaṇḍikai Ūbhaladēvar.	1200 paṇam was deposited for the purpose of providing 30 iḍḍali-ṇai yearly in his maṇṭapam at Tirumalai.
128	No. 65. (No. 315-T.T.)	1457 8-1-1536 A.D.	Ellamman, daughter of Koṭṭiya Mallayyan.	She paid 1600 naṅpaṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa every day with one tiruppōnaka-taliḡai.
130	No. 66. (No. 542-T.T.)	1457 17-2-1536 A.D.	Tathukkṅn a m m a n, queen of Salakarāja Periya Tirumalairājā.	Registers a gift of 150 varāhan (gold coins) for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam (poṅgal taliḡai) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as her ubhaiyam.
131	No. 67. (No. 570-T.T.)	1457 23-3-1536 A.D.	Ellappā Piḷḷai, son of Andhakālam Tirtār one of the Gopāla-ṣeṭṭis, residing in Tiruvakkaraī village.	In commemoration of the 10th day festival of Chittirai Brahmōtsavam (in every year) in his garden maṇṭapam at Tirumalai, dadhyōdanam, vellai-tiruvōlakkam, appa-ṇai etc, were arranged to be offered to Malaikuniyaninṇaperunāi, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār.
133	No. 68. (No. 570-T.T.)	.....	do.	A further arrangement was made regarding the distribution of the prasādam offered mentioned in No. 67 above.

TĪRUPATĪ DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
134	No. 69, (No. 547-T.T.)	1457 16-3-1536 A.D.	Rāmānujadāsar, the disciple of K ā ṇ ḍ ū r Appayyaṅgār, residing at Umberkōjai village	For the presentation of 20 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭṣā and Gōvindarājan yearly the sum of 1,200 paṇam is the sum he paid into the temple treasury at Tirumalai.
136	No. 70, (No. 412-T.T.)	1457 19-3-1536 A.D.	Maṇḍalam Ayyaṅgār, son of Vēṅkaṭṭuṇṇaiṅgār, residing in Parandūr village.	710 naṅ-paṇam is the sum deposited into the Śrī Bhaṅḍāram for making 13 iḍḍali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭṣā on all the days of his monthly birth-star and 12 tiruppōnakam to Śrī Rāman abiding in Tirupati, on the day of Śrī Rāma Navami festival.
138	No. 71, (No. 139-G.T.)	1457 16-3-1536 A.D.	Tirumalai Appar, son of Aḷagiya Maṇḍavāḷayan and the disciple of Aḷagiya Maṇḍavāḷaiyār, residing in Parandūr village.	For propitiating Śrī Vēṅkaṭṣā, Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan, and Śrī Aṅḍāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested 330 naṅ paṇam.
140	No. 72, (No. 278-T.T.)	1457 26-2-1536 A.D.	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja. [He was Prime Minister and commander of the army of Kṛishṇarāya, married Lakshmi-amman, took prominent part in all Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati king of Orissa, mainly responsible for the capture of Koḍavūdu, Udayagiri, Koḍapalli etc., a scholar and a commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata.]	Registers the sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭṣā in the name of Sāluva Timmarasa for the sum of 4600 paṇam in favour of Tāḷitpākkam Tirumalayyaṅgār.
141	No. 73, (No. 553-T.T.)	1457 6-3-1536 A.D.	Rāmayaan, son of Maṭṭa Mallayyar and disciple of Śrī Parāśara Bhaṭṭāchārya of Harita-gōtra.	Provision was made by depositing 420 paṇam for certain offerings to Malakiniyaninṅa Perumāl on the prescribed days as his ubhayam at Tirumalai.

SUMMARY F INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
143	No. 74. (No. 102-G.T.)	.....	Sāluva Timmarasa and his younger brother Sāluva Gōvindarāja.	Records the similar sale deed for prasādam offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati for the sum of 5,203 paṇam in favour of Tāṭipākkam Tirumalayyaṅgār.
144	No. 75. (No. 489-T.T.)	1458 1-10-1536 A.D.	Kōnēri, son of Śellan, residing in Paḷuvēṅkōḷu village.	3,200 paṇam was paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa daily with 2 tiruppōnakam taḷigai as his ubhāyam.
145	No. 76. (No. 424-T.T.)	1458 24-11-1536 A.D.	Paṇḍitar Purushōtamayan, son of Vēṅkaṭṭaṭṭarāvār of Bhāradvāja-gōtra.	He provided for 30 vellai-tiruppōnaka-taḷigai and 1 dōśai-paḍi as Dhānurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 2 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan on certain festival days in Tirupati.
147	No. 77. (No. 21-T.T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Penukoṇḍa Virappaṇṇan, son of Mudamma and Lēpākshī Nandi-Lakki seṭṭi. He was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya. [For further donation made by him vide Nos. 78, 101, 102, 119, 141, 158 and 172 in this volume.]	He granted Pāsikalpādu village situated in Gaṇḍikōṭṭai śirmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a donation of 200 rākhai-pon into the temple-treasury for the merit of Emperor Achyutarāya with the stipulation of offering 8 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhāyam at Tirumalai.
149	No. 78. (No. 21A-T.T.)	.....	do.	He presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 carats weighing 330 pagodas valued at 5000 paṇam for Tiruvēṅkaṭamudaiyān.
149	No. 79. (No. 543-T.T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Śīraṅga Nāyakkar, son of Veṅgaḷu Nāyakkar of Tuḷuva family, residing in Paḍaividu Fort.	For the merit of Achyutarāya, Varadāji-anman, and Chikka Vēṅkaṭādiri Uḍaiyar a cash deposit of 650 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with certain offerings.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
151	No. 80. (No. 549-T.T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Rāmābhaṭṭarayan of Gautama-gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram, a suburb of Fort Chandragiri.	He made an additional gift of 225 chakran-pon (gold coins) for providing 1 tiruppōnakam daily and 13 iḍḍali-paḍi on the 13 days of his monthly birth-star to Śrī Venkaṭēśa, and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvīndarājan in his garden-manṭapam in Tirupati on the day of Māsi. Makham festival.
152	No. 81. (No. 451-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Aḍaippam Viśvanātha Nāyakkar, son of Nāgama Nāyakkar, the able general of Śāluva Narasiṃha.	Like Penukoṇḍa Virappaṇṇan, Aṅgarāja Nāgapayyar and other officers he also deposited 15,000 paṇam into the temple-treasury for the presentation of 300 appa-paḍi yearly at his manṭapam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmābhaṭṭar, Salakarāja, Immaḍi Ellappayya and Kṛishṇapa-Nāyaka to Tirumalai on this day.
155	No. 82. (No. 441-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Kṛishṇappa Nāyakkar, son of ... Chinnappa Nāyakkar, one of the Officers of Achyutarāya.	For the purpose of Presenting 300 appa-paḍi yearly to Śrī Venkaṭēśa and other deities on the stipulated days, he also paid 15,000 naṅ-paṇam as capital
158	No. 83. (No. 440-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Bhāchcharasayyar, son of Srīramayyaṅgār of Parāśara-gōtra, residing at Pādirikuppam. This Bhāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmaya Bhāskara, the fourth son of Rāmanantri. [For his brief history vide Dev. Epi. Report page 235.]	A manṭapam was constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai and a sum of 15,000 paṇam was paid for 300 appa-paḍi offerings while the Processional deity of Śrī Venkaṭēśa visits this manṭapam on the prescribed days.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
161	No. 84. (No. 423-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Rāmābhaṭṭar Aryan, son of Bhūtanātha Śiṭṭa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākha, residing at Chandragiri [For further donation made by him vide Nos 18, 61, 80, 94, and 154 of this volume]	Registers a contribution of 15,000 paṇam made by him for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly in his maṭṭapam on the prescribed days as his ubhaiyam.
163	No. 85 (No. 423-T.T.)	.....	do.	Arrangement was made for distribution of the offered prasādam of the donor.
163	No. 86. (No. 426-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Immaḍi Ellappa Uḍaiyar, son of Timmaṇṇa Uḍaiyar residing in Vaṅgāpuram.	Like other officers of Achyutarāya, he also constructed a maṭṭapam at Tirumalai and made a further endowment of 15,000 paṇam towards 300 appa-paḍi on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there.
166	No. 87. (No. 419-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Kṛishṇapa-seṭṭi, son of Kōmmūr Sevnu seṭṭi of Vēnandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri.	16 dōśai-paḍi offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam on the days of Summer festival, Car festival etc., he deposited the sum of 640 paṇam as capital.
168	No. 88. (No. 435-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Siṅgarāja, son of Śalakarāja,	When the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visits the maṭṭapam, constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai on the days of Car festival, summer festival etc., he made provision for 300 appa-paḍi offerings yearly through a deposit of 15,000 paṇam as his ubhaiyam.
170	No. 89. (No. 395-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Sājuva Timmayyaṅgār. [For his further transactions vide Nos. 72, 74 and 93 of this volume.]	Incomplete. States that he granted Mallāpuram village for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
171	No. 90. (No. 57-G.T.)	1438 16-1-1537 A.D.	Kuppā Venṅumālai-yittār and Kuppā Vēnkaṭatturaivār, the Tirumalai temple accountants.	Fragment. Records the gift of 100 paṅam towards worship and offerings to be made to Śrī Gōvīndarājan and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōt-savam.
173	No. 91. (No. 551-T.T.)	.....	Narasayyan, son of Anantayyan of Uṇṇuppuṭṭūr family, residing in Nāraṇamaṅgalam village.	The donor bows before His divine presence at Tirumalai.
173	No. 92. (No. 140-G.T.)	1458 17-1-1537 A.D.	Nāmi śeṭṭiyār, son of Sādayapalli Tippu śeṭṭiyār, one of the merchants residing at Chandragiri.	Registers the gifts of 1230 paṅam, for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting) festival for Śrī Gōvīndarājan and Śrī Achyutaperumāḷ abiding in Tirupati and presenting certain offerings in his maṅṭapam.
176	No. 93. No. 270-T.T.)	1458 28-12-1537 A.D.	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja. Śirapradhāni Sāluva Timmarasa or Timraṇa-Ḍaḍḍanātha had successively served the first three kings of the Tuḷuva dynasty, viz., Vīra Narasiṁha, Kṛishṇarāya and Achyutarāya as their pradhāni for a period of over 30 years until about 1335 A.D. He took a prominent part in Kṛishṇarāya's wars against the Gajapati king and Bijapur Sultan. The successful termination of the wars as well as the prosperous rule of Kṛishṇarāya are attributable to the wise statesmanship of this able minister Sāluva Timma. [For his brief history and gifts vide Nos. 72 and 73 of this volume, Nos. 21 and 22 of volume III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and page 194 of Dēv. Epi. Report.]	Refers to a similar sale deed for prasādam offered to Śrī Vēnkaṭeśa issued by Sāluva Timmarasa for the sum of 1900 paṅam in favour of Tāḷḷipākkam Tirumalayyaṅgār. Further in addition to the sold prasādam, the donee (Tāḷḷipākkam Tirumalayaṅgār) is permitted to collect again a second quarter share of the donor's various prasādam offered occasionally, viz., 34 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi throughout the succession of the heirs of the donee (Tirumalayaṅgār). Besides, Tāḷḷipākkam Tirumalayaṅgār is empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided he resides at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēnkaṭeśa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
177	No. 94. (No. 135-G.T.)	1458 7-1-1537 A.D.	Rāmābhāṭṭarayaṇ, son of Bhūtanātha Śiṭṭa-bhāṭṭar. [For his other contributions vide Nos. 18, 61, 80, 84 and 154 of this volume.]	The sum of 1700 paṭam is the fund which he paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Gōpālākṛishṇan installed by him in Tiruchānūr, known as Vādirājapuram as his ubhaiyam.
179	No. 95. (No. 258-G.T.)	1458 31-1-1537 A.D.	Nāmiṣeṭṭi, son of Sādayapalli Tippu-ṣeṭṭi of Vaṭṭanagai - Riṣbi-gōtra, one of the merchants residing in Kṛishṇarāyapaṭṭanam, a suburb of Chandragiri [For his other donations made by him vide No. 92 above.]	He deposited the sum of 1575 paṭam into the Śrī Bhaṅḍāram at Tirumalai for certain offerings to be made to Śrī Gōvin-darājan while visiting the Śamī tree from his garden maṭṭapam, on the day of Daśami, occurring on the very next day of Śittumurai of Śrī Lakshmiḍēvi festival celebrated in Tirupati.
181	No. 96. (No. 118-G.T.)	1458 2-2-1537 A.D.	Paradeśi Tiruvēṅkaṭṭayan, the disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar.	In commemoration of the Adhyayanōtsavam for five Ālvārs (in every year) 5 appa-paḍi, 5 parivaṭṭam (sacred cloths) etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to these 5 Ālvārs and Uḍaiyavar abiding in Tirupati temple through a contribution of 460 naṭpaṭam. Mentions also that provision was made for certain offerings to Tiruvāḷi-Ālvān (Chakratālvān) during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati.
184	No. 97. (No. 149-G.T.)	.....	Varadhīji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.	Much damaged.
188	No. 98. (No. 467-T.T.)	.....	Rāmayaan, son of Periyaperumāl.	Fragmentary. Mentions the name of Pushpa-Yāgam (Dvādaśārādhanam festival day) at Tirumalai and the offerings to be prepared on that day.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
188	No. 99. (No. 33-T.T.)	1459 11-7-1537 A.D.	Tirumalaināthar Pillai, son of Dvārāpativējar Malaiperumāl of Gōpalaśeṭṭi class, residing in Neduṅgunṅam village.	For the celebration of Śravaṇam star festival, occurring in every month, (being the monthly birth-star of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa) he deposited the sum of 5700 paṇam as the capital for certain offerings to be presented in his maṭṭapam at Tirumalai as his ubhaiyam.
191	No. 100. (No. 683-T.T.)	1459 25-10-1537 A.D.	Tāllapākkam Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. [For other contributions made by him vide Nos. 6, 14, 20, 40, 41, 122, 129 and 155 of this volume; No. 122 of volume III of Dēvasthānam Inscriptions and pages 279-291 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]	[Incomplete and damaged.] He inaugurated a festival called Vanabbōjanam (picnic festival) to be conducted in the month of Kārtikai at Tirumalai. Sukhiyan-paṭi and other offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities were arranged to be offered through the grant of two villages. Mentions that he reconstructed the Nirāli-maṭṭapam at Tirumalai.
194	No. 101. (No. 22-T.T.)	22-1-1538 A.D.	Penukoṇḍai Virappaṇṇan, son of Lēpākshi Nandi-Lakki śeṭṭiyār. [For his other gifts vide Nos. 77, 78, 119, 158 and 172 of this volume.]	For the merit of Achyutarāya Mahārāya he deposited the sum of 6,000 paṇam into the temple-treasury for the efferings of 4 vellai-tiruppōnakam (veu-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in his name.
195	No. 102. (No. 22A-T.T.)	.....	do.	States that the Rōhiṇī is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor mentioned in No. 101 above).
195	No. 103. (No. 94-T.T.)	1460 23-5-1538 A.D.	Periya-Sāmu-śeṭṭiyār, son of Mummaḍi-śeṭṭi of Vaṭṭanidhi Rishigōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	Registers the grant of Uitamallūr village situated in Paḍaiviḍu district for the daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa. He also arranged for 13 appa-paṭi offerings on the 13 days of Śravaṇam star festival, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭēśa to be celebrated in the shrine of Śrī Rāmānuja abiding in Tirumalai temple.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
197	No. 104. (No. 442-T.T.)	1460 7-5-1538 A.D.	Vaḍamalai Bhaṭṭar, son of Eṅṅama Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram at Chandragiri.	For the presentation of 1 sukhiyan-paḍi to Śrī Venkaṭeśa on the day of floating festival the sum of 40 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury at Tirumalai.
198	No. 105. (No. 253-G.T.)	7-5-1538 A.D.	Kandāḍai,.....	Damaged and incomplete. States that he (donor) deposited 250 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-rājan on the festival day at Bābupālayam village.
199	No. 106. (No. 107-G.I.)	1460 18-11-1538 A.D.	Gōvindar, one of the Tirumalai temple accountants, residing at Tirumalai.	Damaged. Records that the donor made a gift of 600 naṅ-paṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Gōvinda-rājan and His consorts on the day of Chitrāpārṇimā festival.
200	No. 107. (No. 130-G.T.)	1460 16-1-1538 A.D.	Vidyārthi Kṛishṇayan, son of... of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Tirupati Śrivaishnavas.	He granted 20 kuḷi of wet lands in Taṅḍalam village and arranged for 2 appa-paḍi offerings on the occasion of Puraṭṭāsi-Tirthavāri and Māsi Tirthavāri to be conducted at Tirumalai as his ubhāyam.
202	No. 108. (No. 317-T.T.)	15-8-1538 A.D.	.....	Much damaged. For the benefit of the Achyutarāya's choultry at Tirumalai and for the temple of Achyutaperumāḷ situated in Tirupati provision was made for certain offering by the donor.
202	No. 109, (No. 415-T.T.)	1460 6-9-1538 A.D.	N ā g a r a -Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragaḷ), son of Ananta Paṇḍitar (Anantarasar) of Vāsishtā-gōtra, residing in Vijāyapuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayaṅgār. [For other contributions made by him vide Nos. 52 and 140 of this vol.]	Made provision for 1 tiruppāvāḍai offering (comprising 100 poṅgal taḷḷai and 6 kinds of vagai-paḍi) to Śrī Venkaṭeśa on the day of Pāpavināśam Ayya-gaḷ śīrappu to be conducted during tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pōjā) by a cash deposit of 1885 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
204	No. 110. (No. 471-T.T.)	1460 6-9-1538 A.D.	Aḍaippam Bhaiyappa Nāyakkar, son of Tim-mappa Nāyakkar.	He made further endow-ment of 15,639 paṇam towards 300 appa-paḍi offerings to be made to Malaikupiyaniṅṅa Perumāḷ during Brahmōtsavam when He visits the maṅṅa-pam constructed by him on the bank of Achyuta-rāya-kōṇēri at Tirumalai.
207	No. 111. (No. 254-G.T.)	1460 18-9-1538 A.D.	Rāyasam Timmara-saiyyar, one of the officers of Achyutarāya.	He granted 3 villages, viz, Chirāla, Pērāla and Aṅḍupalli situated in Ad-dāṅki sirmāi in the pro-vince of Koṅḍaviḍu yield-ing an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Sri Gōvin-dapperumāḷ with 16 vellai-tiruppōnakam (veṅ-poṅgal taḷigai) and 1 atrasa-paḍi daily as his ubhaiyam.
267	No. 112. (No. 148-G.T.)	1460 9-10-1538 A.D.	Cloth and yarn mer-chants of Topḍaimaḍḍam and Puṅḍamaḍḍalam on one side and the lease-holders of Vijaya-nagaram, Magadhapaḍḍaṅṅam, Vidurapaḍḍaṅṅam and Pāraṅṅappūr.	Registers an agreement made between these two parties regarding weaving of cloths. Further, states that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkateṅṅa.
210	No. 113. (No. 552-T.T.)	1460 13-10-1538 A.D.	Kāḷabasti Dikshitar, on of Nārāyaṅṅa Bhaḍḍaṅṅar Iyāḍhyāya Sōmayājiyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing at Kāyaprōli village.	A contribution of 150 chakram-pon (gold coins) was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅka-tēṅṅa with 1 tiruppōnakam daily as his ubhaiyam. This inscription indicates that this 150 chakram pon herein invested as the capital must be equal to 1500 naṅ-paḍam which would give a value of 10 naṅ-paḍam for a chakram-pon; consequently the chakram-pon and gold varāhan must be one and the same coin at this time of Vijayanagaram Govt.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
211	No. 114 (No. 343-T.T.)	1460 27-11-1538 A.D.	Malayaṅṅan, son of Vēlaikkaṇḍainḍa perumāl Śrīnīvāsar and Kāmayaṅṅan, son of Periya Perumāl of Ūgarī village, both belonging to Kāsyapa-gōtra and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting 108 noblemen of Tiruchānūr.	For certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭēsa, Śrī Gōvīndarājan and Tiruvāḷi-Āḷvān or Chakratāḷvān on the days prescribed the sum of 485½ paṅam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭṭēsa.
213	No. 115. (No. 399-T.T.)	1460 24-11-1538 A.D.	Yaṅḍalūr Vēṅkaṭṭāḍri Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Viṣṭuvarḍhana-gōtra, Āśvālāyana-sūtra and Rīk-sākhā and younger brother of Yaṅḍalūr Malayapparayyan. [For further gifts made by him vide Nos. 121, 147, and 148 of this volume.]	For the purpose of providing 24 vellai-tiruppōnakam and 24 nāyakataḷḷai to Śrī Vēṅkaṭṭēsa daily and 1 akkaḍḍāpam before the divine presence of Tiruvēṅkaṭṭamuḍaiyān as his ubhaiyam he granted two villages yielding an annual income of 700 rēkhai-pon.
215	No. 116. (No. 138-G.T.)	1460 23-12-1538 A.D.	Bejji or Peruchchi, daughter of Malaghana Vēṅkaṭṭatturaivār Śelvi, one of the temple damsels residing in Tirupati.	She deposited the sum of 200 paṅam for the purpose of offering 1 dōśaipāḍi and 1 tiruppanyāram to Śrī Gōvīndapperumāl along with the 1 tiruvēḷakkam offering previously arranged by her as her ubhaiyam on every Makara-Sankraman day while seated in the maṅṅāpam built by the mahouts.
216	No. 117. (No. 323-G.T.)	1460 25-12-1538 A.D.	Ellamman, daughter of Kōvai.	A contribution of 440 naṅ-paṅam was made for 30 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭṭēsa as Dhanurmāsa-pūjā offerings, 30 tiruppōnakam to Śrī Gōvīndarājan as Dhanurmāsa-pūjā offerings and 2 atirasa-pāḍi for Flaḡ Garuḍāḷvān as her ubhaiyam.
218	No. 118. (No. 321-G.T.)	1460 2-1-1539 A.D.	Tiruvananṭāḷvān Kuppayyan, one of the Tirumalai temple-accountants.	He inaugurated Rathasaptami festival for Śrī Gōvīndapperumāl. Certain offerings were also arranged to be offered through a cash deposit of 700 paṅam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
220	No. 119 (No. 24-T.T.)	1460 4-1-1539 A.D.	Penukoṇḍa Vīrapaṭṭan, son of Lēpākshī Nandi Lakki-ṣeṭṭi.	Additional provision was made for 1 atrasapaḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭṣēsa daily in his name by a cash deposit of 2000 pon.
221	No. 120. (No. 344-T.T.)	.....	Tatvavādi Timmaṅgaḷ (a devotee),	Refers to the salutation of this devoted person before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṣēsa.
221	No. 121. (No. 516-T.T.)	1460 6-1-1539 A.D.	Yaṅḍalūr Vēṅkaṭṣāḍri Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-Śākhā.	For 11 atrasapaḍi yearly to be offered to God while He visits the maṭṭapam constructed by him on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, the donor made a gift of 800 paṭam.
223	No. 122. (No. 587-T.T.)	1460 15-1-1539 A.D.	Tāḷilpākkam Periyā-Tirumalai Ayyaṅgār, son of 'Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra.	The Sthānatār or trustees of Tirumalai temple were empowered to collect the income of 133 varāhan from the Pallīpūram village which was granted this day by the donor Periyā Tirumalai Ayyaṅgār for the benefit of the temple-treasury for the purpose of providing 1 gōdhūmaḷ-tiruppaṭyārapaḍi (wheet cake) to Śrī Vēṅkaṭṣēsa daily as his ubhāyam in Tirumalai temple.
224	No. 123. (No. 355-G.T.)	1460 8-1-1539 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya erected the temple for Śrī Achyuta Perumāḷ in Tirupati and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmaṇas for their services in the temple; and paid into the temple-treasury the sum of 2400 paṭam as a compensation for temple-site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyuta-perumāḷ) he granted the village of Parittiputtūr.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
226	No. 124. (No. 315-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
226	No. 125. (No. 328-T.T.)	.....	Āra vi ḍ u Lakshmi amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya.	Much damaged and incomplete. When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visits the maṭṭapam constructed in her garden at Tirumalai provision was made towards 10 appaṭṭi offerings. Further states that the yearly salary for the servants cultivating this flower garden shall be paid from the temple funds
227	No. 126. (No. 322-G.T.)	.....	.....	Damaged.
228	No. 127. (No. 345-G.T.)	1460 6-1-1539 A.D.	Periyaśōlai, son of Samaiyar Gōvindarājan of Tiruṅṅaiyūr family, one of the Tirumalai temple-ccountants.	For the celebration of Vasantōtsavam (spring festival) for Śrī Gōvindarājan in Tirupati temple which was arranged to be conducted for 5 days in the month of of Paṅguni, he deposited 3,000 naṇṇapaṇam into the temple treasury as his ubhaiyam.
231	No. 128. (No. 346-G.T.)	.....	Periyān (a devoted person) residing in Paramēśvaramaṅgalam.	He always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.
232	No. 129. (No. 457-T.T.)	1458 17-3-1539 A.D.	Tāḷipākkam Periya Tirumalai Ayyaṅgār. [For various donations made by him vide Nos. 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 155 in this volume and No. 122 of Vol. III of Tirupati Dēvasthanam Inscriptions]	For the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī Vēṅkaṭeśa in his name for a period of 13 days in the month of Āni commencing from the day of the star Śravaṇam and ending with the day of star Mṛigaśīrsham on which day he (the donor Tirumalayyaṅgār) was born, the sum of 2000 varāhan was deposited into the temple-treasury as the capital.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
236	No. 130. (No. 195-G.T.)	1460 17-3-1539 A.D.	Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Appāchchiyār residing in Pūduppākkam village.	Incomplete. States that he paid the sum of 240 naṅ-ṇaṅam for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvīndarājan on the days of Ānivarai-Āsthānam festival as the ubhāyam of his daughter Vayambūni. Provision was also made for certain offerings to Flag-Garuḍālvān and Chakrattālvān.
238	No. 131. (No. 158-G.T.)	1460 11-4-1539 A.D.	Tirumalai Appan, the disciple of Aḷaḷiya Maṅṅavāla Jiyar.	Much damaged and incomplete. States that Tirumalai Appan and others arranged for certain offerings during Āni-Brahmōtsavam and on other festival occasions to Śrī Gōvīndarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣhṇan and Sēnāi Mudaliyār abiding in Tirupati temple.
240	No. 132. (No. 392-T. I.)	.....	Ayyan.....	Much damaged and incomplete. Mentions the name of the donor's priest (i.e. Taḷipākkam Tirumalai Ayyangār. (Further, records the provision made by the donor towards the expenses of Dhanurmāsapūjā-offerings to Śrī Naraśingapperumāi, atirasapadi, bhetaṅkai-padi and other kinds of offerings to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāi while seated in the garden of the donor at Tirumalai.
241	No. 133. (No. 154-G.T.)	1461 14-4-1539 A.D.	..... of Vasishthāgōtra and Traivarūkasūtra.	Much damaged and incomplete. States that the donor constructed a maṅṅapam in Tirupati and paid 250 naṅ-ṇaṅam for certain offerings to Śrī Gōvīndarājan while He visits this maṅṅapam during festival occasions.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
243	No. 134. (No. 508-T.T.)	1461 7-6-1539 A.D.	Ālvān-kōyil Tiruvēṅkaṭa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniyaṅṅān flower garden at Tirumalai.	Damaged. A donation of 2,300 paṇam was made for the daily offering of one nāyaka-taliṅgai etc., to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities on the prescribed days.
248	No. 135, (No. 344-G.T.)	1461 9-6-1539 A.D.	Tiruvananṭālvān Kuppayyan alias Siṭṭayan, one of the Tirumalai temple-accountants.	He inaugurated a festival called by name Gaṅḍendramōksham festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṭi. For certain offerings and blessing of Gaṅḍendrālvān (elephant devotee) in front of the temple he (donor) paid the sum of 1,150 paṇam into the temple treasury as his ubhaiyam.
251	No. 136, (No. 446-T.T.)	1461 17-9-1539 A.D.	Vēṅkaṭattuṇṇaiyār, son of Malainiṅṅān-Bhaṭṭar alias Appayan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimārs (Archakās or temple priests).	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Kṛishṇan and other deities on the stipulated days, he paid 50 paṇam and arranged to collect 60 paṇam due to him as a remuneration for his services in the temple.
253	No. 137, (No. 157-G.T.)	1461 8-11-1539 A.D.	Kōyil-Kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Pērarulājan flower garden at Tirumalai.	Much damaged. For propitiating Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) with certain offerings during Adhyayanōtsavam a cash deposit of 1,230 paṇam was made as his ubhaiyam.
255	No. 138. (No. 443-T.T.)	1461 9-11-1539 A.D.	Vēṅkattuṇṇaiyār, son of Malainiṅṅān Bhaṭṭar Appayan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) and Malainiṅṅa Perumāl, son of Karuṇākara-bhaṭṭar Gōvindayyan of Bhāradvāja-gōtra and of the same Nambimār caste	Registers the provision of 195 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Varāhasvāmi enshrined at Tirumalai with 30 Dhannurmāsa-pūjā offerings. Further, arrangements were also made for certain offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśi, Uthānadvādaśi and other festival days during Kārtikai, Tai and Āni Brahmōtsavam at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
258	No. 139. (No. 445-T.T.)	1461 9-11-1539 A.D.	Bhīmanāthar, son of Chēdirāya Mabārāyar, residing in Paramēsvaramaṅgalam, one of the temple accountants.	Records the gift of 300 paṇam for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Gōvinda-rājan and Tirukkoḍi Aḷvān, (Garudālvān) on the prescribed days as his ubhaiyam.
259	No. 140. (No. 416-T.T.)	1461 6-12-1539 A.D.	Nāgara Paṇḍitar, son of Ananta Paṇḍitar of Vasibhā-gōtra, Āsva-lāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Vijayapuram (Bijapur), disciple of Pāpavināśam Ayyagal (Pāpavināśam Śrīramayyagār). [For further contribution made by him vide Nos. 52 and 109 in this volume.]	He made further endowment of 3,240 paṇam for 22 appa-paḍi offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēsa during Āni-Brahmōsavam, Floating festival and on the day of Śrī Jayanti at Tirumalai, and 14 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati on the days of Punarvasu-star festival and Śrī Rāmanavamī festival as his ubhaiyam.
261	No. 141. (No. 26-T.T.)	27-1-1540 A.D.	Penukoṇḍa Vira-paṇḍan, son of Nandilakki Seṭṭiyār. [For his other donations vide Nos. 77, 78, 101, 102, 119, 158 and 172 of this volume].	Presented a silver plate weighing 1010 pagodas and a silver vaṭṭil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa).
262	No. 142. (No. 422-T.T.)	1461 30-1-1540 A.D.	Hanumasāni, daughter of Uḍḍida Timmayyan, one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭēsa.	She constructed a maṇṭapam in her garden at Tirumalai and here made arrangement for 13 appa-paḍi offering to Śrī Vēṅkaṭēsa during Brahmōsavam etc., provision was also made for 1 dōṣai-paḍi offering to Chakrattālvān abiding in the temple tower of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati for which the sum of 820 paṇam was deposited into the temple-treasury as her ubhaiyam.
264	No. 143. (No. 401-T.T.)	1461 26-2-1540 A.D.	Aḍaippam Mallappa Nāyakkār, son of Tim-mappa Nāyakkār, residing in Neduṅguṅgam village.	For the purpose of providing 4 vellai-tirupponakam daily to Śrī Vēṅkaṭēsa as his ubhaiyam, he paid the sum of 656 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury as the capital.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
265	No. 144. (No. 429-G.T.)	22-3-1540 A.D.	Śrī China Tirumalāchārya, son of Tāllapākam Peḍa Tirumalayyaṅgāru, entitled Śrīmadvēdamārga- pratishthāpanāchārya, Śrī Rāmānuja - siddhānta-sihāpanāchārya, Śrī Vēdāntāchārya, Kavi tārikakāsari and Saranāgata-vajra-pañjara.	He constructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśvara-svāmi, N ā c h c h i m ā r, Ananta, Garuḍa, Vishvak-sēna, Ālvārs, Uḍaiyavar, Pūrvāchāryas and Annamāchārya, his own grandfather at Alamēlumāṅāpuram (situated in Chandragiri) which was granted to the Tāllapākam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya agrahāra (tax free village). Further states that with the income derived from this village daily efferings were also arranged in that temple.
267	No. 145. (No. 430-G.T.)	.....	do.	The donor Tāllapākam Chinna Tirumalayyaṅgāru arranged monthly birth-star celebrations of Ālvārs, and Āchāryas (installed by him in the temple at Maṅgāpuram).
268	No. 146. (No. 461-T.T.)	1462 30-4-1540 A.D.	Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamānikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati. [For further gifts made by these two sisters vide Nos. 21 and 49 of this volume.]	For the purpose of presenting 20 rose-water vessels and 20 weights of refined camphor to the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa while on a pleasant walk during the 20 days of Summer festival at Tirumalai as their ubhāiyam a cash deposit of 1,650 paṇam was made. They also arranged for 1 dōśai-paḍi offerings to Tiruvāli Ālvān (Chakratālvān) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarajan in Tirupati.
269	No. 147. (No. 517-T.T.)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṅkaṭādri . Bhaṭṭar, son of Yaṅḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar of Vishṇu vardhana-gōtra, Āśvālāyana-sūtra and Rik-Śākhā. [For his other donations vide Nos. 115 and 121 of this volume.]	Paid 6,000 paṇam into the temple-treasury for the purpose of procuring Śrī Vēṅkaṭeśa with 4 tirup-pōnakam daily as his ubhāiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
271	No. 148. (No. 194-G.T.)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṅkaṭāḍri Bhaṭṭar son of Yaṅḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar of Viṣṭu-wardhana-gōtra.	He granted Gollappalli village situated in Rāmā-pura-sīrmai, belonging to Pāṅga-nāḍu in the province of Udayagiri, yielding an annual income of 120 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ with 8 vellai - tiruppōnakam daily as his ubhaiyam.
273	No. 149. (No. 530-T.T.)	1462 7-6-1540 A.D.	Nōṭṭakkārar (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, residing at Kuñjappalli village.	He constructed a maṅṭapam in his garden at Tirumalai and made provision for 24 aurasa-pādi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in that maṅṭapam on Śēsha-vāhanam and other festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa every year at Tirumalai. [For further gifts made by him vide No. 63 above.]
274	No. 150. (No. 192-G.T.)	1462 27-8-1540 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśa and Vēṅkaṭattuṅaiyār Siddhayan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tiruniṅṅai - ūr - uḍaiyār family.	He arranged for a daily offering to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakratālvān) enshrined in the big temple tower of Śrī Gōvindarājan in Tirupati through a cash deposit of 1,500 naṅ-ṇaṅam as his ubhaiyam.
276	No. 151. (No. 252-G.T.)	1462 14-10-1540 A.D.	Periya-kōyil - k ā | vi Yatirāja Jiyar, the disciple of Aḷagiyā Maṅṅavāḷa Jiyar.	Much damaged. Certain offerings were arranged to Śrī Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār (Āṇḍāḷ) in Tirupati.
277	No. 152. (No. 562-T.T.)	1462 31-12-1540 A.D.	Periya Timmappan and Chinna Rāmappan, the sons of Bhasava Nāyakkar who was the son of Koḷuva Tippu Nāyakkar of Vaimāli-gōtra.	15,000 naṅ-ṇaṅam were paid by these two brothers jointly for the sake of 300 appa-pādi offerings to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and other deities on the prescribed days while seated in the maṅṭapam constructed by them in the Narasānāyakkar street at Tirumalai as their ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
281	No. 153, (No. 538-T.T.)	1462 31-12-1540 A.D.	Daḷavāy Timmarasayar (the commander of the army of Achyutarāya Mahārāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāśyapagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā.	He granted Samapuram Tinnai village situated in Gōkulaguṇṭa-śīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 28 tiruppōnakam daily as his ubhaiyam. Additional provision was also made for 300 appa-ṇai offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa yearly during Brahmōtsavam and other festival days while seated in the maṭṭapam constructed by him in Narasānāyakkar street at Tirumalai.
284	No. 154. (No. 531-T.T.)	1462 25-1-1541 A.D.	Rāmābhaṭṭar Ayyan, son of Bhūtanātha Śiṭṭabhaṭṭar of Gautamagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā.	He paid 3,600 naṅṇam into the temple-treasury for offering to offer 2 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him. As a further donation, he (donor) granted Ālambākkam village yielding an annual income of 150 rēkhai-pon for the purpose of providing 1 dōśai-ṇai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
285	No. 155. (No. 406-T.T.)	1462 12-2-1541 A.D.	Tāḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra. [For his other gifts vide 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 129 mentioned above.]	He granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīḷaṅkunṅam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa first with 4 tiruppōnaka-taḷigai and then to the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram (a stone room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple). He made a further gift of 450 ṇam for 30 tiruppōnaka-taḷigai to this Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram during Dhanurmāsa-pūjā as his service.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
288	No. 156. (No. 406-T.T.)	1462 13-2-1541 A.D.	Pērarulālayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavaś residing at Tirumalai, manager of Tiruvēṅkaṭaṇāḍhan flower garden at Tirumalai and a disciple of Emperu mānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayaṅkaram Aṅṅan, entitled Vēdāntāchārya.	The sum of 675 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury) for certain offerings to be made on the stipulated days, viz., Brahmōtsavam, Uṭṭi-aḍi festival, Adhyayanōtsavam etc ,
291	No. 157. (No. 404-T.T.)	1462 13-2-1541 A.D.	Śēṭṭalūr Śrīnivāsayyan, son of Śēṭṭalūr Aḥchārayyan of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavaś.	An amount of 2,770 naṅ-ṇaṇam was entrusted into the temple-treasury for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvinḍarāja, Śrī Kṛiṣṇa, Śrī Rāma and other deities with certain offerings on the prescribed days in his name
298	No. 158. (No. 414-T.T.)	1462 27-1-1541 A.D.	Penukoṇḍa Virappaṅṅaḡal, son of Lēpākshī Nandi Lakku-śēṭṭiyār. [For his various gifts vide Nos. 77, 78, 131, 102, 119, 141 and 172 in this Vol.]	A contribution of 15,000 naṅ-ṇaṇam was made for 300 appa-ṇaḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities yearly while seated in his maṅṅaṇam constructed in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhāyam.
300	No. 159. (No. 559-T.T.)	1462 27-1-1541 A.D.	Aṅṅarāja Nāḡappayyar, the body-guard of the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Like other officers, viz., Viśvanātha Nāyakkār (No. 81), Kṛiṣṇappa Nāyakkār (No. 82), Bhāchcharasayyar (No. 83), Rāmabbatṭar (No. 84), Immadi Ellappayya (No. 86), Salakarāja Siṅṅarāja (No. 88), Aḍaippam Bhaiyyappa Nāyakkār (No. 110), Periya Timmappan and Chinna Rāmappan (No. 152), Dalavāyi Timmarasayyar (No. 153) and Penukoṇḍa Virappaṅṅan (No. 158) he (Aṅṅarāja Nāḡappayyar) also paid the sum of 15,000 naṅ-ṇaṇam into the temple-

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
303	No. 160. (No. 639-T.T.)	1462	Ulagappan, son of Nēttālūr Ponnambala-īdhar of Kauśīka-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.	treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly while seated in the maṅṭapam constructed by him in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhāiyam. He deposited 800 naṅpaṅam for the expenses connected with worship and Dhanurmāsa-pūjā offerings for Śrī Venkaṭeśa, Śrī Varāhasvāmi, Śrī Gōvindarājan and Śrī Tiruvāḷi Āḷvan (Śrī Chakrattālvān).
305	No. 161. (No. 110-G.T.)	1463 28-5-1541 A.D.	Rāyasam Koṅḍamasayyar, son of Timmasayyar of Bhāradvājagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā. He was a capable military officer and first general of Udayagiri Fort, soon after its capture by Kṛishṇarāya on 9th June 1514 A.D. [For further particulars vide note No. 2 on page 306 of this volume and pages 195-197 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]	Damaged. He purchased 3¼ share of wet lands in the Kārveṭu village for the sum of 233 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury previously and a sum of 1200 paṅam paid by him this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan, Nārchimār and Sēnai Mudaliyār with certain offerings daily and occasionally as his ubhāiyam in Tirupati.
308	No. 162. (No. 411-T.T.)	1463 8-6-1541 A.D.	Tiruvēnkaṭattār, daughter of Śiṅṅu-Tiruvēnkaṭa-Chakravartī Ayyāngār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious-teachers).	She provided for Dhanurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days required to be conducted as her ubhāiyam to Śrī Venkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan by a cash deposit of 300 naṅpaṅam.
309	No. 163. (No. 410-T.T.)	1463 21-6-1541 A.D.	Periya - Kōyil - Kēḷvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagiya Maṅavāḷa Jiyar and manager of Pēraruḷāḷan maṅṭham at Tirumalai.	A donation of 820 naṅpaṅam was made for occasional offerings to Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
312	No. 164. (No. 325-T.T.)	1463 24-7-1541 A.D.	Mallayyar.... serving in the Palace of Achyutarāya Mahārāyar.	Incomplete.
313	No. 165. (No. 465-T.T.)	1463 3-8-1541 A.D.	Ellappā Pillai, son of Kachchirāyakkōnār Piṇavikku-NallārAndhakālam ūrttār of Gōpālagōtra, one of the Gōpāla-śēttis, residing in Tiruvakkaraī village. [Vide Nos. 26 and 67 above for further gifts made by him].	Damaged and incomplete For the celebration of Mukkōṭi śkādaśī festival to Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai for 3 days he deposited some paṇam into the temple-treasury. Further provision was also made for certain offerings to be presented after Tīrthavāri while Śrī Malayappasvāmi and His consort seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi in the early morning on all the Tīrthavāri days during 9 Brahmōtsavam at Tirumalai.
315	No. 166. (No. 85-G.T.)	1463 5-11-1541 A.D.	Sāluva Gōvindarājā, son of Sāluva Rāchirājā of Kauṇḍinya - gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā, the younger brother of Sāluva Timmaṇa who was the Prime Minister of Kṛishṇadēvarāya, [On 27-8-1522 A.D, this Sāluva Gōvindarājā granted Mēlpādi village for the merit of Kṛishnarāya Mahārāya and arranged to utilise the income from the above village for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with 20 tirupōnaka-taligai daily. He prepared and installed the deity Śrī Gōpāla Kṛishṇan in Tirupati and made provision for certain offerings to Him and other deities, Vide No. 154 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and pages 193-195 Tirupati Dev' Epigraphical Report.]	Much damaged and incomplete. Records the arrangement of two tirupōnaka-taligai to be presented to Śrī Gōvindarājan daily. It is understood that the donor constructed a maṇṭapam in Tirupati and made provision for certain offerings in this maṇṭapam on the days of Tai-Amāvāsai, Swing festival, Brahmōtsavam, Nam-mālvār's Adhyayanōtsavam, Uṇi-aḍi festival, Summer festival etc., through the grant of a village.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
317	No. 167. (No. 405-T.T.)	1463 8-12-1541 A.D.	Ellappayyan, son of Bhūtanātha Ellappa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-gākhā, residing at Chandragiri.	He granted two villages, viz., Rathagevulli yielding an annual income of 200 rēkhai-varāhan and Uttanapalli yielding an annual income of 100 rēkhai-varāhan situated in Adināḍu śīrmai in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 18 tiruppōnaka-taḷigai daily. Arrangements were also made for 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of his monthly birthstar, Chittirai as his ubhaya-
318	No. 168. (No. 360-T.T.)	1463 21-12-1541 A.D.	Salakarāja Śiṟu-Tirumalarāja.	States that he erected a street called by name Varadāji-amman-aṅgaṭatiruvīdhi, dedicated in the name of queen Varadāji-amman in the West Māḍa Street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman by paying a sum of 120 pon in favour of the Śrī-Bhaḍḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa).
319	No. 169. (No. 2-G.T.)	1463 20-1-1542 A.D.	Śrīrāmayaṅgār, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Kṛishṇayyan.	Much damaged. For the purpose of providing certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the sum of 56 pon was paid into the Śrī Bhaḍḍāram.
323	No. 170. (No. 421-T.T.)	1463 10-2-1542 A.D.	Śīgarājā, son of Salakayyadēva Mahārājā.	When Śrī Malaikunyaninga Perumāḷ visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai during Brahmōtsavam, Summer festival etc., he arranged for 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels as his ubhaya- through a cash deposit of 15,000 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
325	No. 171. (No. 68-T.T.)	1463 .....	.....	Damaged and incomplete. Paid 500 naṅ-ṇaṅam as the capital for certain offerings to be presented in his mantapam.
325	No. 172. (No. 25-T.T.)	1463 23-2-1542 A.D.	Penukoṇḍa Virappaṅ- nan, son of Lēpākshi N a n d i-Lakkisēṭṭiyār. [For various gifts made by him vide Nos. 77, 78,101,102,119,142 and 158 in this volume.]	The sum of 600 rēkhai- ṇon is the capital for the purpose of providing 5 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭṭēśa as his ubhaiyam.
326	No. 173. (No. 327-T.I.)	1463	Appayyan.....	Damaged and incom- plete. Records that he made provision for certain offerings in the maṅṭapam built by him at Tirumalai through a cash deposit of 300 ṇaṅam.
327	No. 174. (No. 504-T.T.)	1463 23-3-1542 A.D.	Malai Perumāl, son of.....	Registers the gift of 1,600 naṅ-ṇaṅam for the purpose of presenting 10 appa-ṇaḍi to Processional deity of Śrī Vēṅkaṭṭēśa while seated in his garden maṅṭapam w h i c h was previously granted by him to his preceptor, Śrī Vaṅ- ṣaṅhakōpa Jiyar, on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Aḍi, Āvaṇi, Purattāṣi, Aṅṇaṣi, Kārtikai, Tai, Māṣi, Paṅguni, Chittirai and Āni.
329	No. 175. (No. 404A-T.T.)	.....	Appā Tiruvēṅkaṭṭayyar, the manager of Tiruvāḷi- parappinān flower gar- den at Tirumalai and one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas.	He made provision for certain offerings in his gar- den maṅṭapam on the 7th festival day of Āni-Brah- mōtsavam at Tirumalai.
330	No. 176. (No. 287-G.T.)	.....	.....	Much damaged and in- complete. In commemo- ration of Śrī Rāmānuja's Adhyayanōtsavam for 12 days every year, dōṣai-ṇaḍi offerings etc., were arran- ged.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
331	No. 177. (No. 383-T.T.)	.....	Piḷai-Poṟuttār, son of Dvārāpativeḷār Malai-perumāl. [For other gifts made by him vide Nos. 15, 43 and 48 above.]	Incomplete. A cash deposit of 1,500 naṟ-ṟaṟam was entrusted into the temple-treasury, for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Venkaṭeśa daily in his name.
332	No. 178. (No. 482-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that 28 dōṣai-ṟaḍi offerings required to be presented to Śrī Venkaṭeśa on the prescribed days yearly as he paid 840 naṟ-ṟaṟam as the capital.
333	No. 179. (No. 168-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the gift of 1070 ṟaṟam into the temple-treasury for the purpose of presenting 20 iḍḍali-ṟaḍi and 20 pots of pānakam to Śrī Venkaṭeśa on the 20 days of summer festival at Tirumalai as his ubhaiyam,
334	No. 180. (No. 458-T.T.)	.....	.....	Much damaged. Towards the 1 rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during Ā n i-Brahmōtsavam at Tirumalai and other offerings he made an arrangement with the trustees of Tirumalai Temple.
335	No. 181. (No. 609-T.T.)	.....	.....	Additional provision was made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the days of Tai-Pūśam festival, M ā ś i-Makham, Paṅuni-Uttiram, Yugādi and Dipāvali festivals.
336	No. 182. (No. 426-T.T.)	.....	Appan.	Incomplete. One iḍḍali-ṟaḍi offering was made in his maṅṅaṟam on the day of Hunting festival at Tirumalai as his ubhaiyam.
336 41	No. 183. (No. 169-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
337	No. 184. (No. 220-T.T.)	.....	Gōvindadāsan Muttan, one of the Temple-accountants residing at Tirumalai.	Incomplete. Made provision for Dhanumāsā-pūjā-offerings to be made to Vēnkaṭattuṟaiṅār (Śrī Ugra Śrīnivāsa Svāmi, abiding in Tirumalai temple).
337	No. 185. (No. 219-T.T.)	.....	Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati.	Incomplete.
338	No. 186. (No. 319-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers a cash deposit of 4,000 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭeśa on the days prescribed.
339	No. 187. (No. 316-T.T.)	.....	Tippayyan, one of the Palace Officers of Śrī Viraprātāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya.	Damaged and incomplete. For the preparation of 2 pāyasam taḷigai to be presented to Śrī Vēnkaṭeśa he paid 20' rēkhai-pon as capital.
339	No. 188. (No. 322-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the donation of 557 rēkhai-pon for the purchase of a garden site at Tirumalai, for the construction of a maṇṭapam within the garden and some other useful services. Further provision was also made towards the offerings of 15 appa-paḍi and 10 aṭirasa-paḍi to Gods in this maṇṭapam.
340	No. 189. (No. 323-T.T.)	.....	The Villagers of Avilāli.	Incomplete. The villagers of Avilāli granted some lands to the temple of Śrī Vēnkaṭeśa.
341	No. 190. (No. 320-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Records the donation of 1800 paṇam for certain offerings to be made to Gods while seated in the maṇṭapam built by him, as his ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
342	No. 191. (No. 329-T.T.)	.....	.....	Incomplete. For the presentation of 10 atrasapaḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to Śrī Malai-kiniyaninṅa Perumāḷ while seated in his maṅṅapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai, he paid 2800 paṅam into the temple-Treasury.
344	No. 192. (No. 306-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
344	No. 193 (No. 307-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
345	No. 194. (No. 308-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
345	No. 195. (No. 309-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
346	No. 196. (No. 228-T.T.)	.....	Mechchalam Puḍōti-yār.	He paid the sum of 1,400 paṅam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭeśa as his ubhaiyam.
347	No. 197. (No. 77-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-Perumāḷ while seated in Vasanta-maṅṅapam constructed by him on the day of..... Further arrangements were also made for 2 paruppuviyal offerings to Śrī Sudarśana or Chakratāḷvān.
347	No. 198. (No. 78-G.T.)	.....	Nārāyaṅa - Perumāḷ, son of.....	Incomplete. He also arranged for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana enshrined in the big tower of the temple in Tirupati and Śrī Gōvindarājan.
348	No. 199 (No. 99-G.T.)	.....	.....	Incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
348	No. 200. (No. 93-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
349	No. 201. (No. 78-T.T.)	.....	.....	Incomplete. He arranged to deliver the donor's quarter share of the prasādam for distribution in his choultry at Tirumalai.
350	No. 202. (No. 462-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged. Provision was made for maintaining Kaṭṭi-vaḷakku (perpetual lamps) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśā.
350	No. 203. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings and tīrumaṅjanam to be conducted on the day of the star Śravaṇam, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭeśā.
351	No. 204. (No. 568-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
351	No. 205. (No. 629-T.T.)	.....	Lakshmiṭiṅgār.	Incomplete. He excavated an irrigation channel with its fountain-head near Bhīmapuram village for the sum of 154 pon, so as to utilise the income for certain offerings to be made on the prescribed days.
352	No. 206. (No. 623-T.T.)	.....	.....	Incomplete. In commemoration of the birth-star festival of Śrī Rāmānuja (every month) atirasapaḍi etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśā first and then to Śrī Rāmānuja. Provision was also made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindaṛājan.
353	No. 207. (No. 332-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
354	No. 208. (No. 413-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Made provision for 13 iḍḍali-paḍi, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam to be presented to God at Tirumalai on the days prescribed. Arrangements were also made for the donor's portion of the offered prasādam.
354	No. 209. (No. 193-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the presentation of Dhanurmāsa-pūjā offerings provision was made.
355	No. 210. (No. 481-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Mentions the birth-star celebration of Kṛiṣṇa and the daily offerings to Śrī Vāṅkaṭṣā.
355	No. 211. (No. 166-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
356	No. 212. (No. 297-G.T.)	.. ..	.....	Fragmentary. For certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja, the donor paid some money into the temple-treasury as capital.
357	No. 213. (No. 523-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. States that Timmaiyyan is authorised to supervise the maṭham of..... and cultivate the garden at Tirumalai.
357	No. 214. (No. 524-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
357	No. 215. (No. 525-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Registers the provision made by the donor for the purpose of conducting Friday-ablution to Śrī Alar-mēmaṅgai Nāchchiyār and Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai.
358	No. 216. (No. 287-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
358	No. 217. (No. 560-T.T.)	.....	.....	Speaks that Timmarasayyan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence.
359	No. 218. (No. 286-T.T.)	.....	.....	Records that Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai temple-accountant.
359	No. 219. (No. 228-T.T.)	.....	.....	Records that Kanni, son of Āṇḍaperumāḷ always bows before His divine presence at Tirumalai.
359	No. 220. (No. 289-T.T.)	.....	.....	Refers to the solution of Piḷḷai Narasi (Narasayyan) and his younger brother Āchchāperumāḷ before His divine presence.
359	No. 221. (No. 432-T.T.)	.....	.....	Speaks that Tirumalai-temple accountant, Śrīnivāsapriyan alias Gōvindarājan and his younger brother Śrīvaishṇavāḍāsan, entitled Tiruṇiṅṅai-ūr-ūḍaiyān always bows before His divine presence at Tirumalai.
360	No. 222 (No. 435-T.T.)	.....	.....	States that Nallān, a resident of Śiṅṅāṇṇūr village always bows before His divine presence at Tirumalai.
360	No. 223. (No. 408-T.T.)	.....	.....	Refers that Vēndaiyān, son of Peṇṇayan presented mā-ṇḷakku (piṇḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vēṅkaṭṭēśa's) divine presence.
360	No. 224. (No. 409-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
361	No. 225. No. 409 A-T.T.	.....	Anantappar Tiruvanantāḷvān, the temple-accountant, belonging to the family of Tiruṇiṅṅai-ūr (modern Tinnaṅṅūr, near Madras.)	Fragmentary. Registers the gift of Anantappar Tiruvanantāḷvān Aṅṅāṇḍaiyār for a perpetual lamp to be maintained before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṭēśa at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
361	No. 226. (No. 379-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
362	No. 227. (No. 372-G.T.)	.....	... ..	Records that Gōvīdan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai Hills in Tirupati.
362	No. 223. (No. 366-T.T.)	.....	.....	Speaks that Śrīraṅgarāja Rāmmayyan always bows before His divine presence in the temple at Tirumalai Hills.
362	No. 229. (No. 490-T.T.)	.....	Ādiyappayyar, son of ...and the palace door-keeper of Achyutarāya Mahārāya.	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be made in front of the house of Rāmayyan.
363	No. 230. (No. 491-T.T.)	.....	Mallappayyar.	Fragmentary. States that he made certain offerings to Śrī Malaikuniyanra-Perumāḷ while seated in Malainirān flower garden at Tirumalai on 20 days of Summer festival etc.
363	No. 231. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
364	No. 232. (No. 164-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam. Mentions the name of Vādakēsari (great scholar) as the donee.
364	No. 233. (No. 174-T.T.)	.....	Liṅgāsāni and Tiruvēṅkaṣa - māṅiḱkaṁ, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste, residing at Tirumalai and in Tirupati. [For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 above].	Incomplete. For the purpose of providing 5 rose-water vessels and certain paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days, the sum of 900 naṅ-paṅam paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as their ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
365	No. 234. (No. 81-T.T.)	.....	V e n ṛ u - mālaiyiṭṭār Paḷlikoṇḍān.	Fragmentary. He provided for Dhanurmāsa-pūjā-offerings for all the 30 days to Śrī Vēnkaṭeśa. Provision was made for certain offerings for Śrī Gōvindarājan during Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc.,
365	No. 235. (No. 207-T.T.)	.....	Nārāyaṇa Perumāḷ.	Fragmentary. He paid 1,200 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vaikuṇṭhanāthan during Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati.
366	No. 236 (No. 171-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Excavated a channel at a cost of 100 vārāhan for the benefit of the temple-treasury and arrangement was made for 30 tiruppōnakam-taḷigai to be offered as Dhanurmāsa - pūjā offerings.
366	No. 237. (No. 495-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be made to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle on the day of.....
367	No. 238. (No. 121-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 239. (No. 122-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Registers the gift of 1,500 paṇam for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.
368	No. 240. (No. 123-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made by a cash deposit of 400 naṅpaṇam for Dhanurmāsa-pūjā and other occasional offerings.
368	No. 241. (No. 230-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that the donor granted certain lands situated in Nārāyaṇapuram for the presentation of airasa-paḍi etc., as his poliyyūṭṭu-charity.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
369	No. 242 (No. 675-T.T.)	.....	Kandāḍai Appayyaṅgār and Aṅḍappan.	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Śrī Venkaṭeśa while seated in the maṅṅapam constructed in the name of Sundarattōḷuḍaiyān on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai. Further states that some other offerings were also arranged to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while raised to the top of the Flag-staff during Vaikāśi and Ani-Brahmōtsavam in Tirupati.
370	No. 243. (No. 204-T.T.)	.....	.. ..	Incomplete. Records that Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine presence. Venkaṭādri also always bows on the day of their visit at Tirumalai.
370	No. 244. (No. 533-T.T.)	.....	.....	This is the stone record issued in favour of Gōvin-da-Paḍḍitulu.
371	No. 245 (No. 177-G.T.)	.....	Kumāra Tāttayyaṅgār, son of.....one of the Achārya-Purushas.	Fragmentary. He paid 3,000 paṅam for certain charities to be made as his ubhaiyam.
371	No. 246, (No. 309-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. A contribution of 400 paṅam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation channel of the temple-village for the benefit of the Rājatimmaṅṅan-Bhaṅṅavṛtti lands granted to the temple and arranged for certain offerings [Śrī Rāma.]
872	No. 247. (No. 213-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
372	No. 248. (No. 214-T.T.)	....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
373	No. 249. (No. 215-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
373	No. 250. (No. 294-T.T.)	.....	... ..	States that Gōvīnadāsan, son of Eṅṅappār, one of the temple-accountants, belonging to the Tiru-niṅṅaiyūr family always bows before His divine presence at Tirumalai.
373	No. 251. (No. 211-G.T.)	1463	.....	Fragmentary. Mentions the names of the year and the titles of the emperor Achyutarāya Mahārāya.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.
Vol. IV
INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 318—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the first gōpuraṃ known as paḍikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹலஹு விநொயிவஷ-ஷ்ட
- 2 கை(ம்)மாவஷ்ட யிஅ உ ரகு-
- 3 லாகனுக்கு வ்ஷி¹ ஸ்ரீநலஹ[ர#]ரா-
- 4 ஜாஜிராஜ ராஜவரலெஸர
- 5 ஸ்ரீவிரவ்ஷதாவ ஸ்ரீவிர² ஸ்ரீஅ-³
- 6 ததெவமஹாராயர்க்கு⁴ யலுத-
- 7 லாக குரார ராஜா லுஜஅய்யங்-
- 8 கார் கட்டிவித்த
- 9 திருத்தெர் உ

Translation

1-9. Hail, Prosperity! On the 18th day⁴ of the month of Tai in the cyclic year Virōdhi, Kumāra Rāmānujayaṅgār constructed a wooden car for Śrī Raghunāthan (Śrī Rāma) for the merit of Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira⁵ Achyutarāya Mahārāyar.

1. Read ஸ்ரீநலஹாராஜாயிராஜ.

3. Read யலுதமாக.

2. Read ஸ்ரீநலஹாராயற்கு.

NOTE 4 :—This day corresponds to 14th January 1530 A.D.

NOTE 5 :—Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛishṇarāya began to rule the kingdom when his 'coronation was first celebrated at Tirupati (Tirumalai) where he bathed in the water poured out of the conch in the hand of the Śrī Vēṅkaṭēsa' as described by the famous poet Śrī Rājanātha in his Achyutarāya. Abhyudayam canto 3, verse 23—

“प्रणामशैलः फणिसैलशासितुः कदाचिदप्रे करसंखवारिणा ।
पयोधिकान्चीपरिणेतुतास्पदे पदेऽभिषिक्तः स परम्परागते ॥”

and again for a second time at his capital Vidyānagara (=Vijayanagara). For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 220.

No. 2.

(No. 319—G. T.)

[On the face of a stone pot situated in the verandah of the kitchen in the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸு துசா—
- 2 னுயெ ன்மெல் செல்லாநின்ற விசுரீஸு.
- 3 வசுஸுரது நெரட்டுர் பெரிய பெருமாள்
- 4 புசீன்.....நாராயணன்
- 5 லெவ(யி)த்தத் தொட்டி உ

Translation

1-5. Hail, May it be prosperous! In the cyclic year of ¹Vikṛiti, corresponding to the illustrious Śaka year 1452,.....Nārāyaṇan, son of Periyaperumāḷ residing in Neratṭūr village placed this stone pot.

No. 3.

(No. 608—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸு துசானுயெ ன்மெல் செல்லாநின்ற விகுறுதிஸுஹஸுரது மெஷ்யுற்று அபரபசுத்து துதிதியையும் புதவாரமும் பெற்ற ரெவதிஸுசுத்துளை திருமலையில் ஸுரனத்தா-ரொடி திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்துக்கும் பொற்பண்டாரத்-துக்கும் கந்தரான கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு ஸினா-ஸாவஸு பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிடைய உஹயமாக திருவெங்கட-முடையான் திருக்கொடித்திருளை கூடு முன்னுள் திருத்தெரில் எழுந்தருளும் புரட்டாசித்திருளை தைத்திருளைகளில் திருமலையில் ராஜானுஜகூடத்துவாசலிலும் ராமானுஜன்விதியில் அய்யன் திருவாச-லிலும் அமுதசெய்தருளும் படியன் நிக்கலாக அச்சுதாராயதிருளைத் திருத்தெர் ஒன்றும் தாம் இந்த வருஷம் முதலாக எழுந்தருளும்படி கட்டளை பண்ணின ஆடித்திருளை ஆவணித்திருளை அற்பசித்-திருளை
- 2 மாசித்திருளை சிக்கிராகத்திருளை ஆக திருத்தெரில் யிந்த வருஷம் முதல் எழுந்தருளும் திருளை ஆறுக்கு திருத்தெர் ஆறுக்கு ராமா-னுஜகூடத்து வாசலில் அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பானகத்-துக்கு சக்கரைஅமுது ல னா ராமானுஜ[ந்]திருவிதியில் அய்யன்

NOTE 1 :—This year corresponds to 1530 A.D.

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 2. Read ஸுவிஸ்ரீ. | 5. Read படிசள். |
| 3. Read ஸுரனத்தாரோம். | 6. This letter stands for பலம். |
| 4. Read தம்முடைய. | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ௬ பானகத்துக்கு சக்கரை அமுது பலம் ௩௩ ஓன்பகாந்திருஞள்தொறும் பொற்பண்டாரசு அறைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ௬ துவா(டு)கசி-தொறும் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாறும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு னள் உயிரு ௫ திருப்பொனகம் ௩ திருப்பதி ௩௩ மாணுக்கூடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மூலோவந்தபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைய்யாசி ஆனித்திருஞள் னள் உயிச ௫

3 அப்பபடி உயிச கொடைத்திருஞள் னள் உயி ௫ தொசைப்படி உயி அஹீஉஞ்சல்திருஞள் னள் ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ 1 திருப்பவித்திருஞள் னள் ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ 2 மகாலக்ஷ்மிதேவித்திருஞள் [னள்*] யிசு க்கு தொசைப்படி யிசு 3 திருவெழித்தம் னள் உயிஉ க்கு ராமானுக்கூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் னள் யிஉ க்கு அதிரசப்படி யிஉ யெகாடுகி னள் உயிரு க்கு தொசைப்படி உயிரு (டு)சியி நாள் உயிரு க்கு தொசைப்படி உயிரு துவா(டு)கசினள் உயிரு க்கு மொவிந்தராஜன் நாச்சிமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௩ தொசைப்படி உயிரு மாசப்பிறப்பு னள் யிஉ க்கு தொசைப்படி யிஉ அமாவாசை யிந க்கு தொசைப்படி யிந 4 பவுன்றமை யிந க்கு தொசைப்படி யிந ஆடி-அயநம் அதிரச-

4 ப்படி க மூல(டு)ஜயணினள் தொசைப்படி க 5 சங்கறமத்துநாள் அதிரசப்படி ௬ திருக்காந்திகைனள் அதிரசப்படி ௬ வைய்யாசி ஆனித்திருஞள்களில் எழாந்திருஞள்களில் மல்லராஜாவிந் குளக்கரை மண்டபத்தில் அப்பப்படி உ எரிகிழ் தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பப்படி உ யிந்த மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனள் அதிரசப்படி ௬ தைஅமாவாசைனள் அதிரசப்படி ௬ மொவிந்தராஜன் கொடைத்திருஞள் ரெண்டாந்திருனளில் அய்யன் தொட்டத்து மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௬ ஆறு வகைப்படியும் திருப்பணியா-வகையளும் சூடிக்குடுத்தைச்சியார் மாரகழிநிர் திருக்கல்லியாணம் னள் ௬ க்கு தொசைப்படி ௬ திருவாடிபூர்த்துநாள் ௩௩ மாணுக்கூடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்

5 மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாறும் சூடிக்குடுத்தைச்சியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ௬ கரும்பு யிளநிர் தெங்காய வாழைப்பழவகையும் மாசி சித்திரைநாசுத்தித்துநாள் யிந்த மண்டபத்தில்

-
- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1. Read திருப்பவித்திருஞள். | 4. Read வெளண-3மே. |
| 2. Read உமாமூகூழீ தேவித்திருஞள். | 5. Read லுஃகமத்துநாள். |
| 3. Read திருவெழித்தம். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி சு கரும்பு யிளநிர் தெங்காய்
வாழைப்பழம் வகையும் திருப்பதி ரகுநாதன் ¹கிராமநவமிநான் [யிந்த]
மண்டபத்தில் தொசைப்படி க திருச்சுகனூரில் அழகியபெருமான்
விடாயாற்றினள் [யிந்த] மண்டபத்தில் தொசைப்படி க திருச்சுக-
னூரில் எழாத்திருநாளில் அலைமெல்லங்கை திருநந்தவனத்தில்
தொசைப்படி க ²செனமுதலியார் ஆட்டை திருநகரத்தீம் அற்பசி
பூராடத்துநாள் தொசைப்படி க நம்மாழ்வார் ³திருவடையூர் சாத்து-
முறைஞன் னு க்கு தொசைப்படி னு திருமங்கைஆழ்வார் சாத்து-
முறை னு க்கு தொசைப்படி னு குலசெகராழ்வார் சாத்துமுறை
ஞன் னு க்கு தொசைப்படி னு மா[து]நகரத்தீம் புனர்பூசம்தொறும்
⁴உறசவபெறம் குலசெகர-

- 6 ஆழ்வாற்கு திருக்கணமடை க ⁵முலபொரத்தில் ஆழ்வாற்குத் திருக்கண-
மடை க உடையவர் சாத்துமுறை னு க்கு தொசைப்படி னு ⁶சினி-
வாசபுரம் அழகியசிங்கர் ⁷வசந்தபவன் றமைஞன் திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கண-
மடை க அநிரசப்படி க திருப்பணியார்⁸வகையளும் ஆக யிந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இற்றைஞன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
அதனாளயி இப்பணம் எண்ணியிர்த்து எழுநூற்றெழுபதும் திருவிடை-
யாட்டம் ⁹எளிகால்வாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
மலைகுநியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈ
அப்பபடி சு அநிரசப்படி சு சுவலப்படி சு பானகத்துக்கும் விடும்
மலைகுநியநின்றான்காலால் அமுதுபடி சு பு யசு 4 பயற்றமுது சு
4 உரி நெய்ப்படி சுயசு உ உரி எண்ணக்காப்பு ¹⁰நூலு சு
¹¹சக்கரைஆ ¹²லு உ-கூகாசயி மிளகுஆ ¹³லு

- 7 உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ அடைக்காய்ஆ உதா இலைஆ சதஉ
சந்தனம் லு ளுச ¹ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் அமுது-
செய்தருளும் வகை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயஅ அநி-
ரஸப்படி யுடு தொசைப்படி ஈஈய க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்-
காலால் ¹³ஆபடி யுடு பு ¹⁴உழுந்து ச பு நெய்யமுது உாஈய உ

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமநவமிநான். | 8. Read—வகைகளும். |
| 2. Read செனமுதலியார். | 9. Read எளிகால்வாய்களில். |
| 3. Read திருவயத்யகம். | 10. Read முன்னாழிஆழாக்கு. |
| 4. Read உ-லு-வெயரம். | 11. Read சக்கரைஅமுது. |
| 5. Read உயு-வெயரத்தில். | 12. Read பலம். |
| 6. Read ஸ்ரீநிவாஸவாரூடி. | 13. Read அமுதுபடி. |
| 7. Read வலணவெண-மைஞன். | 14. உழுந்து=உளுந்து. |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

சக்கமை ஆ ல டூசா மிளகு ஆ ச வ ஸு அடைக்காய் ஆ யநூ இலை ஆ உயகூ சந்தனம் ல உாகய மொவிர்தராஜன் னுவா(டு)தசிராள் உயடு க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு **௩௩** ஸு சந்தனம் ல யெ ? திருப்பொனகம் ா க்கு **1௪௪** டு பு நெய் ஆ ய **௩௩** உரி பயற்றமுது யெ **4** **௩௩** உரி உப்பு ஆ மிளகு ஆ தயிர் ஆ திருவாடிப்பூர்த்துளை **1௩** மா ஜுகூடத்துவாசலில் மண்டபத்தில் கொவிர்தராஜனும் னாச்சிமாரும் சூடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி

- 8 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிராசப்படி க வடைப்படி க மொதீப்-படி க சுகியன்படி க தொசைப்படி க க்கு விடும் அமுதுபடி **௬ 4** உழுந்து **உ 4** **௩௩** மொதீ **உ 4** பயற்றமுது **உ 4** சக்கரை ஆ நெய் ஆ உரி [**௪௪**] அடைக்காய் ஆ டுய இலை ஆ ா சந்தனம் ல க கரும்பு **உ ௩** யிளநிர் **உ ௩** தெங்காய் டுய வாழைப்பழம் **உ ௩** தட்டு **உ ௩** அவல் ஆ **க 4** பயறு **ச 4** பாணகத்துக்கு சக்கரை ஆ ல ா மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு **4** **உ** கைக்கொளனுக்கு பணம் **க** சிப்பியனுக்கு பணம் ? னாநூலுக்கு பணம் **வ** மாசிசுத்திரை-நகூசுத்துளை மொவிர்தராஜனும் னாச்சிமாரும் சூடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் யிர்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராசப்படி க வடைப்படி க
- 9 மொதீப்படி க சுகியன்படி க ஆக தொசைப்படி [**க**] க்கு விடும் ஆப்படி **ச 4** உழுந்து **உ 4** கொதி **உ 4** பயறு **உ 4** சக்கரை ஆ பலம் **நாசய** மிளகு ஆ **௬** நெய் ஆ யடு **வ** உரி அடைக்காய் ஆ **உ ௩** யிலை ஆ சா சந்தனம் பலம் [**ச**] கரும்பு **உ ௩** யிளநிர் **௩** தெங்காய் டுய வாழைப்பழம் **உ ௩** தட்டு **உ ௩** அவல் ஆ **ச 4** பயறு **ச 4** மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு பணம் [**ச**] கைக்கொளனுக்கு பணம் **க** சிப்பியனுக்கு பணம் ? னாநூலுக்கு பணம் **வ** திருவிதி ஆளின் பல்லக்கில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு பணம் **டு** **3** கொவிர்தராஜன் கொடைத்திருளை **3** ரெண்டாந்திருநாளில் அய்யன் தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் **ச** அப்பபடி க அதிராசப்படி க வடைப்படி க மொதீப்படி க சுகியன்படி க தொசைப்படி க **௩** விடும் அமுதுபடி **ய 4**
- 10 உழுந்து **உ 4** **௩௩** மொதீ **உ 4** பயறு **உ 4** உரி நெய் ஆ (பணம்) **௬** **வ** சக்கரை ஆ பலம் **நாசய** மிளகு ஆ **௬** அவல் ஆ **ச 4** பயறு **ச 4** கரும்பு **உ ௩** தெங்காய் டுய யிளநிர் **௩** வாழைப்பழம் **உ ௩** தட்டு **உ ௩** அடைக்காய் ஆ **உ ௩** யிலை ஆ சா சந்தனம் பலம்

1. This figure stands for அமுது-படி.

2. Read மொவிஃராஜன்.

3. Read இரண்டாந்திருநாளில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

ச மண்டபம் விதாரிக்க பூவுக்கு பணம் உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் 9 னர்னூலுக்கு பணம் வ குடிக்குடித்த-
ரைச்சிபார் மர்கழி திருக்கல்லியாணத்தற்கு தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி கூ 4 உழுந்து கூ 4 நெய்ஆ ச உ உரி அடைக்காய்ஆ
சாருய் யிலைஆ சா சந்தனம் பலம் க ரகுதைன் கிராமவயினுள்
தொசைப்படி க க்கு ஆபடி க மாக்கால் உழுந்து 90 நெய்-
அமுது உரி அடைக்காய்ஆ ருய் யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க
திருச்ச[க*]னார் அழகியபெருமாள் விடாயாற்றி தொசைப்படி க க்கு
அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்ஆ உரி உழுந்து 90 அடைக்காய்ஆ
ருய் யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க

11 எழாந்திருநாள் அலைமெல்மங்கை திருந்தவனத்தில் தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி- க மாக்கால் உழுந்து 90 நெய்அமுது உரி அடைக்காய்-
அமுது ருய் யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க செனமுதலியார்
ஆட்டைதிருநகரத்தும் அற்பசிபூராடத்துநாள் தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி க மாக்கால் உழுந்து இருநாழி நெய்அமுது உரி அடைக்-
காய்அமுது ருய் யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க நம்மாழ்வார்
சாத்துமுறை ௩ க்கு தொசைப்படி ௩ க்கு அமுதுபடி ௩ மாக்கால்
உழுந்து க மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய்-
அமுது ஈருய் யிலைஅமுது ௩ா சந்தனம் பலம் ௩ திருமங்கையழி-
வார் தொசைப்படி ௩ க்கு ஆபடி ௩ மாக்கால் உழுந்து க மாக்-
கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய்அமுது ஈருய் யிலை-
யமுது ௩ா சந்தனம் பலம் ௩ குலசெகராழ்வார் மாசநகரத்தும்
புணர்பூசம் ௩யு க்கு நகரத்தும் ய௩ க்கு 1முலவெறம் 2உற்சவ-
பெறம் குலசெகராழ்வார் சநிதியில் அனுசந்திரூ பூரீவைவிவர்களுக்கு
பூசாதிக்க திருக்கணுமடை உயக க்கு

12 ஆபடி க பு ச மாக்கால் நெய்அமுது [௩யக உ] சக்கரைஅமுது
பலம் ௩௩௩கூய உடையவர் தொசைப்படி ௩ க்கு ஆபடி ௩ மாக்-
கால் உழுந்து க மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்-
காய்அமுது ஈருய் யிலைஅமுது ௩ா சந்தனம் பலம் ௩ சினிவாசபுரம்
அழகியசிகங்கர் வசந்தபவன்றமைனாள் திருமஞ்சனங்கொண்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை க அதிரசப்-
படி க ௩ விடும் ஆபடி ச மாக்கால் பயற்றமுது உ உ நெய்-
அமுது ௩ உ சக்கரைஅமுது பலம் [௩அய] மிளகு ௩௩ திருப்-
பணியாரத்துக்கு அவல்அமுது உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்
கரும்பு ஈ யிளநிர் ஈ தெங்காய் ருய் வாழைப்பழம் உா தட்டு உா
அடைக்காய்அமுது உா யிலைஅமுது சா சந்தனம் பலம் ச ஆக
யிந்த வகையள் எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-

1. Read உயுருவேராடு.

2. Read உதவவேராடு.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தரகவும் அமுதுசெய்தருளின ஶ்சாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னூலில் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து தம்மகற்காவே
பெறக்கடவராகவும் நின்றது சூறவத்தில் அடைப்பிலே

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மு[சை*]டய சிஷிபரம்பரை சனூர-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஶ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஶ்ருடையான் எழுத்து இவை
ஶ்ரீவைஷ்ணவரெனெக்ஷ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Rāvati, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Mēsha month in the cyclic year Vikṛiti, current with Śālivāhana Śaka year 1452, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kandāḍai² Rāmānujayaṅgār, the manager of gold treasury of Śrī Vēṅkaṭṣa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding houses) established both at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-6. the money paid by you into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 8,770 naṅ-panam.

6 appa-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be offered in front of the Rāmānujakūṭam and 6 sukhīyan-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be presented in front of the house of Rāmānujayan situated in the Rāmānujan street to Malai-kiniyaninṅa-Perumāḷ (proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭṣa) on the 6 car festival days, comprising the car festival days of Āḍi-Brahmōtsavam, Āvaṅi-Brahmōtsavam, Aṅpaśi-Brahmōtsavam, Māśi-Brahmōtsavam and Chittirai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai from this year and onwards according to your arrangements, in addition to the offerings previously arranged in front of the house of Rāmānujayan situated in the Rāmānujan street and in front of the Rāmānujakūṭams on the 2 car festival days of Puraṅṅāśi-Brahmōtsavam

NOTE 1 :—31st March 1530 A.D. is the corresponding date.

NOTE 2 :—This Rāmānujayaṅgār is the same as Kumāra Rāmānujayaṅgār, son of the famous Kandāḍai Rāmānujayaṅgār whom Sāluva Narasiṁha held in high esteem and appointed as the Manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati. As the disciple of the above-said Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, Mādhavayaṅgār occupied the post of guardian (Kartar) of the gold-treasury (Poṅ-Bhaṅḍāram) i.e., the jewellery and other gold and silver articles belonging to the temple along with the management of Rāmānujakūṭams. (For further reference vide No. 142 of Vol. III of the Tirupati Devasthānam Inscriptions.)

After the death of Kandāḍai Mādhavayaṅgār, Kumāra Rāmānujayaṅgār, the successor and donor of this record also managed the same gold treasury of Śrī Vēṅkaṭṣa.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- and Tai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭṣa,
- 9 atirasa-paḍi to be presented on each of the 9th festival day during the 9 Brahmoṭsavam in front of the gold-treasury and
- 100 tiruppōnakam to be offered to the processional deity and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on 25 dvādaśī days occurring in every year ;
- 24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṅṭapam constructed by you in front of the Rāmānujakuṭam in Tirupati on the 24 days of Vaikāśi-Brahmoṭsavam and Āni-Brahmoṭsavam,
- 20 dōśai-paḍi on the 20 days of summer festival,
5 dōśai-paḍi on the 5 days of swing festival,
5 dōśai-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 16 dōśai-paḍi on the 16 days of Mahālakshmi-dēvi festival,
12 atirasa-paḍi to be offered in front of the Rāmānujakūṭam during the 22 days of Adhyayanōtsavam,
- 25 dōśai-paḍi on the 25 days of ākādaśī in every year,
25 dōśai-paḍi on the 25 days of daśamī,
- 100 tiruppōnakam and 25 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts immediately after receiving tirumañjanam on the 25 days of dvādaśī,
- 12 dōśai-paḍi on every first day of the 12 months,
13 dōśai-paḍi on the 13 new moon days occurring in every year,
13 dōśai-paḍi on the 13 full moon days in every year,
1 atirasa-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Dakṣiṇāyana-puṇyākālam day or the first day of Āḍi month),
1 dōśai-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
1 atirasa-paḍi on the day of Makara-saṅkramam,
1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
2 appa-paḍi on every 7th festival day during the Vaikāśi-Brahmoṭsavam and Āni-Brahmoṭsavam while seated in the maṅṭapam constructed on the bank of Mallurāja's tank,
2 appa-paḍi on the above-mentioned two days while seated in the garden-maṅṭapam situated below the irrigation-tank,
1 atirasa-paḍi in this maṅṭapam on the day of hunting festival,
1 atirasa-paḍi in this maṅṭapam on the day of Tai-Amāvāsya,
4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 6 vagai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) in the maṅṭapam situated in the garden of Rāmānujayan on the 2nd festival day of summer festival,
9 dōśai-paḍi to be presented to Śūḍikkoṭutta-Nāchchiyār (Gōḍā-dēvi, divine consort of the Lord) on the 9 days of Mārgaḷi-nīr festival,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ) while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam on the day of Tiruvāḍi-pūram (annual birth-star festival of Āṇḍāḷ),
- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented in this maṇṭapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati while seated in this maṇṭapam on the day of Śrī Rāma Navamī,
- 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāl (Śrī Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) while seated in this maṇṭapam on the day of Viḍāyāṅḡi festival,
- 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmāl-maṅgai flower garden at Tiruchchukanūr on the 7th festival day,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Aṟpaṣi-Pūrāḍam, being the annual birth-star of Senai Mudaliyār (Vishvak-śēna),
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Namnālṅvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumaṅgai-Āḷvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Kulaśekhara Āḷvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to the processional deity (Utsava-Bēram of Kulaśekharāḷvār) and 1 tirukkaṇāmaḍai to be presented to stationary deity (Mūla-Bēram) of Kulaśekharāḷvār on every Punarvasu day, occurring in every month, being the monthly birth-star for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 4 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 atirasa-paḍi and tiruppaṇyāram to be offered to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasimhasvāmi) enshrined in Śrīnivāsapuram (one of the suburbs of Tirupati) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of Vasanta-Pūrṇimai, being His annual birth-star;

all the above-mentioned offerings to be prepared and offered on the prescribed days as detailed above.

5-12. This sum of 8,770 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the undermentioned scale, viz.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

for the preparation of 100 tiruppōnakam, 6 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 9 sukhiyan-paḍi and pānakam 6 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 marakkāl and 1 uri of green gram, 66 nāḷi and 1 uri of ghee, 3 nāḷi and 1 āḷā'ku of oil, 2,640 palam of sugar, 2 nāḷi of pepper, salt, vegetables, and curds; 2,100 areca-nuts 4,200 betels and 54½ palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee; towards 28 appa-paḍi, 15 atirasa-paḍi and 160 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of the Rāmānujakṇṭam in Tirupati, 13 vaṭṭi of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 4 vaṭṭi of black gram, 230 nāḷi of ghee, 5,400 palam of sugar, 4 nāḷi and 1 āḷā'ku of pepper; 13,000 areca-nuts, 26,000 betels and 260 palam of chandanam for distribution; 3 nāḷi and 1 āḷā'ku of oil and 12½ palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the 25 days of dvādaśī, occurring every year; for the preparation of 100 tiruppōnakam 5 vaṭṭi of rice, 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 12 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper and curds; for the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, consorts and Āṇḍāl on the day of Tiruvāḍippāram festival while the tirumañjanam was over in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakṇṭam, 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram,.....palam of sugar, 1 uri and 1 āḷā'ku of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 1 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar for pānakam; 2 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Kaikkōḷan (servants), ½ paṇam for the artisan and ¼ paṇam for fibre;

for 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (divine consorts) and Āṇḍāl while seated in this maṇṭapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 15 nāḷi and 1 uri of ghee, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 4 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Kaikkōḷan (servants), ½ paṇam for artisan, ¼ paṇam for fibre and 5 paṇam for the bearers of palanquin for procession through the streets; towards the 4 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in the garden maṇṭapam of Ayyan on the 2nd festival day of summer festival, 10 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl and 1 uri of green gram, 6 nāḷi of ghee, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 200 sugar-canes, 50 cocoanuts, 100 tender

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 2 paṇam for flowers for the decoration of maṅṭapam, 1 paṇam for Kaikkōlan (servants) $\frac{1}{2}$ paṇam for artisan, and $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre ; for the 9 dōsai-paḍi to be offered to Śṛīkkōḍuttanāchchiyār (Aṇḍāl) during Mārgaṇinī-festival, 9 marakkāl of rice, 9 marakkāl of black gram, 4 nāḷi and 1 uri of ghee, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma on the day of Śrī Rāmanavamī 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ;

for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Aḷaḡiya-Perumāl (Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Viḍāyāḡḡi 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmē-maṅgai-garden on the 7th festival day 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍham, being His annual birth-star 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Nammāḷvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam ; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumaṅgaiyāḷvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam ; for the 26 tirukkaṇāmaḍai to be prepared for distribution among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham of Āḷvārs in the shrine of Śrī Kulasēkharāḷvār on the 13 days of Punarvasu star, being His monthly birth star, 1 vaḡḡi and 6 marakkāl of rice, 39 nāḷi of ghee and 1,560 palam of sugar ; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmaṅjuḡa 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam ;

for the preparation of 4 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 atirasa-paḍi 6 marakkāl of rice, 2 nāḷi of green gram, 5 nāḷi of ghee, 180 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; for tiruppaṅyāram 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram ; In addition to these offerings 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution.

The quarter share of the prasādam, paḍi and paṅyāram due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to Dharmakartā (agent or manager) of the Rāmaṅjukūṭams established both at Tirumalai and in Tirupati. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution.

13. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple accountant Tiruniṅḡa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 4.

(No. 183—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—¹ருயஉ² ஓமெல் செல்லாகின்ற ³விசிறுதிவெவகீஅர த்து ⁴ரிஷபநாயற்று
பூர்வபக்ஷத்து சதுர்ப்பெரியும் புதவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்தித்து-
னார் திருமலையில் ⁵வூரானத்தாரோம் திருப்பதியில் ⁶ஆசாரியபுருஷா-
ளில் ⁷செறுத்திரு-
- 2—⁸மாரார் சிற்ற[ய*]யங்காற்கு ⁹யிலாபாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபயமாக மலைகியநின்றபெருமார் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கொடித்திருணர் ஒன்பதுக்கு எட்டாந்திருணர்களில் திருத்தெரில்
- 3—¹⁰தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ.....
கொமாண்டர் செறுத்திருவெங்கடச் சக்கரவந்தியயங்கார் ஆட்டைத்-
திருநக்ஷத்தம் ஆடிமாதத்தில் மிறுகசிருஷத்துணர் அமுது-
- 4—ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு இற்றைணர் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பு சா இப்பணம் னானும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
- 5—யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமார் அமுதுசெய்-
தருணர் திருக்கொடித்திருணர் கூ க்கு அப்பபடி கூ ௭ ஆடிமாதத்-
தில் மிறுகசிருஷத்துணர் அப்பபடி - க - ஆக ௮௮ க க்கு
அப்பபடி ய
- 6—¹¹காலால் அமுதுபடி க பு ரெய்ஆக [௩௮ ௭] சக்கராஆ [பலம் து]
மிளகுஆ ¹²உ ண் அடைக்காய்ஆ ௩௮ - யிலைஅமுது து - சணீனம்
பலம் ய ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்-
றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சணீனபரம்பரை சணீர்த்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 8—¹³க்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகே ¹⁴உ

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription in each line is lost. | 7. This may be read as செறு-திரு-வேங்கடஅகுவதி-3 அய்யங்கார். |
| 2. This may be read as தசாரூயஉ. | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read விசுரதீவெவகீஅர த்து | 9. This may be read as மலைகுனிய-நின்றருக்காலால். |
| 4. Read ஶ்ரீஷஹநாயிற்று. | 10. Read நாயுடி உழக்கு. |
| 5. Read ஶ்ரீரூதத்தாரோம். | 11. This may also be read as கோயில்கணக்கு. |
| 6. Read—புருஷர்களில். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star *Viśākhā*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Rīshabha* (*Vaikāśī*) month in the year *Vikṛiti*, current with the *Śaka* year 1452, in favour of *Siṅṅaiyyāṅṅār*, son of *Siṅṅu-Tiruvēākaṭṭa-Chakravarti Ayyaṅṅār*, one of the *Tirupati Āchārya-purushas* (religious teachers), to wit,

2-4. 9 *appa-paḍi* to be offered to *Malaikiniyaninṅa-Perumāi* in front of your house on the 8th festival day during 9 *Brahmōtsavam* in every year while seated in the car, and 1 *appa-paḍi* to be presented on the day of the star *Mṛigaśrīsham*, occurring in the month of *Āḍi*, being the annual birth-star of *Komāṅṅūr Siṅṅu-Tiruvēākaṭṭa-Chakravarti Ayyaṅṅār*, thus in all 10 *appa-paḍi* to be prepared and offered as your *ubhaiyam*; for which the sum of money you have paid this day into the *Śrī-Bhaṅṅāram* (temple treasury) is 400 *naṅ-ṇaṅam* as the capital.

4-8. This sum of 400 *ṇaṅam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple store towards the 10 *appa-paḍi* to be prepared and offered, 1 *vaṅṅi* of rice measured with the *Tirumalai* temple measure (known as *Malaikuniyaninṅān-kāi*), 30 *nāi* of ghee, 1,000 *palam* of sugar, 1 *nāi* and 1 *uḷakku* of pepper, 500-areca-nuts, 1,000 betels and 10 *palam* of *chandanam* for distribution.

You are entitled to receive the quarter share of the *appa-prasādam* due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the *appa-prasādam* shall be set apart for distribution during early *sandhi-aḍai*.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the *Śrīvaishṇavas* this deed of charity was composed by the temple accountant *Tiruningṅa-ṅar-uḍaiyān*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* is sought for these arrangements.

No. 5.

(No. 263—G. T.)

[On the east base (left side) of the verandah of P.W.D. store room
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீ ஸ்வாஸு துசாருயெ மெல் செல்வாநின்ற
விசுந்திவஸுத்து கற்கடகளுயற்று பூற்பவசுத்து சதுந்தெசியும்
சக்திவாரமும் பெற்ற முலகசுத்துஞன் திருமலையிற் லாநத்தா-
ரொடு திரு

NOTE 1 :—The date is 11th May 1530 A.D.

2. Read ஸகாஸு.

4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

3. Read விசுந்திவஸுத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 2 ப்பதியிலிருக்கும் சச்சரோளத்து பொப்பன் மகன் மொவிந்தசாதிக்கு
 சிரிபாபாவமடி பண்ணிக்குடுத்தபடி. தன்னிட உபையமாகத் திருப்-
 பதியில் மொவிந்தபுலிணிக்கையில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
 மொவிந்தரா-
- 3 ஜன் அமுதுசெய்தருளும் மாசமகத்துணர் அதிரசப்படி க பங்குநிடத்-
 தீர்த்துணர் அதிரசப்படி க.....பாடியவெட்டைணர் அதிரசப்படி
 க ஆக இரு க க்கு மொ-
- 4 விந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி சு க்கு இற்றைணர் தாந்
 பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு நா இப்பணம் முன்னுறும்
 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday,² combined with the star Mūlā, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Kāṭaka month in the year Vikṛiti, current with the Śaka year 1452, We, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Sajjarautu Polaiyan, residing in Tirupati, viz ,

2-4. the money which you deposited this day into the Śrī-Bhaṅḡāram (temple treasury) for the purpose of providing for Śrī Gōvindaṛājan an offering of 1 atirasa-paḡi on the day of Māsi-Makham, 1 atirasa-paḡi on the day of Paṅguni-Uttiram,.....and 1 atirasa-paḡi on the day of Pāḍiya-vāṭṭai (hunting festival), altogether 6 atirasa-paḡi in each year while seated in your maṅṅapam constructed by you on the bank of the Gōvinda-pushkarinī, is 300 naḡ-paṅam.

This sum of 300 paṅam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom—

No. 6.

(No. 589—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைவ ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸ்வாஸுடி தசாருயெ நமெல் செல்லாநின்ற
 விநிதிவிலவஸராத்து விநிகநாயற்று புவபசுத்த எகா(டு)தசியம்
 சொமவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
 ரொம் ஹார ஶ்ரானமொத்தித்து ஶ்ரானவாயநகுது ஶ்ரானுரா[வா*]த்தாய-
 ரான தாள்ளப்பாக்கம் அஹி[ய*]யங்கார் புதீர்

1. The rest of the inscription is covered by an altar.

NOTE 2 :—It corresponds to 8th July 1530 A.D.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 3. Read ஸகாஸுடி. | 7. Read ஹார ஶ்ரானமொத்தித்து. |
| 4. Read விசுதிவிலவஸராத்து. | 8. Read ஶ்ரானவாயநகுது. |
| 5. Read வஸிசு— | 9. Read ஶ்ரானவாயநகுது. |
| 6. Read ஶ்ரானத்தாரொம். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருமலை[அய்*]யக்காற்சு சிலாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னன்வழி திருப்பொனகம் - ச உ அடைக்காயமுது - ா உ இலையமுது - உா உ சந்தனம் பலம் - உ உ திருக்கொடித்திருநாள் திங்கள்திவலும் விசெஷதிவலம் தி-
- 3 ¹ருவெஜி²தத்திலும் கொயிலுக்குள்*³ளிலும் தம்முடைய மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸப்படி - னாகயடு உ தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட அவுக்குச்சீர்மையில் ²ருயிலப்பாடு ஸாமம் - க - முத்தலூரில் கால-
- 4 வைச்சீர்மையில் ¹ஸோமயானுலப்பல்லி ஸாமம் - க - முலிக்கிண்டில் துலூர் கஞ்சி²குண்டைச்சீர்மையில் கட்டமுவாரிப்பள்ளி ஸாமம் - க - திப்பணப்பல்லி ஸாமம் - க - சிருவொளூர்*³சீர்மையில் எற்றகுண்டயப்பல்லி ஸாமம் - ² உ ஆக ஸாமம் ச ¹ இந்த ஸாமம் னைரையில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 5 அமுதுசெய்தருளும் னன்வழி திருப்பொனகம் ச க்கு மலைகுதியின்-
 னுன்காலால் அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது - ா இலையமுது - உா சந்தனம் பலம் - உ உ ஆக னு க க்கு னன் னாகயடு க்கு அமுதுபடி எய்க 4¹ நெய்யமுது - ாஅயி ²ரு உரி பயற்றமு-
- 6 து ²உ 4¹ ரு 4 இருநாழி உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது னயிகுகூடு³ இலையமுது எய்ககூ சந்தனம் பலம் எாகயடு உ - தம்முடைய வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு அகிரஸப்படி ாஅ¹ரு²திருநாள் ³கிஷ்ட⁴ ஆசெய்தருளும் படி கூ - ரு⁵திருநாள் (டு)கருடன்மெலில் எறிஅருளும்பொது கொயில்வா-
- 7 சலில் படி கூ - எ¹திருநாள் ¹⁰கூ ரு படி கூ திருக்கெர் ச க்கு படி ச அச்சதராயர்²திருநாள் ¹¹லங்கிற்றதனபண்டாரவாசலில் படி க - கொடைத்திருநாள் உய க்கு படி - உய ¹²திருவெஜி²தம் னன் - உயச

- | | |
|---|---|
| 1. Read திருவயஜ்யநத்திலும். | 7. Read ஐந்தாந்திருநாள். |
| 2. This may be read as ராயலப்பாடு. | 8. Read கூ ³ ஷ்டன். |
| 3. This may also be read as
ஸோலயாஜ ² யுப்பள்ளி. | 9. Read அமுதுசெய்தருளும். |
| 4. Read வட்டி=புட்டி. | 10. Read ஒன்பதுக்கு. |
| 5. Read இருநாழி. | 11. Read ஸ ¹ கீ ² த ³ ந ⁴ ல ⁵ ஊ ⁶ பா ⁷ ர ⁸ வாச- |
| 6. Read இரண்டுகட்டி-ஐந்து-மாக்கால். | 12. Read திருவயஜ்யநம். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- க்கு படி - உயிச உஞ்சல்திருணர் று க்கு படி - று ³திருப்பவழித்-
 திருணர் று க்கு படி று லஹஸ்கலராசுஷெகத்திருணர் க க்கு
 படி க ⁴வசந்தொற்சுவத்திருணர் று க்கு படி று
- 8 மாலிப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ
⁵பவன்றமை யெ க்கு படி யெ (6)தசமி உயெடு க்கு படி உயெடு
 எகாடுபரி உயெடு க்கு படி உயெடு ⁶துவாதெசி உயெடு க்கு படி
 உயெடு திருவெங்கடமுடையார் திருநக்சீதம் திருவெணம் யெ க்கு
 படி யெ அலைமம்மங்ககைஞ்சியார் திருநக்சீதம் உத்திரம் யெ க்கு
 படி யெ ⁷உகாதி ⁸திவளிகை உ க்கு படி உ
- 9 ஸ்ரீஜயந்தி உறியடி படி உ திருக்காற்றிகை படி க பாடியவெட்டை-
 ணர் படி க கனுவுணர் படி க ⁹அச்சதாயர் ¹⁰செந்தநக்சீதம்
¹¹மிறுகசிறுஷம் யெ க்கு படி யெ - ¹²உத்தானஎகாதசினர்
 வெங்கடத்தறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி - க திருத்துவா(6)கச-
 ணர் படி க - செனைமுதலியார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் அற்பசிப்-
 பூராதத்துணர் படி க உடையவர் திருவெ-
- 10 ஷேஷீதம் ணர் று க்கு படி று ஆக அதிரலிப்படி றாசுயெடு க்கு படி
 க க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் நெய்அமுது இருநாழி சந்தகைஅமுது
 விசை க மிளகுஅமுது ¹¹று, ப்ரவாதிக்க சந்தனம் பலம் க
 அடைக்காய்அமுது றுயி இலைஅமுது றா ஆக அமுதுபடி றயசு பு
 யெ மாக்கால் நெய்அமுது றாறய ¹²உ சக்கரை விசை றாசுயெடு
 மிளகுஅமுது யெ மாக்கால் று உ ஆழாக்கு அடைக்காய்அமுது
 யெஅகூஉருயி இலைஅமுது றயசுறு
- 11 சந்தனம் பலம் றாசுயெடு ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவா-
 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு றைலென்றுக்கு வரும் ப்ரவாதிம்
 ஒரு தளிகையும் சந்தனம் பலர் ¹³6 பாக்கு உயெடு 6 வெற்றிலை
 றுயி 6 அதிரலிப்படி றாசுயெடு.....வாசலில் அமுதுசெய்த-
- 12 ருளும் அதிரசப்படி றாசுயெடு க்கு படி க க்கு அதிரசம் யெ ஆகவும்
 தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி றாசுயெடு க்கு படி
 க க்கு அதிரசம் யெ க்கு இயலனுஷீக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
 அதிரலிம் உ 6 நிக்கி அதிரலிம் - யெ 6 தாமெ பெறக்கடவாகவும்

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. Read திருப்பவித்திருணர். | 8. Read ஐதநக்சீதம். |
| 2. Read வலாந்தோதவதிருணர். | 9. Read ஶ்ரீமஸீஷீதம். |
| 3. Read வெளணாமை. | 10. Read உத்தானஎகாடிபரி. |
| 4. Read ஆடிபரி. | 11. Read ஆழாக்கு. |
| 5. Read யாமாடி. | 12. Read நாழி. |
| 6. Read ஶ்வாவஸி. | 13. Read அரையும். |
| 7. Read சுவாஸ்தாராயர். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

கின்றது பூவ-சீக்கில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸஹானபரம்பரை சஹோதிதீவரை

- 13 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ னடக்கக்கடவதரகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவெவ்வீவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவெவ
ஸ்ரீவெவ்வீவரகெக்த உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Tāḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār,¹ son of Annamaiyyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āsvalāyana śūtra and Rikśākhā, on Monday,² combined with the star Uttiraṅṅādi (Uttarābhādrā), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥ścika month in the year Vikṛiti, current with the Śālivāhana Śaka year 1452, to wit,

2-10. since you have granted the 4½ villages, viz.,

- (1) Rāyalappāḍu village situated in Avukku-śīrmai,
- (2) Sōmayājulappalli village situated in the Kālava-śīrmai attached to the Muttalār village,
- (3) Kaṭṭamuvāripalli village situated in Tūvār Kañchiguṇṅa-śīrmai in the sub-district of Mulikkināḍu,
- (4) Tippanappalli village situated in the above-mentioned Tūvār Kañchi-guṇṅa-śīrmai and
- (5) the half village of Eṇṅaguṇṅayappalli situated in Śīruvṅṅ-śīrmai,

this day into the temple treasury for the purpose of propitiating Tiruvēakaṭamuḍaiyān (Śrī Vēakaṭṅṅa) and Malaikuniyanīṅga-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēakaṭṅṅa) with the following offerings on the prescribed days as detailed below, We shall collect the income from the above-said villages and supply the required articles from the temple-store as your ubhaiyam.

4 tiruppōnakam, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented daily to Tiruvēakaṭamuḍaiyān (Śrī Vēakaṭṅṅa), and

365 atirasa-paḍi to be offered yearly as detailed below to Malaikuniyanīṅga-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēakaṭṅṅa) in your maṅṅapam and other maṅṅapams constructed within the temple at Tirumalai during the Brahmōtsavam, monthly occurrence and yearly occurrence including Adhayanōtsavam as your ubhaiyam as described below :—

108 atirasa-paḍi to be offered in your maṅṅapam constructed in front of your house during the 9 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,

NOTE 1 :—For his short history and merits of his works refer to page 266 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—The date corresponds to 31st October 1530 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 9 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇa on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 atirasa-paḍi to be offered in front of the temple entrance (Kōyil-vāśal) while seated in Garuḍavāhanam and goes on through the streets on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 paḍi to be offered on all the 7th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 4 paḍi to be offered on the 4 car festivals celebrated during the 9 Brahmōtsavam,
- 1 paḍi to be offered in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram on one of the days of Achyutarāya's Brahmōtsavam,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 24 paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam (ablution with the water of 1000 silver vessels),
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 12 paḍi on every first day of the twelve months in a year,
- 13 paḍi on the 13 new moon days, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 daśamī days,
- 25 paḍi on the 25 days of ākādaśī,
- 25 paḍi on the 25 days of dvādaśī,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), being the monthly birth-star of Śrī Vēnkaṭeśa,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram, being the monthly birth-star of Goddess Alarmēmaṅgai Nāchchiyār,
- 2 paḍi on the 2 days of Dipāvālī and Yugādi,
- 2 paḍi on the 2 days of Śrī Jayantī and Uḡi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Kanuvu-festival,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, being the monthly birth-star of Achyutarāya,
- 1 paḍi to be offered to Vēnkaṭattuḡaivār (Ugra Śrīnivāśasvāmi) on the day of Utthāna-ākādaśī,
- 1 paḍi to be offered to Vēnkaṭattuḡaivār on the day of tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī),
- 1 paḍi on the day of the star Pūrādhām, occurring in the month of Aṟpaśī, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) and

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3 paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for him ; thus in total 365 paḍis to be prepared and offered on the prescribed days as mentioned above.

For the preparation of the above mentioned offerings the following supply of articles shall be made from the temple-store :—towards the 4 tiruppōnakam to be offered to Vākaṭṭṣa daily 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaningān-kāl), 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam per day ; at this rate for the 365 days in a year 73 vaṭṭi of rice, 182 nāli and 1 uri of ghee, 2 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 365 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or leveḥ.

Towards the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 1 viśai of sugar, 1 ālākku of pepper ; for distribution 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; at this rate for the preparation of 365 atirasa-paḍi 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 730 nāli of ghee, 365 viśai of sugar, 11 marakkāl, 3 nāli and 1 ālākku of pepper, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, and 365 palam of chandanam.

11-13. You are entitled to receive the 1 taḷigai of prasādam, $\frac{1}{4}$ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels, being the quarter share of the donor out of the daily preparations offered. From the 365 atirasa-paḍi offered in your maṇṭapam and other places yearly 13 atirasam is due to the donor per paḍi. Of which 2 atirasam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting Iyal-prabandham. The remaining 11 atirasam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and atirasam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document was written by the temple accountant, Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 7.

(No. 279—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹவோ வஸுஸீ ஸகாஸு தசாருயெ நமெல் செல்வாநின்ற
¹விகிநி வரூஷி தை ²பு ³ஸு திருமலையில் ⁴வூனத்தாரோடி
 சகாஸ்வமொத்தத்து ⁵ஸுஸுலாயனவஸுத்தத்து ⁶[ருக்]ஸாகையான
 ஊவாதி லாதரசர் வஸுதர் சாலேவாக்க[ம்*] ⁷ந(ற்)கையற்கு ⁸சிலா-
 வாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தம்-
 முடைய உபையாக பொலியூட்டாகக் கட்டளை பண்ணின னான்வழி
 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எ க்கு கண்டிக்கொட்டைச்-
 சிர்மையில் விட்ட முத்துக்கூர் லாடி க - இதில் விளை
- 2 முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுது செய்தருளும்
 திருப்பொனகம் எ - க்கு மலைகுனியநின்றான் காலால் அமுதுபடி எ
 மாக்காலும் நெய்அமுது ¹⁰ந. ஊ உ பயற்றமுது ¹¹ந. ஊ ஸு உ உப்-
 பமுது கறியமுது தயிரமுது மிளகமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாலிலொன்றும்
 தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாதம் பூறவத்தில் சந்தி-
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
 பாம்பரை சனூசித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-
 3 (யி)ஷ்வர் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
 இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! On the 2nd dāy¹¹ of the Tamil month of Tai in the year Vikṛiti, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1452, the Sthānattār (trustee) of Tirumalai registered this document on stone in favour of Śālaipākkam Nāgaiyar, ¹² son of Mantravādi Mādarasar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and ṛikṣākhā, to wit,

1-2. whereas you have granted Muttukkūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śirmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṣa daily with

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read விசுசீ— | 6. Read சூஸூராயநவஸுத்தத்து. |
| 2. Read மாலம். | 7. Read சீக் ஸாலியான. |
| 3. Read இரண்டாந்தேதி. | 8. This may be read as நாகையற்கு. |
| 4. Read ஸூனத்தாரோம். | 9. Read ஸ்ரீஸூஸூவாதம். |
| 5. Read காஸுலவமோத்தத்து. | 10. Read முவ்வுழக்கும். |

NOTE 11 :—29th December 1530 A.D. is the equivalent date.

NOTE 12 :—He was a strōtriya Brāhmana, residing in the agrahāram of Śālaipākkam.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7 tiruppōnakam and we are authorised to collect the income derived by means of harvest raised from this village, the following articles shall be supplied from the temple-store for the preparation of the above-mentioned 7 tiruppōnakam daily as described below :-

towards the 7 tiruppōnakam to be prepared daily 7 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅānkāl), 3 uḷakku of ghee, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper.

2-3. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 8.

(No. 206—G. T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

1. శుభమును స్వస్తి శ్రీమహామహా-
2. రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర పూర్వ ద-
3. షీణవశ్చిమోత్తర సముద్రాధీశ్వర శ్రీ-
4. వీరప్రతాపశ్రీ వీరఅచ్చుతరాయ మహా-
5. రాయలు పృథివిరాజ్యం-
6.౧౪౩.....నడచే ఖర-
7. శేష్టశుద్ధ ౧౨ భానువారమున్ను మృగ-
8. శిరసక్షత్రాస శ్రీతిరువేంగళనాథదేవు
9. దివ్యతీర్థం.....తిరుపతిచక్రతీర్థం అ-
10. చ్చుతరాయ మహారాయలు తమకు చ-
11. తువీధ పురుషార్థాలున్ను అయ్యోట-
12. ట్టుగాను..... శేశి శిలను సోపాన-
13. పంక్తిని కట్టించి చుట్టు సంధ్యానంద-
14. న మంటపమున్ను కట్టించి నాల్గుది-
15. క్కం.....నుదశోనశిలాస్థాపనమున్ను



16. ಕೆಳಿ ಆವಂಢ್ರಾರ್ಕಮು-
 17. ಗಾ.....ಶಿಲಾಶಾಸನಂ (ಶ್ರೀ) [1*]

Translation

1-17. Hail! Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Mṛigaśirsha, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Jyeshṭha month in the year Khara, current with the Śalivāhana Śaka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-paśchima-uttara-samudrādhisvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, he (emperor) had provided with steps of granite stone the sacred chakra-tīrtham to God Tiruveṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭāśa) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-maṅṅapam on three sides and planted Śrī Sudarśana stones at the four corners of the pond, for the attainment of the four human ends (chaturvidha-purushārtha-siddhi).

This deed of charity shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

No. 9.

(No. 207—G. T.)

(From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
 (North of Tirupati).]

Text

1. ಶುಭಮಸ್ತು
2. ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
3. ಪರಮೇಶ್ವರ ಪೂರ್ವ ದಕ್ಷಿಣ ಪಶ್ಚಿಮೋತ್ತರ-
4. ಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಅಚ್ಯುತ-
5. ರಾಯಮಹಾರಾಯರು ಸ್ಯಥುವಿರಾಚ್ಯುಂಗೆ ಉ-
6. ತ್ತಿರಲೂ ಶಕಾಬ್ದ ೧೪೫೩ ನಂದು ಮೇಲೆ ನಡೆವ
7. ಬರಸಂವತ್ಸರ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಶುದ್ಧ ೧೨ ಭಾನುವಾರವು
8. ಮೃಗಶಿರ ನಕ್ಷತ್ರದಲು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರ-
9. ದಿವ್ಯತೀರ್ಥವಾದ ತಿರುಪತಿ ಚಕ್ರತೀರ್ಥ ಅಚ್ಯುತರಾ-
10. ಯ ಮಹಾರಾಯರು ತಮಗೆ ಚತುರ್ವಿಧಪುರುಷಾರ್ಥ
11. ಸಿದ್ಧಿ ಆಗುವ ಮರಿಯಾದೆಯಲಿ ಪುನಃ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯ-
12. ಮಾಡಿಸಿ ಶಿಲೆಯಲಿ ಸೋಪಾನಸಂಕ್ರಿಯನುಮಾಡಿಸಿ [ಆ]-
13. ದಳ ಸಂಧ್ಯಾವಂದನೆ ಮುಟಪವನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ನಾಲ್ಕುದಿ-
14. ಕ್ಕಿನಲಿ ಸುದರ್ಶನಶಿಲೆಗಳನ್ನೂ ಸ್ಥಾಪನೆಮಾಡಿಸಿ ಆಚಂದ್ರಾ-
15. ಕವಾಗಿ.....ಧರ್ಮಶಿಲಾಶಾಸನ ಶ್ರೀ—

(for translation see page 21 ante.)

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th June 1531 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 10.

(No. 208—G. T.)

[On a slab in the western side verandah of Kapila-Tirtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

- 1 ஸுஹைஸு வஸி ஸ்ரீஹைஹா.
- 2 ஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரடு.
- 3 ஸா வுலவடிக்கிணவபரி.
- 4 ஹைதாஸஹைஹாயிரா ஸ்ரீ.
- 5 விஸுபுதாவ ஸ்ரீவிஸு சுஅஹை.
- 6 ஸாயஹைராயர் வுயிவி.
- 7 ஸாஜதீம் பண்ணியருளாநின்ற
- 8 ஸகாஸுடி ஹைசாருயி - ன்
- 9 மெற் செல்லாநின்ற வஸு.
- 10 ஹைஸுஹை து ஹையு, ஹைநாயற்று
- 11 வுலவடிக்கிணவஹை அஹையும்
- 12 ஹை, ஹைவாரமும் பெற்ற
- 13 ஹை, ஹைஸுஹை, ஹைஹை, ஹைஹை
- 14 திருஹைவங்கடமுடையா[ந்]
- 15 ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை
- 16 ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை
- 17 ஸாயஹைராயர் தமக்கு
- 18 ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை
- 19 ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை
- 20 பண்ணி கல்லாலை படிக்க-
- 21 ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை
- 22 பமும் கட்டிவித்து ஹை, ஹை, ஹை
- 23 ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை, ஹை
- 24 [வித்து].....

(for translation see page 21 ante).

No. 11.

(No. 1—G. T.)

[On the north, west and south tiers round the base of Śrī Pārthasārathisvāmi
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹைஸு வஸி ஸ்ரீஹைஹா ஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரடு ஸாஜ ஸ்ரீவிஸு.
புதாவ ஸ்ரீவிஸு அச்சுதாயமஹைராயர் வுதாவிஸாஜதீம் பண்ணி-

1. Read திருக்களிலும்.

2. The rest of the inscription is covered by a stone verandah,

யருளாநின்ற 1பரவாஷ்ட தசாருயந நமெல் செல்லாநின்ற 2கர-
வஃஸூர்த்து மிதுநாயற்று அபரபகூத்து 3பரஷ்டியும் ஹௌவாரமும்
பெற்ற பூராடத்துணர் திருமலையில் 4வூரனத்தாரோம் 5விசுசூலா-
ராய 6ரணுகம் சூப்பலானிமகர் 7முஃ(9)குப்பாயிக்கு 8பிரவாராவ-
தம் பண்ணிக்குத்தபடி அச்சதராயமஹாராயர் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸஹயி[யி*]லெ ஊடியம் பண்ணிக்கொண்டு இருக்கும்படிக்கு
தன்னைக் கட்டளை பண்ணி அனுப்பியருளுகையில் இராயர் இராய-
வப்படிக்கு திருப்பதியிலெ கொவிந்தராரான் கொயிலிலெ னள்வழி
ஒரு தனிகை பூவாதம் பூர்பண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு 9தன்னிட ஸனானபரம்பரை 10ரணாதித்திவரைக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான்

2 ஸஹயிலெ ஊடியம் பண்ணிக்கொண்டு இந்த ஒரு தனிகை பூவாத-
மும் பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு [பூரி]வைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
பூரிவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Muddukuppāyi, daughter of Vidvatsabhārāya Rāṅjakam Kuppasā'i, on Tuesday¹⁰ combined with the star Pūrāḍam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

as you are ordered to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭṣa at Tirumalai by Achyutarāya Mahārāya, you are entitled to receive one taḷigai-prasādam daily for your maintenance from this day onwards from the temple of Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.

In this manner you are authorised to serve through the succession of your descendants in the temple of Śrī Vēṅkaṭṣa and to receive one taḷigai-prasādam as long as the moon and the sun shine.

2. In this manner this deed was composed by the temple accountant, Tiruninṅa-r-udaiyan with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

1. Read பரவாஷ்ட.

2. Read வரவஃஸூர்த்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read வூரனத்தாரோம்.

5. Read விசுசூலாராயர்.

6. Read ரணுகம்.

7. Read ஸூப்பாயிக்கு.

8. Read தன்னுடைய.

9. Read அஃஷ்டாதித்திவரை.

NOTE 10 :—This date corresponds to 6th June 1531 A. D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 12.

(No. 281—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்து வலிபுரீ ஸகாஸு துசாருயந டுமெல் செல்வாநின்ற
கா ஹு காந்திகை [யீ ய வ.] திருமலையில் 'வூநாதாரோம்
திரும்பதியில் நகரத்தாரில் வணணக்கமொத்தது பெரிய பெங்காண்-
டைசெட்டி மகன் சறணுசெடியாரக்கு² சீவாசா-
- 2 ஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொஷிடிப்பெரு-
மாள்³ ஆசெய்தருளும் வகை தாம் திருக்கொனெரிக்கையில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்ய⁴யும் வகை ஹு க க்கு எகா-
தெசி னுள் - உயரு - க்கு தொசை படி - உயரு - அமாவா-
- 3 சை - யந - க்கு தொசை படி - யந - ஸ்ரீஜயந்தினுள் படி - க - 'உறி-
அ[பி]னுள் படி - க - காந்திகை னுள் படி - க - 'திபளிகை
படி - க -னுள் படி ய 'உகாழீ னுள் படி - க - சங்கறமம்
னுள் படி க பாடியவெட்டை படி - க - கொடைத்திருநுள் படி
- உய - திருப்பளிஓடம் படி - க - வைய்யாசி ஆகி-
- 4 திருநாள் இராத்திருநுளுக்கு எழுந்தருளும் திருவந்தல் நிங்கலாக.....
ரு க்கு படி - ரு - வையாசி ஆநித்திருநுள் திருக்கொடியாழ்வா[ன்*]
னுள் படி - உ - சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் மார்கழி-
- 5 திருநாள் கூ க்கு படி - கூ - ஆக ஹு க க்கு தொசை படி ன க்கு
தாம் இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு⁵ சடகொபதாஸநரலிம்மராய-
முதலியார் கையில் கிறயங்கொண்டு விட்டபங்கு - க ௨) -
⁶உரக்கம் ஒடுக்கி நற் பு து ஆக இடிப் பங்கு ஒன்றும் யடிப்-
பணம் ஆயிரமும் எரிகால்வாயிலிட்டு யி-
- 6 தில் வினைந்த முதலும் பங்கில் வினைந்த முதலும் கொண்டு இந்த தொசை
படி ன க்கு விடும் [சூ ௫ பு க 4] உழுந்து ௫ பு க மரக்கால்
பஞ்சதாரை ஹு உயரு - ¹⁰அடைஆ ருது - இலைஆ யது -
சடினம் பலம் - இந்த வகையெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 7 ¹¹ஆசெய்த தொசை விட்டவன் விழுக்காடு நப்பிரார் நிங்கலாக முன்-
றரை வகையிலே பாடியும் நிர்வாகத்திலே பாடியும் பெறக்கடவொ-

1. Read ஸுஹஸ்தாரோம்.

2. Read—செட்டியாரக்கு.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read உறியடினுள்.

5. Read ஶீவாவளினுள்.

6. Read யுமாதினுள்.

7. Read ஸுடுகாவலாஸ—

8. Read உரக்கம்=ரொக்கம்.

9. Read அமுதுபடி ஐந்து புட்டி ஒரு
மரக்கால்.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read அமுதுசெய்த.

TIRUPATI DEVASĪHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

மாகவும் தீன்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்நாபரம்பரை சந்நாபித்தீவரை நட-
8 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷெ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the 10th day¹ of the Tamil month of Kārtikai in the year Khara, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1453, the Sthānatār of Tirumalai issued this śilśāsānam in favour of Śaṅgaṅu-śeṭṭiyār, son of Periya Peṅṅāṇḍai-śeṭṭi of Vaṅṅakka-gōtra, and one of the merchants residing in Tirupati, to wit,

2-5. since you have granted one share of land situated in the village of.....and which was purchased from Śaṅṅhakōpadāsar Narasimhārāya Mudaliyār, and deposited this day the sum of 1,000 naṅṅaṅam into the temple treasury with the object of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with 100 dōśai-paṅṅi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, with the income derived from these two sources the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

25 dōśai-paṅṅi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 25 days of Ēkādāśi, occurring every year, while seated in your maṅṅapam constructed by you on the bank of the Tirukkōṅari (Gōvindapushkarīṅṅi),

13 dōśai-paṅṅi on the 13 days of new moon days, occurring in every year,

1 dōśai-paṅṅi on the day of Śrī Jayantī,
1 dōśai-paṅṅi on the day of Uṅṅi-aṅṅi festival,
1 dōśai-paṅṅi on the day of Kārtikai festival,
1 dōśai-paṅṅi on the day of Dīpāvalī,

10 dōśai-paṅṅi on the 10 days of.....festival,
1 dōśai-paṅṅi on the day of Yugādi,

1 dōśai-paṅṅi on the day of Makara-saṅṅkramam,
1 dōśai-paṅṅi on the day of Pāṅṅiyaveṅṅai (hunting festival),

20 dōśai-paṅṅi on the 20 days of Summer festival,
1 dōśai-paṅṅi on the day of Swing festival,

5 dōśai-paṅṅi on the 5 days deducting Śēshavāhanam festival days at night procession during the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āṅṅi Brahmōtsavam,

2 dōśai-paṅṅi to be offered to Tirukkōṅi-Āṅṅvān (flag Garuṅṅa) during the Vaikāśi Brahmōtsavam and Āṅṅi Brahmōtsavam and

9 dōśai-paṅṅi to be offered on the 9 days of Mārgaṅṅi festival celebrated for Śūṅṅikkoṅṅutta-Nāchchiyār (Gōṅṅādēvi or Āṅṅṅāṅṅi) ;

thus in total 100 dōśai-paṅṅi are to be prepared and offered on the prescribed days in every year.

NOTE 1 :—10th November 1531 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6-8. For the preparation of these 100 dōsai-paḍi 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of black gram, and 25 viṣai of refined sugar; 5,000 areca-nuts, 10,000 betels and 100 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

The first half of the donor's share for each dōsai-paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) and the second half to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār or trustees. The remaining dōsai-prasādam we are entitled to receive at the early distribution time.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This document is thus written by the temple accountant, Tiruniṅṅa-urūḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 13.

(No. 62—T. T.)

[On the south Kumuda-paṭṭai base on the south side of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ 1ஸ்வஸூ ஸகாஷ்ட தசாருந நமெல் செல்லாநின்ற காவலகவரீத்து மினனாயற்று பூற்பவசுத்து பஞ்சமியுழி குருவாரமும் பெற்ற அஸ்வதீநகூத்தத்தாநாள் திருமலையில் வீரானத்தாரொம் பாரத்துவாஜமொத்தத்து காதலாயநலூத்தத்து லண்டாரம் அப்பாசர் பூசீர் தம்மப்பனுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உலெலையமாக திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி இரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந பு நகூ
- 2 இப்பணம் முவ்வாயிரமும் தூப்பில் திசுதற்கு கிஷ்டராயர்மஹாயர் சிருபாடியில் மாதவர்கால்வாயி தாராபூவ-3மாக பண்ணிகுடுத்த கால்வாய் 2தெசாந்திரியள் சூயுழி பண்ணிகொண்டு தெசாந்திரியள் கையில் தாம் 3மூயமாக கொண்டு விடுகையில் இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - க்கு மலைகுதியநின்றகாலால் 4ஆபடி - உ மாக்கால் - பயற்றமுது - ஊ - நெய்அமுது உரி தயிர்அமுது உரி கறிஅமுது மிளகமுது உப்பமுது இவையள் எல்லாம் ஸ்ரீலண்டாரத்திலெ விட்டு பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம்

1. Read ஸவஸூ.
2. Read ஷேஸாஸநிகள்.

3. Read சூயமாக,
4. Read அமுதுபடி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

3 விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
வ ஸோதம் பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இது
தம்பிடய ஸந்தானபரம்பரை சந்திருகிதூவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றை-
ணருடையான் எழுத்து - இவை ஸ்ரீவ.வஷ்வராசெஷ் உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Aśvini, being the 5th lunar day of the bright fortnight of Mīna month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1453, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānatār of Tirumalai in favour of Bhaṇḍāram Tammappan,² son of Apparasar of Bhāradvāja-gotra and Kātyāyana-sūtra, to wit,

1-2. whereas you have, with the desire of propitiating Tiruvēkaṭa-
muḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with 2 tiruppōnakam daily, deposited this day the
sum of 3,000 paṇam into the temple treasury and arranged for the purchase
of Mādhavan-kālvāy-land in the Śirupāḍi village from the Deśāntaris who
purchased (the same land) from the Tāppul Dikshitar to whom Kṛishṇarāya
Mahārāya granted with libations of water previously,—as we are authorised to
collect the income derived by means of harvest from this land, the
following supply of articles shall be made from the temple-store towards the
2 tiruppōnakam to be offered daily as mentioned above :—

2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure,
1 uḷakku of green gram, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, vegetables, pepper and
salt.

3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due
to you as donor's share out of the prasādam offered. We shall appropriate
the balance of the prasādam at the early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession
of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-
niṅga ā-ḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇa-
vas protect !

No. 14.

(No. 588—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாஹஸை வலிபுரி ஸகாஷ்டி துசாரூயிச நுமெல் செல்லாநின்ற
நநுபஸைவசுபுரத்து மெஷுபந்து அபரபசுஷத்து ஸவ்யியும் புத-

NOTE 1 :—'According to Indian Ephemeris' the star Aśvini and the tithi Pañchami are not coinciding with Thursday. Therefore, 14th March 1532 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

NOTE 2 :—This Timmappa or Timmarasa and his younger brother Śīru-
Timmayya served Achyutarāya as his treasury officers. For further reference, vide Dev.
Epi. Report pages 242 and 243.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஹ்ரானத்தாரொம்
ஹார ஹ்ரமொக்த்து ஆபூயநலஸூக்த்து ஷீக்பா.

- 1 வாஷீயாரான தள்ளப்பாக்கம் அன்னமையங்கார் புஷீர் திருமலையங்-
காற்கு ஸீஸாஸாலமம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய உலெஹ்யமாக
திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
கம் சய அகிரஸப்படி க) மெதித்த சந்தனம் ஸ க ? உ அடைக்-
காய்ஆ. சய இலைஆ. அய) உ)
- 3 அழகப்பிரானர் திருமஞ்சகராவத்தில் திருவெஹ்ஜாவவிதம் பூண்ணால்
- ன) உ) - அடைக்காய்ஆ. ய) உ) இலைஆ. உய) உ) மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ ? உ) திருவெங்கடமுடையான் எட்டுணை வட்டம் ஸூசுவாரத்து-
ணர் சாத்தியருளும் புழுக்குகாப்புணர் பங்கீர்செம்பு க) உ) ஆக இஃ
வகைப்படிக்கு தமக்கு அச்சகராயமஹாராயர்
- 4 தாம்ஹ்ராலமம் கட்டவித்தரம் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமந்-
பித்த மெறைச்சிர்மையில் பூண்டி ஹாமம் க) உ) சங்கம(ம)க்கொட்டை
ஹாமம் க) உ) ஆக ஹாமம் உ) க்கு ரொகை 'எ- னு இந்த ஹாமங்-
களில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
அமுதுசெய்தருளும்
- 5 திருப்பொனகம் - சய) உ) அகிரஸப்படி க) க்கும் மலேகுளியகின்றான்-
காலால் ஆப்படி உ) பு) உ) 4 ரெய்ஆ. கூ) உ) பயற்றுஆ. க) 4
ஹ) சக்கரைஆ. ன) ௩ மிளகுஆ. உ) ௨௫ உப்புஆ. க) 4
தயிர்ஆ. உ) 4 ஹ) கறிஆ. சமை உ) மெதிச்ச சந்தனம் ஸ) உ)
அடைக்காய்ஆ. ன) இலைஆ. ற) திருவெஹ்ஜாவவிதம் க) க்கு வடம்
௩ ஆக ன) க) ௫ னள் னாகுயிரு) ௫
- 6 மலேகுளியகின்றான்காலால் அமுதுபடி [ளாகுயிரு] பு) ய) 4 ரெய்ஆ. சய) க)
பு) க) 4 பயற்றுமுது உய்) உ) பு) ய) ௪ 4 உ) சக்கரைஆ. ன)
கூயிரு மிளகுஆ. உ) பு) ய) ௪ 4 உப்புஆ. ய) பு) ௫ 4 தயிர்ஆ.
சய) ௫ பு) ய) உ) 4 ஹ) கறிஆ. சமை ளாகுயிரு) மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ) ளாகுயிரு) அடைக்காய்ஆ. ய) அகூடாருயிரு) இலைஆ. ௩ய) கூ.கூ.ரு) திரு-
வெஹ்ஜாவவிதம்
- 7 சொடு னாகுயிரு) ஆக ன) க) க்கு புழுக்குகாப்புமுறை ன) உ) க்கு பங்கீர்-
செம்பு ன) உ) ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் னீர்பண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆ.செய்தருளின ஶ்ரஹாதத்தில் கிட்ட-
வர் விழுக்காடு னலிலொன்றும் தாமெ பெற்று அழகப்பிரானர் திரு-
மஞ்சகராவத்தில் னள் க) க்கு திருவெஹ்ஜாவவிதம் சொடு க)
'ஆ.ஆ. ய) உ) இலைஆ. உய) உ)

1. Read திருயஜ்ஜாவவிதம்.

2. Read பூதால்.

3. Read மெதித்த.

4. Read தாஹ்ராலமம்.

5. Read பொன்.

6. Read அடைக்காய்அமுது.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

8 புழுதுகாப்புமுறையில்.....பன்னிர்செம்பில் புழுதுகாப்பு சித்தம் ¹செத்து
²சங்குந்தநவெனையில் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சனாபரம்பரை
 சனாராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள்
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷெ டெ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,⁸ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark-fortnight of the Mēsha month in the year Nandana, current with the year 1454 of the Śālivāhana Śāka era, we, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śiśāsānam in favour of Tāḷappākkam Tirumalai Aiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

2-7. 40 tiruppōnakam, 1 atirasa paḍi, 1½ palam of perfumed chandanam, 40 areca-nuts and 80 betels to be offered daily to Tiruvēikaṭamudaiyān (Śrī Vēikaṭṣa) as your ubhaiyam,

3 sacred threads (Yagnīṣpavitam), 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of perfumed chandanam to be presented daily during the time of ablution (known as Aḷagappirār tirumañjanam) (holy bath) and

1 rose-water pot to be supplied during the time of civet-oil ablution on every Friday;

for which you have granted in favour of Śrī Vēikaṭṣa this day the Pūḍi village and Saṅgamakkōttai village situated in Mērai-śirmai (worth 1000 rākhai-pon,) which were granted to you by Achyutarāya Mahārāyar according to the copper-plate, we are authorised to collect the income derived by means of harvest from these two villages and the following supply of articles shall be made from the temple-store :—towards the

40 tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi to be offered daily 2 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 nāḷi of ghee, 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 viṣai of sugar, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt, 2 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 2 baskets of vegetables, 2 palam of perfumed chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 3 sacred threads per day ;

at this rate for the 365 days per year 766 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 41 vaṭṭi and 1 marakkāl of ghee, 22 vaṭṭi, 16 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 1095 viṣai of sugar, 2 vaṭṭi and 17 marakkāl of pepper, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of salt, 45 vaṭṭi, 12 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 730 baskets

1. Read சேர்த்து.

2. Read ஸங்குந்தநவெனையில்.

NOTE 3 :—The star Uttiram according to 'Indian Ephemeris' does not coincide with Wednesday, but the star Mūla is in happy agreement with the day. Therefore, 27th March 1532 A.D. is considered as the correct equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

of vegetables, 730 palam of perfumed chandanam, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels 365 pair of sacred threads and 52 rose-water pots for 52 civet-oil ablution days.

7-8. The quarter portion of the offered prasādam shall be delivered to you as donor's share at the time of Ajagappirānār-tirumāñjanam along with a pair of sacred threads, 10 areca-nuts and 20 betels. You are also entitled to receive at the time of Saakirtanas one rose-water pot supplied by you for civet-oil ablution to be celebrated on every Friday. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant, Tiruningā-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature Hence, May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 15.

(No. 14—T. T.)

[On the Padma-paṭṭai of the north wall in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவ்வீ ஸகாஸு சசாருயச - ஐமெல் செல்லாகின்ற
நநவவ்வசுநு து ரிஷநாயற்று அபாபசுத்து எகா(டு)சியும்
சொமவாமும் பெற்ற உத்திரயாநிசுசுத்து[ள்*] திருலையில்
தானத்தாரொம் முருகமங்கலப்பற்றில் நெடுங்குன்றத்தில் இருக்கும்
கொபாலசெயுகளில் அராபதிவெளார் மலைப்பெருமாள் புதூர் பிழை-
பொறுத்தாற்கு சீவராஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்முடைய உபயம் திங்கள்விவஸுமாக நடக்கும் தம்-
முடைய ஜெநசுதும் உத்திரத்துநாள் மலைகியகின்றபெருமானும்
ஞ்சிமாறும் திருமஞ்சநங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும். திருமஞ்-
சனத்திருப்பொனகம் - ச - திருக்கமுடை - க - களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் கூ இற்றைளை திருவிதி எழுந்தருளி கொடுக்க-
கரையில் தென்கிரகில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறியருளி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க உ (ம்) அகிரஸப்படி - க உ
வடைப்படி - க மொசீப்படி - க உ இட்டலிப்படி - க உ தொசைப்-
படி - க உ திருப்பண்ணியாத்துக்கும் அடைக்காயமுது இலையமுது
சந்தனத்துக்கும் திருக்கொடித்திருளை ஒன்பதுக்கு அஞ்சாந்திருளை-
களில் கூடலுக்கு
- 2 அகிரசப்படி கூ எ உ திரு[னாட]களில் அகிரசப்படி கூ ஆக இந்த
வகைக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்படிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு றுத - இந்தப் பணம் அய்யாயிரத்து
அகாம் னுக்கிபாக்கத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு - ச இந்த பங்கு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

ஹலில் 1. வினோந்த முகல் கொண்டு மலை ருனியநின்றபெருமானும் ஹச்சி-
 மாரும் தம்முடைய ஜெவ்ராநக்சிதம் உத்திராத்தலுன் திருமஞ்சனம்
 கொண்டருவி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
 - ச திருக்கணமடை - க ல திருமஞ்சனத்துக்கு ஈண்டினை - ஹ உ
 களபத்துக்கு சந்தனம் ல - கூ ல ஹாந திருவிதி எழுந்தருளி
 கொடுநிக்கரை மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமானும் ஹச்சிமாரும்
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க ல அநிரசப்படி - க ம வடைப்-
 படி - க ம கொதிப்படி - க ம இட்டலிப்படி - க ம தொசைப்படி
 - க ம திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - க 4 சக்கரையமுது பலம்
 - உய அடைக்காயமுது - உா இலையமுது - சா சந்தனம் பலம்
 - ச திருவிதிஎழுந்தருள் பந்தகத்துக்கு ஈண்டினை உய உ பந்தம் பிடிக்க
 கூலிக்கு 4 - உ திருமுன்காணிக்கை சபையார்க்கு 4 - உ திருக்-
 கொடி-

3 திருஹன் - கூ க்கு அஞ்சாந்திருநாங்களில் 1. கஜநு அமுதுசெய்தருளும்
 அதிரசப்படி - கூ - எழாந்திருநாங்களில் [மலைநின்றபெருமான் அமுது-
 செய்தருளும் அதிரசப்படி. கூ - ஆக வருஷம் க - க்கு உத்திரம்
 - யக க்கும் திருக்கொடித்திருநாள் - கூ க்கு அதிரசப்படி. யஅ க்கும்
 விடும் அமுதுபடி க பு யஉ 4 பயறு க பு எ 4 700 உரி -
 உழுந்தா [க] பு யஉ 4 கொதி யக 4 செய்யமுது 10 4 ஹ ஹ
ந பு 10 4 ஹ ஹ சக்கரை விசை எயிஎ 7 பஞ்சதாரை விசை
 கூ 7 மிளகு ஹ ஹ அடைக்காய்அமுது ஹதருள் - யிலை அமுது - எத -
 சந்தனம் பலம் ஈஉயச 4 ஹயஉ - தயிர் யக 4 ஆக யிவ்வகை
 யிப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளிற் ப்ரசாதம் பணியாத்தில் விட்டவந்
 விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றதா பூந்-
 வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய
 சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெண்கவர் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஹருடை-
 யான் எழுத்து

4 இவை ஸ்ரீவெண்கவரெசை உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of
 Tirumalai have executed this deed on stone in favour of Piḷaipōṭṭār, son of
 Dvārapatiēṣār Malaiperumāḷ of Gōpāla-śēṣi class residing in the village of
 Neḷuṅṅunṅam attached to the division of Murugamaṅgalappaṅṅu on Monday,⁴
 combined with the star Uttirattādi, being the 11th lunar day of the dark

- 1. Read வினோந்த.
- 2. Read செல்லெண்ணை-உழுக்கும்.
- 3. Read கூலி.

NOTE 4 :—30th April 1532 A.D. is the English equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

fortnight of the R̥ishabha month in the Nardana year, current with the year 1454 of the Śaka era, to wit,

1-2. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Vēakaṭṣa on the stipulated days as your ubhaiyam is 5,000 naṅ-ṇaṅam.

4 tirumañjana-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḷai to be offered and 9 palam of chandanam to be presented for kalabha-decoration to Malaikuniyaninra Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēakaṭṣa) and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star, occurring in every month,

1 appa-ṇaḷi, 1 atirasa-ṇaḷi, 1 vaḍai-ṇaḷi, 1 gōdhi-ṇaḷi, 1 iḍḍali-ṇaḷi, 1 dōsai-ṇaḷi and 1 tiruppanyāram to be offered along with areca-nuts, betels and chandanam to Malaikuniyaninra Perumāḷ while seated in the maṅṅapam constructed by you on the southern side of Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai after the procession through the streets on the above-mentioned day,

9 atirasa-ṇaḷi to be offered to Śrī Kṛishṇa on every 5th festival day during the nine Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and

9 atirasa-ṇaḷi to be offered on every 7th festival day during the said Brahmōtsavam.

2-3. Since you have arranged to purchase 4 plots of wet land in the village of Agaram Tūkkipākkam with this sum of 5,000 ṇaṅam and as we are authorised to collect the income derived there-from the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

4 tirumañjana-ṇaḷi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḷai, 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam and 9 palam of chandanam for decoration, 1 appa-ṇaḷi, 1 atirasa-ṇaḷi, 1 vaḍai-ṇaḷi, 1 gōdhi-ṇaḷi, 1 iḍḍali-ṇaḷi and 1 dōsai-ṇaḷi to be presented at the maṅṅapam along with the tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar, 200 areca nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam ; 20 nāḷi of oil for torches for procession through the street, 2 ṇaṅam for torch-bearers, and 2 ṇaṅam for Sabhaiyār (members of the temple council) as tirumunkāṅkai, (cash-offering) ; 9 atirasa-ṇaḷi for Śrī Kṛishṇa and 9 atirasa-ṇaḷi for the processional deity every year ;

at this rate for 13 days of the star Uttiram and 9 days of Brahmōtsavam, occurring in every year 1 vaṅṅi and 12 marakkāl of rice, 1 vaṅṅi, 7 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 vaṅṅi and 12 marakkāl of black gram, 13 marakkāl of wheat, 5 marakkāl, 1 uḷakku and 1 aḷakku of ghee, 3 vaṅṅi, 5 marakkāl and 3 uḷakku of.....77½ vīṣai of sugar, 6½ vīṣai of refined sugar, 3 uḷakku of pepper, 3,500 areca-nuts, 7,000 betels, 124 palam of chandanam and 13 marakkāl of curds ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

thus according to the above scales all the provisions shall continue to be issued from the temple-store for offerings on the respective days.

We shall deliver the quarter portion of the prasādam and paṅyāram offered as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple accountant, Tiruṅṅā-ir-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 16.

(No. 453—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஸு வுவி ஸ்ரீஹலஹாராஜாதிராஜ ராஜபரபெரார ஸ்ரீவிருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயஹாராயர் ஸ்ரீவிருஜிம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஸூ தசாருயச நு.
- 2 மெல் செல்லாநின்ற நந்தனலவகலரூத்து கும்பரையற்று அபாபகூத்து ஸவூழியும் ஸுஹவாரமும் பெற்ற அஸூதினள் அச்சதராயமஹாராயர் தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 3 ... [க]ட்டு பொற்சொடு [உ] நிச்சள் கண் சொடு க பொற் தானிக்காய் க க்கு 1 தூ யி பொன் வழிகிலைக்காய் க க்கு தூ யி.....கூயெ..... உ கபிலை பச ஸுண-லவஷ-ஜி
- 4 கொத்த முத்து கூாமுத்திட்ட பெரிய கல க க்கு முத்து உா சிவப்பு நயக பச்சை யி வஜிம் யிஅ பொன்வணையம் ச கொச்சி
- 5 யக தலையில் உச்சிப்பூ சொடு க க்கு முத்து ஈஉய[உ] கெப்பு - யசு - பச்சை - உ - வஜிம் ச க்கு ம் தரு யக ப ஹ உ சிகாமன-மெலுக்கு ஈற்றிநமிட்ட குட்டம் க கருமுத்து ளாக பச்சை நு சிவப்பு நய
- 6 நீலம் க ம் முத்துதாவடம் க க்கு முத்து [கூா] காந்திகை பு யி பொன்சரிகை புணவாவிட்ட 1 ஈரு [நயக] க்கு பண்ணிவித்த அச்சதராயர் பொரலெ சரிகை ரு அணு மாற்றில் ளா ளாயிரும் வாதாசியம்மன்
- 7 குமாவெங்கட . ம் அச்சதராயமஹாராயர் கையிலெ அற்ச்ச[னை] அற்ச்சிக்கவும் அற்ச்சகர் ஸ்ரீவிவாலவஹலஹாரமம் செவிக்கவும்
- 8 ஈவஜிங்களும் ஸமற்பித்து ஸூபந-கட்டளை பண்ணிய சிலா- ஸாஸூதம் [|| *]

1. Read துக்கம்.

2. Read றோகைபொன்.

INSCRIPTIONS OF ACHYÛTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai.....as ordered by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Friday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 7th lunar day of the dark fortnight of Kumbha month in the year Nandana, current with the Śaka year 1454, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth.....the following valuable ornaments were presented to Śrī Vēkaṭeśa by the emperor as his ubhaiyam while he himself was performing the archana for Śrī Vēkaṭeśa and while the archakas (temple priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-amman and her son Kumāra Vēkaṭādri

2-7. 2 pairs of.....made of superior gold,

1 pair of ornaments intended for daily decoration of His eyes,

1 string of tānikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of high value,

1 pair of vaṅṅilaikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of big stone,

.. ..ornament containing 900 pearls,

1 big Kaphā (garment for the body) containing 200 pearls, 33 rubies, 10 emeralds and 18 diamonds,

4 Bāhuvalayam (ornaments for shoulders).....

1 pair of ornaments for the head containing 122 pearls, 16 rubies, 2 emeralds and 4 diamonds including 11 selected gems, altogether weighing.....

1 Kuṭṭam ornament for the śikharam or tower set with 709 blue pearls, 3 emeralds, 30 rubies, 1 sapphire.....

1 necklace containing 600 pearls and 10 units of superior gold,altogether weighing 31 weights of gold including gold strings.....in total 785 gold weights including the sarigai or lace made of 8½ carats of gold.

NOTE 1 :—The date corresponds to 31st January 1533 A.D.

NOTE 2 :—This visit of Achyutarāya Mahārāya to the temple of Śrī Vēkaṭeśvara on 31st January 1533 A.D., which took place more than a year after he went on a war with the Tiruvaḍi (Travancore), is calculated to be his first visit. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 221 and canto 5 and 6 of Achyutarāya-Abhyudaya of Śrī Rājanātha.

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

8. After the performance of the Kapila-paṣu (Kapilapaṣu-mahādāna) and Svarga-varsham (svargamāru-mahādāna) the emperor¹ presented the above-mentioned ornaments with snapana-tirumañjanam (holy bath) to Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 17.

(No. 460—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమున్ము స్వస్తి శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్చుతరాయ మహారాయలు శిష్యుఁగువీనామ్రాజ్యం..... సంవత్సర మాఘ శు 2 లు
- 2 తమ వ్రభయంగాను తిరువేంగళనాథ దేవుని తత్సంవత్సరం శ్రావణమాసాన సమకంచిన త్రిసరం ౧ వొంటి సరాలు ౬ ముత్యాలు 3..... గ చక్రాలు ౫౦.....అచ్చుత
- 3ప్రతిమ ౧.....జోడు ౧ నిచ్చ తిరుమణి ౨ స్వ...౧..... తూకం గ చక్ర గ ౬౨౯
- 4 నూపురి ౯౭౨ యిందు ముత్యాలు ౯౭౨ కోట్టి చక్రనిగ 3౧.....౬ ౧౦ లు ముత్యాలు.....ముత్యాలు ౨౦౦ కెంపులు 3 పచ్చలు.....
- 5కెంపులు.....పచ్చలు ౨ వజ్రాలు ౪.....జంటముత్యాలు పచ్చలు.....కెంపులు.....వజ్రాలు.....
- 6సరం ౧.....ముత్యాలు.....బంగారం కెంపులకు అంజని చక్ర గ 3౦౦౦ కు అచ్చుతరాయ మహారాయలు పేటి బంగారం.....౧.....అచ్చుతరాయమహారాజు

NOTE 1 :—According to the Achyutarāya-Abhyudayam composed by a contemporary poet Rājanātha, Achyutarāya is said to have presented Prabhāvajī or Makaralōraṇa, ear-rings, pendants, a crown etc., to Śrī Vēṅkaṭeśa and that he stayed there at Tirumalai Hills for a short period is clearly described in the following three verses in canto 5, Achyutarāyābhyudayam :—

- 1 महता प्रमालिब्रलयेन महीपतिनापितेन फणिशैलपतिः ।
उपरिश्रितेन्द्रधनुस्त्रयितं हरितं व्यडंबयदिवाम्बुपुत्रम् ॥
- 2 श्रवणे कथास्य मननं च मनश्चरणे शिरः स्वयमलंकृतम् ।
इति कुण्डलं पदकमेव हरेः किमिहार्पयन्मणिफिरीटमपि ॥
- 3 अतुलेपमाल्यवसनामरुणैर्ह्रीमत्तरंगतमसेमहर्षिम् ।
श्ववसतिरौ परिचयन्निथमाकतिचित् दिनानि कविता धरणेः ॥

NOTE 2 :—This inscription describes the valuable gifts of ornaments made by the emperor Achyutarāya, to God Śrī Vēṅkaṭeśa. The translation for this inscription is omitted because of its much damaged condition hence vague and unintelligible.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 7కంఠికుంఠాలు.....అచ్చునరాయమునకురాయల కొమారుండు
.....
8సహకట్టివి.....కట్టణాలు.....వ్యాలుసహ.....అవసరాన
.....

No. 18.

(No. 251—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the inner verandah of P.W.D. store room in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 అ ధూజులూ వులీలీ ధూవాబులూ కుశా[రు]యిశ కుమెలం సెలల-
నినర లుసంవకులూ కుంబయెరు లువ-వకుత్తు తుయె-
కపర్యుం అతికళివారూం పెంర పుళిళిమకుత్తుం అన తిరుమలీయిల
లూనాంతారూం వైకుంఠవణండు కుంకెరియిలీకుం బ్రాంమణ-
రిల మెలతమమోత్తు కుంకెరియిలీకుం కిక్కురాకా[య]యారా
లుతెతెకసిద్దరపేదర పుళిర నారాలిద్దరకు—.....
- 2 తిరుక్కణాంకు తెనంమెంకు.....వనత్తిల తాం కుంకెరియిలీ మణ్డప-
తిల పంకుణిలక్షిత్తుం అన లీమోవిత్తుంపెంకూం అంకిమారూం
అయియెని తిరుమంకణం కుంకెరియిలీ అమృతయెయెయెం వకక-
కుం కిరుక్కాంకెకకుం కిరుప్పతియిల పెరియారకుంకెయెం కుంకె-
తిరుం అనిమాత్తిల అంకిమారూం—.....
- 3 తుం అంకిమారూం కిరుప్పనిలక్షి[ల్*] అమృతయెయెంపడిక్కుం కిం
కెలవంకణిల.....కమ్మిల సెనంకకుత్తుం అసిద్దంకూం.....
అమృతయెయెయెంవకకకుం కిరుక్కెయెయెంకెత్తింకూం పెరియె-
దాక అంకెరియెయెంకూం కుంకెరియెయెంకెత్తింకూం పణ్ణి తాం
ఇంకెయెయెం.....నాశయం పుళిర మలీనినరపెంకూం—మంకెరియెయెం
అంకెరియెయెంకూం కుంకెరియెయెం లీ[మంకెరియెయెం].....అయియెయెం-
కుం.....
- 4 మెంకు సెలలయెయెం కాలవాయం కింకెరియెయెం కుంకెరియెయెం పణ్ణి-
కుంకెరియెయెం కింకెరియెయెం.....మంకెరియెయెంకెయెంకూం కుంకెరియెయెం
నింకెరియెయెం కుంకెరియెయెంకూం కుంకెరియెయెంకూం కుంకెరియెయెం
కణ్ణిపింకెరియెయెం వాతయెయెంకూం. కుంకెరియెయెం కుంకెరియెయెం
కింకెరియెయెం—.....
- 5కుంకెరియెయెం కుంకెరియెయెంకూం కుంకెరియెయెం [మంకెరియెయెం] కుంకెరియెయెం
కుంకెరియెయెం కుంకెరియెయెం కుంకెరియెయెం కుంకెరియెయెం కుంకెరియెయెం

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ధూవాబులూ. | 4. Read కుంకెరియెయెంకూం. |
| 2. Read అంకెరియెయెంకూం. | 5. Read పణ్ణి కుంకెరియెయెం. |
| 3. Read కుంకెరియెయెంకూం. | 6. Read కుంకెరియెయెం. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

சிந்தப்பெருமான் பங்குனிஉத்திரத்துணை எழுந்தருளி திருமஞ்சனக்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனத்திருப்பொனகம் - க -
வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உயச - திருக்கணுமடை - உயச - இராசி—
.....அதிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்-
டலிப்படி - க - சுகியந்-

- 6 படி - க - தொசைப்படி - க - இளநிர் ருய - கரும்பு ருய - பலாப்பழம்
[ய] வாழைப்பழம் - து - தெங்காய் - றா - அவலமுது - ச 4 - பயந்-
றமுது - உ 4 - பானகத்துக்கு சற்கரையமுது விசை - ய - தயிர்
.....திருவிதிபந்தத்துக்கு எண்ணை விசை கூ ?.....மஞ்சள் விசை
[?].....திருமஞ்சனப்படிக்கு.....—உப்பமுது [1நூ].....
- 7 4 ரு உ தேவையாள் 4 ரு பச்சடிக்காரன் 4 க.....[மண்டபத்துக்கு]
பூவுக்கு 4 ரு விதானிக்கைக்கு கைக்கொளற்கு 4 [ரு].....திருப்-
பணியாட்களுக்கு 4 ரு கொடி குடை காளவிளக்குக்கு 4 [ரு]
திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் ய உ க்கு 4 கூ வகை ச ? க்கு 4 கூ
சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 உ திருப்பதியார் ஊடியம் 4 க
மெளயகம் 4 க அனுசந்தானி 4 க சிங்க—.....அடைக்காயமுது
- சா - இலையமுது அா உ.....கும்மறவீரபம் 4 க குசவனுக்கு
4 க.....
- 8 தம்மிட மண்டபத்தில் அதிரசப்படி - க - அடைக்காயமுது ருய இலை-
யமுது றா பிறசாதிக்க சந்தனம் லை க.....ணை ச க்கு திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச.....பலவிடம் திருச்சிவிகைப்படி -க-
திருவொலக்கம் உ க்கு படி ய உ.....உவாவியருளும்பொது.....—
.....திருமுன்காணிக்கை 4 [க] விண்ணப்பஞ்செய்வார் 4 [க] ஆக
பணம் ௩யகூ.....
- 9 9௩ பானகத்துக்கு சற்கரையமுது விசை க.....அடைக்காய்ஆ
௩௩ இலைஆ கூ திருப்பளியொடத்துணை திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் ய உ திருக்கணுமடை - க - அப்படி - க - இட்டலிப்படி
- க - கொதிப்படி - க - வடைப்படி - க - அதிரசப்படி - க - சுகி-
யன்படி - க - ம் மாறெசுக்கு அமுதுபடி 9௩.....—.....அடைக்-
காயமுது ரு இலையமுது கூ.....கறிஆ பணம் ரு எரிசரும்பு
பணம் ரு அப்பப்படி - க - அதிரவப்படி - க -
- 10 வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - தொசைப்படி
- க - சந்தனம் லை க அடைக்காயமுது றா இலைஅமுது உா கரும்பு
றா - வாழைப்பழம் - உா - மாம்பழம் - உா - அவில்ஆ உ 4 பயறு
உ 4..... அனுசந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க.....

1. Read முன்னாழி.

2. மேளாயம்=மேல்நாயகம்.

3. Read சிங்கமுறை.

4.-Read அவல்அமுது.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவலமுது உ 4 பயற்றமுது [உ 4]—
காளவீளக்கு கூலி பணம் [உ] குங்கிலியம் விசை ௫.....

- 11 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறலாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது புவ-3த்தில் அடைப்-
பிலெ பெரக்கடவொமாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவெசு உ

Translation

1. Hail! Prosperity! This is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Khara, corresponding with the śaka year 1454, in favour of ¹Rāmā Bhaṭṭar, son of Bhūtanātha-śiṣṭa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and one of the Brāhmaṇas residing at Chandragiri (fort) in Vaikunda-vaḷa-nāḍu, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings and conducting the Paṅguni Uttiram and Kārtikai festival to Śrī Gōvindarājan and Floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati as your ubhaiyam as long as the moon and the sun shine on the prescribed days the sum of 3,500 paṇam is paid by you this day into the temple treasury as capital ;

whereas you have handed over the lands purchased by you from Malainira-Perumāli, son of Narasayyan with this sum of 3,500 paṇam and granted some other wetlands situated in the western side of the village after deducting 80 kuḷi of land measured with the 32 span measuring-rod, paid 50 paṇam to the cultivators as per lease-deed, 56 paṇam to the temple-accountant Varadānāyakkān, and deposited 50 Rākhai-pon (gold coin) into the temple-treasury ; and as we are authorised to collect the income from the above-said lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

- 5-10. 1 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 24 vellai-tiruppōnakam, 24 tirukkaṇṇamaḍaito be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after the tirumañjanam (holy bath) on the festival day of Paṅguni Uttiram.....along with these offerings 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 godhi-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 50 tender coconuts, 50 sugar-canes, 10 jack fruits, 1000 plantains, 100 coconuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.....10 viśai of sugar for pānakam.. ..curds

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th February 1532 A.D.

NOTE 2 :—He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya Mahārāya. He made various gifts to several temples. He governed Udayagiri-rājya, Chandragiri-rājya, Penukoṇḍa-rājya, Tiruvadi-rājya etc., very efficiently. For his brief history vide pages 230—233 of Tirupati Dēvasthānam Epi-graphical Report.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

9½ viśai of oil for the torches during the procession through the streets . . . , ½ viśai of turmeric for the tirumañjanappa i
.....salt

5 paṇam to be paid to . . .

5 paṇam for the temple cooks,

1 paṇam for distribution,

5 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam,

5 paṇam for the servant who decorates the maṇṭapam,

5 paṇam for tiruppaṇiyāi (main servants),

5 paṇam for flags, umbrellas and torches,

5 paṇam for sundry expenses for the 12 nirvāham, (managements),

6 paṇam for 4½ vagai (officials),

2 paṇam for the Sabhaiyār,

1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents,

1 paṇam for supervision,

1 paṇam for Anusandhānam of the Prabandham of Ālvārs,

1 paṇam for fuel-suppliers .

400 areca-nuts, 800 betels,.....1 paṇam for Kummarasvārūpam (cost of pots) 1 paṇam for potters,.....1 atirasa paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution.....for the 4 tirumañjana-paḍi during the 3 tiruchchivikai-paḍi to be presented on various places, and for the 12 paḍi of the two tiruvōlakkamwhile going in slow walk, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering) and 1 paṇam for viṇṇappam-śeṅvār, altogether 36 paṇam... 1 viśai of sugar for pānakam300 areca-nuts and 600 betels.

12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāli of rice for mātraī.....500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Rāman on the Floating festival day..... ..5 paṇam for vegetables, 5 paṇam for eri-karumbu, a special preparation made of different kinds of vegetables 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts, 200 betels, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mango fruits, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.....1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for the torch-bearers,..... and 5 viśai of resin.....In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store.

11. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon aḍaiṇṇu.

In this manner the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 19.

;(No. 289—G. T.)

[On the south wall (front inner side) of Madhurakavi-Āṭvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 1000 வரலட்சுமி வரலட்சுமி 1000 பசுபதி 1000 தசாமிச 1000 செல்வாநின்ற
நந்தனாஸிவசீவரத்து.....
- 2 படிக்கு கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடமுடையான்.....இற்றைமுன்
புரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 ரூ இப்பணம் அஞ்ஞாறும்
திருமலைநாயக்கர் கால்வாய் கெல்லுவித்து அதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு அதிரசப்படி யுக 10 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
படி யுக 4 நெய்யமுது நயஅ வ சற்கரையமுது ல தகூர் மிளகு
1000 ஆக இந்த வகை எல்லாம் புரிபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவகாகவும் அமுதுசெய்கருளின பூவாதத்தில்.....
சிங்கமுறையான் - க 2 - பணிமுறை - க 2 - விண்ணப்பம்செய்வான்
- க 2 - ஆக.....
- 3 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி எட்டும் புரிமொசிந்தப்பெருமாள்.....
.....10 ஆக அதிரசம்.... கொதிபடி அதிரசப்படி.....ஆக நிறவாகம்
யெ 100.....பிளவமுது.....விட்டவன் விழுக்காடு விட்டவர்களே
பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் அம்மையப்பநயினார்.....
- 4திருக்கணுடை [உ] ஆக யிந்த வகை எல்லாம்.....சிங்க-
முறை தேவையாள் கைக்கொளர் விண்ணப்பம்செய்வார்.....யெ
நிக்கி அதிரசம் சய.....
- 5புரிவெலுவாரகெஷ உ

Translation

1-5. May it be prosperous!.....in the year Nandana, current with the Śaka year 1454,...

500 naṅ-ṇaṇam is the sum you deposited this day into the temple-treasury for the purpose of offering.....

This sum of 500 ṇaṇam shall be utilised for the renovation of Tirumalai-Nāyakkār channel and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store of Tiru-vākaṭamuḍaiyān :—

for the preparation of 19 atirasa-ṇaḍi 19 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure (known as Chalukya-Nāṛāyaṇan-kāl), 38 nāḷi of ghee, 1900 palam of sugar and 2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 ḷāḷakku of pepper,

1 ṇaṇam for Siṅga-muṇḍaiyān (fuel-suppliers), 1 ṇaṇam for Paṇi-muṇḍai and 1 ṇaṇam for Viṇṇappam-ṣeyvān..... 8 dēśai-ṇaḍi to be offered to Śrī

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Govindarājan.....for 12 nirvāhamthe donors are authorised to receive.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṅṅai.....of Ammaiappa-nayinār.....2 tirukkaṅṅāmaḍaishall be supplied to śiṅgamuḍai, Tevaiyāl, Kaikkōjar, Viṅṅappam-śeyvār13 atirasam shall be deducted; and the remaining 40 atirasam shall be delivered to May this the Śrīvaiṅṅavas protect!

No. 20.

(Nos. 641 and 642—T. T.)

[On the front left side base of the Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలినాహన శకవరుషంబులు ౧౪౫౪ అగునేంటి
... ..
- 2 మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్యుతరాయ
మహారాయ.....
- 3 ప్టంగాను తిరువేంగళనాధునికి శ్రీంగార సంకీర్తనలు చెప్పిన తాళ్లపాక అన్న
మయ్యకు.....
- 4 డ పూర్వమైనకోనేరి పునః ప్రతిష్ఠగాను నూతన శిలలచేతను కట్టించి చుట్టిరాను
అంకణ గో.....
- 5 రు చుట్టుమహాప్రాకారాలున్న ఆ.....ట్టిరి మండపమున్న తిరువేంగళనాధ
దేవర.....

Translation

1-2. Hail, Prosperity! in the year 1454 of the Śaka era while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth,

3-5 as per the order of the emperor Tāḷḷapākam Tirumalāchāryulu who sung various śiṅgārasaṅkīrtanas in praise of Śrī Veṅkaṭeśa and who was the son of Annamāchāryulu, reconstructed the old tank, erected a maṅṅapam around it with stone steps and also raised prakāra walls for the shrine of Achyutasvāmi,.....for the God Śrī Veṅkaṭeśa.

No. 21.

(No. 65—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 యామిలూ వృణి వ్రీలనామారాజాశిరాజ రాజువరలెప్పర వ్రీవిర
వ్రాతాల వ్రీవిర అశక్తదైవమకారాయర్ వ్రాశీవిరాజ్యశ్రీ పண்ணి-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாநூயிரு மூமெல் செல்லாகின்ற விஜய ஸ்வபரூத்து கற்கடகலாற்று அபரவகீத்து திறுகிகையும் புதவாரமும் பெற்ற சதையநகீத்துணர் திருமலையில் ஸீரானத்தாரொராம் எம்பெருமானடியார் திப்பசானி மகன் லிங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்

2 சிலாசாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிருணர் - கூ - க்கு எழாந்திருணர்தொறும் தங்கள் தொடடத்து மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ 6 மன்னலிமுதீத்துணர் தொசைப்படி க ம் பாடியவெட்டைணர் தொசைப்படி க 6 ஆக வருஷம் க 10 தொசைப்படி யக 10 தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நூநய இ-

3 ப்பணம் முன்னூற்று முப்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருணர் கூ க்கு எழாந்திருணர்களில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ மன்னலிமுதீத்துணர் தொசைப்படி - க - ம் பாடியவெட்டைணர் தொசைப்படி - க - ம் ஆக வருஷம் க 10 தொசைப்படி யக 10 விடும் மலைகுனியநின்றார் காலால் அ-

4 முதபடி யக 4 உழுந்த யக 4 நெய் யக 6 பஞ்சதாரை பலம் ஈய அடைக்காயமுது - நூநூய - இலையமுது - தா - சந்தனம் பலம் - யக - ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக்கடி அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவடி விழுக்காடு னாலென்றுக்கு வரும் தொசை பதிமுன்று விழுக்காடு உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவந்தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திரதித்தவரை நடத்தக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the śilāsānam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Liāgasāni and Tiruvākaṭṭamāṅṅikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste on Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭaka month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th July 1533 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

2-3. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 330 naṅ-ṇaṇam.

9 dōśai-ṇaṇi to be presented to Malaikuniyaṇiṅṅa-Perumāi while seated in your maṅṅapam constructed in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in every year,

1 dōśai-ṇaṇi on the day of Mannasamudram festival and

1 dōśai-ṇaṇi on the day of Hunting festival; thus in total 11 dōśai-ṇaṇi to be offered.

This sum of 330 naṅ-ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz.,

for the preparation of the 11 dōśai-ṇaṇi comprising the 9 dōśai-ṇaṇi to be offered on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam and 2 dōśai-ṇaṇi on the 2 days of Mannasamudram festival and Hunting festival, 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure (known as Malaikuniyaṇiṅṅān-kāl), 11 marakkāl of black gram, 11 nāḷi of ghee and 110 palam of refined sugar; 550 areca-nuts, 1100 betels and 11 palam of chandanam for distribution.

4. You are entitled to receive 13 dōśai per ṇaṇi as the donor's quarter share of the offered prasādam. The balance we are authorised to receive for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruniṅṅa-ṅu-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 22.

(No. 166.—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Parimaḷam-room near Śrī Narasiṃhasvāmī shrine in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 ஸுஹஸ்தி வலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
வ்யக்தாவ ஸ்ரீவி அச்சகராயமஹா-
- 2 ராயர் ஸ்ரீவிராஜம பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தகசாநுயிடு மெமல்
செல்லாநி-
- 3 ன்ற விஜயமேஸ்வரத்து கற்கடகனாற்று அபரபகஷத்து அரமேஸ்வரமும்
வியாழக்கிழமையும் பெற்ற ஸ்ரீமஸிஷ்டமகஷத்து-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 னுள் திருமலையில் லக்ஷ்மீநாதாரொம் ஹாரா அரங்கமொத்தத்து காதலாயன்-
ஸூத்தித்து.....
- 5
- 6அஞ்சாஞ்சிருநாளில் கிஷ்ராயன்.....
- 7அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க- அதிரலிப்படி க-.....
- 8 ஸ்கூதம் யநக்து.....
- 9 அமுது அடைக்காய் அமுது சந்தநம்.....
- 10 மண்டபத்தில் எம் அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரலிப்படி
க.....
- 11வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க.....
- 12 பண்ணியாத்துக்கு பயற்றுஅமுது லல சக்கரைஅமுது ல ய.....
- 13 அடைக்காயமுது ற இலைஅமுது உா.....
- 14 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
- 15 [நாச்சி]மாரும் திருவிதி எழுந்தருளி ஆசெய்தருளும் வகை.....
- 16 கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் இட்டு.....
- 17 னுள்வழி ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க.....
- 18 னுள் நாகயிரு க்கு திருப்பொனகம் நாகயிரு க்கு விடும்.....
- 19அடைக்காய் அமுது த் இலைஅமுது உத.....
- 20-21
- 22உ ண் பயற்றமுது.....
- 23உாந மிளகமுது உப்பமுது.....
- 24அடைக்காய் அமுது சா இலையமுது அா.....
- 25 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம் ஆகவும்.....
- 26னுலிலொன்றுக்கு.....
- 27 பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை
அநாஜித்ய-
- 23 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திரு-
- 29 நின்றைஹருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவாரொகூ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday, combined with the star Mṛgaśīrsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Vijaya, current with the year 1455 of the Śaka era, while Śiṁhan Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, the Sthānattār of Tirumalai issued this śiṁśāsanam in favour of.....of Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-sūtra.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

5.
6. to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of.....
7. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi.....to be offered.....
8. on the 13 days of the star.....
9. areca-nuts, betels and chandanam
10. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi.....to be offered while seated in the maṅṅapam... ..
11.1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi.....
12. 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar for tiruppanyāram...
13. 100 areca-nuts and 200 betels.....
14. 1 paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumun-kāṇikkai (cash-offerings),
15. to be offered while returning after the procession through the streets.....
16. the sum of 2,000 naṅ-paṇam is paid by you into the temple treasury. This sum of 2000 paṇam shall be invested into the temple villages.....
17. 1 tiruppōnakam to be presented daily.....
18. for the preparation of 365 tiruppōnakam.....
19.1,000 areca-nuts and 2,000 betels.....
- 20-21.
22.1 nāḷi and 1 uḷakku of green gram.....
23. pepper, salt.....
24.400 areca-nuts and 800 betels.....
25. all the above-mentioned offerings shall be supplied from the temple-store.....
- 26-29.shall be entitled to receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This deed is written up by the temple-accountant, Tiruninga-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 23.

(No. 83—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸாஹஸீஸு வஹி ஸ்ரீசக்ஷமாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸெஸாஸ ஸ்ரீவிசு-
வ்ரதாப ஸ்ரீவிசு அச்சுதராயர் விசுவிசுரஜித் பண்ணியருளாநின்ற
ஸகாஸுடி துசாநுயிடு மெல் செல்லாநின்ற விஜயவஹஸுடி து
சுற்கடகராயற்று பூவ்பசுத்த உஸலியும் ஹெளமவாஸ மும் பெற்ற

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

விசாகநகரத்தினாள் திருமலையிலும் வூரனத்தாரொடிக் காரபுலி-
மொத்தத்து அபவழம்பலவழித்து யெழுமூலகாடிபாராத அகரங்-
கடலாடியாந குமாவெங்கடாசிவமுத்தத்தில் நாயபட்டர் புதீர் ராய-
வழி ராமஅநீகநிதற்கு சிலா-

- 2) மாவாநில பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையாடி னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் அ-
திருக்கொடிகிருணன் | க | க்கு எ ல திருணர்களில் அச்சதராயக்-
கொடுக்கையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்ற-
பெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | ஜலக்-
கிறிடைத் திருப்பளிடைத்திருணன் | க | க்கு அப்பபடி | க |
மாவப்பிறப்பு | யெ | க்கு அப்பபடி | யெ | பாடியவெட்டைணன்
தம்முடைய
- 3) தொடத்தில் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
| க | மன்னசமுத்தணன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | ஆக
அப்பபடி | யெ | ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு தாம் விட்ட எறுமிகச்சீர்மையில் தாமரைபாக்கம் மூயடி
க | க்கு ரொகை பொன் உா இந்தப் பொன் இருணாற்றுக்கும் திரு-
வெங்கடமுடையாடி னுவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
| அ | ஆக வருஷம் க க்கு திருப்பொனகம்
- 4) உதகாரைய |) அப்பபடி | யெ | க்கும் மூபண்டாரத்தில் விடு
மலைகுதியின்றமுதகாலால் அமுதுபடி மாயக 4 ச 4 மூ ஆ யெ
4 பயற்றமுது ச 4 யெ 4 மூ சக்கரைஅமுது விசை | அ |
மிளகுஅமுது அ 4 மூ உரி உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது
பூவாசிக்க அடை-
- 5) க்காயஅமுது தூகா இலைஅமுது நூகா சக்கனம் பலம் யெ உ தானத்-
தார்.....திருமுடிசாணிக்கை 4 க ஆக 4 6 ஆக இந்த வகை
யெல்லாம் மூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின நார்வழி பூவாதம் எட்டுக்கு விடவாடி விழுக்காடு
வந்த பூவாதம் உ வூரத்தார் குடுத்த பூவாதம் க ஆக
பூவாதம் முன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற
- 6) அஞ்ச பூவாதமும் நான்கள் பூவாதம் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி | யெ | க்கு விட்டவர் விழுக்-
காட்டில் நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது நான்க-
கள் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட வந்தானபாம்பரை
சந்தாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூவெண்காரர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைணர்-
- 7) உடையாடி எழுத்து இவ்வெ மூவெண்காரர்களை உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar,¹ son of Nāgara-Bhaṭṭar of Kāsyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujusākhā and one of the residents of Agaram Kāḍalāḍi² alias Kumāra Vēṅkaṭāḍri-samudram, on Tuesday,³ combined with the star Viśākhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the year Vijaya, corresponding with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. since you have granted Tāmaraiṭṭakkam village situated in Erumiga-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa daily with

8 veḷḷai-tiruppōnakam,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāi while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of Achyutarāya-kōṇēri (tank) on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa-paḍi to be presented on 9 days of the Floating festival,

12 appa-paḍi on every first day of every month,

1 appa-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam constructed in your garden on the day of Hunting festival and

1 appa-paḍi to be offered on Mannasamudram festival day; thus in total 32 appa-paḍi to be presented as your ubhaiyam in every year;

3-5. and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 200 rēkhai-pon from that village, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 2920 tiruppōnakam per year at the rate of 8 tiruppōnakam per day, and 32 appa-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa 149 vaṭṭi, and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple-measure), 15 vaṭṭi of ghee, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 80 viśai of sugar, 8 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; 1,600 areca-nuts 3,200 betels and 32 palam of chandanam for distribution during āsthānam or levee; and 5 paṇam to be paid as cash-offering to . . .

5-7. You are entitled to receive 2 prasādam due to you as the quarter share of the donor and 1 prasādam granted to you by us out of the offered prasādam daily. We shall set apart the remaining 5 prasādam for

NOTE 1 :—He was one of the prominent royal officers under Achyutarāya Mahārāya.

NOTE 2 :—This agrahāram was named after prince Vēṅkaṭāḍri, son of Achyutarāya Mahārāya.

NOTE 3 :—The date is equivalent to 1st July 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

early distribution. After deducting the quarter share of 32 appa-paḍi to the donor, we are authorised to receive the remaining appa-prasādam.

Thus this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 24.

(No. 58—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸுஹஸு வுஷி ஸ்ரீந்ரஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
புதாவ ஸ்ரீவீர அச்சுதராயஹாராயர் புதுவிராஜமும் பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸவாஸ்யம் தசாநுயிடு ஸமெல் செல்லாநின்ற விஜய-
ஸவஸூர்த்து வலிஹையற்று அபாபசுத்த அஷ்டமியும் புதவாரமும்
பெற்ற ரொஹிணிநக்சத்திதுள் திருமலையில் ஹானத்தாரொம்
அகரம் கடலாடி-
2. யான குமாவெங்கடாசிஸமுத்தில் காஸ்யவமொத்தது ஆபஸ்தம்-
வமூத்தது எஜசூதாவாஹியரான நாகரபட்டர் புதீர் இராயஸம்
இராமசுஜிஷிதற்கு சிலாஸாலமம் பண்ணிக்குட்கபடி தம்மு-
டைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ன்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ௨ தம்முடைய ஜந்நக்சத்திம்
ரொஹிணி.
3. நக்சத்திதுள் அச்சுதராயகொநெரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி க - ஆக ஹு
க - ௫ சிடைப்படி யெ ௨ பொஷ்யுட்டாகக் கட்டி தாம் இற்றை-
னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ௫ து இப்பணம் ஐயாயிர-
மும் திருவிடையாட்ட ணர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ன்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - ச - ஆக ஹு க - ௫ திருப்பொ-
னகம் - தசாகய ஹு க - ௫ சிடைப்படி யெ ௫ விடும் மலை-
குணியகின்ற ன்ண்காலால் அமுதுபடி எயெ ௫ யெ ௫ - எள்பருப்பு யெ
௫ நெய் ஆ ௨ ௫ யெ ௫ ௫ ௫ உ உரி
4. பயற்றமுது ௨ ௫ ௫ ௫ ௫ ௫ உரி உப்பு ஆ மிளகு ஆ கறி ஆ தயிர்-
ஆ வுலாசிக்க சந்தனம் ல யெ அடைக்காய் ஆ சாநுயி இலை ஆ
தநா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-

1. Read ஸுஹஸு வுஷி.

2. Read ஸகாஸ்யம்.

3. Read விஜயஸவஸூர்த்து.

4. Read யஜுஸ்ராவாயிராயிரான.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஓவ்வாதம் சிடையில விட்டவன்
விழுக்காடு னுலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவ-²த்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
லண்பாம்பரை ²அனூ[ர*]ஜித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்[கு] திருநின்ற-
ணுடையான் எழு[த்]து—இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவராகெசை—

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,² combined with the star Rōhiṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar (secretary to the king), son of Nāgara-Bhaṭṭar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, and one of the residents of Agaram Kaḍalāḍi (village) alias Kumāra Veṅkaṭādri-samudram, to wit :—

2-4. 5,000 nar-ṇaṇam is the sum of capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

4 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa daily,

13 ṣṭṭai-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaṇṇa-Perumāi (the processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) while seated in the maṇṇapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya-kōṇeri at Tirumalai on every day of the star Rōhiṇī, being your monthly birth-star at the rate of 1 ṣṭṭai-ṇaḍi per star.

This sum of 5,000 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1,460 tiruppōnakam yearly at the rate of 4 tiruppōnakam per day, and 13 ṣṭṭai-ṇaḍi, 73 vaṇṇi and 13 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 13 markkāl of sesame, 2 vaṇṇi, 15 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 vaṇṇi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during the ṣṭhānam.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and ṣṭṭai due to the donor out of the offered prasādam. The remaining portion of prasādam and ṣṭṭai we shall set apart for distribution at the time of early ṇaḍaiṇṇam.

1. Read அனூ[ர*]ஜித்தீவரை.

NOTE 2 :—The date corresponds to 13th August 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruniṅṅā-nr-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrivaishṇavas.

No. 25.

(No. 262—G. T.)

[On the right base of front verandah in the main entrance of Śālaināchchiyār shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 யாஹவா வஸீ வஸீ ஸ்ரீஹமாநாநாதாதிராஜ ராஜவரலெபா ஸ்ரீவிசு-
புதாவ ஸ்ரீவிசு அச்சதராயஹாராயர் வுச்சிசிராஜத்தி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி - தசாஸூடு மமெல் செல்வாநின்ற விஜய-
வாவரார த்து வில்கனையற்று
- 2 பூற்பசுத்த துதியையும் வுஹவூசிவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துளர்
திருமலையில் வூரனத்தாரொம் ஸ்ரீஹமாநாநாதலெபார திம்மாஜ
சலகாஜாவுக்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபைய-
மாக திருமலை-
- 3 யில் சிறந்தத்தத்து தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தல்
வைக்கும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கி நற் 4 சா இப்பணம் அறு னூறும் திருவிடையாட்டம்
ஊர்வழி எரி-
- 4 கால்வாயளில் இட்டி இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு இந்த தண்ணிர்
பந்தல்¹—

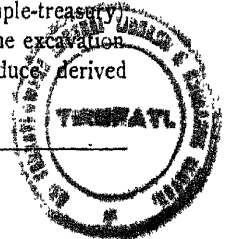
Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the śālināsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman, Mahāmaṅḍa-
lāśvara Timmarāja Salaka Rāja on Thursday,² combined with the star Uttiram,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the
year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahā-
rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya
was ruling the earth, to wit,

2-4. for the purpose of maintaining a water-shed in the maṅṭapam
constructed by you on the precipitous path on the way to Tirumalai as your
ubhaiyam, the money paid by you into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury)
is 600 nār-panam. This sum of 600 paṅam shall be utilised for the excavation
of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived
therefrom, this water-shed.....

1. The rest of the inscription is covered by an altar.

NOTE 2 :—The date is equivalent to 21st August 1533 A.D.



No. 26.

(No. 568—T. T.)

[On the east, north and west bases of a small Kumuda-paṭṭai. North of first gōpuram (outer side) in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுலலெவ^க வ^கவீ^க ஸ்ரீலக்ஷ்மீராஜாராஜாயிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீவிர-
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதீவிராஜீம் பண்ணியரு-
 ளாரின்று ஸகாஷ்ட ஶ்சாஸூயிடு ஐமெல் செல்லாரின்று விஜயவ^க-
 வபர^கத்து துலாயைற்று அவரவசூத்து துதியையும் சொமவா-
 மும் பெற்ற ரொஷிணிநகூத்துள்ள திருமலையில் ஶ்ரீராதாரொம்
 திருவக்கரையில் கொபாலசெட்டிகளில் கச்சிராயக்கொனார் பிறவிக்கு-
 நல்லார் அந்தகாலந்தீர்த்தார் புசீர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு ஶிராஸால-
 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
 யான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க^க
 திருக்கொடித்திருளன் கூ க்கு ஒன்பதாந்திருளினில் திருவனந்தலில்
 தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுரியரின்றபெருமான் ஏறி-
 யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருளன் க க்கு அதிரலிப்படி க ஆக
 திருளன் கூ க்கு அதிரலிப்படி கூ ^க பாடியவெட்டைனாள் அதி-
 ரலிப்படி க மன்னசமுதீத்துள்ள அதிரலிப்படி க தம்மிட (௧)ஜநூ-
 நகூத்தம் ஆவணிமாலில் அரிமுத்துள்ள அதிரலிப்படி க ஆக அதி-
 ரலிப்படி யெ ^க உறியடினாள் ஶ்ரீபண்டாரஉறியண்டையில் ¹கஜீம்மன்
 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ^க ஶ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் உறி-
 யடினாள் கஜீம்மன் அமுதுசெய்தருளும் ஶ்ரீபண்டாரஉறியடியில்
 தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி உ திருமலையில் தம்மிட தொட்-
 டம் பயிற் செய்பிற தொட்டக்காறர் சிவிதத்துக்கு மாதம் க க்கு
 பு ன ஆக ஶ்ரீ க க்கு பு னயக ^க ஶ்ரீ க க்கு ஶ்ரீபையார் திரு-
 முன்காணிக்கை பணம் க தம்மிட தொட்டத்து மண்டபம் விதாநிக்க
 கைக்கொளர் பணம் ¹ சிப்பியர் பணம் வ ஆக பணம் ² ஆக
 மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும் னாள் யக க்கு பணம் அவ ஆக இந்த
 வகைக்கெல்லாம்

2 பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ¹யியூன்றி திருவெணைபட்டர் இராமயன்
 உள்ளிட்டார் கையில் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்ட
 கிறய ஶாலவனப்படி பணம் உதருளா க்கு திருவிடையாட்டம் அவி-
 லாலியில் எரிகழில் நிர் நிலமாக குழி சகூ ^க இதுக்கு கால்வாயி க^க
 விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
 னாள்வழி திருப்பொனகம் க ஆக ஶ்ரீ க க்கு னாள் னாசூயிடுக்கு

1. கஜீம்மன் = ஶ்ரீ கஜனன். 2. யியூன்றி = ஶயுண்ணிவம்சம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பொனகம் நாசுயரு , அகிரஸுப்படி யெ டு தொசைப்படி உரு
 ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுடியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யசு பு
 யக 4 உழுந்து உ 4 ரெய்யு. க பு நூல உரி சூ பயற்றமுது
 யக 4 உ உரி சூ சக்கரைஆ விசை நயசு பஞ்சதாரை விசை
 நவ உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ அடைக்காய்ஆ தநா
 இலைஆ உதகா சந்தனம் ல யக 6 பணம் சயிரு வ ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-
 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலே
 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லுந்தானபரம்பரை சஞ்ர-
 ஶீகீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ்ட உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On the day of Rōhini, combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vijaya, current with the śālivāhana Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparāmaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the śīlāsānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple, in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Kachchirāyakkonār Piḷḷavikku-Nallār Andhakālam Tīrtār, one of the Gōpāla-ṣeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-2. since you have transferred a document (for 2,500 paṇam being the value of certain lands) which was received by you from the Tiruvēṇātha-Bhaṭṭar Rāmāyan of Ēyuppi family and others, in favour of Śrī Vēṅkaṭṣa and granted 4,000 kuḷi of wet land including its irrigation channel situated below the tank of Avilāli village, we are obliged to arrange the following offerings in your name on the prescribed days as detailed below :—

- 1 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭṣa,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi while seated in your maṅṅapam constructed in your flower garden in all the śāshavāhanam festival days, occurring on the 9th day of 9 Brahmōtsavam,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram festival day and
- 1 atirasa-paḍi on the day of star Anārādhā, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvaṇi,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa while conducting the Uḷi-aḍi at the temple costs on the day of Uḷi-aḍi festival; thus in total 12 atirasa-paḍi and 1 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered every year at Tirumalai;

NOTE 1 :—6th October 1538 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1 dōśai-ṣaḍi to be presented to Śrī Kṛishṇa while Śrī Gōvindarāja witnesses the temple-Uṅḍi-aḍi on the day of Uṅḍi-aḍi festival celebrated in Tirupati ;

36 ṣaṇam to be paid every year to the cultivators of your flower-garden at Tirumalai at the rate of 3 ṣaṇam per month as their jīvitam or salary,

1 ṣaṇam for Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai (cash offering) every year,

3/4 ṣaṇam for Kaikkōḷar (temple servants) and 1/4 ṣaṇam for Śippiyar (artisan) ; altogether 8 1/4 ṣaṇam to be paid for 11 festival days celebrated in your garden maṇṭapam every year.

As we are ordered to collect the income from these two sources of lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as described above :—

for the preparation of 365 tiruppōnakam, 12 atirasa-ṣaḍi and 2 dōśai-ṣaḍi to be offered yearly 19 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 2 marakkāl of black gram, 1 vaṭṭi, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakkku of ghee, 11 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakkku of green gram, 36 viśai of sugar, 3 1/2 viśai of refined sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; 1,300 areca-nuts, 2,600 betels, 11 palam of chandanam and 45 1/4 ṣaṇam for distribution.

The quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 27.

(No. 51—T. T.)

{ On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple. }

Text

1 உ ஸுஹைஷு வலி ஸ்ரீநகைமாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவஸுபெஸு ஸ்ரீவிஸு
 வுதாவ ஸ்ரீவிஸு அச்சுதராயி ஹாராயர் வுசிவிஸாஜிஷு பண்ணி-
 யருளாநின்ற வகாஷு துசாடுயுடு நுமெல் செல்லாநின்ற விஜய-
 ஸவஸுஸுத்து வுஸிசுஸுயற்று சிறுஷுஷுத்து ஷெஸுமியும் ஸஹை-
 வஸுமும் பெற்ற உத்திராஷுஷுத்துஞள் திருமலையில் ஸாநத்தா-
 ருஷு திருப்பதி[யி*]ல் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொத்து வணிகர்
 ஶகுசெட்டி புஸ்ரீர் ஶராயணசெட்டியாற்கு ஶவஸாஸுனம் பண்ணிக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்-
வழி சாயங்காலம் திருமாலை சாத்தி அருளும்வெளையில் அமுதுசெய்-
தருளும் வடைப்படி க) 'வன்சடகொபன்மடத்து வாசலில் காற்-
திகைதருளாள் அ) திருணில் திருத்தெரில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மான் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க) அந்திருணை திருத்-
தெரில்.....

2) கைய்யாச்சக்கரமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு நாள் உயிச க்கு திருப்பதி
வடதிருவிதியில் வடகிழைக்கொடியில் மலைப்புக்கண்டருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - உயிச) - ஈ) திருணை - ச)
திருணை - ஈ) திருணை முத்தும்பந்தல் பூத்து கொயிலில் எற்-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் நாள் கூ க்கு அப்பபடி ஈ - சங்கிரமம்
பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெஜை மாசமகம் பங்குகிஉத்திரம் திருக்-
காற்கிகை உதிபளிகை உகாதி னை அக்கு அப்பபடி அ குடிக்-
குடுத்ததைச்சியார் மார்கழிநிராடி எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்-
தருளும் னை கூ க்கு அப்பபடி கூ திருப்பதியில் [ஆசாரியபுருஷர்]-
களில் யஜுஸூராவாஜ்யாபெயான ஆவஸ்துலகூத்திரத்து கவுண்டி-
வியமொத்தது தொழப்பர் புசீர் சியன்.....உபையமாக வைகாசி
ஆனித்திருணை கூ) திருணை திருவனந்தனில் எழுந்தருளி.....

3) ஒருக்கின நற் பு உயிசகசாநய இப்பணம் இருபத்தொராயிரத்து
னாற்று முப்பதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்வழி எரிகால்வாயளிலீட்டு
இதில் வினந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் வடைப்படி ஈ) அக்கு விடும் மலைகுனியநின்றான்-
காலால் உழுந்து ஈ) அக்கு 4 நெய்அமுது யிஈ பு யிச 4 பஞ்ச-
தாரை விசை சயிச அடைக்காயமுது யிசகசா - இலையமுது
நயிசகசா சந்தனம் பலம் ஈ) அக்கு - ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஈ) அப்பபடி சயிச) இட்ட-
லிப்படி உ ஈ) விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [ச]
பு யிச 4 ஈ) நெய்யமுது [ஈ 4] மிளகமுது கூ [உ] உழுந்து
[உ பு] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ) அக்கு பயற்றமுது [ஈ 4] உப்பு
அமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது உகசா இலையமுது
ஈ) அக்கு சந்தனம் ஈ) நயிச ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ.....

4) திருமாலைசாத்துவெளையில் லைநீயில் செவிக்கவந்த னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவ்-
களுக்கு பூவாசீக்கும் வடை - உ - ஆக வடை ஈ) நிக்கி வடை
ய) க்கு பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலெ பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக
(நின்ற) முன்றரை வகையிலெ பாதியும் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
வடை யுண்டானது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும்

1. Read வன்ஸூடுகாவன்—

3. Read யுமாஜி.

2. Read ஶீவாவஸி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உள்ளது பூர்வத்து அற்றைபடி
அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் அமுது-
செய்தருளின திருவொலக்கம் அப்பபடியில் அப்பபடி ௩ க்கு அப்பம்
ய௩ க்கு வன்சடகொபன்மடத்து.....பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரப்பரை சனூர்த்திதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான்.....

Translation

1. May it be prosperous! Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nārāyaṇa-śeṭṭiyār, son of Nāgu-śeṭṭiyār belonging to the merchant class, of Neduñ-kumāra-gōtra, residinḡ in Tirupati, on Tuesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Vijaya, current with the Śālivahana śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāyar waṣ ruling the earth, to wit,

1-3 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhāiyam, is 21,430 naṟpaṇam.

1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Venkaṭēśa immediately after the evening flower decoration² every day,

1 vaḍai-paḍi to be presented in front of the Vaṇ-Śaṭhakōpan Maṭham to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (processional deity) while seated on the car during the 8th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

.....paḍi to be offered while on the car on the said 8th festival day of Kārtikai Brahūōtsavam,

24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while witness- ing malaippu (a kind of dance) on the north-east corner of the north main street in Tirupati on 24 days (from Kaiyār śakkaram festival day to Viḍāyāṟṟi festival) of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,

6 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 6 days i.e., the days of the 3rd festival, 4th festival and 6th festival of the said Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam while He enters the temple after the palanquin procession,

8 appa-paḍi to be offered on 8 days including the days of Makara-saṅkramam, Hunting festival, Tai-Amāvāsyā, Māśi- Makham, Paṅguni-Uttiram, Dipāvāḷi, Tirukkārtikai and Yugādi,

NOTE 1 :—This date corresponds to 11th November 1533 A.D.

NOTE 2 :—Now called தேரமாலே-வேலை.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 appa-paḍi to be offered to Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādevī or Āṇḍāī) while She returns from the tank to Her shrine during Mārgaḷi-nīrāḷḷōtsavam and

.....paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on every 9th festival day of Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam while He goes in Tiruvanantal (Śēshavāhanam), as the ubhaiyam of Śrīyan..... son of Tōḷappār of Kauṇḍinya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and one of the Āchārya-purushas (religious teachers) residing in Tirupati.

3-4. This sum of 21,430 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the preparation of 368 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Vēākaṭṭēsa, 368 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple-measure, 13 vaṭṭi and 16 marakkāl of ghee and 46 viśai of refined sugar ; 18,400 areca-nuts, 36,800 betels and 368 palam of chandanam for distribution ;

for the preparation of 3 tiruvōlakkam, 44 appa-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, measured with the Tirupati temple-measure, 5 marakkāl of ghee, 6 nāḷi of pepper, 2 vaṭṭi of black gram, 5,230 palam of sugar, 3 marakkāl of green gram, salt, vegetables and curds ; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam.

We are authorised to distribute the first half (5 vaḍai prasādam) among the 12 nirvāham (managements of the Trustees) and the second half (5 vaḍai prasādam) among the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) after deducting 2 vaḍai prasādam to the Śrīvaishṇavas assembling in the shrine of Śrī Vēākaṭṭēsa during flower decoration in the evening and The balance of the vaḍai prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

The areca-nuts, betels and chandanam offered to the deity shall be distributed as per the previous custom. Out of the 3 appa-paḍi, including the 1 tiruvōlakka-appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan, the 13 appam, being the quarter shareshall be delivered to Vaṇ-Śaṭṭhakōpan Maṭṭam.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 28.

(No. 256—G. T.)

[On the west base of the front verandah of P.W.D store-room in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—விரிதயவலவகிலரூத்து விற்ச்சிகனாயற்று பூவ-பகஷத்து தெசமியும் புத-வாராமும் பெற்ற வெவநிநகீத்தித்துணர் திருமலையில் வறாத்காரொம் புலவநாந்டடையார் கணக்கப்பிள்ளை.....ஆசைசாரந்தணர்க்கு விவிர-வாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 2—நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணிந தம்முடைய செந்நநகீத்தும் சதயம்-தொறும் வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - யக - ம் பாடியவெட்டைடனள் படி - க - திருப்பளிஒடத்துணர் எழுந்தருளும்-பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக அப்பபடி யிடு
- 3 - கொவிந்தாராஜன் திருப்பளிஎழிச்சி னள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய லு பாடியவெட்டைடனள் மிண்டு எழுந்தருளும்பொது கணக்கப்பிள்ளையள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக திருவெங்கட-முடையான் கொவுந்தாராஜந் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய அப்பபடி யிக
- 4—திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய அப்பபடி யிக க்கும் விடும் அமுதுபடி ச பு யெ 4 பயற்றமுது எ வ சக்கரையமுது பலம் துகூர்.....
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்¹—

Translation

1. May prosperity attend! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple in favour of Ānai-āṇḍaṇḍar, son of..... Kanakkappiḷḷai (Kaṇḍam) residing in Pulavaḷūr village on ³Wednesday, combined with the star Rāvati, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥ścika month in the year Vijaya... . to wit,

2-4. the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Śrī Vēṅkaṭṭā and Śrī Govindarājan on the prescribed days in your name is naṅ-ṇaṇam.

30 tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam (Dhanurmāsa-pūja - offerings) to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭā on the 30 days of Mārgaḷi-month,

1. A few letters are damaged at the end of the inscription.

NOTE 2 :—The date is 26th November 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13 appa-paḍi to be presented to Śrī Vākaṭeṣa on the 13 days of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring every month, being your birth-star,

1 appa-paḍi to be offered to the Processional deity of Śrī Vākaṭeṣa on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Floating festival at Tirumalai;

30 tiruppaḷi-eḷuchchi-tirupponakam to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of Mārgaḷi month and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan on His return in the maṅṭapam of Kaṇakkappiḷai on the day of hunting festival in Tirupati; thus in total 60 Dhanurmāsa-pūja-offerings and 16 appa-paḍi to be prepared and offered yearly.

This sum of.....paṅam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply from the temple-store towards the 60 tirupponakam and 16 appa-paḍi 4 vaṭṭi and 12 marakkāḷ of rice, 7 nāḷi of green gram, 1600 palam of sugar.....

5. This is written by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas.

No. 29.

(No. 49—T. T.)

[On the western Kumudapaṭṭai of the west wall in the first prakāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹைவஸு வஸி ஸ்ரீஹைமண்டலெஸு ராஜாதிராஜ ராஜ-
வரலெஸு ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயர்மஹாராயர் வுதிவி-
ராஜிம் பண்ணிஅருளாநின்ற சுகாஸுடி தசாநுயக நுமெல் செல்வா-
நின்ற ஐயவவஸுத்து லெஷநாயந்து கிறுஷ்பசுத்து லவயியும்
ஆதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடகஷித்துணர் அச்சுதராய(ர்)-
மஹாராயரிட பட்டமகாதெவியார் வரதாஜிஷிவி அம்மன் அவர்களுக்கு
திருமலையில் ஹானத்தாரொம் விலாவாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த(ப்)படி-
தம்பிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது-
- 2 செய்தருளும் அச்சுதராயர் அவசாரமும் கிஷாராயர் அவசாரமும் அமுது-
செய்தருளின பின்(ம்)பு அமுதுசெய்தருளும் வரதாஜிஷிவி அம்மன்
அவசாரம் - க - க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் உய்) திருக்கணுடை
- க - க்கு மண்டை உ - அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க - வடைப்-
படி - க - சிடைப்படி - க - சுகியன்படி - க - ஆக வகைப்படி ௫
அடைக்காயமுது ௩ - இலையமுது - உ - மெதிச்ச [ச*]ந்தனம்
1ஸி 2 ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி விட்ட

1. Read பவம்.

மண்டிகொட்டை சிர்மையில் சினைமதப்புலார் கிரமம் க - க்ரு ரெகை
 1௭ உா உ முத்துக்கூர் கிரமம் க - க்ரு ரெகை உா - கொண்ட-
 விட்டுராஜ்ய(ய)த்தில்

3 பொலிவா மிரமம் - க க்ரு ரெகை ௭- உா வல்லி கிரமம் ரெகை ௭-
 நயடு மங்கமுர் கிரமம் க க்ரு ரெகை ௭- நயடு ரொயணபுரச்சிர்மையில்
 பயிண்டிபள்ளி மிரமம் க க்ரு ரெகை ௭- நய இத்த மிரமங்களுக்கு
 நடுத்தம் ௭- நாய ஆக மிரமம் - சு க்ரு ரெகை கூஉய இத்த
 ஆறு மிரமங்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு னள்வழி திருவெங்கட-
 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிரும்பொனகம் உய க்ரு
 பகீசுநியநின்றாக்காலால் அமுதுபடி க பு நெய்ய*முது ழு உரி
 பயற்றமுது ழு உரி மிளகமுது ழு உரி தயிர் க 4 கறியமுது
 சணீ[ன*]ம் ல 1 திருக்கணுடை - க - க்ரு சே க 4 நெய் உ
 உரி சக்கரை பலம் கூய அப்பபடி க க்ரு சே - உ 4 நெய்யு
 ழு உரி மிளகு ழு, சக்கரை லா

4 அகிரசப்படி க க்ரு சே க 4 - நெய்யு ழு சக்கரை லா
 சிடைப்படி க க்ரு சே க 4 என்பருப்பு உ சக்கரை பலம் னா
 வடைப்படி க க்ரு உழுந்து உ 4 நெய்யு ழு சகியன்படி
 க க்ரு பயறு க 4 நெய்யு ழு சக்கரையமுது பலம் னா.....
 என்பருப்பு க 4 பயற்றமுது க 4 ழு உரி சக்கரையமுது லா
 ழு மிளகு உரி சே தயிரமுது க 4 ழு உப்பமுது உ கறி-
 யமுது சமை ந அடைக்காயமுது னா - இலையமுது உா - மெதித்த
 சந்தனம் பலம் 1 ஆக வருஷம் க க்ரு னள் நாசுட்டு க்ரு சே
 நாசுட்டு பு யெடு மரக்கால் என்பருப்பு யெடு பு உழுந்து.....பயற்-
 றமுது.....

5 உப்பமுது ழு பு..... மிளகமுது.....சக்கரையமுது பலம்.....தயிரமுது
 உயஉ.....கறியமுது சமை சூசுயெடு அடைக்காயமுது நயசூசூ
 இலையமுது எயநக சந்தனம் பலம் னாயுஉ 1 ஆக இந்த வகைப்படி
 எல்லாம் ழுபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
 தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன்

6 விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-3த்-
 திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ழுலெஷீவர்கள்
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவை
 ழுலெஷீவாசெஷ உ

Translation

1. Hail, prosperity! On the day of the star Uttirāḍam, (Uttarāshāḍha) combined with Sunday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight in the

1. Read பொன்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th April 153+ A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

month of Mēsha (Chittirai) in the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka era 1455, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Varadājidēvi-amman avargal, the queen of Achyutarāya Mahārāyar while Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Rājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3. since you have granted 6 villages, viz.,

- (1) Chinamadappulūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coin),
- (2) Mutukkūr village situated in the said Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (3) Polivā village situated in Koṇḍaviḍu province yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (4) Valli village situated in the above mentioned Koṇḍaviḍu province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon,
- (5) Maagamūr village situated in the same province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon, and
- (6) Painḍapaḷḷi village situated in Nārāyaṇapura-śīrmai yielding an annual income of 110 rēkhai pon; thus an amount of 920 rēkhai-pon including 140 rēkhai-pon to be collected from other sources in these 6 villages

this day for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with the following offerings daily as detailed below as your ubhaiyam known as Varadājidēvi-amman-avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram (offering) and Kṛishṇarāya's avasaram at Tirumalai.

20 veḷḷai-tiruppōnakam (veṅ-poṅgal or poṅgal) including 1 tirukkaṇāmaḍai (comprising 2 maṇḍai of prasādam), 1 appa-ṇai, 1 atirasa-ṇai, 1 vaḍai-ṇai, 1 śiḍai-ṇai and 1 sukhiyan-ṇai; 100 areca-nuts, 200 betels and $\frac{1}{2}$ palam of perfumed chandanam; all these offerings to be prepared and presented daily to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.

3-5. As we are authorised to collect the income from the above-said six villages we shall supply the required articles from the temple-store daily as detailed below :—

for the preparation of 20 veḷḷai-tiruppōnakam 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 2 nāḷi and 1 uri of pepper, 1 marakkāl of curds and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam; towards the 1 tirukkaṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi and 1 uri of ghee and 60 palam of sugar; for 1 appa-ṇai 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 āḷakku of pepper and 100 palam of sugar; for 1 atirasa-ṇai 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar; for 1 śiḍai-ṇai 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of sesame and 100 palam of sugar; for 1 vaḍai-ṇai 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee; for 1 sukhiyan-ṇai 1 marakkāl of green gram, 3 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar; for

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1.....paḍi 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 50 palam of sugar, 1 uri and 1 ṣūṅkku of pepper, 1 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of salt, 3 baskets of vegetables, 100 areca-nuts, 200 betels and ½ palam of perfumed chandanam per day ; at this rate for 365 days in a year 365 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 15 vaṭṭi of sesame,.....of black gram,.....of green gram, 5 vaṭṭi of salt,.....of pepper,.....palam of sugar,.....of curds, 1095 baskets of vegetables, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 182½ palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

6. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiyppu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 30.

(No. 447—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைஸு ஸவீ ஸ்ரீஹைஹாராஜாஜிஸாஜ ஸாஜவஸஸெஸாஸ ஸ்ரீஹீஸ-
வ்ருதாவ ஸ்ரீஹீ அச்சுதாராயஹாராயர் வ்யயிஸாஜஜி ஸண்ணிஅருளா-
கின்ற ஸகாஸூஜ துசாருயிசு நுமெல் செல்லாநின்ற ஜயஸவஸூரத்து
மிதுநாயற்று புவ-3வகூத்து
- 2 ஸுத்தமியும் ஸுதவாரமும் பெற்ற உத்திரசுசுத்தத்து னுள் திருமலையில்
ஸூனத்தாரொம் ஸூரிதஸெமாதத்து ஆபஸூஜஸவஸூத்தத்து யெஶுஸூரா-
காயூராயான ரெவணூர் லிங்கமஸூட்டர் புசுர் 1திவெதிரஹதெவ
ஸொமயாதிகளுக்கு ஸிஶா.
- 3 ஸாவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச
க்கு தாம் ராமாபட்டர் கையில் தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு விட்ட
திருவதிஸாஜித்தில் ஸிஸு-
- 4 ப்ராத்துச்சிர்மையில் வழிதிரட்டி ஸிரமம் க க்கு வருஷி க க்கு ரெகை
பொந் உாருயி இந்த ஸிரமத்தில் முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் னுள் க க்கு திருப்பொ-
நகம் யச ஆக வருஷி க க்கு
- 5 னுள் நாகயிடு க்கு திருப்பொநகம் னுதாய க்கு ஸிஸும் மலைகிநியகின்-
ருள்காவால் அமுதுபடி உாருயிடு பு யி மாக்கால் பயற்றமுது எயி
பு க மாக்கால் ரெய்யமுது எ பு யிக மாக்கால் உ ஶு உப்பமுது

1. Read திவெதிரஹதெவஸொமயாஜிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டார-

- 6 த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவராத்தத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூவ-தீதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்பிட சந்தானபரம்-
- 7 பரை அநூலிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீலெவணுவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றணருடையான் எழுத்த இவை
ஸ்ரீலெவணுவரசெகூ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśasanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Trivēdi Mahādēva-Sōmayāṅgi, son of Liṅgamabhaṅṅar of Haritasa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā residing in Rēvaṅṅar village, on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śāka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-6. since you have granted Valitiratti village, which was previously granted to you by Rāmābhaṅṅar with libations of water, situated in Viḷuppura-śirmai in the province of Tiṅṅvadi, yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold coin) for the purpose of providing 14 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēkaṅṅēśa as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income derived thereby we shall supply the required articles from the temple-store daily for the above-said offering.

For the preparation of 5,110 tiruppōnakam every year at the rate of 14 tiruppōnakam per day 255 vaṅṅi and 10 marakkāl of rice, 70 vaṅṅi and 1 marakkāl of green gram, 7 vaṅṅi, 11 marakkāl, 1 nāji and 1 ṅṅāku of ghee, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7 We shall deliver to you from the offered prasādam the quarter share of the donor's prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṅṅavas this document was written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṅ-ṅaiyān. The protection of the Śrīvaiṅṅavas is sought for these arrangements.

NOTE 1:--17th June 1534 A.D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

- 8 ஆயிரத்து முன்னாலும் திருவிடையாட்டில் சரஸ்வதி எரிகால்வாய்நிலிட்டு யிதில் விவீந்த முயல் கொண்டு வரவும் ஏன்வருக்கு விடும் சாளுக்கி-நாராயணன்காலால் ஆடிபடி ௬ படி ரிசு மடங்கால் உழுந்து ௬ மடங்கால் பயறு ௬ மாக்கால் உ உரி சேயு.....சங்கராஜன் விசை [யெ] மிளகுஆடி இருநாழி சேயு என்னை விசை ஆடிஆடி சே இலைஆடி உதக சந்தனம் பலம் உய
- 9ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருவிந ஸ்ரீஸோதத்தின் விட்டவந் விழுங்காடு அதிரலும் யெ க்கு யியல்செவிக்கும் ஸ்ரீவைஜிவர்கள் அதிரலும் யெ ம் திருவாழிபாப்பினாந் திருஸ்ரீவணத்திலே தெசாணி பெறும் அதிர-
- 10 லும் ௬ ஆக படி யெ க்கு அதிரலும் ஸாடுக ம் அப்பபடி ௬ க்கு..... திருவெங்கடத்து.....விட்டவந் விழுக்காரி
- 11கொயிற்.....யியல்வெவிக்கும் ஸ்ரீவைஜிவர்களுங்கு.....கடவதாகவும் இப்படிக்கு தட்டிட ஸந்தானபாப்பரை சந்திரசித்திவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜிவர்கள் பனியால் கொயிற்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவைஜிவ-ராசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Periya Kommaman Avargal, queen of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Salakārāja Periya Tirumalayyadeva Mahārāja, on Saturday,¹ combined with the star Revati, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kaṛṇakāka (Kaṭaka) month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śāka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as the kaṅkaryam (service) of your priest Kōyil (Śrīraṅgam) Kandāḍai Aṅṅan, is 1,300 naṅ-panam.

9 atirasa-paḍi to be offered to Malainirāperumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṅṅapam commonly known as Varadanārāyaṅan flower-garden maṅṅapam, constructed by you at your own cost at Tirumalai, on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Nēvalāṅṅu-festival (spring channel festival),

NOTE 2 :—This day corresponds to 3rd July 1534 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 3 appa-ṣaḍi to be presented on all the 7th festival days of Arṣiṣi, Kārtikai and Tai Brahmōtsavam while seated in the Vēṅgaḍattunirān flower-garden maṅṅapam and
- 1 atirasa-ṣaḍi to be presented on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam while seated in Tiruvāḷi-parappinān flower garden; thus in all 11 atirasa-ṣaḍi and 3 appa-ṣaḍi to be prepared and offered every year at Tirumalai-temple;
- 3 dōsai-ṣaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Mudal-Āḷvārs' temple on the 3 days viz., the 2 Tirthavāri-days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam and the day of Taṅṅir-amudu-festival, as the service of your priest,
-to be presented including tiruppaṅyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 30 palam of sugar; 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam for distribution among the devotees; 18 nāḷi of oil for torches and 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration and
- 6 tiruppōnakam to be presented to Mudal-Āḷvārs (the first three Saints) including the offerings of tiruppaṅyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 30 palam of sugar; 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam on the 3 days combined with the star Tiruvōṅgam (Śravaṅgam), Avittam (Dhanishṅhā) and Satayam (Śatabhishak), being the annual birth-star of Poykai-Āḷvār, Bhūtattāḷvār and Pēyāḷvār, occurring in the month of Arṣiṣi.

8-12. This sum of 1,300 paṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom shall be supplied from the temple-store towards the above-said preparations, 3 vaṅṅi and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 vaṅṅi of black gram, 1 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram,.....12 viṣai of sugar, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 18 nāḷi of oil, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam.

The 13 atirasam per ṣaḍi is due to the donor as his share out of the preparations offered. From which 12 atirasam shall be delivered to the Śrīvaishṅavas chanting Iyal Prabandham and 1 atirasam to the Deśāntari, residing in the Tiruvāḷiparappinān flower-garden. In this manner for the 11 atirasa-ṣaḍi 143 atirasam shall be distributed during the.....

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaishṅavas. May this the Śrīvaishṅavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 32.

(No. 439—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வ்ஷீ ஸீலமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸுர ஸீவிர-
வ்யதாவ ஸீவிர அச்சுதசெவமஹாராயர் வ்யதீநிராஜீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுஜ துசாருயசு மமெல் செல்லாநின்ற ஜய-
லாவதுர த்து கற்கடக-
- 2 னாயற்று புவஸிபசுத்த செசடியும் வெலாமவாரமும் பெற்ற அனாராத-
நசுத்தத்துணை நிருமலையில் லூனத்தாரொடூ பராகிரமொத்தத்து
ஆபவழம்பருத்த யெஊபுராகாடிதாயரான பாதிரிகுப்பம் சிராமயன்
புதீர் லாச்சரசய்ய-
- 3 னுக்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி சிக்கவெங்கடாபிராயற்கு
புணைமாக நிருப்பொந் குடுத்து நிருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின
னாவழி நிருப்பொனகம் சு) லயகார ராமயன் கட்டின னாள்-
- 4 வழி நிருப்பொநகம் க ஆக நிருப்பொநகம் எ க்கு விட்டவன் விழுக்-
காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்பிட
சந்தானபரம்பரை சூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீ-
- 5 வெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருசின்றஊருடையான் எழுத்து
இவெ ஸீவெஷ்வரசெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śiśāsānam executed by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Bhāchcharasayyan,¹ son of Śrīrāmayyan, belonging to Parāsara-gotra, Āpastamba-śūtra and Yajuś-śikhā and one of the residents of Pādirikuppam village, on Monday, combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Jaya, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1456, while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Viraprātāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-5. as you have arranged an offering of 6 tiruppōnakam daily as your ubhayam and 1 tiruppōnakam as the ubhayam of Bhayakkāra Rāmayan for Śrī Vēṅkaṭṣa by a gift of cash-offering for the merit of Chikka Vēṅkaṭādrīrāya (prince), you are entitled to receive the donor's quarter share of the offered prasādam.

NOTE 1:—This Bhāchcharasayya is identical with Bhaskara or Rāmaya-Bhaskara, the fourth son of Rāma-mantri who married Telugamū and had five sons, viz., Peda-Timmayya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmaya-Bhaskara and Bhāvaya. For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report page 235.

NOTE 2:—20th July 1534 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-udaiyān has recorded this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 33.

(No. 114—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஸு ஸ்வஸி ஸ்ரீஹைமாராஜாபிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயஹாராயர் வுயிவிநாஜியம்
பண்ணிஅருளாநின்ற அகாஸ்டு
- 2 தசாருயச நமெல் செல்லாவின்ற ஜயவஸகஸுத்து வலஹநாயற்று
சுவரவகஸ்த்து அஷ்டியும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி-
- 3 ஸகஸ்தத்துணர் திருமலையில் ஸானத்தாரெராம் திருப்பதியில் இருக்கும்
ஸஜ்ஜுளத்து பொலுனாயக்கன் மகன் கொவிந்தசானிக்கு ஸிலா-
- 4 ஸாஸஸ்டு பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்
- 5 க உ மார்கழிமாதையில்² திருப்பளிஎழிச்சினுள் ஈய க்குத் திருப்பொ-
னகம் ஈய ஆக இந்த வகைககெல்லாம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும்-
- 6 படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை நற் பு தசாஉய இப்பணம்
ஆயிரத்து அஹுற்று இருபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்
இட்டு இதில்(வி)
- 7 விளைந்த முதல் கொண்டு திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஆக வருஷம் க னு னள்
- 8 ஈகாயரு க்கு திருப்பொனகம் ஈகாயரு உ திருப்பளிஎழுச்சினுள் ஈய னு
திருப்பொனகம் ஈய ஆக திருப்பொனகம் ஈகாயரு னு சாளுக்கி-
ரார-
- 9 யணன்காலால் அமுதுபடி யக பு யரு 4 நெய்அமுது சயக உ னு
ஸு பயற்றமுது யஉ 4 னு ஸு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது
ஆக இந்த
- 10 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிவா பசாதத்தில் விட்டவன் விழக்காடு னுலிலொ-

1. Read ஸகாஸ்டு.

2. Read மார்கழி மாதத்தில்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 ன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்-
- 12 பரை சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழு[த*]து
- 13 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெந் உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Sīṃha month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyār was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Pōlu-Nāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tirupati, to wit,

4-10. naṅ-ṇaṇam 1,620 is the money which you remitted to the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati and 30 tiruppōnakam on the 30 days of the month of Mārgaḷi as your ubhaiyam as Dhanurmāsa-pūjā.

This capital of 1,620 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :-

for the preparation of 395 tiruppōnakam yearly, viz, 365 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 tiruppōnakam daily and 30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷi-eḷuchchi in (Mārgaḷi month), 19 vaṅḷi and 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 49 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 12 marakkāl, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds.

10-13. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as a portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document was written by the temple-accountant, Tiruniṅga-ūr-uḷaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :—This date corresponds to 2nd August 1534 A.D.

No. 34.

(No. 339—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸவீத ஸ்ரீஹமாஸாஜாஜிராஜ ராஜவரபெபுர ஸ்ரீவிருவகாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாயம்ஹாாயர் ப்ருதிவிராஜலீ பண்ணி அருளாநின்ற சகாஷ்டி - தசாஸூச நமெல் செல்லாநின்ற ஜயலாவஸூர்த்து ஸ்ரீஹஸூற்று வலுவலகூத்த ஸவூமியும் ஆகித்தவாராமும் பெற்ற அனாராதாநீதீத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் கந்தாடை சரீயாமாநுஜ[அய்*]யங்காற்கு சிவாஸாலானம் பண்ணிக்குத்தபடி.
- 2 தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - ம் கொவிந்தாஜன் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக திருப்பொனகம் அ - இந்த திருப்பொனகம் எட்டுக்கு முன்னாள் விருராஜீவருஷம் சிவப்பு மாநாநுஜகொவிந்ற்கு கட்டின பொலிண்டி னள்வழி சந்தி க ம் திருனள்ப்படியானுக்கும் ஆயிரத்த முன்னாற்று ஒருபத்து எழுபொன்னுக்கு பொலி-
- 3 ஊட்டுக் கட்டி நியொகமும் வாங்கிக்கொண்டு கல்லுவெட்டுவிக்கையில் இதுக்கு ஆயிரத்த இருநூறு பொன்னுக்கு.....பொன்னும் செல்லாமலிருக்கையில் முன்னாள்ச் சென்ற பொன் ஆயிரத்த இருநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த பொன் ஆயிரத்த இருநூற்றுக்கும் யிடாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - ம்
- 4 கொவிந்தாஜன் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக திருப்பொனகம் அ - று மலைகுடியிள்ளுள் சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி அ 4 நெய்யமுது க உ பயற்றமுது க உ உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 5 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ருவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்டிவாஸவரெ சனூரூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவரீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைணருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவைவரீவரெசு உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumali temple have executed this stone-record in favour of Kandāḍai Ariya Rānānuja Ayyaṅgār (one of the Āchārya-purushas or religious teachers residing in Tirupati) on Sunday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Jaya, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. you have made arrangements in the year Virōdhi for the preparation of 2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēakaṭṭesa daily and 6 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily in your name as your ubhaiyam and 1 sandhi-tiruppōnakam and some festival offerings to be prepared and offered in the name of Śivappu Rāmānuja Gōvindar; the sum estimated for the above preparations is 1,317 gold coins. While the engraving of this edict was in progress the actual sum paid by you is only 1,200 gold coins, the balance being unpaid we have decided to perform only the 8 tiruppōnakam to be offered daily in your name mentioned above, omitting the 1 sandhi and other festival offerings.

This sum of 1,200 gold coins shall be utilised for the excavation and improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple-store.

For the preparation of these 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple-measure, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

4-5. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to you. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruninṅa-r-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 35.

(No. 275—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹைஸு வஸித ஸ்ரீநெஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீ-
 விருவருதாவ ஸ்ரீவிச அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜஜிழ பண்ணி-
 அருளாநின்ற சகாஸ்புல சுகாருயசு நமெல் செல்லாநின்ற கயலெ-
 வஸுரத்து வலிஹெருயற்று பூற்பவசுந்தது வஸுமியும் ஆழிவாரமும்

NOTE 1 :—The equivalent English date is 16th August 1534 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 2 பெற்ற அனூதநக்சுத்தினுள் திருமலையில் வூரனந்தாரொடி கவுணிகூழி-
மொத்தத்து ஆழ்வாயனவூத்தித்து ருக்குலாகாதியராச சண்டிகை
ஒபளதெவர் புசூர் கரணிகபசுவரற்கு ஸீலாஸாஸனம் பண்ணிகுடித்த-
படி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 3 னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ - ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில் விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைனுள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 நடக இப்பணம் மூலவாயிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிசால்வாயில் இட்டு இதில்
- 4 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் உ - ௫ மலைகுதியரின்றற்காலால் அமுதுபடி
உ 4 நெய்யமுது - ஊ - பயற்றமுது - ஊ - உப்பமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது ஆக வருஷி க ௫ னுள் நாசுயரு ௫
- 5 அமுதுபடி நயசு 4 ல 4 நெய்யு நாசுயரு ஊ பயற்றமுது நாசுயரு
ஊ உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்-
தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன்
- 6 விழுக்காடு னாலி(ல்)லொன்றும் தம்மிடய தொட்டம் பயிற்செய்யும்
பெர்களுக்கு கடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடக்கக்க-
- 7 டவதாகவுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரரெசெஷ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāsānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Karaiṅka Bhasavarasar,¹ son of Chaṅḍikai Ūḃaladēvar or Aubaḷadēvar, belonging to the Kaṅḍīnya-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Sunday,² combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Śimha of the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple-treasury for the purpose of offering 2 tiruppōnakam as your ubhaiyam to Tiruvēṅkaṭa-ṁḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), is 3,000 naṅ-panam.

NOTE 1 :—This revenue officer served both Kṛishṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for the Gods during the reign of Kṛishṇarāya also. For his brief history vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 199 and Nos. 148 and 177 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—The date viz., 16 August 1534 A.D. is the same as that of No, 34.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This sum of 3,000 paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 2 tiruppōnakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāi), 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; at this rate for the 365 days in a year 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 365 uḷakku of ghee, 365 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

5-7. Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor as his share shall be delivered to the persons cultivating your flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṅa ū-r-ḷaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 36.

(No. 331—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைஸு வவீழீ 1வகாவழி தகநடுயக டுமெல் செல்வாநின்ற ஜெயஸவஸரர்த்து வலிஹநாயற்று புவ-வகந்தது 3பவுன்றமைபும் ஆதிசதீவாரமும் பெற்ற சதையநகந்தத்துநாள் திருமலையில் வூனத்-தாரொம் ஹரஹாஜ-
- 2 மொத்தது கா(ற்)ததாயநவூத்தது 3ஸுகுயஜுஸாகாவாயரான ஹண்டாரரடி அப்பரவர புதீர் சிறுநிம்மயற்கு 4சிராவாஸநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்மு[லை*]டய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு புழுக்குகாப்புமுறை வெள்ளிக்கிழமை - டுடு.உ.உ) அச்சகாராயர்மஹாராயர்
- 3 ஜெஹநகந்தம் மிறுகசிறுஷநகந்தம் யந ஆக ஹு க க்கு புழுக்குகாப்புமுறை சுயசு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - சுயசு க்கு தாம் ஸீஹண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 சத இப்பணம் ஜலாயிரமும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலீட்டு யிதில் விளைந்த
- 4 முத்தர் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் புழுக்குகாப்புமுறை சுக்கிறவாரத்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க க்கு விடும் மலை-குநியநின்றூர்கா[லா*]ல் உழுந்து உ 4 ஶ்ரீஆக. ச உ ஆக ஹு

1. Read ஸகாவழி.
2. Read வெள்ளை-ஹமைபும்.

3. Read ஸுகுயஜுஸாகாவாயரான.
4. Read ஶ்ரீஹாரவநடி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

க க்கு வடைப்படி கூயக க்கு உழுந்து சு பு யெ 4 எரி ஆக
உாகயிச உ

5 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரு-
ளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வடைப்படியில் விட்டவன்
விழுக்காடு னைலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
வத்திலடைப்பிலெ பெற-

6 [க்க]டவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸகாந்பரம்பரை ஸகா-
சிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவரெசை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhaṇḍāram Śīru-Timmaiyyar,¹ son of Bhaṇḍāram Apparasar, belonging to the Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajuśśākhā on Sunday,² combined with the star Śatayam, being the full moon day of the bright fortnight of the Simha month in the year Jaya, corresponding with the Śaka year 1456, to wit,

2-6. since you have paid the sum of 4,000 naṅ-ṇaṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṭṣa with 53 vaḍai-paḍi on 53 Fridays, occurring in every year when Śrī Vēṅkaṭṭṣa will have the puḷugukkāppu-muḍai (i.e. anointment of the holy body with the civet-oil during the weekly bath) conducted for Him, and 13 vaḍai-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirsham in every year when king Achyutarāya Mahārāya was born; altogether 66 vaḍai-paḍi to be prepared and offered as your ubhāiyam,—we shall utilise this sum of 4,000 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as mentioned above.

For the preparation of 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple measure and 4 nāḷi of ghee; at this rate, for the 66 vaḍai-paḍi to be prepared (as stated above), 6 vaṇṇi and 12 marakkāl of black gram and 264 nāḷi of ghee.

The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—Like his father Apparasar who served Kṛishṇarāya Mahārāya as his treasurer, he and his elder brother Bhaṇḍāram Timmappa served Achyutarāya Mahārāya as his treasury officers. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 242-243.

NOTE 2 :—This day corresponds to 23rd August 1534 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 37.

(No. 475.—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali gōpūram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 ஸஹஸ்தை ஸ்வஸ்தை ஸ்ரீஶ்ரீமஹாராஜாகிராஜ ஸாஜவரஸேஸார ஸ்ரீகிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயஸிஹாராயர் வ்ருதவிஸாஜிம் பண்ணிஅரு-
ளானின்ற ஸகாஸ்தி தசாருயசு மெல்(ச்) செ-
- 2 ல்லானின்ற ஜயஸவசீவர்த்து கும்பநாயற்று அபரபக்ஷத்து விதிகையும்
சக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஶானத்தாரொடி
ஒகம்பாடி தப்பட பசுவரெட்டி. மகன்
- 3 கங்குரெட்டிக்கு ஶிவிராவாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யான் தம்மிட உபையமாக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் க க்கு இதுனாள் தாம் ஸ்ரீபண்-
- 4 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 துநா இப்பணம் ஆயிரத்தனாறும் திரு-
விடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமு-
- 5 துசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுதியினருன்காலால் அமுது-
படி க 4 நெய்யமுது ௧௯ பயற்றமுது ௧௯ உப்பமுது தயிரமுது
கறியமுது.....ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் னாள்-
- 6 வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ருஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் னாறும் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்ற-
- 7 து பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தாரநாம்பரை அனாடித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 8 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ-
ரெசெஷ உ

Translation

1-3. Prosperity, Hail! On the day³ of the Uttiram star combined with Friday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śāka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira

1. Read ஶ்வஸ்தை.

2. Read ஶிவிராவாஸநடி.

NOTE 3 :—This date corresponds to 19th February 1535 A.D.

TIRUPĀṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gaṅgu Reḍḍi, son of Tappaḍa Bhasava Reḍḍi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

3-6. 1,500 naḡ-panam is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam for Śrī Vēṅkaṭeṣa daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam daily, 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 ṛāḱku of ghee, 1 ṛāḱku of green gram, salt, curds, vegetables

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 38.

(No. 548—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷி ஸீமன்மஹாராஜாகிராஜ ராஜபாமெபூர ஸ்ரீகிர-
வூதாவ ஸ்ரீவீர அச்சதராயமஹாராயர் பூதுவிராஜஜீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற வுகாஷ்டி தசாருயெ மெமல் செல்லாகின்ற மன்மத-
லங்வகிஅர த்து மெஷனையற்று பூவஃபசுத்த துவாதெசியும் சொம-
வாரமும் பெற்ற
- 2 உத்திரத்தனாள் திருமலையில் வீராணத்தாரொம் அச்சதராயமஹாராயர்
ஊடியத்துக்கு செட்டயப்பனாயக்கர் புதீர் எல்லப்பனாயக்கருக்கு பரிலா-
லாலுமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்மிட (டு)ஜன்மநகூத்தம் சித்திரைமாலித்து
- 3 சித்திரைனாள் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க உ தம்முடைய தெரட்-
டத்தில் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருனாள் கூ க்கு எழாந்திருனாள்-
கந்தொறும் மலைகுனியின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் யிட்ட-
லிப்படி கூ னாவலுற்றுக்கு எழுந்தருளும்பொது
- 4 அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மலைகுனியின்றபெருமானும் சென-
முதலியாரும் தைத்திருனாள் விடாயாற்றினாள் சலியார் திருகந்தவனத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி யெ
தம்மிடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 இம்நைனான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் 4 சா இப்பணம் அறுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பிட்டலிப்படி 5 உ க்கு விடும் பலைகுதியினின்றாகாலால் அமுதுபடி ௧ 4 ச 4
- 6 உமுந்து யெ 4 நெய் ஆயி யுல உரி பூலாதிக்க சந்தனம் லெ யெ அடைக்கா[ய்*] சா இலைஅமுது தூஉ அக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபரம்பரை சஞ்ஞாபிதஜீவரை
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைண்கீவராசெஷ் உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Ellappa-Nāyakkar,¹ son of Śaṭṭaiyappa-Nāyakkar, and Uḍiyam officer of Achyutarāya on Monday,² combined with the star Uttiram, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Māsha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below the sum of 600 naṅṇam is paid by you this day into the temple treasury as capital :—

- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,
- 9 iḍḍali-ṇaḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your maṅṇapam constructed by you in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be presented on the day of Nāvalūṅṅu-festival and
- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be offered while Śrī Malaiyappasvāmi and Śēnai-Mudaliyār go to the flower-garden of Sabhaiyār on Viḍḍayāṅṅi-festival day during Tai-Brahmōtsavam ; thus in total 12 iḍḍali-ṇaḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your poliyūṅṅu.

NOTE 1 :—He also served Achyutarāya like other state officers Pradhāni Sāluva Timmaṇa, Rāyasam Koṅḍamarasayya and Karaṇika-Bhasavarasa, after the death of Kṛishnarāya.

NOTE 2 :—The date corresponds to 13th April 1535 A.D.

This sum of 600 naṅ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store towards the 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭṭēṣa 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 12 marakkāl of black gram and 12 nāḷi and 1 uri of ghee ; 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels for distribution among the devotees during the Āsthānam or Durbar.

6-7. We shall deliver to you the quarter share of the iḍḍali-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity was composed by the temple accountant Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 39.

(No. 257—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு ஷ்ஷி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவாஸெஸூர ஸ்ரீ-
விஸுவாதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதஸாயஹாஸாயர் ஸுயீராஜித் வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி கசாருயிள நடுமல் செல்லாநின்ற உத்ய-
ஸாவகிஸுத்து லெஷநாயற்று [பூறுவ]பசுஷத்து லெஸமியும் ஆதிததி-
வாரமும் பெற்ற புஷிஷுஷுத்துநாள்
- 2 திருமலையில் ஸுரகத்தாரொம் திருப்பதியிலிருக்கும் ஸஜ்ஜரொளத்து பொலு-
நாயக்கந் மகன் சிக்கயலுவாயினுக்கும் தம்முடைய தங்கையார்
மொவிந்தலாதிக்கும் ஸிறாஸாவாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொ-
விந்தப்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய மகன் திருமலையரிட உபயமாக
அதிஷிஷுநாள்
- 3 தங்கள் தொப்பில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுந் நாச்சிமாருந்
செணமுதலியாருந் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் வகைப்படியள் ஆறும்
திருப்பண்ணியாரம் இளகிர் கரும்பு தெங்காய் பழங்களும் இவைய-
ளுக்கு ஒடு-
- 4 க்கிந நற் ழு களாருய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூற்று அன்பதும் திரு-
விடைஆட்டம் ஸிராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு சித்திராவிஷுனாள் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுந் ஸுச்சி-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மாரும் செனைமுதலியாரும் தாம் விட்ட திருவொலக்கம் கொயிலுக்குள்ளே அமுது-

- 5 செய்கருளின பின்பு தங்கள் தெரப்பில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சநம் கொண்டருளத் திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உரி சந்தனம் பலம் ௩ திருமஞ்சநப்படி அமுதுசெய்கருளும் தெத்தியொதநம் ச உ திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் மடசெஷம் உட்பட திருப்பொனகம் உயிள உ அப்பபடி க உ திருக்கணமடை
- 6 க உ வகைப்படியன் அநிரலப்படி க உ வடைப்படி க உ கொதிப்படி க உ சகியன்படி க உ இட்டலிப்படி க உ தொசைப்படி க உ ஆக வகைபடி ௬ உ திருப்பண்ணியாரமும் பாடியவெட்டை மாசமகம் பங்குநீஉத்திரத்துணள் ௩ க்து சகியன்படி ௩ குடிக்குடுத்தநாச்சியாற்கு கணுவுளை சகியன்படி க ஆக இந்த வகையளுக்கு விடும் சளுக்கிராய-
- 7 ணங்காவல் அமுதுபடி உ பு ச ௩ ஸ உ நெய்யமுது ௩யிள உ சக்கரைஅமுது பலம் [அா] பயறு உ ௩ ஸ கடலை ௩ ௩ உழுந்த ச ௩ கொதி உ ௩ மிளகமுது உரி ௩ தயிர்ஆ உப்பமுது கறிஆ அமுதுசெய்கருளும் திருப்பணியாரத்தட்டு ௩ இளநிர் உா நெங்காய் ௩ கரும்பு ௩ வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பலாப்பழம் ௩ பாசகத்துக்கு வெ-
- 8 ல்லம் விசை ௩ பயற்றமுது ஆறு மாக்கால் அவலமுது ௩ ௩ பொரி அமுது ௩ ௩ என்பருப்பு க ௩ மெதிரைசொருபம் தட்டு ௩ அலகு கூடை தொட்டப்பாய்[க்*]கும் ௩ ௩ தாந்தார் கைக்கொளர் விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௩ ௩ மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு ௩ ௬ விதாரிக்க கைக்கொளனுக்கு ௩ உ சிப்பியர் ௩ க நாரனாலுக்கு ௩ ௩ திருமுற்காணிக்கை-
- 9 க்கு சபையாற்கு ௩ க கைக்கொளனுக்கு ௩ க பணிமுறை ௩ க வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு ௩ ௩ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௩ க தில்லைக்கு ௩ க சிங்கமுறையானுக்கு ௩ க தெவையளுக்கு ௩ க.....௩ க தெவைஆட்களுக்கு ௩ உ வுலாதிக்க அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா சந்தனம் பலம் ௬ உ
- 10 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௩ கவூரிதுக்கம் ௩ கற்பூரம் தூக்கம் க ௩ குங்குமம் தூக்கம் ௩ எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ண ௩உய ௩ எண்ணமிடா ச(ம)மக்கிற கூலி ௩ உ காணவிளக்கு பிடிக்க கூலிக்கு ௩ உ ஆக இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
- 11 வும் அமுதுசெய்கருளின ஆலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலில் ஒன்றும் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. 1 V

தொப்புத்திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாசவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸ்ரீநாதவரம்பவரை அந்நாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்று-
ணருடை-

12 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவரஸெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Pushya, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Chikkayasavāyi and her younger sister Gōvindasāni, daughters of Pōlunāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tiruṭṭati, to wit,

2-10. naḡ-ṭṭam 1,750 is the sum which you remitted to the temple-treasury with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as detailed below :—

1 tiruvōlakkam and 6 vagai-ṭṭai along with tiruppaṇyāram (modern vaḡai-paruppu) tender-coconuts, sugar-canes, cocoanuts and fruits to be offered to Śrī Gōvindarājan, His consorts and Senai-Mudaliyār immediately after the tirumaṅjanam (holy bath) in the maṅṭapam constructed by you in your garden at Tirupati on the day of Chittirai-vishu (Tamil new year's day) as the ubhaiyam of your son Tirumalayyar.

This capital of 1,750 ṭṭam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

1 uri of oil and 3 palam of chandanam for tirumaṅjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṅṭapam after the tiruvōlakkam offering arranged by you within the temple on the day of Chittirai-vishu, 4 tirumaṅjanapaḡi-dadhyaḡḡanam, 1 tiruvōlakkam and 1 maḡhaśśham comprising 27 tirupponakam, 1 appa-ṭṭai, 1 tirukkaṇāmaḡai, 1 atirasapaḡi, 1 vaḡai-ṭṭai, 1 ḡḡdhi-ṭṭai (modern okkōrai-ṭṭai), 1 sukhiyan-ṭṭai, 1 iḡḡdali-ṭṭai, 1 dōsai-ṭṭai and 1 tiruppaṇyāram to be presented after the holy bath 3 sukhiyan-ṭṭai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days of Pāḡiyavēḡḡai, Māśi-Makham and Paṅguni-Uttiram and 1 sukhiyan-ṭṭai to Śrī Gōḡāḡavi known as Śḡḡikkoḡutta-Nāchchiyār on the day of Kanu-festival.

For the preparation of the above-mentioned offerings 2 vaḡḡi, 4 marakkāl and 2 nāḡi of rice measured with the Tirupati temple-measure, 37 nāḡi of ghee, 800 palam of sugar, 2 marakkāl and 2 nāḡi of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 4 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat,

NOTE 1 :—This day corresponds to 11th April 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 uri and 1 ālakku of pepper, curds, salt and vegetables; 300 baskets of tiruppaṇyāram, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 3 viśai of jaggery, 6 marakkāl of green gram, 5 marakkāl of parched-rice, 5 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of sesame and 3 paṇam for 300 māgarai-svarūpam, baskets, winnows and large mats shall be supplied from the temple-store.

- 3 paṇam to be paid to the Sthānattār, Kaikkōlar and Viṇṇappam-śeyvār,
- 6 paṇam for flowers to the maṇṭapam,
- 2 paṇam for Kaikkōlan for decorating the maṇṭapam,
- 1 paṇam for Śippiyar (artisan),
- $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre,
- 1 paṇam for the Sabhaiyār as cash-offering,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (servants),
- 1 paṇam for paṇi-muṛai,
- 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam (vāhanam),
- 5 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants),
- 1 paṇam for Tiruppaṇṇipillai (temple repairers),
- 1 paṇam for Tillādēvī (Goddess),
- 1 paṇam for Śiṅgamuṛaiyān (fuel-suppliers),
- 1 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks) . . .and
- 2 paṇam for the servants of the (temple),
- 200 areca-nuts,
- 400 betels and
- 6 palam of chandanam for distribution,
- 10 palam of chandanam for Kaḷabham decoration,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam (weight) of musk,
- $1\frac{1}{2}$ tūkkam of camphor,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam of saffron,
- 120 nāḷi of oil for the torches during procession through the eight streets,
- 2 paṇam for the bearers of oil-pots and
- 2 paṇam for the bearers of torches ;

In this manner all the above-said articles and paṇam shall be supplied from the temple-store.

11-12. We shall deliver to you the quarter share of the donor's prasādam out of the preparations offered. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the garden-festival.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 40.

(No. 497 —T. T.)

[On the south door-jamb wall (inner side) of Paḍikāvali-gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இரவியுள்ளவும் மதியுமுள்ளவும்.....தமானவை யாயிரத்து னூனூ-
- 2 ற்றன்பத்து (எழின்)மெலிதிய மன்மதன் வைகாசியிலெ திருப்பவுன்றையி-
- 3 லெ கடற்பெரும் புஷியொர் சகலருங் கதிபெருஞ் சங்கிந்தனைகளைத்
தானுந் தனை-
- 4 யருஞ் சமைத்து தமபரான் வடமலைக்கழயாய்(ப்) பரமமாம் பழங்கொ-
னெரியைப் பு-
- 5 துக்கற்படியும் விராழிமண்டபமும் பக்கவங்கணமுந் திருவராகத்தின் படை-
மதின் ச-
- 6 ற்று மண்டபமும் குணகொபுரமுந் தாளில்பாகையன்னமயங்கார்.....
தி[ரு]ம(ம்)[லை]யுய்]-
- 7 யங்கார்.....லூரில் அமைத்தநன்.....னுக்கின்றமெதி-
- 8 தெனெ சொற்றூளில்பாகையிலெ.....யைத்தமயங்கார் தாரெ திரு-
- 9 த்து னூலு.....கென்ற.....த்தில்
- 10 கொனெரியங்கணமும் ஞானப்பிரான் மதின் கொபுரமெ உ

Translation

1-10. The famous poet Tāllapākkam Tirumalai Ayyāṅgār,¹ son of Annamāiyyāṅgār, whose poetry is as sweet as honey, composed several Saṅkīrtanas in praise of Śrī Venkateśa which were followed by his sons and grandsons for the well-being of all the devotees living in the land surrounded by the sea on all sides, and rendered the following services at his own cost to Śrī Venkateśa :—

1. reconstruction of the old Svāmi-Pushkarinī (holy tank at Tirumalai Hills) with steps of granite stone on all sides ;
2. erection of Nirāḷi-maṅṭapam in the midst of the Svāmi-Pushkarinī ;
3. building of a pradakṣhīṇa-maṅṭapam on four sides of the banks of the Pushkarinī ;
4. construction of the prākāra walls and pradakṣhīṇa-maṅṭapam for the temple of Śrī Varāhasvāmi ;
5. erection of the eastern gōpuram for the temple of Śrī Venkateśa.....

NOTE 1 :—Judging from his profound and erudite scholarship in Telugu, Sanskrit and other seven Prākṛita languages for which his Saṅkīrtanas and Aṣṭa-Bhāṣā-daṇḍakam (already published by the Dēvasthānam) are best specimens and his fame as a linguist, we may infer that this piece of Tamil poetry must have been necessarily composed by the same author.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This deed of charity was registered on the full moon day,¹ in the month of Vaikāsi, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka era 1457.....as long as the moon and the sun shine.

No. 41.

(No. 372—T. T.)

[In front of the paḍikāvali-gṛapuram on the left side, in Tirumalai Temple.]

Text

- 1శకాబ్దములెన్నునిలవేము సన్నుంటయొంబదియను | నాలవయ
- 2రవై శాఖపూనిహమానాసరమున | శ్రీవేంకటాచీశ శృంగారం
- 3తాళపాకన్నయూర్పుత్రుండు తిమ్మయ్య పూవకపుం గోనేగట్టింది
నవశిలా—
- 4అంకణ గోపురద్వారములును భవనసన్నతుండై స్థితి భూమాహాఘ
- 5ప్రాకారవరము తానకట్టించ్చె నా చంద్రతారకముగా[...]

(for translation see No. 22 on page 42 ante).

No. 42.

(No. 60 A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

అచ్చుతరాయల.....
క్రష్టరాయల ఊడిగం తింమక.

Translation

This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya.....and Achyutarāya Mahārāya.

No. 43.

(No. 385—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of paḍikāvali gṛapuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 పరామలలు లులలి మ్రోమన్మకారాజాకారాజ రాజులమెప్పూర ప్రోవిరప్రకాప—
- 2 లంవశ్శరత్తు గిల్పనాదయర్లు బ్రవవకశ్శత్తు లుల్లియం ఆత్తత్తూరముం—
- 3 కణిల్ తువారాపతిలెవలార మలెప్పెరుమాన్ పుత్తీర్ పిణైలెబా రుక్తూర్కు—
- 4 అమ్రుతశెయ్తరులం తిరుప్పొనకం లున్దుక్కు తామ్—

NOTE 1 :—The date corresponds to 17th May 1535 A.D.

- 5 கால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த—
- 6 மலைகுளியநின்றூண்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ஆழாக்கு—
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—
- 8 ஆசாதம் பூர்வத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்—
- 9 ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்—

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! On Sunday, combined with the star..... being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year..... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śīlāsāsanam issued by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Pīlai-Poṇṭtār, son of Dvārāpativēḷār Malaiperumāi, to wit,

3-9. for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one tirup-pōnakam daily in your name, you deposited the sum of.....paṇam into the temple-treasury,.....and with the income 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷāḷku of ghee, shall be supplied from the temple-store.....we shall set apart for distribution.....

This is written by the temple accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 44.

(No. 141—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right side of the entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹலவா ஸ்வலி ஸ்ரீஹைமாராஜாதிராஜ ஸாஜவரபெஸா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராமஹாராயர் புதுவிஸாஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயெ னுமெல் செல்லாநின்ற மன்-
[ம*]தலவலகீஅரத்து
- 2 மிதுனநாயற்று அபாபசுத்து பஞ்சமியும் சனிவாரமும் பெற்ற அவுட்ட-
சுஷுத்துணர் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெரு-
மானடியாள் மலக்கன வெங்கடத்துறை-
- 3 வார் செவ்வி மகள் பெருச்சிக்கு சிலாஸாவாசம் பண்ணிக்குத்தபடி-
தன்னிட உபாயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் ஞ்சிமாரும் செனை-
முதலியாரும் சூடிக்குத்தஞ்சியாரும் மகர-
- 4 சங்கிறமத்துணர் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனங்-
கொண்டருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கத்துக்குத்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாம் யிற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உாகூயிப்பணம் யிருநாற்று முப்பதும்

- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாய்களில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு சங்கிறமத்துளை அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உடு க்கும் திருக்க-
- 6 மைடை க அப்பபடி க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு.....க 4 மாத்கிரைக்கு அமுதுபடி ரூபுக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க 4 ய 4 ரூபு பயற்றமுது க 4 நெய்ஆய உ ஓ உப்-பமுது ரூபு
- 7 மிளகமுது ஊ.....க 4 நூ.....பல கறிஅமுதுச் சமை க ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா
- 8 இந்த வகைகள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்-கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தானெ பெறக்கடவளாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெற்றுபொதக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபரம்பரை ச்ரீரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஹ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஹ்வராசெஷு உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Peruchchi, daughter of Malaghana *Vēkaṭatturaivār* *Śevvi*, belonging to the temple dancer's caste, on Saturday,¹ combined with the star *Aviṭṭam* (*Dhanishṭhā*), being the 5th lunar day of the dark fortnight of the *Mithuna* month in the year *Manmatha*, current with the *Śalivāhana Śaka* year 1457 while *Śrīman Mahārājadhira* *Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya* was ruling the earth, to wit,

3-8. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 230 *naṅ-ṇaṇam* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl*, *Nāchchimār* (His consorts) and *Senai Mudaliyār* immediately after *tirumañjanam* (holy bath) in the *Tillaikkuvāyttān-maṅṭapam* (front *maṅṭapam*) on the day of *Makara-sākramam*, with one *tiruvōlakkam* as your *ubhaiyam* and as we are authorised to invest this sum of 230 *ṇaṇam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* comprising 20 *vellai-tirup-ṇōnakam*, 1 *tirukkaṇamaḍai*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tiruppaṇyāram*, and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice measured with the Tirupati temple measure (known as *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*), 1 *marakkāl* of green gram, 10 *nāli* and

NOTE 1:—19th June 1535 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. 1V

1 āḷakku of ghee, 2 nāḷi of salt, 1 uḷakku of pepper,.....and 1 basket of vegetables; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon āḍaiḍḍu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 45.

(No. 324—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹலிஸா ஸலி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாகிராஜ ராஜவஸுலெஶுர ஸ்ரீ-
விஸுவாதாவ ஸ்ரீவிஸ அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரயிவிஸாஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தூசாடுயிள மெம் செல்லாகின்ற மன்மத-
லாவஸுரத்து மிதுநாயற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும் சனிவாரமும்
பெற்ற திரு-
- 2 வெணத்துணை திருமலையில் ஶ்ரீரணத்தாரொம் பொருளாளன் திருநந்த-
வனத்துக்குக் கடவரான கொயில்கெழ்வி எதிராஜியற்கு ஶிலாசால-
நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருணை
- 3 எழாந்திருணைகள்தொறும் தாம் கட்டிவித்த பாடியவெட்டைமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ.....
- 4தம்மிடய மடத்துவாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - கூ - திருப்பதியில்.....அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க.....கொவிந்தராஜனும் நாச்சிமாறும்.....வையாசி-
ஆதித்திருணைகளில்.....
- 5அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி று.....யார் தீக்மக கையி
.....அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க.....வகுளபாணஜியர்.....
- 6அவலமுது உ டு உ பொரியமுது உ டு உ உடையவர் ஆட்டை-
திருநகர்த்துணை.....மொவிந்தராஜன்.....
- 7சந்தனம் சாத்தியருளி அமுதுசெய்தருளும் ததெதீராதநப்படி ச
.....திருப்பதி.....பொரியமுது.....
- 8திருமுன் காணிக்கை டு க.....பூத்துணை.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைஞன் ஒடுக்கிந நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
- 10 கால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து இதில் வினோந்த முதல் கொண்டு மலை-கிரியநின்றபெருமாள் திருக்கொடி திருஞள் கூ று அமுதுசெய்தரு-ளும் தொசைப்படி கூ று.....
- 11ஆழ்வார் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச.....
- 12 அவல்ஆசு ச 4 லு பெரிஆசு ச 4 லு பெல்லம் வீடு உ ? இளகிர் ா தெங்காயி நய கரும்பு று பவாப்பழம் இ.....உழுந்து க புஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-காடு.....
- 13அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை யிட.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி.....
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவாகவும்.....திருவொலக்கத்தில் டிபெஷாத்தும்எழுந்தருளும்பொது ஆசெய்தருள வெண்ணை நெய் பால் தயிர் தெந் உண்டானதும் சித்திரை மாவூத்தில்.....ஆசுஆசு எா இலைஆசு தசா.....திருக்கைவழக்கம்.....
- 15 பாம்பரை சனீராசிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷி [11 *]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Periya-kōyil-keṭṭi, Yatirāja-Jiyar, the manager of Perarūḷālan flower garden at Tirumalai on Saturday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 1,000 naṅ-ṇaṅam :—

- 9 dōsai-ṇaṅi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) in the Pāḍiya-veṅṅai maṅṅapam constructed by you on all the 7th festival days of Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 9 dōsai-ṇaṅi to be presented in the maṅṅapam situated in front of your maṅṅam at Tirumalai ;
- 1 dōsai-ṇaṅi to be offered to Śrī Govindarājan enshrined in Tirupati.....

NOTE 1 :—The English equivalent date is 19th June 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

-to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchiyār (His consorts).....during the Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
 5 dōśai-paḍi to be offered on the day of.....
 1 dōśai-paḍi to be offered.....as the ubhaiyam of Periya Vakuḷābharaṇa Jiyar,.....2 marakkāl of fried rice and 2 marakkāl of flattened rice.....
on the day of the annual birth star of Śrī Rāmānuja.....
 4 dadhyōdana-paḍi to be presented after kalabham decorationand 1 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....

This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 9 dōśai-paḍi to be offered on all the 9th festival days.....for the 4 tiruppōnakam.....4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of fried rice, 2½ viśai of jaggery, 100 tender cocoanuts, 30 cocoanuts, 500 sugar canes, 5 jack fruits.....1 vaṭṭi of black gram,.....

12-15. Out of the dōśai-prasādam offered 13 dōśai-prasādam is due to the donor as his share.....from the dōśai-paḍi.....from the dōśai-paḍi offered in Tirupati.....the Śrīvaiṣṇavas shall receive the tiruvōlakkam and dadhyōdanam.....butter, ghee, milk, curds and honey offered to.....700 areca-nuts and 1400 betels.....sundry expenses.....

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 46.

(No. 472.—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வ ஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸு துசாருயெ நுமெல் செல்வாநின்ற மன்மதசக்வஸுத்து கற்கடகளுற்று பூற்பவசுத்து சத்தமியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரானை திருமலையில் ஸுநத்தாரொம் பங்கயச்செல்லி நந்தவனத்துக்குக் கடவாரான கொயில்கெழ்வி வட- திருவெங்கடசுருக்கு
 2 ஸிரஸாவைதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தம்மிட ஆசாரியர் திருவாய்-

1. Read ஸுநத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மொழிப்பெருமான்நயினர் ஆட்டைநிருநகீதம் ¹புட்டாசிராமலெஷியில் அண்டத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ திருப்பணியாரமும்

- 3 பாங்கு[ச*]சியர் ஆட்டைநிருநகீதம் சலையத்துணர்(ப்) படி க உ திருப்பணியாரமும் தம்முடைய திருநகீதம் காந்திகைமாலெஷியில் மிறுகசிறுத்துணர்(ப்) படி க உ திருப்பணியாரமும் மாசிராமலெஷியில் ரொகினி னர்(ப்) படி க உ திருப்பணியாரமும் தம்மிட பரமாசாரியர் அழகியமணவாரசியர்
- 4 ஆட்டைநிருநகீதம் ஆணிமாலெஷியில் அஸ்தினர்(ப்) படி க உ திருப்பணியாரமும் ஆக பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௫ உ திருப்பணியாரமும் மலைசூரியசீனர்²பெருமான் திருவிதி எழுந்தருளி மண்டு ஷெலிபிடத்தடியில் இயல்சாத்தும்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 5 இட்டலிப்படி க உ திருக்கொடித்திருணர் கூ க்கு திருக்கல்லியாணத்தில் அமுதுசெய்தருளும்(ப்) படி கூ காந்திகைமாலெஷியில் எழாந்திருணனில் உடையவர் எழுந்தருளின பிறகு அமுதுசெய்தருளும் படி க வைலுந்துப்படி க ³மனலிமுத்தினர் படி க ⁴வெஹசுகவலாஷி. ஷெகத்திருணனில்
- 6 (ப்) படி க காந்திகைமாலெஷியில் ⁵கனிசுகபுராணத்துணர் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க உ மாரகழிமாலெஷியில் திருக்குவாடுசினர்(ப்) படி க சிராமநவமிணர் ரகுணதன் அமுதுசெய்தருளும் படி க ஆக ஷெலிபிடத்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உயெ
- 7 காந்திகைமாலெஷியில் எழாந்திருணனில் பாடியவெட்டை மண்டபத்தில்(ப்) படி க உநிஅடிணர் கிஷின் திருவிதி எழுந்தருளி எண்ணையூட்டல் கண்டருளி மண்டு எழுந்தருளும்பொது திருமாமணிமண்டபத்தில் திருஉஞ்சலில் எந் அருளி.....
- 8 வயித்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சாமிருகவட்டில் க க்கு பால்அமுது உரி நெய்ஆக உரி தயிர்ஆக உரி தென்ஆக உரி பஞ்சதாரை லயி வாழைப்பழம் யெ இட்டலிப்படி க ஆக இட்டலிப்படி உயச உ திருப்பணியாரமும் பஞ்சாமிருகவட்டில் க திருப்பதியில் உடையவர் அமுது-
- 9 செய்தருளும் தம்முடைய பரமாசாரியர் அழகியமணவாரசியர் அஸ்தினகீதம் யெ ௫ அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணைமடை யெ ௭ உ திருப்-

1. Read புட்டாசிராமலித்தில்.
 2. Read வாலுயீத்துஅடியில்.
 3. Read மன்னலிமுத்தினர்.

4. Read வெஹசுகவலாஷிஷெக—
 5. Read கெஸிகவாராணத்து-
 நாள்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

பணியாரமும் வங்கிபுரத்தில் துட்டப்பை மொவிந்தன் உபயமாக
பெரியரகுனாதன் சிராமநவமினன் அமுதுசெய்தருளும் செத்தியொ-
தனம் ச

- 10 ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
தநாஅயிரு இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்தஞ்சும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் வினோந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 11 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உய்ச ௨ திருப்பணியாரம்
பஞ்சாயிருகவட்டில் க க்கும் விடும் மலைகுனியரின்றான்காலால்
அமுதுபடி உ பு க 4 உரி உழுந்து க பு ந 4 நெய்ஆடி உய்ச
உ உரி சக்கரைஆடி ன்று எ பஞ்சதாரை ன்று க வ பயற்றமுது
ஸ்ரீ உரி வாழைப்பழம் யி பால்ஆடி உரி
- 12 தயிர்ஆடி உய்க ௨ உரி தென்ஆடி உரி பூவாசிக்க சந்தனம் ல உய்க
அடைக்காயமுது காருயி யிலைஆடி உதநா திருப்பதியில் உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ய்க திருப்பணியாரமும் பெரிய-
ரகுனாதன் செத்தியொதனம் ச க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 13 அமுதுபடி ய்க 4 பாசானஅமுதுபடி க 4 நெய்ஆடி உய்க ௨ உரி
சக்கரைஆடி ன்று உய்கண் பயற்றமுது க 4 ஸ்ரீ உரி தயிர்ஆடி ச
4 எலம் ன்று.....உப்புஆடி யின்குஆடி கறிஆடி பூவாசிக்க சந்தனம்
ல ய்க அடைக்காய்ஆடி காருயி இலைஆடி தநா ஆக யிந்த வகையள்
எல்லாம்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகை-
யில் விட்டவன் விழுக்காடு இட்டலி பதின்முன்றில் யியல் செவிக்கும்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் இட்டலி உ பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு இட்-
டலி உ நிக்கி இட்டலி கூ ௨ தம்முடைய
- 15 ஆசாரியர் திருவாய்மொழிப்பெருமாள்நயினார் சந்தானபரம்பரை பெற்று-
வாக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் திருக்கணுமடை ய்க ௫ மண்டை.....உடையவர் சஹிதியில்
அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் விட்டவன் படி
- 16 க ௫.....யி நிக்கி மண்டை ௩ ௨ நிறவாகும் பன்னிரண்டிலும் பெறக்-
கடவொமாகவும்.....௫ விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் துட்-
டப்பை மொவிந்தனெ பெறக்கடவனாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 சிஷ்யபரம்பரை சஹிதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ ௨

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāśānanam* executed by the Sthānattār (trustees) of Tīrumalai temple in favour of Kōyil-kōḷvi Vaḍa-Tiruvēkaṭa Jiyar, the manager of Paikayachchelli flower garden at Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēkaṭaśā, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Uḍaiyavar, Vēkaṭattuṅaiṅvār, Raghunāthan, Śrī Kṛiṣṇan enshrined at Tirumalai, and Periya Raghunāthan enshrined in Tirupati as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1,385 naṅ-ṇaṅam is paid by you this day into the temple-treasury;

1 iḍḍali-ṇaṅ and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Śrī Vēkaṭaśā on the day of the star Dhanishṭhā, occurring in the month of Puraṭṭāsi, being the annual birth-star of your Āchārya, (preceptor) known as Tiruvāymoḷi-Perumāl Nayinār,

1 iḍḍali-ṇaṅ and 1 tiruppaṇyāram to be presented on the day of the star Śatabhishak, being the annual birth-star of Parāṅkuṣa Jiyar,

1 iḍḍali-ṇaṅ and 1 tiruppaṇyāram to be presented on the day of the star Mṛigaśirsha, occurring in the month of Kārtikai, being your annual birth-star,

1 iḍḍali-ṇaṅ and 1 tiruppaṇyāram to be offered on the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Māsī,

1 iḍḍali-ṇaṅ and 1 tiruppaṇyāram to be offered on the day of the star Aśvini, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, your Paramāchārya (preceptor of preceptors),

1 iḍḍali-ṇaṅ to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on the occasion of the closing of the Prabandham near the sacrificial altar after return from the procession,

9 iḍḍali-ṇaṅ to be presented on the occasion of (Tirukkalyāṇam) marriage festival during 9 Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-ṇaṅ to be presented after the arrival of Śrī Rāmānuja on the 7th festival day in the month of Kārtikai,

1 iḍḍali-ṇaṅ on the day of Spring festival,

1 iḍḍali-ṇaṅ on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 iḍḍali-ṇaṅ on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam,

1 iḍḍali-ṇaṅ to be offered to Vēkaṭattuṅaiṅvār (Ugra-Śrīnivāsa-svāmi) on the day of the recitation of Kaisika-purāṇam celebrated in the month of Kārtikai,

NOTE 1:—7th July 1535 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 1 iḍḍali-paḍi on the day of tirudvādaṣī (Mukkōḍi-dvādaṣī) occurring in the month of Mārgaḷi, and
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan enshrined in Tirumalai temple on the day of Śrīrāma-navamī, thus in total 22 iḍḍali-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai ;
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented at the hunting maṇṭapam on the 7th festival day, in the month of Kārtikai,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan while He was in the cradle arranged in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the procession through the streets for oil-bath on the day of Uḷi-aḍi festival, and
- 1 pañchāṃṭita-vaṭṭil, containing 1 uri of milk, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of sugar, and 10 plantains ;
- 13 tirukkaṇāmaḍai and 13 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Rāmānuja enshrined in the temple of Tirupati on the 13 days of the star Aśvini, being the monthly birth-star of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar, your Paramāchārya and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Periya Raghunāthan (enshrined in the temple of Tirupati) on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhaiyam of Tuṭṭappai Gōvindan, residing in the village of Vaṅḡipuram.

11-13. This sum of 1,385 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above-mentioned days

For the preparation of 24 iḍḍali-paḍi, tiruppaṇyāram and Pañchāṃṭita-vaṭṭil to be presented to Śrī Vāṅkaṭṭāṣa, 2 vaṭṭi, 9 marakkāl, and 1 uri of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of black gram, 24 nāḷi and 1 uri of ghee, 7 viṣai of sugar, 1½ viṣai of refined sugar, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 10 plantains, 1 uri of milk, 23 nāḷi and 1 uri of curds and 1 uri of honey ; 23 palam of chandanam, 1,150 areca-nuts and 2,300 betels for distribution during Āsthānam or levee ;

for the preparation of 13 tirukkaṇāmaḍai, and 13 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Tirupati and 4 dadhyōdanam to be presented to Periya Raghunāthan, 13 marakkāl of ordinary rice and 1 marakkāl of rājāna rice measured with the Tirupati-temple measure, 21 nāḷi and 1 uri of ghee, 22½ viṣai of sugar, 1 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, 4 marakkāl of curds, ½ palam of cardamom, salt, pepper, and vegetables ; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution.

14-17. We shall deliver 2 iḍḍali to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-Prabandham and 2 iḍḍali to the Paṅkayachchelli-maṭham per paḍi out of

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 13 iḍḍali due to the donor from the offered prasādam. The remaining 9 iḍḍali prasādam shall be delivered to (your preceptor) Tiruvāymoḷipperumāḷ Nayinār and the successors of his family. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiḍḍu. Out of the 13 tirukkaṇḍāmaḍaiper paḍi ..shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham in the shrine of Śrī Rāmānuja.....we are authorised to receive the remaining 3 maṇḍai of tirukkaṇḍāmaḍai.....the Tuṭṭappai Gōvindaṇ alone should receive the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 47.

(No. 368—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and south of primaḷa-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமலவஸு வவலிபுரீ ஸகாஸ்டி தசாடுயிள நுமெல்(ச்) செல்லா-
கின்ற மன்மதவஸவஸுரத்து கற்கடகரையற்று பூவ-பசுஷத்து.....
- 2 சக்கிரவாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் வூரத்தாரொரம் அச்சுத-
ராயலிமாராயர் ஊடியத்து.....
- 3 சிறுபாஸஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாந் திருக்கொடி-
திருணள் கூ க்கு எழாந்திருடைகளில்.....
- 4 தொப்பில் மண்டபத்தில்.....
- 5 னுள் படி க். ...
- 6 னுள் படி க பாடியவெட்டைநாள் படி - க - ஆக இட்டலிபடி யந....
- 7 இப்பணம் அறுநூற்றற்பதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்.....
- 8 பண்டாரத்திலெ விடும் மலைகளியகின்றன்காலால் அமுதுபடி [க பு].....
- 9 இலைஆட தசா சந்தனம் ல யசு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour ofthe Ūḍiyam service under Achyutarāya Mahārāya on Friday, combined with the star Pushyam, being thelunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivābaha Śaka year 1457, to wit,

1. The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 3on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
4. in the maṅṅapam constructed in the garden of.....,
5. 1 paḍi on the day of.....,
6. 1 paḍi on the day of Hunting festival ; thus in total 13 iḍḍali-paḍi to be offered.....,
7. this sum of 650 paṅam shall be invested in the temple villages....,
8. 1 vaḍḍi of rice measured with the Tirumalai temple-measure.....,
9. 1,600 betels and 16 palam of chandanam. All the above said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

No. 48.

(No. 480—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹேஷு ஸ்வித ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாரேஸ்வர ஸ்ரீகிர-
வ்யதாவ ஸ்ரீகிர—
- 2 பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்ட ஶ்சாரூயௌ மெமல் செல்லாகின்ற மம்மத-
ஸவக்ஷரத்து—
- 3 தெசியும் சக்கிறவாரமும் பெற்ற பூசகக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஶ்ரான-
தாரொஷ கொபாலசெட்டி—
- 4 மலைபெருமாளர் புதீர் பிழைபொறுத்தார் பிள்ளைக்கு சிலாபாலநம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்மிடய—
- 5 னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உய க்கு தாம் இற்றை-
னுள் ஶீபண்டாரத்துக்கு விட்ட படைவிடு—
- 6 ஶிராமம் க ௫ 1௭ உா பெருமாள்பள்ளிஶிராமம் க ௫ ௭ ஶா பெஶிய-
பள்ளிகிரமம் க ௫ ௭ உய.....விட்டரு ஶிராம—
- 7 மருமணி கவுண்டாபூம் ௭ ஶு ஆக வருஷம் க ௫ ரெகை ௭-
நாகய இந்த பொன் முன்னூற்றறுபதம்—
- 8 முதல் கொண்டு னுள்வழி திருப்பொனகம் உய ௫ விடும் அமுதுபடி க
பு நெய்ஆ ௫ உரி பயற்றமுது—
- 9 சந்தானபாம்பரை சஶுரூதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின ஆஸாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு—
- 10 வதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
கின்றஶ்ரூடையான் எழுத்து—

1. Read ரேகைபொன்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Pūśam (Pushyam), combined with Friday, being the in the year Manmatha, current with the śālivāhana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Piḷai-poḷuttār Piḷḷai, son of Malaiperumāi, belonging to Gōpāla-Ṣeṭṭi-class (shepherd class), to wit,

5-9. since you have granted the 5 villages, situated in Paḍaiviḍu-rājjyam, viz.,

- (1) village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coins),
- (2) Perumāi-paḷḷi village, yielding an annual income of 100 rēkai-pon,
- (3) Penniyapaḷḷi village yielding an annual income of 20 rēkhai-pon,
- (4) Viṭṭaru village yielding an annual income of....., and
- (5) Marumaṇi Gauṇḍāpuram yielding an annual income of 30 rēkhai-pon, thus in total 360 rēkhai-pon,

this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 20 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said villages, the supply of articles shall be made from the temple-store as described below :—

for the preparation of 20 tiruppōnakam 1 vaṭṭi of rice, 2 nāḷi and 1 uri of ghee,green gram.....

10. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you.....This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyaṅ with the consent of the Śrīvaishṇavas.

No. 49.

(No. 137—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹலஸு ஸுவலி ஸ்ரீமஹிமாநாராயண நமஸ்கரண ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயகாச்சாரயமஹாராயர் ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணியருளானின்ற
- 2 ஸகாஸ்தி துசாரூயிள மெல் செல்லானின்ற மந்தஸுங்வுசுரத்து கற்-கடகையற்று பூர்வபக்தத்து பவுன்றமையும் செவ்வா-
- 3 யக்கிழமையும் பெற்ற முலகக்தத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாள் திப்பஸாதி மகன்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 4 விங்கிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் சிலாஸாஸமம் பண்ணிக்-
குடித்தபடி தங்களுடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் வை-
5 ய்காசி யாரித்திருநாள் உக்கு கூ உ திருநாள் திற்தவாரினாள் ஆழ்வார்-
திறத்தத்தில் திற்தம் பிறசாஜித்து மிண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுது-
செய்-
6 தருளும் அப்பபடி உ - பாடியவெட்டைனாள் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க உ தண்ணிரமுதுவழி, திருக்க யெழுந்தருளும்பொது
7 அமுதுசெய்தருளும் ஷோசைப்படி 'க' உ மாசமகத்துனாள் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி க உ பங்குநியுத்திரத்தானாள் அமுதுசெய்தரு-
8 ளும் தொசைப்படி க ஆக அப்பபடி உ உ தொசைப்படி ச உ சபை-
யாற்கு திருமுன்காணிக்கை 4 கூ ஆக யிந்த வகை யெல்லாம்
9 பொலியூடாக நடக்கும்படிக்கு யிற்றைனாள் தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற 4 உடைய யிப்பணம் யிருதூற்று முப்பதம்
10 திருவிடையாயும் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த
முதல்க் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் அமுது
11 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி உ உ தொசைப்படி ச ரு
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சாளுக்கியரூபாயணங்காலால்
12 அமுதுபடி அ 4 உழுந்து ச 4 நெய்யமுது ய உ சக்கரைஅமுது
பலம் உா யினகு ஊ லுசாதிக்கச் சந்தரம் பலம் கூ அடைக்கா-
யமுது நா
13 யிலைஅமுது கா சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை 4 கூ ஆக யிந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
14 அமுதுசெய்தருளின பிறசாஜித்தில் விட்டவன் விழக்காடு னூலிலொன்றும்
அப்பம் தொசை தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
15 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபாம்பரை சந்திருத்திவிவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
16 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடை-
யாடு எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசை உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Tuesday,¹ combined with the star Mūlā, being the full-moon day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Liṅgi and Tiruvēṅkaṭamāṅikkam, daughters of Tippasāni, one of the Emperumāṇaiyāl (temple damsels) residing in Tirupati, to wit,

NOTE 1 :—This date corresponds to 13th July 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-13. *naṅ-ṇaṅam* 230 is the money which both of you paid to the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your *ubhaiyam* ;

2 *appa-ṇaṅi* to be offered to Śrī Gōvindarājan on His return after the mixing of holy-tīrtham in the tank (known as Ājvār-tīrtham, situated to the north of Tirupati) on every 9th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,

1 *dōśai-ṇaṅi* to be presented on the day of Hunting festival,

1 *dōśai-ṇaṅi* to be offered while clearing the path-way on the day of Tappiramudu festival,

1 *dōśai-ṇaṅi* to be presented on the day of Māśi-Makham festival, and

1 *dōśai-ṇaṅi* to be offered on the day of Paṅguni-Uttiram; thus in total 2 *appa-ṇaṅi* and 4 *dōśai-ṇaṅi* to be prepared and offered, and 6 *ṇaṅam* to be paid to the Sabhaiyār as *tirumun-kāṇikkai* (cash-offering) on the above-said festival days.

This capital of 230 *ṇaṅam* shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 2 *appa-ṇaṅi* and 4 *dōśai-ṇaṅi* yearly 8 *marakkāl* of rice measured with the Tirupati temple measure, 4 *marakkāl* of black gram, 10 *nāli* of ghee, 200 *palam* of sugar, and 1 *uḷakku* of pepper; 6 *palam* of chandanam, 300 *areca-nuts* and 600 *betels* for distribution among the devotees; and 6 *ṇaṅam* to be paid to the Sabhaiyār (the councillors of the temple).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered *appam* and *dōśai prasādam* due to the donor. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution at the early *sandhi*.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 50.

(No. 194—T. T.)

[On the east wall (outer side.) South of first gōpuram in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹலஹு வலலி ஸ்ரீஜநுஹாராஜாயிராஜ ஸாஜவாஸுஸு ஸ்ரீகிர-
வதாவ ஸ்ரீகிர அச்சுதராயஜஹாராயர் ப்ருயிவிராஜஜிஷ வண்ணி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- அருளாகின்ற ஸகாவழி தசாநுபெ நெல்(ச்) செல்லாநின்ற மன்-
மதவஹஸரத்து ஹிஹநாயற்று அபா-
- 2 வக்சித்து எகாஹியுடி புதவாரமும் பெற்ற புணர்சூசநக்சித்தித்துணர்
திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொடி ஹரிதமொத்தது ஆலவழிபவஹூதித்து
யஜுஸாவாஹியாராத ஆத்தக்கூர் யஜெஸாநு புசீர் வெங்கனையற்கு
பரிஸாஸாவாஹி ப[ண்*]ணிகுடித்தபடி தம்முடைய உபய-
- 3 மாக திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி க திருப்பொநகம் அமுதுசெய்-
தருநம்படிக்கு இதுணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் 4 தூநூ
இப்பணம் ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்-
வாயளில் இட்டு இதில் கிளைந்த மு[தல்]
- 4 கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொநகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடியினர்நந்தாலால் அமுதுபடி ௧ 4 நெ[ய்]-
ஆ ஸூ பயற்றமுது ஸூ உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக
வருஷி ஒன்றுக்கு னுள் நாசயநு க்கு விடும் அமுதுபடி
- 5 யஅ பு நு 4 நெய்ஆ சயிரு உ உரி ஸூ பயற்றமுது சயிரு உ உரி
ஸூ மிளகமுது [க ன் உ] உப்பமுது கறிஆ ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிந பூலாத்தத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னுலில் ஒன்றும் தாமெ
- 6 பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய ஹந்தாநபரம்பரை சநூரஹிதழ்வரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷி உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Veṅkaḷaiyyar, son of Āttakkūr Yagñāśan, belonging to Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra, and Yujus śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Punarṇāsam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,500 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaḷāśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,500 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷāḷku of ghee, 1 āḷāḷku of

NOTE 1 :—This date corresponds to 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

green gram, salt, pepper and vegetables ; at this rate for 365 days in the year 18 vatti and 5 marakkāl of rice, 45 nāji, 1 uri, and 1 ājākku of ghee, 45 nāji, 1 uri, and 1 ājākku of green gram, 9½ nāji of pepper, salt and vegetables.

6. The donor's quarter share of the offered prasādādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiḍḍu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 51.

(No. 571.—T. T.)

[On the east and north side of Kumudapaṭṭai in the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

1 உ ஸுஹலஹு வஹி ஸ்ரீஹலஹாராஜாயிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீஹி-
 வுதாப ஸ்ரீஹி அச்சுதராயமஹாராயர் வுதுவிராஜஜிஷ வண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயௌ டிமெல் செல்லாநின்ற மந்-
 மதலாவஸ்ரூத்து சிங்கனயற்று அவுரவசுத்து எகா(டு)தசியும் புத-
 வாரமும் பெற்ற புணர்சூசுந்நீதத்துணர் திருமலையில் ஹரணத்தா-
 ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் அந்த-
 காலந்தித்தார் உலகப்பற்கு ஸீலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்பிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்-
 படிக்கு கட்டின தொசைப்படி யிட உ திருப்பதியில் குடிக்குடுத்த-
 னைச்சியாற்கு கட்டின தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி யிச க்கு
 படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்தின 4 சாஉய உ முண்ணர்
 கிரோதிவருஷம் கட்டின திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருணர்
 கூ க்கு தொசைப்படி உயௌ உ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
 னுக்கு தொசைப்படி உ உ குடிக்குடுத்தநாச்சியாற்கு தொசைப்படி க
 ஆக தொசைப்படி நய க்கு ப்படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்தின
 4 கூ ஆக தொசைப்படி சயிச க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
 நற் 4 தநாஉய இப்பணம் ஆயிரத்துமுண்ணுற்றிருபதம் திருவிடை-
 யாட்டம் ஊர்வழி எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் கிளைந்த முதல்
 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை செனை-
 முதலியார் திருநக்சீதம் வருஷம் ஒன்றுக்கு பூராடநக்சீதம் யிடக்கு
 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி செனைமுதலியார் திருவிதி
 எழுந்தருளும்பொது பல்லவராயன் மடத்துவாசலில்

- 2 கொடுநரிக்கரை மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யிட ௨ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு ௫ ௨ திருநாள்களில் கிஷ்டம்மன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ௨ அ ௨ திருநாள்களில் திருமொழிப்படிக்கு மலைகுதியரின்றபெருமான் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ௨ கூ ௨ திருநாள்களில் திருவணந்தல் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ஆக திருக்கொடிதிருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயிள் ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொஹிந்தப்பெருமான் ஆடிஅயந்ததுணர் திருவாண்டெழுத்திட்டு கண்டருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ௨ குடிக்குடுத்தநாச்சியார் மார்கழிநிர் திருக்கல்லியானத்தில் சங்கிறமத்த முத[ல்*]னாள் பொகினாள் திருத்தெரினும் இறங்கி எழுந்தருளும்பொது சுகருணன்¹ மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உ கனுவுனாள் திருக்கொடுநரியில் நிராடி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி சயிச க்கு விடும் மலைகுதியரின்றார்காலால் அமுதுபடி உ பு ச 4 ௨ உழுந்து உ பு ச 4 நெய்ஆடி அயிஅ வ பஞ்சதாரை விசை ௫ 9 ௨ அடைக்காயமுது சதசா இலைஆடி அகலா சந்தனம் பலம் அயிஅ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்திலே விட்டவந் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று னாட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை இரண்டு பெற்று நின்றது
- 3 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட சந்தாநபாம்பரை அனாதிதேவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவராகெஷ ௨

Translation

1. Prosperity, Hail ! On the day of the Punarvasu star combined with Wednesday,² being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Andhakālam-tīrtār-Ulagappar, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

1-2. the sum of 900 paṇam was paid into the temple-treasury in the previous year Virōdhi and another sum of 420 paṇam is paid this day at the rate of 30 paṇam per paḍi for the purpose of providing the following offerings

1. Read ஸ்ரீகண-3மண்டபத்தில்.

NOTE 2 :—The equivalent date of christian era is 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

to Śrī Vāṅkaṭṣa, Śrī Gōvindarājan, and other deities on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam :—

- 13 dōśai-paḍi (after offering to Śrī Vāṅkaṭṣa) to be presented to Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) while seated in the maṅṅapam constructed on the bank of Kōṅari (Śrī Svāmi-Pushkariṇi at Tirumalai) in front of Pallavarāyan maṅṅam during the procession through the streets on 13 days of the star Pūrādam (Pūrvāshāḍhā), being his monthly birth-star, occurring in every year,
- 9 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa enshrined at Tirumalai on all the 5th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭṣa,
- 9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vāṅkaṭṣa) as Tirumōḷi (song) paḍi on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam, and
- 9 dōśai-paḍi to be presented while He (Malaiyappasvāmi) was seated in the serpent vehicle (tiruvanantal) on all the 9th festival days of 9 Brahmōtsavam ;
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati while witnessing the opening of the new year accounts on the day of Āḍi-ayanam (known as Āni-varai-Āsthānam),
- 2 dōśai-paḍi to be presented to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in the Śrīkarṇan-maṅṅapam after alighting from the temple car on the day of Bhōgi-festival, occurring previous to Makara-saakramam day during the Mārgaḷi-nirāṅṅam festival, celebrated for Her, and
- 1 dōśai-paḍi to be presented to Āṇḍāl immediately after the bath in the Pushkariṇi on the day of Kanu-festival ; altogether 44 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhaiyam ;

This sum of 1,320 paṅṅam shall be invested for the improvement of the tanks and chānnels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 44 dōśai-paḍi, 2 vaṅṅi and 4 marakkāl of rice, 2 vaṅṅi and 4 marakkāl of black gram, 88 nāḷi of ghee and 5½ vīśai of refined sugar ; 4,400 areca-nuts, 8,800 betels, and 88 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

3. We are authorised to deliver 2 dōśai prasādam per paḍi to Nāṅṅu-Śrīvaishṇavas (dōśāntaris or outsiders) and 11 dōśai-prasādam to you from the quarter share of the offered dōśai-prasādam due to the donor. The remaining dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ṅ-udaiyān with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 52.

(No. 470—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaithuṅṅaivar maṅṅapam in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்த ஸ்வஸ்தீ ஸகாஸ்தி தசாருயௌ நமஸ்செல்லாகின்ற மன்மதஸகவக்ஷிபுத்த விற்கெனயற்று பூர்வபகஷ்த்து டெஸமிபும் குருவாரமும் பெற்ற
- 2 பூட்டாதினள் வசிக்ஷிமொத்து ஆஸீலாயனகுத்திரத்து ருக்குலாமா- ஶீயாராக பாபவிசைம் அய்யகள் சிஷர் விஜயாபுரத்தில் அனந்தறசர் புதீர் மல்லசர்
- 3 குகறகளுக்கு சிராஸாவஸீம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உஹயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 4 திருப்பொனகம் ச ௨ திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு ..அச்சதராயகொனெரிக்க- கரையில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருநாள் க க்கு அப்பபடி யெ ஆக [வருஷம் க க்கு] திருக்- கொடிதிருநாள் ய க்கு அப்பபடி னைய ச[சை*]பயாற்கு திருமுன்- காணி-
- 6 க்கை ௫ ஆக யிந்த வகைப்படியள் எல்லாம் பொலியூட்டாக நடக்- கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கட்டி
- 7 வராகன் தசாகயிரு இந்த கட்டி வராகன் ஆயிரத்து முன்னூற்று அறு- பத்தஞ்சும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் யிட்டு யிதில்
- 8 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வரு க க்கு னாள் தசாகயிரு க்கு திருப்பொனகம் தசாகயிரு க்கு விடும் மலைகிதிய-
- 9 தின்றுன்காலால் அமுதுபடி எய்க ௫ நெய்ஆஶ அயி ஶு உரி மினகு- ஆஶ ௩ ௫ ஶு உப்புஆஶ க ௫ யி ௫ கறிஆஶ வருஷம் க க்கு
- 10 அப்பபடி னைய க்கு விடும் அமுதுபடி யெ ௫ நெய் தசாகயி உ..... ஶுலாசீக்க சந்தனம் ஶ னைய அடைக்காய்ஆஶ சுதூ இலைஆஶ
- 11 யெத சபையார் திருமுன்காணிக்கை ௫ ஆக யிந்த வகைப்படி எல்- லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்- தருளின

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 புவனாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் படி க க்கு அப்-
பம் டிஊ க்கு யியல் செனிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் [உ]
அப்பப்பகளுக்கு
- 13 அப்பம் க ஆக அப்பம் ஊ சிக்கி அப்பம் டி லு புவனாதமும் விட்ட-
வநெ பெறக்கடவனாகவும் [நின்றது சந்திஅடைப்பிலெ] பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்ப-
- 14 டிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அனூஜித்யவரை நடக்கக்கடவ-
[தா]கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றன-
- 15 ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Pāraṅgādi (Pūrvābhādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month in the year Manmatha, corresponding with the Śaka year 1457 the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Mallarasar Nāgaragaḷ (Nāgara-Paṅḡitar), son of Anantarasar (Ananta-Bhaṅḡar) of Vāsiṣṡha-gōtra, Āśvalāyana sūtra, and Ḥikṡākhā, the disciple of Pāpavināśam Ayyagaḷ or Pāpavināśam Śīrāmāyāngār, residing in Vijayapuram (Bijapur), to wit,

1-11. the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṅḡāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṡṡa on the prescribed days as your ubhayam is 1,365 gaṅḡi-varāhan (gold-coins) :—

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṡṡa daily,

120 appa-paḡi to be offered to Malaikiniyaninṡa-Perumāḷ while seated in the maṅḡapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya's tank at Tirumalai at the rate of 12 'appa-paḡi per Brahmōtsavam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṡṡa, and

5 paṅam to be paid to the Sabhaiyār (councillors of the temple) as cash-offering.

This sum of 1,365 gaṅḡi-varāhan (gold-coins) shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1460 tiruppōnakam every year at the rate of 4 tiruppōnakam per day 73 vaṅḡi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 182 nāḷi, and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 2 nāḷi of pepper, 1 vaṅḡi and 10 marakkāl of salt, and vegetables; towards the 120 appa-paḡi 12 vaṅḡi of rice, 360 nāḷi of ghee,.....120 palam of chandanam, 6,000 areca-nuts 12,000 betels, and 5 paṅam for distribution among the councillors.

12-15. The donor is entitled to receive 10 appa-prasādam per paḡi after deducting 3 appam of which 2 appam to be delivered to the Śrīvaiṣṡavas

NOTE 1 :—4th November 1535 A.D. is the equivalent date.

chanting Iyal-Prabandham and r appam to Appaiyyagal. The balance we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiḍpu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruni ṛa-ṅ-ṁḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 53.

(No. 469—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaitturaivar maṅḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹைவஹை ஸவஹை ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ஸாஜவஸுபெஸா ஸ்ரீஶீஸ-
புதாவ ஸ்ரீஶீர அச்சுதராயமஹாராயர் புதுவிராஜஜீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாரூயௌ ஶமெல் செல்-
- 2 லாநின்ற மன்மதலங்வுசுபுரத்து விற்சுகனாயற்று புவஶபசுத்த பவுன்-
றமையும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரெவதினான் திருமலையில்
வ்ரானத்தாரொம் அடைப்பம்
- 3 தீம்மப்பனாயக்கர் குமார் லிய்யப்பனாயக்க[ற்]கு சிலாஸாலமம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
[னாவழி] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- 4 உய) தம்முடைய சென்மந்சுத்தம் முலந்சுத்தந்தொறும் மலைகுனிய-
நின்றபெருமாளும் னுச்சிமாரும் திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்-
காப்பு னை சந்தனம் லை [ந] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
களப-
- 5 த்துக்கு மெதித்த சந்தனம் லை சு திருவிதி எழுந்தருள திருவிதிபந்த-
துக்கு எண்ணையிடா அ கொடி குடை பிடிக்க [யு ந] திருமுன்-
காணிக்கை [யு கி] வகை சஶீ க்கு யு சஶீ.....அப்பபடி க வடைப்-
படி க அதிரச-
- 6 ப்படி க மொசீப்படி க யிட்டலிப்படி [க ல] பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிற்றைனான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் யு ருயநகநாஉய யிப்பணம் அன்-
- 7 பத்து முல்வாயிரத்து முன்னூற்றிருபதம் திருவிடையாரட்டம் ஊர்களில்
ளிகால்வாயினிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உய ஆக
- 8 வருஷம் க க்கு நாள் நாகயிரு க்கு திருப்பொனகம் எதநா க்கு விடும்
மலைகிநியகின்றான்காலால் அமுதுபடி நயசுயிரு யு நெய்யமுது னுஉய
ஸ்ரீ உரி பயற்றமுது யக யு அ ய ஶுஉ உரி தயிரமுது.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 சென்மநக்சீதம் முலநக்சீதம் ஹு க க்ரு நக்சீதம் டிஈ க்ரு நிரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளா எண்ணக்காப்பு [சூ].....சந்தனம் ல ஈ
களபத்துக்கு மெறித்த சந்தனம் பலம் [சு] நிருவிதி எழுந்தருளா.....
- 10 கொடி குடை [டுடக்கம்] பந்தம் காளவிராக்ரு பிடிக்கிற கூலிக்கு
ட [ஈ].....
- 11 படி எய்அ க்ரு விடும்.....நிருக்கணுமடை.....மெல்படைக்க பஞ்சதாரா
ஹி [க].....அநிரசப்படி.....
- 12 இலைஆ [கூஊ].....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
- 13 பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை சஹீரஹிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றணருடைய:ன்
எழுத்து இவ்வ ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ் வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity i On Tuesday,¹ combined with the star Rāvati, being the full moon day of the bright fortnight of the Vṛiṣchika (Kārtikai) month, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānatīār (trustees) of Tirumalai temple have registered this stone document in favour of Aḍaippam Bhaiyyappa-Nāyakkār,² son of Aḍaippam Timmappa-Nāyakkār, to wit,

3-12. naṅ-ṇaṅam 53,320 is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṅḡāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as detailed below :—

20 tiruppōnakam taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhaiyam,

1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for conducting tirumañjanam (holy bath) for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) and His consorts,

4 tiruppōnakam to be presented immediately after tirumañjanam,

6 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration,

8 jars of oil for the torches,

3 ṇaṅam for the bearers of flags and umbrellas,

NOTE 1 :—This day corresponds to 9th November 1535 A.D.

NOTE 2 :—He belonged to Kāśyapa-gōtra and was an Aḍaippam Officer. For the merit of Kṛiṣṇarāya Mahārāya he arranged for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭēśa (See Note No. 4 on Page 282 of Tirupati Dēvashānam Inscriptions Vol. III). The Aḍaippam was the betel-bearer of the King and had to be in attendance upon the Royal person, just like the uḍiyam. He continued in service as an Aḍaippam of Achyutarāya also. For further reference vide Dēvashānam Epigraphical Report Page 201.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1 paṇam for tirununkāṇikkai (cash-offerings),

4½ paṇam for 4½ vagai (officials),.... and

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered on 13 days of the star Mūlā, being your monthly birth-star, occurring in every month.

This capital of 53,320 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 7300 tiruppōnakam taḷigai every year at the rate of 20 tiruppōnakam per day, 365 vaṭṭi of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 122 nāḷi and 1 uri of ghee, 11 vaṭṭi, 8 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, curds1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham,..... 3 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, drums, torches towards the 78 paḍi to be prepared yearlytirukkanāmaḍai.....1 viṣai of refined sugar for sprinkling over it.....and 1300 betels for distribution.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruinaṅṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 54.

(No. 544—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஸு ஸுவீ ஸ்ரீஹைமாஸாஜாஜிராஜ ராஜவரஸெஸூர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜித்ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்ரூப னுமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
ஸவஸூரத்து தனுராயற்று பூற்பவசுத்த
- 2 மீதிகையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற திருவெண்குச்சுத்தனாள் ஸ்வாமி
அச்சுதராயர்மகாராயர்க்கு சிலரஸாவமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்வாமி-
யிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அலைமெல்லங்கைஞ்சியாற்-
கும் திருநாள் நடக்கும்படிக்கு [கட்]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 டனே இட்டு நாள் ௫ ௫ அனுபூஹம் 4 ௩ 3ய்யுன்றி அப்பா 4 ௧
 ஸ்ரஹ்யூபூதிமைக்கு 1௩ க ஸ்ராமகும்படி [4 ௫] ஸ்ராமபூதிமை
 ௩ க அடிப்பாப்ப உ யெ 4 செலை உ ஸ்ரஹ்யூமண்டலத்துக்கும்
 செஷாதிபூதிமைகளுக்கும்.....[௩- யெ] செலை உ பாஸிகைக்கு
- 4 [செ]லை உ பாகை ச ஸ்வதாஹீம் [4] உவ தெங்காயி ௫ வெல்லம்
 பலம் [ய] பாக்கு ா வெற்றலை உா னுழைச்சரு உ திருழைச்சரு
 உ ஆசாரியர் அலங்காரத்துக்கு பச்சைவடம் க பாகை உ.....
 3ஹத்துக்கு நெய் உ.....சக்-
- 5 கரைமுது பலம் [ய] 1இராஜாநம் க ௫.....ஸ்வதாஹீம் யஅ 4 பச்சை-
 வடம் கூ.....அடிப்பாப்ப உ உ 4 களபத்துக்கு சந்தனம் ல
 [கூ].....செலை ச ௫ ௩ க.,.....க ௫ ௩- க 5ஆசாரியத்-
 துக்கும் ௫-
- 6 6த்துக்களுக்கும் 1பூரிணம் ௩- யெ பச்சைவடம்.....பூஜீம்.....[௩-]
 யரு ஸ்ரஹ்யூபூதிமைக்கு ௩- யகூ.....பூதிமை ச ௫ ௩- ச.....
 னுள் க ௫.....பஞ்சதாரா ஸ்ரீ உ பாக்கு ௫ய
- 7 வெற்றலை [௫ய] ஸ்ரீஸூக்தம் கல்பமணும் ஜபத்து.....ஸ்ரீஸூக்தம்
 ஜல 8 அற்சிக்க ரெகை க ஸ்ரீமாயதிக்கு.....ஸ்வ.....பூதிமை.....
 ௩யெ ௫ ரெகை [யெ].....அடிப்பாப்ப உ உ 4.....ஹத்துக்கு
 னுள் க ௫ [நெய்ஆ க 4 ஹூ].....
- 8 ஆக நெயி ஸ்ரீ கூயெ அற்சினக்கும் ஹத்துக்கும் னுள் க க்கு தாம்
னுள் ௫ க்கு பூமகள்.....வில.....1அவுஸூக்கு பாயஸூச்சரு
பலாஹம் உள்பட.....ஆக ரெகை [௩யெ] புல்
- 9 10சமுதைக்கு 4 ௫ பரிசாரகற்கு 4 அ ஆசாரிய(௫)தக்ஷணைக்கு ரெகை
 ௩ 4 ௫ பச்சைவடம் க க்கு ரெகை ௩ 11ருத்துக்கள் பெர்
 அ க்கு (௫)தக்ஷணை ரெகை உய திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு.....பாக்கு
 உாருய வெற்றலை ௫ா 12சமங்கலியள் பெர் ய க்கு ரெகை க.....
 வெத்பாராயணம் ரெகை ச 13பூணத்துக்கு ரெகை
- 10 ௩ னுள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய ஆக னுள்
 ௫ க்கு திருப்பொனகம் ௩ா.....திருப்பொனகம் உா.....னுள் ௫ க்கு
 திருக்கமடை.....அப்பபடி க அதிரசப்படி க

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Read சுயண்ணி. | 8. Read ஐவிக்க. |
| 2. Read ரேகை பொன் ஒன்று. | 9. Read ஹஸிஸூக்கு. |
| 3. Read ஹோமத்துக்கு. | 10. Read ஸூலித்துக்கு. |
| 4. Read ராஜாநம்=superior rice. | 11. Read பூதிக்குகள். |
| 5. Read ஸ்ராமபூதிமைக்கும். | 12. Read ஸூக்தம். |
| 6. Read பூதிமைக்குக்கும். | 13. Read புராணத்துக்கு. |
| 7. Read ஸூக்தம். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 11 வடைப்படி க கொடிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ௫ அச்சுதராயர்-
ஸூரமி மண்டபம் - க - வாதாசிஅம்மன்ஸூரமி மண்டபம் - க - அச்-
சுதராயர் அங்கணமண்டபம் - க - வாதாசிஅம்மன் அங்கணமண்டபம்
- க - குமாரசிங்குவெங்கடாசீஉடையர்
- 12 அங்கணமண்டபம் - க - நரசாராயக்கர் அங்கணமண்டபம் - க - ஒ[பளச்சி]-
அம்மன் அங்கணமண்டபம் - க - ஆக மண்டபம் எ க்கு நான் க க்கு
அப்பபடி எ அநிரசப்படி எ ஆக னாள் ௫ க்கு அப்பப்படி நயிடு
அநிரசப்படி நயிடு திருமஞ்சனத்துக்கும் களபத்துக்கும் னாள் ௫ க்கு
.....சந்த-
- 13 நம் பலம் - நயிஉ¹ - திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு ¹நீனை மிடா
ருயி பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரெகை [க] ²பு[ரஹ்]மணபொசந்த-
துக்கு ரெகை யெ பணம் [௫] யாகசாலைக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
பணம் ௫ ³சும்மாசுருபத்துக்கு ரெகை க மண்டபம் விதாநிக்க
கைக்கொளர் பணம் ந சிப்பியர் பணம் க தச்சர் பணம் க
தெவை-
- 14 யாள் [பணம்] க சிங்கமுறையான் [பணம்] க வகை ச¹ க்கு ரெகை
ச பணம் ௫ நிவாகம் யெ க்கு ரெகை ச பணிமுறை பணம் உ
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்-
பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கடைக்கூட்டு
பணம் க.....ஆக இந்த வகைக்கெல்லாம்
- 15 பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸூரமி விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிர்மை
[உத்தராயம்] ரெகை நா இந்தப்பொன் முன்னுறும் கொண்டு இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்திவ் விட்டவன் னாவி-
- 16 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு [தம்மிட] சந்தான-
பாம்பரை சனீராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் றணருடையான்
எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்வரெசெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śiṅṅāsānam executed in favour of Achyutarāya Mahārāya,⁴ on Sunday⁵ combined with the star Tiruvṇam (Śravaṇam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the

1. Read செல்லெண்ணை.

3. Read சும்மாசுருபத்துக்கு.

2. Read ஸ்ரீபூண லோஜநத்துக்கு.

NOTE 4 :—His second visit to the temple of Śrī Vēṅkaṭēṣa at Tirumalai on 26th December 1535 A.D., is recorded in this inscription. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 221-222.

NOTE 5 :—This day corresponds to 26th December 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Dhanur (Mārgaṣī) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-15. towards the expenditure of a new festival, viz., Lakshmidēvi Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkaṭēśā) and Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyar (His consort, Śrī Padmāvati-Dēvi) for five days as his ubhaiyam, the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon (gold coins) from the villages situated in the Koṇḍaviḍu-śīrmai and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store); and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 300 rēkhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

3 paṇam to the priests for blessing during the 5 days, 1 paṇam to be paid to Īyuppi-Appā (priest), 1 rēkhai-pon to Brahma-pratimā (image), 5 paṇam to Sōma-kumbham, 1 rēkhai-pon for Sōma image, 12 marakkāl of paddy for spreading under the image, 2 cloths, 12 rēkhai-pon for the preparation of Brahmamaṇḍalam and the images of Śeṣha and others, 2 cloths for2 new cloths for pālikai, 4 cotton thread balls, 2½ paṇam for nava-dhānyam (nine kinds of grains), 5 cocoanuts, 10 palam of sugar (for naivēdyam), 100 areca-nuts, 200 betels, 2 pots of charu 2 nāji each, 2 pots of charu 4 nāji each, 1 garland for the decoration of the priest, 2 turbans for the priests,.....1 nāji of ghee for hōma,10 palam of sugar,1 rājāna-offering18 marakkāl of nava-dhānyam, 6 garlands,.....2 marakkāl of rice for spreading under the..... 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rēkhai-pon for 4 cloths,.....12 rēkhai-pon for Bhādāna (gift of lands) intended for Āchārya and Rītvik (priests),.....for garlands.....for flowers15 rēkhai-pon,.....16 rēkhai-pon for the image of Goddess.....4 rēkhai-pon for the 4 images of.....per day.....2 viśai of refined sugar, 50 areca-nuts, and 50 betels for naivēdyam; for offering prayers of Kalpamantra and Śrī Sūkta hymus1 rēkhai-pon for the worship and prayer with the Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of the Goddess).... for the prayer of Lakshmi-gāyatri.....images..... 12 rēkhai-pon for 32. ...2 marakkāl of paddy for spreading under the1 marakkāl and 2 nāji of ghee per day for hōma.....thus altogether 62 viśai of ghee for hōmam; for the purpose of worship and hōmam per day.....for 5 daysthe Goddess.....pāyasa-charu for Havis, ... including various offerings . . .thus in total 35 rēkhai-pon; 5 paṇam for grass and samit, 8 paṇam for servants, 3 rēkhai and 5 paṇam as cash-offering to the priests, 3 rēkhai-pon for a gold-garland, 20 rēkhai-pon as presents to the 8 priests, for the temple repairers.....250 areca-nuts and 500 betels for naivēdyam;1 rēkhai-pon for the 10 Sumaṅgalis (married women), 4 rēkhai-pon for the recitation of the Vēdas, 3 rēkhai pon for the recitation of Purāṇas;300 tiruppōnakam to be offered for 5 days at the rate of 60 tiruppōnakam per day;.....200 tiruppōnakam.....tirukkaṇāmaḍai to be offered for 5 days1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vāḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi; all these 5 kinds of paḍi-offerings to be made while seated in these 7 maṇṭapam viz.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

1. Achyutarāyasvāmi-maṅṭapam,¹
2. Varadāji-ammansvāmi-maṅṭapam,
3. Achyutarāyar-Aṅgaṇa-maṅṭapam,
4. Varadāji-amman-Aṅgaṇa-maṅṭapam,
5. Kumāra-chikka-Vēṅkaṭādrīuḍaiyar-Aṅgaṇa-maṅṭapam,
6. Narasānāyakkar-Aṅgaṇa-maṅṭapam and
7. Ōbaḷachchi-amman-Aṅgaṇa-maṅṭapam ;

at this rate 35 appa-ṭaḍi and 35 atirasa-ṭaḍi to be presented on 5 festival days ; for the tirumaṅṭjanam and kaḷabham decoration on 5 days..... 32½ palam of chandanam, 50 oil-jars for torches, 1 rēkhai to be paid to the bearer of torches, 12 rēkhai and 5 paṇam for the feeding of Brāhmaṇas, 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇṭipṭai for the repairs of Yāgasālā, 1 rēkhai-pon for Kummara-svarūpam, 3 paṇam to kaikkōlar for the decoration of the maṅṭapam, 1 paṇam to śippiyar, 1 paṇam to carpenter, 1 paṇam to temple-cooks, 1 paṇam to fuel-suppliers, 4 rēkhai and 5 paṇam for the 4½ vagai officials), 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham (management) of the temple-rustees, 2 paṇam for Paṇi-muḡai, 2 paṇam for tirumun-kāṅkai (cash-offering), paṇam for anusandhānam, 1 paṇam to Kaṅṅāṇṭipān (supervisor), 1 paṇam to 'ṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam to kaḍai-kūṭṭu (Bazaar-arrangement), and.....

16. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-out the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruminṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 55.

(No. 545—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ று ள் தே வி ம ற ம ற -

2 ள் வி [ம்] உ த் திர ட்ட ா திர ற ள் அ ந் து ர ற ப ண மும் ரெ ர க ணி ந ள் த் து ள் ச ற த் து மு ற ற யு மாக நட க் கக் கட வ தாக வ ள் உ

Translation

1-2. The Lakshmīdevī-mahōtsavam (annual festival for the Goddess Śrī Padmāvātīdevī) is ordered to be performed for seven days commencing from the day of the star Uttirattādi when the ceremony of aṅkurāraṇam takes place, and ends with the day of the star Rōhiṇī.²

NOTE 1 :—In consonance with the Hindu practice of perpetuating the memory of men through designating buildings, tanks, gardens and even certain charities and services in the temples after their names, we find here the memory of Achyutarāya, his queen, his son, his father, and his mother kept up by these maṅṭapams at Tirumalai. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 222.

NOTE 2 :—The month in which this festival is to be celebrated has been left out in the original by mistake,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 54t—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸூ வஸூ வஸூ ஸ்ரீநாஹாராஜாதிராஜ ராஜவரவெஸூ ஸ்ரீவிர வதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜீம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி சூசாருயெ மெல் செல்லாநின்ற மந்த ஸ்வஸூர த்து
- 2 தனுயயற்று பூவஃபசுஷ்ந்து ஶுநிகையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு வெணைக்கூத்தித் துநாள் அச்சதாயமகாராயர் அடைப்பம் பந்தமாதம் னுக்கு சிலாஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் தம்மிட தொட்டத்தில்
- 3 மண்டபத்தின் பஃகுநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக் கொடித்திருநாள் கூ க்கு எழாந்திருநாள் அப்படி கூ அகிரஸிப்படி கூ மஹிசமுதீநாள் அப்பப்படி க அகிரசப்படி க பாடியவெட்டை நாள் அப்ப
- 4 படி க அகிரசப்படி க ஆக வருஷம் க க்கு நாள் யக க்கு அப்பபடி யக அநிரசப்படி யக ஆக படி உயெ க்கு ரெகை நாடியெ தொட்டம் சிறயம் ரெகை உய கல்வெலிக்கு ரெகை யெ தொட்டசிறித்த துக்கு மாதம் க க்கு ஆள் க க்கு ரெகை க பணம் று ஆக
- 5 வருஷம் க க்கு ரெகை யெ தொட்டத்துக்கு ரெகை நாடியெ தொட்டத் துக்கு மண்டபத்துக்கு ரெகை நாடியெ ஆக ரெகை றுநாயெ இந்த ப்ருகாரம்.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும் [*]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāsāsanam executed in favour of Aḍaiṣṣam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaḷi-month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rēkhai-pon (gold-coins) shall be spent from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) as detailed below :—

NOTE 1 :—26th December 1535 A.D. is the equivalent date of this record.

NOTE 2 :—Though this sum of 518 rēkhai-pon is not a direct contribution of the donor Parmādamman as in the case of Rukmiṇī-amman in No. 57, still we infer that the Śhānattār (trustees of Tirumalai temple) must have undertaken to perform in the name of these donors, the said charities according to the desire of the emperor Achyutarāya Mahārāya as indicated in the previous inscription No. 54.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa-paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on 11 days yearly, viz, 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 paṇam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a maṅṭapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds

No. 57.

(No. 540—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஸு [ஸ்ரீலக்ஷ்மீஸ்ரீராமாயி]ராஜ ராஜவஸுஸ்ரீஸ்ரீ-
விஸுவநாதவ ஸ்ரீஸீர அச்சுதராயமஹாராயர் ஸு[ஸிவி]ராஜலிஷ
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷிஷ தசாநுயெ ஐமெல் செல்லாநின்ற
மன்மதலிஷஸுரத்து
- 2 தனுயாற்று ஸுவஃபகூத்து ஆநிதயயும் ஆநிதயவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்கூத்துநாள் அச்சுதராயர்மகாராயர் அடைப்பம் ருக்குமணி-
அம்மனுக்கு ஸிலாஸாலாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் தம்-
மிட தொட்ட-
- 3 நிலமண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருக்கொடிதிருநாள் [எ) திரு]நாள்தொறும் அப்பபடி கூ அநி-
ராசப்படி கூ மஹிசமுதம் அப்பபடி க அநிராசப்படி க பாடியவெட்டை-
நாள் அப்பபடி க அநிராச-
- 4 ப்படி க ஆக ஸு க க்கு நாள் யக க்கு அப்பபடி யக அநிராசப்படி
யக ஆக படி உயெ க்கு ரெகை ஈநயெ தொட்டம் கிறயம் ரெகை
உயெ கல்வெலிக்கு ரெகை யெ தொட்டசிவிகத்துக்கு மாதம் க க்கு
ஆள் ஈ க்கு ரெகை க யு ரு ஆக வருஷம் [க க்கு]
- 5 ரெகை யெ தொட்டநிலத்துக்கு ரெகை ஈயெ மண்டபத்துக்கு ரெகை
ஈயெ ஆக ரெகை ஈயெ இந்த ஸுகாரம்.....[ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ]
சந்திராபிஷயை நடக்கக்கடவதாகவும் [*]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperous ! This is the śilāsāsanam executed in favour of Adāippam Rukmiṇi-amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya, on Sunday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaḷi-month) in the year Manmatha, current with the Śāliyāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rākhai-pon (gold coins) shall be spent from the temple-store as detailed below :—

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on 11 days yearly, viz., 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram village festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 paṇam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a maṅṅapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds.

No. 58.

(No. 546—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஸு ஸுவலி ஸ்ரீஹிமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஹு ஸ்ரீவிர
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சகராயமகாராயர் வ்ருதிவிராஜஜ்ஜ
- 2 பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்டி ஊசாருயின ஹிமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
வஹஸுரத்து [தனுநாயற்று] பூர்வபகூத்து விதியையுடி
- 3 ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திருவெண்கீழ்த்துநாள் அச்சகராயமகாராயற்கு
ஸிலாசாலுனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் ரகுனாதனும் ஸ்ச்சி-
யாரும் இனையபெருமானும்
- 4 தம்மிட உபயமாக திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொ-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 5 நாகம் [ச].....அகிரசப்படி க.....கொதிப்படி க சுகியன்படி க களபக்-
துக்கு சந்தனம் ல ச திரு-
- 6 விதி எழுந்தருள என் மிடா [ஐச] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரொகை க
பஞ்சமவழிதிருமஞ்சநத்துக்கு நெய் உரி பஞ்சதாரை உரி நெய் உரி
பால் உரி தயிர் உரி
- 7 ஆக வருஷம் கக்கு நக்சீதம் யந க்கு சுவாமி அச்சதாயமகாராயர்
விட்ட கொண்டவிட்டு மிராமங்கள் உத்தராயம் ரொகை - சுய - இந்த
பொன் அ-
- 8 ஹபத்துக்கும் இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் விட்டவந் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவாராகவும்
- 9 இப்படிக்கு ஆசந்கிரார்கலூராக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருகின் றணருடையாந்
எழுத்து [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed in favour of Achyutarāya Mahārāyar, on Sunday,¹ combined with the star Tiruvēṇam (śravaṇam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḥi) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

3-8. towards the expenditure of a new festival to be celebrated as his ubhaiyam for Raghunātha (Śrī Rāma), Nāchchiyār (Sitādevī) and ḷaiyaperumāḷ (Lakshmaṇa) on the 13 days of Punarvasu star, occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Rāma the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 60 rēkhai-pon from the villages situated in the Koṇḍaviḍu Province, and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhaṇḍārāram (temple-store); and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 60 rēkhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

- 4 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam,.....1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhiyan paḍi to be prepared and presented to śrī Rāma, Sitā, and Lakshmaṇa immediately after tirumañjanam (holy bath),
- 4 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
- 14 jars of oil for the torches during the procession through the streets,
- 1 rēkhai-pon to the bearers of the torches,
- 1 uri of ghee, 1 uri of refined sugar, 1 uri of honey, 1 uri of milk, and 1 uri of curds for pañchagavya-abhishēkam for one festival day of Punarvasu star;

NOTE 1 :—26th December 1535 A.D. is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

at this rate the required articles for 13 festival days of Punarvasu, occurring in every year shall be supplied from the temple-store.

8-9. The donor's share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-n-ṛ-ṛaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 58. A.

(No. 546. A—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1டாக இளயர்.....தர்மத்துக்கு அமுதுசெய்தருளும்
- 2 இட்டலிப்படி அ அகிரசப்படி அ ப்ரவாசிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலையமுது அா களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ [அ] கற்பூரம்
- 3 1 து க கவூரி கு க.....த்துக்கும் ப்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ- தக்கடவதாகவும் [1 *]

Translation

1-3.for the purpose of conducting the 'above-said charity as the dharmam of Achyutarāya Mahārāya, the following supply of articles also shall be made from the temple-store.

8 atirasa-paḍi and 8 idḍali-paḍi to be presented on the prescribed days ; 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution during Āsthānam; for kaḷabham decoration 8 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of camphor, 1 paṇa-weight of musk,.....

No. 59.

(No. 538—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலவூ லூவி ப்ரீபநூலமாஸாஜரதிராஜ ராஜவரபெஸூர ப்ரீ- விருபுத்தாவ ப்ரீவிர் அச்சுதராயலஹாராயர் ப்ரூசிவிராஜிம் பண்ணி- யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுமிள மெல் செல்லாநின்ற மன்மத- வவஸூரத்து
- 2 தனுநாயற்று பூற்பவசுத்து சித்யையும் ஆகித்தவாரமும் பெற்ற திரு- வெணசுத்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீநாதரொம் காஸூலவமொ- துத்து சூபலும்பகுத்து யெஜுஸூதாசூதாயார அகாங்கடலாயார குமார-

1. Read தூக்கம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 3 வெங்கடாஸிஸுபுத்திரில் ஞாபபட்டர் புதீர் ராயலம் ராமசுனூழிசுதிதற்கு
யிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் தம்மிட தொட்டத்-
தில் மண்டபத்தில் தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாழி
கொ-
- 4 டைதிருணன் உ ல திருணன் மலைகுடியின்றபெருமாள் ஞச்சொர் சென-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சகப்படி எண்ணை உரி சந்தணம்
பலம் க ி அமுதுசெய்தருளும் ழிசெநானதிருப்பொனகம் ச
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ச திருக்கணுடை க அப்பபடி க அதிரசப்படி க
வடைப்படி க மொழிப்படி க சகியபடி க இட்டலிப்படி க ஆகப்
படி க கரும்பு உா தெங்காய் [நய] வாயைப்பழம் உா மாப்பழம்
உா பலாப்பழம் ய தி-
- 6 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௫ 4 அவல்அமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 கடலை ௫ 4 பூவாதிக்க சந்தணம் பலம் ய அடைக்-
காயமுது ௫ 4 இலையமுது ௫ 4 களபத்துக்கு சந்தணம் பலம் ௫
திருவிதி எழுந்தருள பந்த-
- 7 த்துக்கு எண்ணை மிடா ௫ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு 4 க தானத்தார்
வகை ச ி க்கு 4 ச ி நிற்வாகம் யெக்கு 4 உயச திருமுந்-
காணிக்கை 4 உ அனுலிந்தானம் 4 க கங்காணிப்பாந் 4 க
மண்டபப் விதாதிக்க கைக்கொளர் 4 ி சிப்பியர் 4 ி [பணிமுறை
4 க].....
- 8 வ(த்)தீம் ௫ தட்டி உா திருக்கொடிதிருணன் கூ க்கு எ ல திருணன்
தொறும் அமுதுசெய்தருளும் ணன் கூ க்கு அப்பபடி கூ அச்சுத-
ராய்கொடுக்ககரை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடி-
திருணன்தொறும் கணுண் [௫ ல திருணன்] அமுது-
- 9 செய்யும் திருணன் கூ க்கு அப்பபடி கூ உறிஅடிணன் அப்பப்படி க
திருக்கொடிதிருணன் கூ க்கு திருவனந்தல் ணன் கூ க்கு அப்பபடி கூ
உகாதிணன் அப்பபடி க தீபளிகைணன் அப்பபடி க திருக்காந்த்கிகை-
ணன் அப்பபடி க கணுணினன்
- 10 அப்பபடி க ஆடிஅயனம் அப்பபடி க ஸ்ரீஜயந்தினன் அப்பபடி க ஸ்ரீ-
ராமநவமிணன் அப்பபடி க திருத்துவாதெசினன் வெங்கடத்தறை-
வார் அப்பபடி க திருப்புட்டாசுத்திருணன் ஸ்ரீபூஷியாகத்துணன்
அப்பபடி க திருக்க-
- 11 ன்ஸியானத்துணன் அப்பபடி க விசேஷத்திருணன் ௫ க்கு அப்பப்படி ௫
திருப்பதியில் நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினுள்
நய க்கு பரவலு அண்ணந் சிஷிர் பட்டர்யிராந்அய்யன் திருப்-
பொனகம் நய அண்ணயங்கார் சிஷிர் கொண்டயன்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 திருப்பொனகம் சயி திருவிளக்கு என்னை எ வ. உரி பயற்றமுது எ
 4 லை சக்கரை அமுது பலம் எந்நி ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம்
 பொலியுட்டாக கட்டி நாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தனக்கு ஒடுக்கி நற் பு
 னுத பட்டர்பிராந்தியம் ஒடுக்கி நற் பு எருடி கொண்டயர்
- 13 செலித்திற் பு நா ஆக பு னுதசாநுமி இப்பணம் அய்யாயிரத்த னுணுந்து
 அப்பதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விடாங்க
 முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
 பொறக்கடவநாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்தில் நிகழிதர்
- 14 விட்டவந் விழுக்காடு பூலாத்தம் னுலிலொன்றில் செலிக்க வந்த ஸ்ரீ-
 வைஷ்ணவர்களுக்கு பூலாத்தம் உ திருப்பணியாரம் யெ நின்ற விட்ட-
 வந் விழுக்காடு உண்டானது நாமெ பெறக்கடவநாகவும் நின்றது
 பூவாதது அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 15 நம்மாழ்வார் திருப்பளிஎழிச்சி விட்டவந் பூலாத்தம் க உ அனுசந்திக்கும்
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்க்கவும் கொயில்தெசார்திரி பெறும்
 பூலாத்தம் க தாநத்தார் நிற்வாகம் பன்னிரண்டுக்கு பெறும் பூலாத்தம்
 க ஆக இந்த வகையளிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 16 இப்படிக்கு தம்முடைய லந்தானபரம்பரை சந்திரசித்தவரை தம்முடைய
 தாயார் னாகம்னுக்கு தர்மமாக [நடக்க]க்கடவநாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam executed in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Agaram Kaḍalāṅṅi village alias Kumāra Vēṅkaṭādrisamudram on Sunday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-13. the sums paid by you, Paṭṭarpīrān Ayyan, and Koṇḍayyan are 5,000, 150 and 300 naḡ-panam respectively into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa, Nammālvār and others on the prescribed days and as we, (the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income by means of investing this sum of 5,450 panam over the temple villages, the different kinds of the following offerings shall be prepared and offered as detailed below :—

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Malaikuniyaninṅa-Perumāi, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in the maṅṅapam constructed in your garden at Tirumalai on the 2nd day of Summer-festival

NOTE 1 :—The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

of Śrī Vēṅkaṭeṣa ; 4 dadhyōdana-tiruppōnakam, 4 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa paḍi 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered immediately after tirumaḥjanam as your ubhaiyam ; 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 5 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍaiparuppu), 5 marakkāl of flattened rice, 5 marakkāl of fried rice and 5 marakkāl of bengal gram ; these also shall be presented during the Āsthānam or levee ; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration ; 5 jars of oil for the torches during the procession through the streets, 5 paṇam for the bearer of torches, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials) of the Sthānattār (trustees), 24 paṇam for 12 nirvāham (management), 2 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), ½ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for śippiyar (artisan) 1 paṇam for paṇimurāi,..... 5 leaves and 200 baskets ;

9 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Achyutarāya-kōṅari at Tirumalai on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Uṇi-aḍi festival,

9 appa-paḍi to be presented while seated on Śeṣhavāhanam during 9 Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Yugādi festival,

1 appa-paḍi on the day of Dipāvali,

1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 appa-paḍi on the day of Kanu-festival,

1 appa-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam day),

1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti,

1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami,

1 appa-paḍi to be presented to Vēṅkaṭattuṇivār (Śrī Ugra Śrīnivāśasvāmi at Tirumalai) on the day of Mukkōḍi-dvādaśi,

1 appa-paḍi on the day of Pushpayāgam during Puraṭṭāśi Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of marriage festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Viśeṣa-tirunāl (special festival),

30 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, (as Dhanurmāsa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Paṭṭarpirān Ayyan, who was the desiple of Paravastu Appā, 60 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, 7 nāḷi and 1 uri of oil for the lights during Dhanurmāsa-pūjā and 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 150 palam of sugar for tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor after deducting 2 prasādam and 12 tiruppanyāram for the Śrīvaishṇava devotees. We are authorised to distribute the remaining prasādam during the forenoon aḍaiappu.

The quarter share of the prasādam offered to Nammālvār during tiruppaḷḷi-eḷuchchi shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal Prabandham, including 1 prasādam to the kōyil desantaris and 1 prasādam to the 12 nirvāham

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure for the merit of your mother Nāgamman.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is composed by the temple-accountant, Tirunirra-ūr uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 60.

(No. 537--T. T.)

[On the north wali of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸீஹஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஹஸு ஸி-
விருவாதாவ ஸிவி அச்சதாயமஹாராயர் புகிவிராஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுமெ செல்லாநின்ற மண்மத-
லஹஸுத்து
- 2 யநுயற்று புவஹசுத்து துகையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்குத்துநை திருமலையில் வானத்தாரொழி விஷுவந்தன-
மொத்தது ஆஸாயநகுத்து ரிமஸாகாஷ்டியரான பெண்ட-
- 3 ஊர் திருமலபட்டர் புதிர் மலையப்பரய்யனுக்கு சிலாசாலநிழ பண்ணிக்-
குடித்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி
அமுதசெய்தருளுதி வெள்ளைதிருப்பொருகி க க்கு
- 4 மலைகுதியின்றாகாலால் அமுதபடி. க 4 நெய்யமுது உ ஸு பயந்-
றமுது உ ஸு உப்பமுது விளமுது தயிரமுது கறியமுது ஆக
இந்த வகைக்கு பொலிவூட்டாக கட்டி தாம் திருவகிராஜி-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 த்தில் விட்ட பஞ்சவம்மாதேவிராமழி சு க்கு ரெகை ஈசய இந்த லிரமம் ஒன்றில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்.....மும் பூரீபண்டாரத்திலெ
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின லுலூராத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவடித்தில் அடை-
- 7 ப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லுந்தானபரம்பரை சனூரீதீதீயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வவ ருசெகை [1 *]

Translation

1-3. Hail, prosperity ! On the day of the star Tiruvēgam (Śravaṇam) combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this stone document in favour of Malaiyapparayan, son of Tirumalai-Bhaṭṭar, belonging to the Viṣṇu-varḍhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Yaṅḍilār, to wit,

3-6. since you have granted Pañchavanmāḍēvi village yielding an annual income of 140 rākhai-pon, situated in Tiruvadi-rājyam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one vellai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said village, the supply of the required articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 1 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables.

7-8. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiḍippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru niṅga-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇava protect !

NOTE 1 :—26th December 1535 A.D. is the equivalent date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 61.

(No. 515—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்லி ஸ்ரீஹைமாராஜாபிராஜ ராஜவரஸேஸூர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சுஅுதராயஹாராயர் ப்ரயிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி சகாருயௌ ஐமெல் செல்வாநின்ற மன்மத-
ஸஹசீஅரத்து தனுனாயற்று ஸ்ரீவபசஷ்த்து ஶீதிகையும் ப்ரஹ்ஷதி-
வாரமும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில் ஶ்ரீநானத்தாரொழி
மவு(த்)தமமொத்து சூஸூராயமஸூத்து
- 2 ரிமஸாகாஷ்டாயாரா சந்திரகிரியில் ஹூதநாதசுட்டர் பட்டர் புதீர்
இராமாபட்டர்யனுக்கு ஶிரிஸூரஸூனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபயமாக திருவெங்கடமுடையா[ந்] னுவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உய) தம்மிட தொடட்டத்து மண்டபத்தில்
கொடைத்திருணர் முகல்திருணர் மலைநீயநீந்நபெருபாளும்
- 3 னைச்சிமாரும் செநமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
னத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு உரி சந்தணம் ல க?) திருமஞ்சனப்-
படி (டு)தத்திடுதனம் ச) திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் ஈ அப்ப-
படி க அகிரசப்படி க வடைபடி க மொகீப்படி க சுசியன்படி க
இட்டலீப்படி க ஆகப் படி சு வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 4 ஶ்ரீமபு உா தெங்காய் ஈ பிலாப்பழம் [ய] அவல்அமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 பயற்றமுது ௫ 4 கடலை ௩ 4 தட்டு உா பான-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ச களபத்துக்கு சந்தணம் ல [ய]
பூஸூரகீக்க சந்தணம் ல [உ] அடைக்காயமுது உா இலையமுது
சா வகை ச? க்கு 4 [ச?] நிற்வாகம் யெ க்கு 4 உயச அனு-
சந்தானம் 4 க திருமுன்காணிக்கை 4 க கங்காணிப்பான் 4 க
விண்ண-
- 5 ப்பஞ்செய்வார் 4 க தெவையார் 4 உ விதானிக்கைக்கு கைக்கொள-
னுக்கு 4 க சிப்பியனுக்கு பணம் க திருவிதி பந்தத்துக்கு எங்ஶுணை
ஈஉய உ பந்தம் கொடி டெக்கம் [பிடித்த கூலி] பணம் யெ
மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருணர் கூ க்கு எழூர்திருணர்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பாடியவெட்டைணர் அப்பபடி க—
- 6 [அ]ப்பபடி க ஆக அப்பப்படி யெ திருப்பதியில் கொயில்வாசலில் தம்மிட
மண்டபத்தில் வருஷம் க க்கு மாதப்பிறப்பு யெ க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி யெ தாம் கட்டிவித்த ஶ்ரீஹாராமான திருவெங்-
கடபுரத்தில் ரகுணைன் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் [க]—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 7 ஊரில் எரிக்கு இட(டு) குடுத்த பணம் து.....பங்கு ச க்கு பணம் நா பொலியூட்டு வகைக்கு ரொக்கம் குடுத்த எ உடய இந்த வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வருஷம் க க்கு னுள் நாகயிரு க்கு திரு- வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் எதநா.....உன்பட தெதேஜீ தன்திருப்பொனகம் ச வெள்ளைத்திருப்- பொனகம்—
- 8 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உட தம்மிட அபிராத்தில் ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் னு க க்கு னுள் நாகயிரு திருவிளக்கு [ஊனை] யக உ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளினை ஆவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைலொன்றும் தாமெ பெறக்- கடவாராகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வண்ணபரம்பரை சனூரஜிதஜி- வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷிவ- ருகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhāṭṭarayan, son of Bhūtanātha-Sītṭabhāṭṭar of Gautama gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri on Thursday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi-month), in the year Mai matha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiru- vēṅkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṇa-Perumāi, Gōvindarājan, and Śrī Raghunāthān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 220 rēkhai-pon (gold coins) is paid by you into the temple-treasury along with an additional sum of 1000 paṇam for the improvement of the tanks in the temple village of..... and 300 paṇam for the purpose of repairing 4 plots of lands granted by you.

This sum of 220 rēkhai-pon and 1300 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below :—

20 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhaiyam,

NOTE 1 :—This day must have been wrongly engraved because it does not agree with sunday which according to the Indian Ephemeris is the correct day, corresponding to 26th December 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam ;
 4 tirumañjanappaḍi-dadhyōdanam, 1 tiruppāvāḍai consisting of
 100 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi,
 1 gōdhi-paḍi (okkōrai), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to
 Malaikiniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār
 immediately after tirumañjanam (holy bath) while seated in
 your maṅṅapam constructed in your garden at Tirumalai on
 the 2nd day of Summer festival ; 200 plantains, 200 mangoes,
 200 sugar-canes, 100 cocoanuts, 10 jack fruits, 5 marakkāl of
 flattened rice; 5 marakkāl of fried rice, 5 marakkāl of green
 gram, 3 marakkāl of bengal gram, 200 taṭṭu of fruits, and
 pānakam prepared with 4 viṣai of jaggery also to be presented
 at the maṅṅapam ; 10 palam of chandanam for kalabham deco-
 ration, 2 palam of chandanam, 200 area-nuts, and 400 betels
 for distribution during Āsthānam or levee ;
- 4½ paṅam for 4½ vagai (officials), 24 paṅam for 12 nirvāham
 (managements), 1 paṅam for Anusandhānam, 1 paṅam for tiru-
 munkāṅikkai (cash-offering), 1 paṅam for the supervisor,
 1 paṅam for Viṅṅappamseyvār, 2 paṅam for the temple-cooks,
 1 paṅam for Kaikkōḷar (temple servants) for decoration,
 1 paṅam for the artisan, 120 nāḷi of oil for the torches during
 procession through the streets, 15 paṅam for the bearers of
 torches, umbrellas and drums,
- 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on all the
 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
 1 appa-paḍi on the day of..... altogether 11 appa-paḍi to be
 prepared and offered every year as the ubhaiyam of the donor ;
- 12 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on all the 1st days
 of every month (Māsa-saṅkramam) while seated in your
 maṅṅapam constructed by you at the entrance of the Temple
 of Śrī Gōvindarāja and
- 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Raghunāthan installed
 by you in your temple situated in Tiruvēṅkaṭapuram
 established by you in the western part of Tirupati.

8-9. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to
 the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall
 be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
 out the succession of your descendants till the lasting of the moon and the
 sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant,
 Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān, under the order of the Śrīvaishṇavas. May these the
 Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 532—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸூஷு ஸஸி ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயொ நமெல் செல்லாநின்ற மண்மக-
ஸஹஸூஷுத்து மகானாயந்து பூற்றவபசுத்து சதுந்தெசியும்
- 2 ஸஹஸூஷுவாரமும் பெற்ற புணர்ப்புசமகூத்தித்தநாள் நிருமலையில் ஸ்ரீநாநத்-
தாரொம் லைமகாநிமொதத்து ஆஸூயநஸூத்தித்து ரிமசாகாநி-
யாயாந வெடக்கொட்டை சகவாசி விட்டொஜிபண்டித[ர்*] புதீர்
கொவிந்தபண்டி-
- 3 தற்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக நிருவெங்-
கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைநிருப்பொ-
னகம் நம் நிருக்கொடிநிருளை கூக்கு எழாந்திருளை(க)களில் தம்
மிட தொட்ட-
- 4 த்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூக்கும் தாம் கண்-
டிக்கொட்டை சிர்மையில் சகவரை சமிபத்தில் விட்ட அச்சதராய-
பும் ரொகை [எ-] சா இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் வழி
அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொ-
- 5 எனகம் ந.க்கு ஸூ ந 4 நெயி ன் ஸூ பயறு ன் ஸூ உப்பு மிள-
கமுது கறியமுது தயிரமுது நிருக்கொடிநிருளை கூக்கு எழாந்திரு-
ளை(க்)களில் தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி கூக்கு ஸூ ய 4 நெயி
- 6 [உயிள உ உரி] மிளகமுது உ ஸூ சக்கரை பலம் [கூஅயி] அடைக்-
காய்அமுது சாருயி இலைஅமுது கூா சந்தனம் பலம் கூ ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தரு-
- 7 னின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திருகிதீயவரை
நடக்கக்கடவ-
- 8 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிரு-
நின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the deed of charity issued on stone by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gōvinda-Paṇḍitar, son of Viṭṭhoji-Paṇḍitar of Sahavāsi family, belonging to Laugākshi-gōtra,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Āśvalāyanasūtra and Ēik sākā residing at Veḍakōṭṭai, on Thursday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 14 lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted Achyutarāyapuram yielding an annual income of 600 rākhai-pon (gold coins), situated near Sagavarai (village) in the Province of Gaṇḍikōṭṭai for the purpose of providing 3 veḷḷai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and 9 appa-paḍi to Malaikuniyanīṅṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in the maṅṅapam constructed in your garden at Tirumalai on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam as your ubhaiyam; and as we are authorised to collect the income from the said village we shall supply the required articles from the temple-store as detailed below:—

for the preparation of 3 tiruppōnakam daily 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷākku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds; and towards the 9 appa-paḍi 18 marakkāl of rice, 27 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷākku of pepper and 980 palam of sugar; 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels for distribution among the devotees during Āsthānam or Darbar.

7-8. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhī.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiśṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṅṅa-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiśṇavas protect!

.No. 63.

(No. 534—T. I.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து வஸ்தி ஸ்ரீமங்கராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிசுவ அச்சதராயமகாராயர் ஸ்ரீவிசுவாஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்தி தசாருயிள துமெல் செல்லாநின்ற மன்மதவஸுவஸ்வர த்து மகரநாயற்று பூற்பவகூத்த பவுன்றமையும் மங்கலவாரமும் பெற்ற பூசநகர-

NOTE 1:—6th January 1536 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of bright fortnight in the original is wrong. It must be dark fortnight.

- 3 தீயன்களால் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் குஞ்சப்பல்லியில் நாமரவியர் புத்திரர் னொட்டம் அகப்பனுக்கு சிவாலாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
- 1 மக திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொனகம் க க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தககா இப்பணம் ஆயிரத்து அறு-
- 5 னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி அமுது- செய்தருளும் திருப்பொ-
- 6 னகம் க க்கு மலைகுதியின்றூர்காலால் அமுதுபடி க 4 [நெய்யூ] ஓசு பயறு ஓசு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 7 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்தில் விட்டவத் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை
- 8 சனாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி- யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெ-
- 9 ஷ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Shhānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kunjappalli, to wit,

4-7. naṅ-ṇaṅam 1,600 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your ubhaiyam.

This capital of 1,600 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 ṇākkku of ghee, 1 ṇākkku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds.

7-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor.

NOTE 1 :—The date 7-1-1536 A.D. which is the correct date falls on Friday but not on Tuesday as mentioned in the original,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruvinṅā-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 64.

(No. 616—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஹு வஹி ஸ்ரீமஹேஸ்வராய நமஸ்காரம் ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
விநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சுதாராயமகாராயர் பூதுவிநாயகஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி சுகாஸ்தி நமஸ்காரம்
- 2 செல்லாநின்ற மந்தவஹுவஸ்து(ச)ரத்த மகானாயற்று பூர்வபகஷ்த்த பவுன்-
றமையும் சநிவாரமும் பெற்ற பூசகஷ்த்தத்துணர் திருமடையில் ஸ்ரீநகத்-
தாரொம் கவுண்டிசுதிரோத்தத்து ஆஸ்ராய-
- 3 னாகுத்தி சண்டிகை ஓபளபெவர் புதூர் ஹைவாசற்கு சிலாஸால நம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை கொயில்வாசலில் தம்முடைய-
- 4 ய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடை திருநாள் னார்
உய்க்கு இட்டலிப்படி உய சா.ஓற்றமாவும் எகா(டு)தகி ஒன்பதக்கு
இட்டலிப்படி க உத்தானதுவாடுகிணர் இட்டலிப்படி க ஆக
வருஷம் க க்கு
- 5 அமுதுசெய்தருளர் இட்டலிப்படி நய்க்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தூஉா இந்தப் பணம் ஆயிரத்திரு-
ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயலில் இட்டு இதில்
விளைந்த
- 6 முதல் கொண்டு வருஷம் க க்கு இட்டலிப்படி நய்க்கு மலைகுதி[ய*]-
நின்றாக்காலால் ௭௭௭ நய உமுந்து க பு ய பு நெய் நய ௭
சக்கரை ல [நா] ஆஹை தூனா இலையமுது நக சந்தனம் பல
நய ௭ இந்த படி
- 7 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின லுஷாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தான-
- 8 பாம்பரை சூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹேஸ்வரையான் எழுத்
இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ [ஈ *]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānatār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Bhasavarasar, son of Chaṇḍikai Ūbhaḷadēvar of Kauṇḍinya-gōtra and Āsvalāyana-sūtra, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,200 *naṅ-ṇam* for the purpose of propitiating Śrī Malaikunianinṅa-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) with 30 *iḍḍali-ṇaḍi* yearly, viz., 20 *iḍḍali-ṇaḍi* to be offered, while seated in your *maṅṅapam* constructed in front of the main entrance of the Tirumalai temple on the 20 days of Summer festival, 9 *iḍḍali-ṇaḍi* to be presented on the 9 days of *Ēkādaśi*, occurring in *Chāturmāsya*, and 1 *iḍḍali-ṇaḍi* on the day of *Uthā dvādaśi*, and as we are authorised to utilise this sum of 1,200 *ṇam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days:—

for the preparation of 30 *iḍḍali-ṇaḍi* yearly 3 *vaṅṅi* of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 *vaṅṅi* and 10 *marakkāl* of black gram, 30 *nāli* of ghee and 300 *palam* of sugar; 1,500 *areca-nuts*, 3,000 *betels* and 30 *palam* of *chandanam* for distribution during *Āsthānam*

6-8. The donor's quarter share of the offered *prasādam* shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, *Tiruninṅa-r-udaiyān* with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 65.

(No. 315—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸ்லஸி ஸ்ரீமம்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரவெரர ஸ்ரீ-
விரவ்ரகாப ஸ்ரீவிர அச்சதாயர் மகாராயர் ஓதுவிராஜிர் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயிள மெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
வ்வெரர த்து மகாராயற்று ஸ்வபகூத்த பவ்ன்றமையு.
- 2 மந்தவாரமும் பெற்ற பூசககூத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநகத்தாரொம்
கொட்டிய பல்லயன் குமாரத்தி எல்லம்மனுக்கு சிலாஸாரவமடி பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னை-
வழி அமுதுசெய்தருளுள் திருப்பொருகம் க - க்கு தாம் இற்றைனாள்

NOTE 1 :—8th January 1536 A.D. is the date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 ஸ்ரீபண்டார்த்துக்கு ஒதிக்கின நற் 4 தசகா இப்பணம் ஆயிரத்தறுநூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயார்ல் இட்டு இதில் கிளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாந் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு திருப்பொனகம் க க்கு பசைசூரியநீர்நன்-
- 4 காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்- ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது இந்தப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்த்து- திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பூலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்று தாமெ பெறக்கடவராக-
- 5 வும் இப்படிக்கு தீர்முடைய லந்தானபாம்பபா சக்ரோச்சிவரை நடக்- கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்- கணக்கு திருநீர்நைரூடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ. ருக்கெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellamma, daughter of Koṭṭiya Mallayyan, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam to Tiruvēṇ-kaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), is 1,600 naṅ-panam.

This sum of 1,600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōna- kam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, pepper, salt, vegetables and curds.

Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to you.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—8th January 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

No. 66.

(No. 542—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸூவஹு வஹிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஶசாநுயௌ நுபெல் செல்லாநின்ற
மன்மதஸஹஸூர த்து சும்-
- 2 பனாயற்று [அபர]பசுத்தது சத்தமீயும் சொமவாரமும் பெற்ற அனுஷ-
நசுத்ததுநாள் திரும-
- 3 கீயில் ஹானத்தாரொம்.....பெரியதிருமலராஜாவிந் தெவியார் ததுக்கொ-
னம்மனுக்கு சிலா-
- 4 ஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடைய-
யாந் னான்வழி அ-
- 5 முதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந்
வராகந் ஈருய்
- 6 இந்த வராகந் னாற்று அன்பதும் திருநிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வா-
யனிவிட்டு இதில் வி-
- 7 கீந்த முதல் கொண்டு னான்வழி ஒரு சந்தி தம்முடைய சந்தானபா-
பரை சனூரீதீவ்வரை நடக்-
- 8 கக்கடவதாகவும் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தம்முடைய ஆசா-
ரியர் சிரங்கம் கந்தாடை அப்பந்
- 9 பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனர்-
- 10 உடையார் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வராரசெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tathukkōnamman, queen of (Salakarāja) Periya Tirumalarāja, on Monday,³ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumba (Māsī) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457, to wit,

3-7. 150 varāhan (gold coins) is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam to Śrī Vākaṭṭēśa daily as your ubhaiyam.

This sum of 150 varāhan shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby 1 sandhi (tiruppōnakam) shall be prepared and offered daily as your ubhaiyam throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—The English equivalent date is 17th February 1536 A.D.

ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் தம்முடைய பொலிண்டாக நடக்-
 குட்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம்
 ளா யிப்பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
 யளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியசின்றபெரு-
 மான் அமுதுசெய்தருளும் (௨) சித்தியொதனம் சய வெள்ளைத்திருப்-
 பொனகம் உய) ௨ திருக்கணுமடை உ அப்பபடி க யிட்டலிப்படி க
 அவல் ச 4 கடலை உ 4 பயறு உ 4 பொரி ச 4 எள்பருப்பு
 க 4 மணிப்பருப்பு உ 4 தெங்காய் நய வாழைப்பழம் ஈ கரும்பு
 ருய பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்காய் ஆ உ யிலை ஆ
 சா திருக்கைவழக்கம் பணம் [யகூ] ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 பூராத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் ஆச்சாரய்யறெ
 பெற்றுவாக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு தம்முட சந்தானபாம்பரை சனூ-
 ளித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்கு திருசின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஜீவ-
 ரகெஷ உ

Translations

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśśānam in favour of Ellappāpīḷai, son of Andhakālam-tīrthār, one of the Gōpāla-śeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniya-
 niṅṅa-Perumāḷ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below the
 sum of 700 naṅṅam is paid by you this day into the Śrī-Bhaṅṅāram (temple
 treasury),

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
 tirumaṅjanam (holy bath), 8 palam of perfumed chandanam
 for kaḷabham decoration, 40 tirumaṅjanapaḍi-dadhyōdanam,
 20 vellai-tiruppōnakam, 2 tirukkaṅamaḍai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-
 paḍi,..... 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of bengal
 gram, 2 marakkāl of green gram, 4 marakkāl of parched rice,
 1 marakkāl of sesame, 2 marakkāl of select dal, 30 cocoanuts,
 100 plantains, and 50 sugar-canes to be offered to Malai-
 kuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṅṅā),
 Nāchchimār (divine consorts), and Sēnai Mudaliyār immedi-
 ately after tirumaṅjanam while seated in your maṅṅapam
 constructed in your garden at Tirumalai on the 10th festival

NOTE 1 :—23rd March 1536 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day of Chittirai-Brahmōtsavam; for distribution 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.

The following is the list of cash presents and wages :—4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash offerings, 1 paṇam for Tiruppaṇipīḷḷai (temple repairer) for the erection of pandal, 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for the supplier of articles for tirumañjanam (tirumañjana-śālaiyān), 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for the Adhikāriyār (manager), 1 paṇam for.....from bazaars, 1 paṇam for garlands, 1 paṇam for Kaikkōlan (temple servants), ½ paṇam for artisan, ¾ paṇam for Paṇimūgai, 1 paṇam for temple cooks, ½ paṇam for Siṅge-mūgaiyān (fuel suppliers), ½ paṇam for mākarai-svarūpam and 1½ paṇam for the bearer of vegetable baskets.

This sum of 700 naṅ-paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered and cash-payments made from the temple-treasury every year.

We shall deliver the Āchchārayyar the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 570 A.—T. T.)

[On the northern side of Kumuda-paṭṭai in the north side of second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 செய்யியாதனம் யசு திருமஞ்சனப்படியாக அமுதுசெய்தருளும் ஷெத்தி-
யொதனம் ச நிக்கித் திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தருளும்
னாயகத்தளிகை க க்கு ஷெத்தியொதனம் யெ உ தொன்மையாக
தம்மவெச்சம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வகெஷ உ

Translation

1. A further arrangement is made that no distribution shall be made from the 16 dadhyōdanam and 4 dadhyōdanam offered as main and tirumañjanapaḍi offerings respectively. The whole portion of 1 nāyaka-tajigai

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

இலிஆ உத சந்திரம் ஸ உப அக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவர்

- 11 அமுதுசெய்தருளின இட்டலி படியில் விட்டவன் விழக்காட்டுந்து இட்டலி யந இதில் இயல் செவீந்தும் ஓட்டு ஸ்ரீவைஜீவரஞ்சு(ம்) இட்டலி ந திருமணியல் சாக்தாத ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெற்று வரும் இட்டலி க ஆக இந்த இட்டலி ச சீக்க சின்றந
- 12 தாக்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் சின்றந பூவ-சீக்கில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குகாங்கரிமர் சனாராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணி.
- 13 யால் கொயில்கணக்கு திருசின்றநருடையான் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீ-
வைஜீவரஸெஷ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Rāmānujadāsar, the disciple of Kaṇḍār Appaiyaṅgār, residing at Umberkōṭai-village, on Thursday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 1,200 naṅ-ṇaṇam :—

- 9 iḍḍali-ṇaṇi to be offered to Malaikuniyaṅṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēakaṭṭēsa) while galloping on his horse (vehicle) on the bank of the Svāmipushkarīṅ on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēakaṭṭēsa at Tirumalai,
- 9 iḍḍali-ṇaṇi on reaching the sacrificial altar on all the Tirukalyāṅṅam days (marriage festival) during the said 9 Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-ṇaṇi on the day of Vannimaram-festival (Vijayadaśami festival) at Tirumalai and
- 1 iḍḍali-ṇaṇi on the day of new-harvest festival celebrated in Tirupati; thus altogether 20 iḍḍali-ṇaṇi to be prepared and offered every year as your ubhaiyam.

This sum of 1200 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as detailed above.

For the preparation of 20 iḍḍali-ṇaṇi 2 vaṭṭi of rice measured with the Malaikuniyaṅṅaṅ-kāl, 1 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of black gram,

NOTE 1 :—16th March 1536 A.D. is the equivalent date.

20 nāji of ghee and 5 viśai of refined sugar for sprinkling over it ; 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam for distribution.

11-13. You are entitled to receive 9 iḍḍali per paḍi as the quarter share of the donor out of the iḍḍali-paḍi offered ; we shall deliver 3 iḍḍali per paḍi to the Nāḷḷu Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham and 1 iḍḍali per paḍi to the Śāitāda-Śrīvaiṣṇavas (Śāitta-nambis) residing at Tirumalai ; the balance of the iḍḍali-prasādam shall be preserved for distribution during forenoon aḍaiṅṅu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as your kaiṅkaryam (service) till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruninga-ṅ-uḍaiyā has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 70.

(No. 412—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ ஸுஹலஹு ஸுவீ த ஸ்ரீமன்மஹாராஜாயிராஜ ஸாஜவஸுதெஸுர ஸ்ரீ-
விரபுதாப ஸ்ரீவீர அச்சதாராயமஹாராயர் வுதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஶசாருயிள மும்மெல் செல்லாநின்ற மன்மக-
சங்வுசுஅர து மினனாயற்று அபரபசுத்த அ(௧)உஸியும் ஆதிசுஜி-
வாரமும் பெற்ற சகையநகூத்தீத்துணள்

2 திருமணியில் வ்லானத்தாரொ[ம்*] கவுசிகமொதீத்து ஹாஸாஜகுதீத்து
எஜுவாஸாயுலாயிராஜ வுரந்தூர் வெங்கடத்துறைவார் டுதீர் மண்ட-
லத்துக்கு ஸீலாவாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்முடைய உபயமாக தம்முடைய (௧)ஜநகூத்தீம் அவு-
நகூத்தீத்துணள் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி

3 ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு நகூத்தீம் யநு க்கு இட்டலிபடி யநு உ
முற்கலமொதீத்து ஆஹவூப்பகுத்திரத்து எஜுவாஸாயுலாயிராஜ வங்-
கிப்புறம் அப்பை புதீர் கொவிந்தயன் உபையமாக திருப்பதியில்
பெரியாகுதான் சிராமநவமிணள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
யஉ ம் தம்மு-

4 முடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி இற்றை-
ணள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் கூருய கொவிந்-
தய்ய[ம்*]ன் ஒடுக்கின நற் பணம் கூய ஆக பணம் எாய யிப்பணம்
எழுணுற்று ஒருபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகாஸ்வாபுளி-
லிட்டு இதில் வினைந்த முகல்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டவிப்படி
 யெ ள்கு மலைநீரியசின் றன்காலால் அமுதுபடி க பு கூ டு உழுத்த
 யெ ளு நெய்யு [யெ ளு] மென்படைக்க சக்கரைஆ ளை உாகய
 தெங்காய் [உயெ] விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருப்பதியில் பெரிய
 ரகுதன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
- 6 பொனகம் யெ ள்கு சளுக்கியால் அமுதுபடி யெ ளு நெய்யு உ உரி
 பயறு உ உரி உப்புஆ மினகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ ஆக யித்த
 வகையெஸ்வாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின யிட்டவி திருப்பொனகம் உள்ளது விட்டவர்
 விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தங்கநிட சந்தானபரம்பரை சஹாதித்தி-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 கோயில்கணக்கு திருவிநாறணமுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
 வரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Pāṅguṇi) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Śhānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Maṅḍalam (Ayyaṅgār), son of Vēṅkaṭṭuṟaiyār of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Prāntūr village, to wit,

2-6. naṟ paṅam 650 is the sum paid by you and naṟ paṅam 60 paid by Gōvindaṅṅam, altogether 710 naṟ-paṅam into the temple treasury with the stipulation of the following offerings as the ubhaiyam of both of you on the prescribed days as detailed below :—

13 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭṭēṣa) on the 13 days of the star Hasta, occurring every month, being your monthly birth-star, as your ubhaiyam, and

12 tiruppōnakam to Periya Raghunāḍhan (Śrī Rāma) enshrined in Tirupati on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhaiyam of Gōvindaṅṅam, son of Vaṅḍipuram Appai (Appaiyaṅgār or Appaiāchārya) of Mudgala-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.

This capital of 710 paṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 13 iḍḍali-paḍi 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 13 marakkāl of black gram,

NOTE 1 :—19th March 1536 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

13 nāli of ghee, 260 palam of refined sugar for sprinkling over it and 26 cocoanuts ; towards the 12 tiruppōnakam to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati 12 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, (known as chaḷukki measure), 1 nāli and 1 uri of ghee, 1 nāli and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. Out of the preparations offered we shall deliver you the quarter share of the donor's prasādam.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-r-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 71.

(No. 139—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room and west verandah (west of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājāsṛvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு ஸலவீ ஸீலநமஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவஸுமெஹா ஸீ. விரபுதாவ ஸீவிர அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிராஜலீம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஸூழ் தசாருயள ன்மெல் செல்வாநின்ற மன்மத வலவகிஅர்த்து மிரனாயற்று பூவ-பகஷ்த்து தெசமியும் கக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணத்தானள் திருமலையில் ஸீானத்தாரொம் அழகிய-
- 2 மணவாளஜியர் பவிஷ்ஜிரா கௌபகிகமொதத்து ஹாஸுஅஜலஹுத யெஜு- ஸஜீகாயலாயராக [புரந்தார்] அழகியமணவாளயயடி புதநி திருமலை- அப்பனுக்கு ஸீரூஸராலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபய- மாகக் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வை(ய)யாசிரமாசத்தில் உத்திராட்- டாகினுள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி]
- 3 உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கம் திருப்புகியில் திருக்- கொநெரிக்கரையில் தம்முடைய அகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....திருக்கொநெரிக்கரையில் எழுந்தருளி துவக்கத்திலும் ஆறந்- திருனிலும் சாத்தமுறையிலும் ஹற்றந்தாகியிலும் அமுதுசெய்- தருளும் தொசைப்படி ச
- 4னலில்.....தொசைப்படி உ.....அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்- படி உ மொவீந்தாரஜன்.....த்துனள் தொசைப்படி க சூடி- குடுத்தநரச்சியார் மார்கழிதிருனள் கனுவிநான் தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி யக தம்முடைய பொலிஷ்ட்டாக
- 5 [கடக்கும்படிக்கு கட்டனை பண்ணி] இற்றைனள் நாம் ஸீபண்டாரத்- துக்கு ஒடுக்கிந் நற் பணம் நூநய இப்பணம் முன்னூற்று முப்ப- தம் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க க்ரு கிரும் பீகிரிய-
- 6 நின்றாக்காலால் ஆபடி க மாக்கால் உமுந்து க மாக்கால் நெய்ஆ க வ
தயிர்த்து [க வ] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது
ருய இலையமுது ஈ ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம் பூரிபண்டாரத்
கிலை கிட்புப்பொதக்கடவநா[கவும்]
- 7 —தொசைப்படி ய க்ரு கிரும் சளுக்கிராயணக்காலால் அமுதுபடி ய
மாக்கால் உமுந்து ய மாக்கால் நெய்ஆ ய வ தயிர்த்து ரு வ
பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ம்
- 8 —கிட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தம்முடைய ஆசாரியராக நயிநா-
ரய்யுடு பெறும் தொசை உ ம் பூரிவைஷ்வர்கள் பெறும் தொசை ச
நிக்கி தொசை எ
- 9 —எழுத்திட்டு பெற்றுவாக்கடவாகவும்.....பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சனூரதித்தவரை நடக்கக்கடவா-
தாகவும்
- 10 [இப்படிக்கு] பூரிவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின்றைநு-
டையான் எழுத்து இவை பூரிவைஷ்வரகெசு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śīlāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalai Appar, son of Aḷagiya Maṇavāḷayyan of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and the disciple of Aḷagiya Maṇavāḷa Jīyar, residing at Prāntūr (modern Parandūr village) on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Śūḍikkodutta-Nāchchiyār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 330 naṅ-ṇaṅam is paid by you this day into the temple-treasury :—

1 dōsai-ṇaḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) and then to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Uttirāṇṇādi, occurring in the month of Vaikāśi,

4 dōsai-ṇaḍi to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati while seated in the maṅṅapam constructed in front of your house on the bank of the Pushkariṇi on 4 days yearly, viz., the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, 6th festival day, Śāttumūrai-day, and the Nūṅṅandādi-day of the said Adhyaya-nōtsavam,

NOTE 1 :—16th March 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

2 dōsai-paḍi on the day of.....

2 dōsai-paḍi on the day of

1 dōsai-paḍi on the day of.....and

1 dōsai-paḍi to be offered to Śāḍikkacūta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādāvī) on the day of Kanu-festival during the Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival,

This sum of 330 paḡam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above mentioned days :—

for the preparation of 1 dōsai-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeṣa 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 marakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee and 1 nāḷi of curds ; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam ; towards the 10 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 10 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 10 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee and 5 nāḷi of curds ; 10 palam of chandanam, (500 areca-nuts and 1000 betels for distribution).

8-10. We shall deliver you 7 dōsai-prasādam as the portion of the donor after deducting 2 dōsai due to your Āchāryar (preceptor) Nayinārayyan and 4 dōsai due to the Śrīvaiṣṇavas from the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirunirṇa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect.

No. 72.

(No. 273—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஹவீஸ்ரீ தசாநுயௌ மெல் நடக்கும் மன்மதவரு பங்குநீர் முதல்வ
தாளில்பாக்கம் அஹீயங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்*]யங்காற்கு ராச்சி-
ராசாவின் டீசர் சாளுவ தியம்பலய[நெ]ன் பூவாத்தறையபூலநம்
பண்ணிகுத்தபடி என்னிட தம்பியார் சாளுவ மொவிந்தராஜா திரு-
மலையில் கட்டின பொலியூட்டு விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் ஒன்-
றுக்கு பூவாதம் - ௫ - அக்காணிமண்டை 2 ம் அதிரலம் யந.
சந்தனம் பலம் [வ] அடைக்காய்ஆ யெ 2 இலைஆ உயிரு ரூப
இற்றைஊள்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2 இன் சுயஸாவணம் பண்ணிக்குடுத்து வாங்குகொண்ட பணம் சதகூற
இந்தப் பணம் காலாயிரத்தறுநூற்றுக்கும் னைவழி யிந்தப் பூவாதம்
அஞ்சும் அக்காளிமண்டை ? லு சந்தகம் பலம் வ லு அதிரலம்
யெ லு அடைக்காயமுது யெ ? லு வெற்றிலை உயிரு ம் தம்மிட
லணானபரம்பரை சனீரீதிவரை தமக்கு ஸகலபூத்திக்கும் உரித்-
தாகக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவர்கள் சொற்படிக்கு கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [1 *]

Translation

Hail, Prosperity ! I, Sāḷuva Timmarasa, the son of Rāchirājā have registered this sale deed for the prasādādam offered in favour of Tāḷḷipākkam Tirumalaiyyāṅgār, son of Annamaiyyāṅgār on the 1st day,¹ of the Paṅguni month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457.

As I have received from you the sum of 4,600 paṇam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādādam, as detailed below from the offerings made by my younger brother Sāḷuva Gōvindarājā at Tirumalai.

- 5 prasādādam,
- $\frac{1}{2}$ akkāḷi-maṇḍai,
- $\frac{1}{2}$ palam of chandanam,
- 13 atirasam,
- 12 $\frac{1}{2}$ areca-nuts and
- 25 betels.

The above-mentioned prasādādam, akkāḷi-maṇḍai etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of the same.

In the above manner this sale deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruṅṅa-r-udaiyān under the orders of these two great persons (viz., the seller and buyer).

No. 73.

(No. 553—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாவணம் பூவதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரலெழுவ ஸ்ரீவிரு-
பூதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமஹாராயர் பூதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாலபூ தகாலுயள ஓமெல் செல்லாகின்ற
- 2 மன்மதலக்ஷணம் பூவதி மினனாயற்று பவுன்றமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற உத்திரக்துணள் திருமலையில் லூணத்தாரொம் அரிதமொத்தத்து
ஸ்ரீபராசாபட்டாசாரியர் சிவஜீரான

NOTE 1 :—The English equivalent date is 26th February 1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 3 யியரிசெட்டிமொதீத்து மட்டள [மல்லயர் குமாரர்] ராமயனுக்கு சிவா-
வராவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மலைகுனிய-
நின்றபெருமாள் அலைமெல்மங்கைஞ்செய்யார் [தொட்டமண்டப]-
- 4 த்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருநாள் கூ க்கு எழாந்-
திருநாள் கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ உ மவந்-
சமுதீத்துநாள் படி க பாடியவெட்டைநாள் படி க ராமாபட்டர்-
தொ-
- 5 ட்டத்திருநாள் படி க ராமசுந்திரநிஷிதர் தொப்புதிருநாள் படி க அப்பா-
பிள்ளைதொப்புதிருநாள் படி க ஆக தொசைப்படி யச உ தம்மிட
பொலிஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம்
ஸ்ரீபண்டா-
- 6 ரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் சாஉய இப்பணம் னானாற்றிருபதும் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம்
- 7 க க்கு தொசைப்படி யச க்கு விடும் மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுது-
படி யச மரக்கால் உழுந்து [யச மரக்கால்] நெய்ஆய யச உ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை னை [ஊ] அடைக்காய் அமுது எள இலை அமுது
தூசா ஆக யிந்த வகை-
- 8 யள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின படியில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் யியல்
செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை க [நிக்கி நின்றது தாமெ]
- 9 நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட வந்நானபரம்பரை சனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊந்-
- 10 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசை உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Rāmāyyan, son of Maṭṭa-Mallayyar of Iyariśeṭṭi-gōtra and disciple of Śrī Parāśara-Bhṛṅgāchārya of Harita-gōtra, on Monday,¹ combined with the star Uttirāṁ, being the full moon-day of the Mṇa month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājadhiraṇa Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhayam, is 420:—

NOTE 1 :—The English equivalent date is 6th March 1536 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa Perumāi while seated in the Alarmāmaṅgai-Nāchchiyār-manṭapam on every 7th festival day of 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai,

1 dōśai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Hunting festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Rāmābhayyar-garden festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Rāmachandra-Dīkshitar garden festival and

1 dōśai-paḍi on the day of Appāpiḷlai garden festival; thus in total 14 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your ubhaiyam.

This sum of 420 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby shall be supplied from the temple-store towards the 14 dōśai-paḍi to be offered, 14 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 14 marakkāl of black gram, 14 nāi of ghee, and 3 viśai of refined sugar, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam.

8-10. From the donor's quarter share of the offered prasādam 12 dōśai shall be delivered to you after deducting 1 dōśai due to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal Prabandham of Ājvārs and, the remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅai-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 74.

(No. 102—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpūram and east of Hanūmān's shrine in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 41 ஶ்ரீவராக்ஷரயசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. னானும் என் தம்பி
கொவிந்தராஜாவும் திருப்பதியில் ஶ்ரீமொகிந்தபெருமானுக்கு [பொலி]-
5 யூட்டு கட்டின வகையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் ஶ்ரீவராக்ஷரம் யச...
சந்தனம் பலம் எவ்வென்று பாக்கு யெடு¹ வெற்றிலை நலகடு (ம்)
தமக்கு கிறயம் பண்ணி

NOTE 1:—The first portion of this inscription being engraved more than 35 feet above the ground, it was felt extremely difficult to take impression, hence the first three lines are omitted.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

6. குடுத்த னங்கள் [இற்றைஞள் பெற்றுக்] கொண்ட பணம் நுகடஉந.
யிந்த பணம் அய்யாயிரத்திருநூற்று முன்றுக்கு வுலூத்பணியாரம்
உள்ளது தம்முட சந்தான-
7. பாம்பரை சணூசிதீவரை தாம் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவராகவும்
யிந்த வூலூசம் எழுதினமைக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து உ

Translation

[Hail, Prosperity!].... I, (Sāluva Timmarasa), and my younger brother Sāluva Gōvindarājā have registered this sale deed for the Prasādam offered in favour of Tāllapākkam Tirumalaiyyāngār,.....

As we have received from you the sum of 5,203 paṇam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam as detailed below from the offerings made by us for śrī Gōvindarājā abiding in Tirupati.

16 prasādam,.....,
7³/₄ palam of chandanam,
15¹/₂ areca-nuts and
30 betels.

The above-mentioned prasādam, paṇyāram, chandanam etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tirumira-ūr-uḍaiyān.

No. 75.

(No. 489—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸுலூவூ ஸலி ஸ்ரீவூவூராஜாதிராஜ ராஜபாமேசர ஸ்ரீவிர-
வ தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் வுதுவிராஜதி(ய)டி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநூயி அமெல்(ச்) செல்லாநின்ற துற்-
முகிலூவகிச்சரத்து தலானாயற்று அபாபகூத்து ஶீதிகையும் ஆதித்த-
வாரமும் பெற்ற—
2. பழுவெற்காடு [செ]ல்லயந் மகந் கொநெரிக்கு சிலாவூலூசம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முட உபயமாக னர்வழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நுகடஉ இப்பணம் முவ்வாயிரத்து
இருநூறும் திருவிடை—
3. வினீத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னர்வழி ஆசெயி-
தருளும் திரு*]ப்பொனகம் உ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

சுநீயநின்றான் காலால் அமுதாபடி உ டு நெய் ஆண்ட பயற்று ஆண்ட [கீர்]
உப்பு ஆண்ட மிளகு ஆண்ட கறி ஆண்ட தயிர் ஆண்ட ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

- 4 னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமராகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபரம்பரை
சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷ்ட ட

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsānam executed by the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōṭāri, son of Śellan residing at Paḷavārkāḍu village on Monday,¹ combined with the s'ar (Bharanī), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 3,200 naṅ-ṇaṅam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṭesa with 2 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 3200 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 2 vellai-tiruppōnakam 2 marakkāl of rice, measured with the Tiruma'ai temple measure, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 76.

(No. 424—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹலெஹு ஸவலி ஸ்ரீநெஹொராஜா திராஜ ராஜவரலெஸ்ஸு ஸ்ரீவிச-
வ்ர தாவ ஸ்ரீவிச அஸ்ஸு தராய்ஹாராயர் ஸ்ரீவிசராஜஜிம் பண்ணி அரு-
ளாகின்ற ஸவாவஹு

NOTE 1 :—This date corresponds to 1st October 1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 டு துசாடுய நுமெல் செல்வாநின்ற துழ்முக்கிலைவசூரத்து விற்சிகையற்று
பூற்பவசூத்து துவாதெசியும் உத்திரட்டாதியும் பெற்ற சக்கிறவாரத்து-
னாள் திருமலை-
- 3 யில் வூரந்தாரொராம் லாரூ அரஜமொதத்து அபவஹம்பவமூதத்து எஜு-
சாவாயுயாரான வெங்கடத்துணைவார் புதீர் பண்டிதர் புருஷொத்த-
மயனுக்கு சிலாசாஸநம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி காஸூலவமொதத்து வவதுதபண்டிதர் புதியள்
நயினிரிடைய வீ [தெவ்வ]ம்மையும் அவர் தங்கை புருஷொத்தமயன்
வீ குப்பச்சியம்மையும் தங்க-
- 5 னுபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளி-
யெழிச்சினாள் நய க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நய திருப்ப[ள்*]ளி-
[யெழிச்சி] துவக்கத்துனாள் தொசைப்படி க ல
- 6 ஸீகொவிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆநித்திருணாள் கூ ல திருணாள் திரு-
வனந்தல் னாள் உ க்கு ஸீநிவாஸபுரத்தில் சிங்கர்கொயிலுக்கு எழுந்-
தருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைப்படி உ ஆக இந்த வகைக்கு ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் பணம் உாசய இப்பணம் இருணாற்று னாற்பதம் திருவிடையாட்-
டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிஷ்ட்டு யிதில்
- 8 வினைந்த முதல் கொண்டு னு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க ல வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நய ல
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்த-
- 9 ருளும் தொசைப்படி உ ல பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ந அடைக்காய்-
அமுது ாடுய இலையமுது நா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவகா-
- 10 கவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் தொசையில் விட்டவன் விழுக்காடு
னிலென்றலெ குமாரதாத்தய்யங்காற்க்கு படி க க்கு தொசை உ
ஆக தொசை கூ ல ஸீவைஷ்வர்களுக்கு
- 11 படி க க்கு தொசை உ ஆக தொசை கூ ஆக தொசை யெ நிக்கி
நின்ற தொசையும் பூவாதமும் தாமெ பெறக்கடவ[ரா]கவும்
- 12 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ[நா]ன[பா]ம்பரை சனூ[லி]தீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஊர்-
- 13 உடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷுவ[ர]கெஷ [|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāsānam in favour of Paṇḍitar Purushōttamayyan, son of Vēkaṣattuṟaivār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, on

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 ஸகாஷ்டீ தசாஸ்திமீ லுமெற் செல்லாநின்ற துண்முதலுமவஸூர்த்து
தனுன்னுயற்று பூர்வபகூத்த துதியையும் சுசுவாமும் பெற்ற உத்-
திராடத்துநாள் திருமலையி[ல்*] வுதானத்தாரொம் லெபாஷை நநீ(ய்)-
லக்கிசெட்டி புதீர் பெருங்கொண்டை விரப்ப-
- 3 ண்ணனுக்கு சரீராலாஸமம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக
அச்சுதாராயீஸ்ராயற்குப் புணதீமாக திருவெங்கடமுடையாடு நாள்-
வழி ஆசெய்தருளும் வென்னைத்திருப்பொருகம் அ க்கு [நாம] இம்-
றைநாள் பூதீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கிள ஸம் [உா]
- 4 மண்டிக்கொட்டைசிரமையில் பாசிகலப்பாடு மிரமம் க க்கு ரெகை ஸ-
மஉய க்கும் இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி ஆசெய்தரு-
ளும்] திருப்பொருகம் அ க்கு விடும் மலைகிரியநின்றன்காலால் ஆபடி
அ மாக்கால் பயற்றுஆ வ [நெய்ஆ வ] கறிஆ தயிர் இந்த
வகை
- 5 யெல்லாம் பூதீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தரு-
ளிக லூஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு லூ உ க்கு தம்மிட
தொட்டம் பயிர் செய்யிற வடதிருவெங்கடஜியற்கு லூ க
தெசாந்தரி பெருளாளயனுக்கு லூ வ
- 6 பெரியகொயில்கெழ்விஜியற்கு லூ வ மலைநின்றும்பட்டாப்பயனுக்கு
லூ வ கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையார்க்கு லூ வ
ஆக விட்டவன் லூ உ நின்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படி-
- 7 க்கு [தம்மிட] ஸநாநபரம்பரை ஸநீருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணி[யா]ல் கொவில்கணக்கு திருநின்றை-
யூருடையான் எழுத்து இவை ஸீவயிஷ்வரஸெஷ வ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Virappaṇṇan¹ of Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa), son of Lepākhi Nandi-Lakki-seṭṭi, on Friday,² combined with the star Uttirāḍam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur month (Mārgaḷi month) in the year Durmukhi, corresponding to the Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—This Penukoṇḍa Virappaṇṇa, son of Muddamma and Lepākshi Nandi-Lakki Seṭṭi was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya Mahārāya. For the merit of Prince Vēṅkaṭādirāya Mahārāya he constructed the temple of Śrī Kalyāṇa-Vēṅkaṭeśa Perumāḷ at Nārāyaṇavanam in the Kārvetnagar Samsthānam in Chittoor district. For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, page 239-240.

NOTE 2 :—15th December 1536 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3-5. since you have granted the Pāsigalappādu village situated in Gaṇḍikōṭai-śrīmaī, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a cash deposit of 200 rākhai-pon into the temple treasury for the merit of Emperor Achyutarāya Mahārāya with the stipulation of offering 8 tiruppōṇa-kam daily to Śrī Venkaṭeśa as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the granted village, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

8 marakkāi of rice, measured with the Tirumalai temple-measure,
1 nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, vegetables and curds.

5-7. We are authorised to deliver 1 (full taḷigai) prasādam to Vaḍa-Tiruvēnkaṭa Jīyar cultivating your flower-garden at Tirumalai, 1 nāḷi of prasādam to Deśārtari Pēraruḷāyayan, 1 nāḷi of prasādam to Periya Kōyil-kēlvi Jīyar, 1 nāḷi of prasādam to Malainiṅgān-bhaṭṭar Appan and 1 nāḷi of prasādam to Tiruniṅga-ūr-uḍaiyār, the Tirumalai temple accountants from the quarter share of the offered prasādam due to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruniṅga-ūr-uḍaiyār with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 78.

(No. 21 A—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 அச்சுதாராயமஹாராயர் வாசலில் லெபாசைக் கூடநிலக்கச்செட்டி புதீர் பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணன் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸீமற்பித்த புருசு க்கு என் வட்டில் க க்கு ய மாற்று என் தூநாநய [|| *]

Translation.

Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) Virappaṅṅan, the Palace officer of Achyutarāya Mahārāya and son of Lēpākhi Nandi-Lakki Setṭi, presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 māṅṅu (carats) weighing 330 pagodas valued at 5000 paṇam for Tiruvēnkaṭamuḍaiyār.

No. 79.

(No. 543—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹல ஸலி ஸீமலஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸீவிரவ தாவ ஸீவிர அச்சுதாராயமஹாராயர் விராஜிராஜஜி பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஷ்டி சுகாருய அ டிமெல் செல்வாநின்ற துன்முக்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

ஸௌவஸூர்த்து தனுந்நாயற்று பூவடிவக்ஷுத்து ௨-^௨தியையும் பூவடிவக்ஷி-
வாரமும் பெற்ற

- 2 உத்திராட்டக்ஷுத்தினாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் படைவிட்டில்
சதுர்த்தமொத்தத்தில் துளுவ வெங்களுபைக்கர் குமாரர் சிவங்கநாயக்-
கற்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமயி அச்சுதராயமகா-
ராயற்கும் வாஹீஜம்மணவர்களுக்கும் சிக்க வெங்கடாசீஉடையர்-
- 3 க்கும் புணலீமாக தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலேகுதியின்று-
பெருமார் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருணள்
க க்கு எழாந்திருணள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க மண்-
சமுத்திறத்தனை அப்பபடி க பாடியவெட்டை னள் அப்பபடி க
ராமாபட்டராயர் தொ-
- 4 ட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் னள் அப்பபடி க ராமசுத்ரூதிக்ஷிதர் தொட்-
டத்துக்கு எழுந்தருளும் னள் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யிக் க்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் ௫ காருய இப்பணம் அது-
னாற்று அன்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-
- 5 குரியின்றுபெருமார் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யிக் க்கு மலேகுதிய-
யின்றுன்காலால் ௭௭௭ க ௫ ௭ ௫ ௭௭௭- ௭யசு உ சக்கரைஅமுது
விசை ௭யசு (க்கு) மிளகுஆ ௭௭௭ அடைக்காய்அமுது காருய இலை-
யமுது தநா சந்தனம் பலம் யிக் ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டு-
- 6 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவடிவத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னலில் ஒன்றுக்கு படி க க்கு அப்பம் யிக் க்கு யியல்-
செவிக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் உ நின்ற பதினொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாரம்பரா
சுத்ரூதிக்ஷிவரை நட-
- 7 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருகின்றஊருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷு உ

Translation.

1-2. Hail, Prosperity ! On the day of the star Uttirāḍam, combined with Thursday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapatāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīraṅga Nāyakkar, son of Veṅgaḷu Nāyakkar of Tuḷuva family of Chaturtha-gōtra, residing in Paḍaiyidu, to wit,

NOTE 1 :—The equivalent date of the christian era is 15th December 1536 A.D. but the week day must be Friday, but not Thursday as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-5. for the merit of Svāmi Achyutarāya Mahārāya (king), Varadāji-
 amman-avargaḷ (queen), and Chikka Veākaṭṭātri Uḍaiyar (prince), you have
 paid the sum of 650 naḡ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of
 propitiating Śrī Veākaṭṭāsa with 13 appa-ṇaḍi yearly as your ubhaiyam on the
 prescribed days as detailed below : —

- 9 appa-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl, (Proces-
 sional diety of Śrī Veākaṭṭāsa) while seated in the maṅṇapam
 constructed in your garden on every 7th festival day during
 9 Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Hunting festival,
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Rāmābhaṅṅarayan garden festival and
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Rāmachandra Dikshitar garden festival.

This capital of 650 ṇaṇam shall be utilised for the exavation of irrga-
 tion tanks and channels in the temple villages and with the produce raised
 thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as
 mentioned below :

for the preparation of 13 appa-ṇaḍi 1 vaṅṅi and 6 marakkāl of rice
 measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 39 nālī
 of ghee, 39 vīṣai of sugar, and 1 āḷāḷku of pepper ; 650 areca-nuts, 1,300
 betels, and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

6-7. We are authorised to deliver 2 appam per ṇaḍi to the Śrī-
 vaishṇavas chanting the Iyal-Prabandham and 11 appam to you from the
 quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succes-
 sion of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant,
 Tiruniṅa ū-ṇaḍiyan with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the
 Śrīvaishṇavas protect!

No. 80.

(No. 549—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைவஸு ஸுவஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாரஜெஸுர ஸ்ரீவிர-
 பூதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமகாராயர் பூதிவிராஜலி பண்ணிஅரு-
 ளாதின்ற சகாஷ்டி தசாருயஅ நமெல் செல்லாதின்ற துற்றுகி-
 சவ்வுபூர்த்து தனுஸாயற்று பூர்வபகூத்து ததி-
- 2 யையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணைகூத்துத்தாரள் திருமலையில்
 ஸூனத்தாரொம் ஸுவதமமொத்தித்து ஆஸுலாயநசூத்தித்து ரும-
 ஸாமாயத்யார சந்திரகிரியில் கிஷ்டுரத்தில் இராமாபட்டர் அய்ய-
 னுக்கு. சிலாசாதனம் பண்ணிருடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை[யானுக்]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 3 கு சம்பமுடைய உபையமாக நாள்வழி திருப்பொனகம் கம் திருப்பதியில் மாசமகத்துஞள் ராமாபட்டர் தொட்டத்தில் அப்பபடி க தம்முடைய சென்மகூத்தம் அபூதிநாள் வருஷம் க க்கு தகூத்தம் யந க்கு இட்டலிப்படி யந ௫ ஒடுக்கி சக்கரம் எட உா[உயரு] இந்த பொன் இருனாற்று [இருபத்து]
- 4 அஞ்சம் திருவிடையாட்டம், கீராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி ஒரு சந்தியும் அபூதிநகூத்தம் வருஷம் க க்கு தகூத்தம் யந க்கு யிட்டலிப்படி யந திருப்பதியில் மாசமகநாள் வரதராஜயந் மத்.....
- 5 தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பபடி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் பண்ணியாரம் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் [||*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śīlāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmābhaṅgarayan of Gautamagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śikhā, one of the residents of Kṛishṇapuram (Kṛishṇarāyapuram), a suburb of Chandragiri Fort, on Friday,¹ combined with the star Śraavanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 225 chakram-pon (gold coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēakaṭṣa with 1 tirupponakam daily and 13 iḍḍali-paḍi on the 13 days of the star Aśvini, being your monthly birth-star and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan while seated in the Rāmābhaṅgar-maṅṅapam on the day of Māsi-Makham festival as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 225 chakram-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 1 daily tirupponakam, 13 iḍḍali-paḍi and 1 appa-paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you.

No. 81.

(No. 451.—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple].

Text

1 உ ஸாஹைவ ஸவலி ஸ்ரீஹைஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீ-
 விரபுதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் பூதிவிராஜம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருய அ ௫

NOTE 1 :—This date corresponds to 15th December 1536 A.D. but the star must be Uttirāḍam, but not Tiruveṇam as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாரின்ற னுக்குவெண்வகையுந்து மகாநாயற்று பூவஃபாஃந்து
..நுகைகையும் சுக்கிரவாரமும் பெற்று திருவெண்கூத்துத் தூதர் திரு-
படையில் ஷூனாத்தாரோம் அடைப்பம்.
- 3 நாகமநாயக்கர் குமாரர் விஷ்ணுநாயக்கற்கு ஸ்ரீஸாஸாலாயம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய உபையமாக திரு-
நாள் திங்கள்திவலும்
- 4 விசேஷதிவலுங்களில் (தாம்) அச்சதாயகொனெரியில் தாம் கட்டுகித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி னா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு யிருது
- 5 இப்பணம் பதிரம்பாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிசால்வா
யளிலீட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு மலைகுநியசின், ரபெருமார்
ஆசெய்தருளும் ஒரு க க்கு திருக்கொடி-
- 6 திருநாள் கூ க்கு திருணர் க க்கு அங்குராற்பணமுகல் விடாயாற்றினுள்-
வரை நாள் யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திருக்கொடி, த்திருணா
கூ க்கு அப்பபடி ஈயெ புரட்டாசி காற்றிகை கை பங்குரி
- 7 தெர் ச க்கு படி ச அஹுஞ்சல்திருணர் ரு க்கு படி ரு திருபடி, த
திருநாள் ரு க்கு படி ரு வஹஸு, கலசாபிஷெகத்திருநாள் படி ச
வசந்தொற்சவதிருநாள் படி ரு கொடைதிருணர்
- 8 உயி க்கு படி உயி செலக்கிறிடை நாள் கூ க்கு படி கூ மாதப்பிறப்பு
யெ க்கு படி யெ அமாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை
யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தகி உயிரு க்கு படி உயிரு யிறுகசிரு
ஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்-
- 9 பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம் யெ க்கு படி யெ ஸ்ரீஜெய[*]ந்தி
ணர் படி க உறிஅடிநாள் படி க அற்பசிபூரடத்துணர் படி க
உத்தானார(டு)சினுண் வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் படி க
- 10 பாடியவெட்டைநாள் படி க திருவத்தினனம் நாள் உயிரு க்கு படி உயிரு
சிராமநவமிணர் படி க உடையவர் திருவத்தினனம் நாள் கூ க்கு
படி கூ ஆக விடும் அப்பபடி னா க்கு மலைகுநிய[ரின்றலால்]
- 11 விடும் ஆபடி கூய பு நெய்ஆ கூா உ சக்கரைஆ, விசை எாருயி
மிளகமுது கூயெ உ உரி வு, ஷூனாதிக்க சந்தனம் ல கூா ஆஆ
யிருது இலைஆ கூயது ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
- 12 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளிண அப்ப
பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தம்முடைய
திருணந்தவனம் பண்ணிக்கொண்டு மண்டபம்
- 13 சொப்பன் இட்டுக்கொண்டு இருக்கிற வை(யி)ஷ்வன் உத்தமமாதவந் புதர்
அப்பயநெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவஃத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாந-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 14 பரம்பரை சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றவாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெசுஷ்ட உ

Translations

1-3. Hail, Prosperity! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Aḍaiṅṅam Viśvanātha-Nāyakar², son of Nāgama-Nāyakkār, to wit,

3-10. naṅ-ṇaṅam 15,000 is the sum which you paid into the Śrī Bhaṅ āram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam :—

- 13 appa-ṇaṅi to be offered on the 13 days commencing from the day of āṅkurāṅṇaṅam and ending with the day of Viḍṇyāṅṅi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-ṇaṅi to be presented to Malai-kuniyanira-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your maṅṇaṅam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,
- 4 appa-ṇaṅi to be presented on the 4 days of Car-festival during Purattāsi, Kārtikai, Tai and Paṅgumi Brahmōtsavam,
- 5 ṇaṅi on the 5 days of Anna-uñjal-tiruuāi (swing festival),
- 5 ṇaṅi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 ṇaṅi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,
- 5 ṇaṅi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 ṇaṅi on the 20 days of Summer festival,
- 9 ṇaṅi on the 9 days of Floating festival,
- 12 ṇaṅi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 ṇaṅi on the 12 new moon days of every year,
- 12 ṇaṅi on the 12 full moon days of every year,
- 25 ṇaṅi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring every year,
- 13 ṇaṅi on the 13 days of the star, Mṇigaśirsham,
- 13 ṇaṅi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 ṇaṅi on the 13 days of the star, Uttiram,

NOTE 1 :—This date corresponds to 12th January 1537 A.D.

NOTE 2 :—Aḍaiṅṅam Viśvanātha-Nāyaka of Kāśyapa-gōtra, the founder of the Nāyaka Dynasty of Madura, was the son of Nāgama Nāyaka, the able general of Sāḷuva Narasimha and served the emperor Achyutarāya originally as his Aḍaiṅṅam officer, i.e., betel-bearer. Like Peruṅkoṇḍa Virappaṅṅan and Aṅgarāja Nāgappaiyyar, Viśvanātha Nāyaka also deposited 15,000 naṅ-ṇaṅam in the temple-treasury for offerings for the deity at his maṅṇaṅam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmā.Bhaṅṅar, Saḷakarāja, Immaḍi Ellappayya and Kṇiṅṅappa-Nāyaka to Tirumalai on 12th January 1537 A.D. For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report pages 240-241.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of star, Pūrāḍam, occurring in the month of Aḡpaśi,
- 1 paḍi to be offered to Vēkaḡatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḡaiyavar (Śrī Rāmānuja); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

11-14. This capital of 15,000 naḡ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 300 appa-paḍi 30 vaḡḡi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 900 nāḷi of ghee, 750 viśai of sugar and 37 nāḷi and 1 uri of pepper ; 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam.

We shall deliver the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor to Uttama-Mādhavan, son of Appayan, engaged in repairing your garden-maḡḡapam and cultivating your garden at Tirumalai. The remaining appa-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḡaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 82.

(No. 441—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹபஹை ஸவலி ஸ்ரீநாஹாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸெஸா ஸ்ரீ-
விஸுவதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதாராயமஹாராயர் வுசிவிஸாஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாடுயிஅ ஸுமெல்
- 2 செல்லாநின்ற துற்றுஹைவசீசரத்து ம்காராயற்று புவ-பசுத்து அகிகை-
யும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணைசுத்துள்ள திருமணியில்
வூனத்தாரொம்.....ஐஹப்ப-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 3 னாயக்கர் குமாரர் கிஷிப்பனாயக்கர்க்கு சிலாலாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்- திவசம் விசேஷதிவசங்களில் தாம் அச்சுத-
- 4 ராயகொனெரிக்கரையில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது- செய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி னா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்- டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 யெருது இப்பணம் பதினய்யாயிர-
- 5 மும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயளிலீட்டு இடில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாறும் அமுது- செய்தருளும் வருஷம் க க்கு
- 6 திருக்கொடித்திருணர் கூ க்கு திருணர் க க்கு அங்குராற்-
- 7 பணமுதல் விடாயாற்றினுள் வரைக்கு ணர் யெரு க்கு படி யெரு ஆக ஆசெய்தருளும் படி - னயெ - புரட்டாசி காந்திகை தை பங்குனி திருத்தொர் ச க்கு படி - ச - உஞ்சல்திருணர் று க்கு படி - று - திருப்ப-
- 8 வுதீம் ணர் று க்கு படி - று - சகலூகலசாபிஷெகத்து ணர் படி - க - வசந்தொற்சவம் ணர் று க்கு படி - று - கொடைத்திருணர் உய க்கு படி - உய - ஜெலக்கிறிடை ணர் கூ க்கு படி - கூ - மாலப்பிறப்பு யெரு க்கு
- 9 படி - யெரு - எகா(டு)தசி உயெரு க்கு படி - உயெரு - மிதுகசுருஷம் யெரு க்கு படி - யெரு - புணர்யூசம் யெரு க்கு படி - யெரு - உத்திரம் யெரு க்கு படி யெரு ஸ்ரீஜெத்தினுள் படி - க - உறிஅடிணர் படி - க - அற்பசி- யூராடம் படி - க - உத்தானயிர-
- 10 (டு)சினுள் வெங்கடத்தறைவார் ஆசெய்தருளும் படி - க - பாடிய- வெட்டைணர் படி - க - ஸ்ரீராமநவமிணர் படி - க - திருவத்தி- எனம்ணர் உயெரு க்கு படி - உயெரு - உடையவர் திருவத்தினம் ணர் று க்கு படி று அமாவாசைணர் யெரு க்கு படி யெரு
- 11 பவன்றமை யெரு க்கு படி யெரு ஆக படி று ஶ்ரீலூதிக்க சந்தனம் ஶ று அடைக்காய்அமுது யெருது இலைஆ றயெரு ஆக [இந்த] வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்- தருளிந
- 12 அப்பம்ஶ்ரீலூதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ணலிலொன்றும்.....பொரு- ளாளையினர் அப்பை புதீர் நயினர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்ரூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்- படிக்கு
- 13 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஶ்ரீருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெகூ உ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kṛṣṇappa-Nāyakkar, son ofChinnappa-Nāyakkar on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-11. the sum paid by you into the Śrī Bhaṇḍaram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 naṅ-panam :-

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with that of Viḍāyaṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-padi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your maṅṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,
- 4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Puraṅṅāsi, Kārtikai, Tai and Paṅuni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Uṅjal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛigaśirsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Sri Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uṅi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star, Pārāḍam, occurring in the month of Aṅpaśi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṅaiṅvār (Ugra Śrīnivāsa), on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiya-var (Śrī Rāmānuja),
- 12 paḍi on the 12 new moon days of every year and

NOTE 1:—The date is the same as that of No. 81, viz., 12th January 1537 A.D

12 paḍi on the 12 full moon days of every year; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

11-13. This sum of 15,000 naḡ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam, to the Nayinār, son of Pēraruḷā'a-Nayinār Appai.....

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tīruniṅṅa-ūr-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 83.

(No. 440—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீஹஹாராஜாஜிபராஜ ஸாஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராயமஹாராயர் வ்ரதவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி சகாருயஅ மும்மெல் செல்லாநின்ற துழமுக்-
வந்வஸுர த்து மகர-
- 2 நாயற்று புவஃபசுத்த துகிகையும் சக்கிவாரமும் பெற்ற திருவெ-
ணத்துணை திருமலையில் ஷூனத்தாரொம் பராவமொத்தது ஆஹ-
வஹுசுத்த யெஹுஸுதாசாஜியாரந பாதிரிசுப்பம் சிராமய்யங்கார்
புதீர் ஹாச்சாசயற்கு விலா.
- 3 ஷாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட
உபையமாக திருநாள் திங்கள்திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அச்சத-
ராயகொனரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி நூ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கி நற் பு யடுக இப்பணம் பகினய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருக்கொடித்திரு-
ணை கூ க்கு திருணை ஒன்றுக்கு அங்குராப்பணம் முதல் விடா-
யாற்றிவரைக்கு ணை யக க்கு படி - யக - ஆக திருக்கொடிதிருணை
க க்கு அப்பபடி - நயள - புரட்டாசி காற்கிகை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 தை பங்குனி, திருத்தொழில் சக்கு படி - ச - அந்நாஉஞ்சுந்திருணை னான்
 னுக்கு படி - னு - திருபவச்சுதிருணை னான் னுக்கு படி - னு - திரு-
 வடித்தொழில் திருணை னான் உயிருக்கு படி - உயிரு - சகலபுகலசா-
 (அ)லிஷைத்திருணை நான் கக்கு படி - க - வலித்தொழில்வம்
 னான் னுக்கு படி - னு - கொடை-
- 7 திருணை னான் உயிருக்கு படி - உயிரு - ஜலக்கிழைத்திருநான் நான்
 கக்கு படி க மாலிப்பிறப்பு னான் உயிருக்கு படி - உயிரு - அமா-
 வாலிநான் உயிருக்கு படி - உயிரு - பவந்தமைணை உயிருக்கு படி
 - உயிரு - எகாதலிநான் உயிருக்கு படி - உயிரு - மி[று]கசிரிஷம் நான்
 யிருக்கு படி - யிரு -
- 8 புணர்முசும் னான் யிருக்கு படி - யிரு - உத்திரம்நான் யிருக்கு படி
 - யிரு - ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திநான் படி - க - உறிஅடிணை படி - க - அம்-
 பிசுபூரடம் படி - க - உத்திரம்நாஷிலிணை வெங்கடத்துறைவார்
 அமுதுசெய்தருளும் படி - க - பாடியவெட்டைணை படி - க -
- 9 சிராமநவமிணை படி - க - உடையவர் திருவடித்தொழில் னான் னுக்கு படி
 - னு - ஆக அப்படி - னா - ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் நா
 அடைக்காய் அமுது யிருக்க இலிஷை நயிசு ஆக இந்த வகையள்
 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின அப்பம் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலான்றும் தாமெ
 பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை அனாதித்தி-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 கொயில்-
- 11 கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ
 னுஷ்டசய்யு...

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmayyaṅgār¹ of Parāśara-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Pādirikuppam on Friday,² combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkaṭeśa, Malaikuniyaṅga-Perumāi, Śrī Rāma, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 15,000 naṅ-ṇam is paid by you this day into the temple-treasury ;

NOTE 1 :—For his brief history vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 235.

NOTE 2 :—This day corresponds to 12th January 1537 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of āakurārapaṇam and ending with that of Viḍāyāṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeṣa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your maṅṅapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Purattāsi, Kārtikai, Tai and Paṅuni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Anna-uṅṅal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādāsi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛgaśīrsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uṅi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṅṅpaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṅaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādāsi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍḍiyavar (Śrī Bhāshyakārar); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai.

9-11. This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam or levee.

You are entitled to receive the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. In the above manner, this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṅavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṅṅa ūr-uḍḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṅavas is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 84.

(No. 425—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸவலி ஸ்ரீஹ்ருஷமாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவரஸெஸுர ஸ்ரீசிர-
வதாவ ஸ்ரீவீர அச்சதராயமஹாராயர் ஸ்ரீநகிராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டே துசாருயஅ மெமல் செவ்வாநின்ற துழ்முசி-
வஸுரந்து மகாஸூயந்து பூர்வபகூத்து துதிகையும் சக்காவாரமும்
பெற்ற [திருவெண்]-
- 2 நகூத்தனா திருவடையில் ஸ்ரீநாதாரொம் (௦)கவுதமெமாதூத்து
சூஸூயநவூத்து ரிமூஸாமாஷூயாரான சகூமிரீயில் பூதனா-
சிட்டர்ப்பட்டர் புதீர் இராமாபட்டர்[*]யனுக்கு சிலாஸாசனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக
திருணர் திங்கள்-
- 3 துவசம் விசெஷதிவசங்களில் அச்சதராயக்கொனொரிக்கரையில் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி நா
க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யிருந் இப்பணம்
பதின்ய்யாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
- 4 வாயலிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மஹேசுரீயநின்றபெருமானும்
ஔச்சிமாரும் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருணர் கூ க்கு திரு-
ணர் க க்கு அங்குராற்பணம் முதல் விடயாற்றிவரைக்கு நான்
யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி யெள புரட்டாசி கா[ர*]க்-
திக்க தை பங்குனிதிருணர் [திருத்தெர் ச க்கு]
- 5 அப்பபடி ச [திருவெழிற்சம்]—அப்பபடி உயிரு கொடைத்திருணர் உயி
க்கு அப்பபடி உயி உஞ்சல்திருணர் டு க்கு அப்பபடி டு திருப்-
பவீத்திருநாள் டு க்கு அப்பபடி டு சகலாகலசாபிஷெகத்திருணர்
க க்கு அப்பபடி க வசந்தொற்சவதிருணர் டு க்கு அப்பபடி டு உ
செலக்கிறிடைத்திரு-
- 6 ணர் கூ க்கு அப்பபடி கூ உ—ணர் [நு] க்கு அப்பபடி நு மாதப்பிறப்பு
யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி யெ பவுண்-
நமை யெ க்கு அப்பபடி யெ ஏகா(௦)தகி உயிரு க்கு அப்பபடி
உயிரு மிதுகசிரிஷம் யெ க்கு அப்பபடி யெ புணர்யூசம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ [உத்திரம்]
- 7 யெ க்கு அப்பபடி யெ—அப்பபடி க உறிஅடிணர் அப்பபடி க அந்-
பசியூராதத்தணர் அப்பபடி க உத்தாநதவாதெசினர் அப்பபடி க
பாடியவெட்டைணர் அப்பபடி க ஸ்ரீராமநவமிணர் அப்பபடி க உ
ஆக அப்பபடி நா ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் ல நா

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 8 அடைக்காயமுது யிருது—இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின [அப்பத்தில்] விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இ-
- 9 ப்படிக்கு தம்மிட—பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின் ரஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவருசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai-temple in favour of Rāmābhaṭṭarayan, son of Bhūtanātha Śiṅga-bhaṭṭar of Gautama-gotra, Āśvalāyana-śūtra and Rikśākhā, residing at Chandragiri, to wit,

2-8. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa and other deities with 300 appa-ṇaṅ yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15,000 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaṅ shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 13 appa-ṇaṅ to be presented on the 13 days commencing from the day of aakurārṇaṅam and ending with that of Viḍāyaṅgi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai; at this rate 117 appa-ṇaṅ to be presented to Malai-kuniyaninṅa-Perumāl while seated in your maṅṅapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-ṇaṅ to be offered on the 4 days of Car-festival during Puraṅṅeśi, Kārtikai,, Tai and Paṅuni Brahmōtsavam,
- 25 appa-ṇaṅ on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 20 appa-ṇaṅ on the 20 days of Summer festival,
- 5 appa-ṇaṅ on the 5 days of Uñṅjal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-ṇaṅ on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-ṇaṅ on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,
- 5 appa-ṇaṅ on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 appa-ṇaṅ on the 9 days of Floating festival,
- 3 appa-ṇaṅ on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for (Śrī Rāmānuja at Tirumalai),
- 12 appa-ṇaṅ on all the first days of 12 months (Māsa-śāṅkrama),
- 12 appa-ṇaṅ on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-ṇaṅ on the 12 full moon days, occurring in every year,

NOTE 1 :—12th January 1537 A.D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarṇāsam,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 appa-paḍi on the day of.....
- 1 appa-paḍi on the day of Uṅi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Aṅgaśī-Pūrāḍam,
- 1 appa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival and
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival; thus in total 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

8-9. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect.

No. 85.

(No. 423—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விட்டவன் விழுக்காடு னாஸில் ஒன்றில் படி க க்கு னாட்டுநீவைவிவர-
களுக்கு படிக்கு இரண்டு அப்பம் பெறக்கடவர்களாகவும்.....[யினை]
சா [அஹ]உா.....க்கு படிக்கு.....பெறக்கடவர்களுக்கும் [! *]

Translation

The nāṅṅu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava-pilgrims) are entitled to receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered prasādam due to the donor.....400 betels and 200 areca-nuts shall be delivered to.....

No. 86.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹிஷு வலிஷி ஸ்ரீமஹாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரபெஸா ஸ்ரீவிச-
வதாவ ஸ்ரீவிச அச்சதாயமஹாராயர் வுதுவிசாஜிம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸவாஸிஷு தசாருயிஷு டுமெல் செல்லாகின்ற துற்றுகி-
ஸவஸாத்து மகாநாயற்று

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VoL. IV

- 2 வலுவடவகூத்து துகிகையும் சக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெண்-
நகூத்தத்துஞள் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் [வ]ங்காபுரத்து திம்-
மணஉடையர் குமாரர் இம்மடி எல்லப்பஉடையற்கு சிலாசாலநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 3 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்களில்—ராயர்கொனொளிக்கரையில் தாம் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் மலைகுநியசின்றபெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் எந்-
அருளி
- 4 அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி நா க்கு தாம் ஸ்ரீலக்ஷ்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு யெருது இப்பணம் பதி—மும் திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வினைத்த முதல்
கொண்டு மலைகுநியசின்றபெருமாளும் நாச்சி-
- 5 மாரும் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு திருக்கொடிதிருநாள் ஆடித்-
திருநாள் ஆவணித்திருநாள் புரட்டாசித்திருநாள்—திருநாள் தைத்திரு-
ஞள் மாசிதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் சித்திரைதிருநாள் ஆக திருக்-
கொடிதிருநாள் க க்கு
- 6 திருநாள் க க்கு அங்குராற்பணம் முதல் விடாயாற்றிவரைக்கு ஞள் யெ-
க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யெ—.....உஞ்சல்திருநாள்
[ரு க்கு] அப்பப்படி ரு திருப்பவித்திருநாள் ரு க்கு
- 7 அப்பபடி ரு ஸ்ரீலக்ஷ்மலசாபிலெக்கதிருநாள் படி க வசந்தொழுவத்திரு-
நாள் ரு க்கு அப்பப்படி ரு—அப்பப்படி உய செலக்கிறிடைதிருநாள்
க க்கு படி க உ மாதப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ எகா(டு)கசி
உயெரு க்கு படி உயெரு மிறுக-
- 8 திருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம்
யெ க்கு படி யெ ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திராள் படி க—நாள் படி க உத்-
தாந[துவா]தெசிராள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க
பாடியவெட்டைநாள் படி க
- 9 ஸ்ரீராமநவமிநாள் படி க திருவத்தினம் நாள் உயெரு க்கு படி உயெரு
உடையவர் திருவத்தினம்—படி யெ, பவுணாமை யெ க்கு படி யெ
ஆகப்படி நா லுலாதிக்க சந்தனம் ல நா ஆஆ யெருது
- 10 இலைஆ நயது ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் சண்-
கிர்.....நாராயணொ பெற்று தம்மிடைய னந்தாவனத்-
- 11 துக்கு நடத்திக்கொண்டவதாகவும் நின்றது பூற்றவத்து அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—பாம்பரை சண்ராஜித்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
- 12 ஊருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரொசெய்த வ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Immaḍi Ellappa-Uḍaiyar, son of Timmaṇa-Uḍaiyar, residing in Vaṅgāpuram, to wit,

2-10. 15,000 naṅ paṇam is the capital which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ānkurārpaṇam and ending with that of Viḍāyāḅḅi of all the 9 Brahmōtsavam, celebrated in the month of Āḍi, Āvaṇi, Purattāsi, Aṅpaṣi, Kārtikai, Tai, Māsi, Paṅuni and Chittirai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṅa-Perumāi and His consorts while seated in your maṅṅapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,.....
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāi (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 20 appa paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,.....
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja,
- 12 paḍi on the 12 new-moon days and
- 12 paḍi on the 12 full-moon days; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

NOTE 1 :—The date corresponds to 12th January 1537 A.D.

10-12. This sum of 15,000 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 300 appa-paḷi shall be offered at Tirumalai as your ubhaiyam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you to Nārāyaṇan.....residing at Chandragiri and cultivating your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early ḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendents as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṅ-ṇḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 87.

(No. 419—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலவஹு வலவஹு ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ ஸாஜவரபெய்யா ஸ்ரீவிருவ்யுதாவ ஸ்ரீவிருவ்யுதாவ அச்சதராயமகாராயர் வ்யுதவிருவ்யுதாவ பண்ணிஅருளாநி-
- 2 ன்ற ஸகாஷ்ட ஶசாநுயிஅ நமெல் செல்லாநின்ற துறமுஶ்வஹிவசீச்சாத்து மகாநாயற்று பூற்பவசுத்து தீயியையும் சக்கிரவாரமும் பெற்று திருவெ-
- 3 னாநகீர்த்துணர் திருமலையில் வூரணத்தாரொம் சந்திரகிரி வியாபாரியளில் வெணந்திமொத்தித்து கொம்முர் செவ்வுசெட்டி மகன் கிஷ்டபசெ-
- 4 ட்டிக்கு சிலாவாவும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய உடையமாக வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யசு க்கு
- 5 தா[ம்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு [சூசய இப்பணம் அறு-நூற்று னூற்பதும் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வி-
- 6 னைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருணர் கூ க்கு திருக்கல்வியாணம் முதல் னூர் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ புரட்டாசி கா-
- 7 த்திகை தை பங்குனி திருத்தெர் ச க்கு தொசைப்படி ச கொடைதிரு-ணர் முதல்திருணர் முதல் திரு.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 தொப்புக்கு எழுந்தருளு[சை]கயில் படி க ம[ன்]சுபு[தி]த்துக்கு எழுந்தருளும்[ன்] படி க ஆக தொசைபடி ம[ன்] வுலாநிக்க சந்தநம் ம[ன்] ஆக ஆக ஆக இயிலஆக நகரா
- 9 இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைபடி விட்டவர் விழுக்காடு இளவில் ஒன்றில்.....
- 10 அய்யர் மனுஷிரான அனுமந்தயங்காரே பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸனானபரம்பரை சனூரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி[9] பூரிவைஷிவர்-
- 11 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இடுவெ பூரிவெஷிவருசெஷி உ

Translation.

1-4. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattar of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Kṛiṣṇapa ṣeṭṭi, son of Kommār Śevvu-ṣeṭṭi of Veṇandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri, to wit,

4-9. the sum of 640 naṅ-ṇaṇam is paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 9 dōṣai-ṇaṇi to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa on all the days of marriage festival during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 4 dōṣai-ṇaṇi to be offered on the 4 Car-festival days celebrated in the month of Puraṭṭeśi, Kārtikai, Tai and Paṅguni,
- 1 dōṣai-ṇaṇi on the commencing day of Summer festival,
- 1 dōṣai-ṇaṇi on the day of...garden festival and
- 1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Mannasamudram (village) festival ; altogether 16 dōṣai-ṇaṇi to be offered along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1000 betels for distribution yearly.

This sum of 640 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned dōṣai-ṇaṇi shall be prepared and offered.

9-11. We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Hanumantḥayyaṅgār, the agent of.....Ayyan.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 ;—12th January 1537 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-
ninja-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the
Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 88.

(No. 455.—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 ஸுஹைஸு வஸி ஸ்ரீஹைமாராஜாதிராஜ ராஜவஸுஸு ஸ்ரீவிர-
புத்ராவ ஸ்ரீவிர அச்சதாயஹாராயர்
- 2 ப்ருதிவிஸாஹிம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸு தசாருயஅ ஹமெல் செ-
- 3 ல்லாநின்ற துறமுஹைஸுஸுத்து மகாநாபந்து புவ-பசுத்து ஹிநியையும்
சக்கிர-
- 4 வாரமும் பெற்ற திருவெணைஹத்துணர் திருபயில் ஹானத்தாரொம்
ஹலகராஜாநின் புதர் [சங்கராஜாவுக்கு]
- 5 [ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த]படி திருவெங்கடமுடையாணுக்கு தம்மிட-
உபையமாக திருநாள் திங்கள்திவஸும்
- 6 விசெஹிவசங்களில் தாம் அச்சதாயகொநெரிகரையில் கட்டுவித்த மண்-
டபத்தில்
- 7 [மஹைஸுநிநின்றபெருமாள்] அமுதுசெய்தருளும் ஹு க க்கு அப்பபடி
நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யிருத
- 8 இப்பணம் பதினாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஹர்களில் எரிகால்வா-
யளிலீட்டு இ-
- 9 தில் வினைந்த முதல் கொண்டு மஹைஸுநிநின்றபெருமாளும் ஹச்சிமாரும்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 10 ஹு க க்கு திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு அங்குராற்பரமுதல் விடா-
யாற்றி வரைக்கு.....
- 11 கொடைத்திருணர் உய க்கு படி உய செலகறிடைதிருணர் க க்கு
படி க.....
- 12 சஹஸுசுலசாபிஷெகத்திருணர் க க்கு படி க சங்கிரமம் நாள் க க்கு
படி க.....
- 13 திருவஹிஸும் ஹர் உயிரு க்கு படி உயிரு மாதப்பிறப்பு ஹர் யெ க்கு
படி யெ.....
- 14 அமாவாசை யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு படி யெ எகா-
(ஹ)கசி உயிரு க்கு படி உயிரு.....
- 15 ப்ருஸாதிக்க சந்தனம் ஹ நா அடைக்காயமுது யிருத இஹையமுது
நயத ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ [விட்டு]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படியில் விட்டவர்
 விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் தம்மிட உடப்பிறந்தாள்
- 17 ...யில் அவரிட ஆசாரியர்...பெற்றுவரக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
 சந்தானபரம்பரை [சனூஜித்யவரை நடக்க]-
- 18 கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருநின் நவ்ருடையான் எழுத்து [! *]

Translation.

1-4 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śiṅgarāja² son of Salakarāja, to wit,

5-15. since you have paid the sum of 15,000 naṅpaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 300 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below—we shall utilise this sum of 15,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṛaḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with that of Viḍyāyāṅgi of all the 10 Brahmōtsavam at Tirumalai; at this rate 130 appa-paḍi to be prepared and offered..... ,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival.. ...,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśbhishekam,

1 paḍi on the day of Makara-saṅkramam ,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 paḍi on all the first days of every month (Māsa-saṅkramam)

12 paḍi on the 12 new moon days,

12 paḍi on the 12 full moon days,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in each year....., thus in total 300 appa-paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca nuts and 30,000 betels for distribution.

16-18. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to the preceptor of your sister. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—12th January 1537 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 2 :—For the short history of this chief vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 228.

With the permission of the Śrivaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅā-r-ṅaiyān. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 89.

(No. 396—T. T.)

[On the west base (outer side, upper portion) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஜைவஹ வஸி ஸ்ரீஹஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸர ஸ்ரீ-
விரப-தாவ ஸ்ரீவிர்—
- 2 நின்ற துந்முதலெவகிஅர த்து மகாநாயற்று பூவ-பசுஷ்த்து துகியையும்
சக்காவாரமும் பெ—
- 3 அச்சதாராமஹாராயர் அப்பனைபடிக்கு புதுக்க ஸீரலாலசமம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—
- 4 செய்தருளும்படிக்கு விட்ட மல்லபுரம் ஸிரமம் - க - க்கு இதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கட—
- 5 ஆக திருக்கொடிதிருநாள் அ க்கு எழுந்திருனார்களில் மலைகுரியநின்ற-
பெருமாள் எழுந்தரு—
- 6 இந்த திருநந்தவனம் பயிர் செய்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு மாதம்.....—
- 7 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு
னாலென்று—
- 8 [சந்தனமும்] அப்பயநெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வந்-
தாநபாம்பரை—
- 9 [க]ணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed in favour of¹.....under the suggestion of Achyutarāya Maharāya on Friday,² being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi,.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-7. since you have granted Mallāpuram village for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhayam.....

8 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyanir ṅa-Perumāḷ on all the 7th festival days during 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.. ..the Śrivaishnavas cultivating your flower garden.....

NOTE 1 :—The proper name of the donor of this record is not traceable in the original. Perhaps Śāḷuva Timmayyaṅṅār may be the donor.

NOTE 2 :—12th January 1537 A.D. is the equivalent English date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-9. The quarter share of the appa-prasādam,.....and chandanam due to the donor out of the appa-paḍi offered shall be delivered to the Appayyan.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṅar-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 90.

(No. 57—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in front of the Kalyāṇa-maṇḍapam in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 — ஸம்வச்சாத்து மகாராயற்று சூற்றவசகூத்து வஸஸ்யியும் சுஶ்வாரமும் பெற்ற ரெவதினாள் திருமலையில் ஶ்ரீநாதத்தாரொஶி கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையார்—[சூப்பா] வென்றுமலைஇட்டாற்கும் சூப்பா வெங்கடத்துறைவாற்கும்
- 2 — திருவெஶிஷ்த்தில் னூற்றந்தாகிச்சிறப்புனாள் உடையவர் எழுந்தருளி ஶ்ரீவராதம் எதிர்கொண்டு ஶ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் திருவக்கினபடிக்கு திருவிதியில் எழுந்தருளி உடையவர்—திருமண்டபம் அலங்கரித்து இந்த மண்டபத்திலெ எறி
- 3 — [பொ]லியூட்டாக னடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இற்றைனாள் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்புரா இப்பணம் னூறும் திருவிடை—ஊர்களில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு வெட்டுவித்து இதில்
- 4 — ளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாரகக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலுமாக்காலும் திருக்கணைடை ஒன்றுக்கு—மாக்காலும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு
- 5 — மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இருனாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து [மாக்கால் இரு நாழியும் இந்த வகைப்படிக்கு நெய்யமுது அறுனாழிமுவுக்கு—[சக்கரை]யமுது னூற்று அறுபதின் பலம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பய-
- 6 — கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது [உய்] பலமும் சாத்துப்படி பலம் இ(ரெ)ண்டரையும் அடைக்காய்அமுது—அமுது இரு னூறும் [செலை சாத்தி] நம்பிமாற்கு பணம் ஒன்றும்
- 7 — [ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ வருஷம் வருஷக்கொறும் விட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவராதம் அப்பம் அக்காளி மட

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ஸெஷம் உட்பட விட—காட்டு பூவராத்வகையில் குமாரதாத்யயங்-
காற்கு பூவர-

- 8 —[விண்ணிப்பஞ் செய்யும் எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பூவராதம் ஒன்-
றும் அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றைணருடைபார்களுக்கு பூவராதம்
இ(டு)ரண்டும் அப்பபூவராதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவராதம் உழக்-
கும் நிக்கி நின்ற பூவராதம் அப்பம் அக்காளி-
- 9 —பூவராதம் உள்ளது பூவந்திலில் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தங்கள் ஸ்ரீநானபாமபரை அந்திரு-
தித்திவரை—தாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொவில்-
கணக்கு
- 10 —[வரஸெஷ உ]

Translation

1-2. On the day¹ of Rāvati star, combined with Friday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year....., this is the śāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Kuppā Venṇumālaiyiṭṭār and Kuppā Vēkaṭatturaivār, the temple-accountants, to wit,

2-7. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 100 maṇṇapam :-—

1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindahājan on the day of the Nāṅṅandādi-festival during Adhyayanōtsavam after the procession of Śrī Rāmānuja.....to receive and honour the prasādam.....in the maṇṇapam decorated for this purpose.....

This sum of 100 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 1 tiruvōlakkam 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure); for the 1 tirukkaṇāmaḍai.....2 marakkāl of rice, for 1 appa-paḍi2 nāḷi of rice for mātra; thus in total 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee,.....160 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper,.....1 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, 2½ palam of chandanam,.....1 paṇam for the priest for the decoration with cloths.....

7-10. Out of the prasādam, appam, akkāḷi and maṭṭha-śeṣham shall be supplied to Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 prasādam and 1 appam to the Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas, 2 prasādam, 1 appam and 1 uḷakku of akkāḷi-prasādam to the temple-accountants. The balance of the appam, akkāḷi and prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

NOTE 1:—As mentioned in the original, the tithi and star do not coincide; according to Indian Ephemeris 16th January 1537 A.D, may be taken to be in all probability the correct equivalent English date of the record,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ur-uḷaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 91.

(No. 551—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 நாரணமங்கலத்து உறு-
- 2 ப்புட்டுர் அந்நைய்யநு புதூர் [நாச]-
- 3 யநு திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை சதாகாலமு[ம்*] வெ.
- 5 விக்கிறென் [|| *]

Translation

I, Narasayyan, son of Anantayyan of Uruppuṭṭār family, residing at Nāraṇamaṅgalam village, always bows before His divine presence.

No. 92.

(No. 140—G. T.)

[On the north wall (outer side) west entrance of a verandah of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsṽmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு ஸுவி ஸ்ரீநுஜஹாராஜாதிராஜ ராஜவரவெஸுர ஸ்ரீவிர-
வாதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜஜி பண்ணி-
யருளாநின்ற [ச]காஷ்டி சுகாருயிஅ நுமெல் செல்லாநின்ற துநுமுகி-
வாவசீவஸுத்து மகரனயற்று புவ-
2 வசுத்து நவமியும் புதவாரமும் பெற்ற அசுவநிநகூத்திரத்துநாள் திரு-
மலையில் ஸூரத்தாரொம் கிஷ்ராபபட்டணத்தில் நகரத்தாரில் வெட்ட-
[நகை]ரிவிமொத்து ஸாதயபல்லி திப்புசெட்டியார் புதூர்
- 3 [நாமி]செட்டியாற்கு ஸீலாஸாவசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபய-
மாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் பாடியவெட்டைனாள் பொங்கல் வெளை-
யில் தாம் கைக்கொளர் கையில் முப்பத்து-
- 4 ஆறு அடிக்கொலால் கொண்ட நிலத்தில் மண்டபமும் கட்டுவித்து இந்த
மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் அச்சதப்பெரு-
மாள் பாடியவெட்டை-
- 5 னாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் இது-
னாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் ழு கூடாடய இப்பணம்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

ஆயிரத்தா இறுனாற்று முப்பதாம் திருவிடையாட்டம் ஊர்க[ளில்-
ளி]-

- 6 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஸ்ரீமோவிந்தப்பெரு-
மாள் பாடியவெட்டைனாள் எழுந்தருள பிறப்புகிறபொது கொயி-
லுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் (௨)ஈத்தியொதனம்
- 7 பத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சாளுக்கைநாராயணந்காலால் அமுது-
படி ய 4.....௫ உ உரி னெ தயிர்த்து [ய 4] எலம் ஊ சக்கு
விசை வ பச்சடிக்கு மஞ்சள்விசை [வ] கடுகு உரி உப்பு ழு
கறித்து பொரிக்க மிளகுத்து [ஈசு]
- 8 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி
க வடைப்படி க கொகிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க உ
ஆக வகைப்படி ஈ க்கு விடும் சாளுக்கிராயணந்காலால்
- 9 அமுதுபடி ௫ 4 நெய்த்து ய ௬ உ சக்கரை.....உ 4 உழுந்து உ 4
பயறு க 4 மிளகு ஊ மெல் படைக்க பஞ்சதாரை விசை [உ]
தட்டு உா க்கு அவல்த்து ச 4 பயற்றமுது ச 4.....தெங்காயி
உஉ
- 10பானகத்துக்கு சக்கரைத்து...இளநீர் உா கரும்பு உா தொட்டப்-
பாய் க அலகுக்கடை உய மண்டபத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம்
பலம் ஈ [அடைக்காய்த்து னா] இலைத்து ஈா மண்டபத்தில் எறி-
அருளப்பண்ண [சபையாற்கு 4 க பந்திர்]-
- 11 செம்பு க சாத்தியருள திருமார்வில் திருச்சூட்டு தூக்கம் கட்டவும்
தாவூநம்பிமாற்கு 4 க பூவுக்கு 4 உ திருக்கைவழக்கம் வகை
ச 1 க்கு 4 ச 1 கங்காணிப்பார் 4 க மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளற்கு 4 ச
- 12 னர் முங்கல் 4 1 திருமுற்காணிக்கைக்கு கைக்கொளர்—.....திருத்தவும்
4 உ ஈத்தியொதனம் பட்டை க.....பச்சடி தெவை...! உ.....
- 13 ...க்கு 4 உ திருப்பணிப்பிள்ளை.....வர்க்கு (நூ) க க்கு—4 க தச்-
சர்க்கு 4 க சுமக்கிற ஆங்களுக்கு 4 உ ஆக 4 நயஉ யிந்த
மண்டபத்தில் அச்சுதப்பெருபாள் பாடியவெட்டைனாள்.....
- 14 ...சக்கரை விசை ௫ மிளகு ஈ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு [பயறு ௩
4].....தெங்காயி உயடு கரும்பு ௫ா அவல்த்து [ச 4]..... எழுந்-
தருளி ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க சுகியன்படி க
- 15 ...—கைக்கொளர் பணம் 1 சிப்பியர் பணம் வ னர் முங்கல் பணம் வ
திருமுற்காணிக்கை [பணம் க] கைக்கொளர் பணம் க வகை ச 1 க்கு
பணம் ச 1 கங்காணிப்பான் பணம் க.....[தெங்]காய்.....பாரு-
செற்க சக்கரை விசை க வ இளநீர்
- 16—கொயிலுக்குள் 'அமுதுசெய்தருளி' தெத்தியொதனம் னாறு பட்டை
.....இந்த மண்டபத்தில் பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

காய் ஆறு இலை ஆறு உா.....வ்ருவாழிக்கக்கடவதாகவும் மண்டபத்தில் அமுது-

- 17 ...—வ்ருசாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு வந்தானபாம்பரை சனராஜிதீவ்வை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 18 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெஷ்ட உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānatīār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nāmi Śeṭṭiyār, son of Śādayapalli Tippu Śeṭṭiyār of Vēṭṭanagai-Ṛṣhi-gōtra, and one of the merchants residing at Kṛishṇarāyapaṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri) on Wednesday,¹ combined with the s'ar Aśvini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the śālivāhana Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-16. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Gōvindaperumāl and Achyutaperumāl as your ubhaiyam is 1230 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 1230 ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

Towards the 10 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindaperumāl within the temple while starting for Hunting festival 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure,.....10 marakkāl of curds, 1 uḷakku of cardamom, ¼ viśai of dry-ginger; ¼ viśai of turmeric powder, 1 uri of mustered, 2 nāḷi of salt and 1 āḷākku of pepper for frying vegetables;

for the preparation of 1 appa-ṇaḍi, 1 atirasa-ṇaḍi, 1 vaḍai-ṇaḍi, 1 gōdhi-ṇaḍi, 1 iḍḍali-ṇaḍi and 1 sukhiyan-ṇaḍi, totalling 6 vagai-ṇaḍi, 5 marakkāl of rice, 16 nāḷi of ghee,.....palam of sugar, 2 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of green gram, 1 uḷakku of pepper, 2 viśai of refined sugar for sprinkling over it, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gramprepared in 200 baskets, 20 cocoanuts,.....for the preparation of pānakam,..... of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 1 big mat and 20 baskets; 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution while seated in the maṇṇaṇam for the celebration of Āsthānam or Durbar; 1 ṇaṇam to be paid for Sabhaiyār (temple councillors), 1 rose water pot, 1 garland for the decoration of God, 1 ṇaṇam to be paid for Dāsanambi for gathering the garlands, 2 ṇaṇam for flowers, 4½ ṇaṇam for

NOTE 1 :—As stated in the original, the tithi and star do not coincide; according to Indian Ephemeris 17th January 1537 A.D. may be taken in all probability the correct equivalent English date of the record.

4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for supervisor, 4 paṇam to be paid to Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for bamboos and fibre, . . .for Kaikkōḷar as cash-offering, . . .2 paṇam for 1 paṭṭai of dadhyādana-prasādam, . . . for distributor, . . .for temple cooks 2 paṇam temple-repairer, 1 paṇam for carpenters and 2 paṇam for carriers, thus in total 32 paṇam shall be paid on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan ;

for the preparation of theto be offered to Achyutaperumāḷ (installed by the emperor Achyutarāya Mahārāya and enshrined in Achyutarāyapuram, a northern suburb of Tirupati) on the day of Hunting festival, 5 viśai of sugar, 1 āḷakku of pepper, 3 marakkāl of green gram for tirupanyāram (modern vaḍai-paruppu), 25 cocoanuts, 500 sugar-canes, 4 marakkāl of flattened rice, 1 appa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi . . . to be presented while seated in this maṇṭapam, ½ paṇam for Kaikkōḷar, ¼ paṇam for artisan, ½ paṇam for bamboos and fibre, 1 paṇam for cash-offering, 1 paṇam for Kaikkōḷar, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for supervisor, cocoanuts 1½ viśai of sugar for pāgu . . . 100 paṭṭai or cups of dadhyādanam, 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution at this maṇṭapam.

17-18. Out of the preparations offered shall be distributed The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 93.

(No. 270—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [உ] ஸாஹஸ்ரம் வவஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்ய ஹ - தசாருய அ நமெல் செல்வா-
நின்ற தூர்முதிருந் தையீ முதல் [உ] தாளில்பாக்கம் அஹம்[ய்*]-
யங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்*]யங்காற்கு ராச்சராஜாவின் புதீர்
சாளுவ திம்மரஸயர் விட்ட-
- 2 வந் ப்ரஸாதம் கிறயஸாஸநம் பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடைய-
யானுக்கு நான் கட்டிந் பொலிண்டிடில் விட்டவந் ஞர்வழி ப்ரஸா-
தம் க உ அகிரசம் யந ம் இற்றைநாள் தமக்கு ஞந் கிறய-
சாஸநம்
- 3 பண்ணிகுடுத்து வாங்கிகொண்ட பு தகூர் இந்த பணம் ஆயிரத்து துளா-
யிரத்துக்கும் ஞர்வழி இந்த ப்ரஸாதம் க உ அகிரசம் யந உ தம்-
முடைய சந்தாநபாம்பரை சஹ்ராதீதீவரை சகலப்ரரத்திக்கும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 உரித்தாகக்கடவதாகவும் இறுதிங்கலாக திங்கன் திவசம் விசெஷதிவசங்-
கலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசம்படி [நயச] நாவலாற்றாரன்
அப்பபடி - க - வடைப்படி - க - ஆக (இறு க ர் து
- 5 படி நயசு க்ரு விட்டவந் விழுக்காடு திருவெங்கடமுடையாடு சிறியில்
நிற்றவாசம் பண்ணிக்கொண்டு..... பெற்றுவாக்கடவாராகவும் [இறுக்கு]
தாராபூற்றவமாக [ஸாலாசம்]
- 6 பண்ணிகுடுத்தென் சந்தானபாய்பரை சந்திரதிசைவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றாருடையான் எழுந்த வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirāja have registered this sale deed for the prasādam offered, in favour of Tāilipākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār, on the 1st day of the Tai month¹ in the year Dhurmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458.

2-6. As I have, in return for the sum of 1,900 paṇam paid by you, executed in your favour this sale deed for the prasādam arranged by me to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa, you are entitled from this day onwards to the daily enjoyment of my quarter share viz, 1 prasādam and 13 atirasam, from the offered prasādam.

In addition to the above prasādam you are permitted to collect again, a second quarter share of the donor from the prasādam offered occasionally viz, 34 atirasa-paṇi on the days of all the monthly and yearly festivals (as arranged previously), 1 appa-paṇi and 1 vaṭai-paṇi on the day of Spring festival, throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun; besides, you are empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided you must reside at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Veṅkaṭeśa.

In this manner this sale deed is executed by the seller with libations of water and recorded by the temple accountant, Tiruninra-ṅg-uṭaiyaṅ.

No. 94.

(No. 135—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாலாவஸு ஸலுவீ ஸீலுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸா ஸீவிச-
வ்ரதாவ ஸீவிச அச்சுதெவஹாராயர் வ்ரவிவிராஜிதம் பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி கசாரூயசு
- 2 ன்மெல் செல்லாநின்ற தூர்முஹுவச்சாரத்து மகாரூயற்று அபரபஷ்த்து
[எகாதசியும் நாயிற்றுக்]கிழமைடியும் பெற்ற அ[நிஷ]கக்ஷத்தத்துணர்
திருமலையில் ஸானத்தாரொம் மவுகலொதத்து ஆ[ஸூ]பநவலுத்து

NOTE 1 :—28th December 1536 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ருக்குசாகாஶீராயான பூதனாக[சிட்ட]பட்டர் புதீர் ராமாபட்டர் அய்ய-
யனுக்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. [தம்முடைய] உபயமாக
திருப்பதி

- 3 வாநிராஜபுரத்தில் தம்மிட தொப்புக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த
மொபாலகிஷீந் னுவழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம்
க ௨ (ம்) திருவிளக்கு என்னை சே ம் [விடும்படிக்கு] ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தக்கு ஒடுக்கி நற் 4 [கூளா] இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூறு-
- 4 ந் திருவிடையாட்ட மிராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இகில் விளைந்த
முதல் கொண்டு கொபாலகிஷீந் னுவழி ஆசெய்தருளும் வெள்-
ளைத்திருப்பொருகம்: க க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆபடி க 4
நெய்ஆ சே பயற்றமுது சே உப்புஆ மிளகுஆ.
- 5 என்னை சே ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ப்ரவாத்தத்தில் விட்டவன்
ளிமுக்காடு னுவழி ப்ரவாத்தம் னாழியும் இராமாபட்டராயன் தாரா-
ஸ்ரீஸ்ரீவமாக.....[காஸூய]மொத்தத்து (ரெயஜ-ஸாசாகாஶீராயான¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,² combined with the
star Anūrādhā, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Makara
month in the year Durmukhi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1458
while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai
temple have registered this document on stone in favour of Rāmābhāṭṭar
Ayyan, son of Bhūtanātha Śiṣṭa-Bhāṭṭar of Gautama-gōtra and Rik-śākhā,
to wit,

2-5. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the
following offerings to be made to Śrī Gōpāla-Kriṣṇan as your ubhaiyam is
1,700 naṅ-panam :—

1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakriṣṇan
installed by you in your tōppu (grove of trees) situated (in
Tiruchchanūr) known as Vādirājapuram, a suburb of Tirupati,
and 1 āḷākku of oil to be supplied for daily lights.

This sum of 1,700 panam shall be invested for the improvement of
the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped
thereby, shall be supplied daily from the temple-store for the preparation of
1 vellai-tiruppōnakkam 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple
measure, 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, salt and pepper; and
1 āḷākku of oil for daily lights.

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :— 7th January 1537 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to.....of Kāśyapa-gōtra and Yajus-śākhā as this charity was executed with libations of water by the donor, Rāmābhaṅgarayan

No. 95.

(No. 258—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹைவஸூ வஸூ ஸ்ரீநமஹாராஜாசிராஜ ராஜவரலெஸூ ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் புதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸூழ் தூசாருயி[அ] நமெல் செல்லாநின்ற தும்முக்-
வஹ்வுசூர்த்து கும்பனாயற்று அபரபசுஷ்த்து பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சொதிசுஷ்த்துதுள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் கிஷாராய-
பட்டணத்தில் நகரத்தாரில்
- 2 வெட்ட[நகை]ரிஷிமொத்து சாதயபல்லி திப்புசெட்டி [புதீர் நாயி]-
செட்டியாந்து சிலாஸாலும் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உலய-
மாக மொவிந்தப்பெருமாளுக்கு ஸுஷ்டிஷிதிருளுள் சாத்துமுறைளுள்
மற்றைளுள் (ஷ)புஸிளுள் பொங்கல் வெளியில் தம்மிட தொட்ட-
மண்டபத்தில் வஹிமாம்.....க்கொயிலுக்குள் அங்குராற்ப[ண]த்துக்கு
- 3 திருமுளைதாநிதம் பு க திருநாழிச்சரு[உ]னாழிச்சரு உ [மண்டையளுக்-
கும்] சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி உ 4 பாலிகை உஉ க்கு
பு வ ஸ்வதாஹிதம் பு உ ௨ அடிப்பாப்ப அமுதுபடி [க 4].....
ஆஜாரியருக்கு (ஷ)சுஷிணை பு ந. உபசெ[சம்] பணம் உ ரித்துக்கள்
(ஷ)சுஷிணை பணம் சு வெதபாராயணம் பெர் சு க்கு பணம் யெ...
...பாலபுதிமை அ க்கு பணம் அ.....
- 4 நயஉ 4 அமுதுபடி சு 4 எள்ளு [க] 4 வெள்ளைச்செலை ச.....
திருக்காப்புனாலுக்கு பணம் உ 7 அமுதுபடி க 4 தெங்காய் உ
ஓமத்துக்கு நெய்யமுது ச உ.....புல்லுக்கும் சமுதைக்கும் பரிசா-
கனுக்கு பணம் க.....அமுதுபடி க 4 திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
ணைக்காப்பு [சூ] நெய்யமுது உரி தென் உரி பஞ்சதாரை.....
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் உ பால் உ தயிர் உ தென் உ சந்தனம்
[ல ௩] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச - களபத்துக்கு மெதித்த
சந்தனம் பலம் சு திரும்பி எழுந்தருளி.....திருப்பொனகம் ச.....
பயறுக்கு பணம் உ வன்னிமாம் அற்சிக்க மண்டபத்தில் [ஸ்ரீ-
மொவிந்த]-
- 6 பெருமாளுக்கு திருமலைக்கு தாலூநம்பிமார்க்கு பணம் ச ம[ரம்] அற்-
சிக்க [தெங்காய்].....யெ க்கு மண்டபத்துக்கும் அமுதுபடி ௩ 4

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- வெள்ளைச்செலை உ பூதிமையளுக்கு பணம் உ ஸீ பூரிதானம் பணம்
 ச.....பானககூன் உ க்கு [பணம் அ] அடைக்காயமுது றுய யிலைஆ
 ன சந்தனம் பலம் க வ[ன்]னிமரம் குத்தினுப்பொலெ மண்டபத்தில்
 ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க கொதிபடி க
- 7 வடைப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியப்படி க ஆக வகைப்படி ச க்கு
 பூலாதிக்க சந்தனம் லை ச ஆஆ நூ இலைஆ கூர் பானகத்துக்கு
 பஞ்சதாரை விசை [உ] பூலாதிக்க சந்தனம் லை [க] அடைக்கா-
 யமுது றுய [யிலை]முது னா.....கொவிந்தப்பெருமாள் சாத்திருள
 [பந்திர] செம்பு [க].....
- 8கொவிந்தராஜன் குதிரைவாஹத்திலும் [ரூச்சிமார்] பல்லக்கிலும்
 செநமுதலியார் குதிரைவாஹத்திலும் எழுந்தருளுகையில் கைக்கொ-
 ளர்க்கு பணம் [சு].....நடத்தக்கடவதாக ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
 நற்-
- 9 பணம் துறாளையுடு இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எழுபத்தஞ்சும்
 திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல்
 கொண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
 செய்தருளின பூலாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....பூலாதி-
 கக்கடவராகவும்.....நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
 வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸீபாநபரம்பரை சஊரதித்தவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்-
 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷ்வர^{ஸீ}செஷ
- உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśanam issued by the Śthanattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāmi Setṭi, son of Sādayapalli Tippu Setṭi of Veṭṭanagai Rishi-gotra, one of the merchants residing at Kṛishṇarāya-Paṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri Fort), on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the year 1458 of the Śaka era while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam, is 1,575 naṅ-ṇaṇam.

1 ṇaṇam for the nava-dhānya (9 kinds of grains); 2 pots of 2 nāḷi charu each, 2 pots of 4 nāḷi charu each, and maṇḍai-prasādam for which 2 marakkāl of rice, ¼ ṇaṇam for 12 Pālikai pots, 2 ṇaṇam for nava dhānya pots, 1 marakkāl of rice,..... while visiting the Śamī tree from your garden maṇṭapam situated in Poṅgalveḷi (outside the village) on the day of Daśamī, occurring on the very next day of Śāttumuṇai of Śrī Lakshmidēvi festival.....within

NOTE 1:—31st. January 1537 A.D. is the corresponding date of this record,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the temple.....3 paṇam for dakṣiṇā (presents) to Priests, 2 paṇam for instruction, 6 paṇam for Īṭvik (priests), 12 paṇam for 6 persons chanting the Vādapārāyaṇam, 8 paṇam for 8 bāla-images,32 marakkāl of (paddy), 6 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 white cloths.....2½ paṇam for thread to be tied in wrist, 1 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 4 nāḷi of ghee for hōmam, 1 paṇam for servants who bring the darbha grass and samit (sacrificial fuel), 1 uri of ghee, 1 uri of honey,of refined sugar; 1 nāḷi of ghee 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 3 palam of chandanam for tirumaṅḷjanam; 4 tirumaṅḷjappaḍi-tiruppōnakam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, to be offered on returning.....4 tiruppōnakam to be offered... ..2 paṇam for green gram, 4 paṇam for Dēsanambimār who supply the garlands, cocoanuts for worshipping the śamī tree,.....3 marakkāl of rice for maṅḷapam, 2 white cloths, 2½ paṇam for images, 4 paṇam for gifts,..... 8 paṇam for pots of sugar water, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṅḷapam while striking the śamī tree by an arrow, 6 paṇam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution; 2 viśai of refined sugar, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels1 rose-water pot for Śrī Gōvindarājan,..... 6 paṇam to be paid to kaikkōḷar while Śrī Gōvindarājan on horse-vehicle, the consorts on palanquin and Śrī Vishvaksēna on the horse-vehicle . . .

This sum of 1,575 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the above-said articles from the temple-store on the prescribed day.

9-10. We shall deliver the quarter share of the offered prasādamThe balance we are authorised to receive for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 96.

(No. 118—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpūram in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1	முஹூலு	முலி	ஸ்ரீநுஜமாராஜாதிநாஜ	நாஜபரமேஸ்வர	ஸ்ரீவிநா
	வகாப	ஸ்ரீவிநா	அச்சுதாராயமஹாராயர்	வகுவிநாஜதீ	பண்ணி
	அருளாகின்ற ஸகாஸம்				

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 தசாருய்ய நமெல் செல்லாநின்ற ஆடி-மூலிவல்லீவரர்த்து சும்ப-
ராயற்று அபாபகஷ்த்து ஸத்தமியும் [சக்கிரவாரமு]ம் பெற்ற விசாக-
நக்ஷத்ரத்து னை
- 3 திருமலையில் வூரனத்தாரொம் அழகியமணவாளசியர் லீஷீரான பரதெசி
திருவெங்கடயனுக்கு லீலாலாலாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. [நம்மாழ்-
வார் பெரியாழ்]-
- 4 வார் குலசெகராழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் உடையவர் இவர்கள் திரு-
வத்தினனம் திருவாய்மொழி துவக்கத்துணை திருவெங்கடமுடையானை
எதிர்கொண்டு செவித்து
- 5 திருவெங்கடமுடையார் அமுதசெய்தருளி திருப்பதிக்கு இந்த அஞ்ச
ஆழ்வார்களுக்கும் இறங்கும் அப்பபடி - ௫ ௨ - முகிற்றின் செலை
- ௫ - ஆஹ - த - இஹிஆ [உ-க] சந்தனம் ல ௫ அழகியமண-
வாள-
- 6 சியர் கிஷீரான திருமலையப்பர் உபயம் ஸீகொவிந்தப்பெருமான் வைகாசி-
ஆதிதிருணை அங்குறற்பணத்துணை திருவாழிஆழ்வான் முதலான
பெர் திருக்கொடுநரிக்கரையில் திருமுனைதாஹி-
- 7 ம் கொண்டருளி திருக்கொடுநரிக்கரையில் லீனைய எழுந்தருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - ௨ - ஆலாதிக்க சந்தனம் பலம் - ௨ -
ஆஹி ா இஹி-
- 8 ஆஹி உஹி ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு
தாம் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சாகுடி இப்பணம்
னுணற்று அறுபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்-
- 9 களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையார் ஆசெய்தருளி அஞ்ச ஆழ்வார்களும் [எ]திர்-
கொண்டு அமுதசெ[ய்]தருளும் அப்பபடி ௫ கொவிந்தரா-
- 10 ஐத் ஆசெ[ய்]தருளும் தொசைப்படி ௨ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
ஸீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அப்-
பப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று பரதெசி-
- 11 ஸீவைஷீவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் தொசைப்படி விட்டவர் விழுக்-
காடு னாலில் ஒன்றும் [திருமலை] அப்பர் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும்
நின்ற[து]தொசைப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்,.....
- 12 அப்பம் ஆழ்வார்கள்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸீனாபாரம்பரை சீனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாக-
- 13 வும் இப்படிக்கு ஸீவைஷீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடைஆள் எழுத்து இவை ஸீவெஷீவர்கள் ருசெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānatār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Paradesī

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Tiruvēakaṭayyan, the disciple of Aḷaḡiya Maṇavāḷa Jiyar on Friday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhī, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 460 naḡ-ṇaṇam.

5 appa-ṇaḡi, 5 sacred cloths (frontlets) to be tied over the foreheads of Āḷvārs, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 5 palam of chandanam to be offered to Śrī Vēākaṭēśa first and then brought down from Tirumalai Hills to Tirupati which are to be honoured by the 5 Āḷvārs viz., Nammāḷvār, Periyāḷvār, Kulaśekharāḷvār, Tirumaṅgaiyāḷvār and Uḍaiyavar enshrined in Tirupati, by visiting up to the foot of the hill on the commencing day of Tiruvōymōḷi-recitation during Adhyayanōtsavam celebrated for the 5 Āḷvārs and

2 dōśai-ṇaḡi to be offered along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Tiruvāḷi Āḷvān after the procession round the tank and procuring the holy earth for sowing the seeds of 9 kinds of grains on the day of Aākūrār-ṇaṇam during Vaikāśī and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tirumalaiyappar, the disciple of Aḷaḡiya-Maṇavāḷa Jiyar.

This sum of 460 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 5 appa-ṇaḡi and 2 dōśai ṇaḡi shall be prepared and offered on the prescribed days every year.

11-13. Out of the preparations offered the quarter share of the appa-prasādam due to the donor shall be delivered to the Parādēśi-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava outsiders). The balance of the appa-prasādam we shall receive at the time of Āḷvār-ṇaḡi aḍaiṇṇu. We shall deliver the quarter share of the dōśai-prasādam due to you out of the dōśai-ṇaḡi offered to the Tirumalai Appar. The remaining dōśai-prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd February 1537 A.D.

No. 97.

(No. 149—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1-2.....
- 3 ஷெவலஹாராயர் ஷெஷியார் [வாதாஜிஅம்மம்] பெர்க்குகுடுத்த[படி].....
- 4 (ஷெ)யஹிடு அமுதுசெய்தருளும் சிடை[படி க]...அப்பம்.....விஷு.....
- 5 அமுதுசெய்தருளும் வகைடு ஸௌ நு பணம் நு திருக்கைவழக்கம்.....
- 6கரும்புடு.....
- 7வழியில்.....தொப்புமண்டபத்தடியில் தம்மிட மண்டபத்தில் மொ-
விந்தாராஜன்.....
- 8பூவாதம்.....
- 9ஊன் மொவிந்தாராஜன்.....
- 10
- 11பெருமான் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12தம்மிட தொப்பு மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருவாராதனம் கொண்ட-
ருளி அமுதுசெய்தருளும்.....
- 13அடைக்காய்அமுது [நூ] இலைஅமுது [சு] சந்தனம் பலம் [நூ]
- 14இட்டவிபடி க று பணம் சு சுசியன்படி க று பணம் சு
தொசைபடி க று பணம் ச.....
- 15அடைக்காயமுது ற இலையமுது உா.....
- 16
- 17று பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் [ஸௌ க பணம் உ].....
- 18 நகூத்தித்தொறும்.....பொலிண்ட்டு.....
- 19அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க று பணம் சு.....
- 20 தண்ணிப்பந்தலுடு தண்ணிர் வாற்க மாலும் க று சிவிதம் பணம் சு...
- 21அப்பபடி க று.....
- 22ஆட்டை அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு.....வடைபடி க று.....
- 23கொவிந்தாராஜன் திருக்கொடிதிருஊன்.....
- 24ஆக படி எ க்கு ஸௌ று பணம் உ பூவாஜிக்க சந்தனம் ஸ
க க்கு பணம் ? அடைக்காய்ஆ.....
- 25அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் சு.....சுசியன்படி
க க்கு பணம் சு.....
- 26ஊன் ஸௌ று பணம் று அலைமெல்லங்கைஞ்சியார் ஆட்டைதிரு-
நகூத்தி[ம்*] காற்கிகை உத்திராடத்து ஊன்
- 27பொலிண்ட்டுக்கு.....திருச்சுகனூர் வதவாரக்கொடுநிக்கரையில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 28பொலிஊட்டு காற்றிகைமாஸித்திலை திருமங்கைஅழ்வார் ஆட்டை-
திருமகத்தம் காற்றிக்கைககத்தத்தது னுள்
- 29க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨ தெங்காயி ௨ய
க்கு பணம் ௨ பூலாசிக்க சந்தனம்.....
- 30பொலிஊட்டு.....
- 31கொவிந்தராஜன் உறியடினார் அமுதுசெய்கருநாற் இட்டலிபடி
க க்கு [பணம் ௬] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௪.....
- 32 இலைஆக [கூா]க்கு பணம் ௬.....குடிக்குடுக்கனாச்சிபார் திருநாளுக்கு
.....மொவிந்தராஜன்.....
- 33 படி க க்கு பணம் ௪ ஆக வகை ௫ க்கு படி ௫ க்கு ௭ ௩
பணம் ௫ திருப்பணியாரம் படி.....பூலாசிக்க சந்தனம்.....
- 34 ப்படி ௬ க்கு ௭ ௪ பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ ஆக
வகை ௫ க்கு படி ௫ க்கு திருப்பண்ணியாரப்படி.....
- 35 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் குணுக்கு படி க க்கு பணம் ௫.....
மாரகழிதிருநாள் எழாந்திருநாள் வில்லியார்.....
- 36அழகியமணவாள இராமானுஜஅய்யங்கார் மடத்தில் னுள்வழி
தொசைபடி க
- 37விளைந்த முத்தல் கொண்டு இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூரிபண்டா-
ரத்திலை
- 38தளிகை னாகயிடு ஆக.....தளிகை.....
- 39தொசைப்படி க ஆக.....
- 40 தொசைப்படி க.....திருநாள் இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬.....௨
ஆக னுள்.....
- 41அப்பபடி சகியன்படி வடைபடி.....
- 42தொசைப்படி க.....தொசைபடி க.....
- 43தொசைப்படி க ஆக படி ௩ திருக்கொடிதிருநாள் ௬ க்கு.....
௭ ௬.....
- 44வைய்யாசித்திருநாள் 1 ௫த்திருநாள் முத்த[ரை]யர் மண்டபம்
தொசைபடி க.....
- 45 னுளில் பூலாசிக்கும் அப்பபடி க குணுக்குபடி க தொசைப்படி க
ஆகப் படி ௩.....
- 46 தொப்புமண்டபத்தில் பூலாசிக்கும் அப்பபடி க இட்டலிப்படி க
குணுக்குப்படி க ஆக படி ௩.....
- 47அப்பபடி க இட்டலிப்படி க வடைப்படி க குணுக்குப்படி க
ஆக படி ௪.....
- 48னலில் ஒன்றும் அவர்கள் பொலிஊட்டு.....

1. Read ஐந்தாந்திருநாள்.

2. The rest of the inscription is much damaged.

Translation

- 1-2.
3. in the name of Varadājjiamman, the queen of Achyutarāya..... had been executed.....
4. 1 śīḍai-paḍi to be offered on the day of Śrī Jayanti.....appa-paḍion the day of Vishu festival,
5. 3 rēkhai and 3 paṇam for the offerings to be made.....for sundry expenses.....
6.for sugar-canes.....
7. to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam constructed close to the garden maṇṭapam situated on the way of
8.prasādam.....
9.Śrī Gōvindarājan on the day of.....
10.
11. to be presented to Śrī Gōvindapperumā!.....
12.to be offered after worship while seated in your garden maṇṭapam.....
13.500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam
14.6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi.....
15. 100 areca-nuts and 200 betels.....
16.
17.thus in total 1 rēkhai and 2 paṇam for sundry expenses
18. on all the days of star.....as your poliyūṭṭu
19.6 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered
20.6 paṇam for.....persons as their salary per month for the supply of water in the water-shed situated.....
21.for 1 appa-paḍi.....
22.for 1 vaḍai-paḍi.....to be presented yearly.....
23.during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan.....
24.thus for all these 7 paḍi 5 rēkhai and 2 paṇam is the estimated sum ; $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ palam of chandanam intended for distribution, areca-nuts.....
25.6 paṇam for 1 appa-paḍi.....6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi arranged for offering.....
26.5 rēkhai and 5 paṇam is the sum of expenditure on the festival day of.....on the day of the star Uttirāḍam (Uttarāshāḍha), occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Alarmāi-māngai-Nāchchiyār, the consort of Śrī Vēṅkaṭṭasa.....
27.on the bank of Padmasaras of Tīruchchukanūr (Tiruchānūr)
.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

28. ...on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tīrumangai-Ālvār

29.3 paṇam for2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,for chandanam to be distributed.....

30.

31.6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Uṟi-aḍi festival, 5 paṇam for 1 Kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi.. ...

32.6 paṇam for 1100 betels.....for the festival celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍai or Gōḍāḍēvi).....to Śrī Gōvindarājan.....

33.4 paṇam for 1paḍi; altogether for all these 5 kind of paḍi 3 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum;.....tiruppaṇyāram, paḍi chandanam for distribution.....

34. thus for all these 6 paḍi 4 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum; 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; thus for the 5 kinds of paḍi including tiruppaṇyāram.....

35.5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi arranged for offering while seated in the maṇṭapam.....as the ubhaiyam of Villiyār on the 7th festival day of Mārgaḷi-tirunā.....

36.1 dōsai-paḍi to be offered daily in the maṭham of Rāmānujayaṅgār (Kandāḍai Rāmānujayaṅgār), the disciple of Aḷaḷgiya Maṇavaḷa Jiyar

37.with the produce raised thereby, the above-mentioned paḍi of all kinds shall be prepared and offered on the prescribed days

38.for the 365 taḷigai-prasādam.....

39.1 dōsai-paḍi.....

40.1 dōsai-paḍi,.....6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi on the festival day of.....

41.appa-paḍi, sukhiyan-paḍi, vaḍai-paḍi.....

42.1 dōsai-paḍi.....1 dōsai-paḍi.....

43.1 dōsai-paḍi; thus 3 paḍi shall be offered.....during 9 Brahmōtsavam.....

44.1 dōsai-paḍi to be offered while seated in the Muttaraiyar-maṇṭapam on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam.....

45.1 appa-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed on the days of.....

46.1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi shall be distributed in the garden maṇṭapam.. ...

47.1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi.....

48.the quarter share of the offered prasādam instituted as their poliyūṭtu.....

No. 98.

(No. 467—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaithurai-maṇḍapam
in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —நின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயிஅ நு.
- 2 —திருமலையில் ஸூரனத்தாரொம்
- 3 —பெரியபெருமரள் புதீர் ராமய்யனுக்கு
- 4 —திவசந்தொறும் புஷ்பாழம் க க்கு
- 5 —பயறு க மாக்கால் பொரிவிளாங்காய்

Translation

1.current with the Śaka year 1458.....
2.the trustees of Tirumalai temple.....
3.Rāmayyan, son of Periya-Perumāḷ.....
4.on every Pushpayāgam day.....
5.1 marakkāl of green gram, for the preparation of 1 Pori-
viṅṅāy (a kind of sweet-cake).....

No. 99.

(No. 33—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹ[8]ஷு ஸ்ஷி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸூர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயஹாராயர் வுதீவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி - தசாருயிக நுமெல் செல்லாநின்ற எவிளம்பி-
வஹஸூர த்து கற்கடகநாயற்று பூவ-3வகூத்த பஞ்சமியும் புதவா-
மும் பெற்ற உத்திரநகூத்தத்தாநள் திருமலையில் ஸூரனத்தாரொம்
முருகமங்கலப்பற்றில் நெடுங்குன்றத்தில்
- 2 இருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் காராவதிவெளார் மலைப்பெருமாள்
புதீர் திருமலைதாற்பிள்ளைக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யார் திருநகூத்தம் திருவெணநகூத்தத்தாநள் மலைகுதியின்றபெரு-
மானும் ஓச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள
- 3 திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை - ஊ - சந்தனம் ல ச களபத்துக்கு
மெதித்த சண்ணம் ல - ரு - அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்ச-
னப்படி திருப்பொனகம் - ச - திருக்கமைடை - க - இதுநாள் திரு-
விதி எழுந்தருளி தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அப்பபடி - க - அதிரசபடி - க - வடைபடி - க - மொதிப்படி - க -
 இட்டலிபடி - க - தொசைபடி - க - திருப்பணலீரத்துக்கு பயற்-
 றமுது - உ 4 - ப்ரவாஸீக்க அடைக்காயமுது - னா - இஃஆ
 சா சந்தனம் ஸ - ச - திருவிதிபத்தத்துக்கு எ[ண்*]ணை உயி வ
 பண்கூலி பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் [க] சபையாற்ரு
 பணம் க திருக்கொடித்திருணன் கூ க்கு ரு உ திருணனில் கூரண
 ஆசெய்தருளும் அநிரலுப்படி - கூ - ச உ திருநளில் மலைநிய-
 நின்றபெருமாள் ஆசெய்தருளும் அநிரலுப்படி. கூ ஆக அதிரசப்படி
 - யஅ - ப்ரவாஸீக்க சந்தனம் ஸ [யஅ] அடைக்காயஆ - கூா -
 இலைக - துஅ - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
 விடுப்படிக்கு தாம் ஓடுக்கெந பணம் - ருதளா - இப்பணம் அய்யா-
 யிரத்து எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலீட்டு இதில்
 வினைந்த முதல் கொண்டு மலைநியநின்றபெருமானும் ஓச்சுமாரும்
 அமுதுசெய்தருளும் ஓடு க க்கு திருப்பொனகம் - ருயஉ - திருக்-
 கணுமை - யஉ - அப்பபடி - யஉ - அதிரசப்படி - யஉ - வடைப்-
 படி - யஉ - மொதிப்படி - யஉ - இட்டலிப்படி - யஉ - தொசைப்-
 படி - யஉ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஆ - உயக - 4
 ப்ரவாஸீக்க ஆஆ - உதகூா - இலைஆ - ருதளா - சந்தனம் பலம்
 - ருயஉ -திருக்கொடித்திருணன் - கூ - க்கு [அநிரலுப்படி யஅ]
 அடைக்காயஆ - கூா - இலைஆ - துஅ - [இவ்வகை]க்கு மலைநிய-
 நின்றபெருமால் விடும் ஆ படி [சு பு].....சந்தனம் பலம் யஅ.....
 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாஸீத்ம் விட்டவன் விழுக்காடு
 நாலில் ஒன்றும்..... யிலெ பெறக்கடவராகவும்

4 விட்டவன் விழுக்காடு.....பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
 லுந்தானபரம்பரை சண்ராசித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைண்கீவரெசு [உ]

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Uttiram star, combined with Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭaka month in the year Viḷambi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1459 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīlāsānam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalainādhara Piḷḷai, son of Dvārāpativēḷār Malaipeṇḷai of Gopāla-Śeṭṭi class, residing in Neḷuṅṅunṅam village attached to Murugamaṅgalam, to wit,

NOTE 1:—This day corresponds to 11th July 1537 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

2-3. the money paid by you in the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 5,700 paṇam.

1 uḷakku of oil, 4 palam of chandanam for tirumañjanam and 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumañjanam celebrated on every day of the star Śravaṇam, occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭeśa ;

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Malaikuniyaṅga-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His consorts immediately after tirumañjanam,

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōśai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered along with the 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam;

20 nāḷi of oil for torches, 2 paṇam for torch-bearers, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering) and 1 paṇam for Sabhaiyār (councillors) of the temple ;

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam and

9 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṅga-Perumāḷ on all the 6th festival days of 9 Brahmōtsavam, and 18 palam of chandanam, 900 areca-nuts and 1800 betels.

This sum of 5,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be prepared and offered the above-mentioned offerings viz., 52 tiruppōnakam, 13 tirukkaṇāmaḍai, 13 appa-paḍi, 13 atirasa-paḍi, 13 vaḍai-paḍi, 13 gōdhi-paḍi, 13 iḍḍali-paḍi and 13 dōśai-paḍi along with the 13 tiruppaṇyāram prepared with 26 marakkāl of green gram ; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam.....yearly ; and 18 atirasa-paḍi, 900 areca-nuts and 1,800 betels.....for which 6 vaṅgi of rice.....18 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

4. Out of the preparations offered, the quarter share of..... and the balance we shall set apart.....This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 100.

(No. 683—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு வலிவீ த ஸ்ரீநாமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஜேஸ்வர ஸ்ரீவிந-
புதாவ ஸ்ரீவிந அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிநராஜீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸவாஸ்டி துசாரூயக மும்மல் செல்லாநின்ற ஹேவிளம்பி
லாவகி.
- 2 சாத்த துலாநாயற்று அபாபகூத்து வலிவீ [ஸ்ரீஹவீதி]வாரஜேஷ
பெற்ற [ஆயிவிய]ககூத்துணர் திருபடையில் ஸ்ரீநாதாரோம்
ஹாராஜமொத்து ஆபிலாயநஸூத்து நரிமசாகாயிரான
தாள்ப்பாக்கம் அஹமயங்கார்
- 3 புதீர் திருமலை[அ*]யங்காற்கு சரீலாவாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு னள்வழி னள் ஓன்றுக்கு கண்டசக்கரைப்படி க ல சம்பரா-
எள்(ப்)படி. க ல
- 4 தாம் கண்டருளின திருக்கொடிதிருணர் [க க்கு].....தாம் கட்டிவித்த
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமானும் ஓச்சிமாறும் உஞ்சலில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.....
- 5 தாங்களும் விநியொமராடிபடிக்கு கட்டளை பண்ணின காந்திகைமாலித்-
தி[ல்*] வனபொஜன..... திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருநாள்
தாம் கண்டருளின திருக்கொணரியில் நிராழிமண்டபத்தில் எறிஅருளி
- 6 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் மஹிசமுதீத்தில் எத்தவாய் தாம் திருத்து-
வித்த வெளியில் பாடியவெட்டை னள் பொங்கல்கண்டருளும் மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் புரட்டாசிமாவூத்-
தில்
- 7 விசய(டு)தசமிப்படியாய் பாட்டிமை(யி)ணர் மலைகுதியின்றபெருமானும்
ஓச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் தாம் திருத்துவித்த பாடியவெளியில்
எளியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி வஹிமாம் குத்த.....மண்ட-
பத்தில்.....
- 8 திருமாளிகைவாசல் மண்டபத்தில்.....சித்திரைநகூதீம் யெ க்கு சகியன்-
படி யெ ல முலநகூதீம் யெ க்கு சகியன்படி யெ ல ரகுணன்
புணர்முசநகூதீம் யெ க்கு சகியன்படி யெ ல செனைமுதலியார்
பூராநகூதீம் யெ க்கு சகியன்படி யெ ல
- 9திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும்.....கொயில்
கணக்கு.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரும்படிக்கு.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 10 மருவகரை ஸிராமம் க டு காவனார் ஸிராமம் க க்கு எ- உா.....
 திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் னுவழி
 கண்டசக்கரைப்படி க க்கு.....பஞ்சதாரை விசை உ
- 11 பால்ஆ உரி ஆக னுபு க க்கு னுள் னாகயிரு க்கு பஞ்சதாரை விசை
 னாகயு பால்ஆ.....சம்பாரளப்படி க க்கு மிளகு சிரகம் சம்பா-
 ரம்.....பால்ஆ உரி.....நுபு க க்கு னுள் னாகயிரு க்கு
 துநாகயிஅ.....
- 12 சம்பாரத்துக்கு எ- ச 4 ரு.....பெரியபெருமான் மலைகுதியநின்ற-
 பெருமான் னுச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும் ராஜானவென்றே-
- 13 திருப்பொருகம் க க்கு ராஜானஅமுதுபடி க 4 மாத்திரை திருப்பொ-
 ரகம் ச கடுகொரை திருப்பொருகம் ச உழுந்தொகரை திருப்பொருகம்
 ச ஆக பல ஓகரை வகை ரு க்கு திருப்பொருகம் உயி பாயசகூன்
- 14கறிஆ பொரிக்க ரெய்ஆ ன்.....
- 15 பலசகம்..... சம்பாரம் மிளகு.....வெந்தயம்.... எலம் எனும்பிச்
 சம்பழம்.....பஞ்சநாக்கு 4 க க்கு யிஞ்சிக்கு 4 க பெருங்காயத்
 துக்கு 4 ி கறிஆ பொரிக்க ரெய்க்கு 4 னு எரிகரும்பு
- 16இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க பெடணிகைப்படி க
- 17படி க கலிச்சக்காய் க.....படி க கடுகுமண்டை க சக்கரை
 மண்டை [அப்ப]மண்டை க பொரிமண்டை ககண்ட சக்கரைப்
 படி க சம்பாரள-
- 18 ப்படி க ஆக வகைப்படி உயி லுலாதிக்க அடைக்காய்அமுது து
 யிலைஆ உது சந்தனம் பலம் உயி பெரியபெருமான் மலைகுதியநின்ற-
 பெருமான் னுச்சிமாறும்.....கலிபார[ம்*] சாத்திஅருள திருப்பரிவட்-
 டம் ரு க்கு எ- க பஹிர்செம்பு [க க்கு] 4 ரு பச்சடிக்காறந்
 4 க
- 19 தெவை 4 னு வகை ச ி க்கு 4 க கங்காணிப்பாலுக்கு 4 க
 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ செனைமுதலியார்..... மலைகுதியநின்ற
 பெரு-
- 20 மாள் னுச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனப்படி.....தெத்தி-
 யொதனம்.....வெல்லம் விசை சய¹

Translation.

1-2. Hail, prosperity! On the day of the star Āyilyam (Āś'eṣhā), combined with Thursday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpaṣi) month, in the cyclic year Haviḷambi, current with the Sāli-vāhana Śaka year 1459 while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the

1. The rest of the inscription much damaged.

NOTE 2 :—25th October 1537 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

trustees of Tirumalai-temple have registered this document on stone in favour of Tāḷappākkam Tirumalaiyaṅgār, son of Annamaiyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-20. since you have granted the village Maruvakarai... and Kāvanār yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēakaṭamuḍaiyān (Śrī Vēakaṭēsa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days:—

1 paḍi of kaṇḍa-śarkarai (a kind of sweet cake) and 1 Śambhāra eḷ-paḍi (a kind of sauce) to be offered to Śrī Vēakaṭēsa daily,.....offerings to be presented to Malaikuniyaṅga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in a cradle in the maṅṭapam constructed by you.....during Brahmōtsavam instituted by you,.....Vana-bhōjanam (picnic) to be conducted in the month of Kārtikai for Śrīvaiṣṇavas.....and your relations;

6 vagai-paḍi to be presented while seated in the Nīrāḷi-maṅṭapam repaired by you during summer-festival; 6 vagai-paḍi to be offered in the Poṅgal-maṅṭapam constructed by you outside the Manna-samudram village; and..... paḍi to be offered as Vijayadaśami-paḍi to Malaikuniyaṅga-Perumāḷ Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while witnessing the Śāmi tree on the day of Prathamā (first lunar day) in the month of Purattāsi;

13 sukhiyan-paḍi to be offered in your maṅṭapam constructed in front of your house at Tirumalai on the 13 days of Chittirai-star; 13 sukhiyan-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mūlam; 13 sukhiyan-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu, being the monthly birth-star of Śrī Rāma and 13 sukhiyan-paḍi to be offered on the day of the star Pārādam, being the monthly birth star of Sēnai-Mudaliyār;.....to be presented to Śrī Vēakaṭēsa daily; as the ubhaiyam of the temple-accountant.....

for the preparation of 1 khaṇḍa-śarkarai-paḍi.....2 viśai of refined sugar and 1 uri of milk; at this rate for 365 days 730 viśai of refined sugar,of milk; for 1 Sambhāra-eḷ-paḍi.....pepper, cumin, sauces1 uri of milk.....for 365 days.....1368.....4 rēkhai and 5 paṇam for sambhāra-preparation; towards the 1 rājāna-veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ, Malaikuniyaṅga-Perumāḷ and Nāchchimār 1 marakkāl of rājāna rice4 mātṭirai-tiruppōnakam, 4 kaḍugōrai-tiruppōnakam and 4 uḷundōgarai-tiruppōnakam; thus for these 5 kinds of pala-ōgarai-prasādam 20 tiruppōnakam, Pāyasa-pots.....1 uḷakku of ghee for frying vegetablespalasagam (various kinds of nava-dhānyās).....sambhāram, pepper,.....fenugreek,.....cardamom,limes.....1 paṇam for turmeric, 1 paṇam for ginger, ½ paṇam for asafoetida, 3 paṇam for ghee for frying vegetables, eri karumbu (combination of 6 or 7 kinds of vegetables).....1 iḍḍali-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 bheṭṭanikai-paḍi1 kalichchakkāy-paḍi,.....1 kaḍugu-maṇḍai, 1 śakkarai-maṇḍai, 1 appa-maṇḍai, 1 porī-maṇḍai.....1 haṇḍa-śakkarai-paḍi and 1 sambhāra-eḷ-paḍi, altogether 20 vagai-paḍi to be prepared and offered along with the 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam; 1 rēkhai pon for 5 parivaṭṭam (sacred cloths to be tied over the forehead) and for decoration of

kalibhāram ornament to Periya-Perumāḷ, Malaikuniyanīra-Perumāḷ and Nāchchimār, 5 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for distributor, 3 paṇam for temple cooks, 9 paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for the supervisor, 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....dadhyaōdana-paḍi to be offered to Sēnai-Mudaliyār,.....Malaikuniyanīra-Perumāḷ and Nāchchimār,..... 40 viśai of jaggerly.....

No. 101,

(No. 22—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுலகிஷு எனினம்பி ஸு தை மீ உயசு உ லெபாசுஷ நலிலக்கி செட்டியார் புதீர் பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணன் அச்சுத்தெவ-மகாராயற்கு புணலீக ஸீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திந நற் 4 சுக இப்பணம் ஆராயிரமும் திருவிடையாட்ட எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 2 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் ச [||*] அமுதுசெய்த லுலாத்தம் ச ல் விட்டவன் லுலாத்தம் க ல முன்*]னாள் தம்மிட தொட்டத்துக்கு.....விட்டவன் லுலாத்தம் க ஆ லுலாத்தம் உ ல தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸூர்வத்தடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் [முன்]
- 3 விட்ட பாசிக்கல் பாட்டு கு[ந்றில்] தம்மிட தொட்டம் செயிறவன் சிவி-தம் மாதம் க க்கு 4 ச இடக்கடவொமாகவும் இப்படி சநீரநபரம்-பரை சந்தீர தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸீவைலீவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ] வைலீவாசுஷி உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On 26th day¹ of Tai month in the year Hēviḷambi, Peruṅkoṇḍai Virappaṇṇan, son of Lēpākshi Nandi-Lakki-ṣeṭṭiyār, deposited the sum of 6,000 naṅ-paṇam into the temple-treasury of Śrī Vēkaṭṭṣa for the merit of Achyutarāya Māhārāya.

This sum of 6,000 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom 4 veḷḷai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēkaṭṭṣa as his ubhayam.

2-3. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you along with the 1 prasādam previously granted for the benefit of your garden. The balance of the prasādam shall be reserved for early distribution.

NOTE 1 :—22nd January 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall pay as salary 4 paṇam per month to the persons cultivating your garden, out of the income from the Pāsikalpāḍi-kunṅu village granted by you previously.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 102.

(No. 22-A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விரப்பண்ணன்
- 2 ஜஹ்நசுஷீதம்
- 3 ரொஹிணி[||*]

Translation

The Rohini is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor, mentioned in No. 101 above).

No. 103.

(No. 94—T. T.)

[On the south base (near mēlam room) in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [புஹ]ஹஸு ஸவஸி ஸ்ரீஹ்ஹாராஜாதி[ராஜ ராஜவரஹஸு] ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயம்ஹாராயர் புதிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி - தசாசுய ஹிமல் செல்லாகின்ற விளம்பி-
ஸஹஸுத்து நிஷபநாயற்று அபாபசுத்து (ஹ)தசமியும் குருவாரமும்
பெற்ற ரெவதிசுஷீதத்துநாள் திருமலையில் ஹானத்தாரொம் திருப்-
பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் வட்டநிதி ரிஷிமொத்தத்து மும்மடிசெட்டி-
புசீர் பெரியசாமுசெட்டி-
- 2 யாற்கு சிலாஸா[ஸுணம் பண்ணிக்குடிக்]படி தம்முடைய உபையமாக
திருவெங்கடமுடையார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் - ௨ ஆக ஹு க க்கு திருப்பொனகம் - ளாருஹு க்கு ௫ க
க்கு சந்தி - ௨ ஆக [ரொகை பொன்] ஸயசு ௫ ரு ௨ ஹு க க்கு
மலைகுதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - ௨௦௨ ௨
மொவந்தாராஜர் ஹு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - ௨ ஆக

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- அப்பபடி - உயிச க்கு படி க க்கு ௫ சு ஆக [ரெகை பொன்] யச
 ௫ ச ஆக [ரெகை பொன்] றுய ௫ சு க்கு
- 3 [வைகரி] குமார.....யர் கையில் கொண்டு விட்ட சனூகிராஜித்து
 படைநாட்டுசிரிமையில் கொட்டைக்கு கிழக்கு உத்தமநல்லூர் மூமம் -
 க க்கு ரெகைப்படி [ரெகை பொன்] சயசு ௫ எ ௨ உறக்கம் சாலி-
 யில் செலுத்திந [ரெகை பொன்] யெ க்கு வட்டி [ரெகை பொன்]
 க ௫ உ ஆக [ரெகை பொன்] றுய ௫ சு க்கு திருவெங்கடமுடை-
 யாந் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ ௨
 திருக்கொடித்திருநாள் - சு க்கு ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துநாள் மலைகுதியநின்ற-
 [பெருமாள் அமு]-
- 4 துசெய்தருளும்பொது உடையவர் ஸ்ரீநிதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
 படி சு னுபு க க்கு திருவெணம் யந க்கு உடையவர் ஸ்ரீநி-
 யில் மலைநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி -
 யந ஆக மலைநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயெ ௨
 ஸ்ரீமொவுந்தப்பெருமாள் தைஅமாவாலெநாள் திருமங்கை ஆழ்வார்-
 கொயிலுக்கு எழுந்தருளும்பொது சாமுசெட்டியார் தொட்டத்துவாச-
 லில் அமுது-
- 5அப்பபடி - க பாடியவெட்டைநாள் சாமுசெட்டியார் தொட்டத்து-
 வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி சு.....
- 6 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு
 னூலிலொன்றுக்கு தினவழி பூலூதம் ௭௭ அப்பபடி க க்கு அப்-
 பம் யந.....தானத்தார் வகை.....
- 7 பூறவத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்-
 தானபரம்பரை சனூ¹ஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவணருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-Sāmu-ṣeṭṭiyār, son of Mummaḍi-ṣeṭṭi of Vaṭṭanidhi-ṛishi-gōtra, one of the merchants residing in Tirupati, on Thursday,¹ combined with the star Revati, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460 while Śrīman Mahā-rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Tiru-
 vēṅkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṛa-Perumāi, and Śrī Gōvindarājan as your
 ubhaiyam on the prescribed days the estimated sum of 50 rakhai-pon and
 9 paṇam iṣ to be collected as detailed below :—

NOTE 1 :—This day corresponds to 23rd May 1538 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

49 rēkhai-pon and 7 paṇam to be collected from the income of the village, Uttamanallār (situated in the east of the Fort Paḍaiṅṅū in Chandragiri-rājya) purchased from the Vaigiri-kumārār of.....and granted by you to the temple and the interest of 1 rēkhai-pon and 2 paṇam over the 12 rēkhai-pon previously paid by you into the temple treasury.

36 rēkhai-pon and 5 paṇam is the total expenditure for the preparation of 730 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 paṇam for 2 sandhi-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and at the rate of 6 paṇam per paḍi 14 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 24 appa-paḍi, of which 2 appa-paḍi is to be offered to Śrī Gōvindarājan and 22 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa-Perumāi; thus the sum total of 50 rēkhai-pon and 9 paṇam is to be utilised for the above-said offerings.

From the income of the above-said village 2 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān; 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on all the Pushpayāgam days of 9 Brahmōtsavam; and 13 appa-paḍi to be offered in the same shrine of Śrī Rāmānuja on all the 13 days of the star Śravaṇam, occurring in a year; altogether 22 appa-paḍi to be prepared and offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi at Tirumalai; 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāi in front of the garden of Sāmu-seṭṭiyār while proceeding to the shrine of Tirumaṅgai-Āiṅṅar on the day of Tai-Amāvasai and 1 appa-paḍi to be presented in front of the garden of the same Sāmu-seṭṭiyār on the day of Hunting-festival.

6-7. The quarter share of the daily prasādam and 13 appam per paḍi due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to..... and the vagai (officials) of the Sthānattār.....and the balance we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 104.

(No. 442—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸு தசாகய நுமெல் செல்வரகின்ற விளம்பி
 (வரு வைகாசி மீ) ய உ ஹஸிதமொதத்து ஆபஸிஸைவமெதத்து
- 2 யஜுஸாபாதாபரண கிஷாபுரத்தில் இருக்கும் எம்[றம]பட்டர் புதீர்
 [வட]மலைபட்டர்.....புள்ளிட்டார் திருவெ-
- 3 ங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருஞள் திருப்பளிஓடத்துஞள் [கொடுநிக்]-
 கரையில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி.

FIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 4 க அடைக்காய் ஆண்டு இலையூர க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஒடுக்கின நற் 4 சயி இப்பணம் நாற்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரி-
- 5 கால்வாயிலே இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருள்க்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்தில் விட்டவன் விட்டவன் விழுக்காடு.....
- 6 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ் உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On 10th day¹ of Vaikāśi month in the year Viḷambi, current with the Śalivāhana śaka year 1460, Vaḍamalai-Bhaṭṭar, son of Eṇṇama-Bhaṭṭar of Harita-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in the Kṛishṇarāyapuram and others deposited the sum of 40 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of providing 1 sukhiyan-ṇaṅi along with the 50 areca-nuts and 100 betels to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on the bank of the Kōṅari (Śrī Svāmi pushkarinī at Tirumalai) on the day of floating-festival celebrated during Brahmōtsavam.

5-6. This sum of 40 naṅ-ṇaṅam shall be utilised for the excavation and construction of the irrigation channels of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned sukhiyan-ṇaṅi shall be prepared and offered on the day of floating-festival.

We shall deliver the quarter share of the offered prasādam to the..... and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This record of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṅar-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṅṅavas. May these the Śrīvaiṅṅavas protect!

No. 105.

(No. 253—G. T.)

[On the west base (inner side) of Dēhaḷi of the entrance of P. W. D. store-room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 கிளப்பி ஒரு வைய்யாசி மாதம் உயிசு தியதினள் கந்தாடை.....
- 2 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு 4 ச.....பாபுபாள[ய*]த்தில் எழுந்தருளுகைக்கும்
.....
- 3 [ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 உாருயி².....

NOTE 1 :—7th May 1538 A.D. is the corresponding date.
2. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

On 26th day¹ of Vaikāśi month in the year Viḷambi, Kandāḍai deposited the sum of 250 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting a festival at Bābu-Pāḷayamand 4 paṇam to be paid to tirup-panippillai (maṇṭapam repairer) ...

No. 106.

(No. 260—G. T.)

[On the south wall (inner side) of P. W. D store-room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலெஹு ஸவஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயரூ ஸ்ரீவிர-
பு,காப ஸ்ரீவிர அச்சு,தராயமஹாராயர் புதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகா.
- 2 ஷ்டி துசாசுய றுமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி வஹசீவரூத்து விருச்சிக
நாயற்று அபரபஷ்த்து த்வாடுகசியும் திங்கள்[கிழமையும் பெற்ற சொ]-
- 3 திநகூத்தினுள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் திருமலையில்.....[கொநிந்-
தற்கு ஸீலாவாஸதம் பண்ணி]-
- 4 குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக சித்திராபவுன்றமைநாள் கொவிந்தராஜ-
னும் நாச்சிமாறும்.....[அ]-
- 5 முதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் கா
இப்பணம் அதுதூறும் [திருவிடையாட்டம் எரிசால்வாயளில் இட்டு இ]-
- 6 தில் வினைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தப்பெருமாறும் ஸூச்சிமாறும்
அமுதுசெய்தருளும்.....[மண்]-
- 7 டபம் விதானிக்கைக்கு கைக்கொளற்கு பணம் ஈ சிப்பியர் பணம் க
ஓர்னூல் பணம் க.....[அடைக்]
- 8 காயமுது ளா இலையமுது [கூ] திருப்பண்ணியாரத்துக்கும் திருவிளக்கு
.....
- 9அடைக்காயமுது றுய இலையமுது றா வைகாசித்திருனாள்.....
- 10[தொசை]படி ஈ.....சந்தனம் ஸ ஈ.....னாள் தம்முடைய ஆசிரி-
யர்.....
- 11அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க சந்தனம் ஸ க.....ஆக இந்த
வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத-
- 12 க்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸு,ஸூதம்.....பட்டடையில்.....
விட்டவன் விழுக்காடு.....
- 13திருமலை.....
- 14 [பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு] தம்மிட வந்தானபாம்பரை சந்திரா-
தித்தவரை நடக்க்கடவதாகவும்

NOTE 1 :—23rd May 1538 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு கிருநின்றற
ருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷி உ

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the silāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Gōvindar.... residing at Tirumalai on Monday,¹ combined with the star Svāti, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Vṛ̥schika month (Kārtikai) in the year Viḷambi, current with the śāliivāhana Saka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara śrī Virāpratāpa śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 600 paṇam :—

.....to be offered to śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār on the day of Chitrā-pūrṇimai festival.....

3 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam

1 paṇam for Śippiyar and 1 paṇam for fibre.....500 areca nuts and 1000 betels ;..... and for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) ... for lights.....

50 areca-nuts and 100 betels ;.....3 dōśai-paḍi3 paṇam of chandanam.....your priest..... and 1 dōśai-paḍi to be presentedalong with the 1 palam of chandanam.

This sum of 600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned paḍi shall be prepared and offered

12-15. Out of the offered prasādam..... and we shall appropriate the balance of the prasādam.....

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 130—G. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram in the first prakāra of śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹலஹு ஸுவஹி ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர்-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதராயமஹாராயர் வ்ரதுவிர்ராயம் பண்ணி-
யருளாநின்ற சகாப்தம் தசாகய [10]

NOTE 1 :—18th November 1538 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற விளம்பிலைவகைச்சரத்து கற்கடகனையற்று அபர-
பகூத்து பஞ்சமியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாகினான்
திருமலையில் வரானத்தா-
- 3 ரொம் திருப்பதியில் ஸ்ரீவெவ்வூரில் சூதெ[யு]மொதத்து சூவவண்ண-
லூதீத்து.....னார் புதீர் விஜயாபி-ஃ கரணியனுக்கு சிலாஸாஸ-
- 4 தலி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உடைய-
மாக னு க க்கு.....திருவெங்கடமுடையான்
- 5மாக பெற்ற தண்டலத்தில் மாடலி குழி உலி லி ம் இதுனான்
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்டு திருப்புரட்டாகிதிருனான் திற்தவாரினு-
- 6 ள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க மாசிதிருனான் திற்தவாரினான்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க லுலாசீக்க சந்தனம் லி உ அல
ஆ ள இலை ஆ ளா ஆக இந்த
- 7 வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின அப்பலுலாசீத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலில்
ஒன்றும் தாமெ
- 8 பெறக்கடவராகவும் இப்பபடிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனூரீதி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைவீவர்கள் பணியால்
- 9 கொயில்களைக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீவெவ்வூ-
ரெசெஷ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On Tuesday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Vidyārthi Kṛishṇayyan, son of.....of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati, to wit,

4-7. since you have granted the 20 kuḷi of wet lands in Tanḍalam village which was in your possession.....this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēkaṭeśa with 2 appa-paḍi yearly, viz., 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered on the day of Tirthavāri during Purattāsī-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels on the day of Tirthavāri during Māsī-Brahmōtsavam, and as we are authorised to collect the income from the said 20 kuḷi of wet lands, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

7-9. The quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam offered shall be delivered to you.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—This day corresponds to 16th July 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 108.

(No. 317—T. T.)

[On a slab in paṅi-pōṅu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விளம்பி ஹும ஆவணி ிரீ
- 2 யசு வ அச்சதராயமஹா-
- 3 ராயர் ச[த்திரத்துக்கு].....த்து-
- 4 க்கு.....இறுத்துவருவதாக அச்ச-
- 5 தப்பெருமாளுக்கு.....தும்.....
- 6அச்சத-
- 7 ராயர்புரத்தில் ஸ்ரீ.....
- 8-21
- 22 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 23 தாகவும்.....
- 24 [பொ]தகம் [க] அப்பம் று ம் பெற்றுவரக்கட-
- 25 வராகவும் சந்தாநபரம்பரை
- 26 சனூராதீத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்[||*]

Translation

1-26. On the 16th day¹ of Āvaṅi month in the year Viṅambi.....shall be supplied for the benefit of the choultry of Achyutarāya Mahārāya..... and for the temple of Achyuta-Perumāḷi.....in the Achyutarāyapuram, a suburb of Tirupati,.....shall also be supplied from the temple-store,.....1 tiruppōnakam and 5 appam shall be delivered to.....

This charity shall continue to be extant throughout the succession of he donors as long as the moon and the sun endure.

No. 109.

(No. 415—T. T.)

On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 உ ஸுஹிஸு ஸுவி ஸ்ரீமன்மகராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வதாப ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் வுதிவிராஜிழ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷம் தசாகுடி மெல் செல்லாநின்ற விளம்பி
ஸவக்அர்த்து

NOTE 1 :—15th August 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 கவிநியற்று புறவபசுதது சூ(டு)டிசியும் சக்கரவாரமும் பெற்றநர் திரு-
வெணசகசுத்தினான் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொப் பாபவினசம்
சிராமய்யங்கார் ஸ்ரீஸ்திரான விஜயாபுரத்தில் வசுமொத்தத்து சூஸூலாயந-
- 3 சூத்திரத்து ருக்குஸாவாடிஜாயான அனந்த(ர)பண்டிதர் புதிர் னாகரபண்டி-
தற்கு சிலாலாவஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் மார்சுழிமாடுவெயில் திருப்-
பளிஎழிச்சி[னூலில் பா]-
- 4 பவினசம் அய்யகள் சிறப்புனள் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
[படி க்கு] திருப்பாவாடை - க - று திருப்பொருகம் ஈ லு திருக்கணை-
மடை உ லு அப்பபடி க அகிரஸிபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி.
க சுசியன்படி க யிட்டலிப்படி க ஆக வகைபடி சு லு னாகா-
- 5 பண்டிதர் உடப்பிறந்தான் மெவரம்மன் உபையமாக உகாதி திபளிசை
னூள் உ று தம்மிட மண்டபத்தில் யிட்டலிப்படி உ லு அடைக்கா-
யமுது ஈ இலையமுது உா சந்தனம் லை உ ஆ இந்த வகை எல்லாம்
தம்மிட பொலெ
- 6 பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனூள் தாம்
புரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 தசுஅாஅயுடு யிப்பணம் ஆயிரத்து
எண்ணூற்று எண்பத்து அஞ்சும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளில் யிட்டு யிதில்
- 7 வினாந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
அஞ்சுவட்டித் திருப்பாவாடையும் திருக்கணைமடை வகை எட்டும்
புரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வூலாதத்தில் விட்டவன்
- 8 னூலிலொன்றில் யிபல் லெவிக்கும் புரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் வூலாதம் அ-
படி க று பணஜாரம் உ நின்றது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை சூரூபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 9 யிப்படிக்கு புரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் ரண-
ருடையான் எழுத்து யிடுவெ புரீவைஷ்ணவாசெஷ்ட உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragaḷ), son of Ananta-Paṇḍitar (Anantarasar) of

NOTE 1 :—This day corresponds to 6th September 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Vāsishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā, residing in Vijayāpuram (Bijapur) as the disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayingār, to wit,

3-7. the sum of capital paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa on the prescribed days is 1,885 naṅ-ṇaṅam :—

- 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnakam, 2 tirukkanṇāmaḍai, 1 appa-ṇaḍi, 1 atirasa-ṇaḍi, 1 vaḍai-ṇaḍi, 1 gōdhi-ṇaḍi, 1 sukhiyan-ṇaḍi and 1 iḍḍali-ṇaḍi to be offered to Periya-Perumāi (Śrī Veṅkaṭeśa) on the day of Pāpavināśam Ayyagaḷ śṛappu during tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, as the ubhaiyam of the donor, Nāgara-Paṇḍitar and
- 2 iḍḍali-ṇaḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṅṭapam on the 2 festival days of Yugādi and Dipāvaḷi as the ubhaiyam of the Gauramman, the sister of Nāgara-Paṇḍitar.

This sum of 1,885 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned tiruppāvāḍai and ṇaḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

8-9. We are authorised to deliver 8 prasādam and 2 paṇyāram per ṇaḍi to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal-prabandham and the remaining portion of prasādam and paṇyāram to you from the quarter share of the offered prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 110.

(No. 471—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaitṭuṅgai-maṅḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.

Text

- 1 உ ஸுலக்ஷண வக்ஷி ஸ்ரீநெல்மொராஜாதிராஜ ராஜவரலெய்யுர ஸ்ரீவிருவூர்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயலொராயர் வுதுவிருராஜலி வண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி துசாசுயி நு-
- 2 மெற்செல்லாநின்ற விளம்பி வலவூர்த்து கனியைற்று புவலகூத்து துவாதெசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துணர் திருமலையிலி லானத்தாரொம் அடைப்பத்து திரும்பபுயக்கர் குமாரர் பைய்யப்ப-
புயக்கற்கு ஸீலாலாலதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக திருஞன் நிற்கன் திவசம் விசேஷ-
திவசங்களில் அச்சுதராயக்கொனெரிக்கரையில் தாம் கட்டிவித்த

- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னுச்சிமாரும் அமுதுசெய்தரு-
ளும் ஹு க ௫ அப்பபடி னா அதிரலிப்படி கூ ௫ ம் முண்ணள்
துற்றுகி ஹு தை மீர் உய வ தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு, ஒடுக்கின
நற் பணம் யிருது ௨ இற்றைஞன் தாம் வெளில்(ப்)பாளயம் ஸாமத்-
தில் உத்தாரம் குடுத்த பணம் சாநய ஆக பணம் யிருதுகாநய
இந்தப் பணம் பதினய்யாயிரத்ததுநூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு
- 4 இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னுச்சிமாரும்
அமுதுசெய்தருளும் ஹு க ௫ திருக்கொடித்திருஞன் ஆடி ஆவணி
புரட்டாசி அற்பசி காந்திகை தை மாசி பங்குனி சித்திரை ஆக
திருஞன் கூ ௫ திருஞன் க ௫ அங்குராற்பணமுதல் விடயாற்றி
வரைக்கு னள் யக ௫ அப்பபடி யக ஆக அப்பபடி யயள ௨ இந்த
திருக்கொடிதிருஞன் கூ ௫ எழாந்திருஞன்களில் தம்மிட
- 5 தொட்டத்து மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ புரட்-
டாசி காந்திகை தை பங்குனி திருத்தொர் ச ௫ படி ச உஞ்சல்-
திருஞன் ௫ க்கு அப்பபடி ௫ திருப்பவழ்ச்சீருஞன் ௫ க்கு அப்பபடி
௫ சகலபுகலசாலிஷெகத்திருஞன் அப்பபடி க வசனோபூவதிருஞன்
௫ க்கு அப்பபடி ௫ கொடைதிருஞன் உய க்கு அப்பபடி உய
திருவிசேஷ்ணம் னள் உயடு க்கு அப்ப-
- 6 படி உயடு உடையவர்..... மாதப்பிறப்பு யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா-
(௦)சிசி உயடு க்கு அப்பபடி உயடு அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி
யெ பவுன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ மிருக்கிருஷம் யக க்கு
அப்பபடி யக புணர்யூசம் யக க்கு அப்பபடி யக உத்திரம் யக
க்கு அப்பபடி யக ஸ்ரீ(௦)ஜயந்திஞன் அப்பபடி க உறிஅடிஞன்
அப்பபடி க அற்பசியூராடத்துஞள்
- 7 அப்பபடி க.....பாடியவெட்டைஞன் அப்பபடி க ஸ்ரீராமநவமிஞன்
அப்பபடி க ஆக அப்பபடி னா பூவூர்த்திக்க சந்தனம் ல னாக
அடைக்காயமுதுஆ யிருதுசாநய இலைஅமுது நயதுகா ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவூர்த்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றுக்கு
இயல் அனுஸி-
- 8 ந்திக்கும்.....விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் கின்றது பூவ்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகூஷ உ

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour Aḍaippam Baiyappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa), the sum of 15,000 paṇam was paid by you into the temple treasury on the 20th day² of Tai month in the previous year Durmukhi and another sum of 630 paṇam paid this day by way of collection from the village of Vēḷil pāḷaiyam, and as we are authorised to invest this total sum of 15,630 paṇam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, 300 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 309 palam of chandanam, 15,450 areca-nuts and 30,900 betels shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhaiyam :—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpaṇam and ending with that of Viḍāyāṅgi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated in the month of Āḍi, Āvaṇi, Puraṭṭāsi, Arpaṣi, Kārtikai, Tai, Māsi, Paṅguni and Chittirai for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumā and Nāchchimār,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumā while seated in your garden maṅṅapam on all the 7th festival days of the above-said 9 Brahmōtsavam,
- 4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of the car-festival during Puraṭṭāsi, Kārtikai, Tai and Paṅguni-Brahmōtsavam,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uḅjal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,.....
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saikramam),
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days of every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days of every year,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirsham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Ūttiram,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

NOTE 1 :—6th September 1538 A.D. is the English equivalent date.

NOTE 2 :—The English equivalent date is 16th January 1537 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 appa-paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Arpaṣi,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival, and
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami; altogether 300 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year.

7-8. We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam offered.....The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-r-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 111.

(No. 254—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a verandah in the P. W. D. store-room in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸுஹ]ஹை வஹி ஸ்ரீநாḍமாநாஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்ர ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர அச்சதாராயமஹாராயர் வ.கிவிராஜஜீம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஸ்டி - தசாடுயக - டமெல் செல்வாநின்ற விளம்பிஸுவதூர்த்து கஹினியற்று அபரபக்ஷத்து டஸுமியும் ஸுயவாரமும் பெற்ற பூச-தசுத்தத்துளர் திருபலையில் வுரனத்தாரொம் திருமலை—
- 2பதி ராசயம் திம்மரசயற்கு சிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ணள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அவஸரம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யசு உ அநி-ரசப்படி - க - திருவடிகளில் சாத்தியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ உ - அடைக்காயமுது - ா உ - இலையமுது - உா உ - —
- 3விட்ட கொண்டவிட்டுாச்சியத்தில் [அத்தங்கி]சீர்மையில் சிராலமம் - க - பெராலமம் - க - ஆண்டுப்பல்லிமம் - க உ - ஆக மிமம் - ன - க்கு வருஷம் - க - க்கு ரெகை பொன் - னா - இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ணள்வழி—
- 4சாளுக்குராயணன்காலால் பழவமுதுபடி யசு டு பயற்றமுது உ உப்பமுது உ மினகமுது [ஆழாக்கு] ரெய்யமுது [க உ] சக்கரையமுது விசை ன ? தயிரமுது - க டு - பல கறியமுது சமை ? திருவடிகளில் சாத்தியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ா - இலையமுது - உா - ஆக இந்த—
- 5[அமுது]செய்தருளிர டுலாத்தபண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ண்லிலொன்றும்.....புலாதம் ச உ.....சந்தனம் பலம் வ அடைக்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

காயமுது உயிடு இலைஅமுது டுயி இது எல்லாம் தாமெ பெறக்கடவ-
 ராகவும் நின்ற வுலாதம் அதிரலம் சந்தகம் பாக்கு வெற்றிலை—
 6இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 ணருடையாடி எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கெஷ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Timmarasayyar.....on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have granted the 3 villages, viz., Chirāla, Pārāla, and Āṇḍupalli situated in Addānki śirmai in the province of Koṇḍaviḍu yielding an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) this day in favour of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-Perumāḷ with 16 vellai-tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam to be placed on His holy feet, 100 areca-nuts and 200 betels daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 500 rākhai-pon from these three villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 16 vellai-tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi daily 16 marakkāl of old rice measured with the Chāḷukyanārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 nāḷi of green gram, 1 rāḷi of salt, 1 āḷākkku of pepper, 1 nāḷi of ghee, 3½ viṣai of sugar, 1 marakkāl of curds, and ½ basket of vegetables.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam..... 4 prasādam, ¼ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels. The remaining prasādam, atirasam, chandanam, nuts and betels we shall set apart for distribution.....

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninḡa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 112.

(No. 148—G. T.)

[On the east base (outer side) right of entrance of the first Gōpūram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுமலெஹு ஸ்வஸி ஸ்ரீலெலெஹாணெஹுஹு ஹரியராபவிஹாட-
 லாஹெஷ்க்கு தப்புலாராயகண்ட முலாராயகண்ட புவ-39-கூண்பச்சிம-
 உத்தரலெஹுதாதிபதி ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாராயமஹாராயர்

NOTE 1 :—18th September 1538 A.D. is the date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 பூமிவிராஜிதம் பண்ணியருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாகம் நடுமல் செல்லாசிறை விளம்பிவெவ்புரத்து துலானாயற்று அபரபசுடித்து விநிகையும் புதவாரமும் பெற்ற காந்திகைநசுடித்தினுள்
- 3 தொண்டைமண்டலத்து பலரும் உள்மண்டலத்து பலரும் [புற]மண்டலத்து பலரும் விசனகாம் கவலுக்கும் மகுதப்பட்டணம் கவலுக்கும் விதுரப்பட்டணம் கவலுக்கும் பூரணபுரு கவலுக்கும் சிலாவாவூ.
- 4 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாங்கள் முத்து.....க்கரை.....பெரிட்டார்கள் ஒன்று சபையும் கூடுகையில் னால் கல் உடுத்த பூகாரம் சடிசாக்கு வடம் ஒரு பங்கும் னால் இரண்டு பங்கும் கொற்ககடவொமாகவும்
- 5 தலை விட முதலாக சூதானயாகககடவதாகவும்.....கொட்கை கொட்டத்துக்கு.....கூட்டுவொமாகவும் இடம்திக்கு தப்பக்கடவொமல்ல் தப்பிவவ் உண்டானால் னானகொத்துப் பலர் எல்லா-
- 6வந்த னாலும் அறு.....கட்டளை பன்னிரண்டு பொன் வராகம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குக் குடுக்கக்கடவொமாகவும் [விளாகி]ம் துலுக்காணம் கவலும் அ.....
- 7 உண்டான பரிசொதனை திருப்பதி முதல் காஞ்சிவரம் இதுக்குத் தெற்குக் கொண்டால் வ(ன)மயசங்கெதம் பண்ணக்கடவொமல்ல் பண்ணிவனை பலரெல்லாரும் கூடி பன்னிரண்டு
- 8 பொன் அபராதம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுக்கக்கடவொமாகவும் உ

Translation

Hail ! Prosperity ! On the day¹ of the star Krittikai, combined with Wednesday, being 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahāmaṇḍaśaivara Hariyarāya-vibhāṭa Bhāsheku-tappuvarāyara-gaṇḍa Mūvarāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma-uttarasamudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,

the following agreement is made between the cloth and yarn merchants of Tonḍaimaṇḍalam, Puṛamaṇḍalam and Uḷmaṇḍalam on one side and the lease-holders of Vijayanagaram, Magadhapaṭṭaṇam and Vidurapaṭṭaṇam and Pūraṇappūr :—

While we are assembling here.....in the course of weaving by hand-looms, $\frac{3}{4}$ of the Śāḍisarakkuvaḍam (commonly known as achchukaṭṭu) should be drawn lengthwise and $\frac{1}{4}$ of the cotton should be used in crosswise weaving ; this mode of weaving should be done only by the muslims (and not by the Hindus). As a reward for their services in this style of weaving they are authorised to collect the income from the gifted lands for their living..... we shall meet if necessary.....

NOTE 1 :—This day corresponds to 9th October 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

We (both the parties) are all agreed by common consent that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule, and paid into the temple treasury of Śrī Venkaṭeśa. We shall communicate this arrangement to every Hindu village, and Muslim dwelling, every cloth-merchant and agent for strict observation applicable in Tirupati, Conjeevaram and other parts of the south. We solemnly declare that we will not work in contradiction to this agreement.

No. 113.

(No. 552—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு ஸுவதி ஸ்ரீமஹாமாராஜராயிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சததெவஹாராயர் பூயிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஸ்தி தசாகய மும்மல்
- 2 செல்லாநின்ற விளம்பிலைவகிலரத்து தலானாயற்று அபரபகூத்து ஸவழி-
யும் ஆகிசேவாரமும் பெற்ற புணர்ஹுசுநகூத்தித்துஞள் திருமலையில்
வூரனத்தாரொம் ஹாரவாஜமொத.
- 3 த்து ஆபவலஹலஹுத்து யெஹுஹாரகாஜிராயரான ராயப்பிரெவி ரொ-
யணலிட்டர் உபாஜிராய ஹொயாகியார் புதீர் காள் ஹலிசூதிதற்கு
பிராஸாலனம் பண்ணிக்குட்கபடி திரு-
- 4 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கந சக்கரம் ஸ- றூயி இந்தப் பொன் னுற்றன்பதம்
- 5 திருவிடையாட்ட ஸ்ராமங்களில் எரி கால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க டு ரெயி- ஸூ படிற்-
றமுது ஸூ [உப்ப]-
- 6 முது கறிஆ தயிர்ஆ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூ-
தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிரொள்ளும் தாமெ பெற-
- 7 க்கடவராகவும் நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவராமாகவும்
இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சனூதித்தவரை கடக்-
கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஹீவர்கள் பணியால்
- 8 கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஹீவ-
ரகெஷ உ

Translation.

1-3. Hail! Prosperity! This is the śiṣṣanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kālahasti-Dikshitar, son of Nārāyana-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Bhaṭṭar Upādhyāya Sōmayājīyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Rāyaprōli village, on Sunday,¹ combined with the star Punarṇāsam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tuḷā month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 150 chakram rēkhai-pon² (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 150 chakram rēkhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 śjākku of ghee, 1 ājākku of green gram, salt, vegetables and curds.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādham shall be delivered to you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 114.

(No. 343—T. T.)

[On the east and north bases of the front maṅṅapam known as Baṅṅārūvākīli-maṅṅapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹைஸு ஸுவி ஸ்ரீநீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீநீர-
 வுதாவ ஸ்ரீநீர அச்சுதராயமஹாராயர் ஸ்ரீநீரஜைம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகய மெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
 ஸவகீஅரத்து விற்கினையற்று புவ-பகூத்து சஷ்டியும் புதவாரமும்
 பெற்ற அவுட்டநகூத்துனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநீரனத்தாரொம் ஸ்ரீ-
 ஸுகலத்தாரான சுவெஸுர ஸுதலஹஜெனசபை அனைவ.....காசிப-
 மொதத்து ஹொஶாயினசுத்து வெலைக்கடைந்தபெருமாள்—

NOTE 1:—This date corresponds to 13th October 1538 A.D.

NOTE 2:—The usual capital for one daily tiruppōnakam at this time was 1500 paṅṅam or naṅṅ-paṅṅam and as such the 150 chakram-pon herein invested as the capital fund must be equal to 1500 naṅṅ-paṅṅam which would give a value of 10 naṅṅ-paṅṅam for a chakram-pon consequently the chakram-pon and gold varāhan must be one and the same coin.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 2 ஸ்ரீநிவாசர் பாட்டயன் புதீர் மலையண்ணனுக்கும் ஓகரி பெரியபெருமாள் புதீன் ராமய்யனுக்கும் ஸரீலாஸாலநடி பண்ணிக்குட்படி தங்களிட உபையமாக ராம[ய்*]யன் திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் புரட்டாசித்திருநாள் காந்திகைதிருநாள் தைதிருநாள் பங்குதிதிருநாள் ஆகத் திருநாள் ச க்கு கூ ல திருநாள் திருஅனந்தாவில் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி [ச]—
- 3 —திருவெடிஜனத்தில் சபையார் சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி யல் உ ல அவல்அமுது உ ட திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆளிகிநாள் உ க்கு புஷியாகம் உ க்கு திருவாராதனம் [உல க்கு] அமுதுசெய்தருளும்,.....சாளுக்குறையாணன்காலால் அவல்- ஆல உ ட பெரி உ ட ளன்பருப்பு உ ட கடலை உ ட மணிபருப்பு உ ட பச்சையறு உ ட—
- 4 —தெங்காய் நய யிவையளுக்கெல்லாம் கலக்க சக்கராஆல பலம் [உா] சிரகம் வெந்தயம் உப்புஆல மிளகுஆல பருப்புவி யல் உ ஸ்ரீமொவிநடி- பெருமாள் திருக்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் ஆட்டைதிருநகரீதம் காந்திகைநகரீதத்து காந்திகை மார்கழி தைம்மாதம் ந க்கு திருக்காந்திகை ந க்கு ஆலசெய்தருளும் பருப்புவி யல் ந ஆக யிவ்- வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 5 —பாதவநாராயணன் திருக்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் திருநகரீதம் மாசிடாதையில் காந்திகைநகரீதம் முதல் அற்பசிமாதத்தில் திருநகரீதவரைக்கு நகரீதம் ய க்கு பருப்புவி யல் ய...[பு ற] ஆக பு சாஅயிநி இர்தப் பணம் னானாற்று எண்பத்தஞ்சரையும் திரு- விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விநீர்த முதல் கொண்டு—
- 6 —.....பருப்புவி யல்.....அவல்.....
- 7 —.....ஆக இர்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்- கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்- காடு னாலிலொன்றில்,.....ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி- தின்றி.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the (trustees) of Tirumalai temple in favour of Malayannan, son of Valaikkaṇḍaindaperumāi Śrīnivāsar and Rāmayyan, son of Periya-perumāi of Ūgari village, both belonging to Kāśyapa-gotra, and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting of 108 noblemen of Tiruchchukanūr (the modern Tiruchānūr) and the observers of the śākta preached by the Sage

1. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śuka,—on the day,¹ of the star Avittam (Dhanishṭhā), combined with Wednesday, being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the cyclic year Viḷambi, corresponding to the Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājāhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have paid into the temple treasury the sum of 485½ paṇam for the following offerings to be made in your name on the prescribed days as detailed below and as we are authorised to utilise this sum for the improvement of the temple villages and with the income derived therefrom, we shall prepare and offer the above-said ubhāiyam.

4 iḍḍali-paḍi to be offered in front of the house of Rāmāyān situated at Tirumalai while Śrī Vākaṭṭasa is in the serpent vehicle on the 9th festival day of 4 Brahmōtsavam celebrated in the months of Purattasi, Kārtikai, Tai and Paṅguni ;

2 paruppuviyal and 2 marakkāl of flattened rice to be made as the ubhāiyam of the councillors.... during Adhyayanōtsavam at Tirumalai ;..... 20 tiruvārādhnam or worship to be performed on the two pushpayāgam days during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam ;

3 paruppuviyal to be offered to Tiruvāji-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the first gōpuram of Śrī Gōvindarāja on the three days of Kṛttikā star, occurring in the months of Kārtikai, Mārgaḷi and Tai ;

10 paruppuviyal to be offered to Tiruvāji-Ālvān enshrined in the tower of the temple of Yādava Nārāyaṇa on the 10 days of the star Kṛthikai, occurring in every month commencing from the month of Māsī and ending with Arpaśi ;.....

2 marakkāl of flattened rice measured with the Tirupati temple measure, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of selected gingely seeds, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of green gram,.....30 cocoanuts, 200 palam of sugar, for mixing in these offerings ; cumin, fenugreek, salt and pepper ;

..... shall be delivered to the Śrī Vaishṇavas out of the preparations offered, the balance.....

No. 115.

(No. 399—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுதாஸு ஸுவி ஸ்ரீநாதராயராயிராஜ ராஜவரசெலாஸ் ஸ்ரீவிர. வ தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராமஹாராயர் ஸ்ரீவிராஜதீம் பண்ணி- அருளாநின்ற வாகாஸ்தி தசாகல ஓமெல் செல்லாநின்ற [கிளம்பி]- வாவச்சாத்து யநொயந்து [பூர்வ]பகஷ்த்து.....

NOTE 1 :—The date corresponds to 27th November 1538 A.D.

- 2 பெற்ற திருவெண்காள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் விஷ்ணுவய-ஆத-
மொத்தித்து ஆபாயநலவித்தித்து ருமஸாராஜ்யாயராந திருமலை
சொஸ்தியர் புதீர் [வெங்கடாஜிஅய்ய]யனுக்கு சிவாராவநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முட உபையமாகபுணஜிமா-
- 3 க திருவெங்கடமுடையானுக்கு—ராகத்தனிகை - உயச - வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் உயச ௨ தினவழி அகண்டகிபம் க க்கு நெ[ய்*]-
யமுது க 4 ௨ நடக்கக் கட்டளை பண்ணி இற்றைஞள் பொத்தப்பி-
னாட்டு சிர்மையில் விட்ட..... ஸாமம் க க்கு ரொகை எ- ளா இந்தப்-
பொன் எழு-
- 4 னாற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ராகத்தனிகை
உயச வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச ௨ அகண்டகிபம் க க்கு
நெ[ய்*]யமுது க 4 ௨ ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொத்தக்கடவதாசு-
வும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன் றும் தா-
- 5 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீரானபரம்பரை சனூ¹ஜித்திவரை நடக்கக்-
கடவதாசுவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷி வ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Venkaṭāḍri-Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Viṣṇuvarḍhana-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rikṣākhā, on the day¹ of the star Śravanam, combined with the.....of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in the year Viḷambi, current with the Śāli-vāhana Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village ofyielding an annual income of 700 rēkhai pon (gold coins) and situated in Pottappināḍu-śirmai for the purpose of providing 24 veḷḷai-tiruppōnakam and 24 nāyaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēṣa daily and one akhaṇḍadīpam holding 1 marakkāl of ghee daily before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēṣa as your ubhaiyam, and as we are empowered to collect the income from the said village, we shall be obliged to conduct your ubhaiyam from the temple funds.

5. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you and the remaining portion shall be reserved for early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and sun endure.

This is written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-udaiyāṣi with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—24th November 1538 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 116.

(No. 138—G. T.)

[On the north wall (inner side) West of entrance of the old kitchen in the Temple of Sri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ. ஸௌமேஸ்வர ஸுவீஸ்ரீ வகாஷ்டி தசாகய நாமெல் செல்லாகின்ற விளம்பிவெண்ச்சரத்து தனுனாயற்று பூவ-வேசுத்திதிகையும் வெராம-வாரமும் பெற்ற திருவெண்ச்சுத்தித்துண் திருமலை-
- 2 யில் ஸூதத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் மலக்க வெங்க-கடத்துறைவார் செல்வி மகள் பெச்சிக்கு விலாவாரவந்தம் பண்ணிக்-குடித்தபடி தன்றிட உபையமாக ஸீமொவிந்த-
- 3 ப்பெருமான் சங்கறமத்துண் ஆ[னபாகர்] மண்டபத்தில் எறியருளி [தான் மு]ன்னுள் கட்டின திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தரு-ளும் தொசைப்படி. - க - திருப்பண்ணியாரத்துடன் தட்டு உா ௯
- 4 தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உா இப்பணம் இரு தூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸீமொவினைப்பெருமான் [அ]முது-
- 5 செய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலல் அமுதுபடி க 4 உமுத்து க 4
- 6 நெய் ஆ உ ஸூவாதிக்க சந்த[னம் பலம் க] அடைக்காய் அமுது உா இலை அமுது சா ஆக
- 7 இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அ]முது-
- 8 செய்தருளின ஸூவாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [இலிலொன்றும் தானெ பெறக்கடவனா]-
- 9 கவும் நின்றது பூவ-வேத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவொமாகவும் இப்-படிக்கு தன்றிட]
- 10 சந்தானபரம்பரை சங்கிருதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொழில்கணக்கு திருநின்றஊரு-டையான் எழுத்து [இவை]
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசு உ

Translation

1-2. Hall! Prosperity! This is the śiṣṣānam registered by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bejje, daughter of Malakka Vākaṣattu-ṛaivār śelvi, one of the temple damsels residing in Tirupati, on Monday,¹ combined with the star Śrāvapam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanus, (Mārgaḷi) month in the year Viṅambi, current with the Śalivāhana śāka era 1160, to wit,

NOTE 1:—The equivalent English date is 23rd December 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

2-7. the sum of 200 naṅ-ṇaṅam deposited by you into the temple treasury for the purpose of offering 1 dōṣai-ṇaṅi and one tiruppanyāram to Śrī Gōvīndapperumāi along with the 1 tiruvolakkam offering previously arranged by you as your ubhaiyam on every Makara-sākramam day while seated in the maṅṅapam built by the mahouts.

This sum of 200 ṇaṅam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and from the income derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple-store.

For the preparation of 1 dōṣai-ṇaṅi 1 marakkāl of rice and 1 marakkāl of black gram measured with the Tirupati temple measure, and 1 1ṇi of ghee; 1 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels for distribution during āsthānam or levee.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall be set apart for early distribution.

Thus this service shall continue to be conducted throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa ṅ-udāiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 117.

(No. 323—G. T.)

[On the south base of the front maṅṅapam in the first prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஹு ஸவஹி ஸ்ரீஹைவாநாராஜாநாராஜ ராஜபரமெச்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிச அச்சுதராயம்ஹாராயர் ஸ்ரீவிசிராஜி[ம்*] பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாஸ்படி தசாகய நுமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-வந்வக்சரத்த ஸகாயுற்று பூவ-பெச்சுத்து சதுர்த்தியும் புதவாரமும் பெற்ற சதயக்சுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீவிசிராஜம்கொவை.....மகள் எல்லம்மனுக்கு சிவாசாரவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய உபயமாக திரு-
- 2 வெங்கடமுடையானுக்கு..... திருப்பொருகம் நட.....திருப்பொருகம் நடதிருப்பதியில் ஸ்ரீவிசிராஜி வைகாசிஆதித்திருநாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்கருளும் அகி-வஸ்ப்படி உ க்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாசய இப்பணம் னுணுற்று னுற்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-முடையான் [அமுது]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 செய்தருளும் மார்கழி[மாவலித்தில்] திருப்பளிஎழிச்சினுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நயி உ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாவலித்தில் திருப்பளிஎழிச்சினுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நயி உ வையாசி ஆதித்தருளும் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எந்அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி உ ரு வு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மொவித்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சுயி அநிரசப்படி உ ரு...
- 4அமுதுபடி ந பு பயற்றமுது எ 4 ரு உப்புஅமுது மிகமுது கறியமுது தயிரமுது..... உரி சக்கரை பலம் [ாசயி] தயிரஅமுது நயி ரு...இஞ்சி கிழங்கு சுமை ந.....[அநிரசப்படி].....சந்தனம் பலம் உ உ அடைக்காயமுது ற இலையமுது உா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு [வ்ரலாதம் பண்ணியாரத்தில்]
- 5 னலில் னன்றில் வ்ரலாதம்.....உள்ளது.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீன்றணருடையாடு எழுத்து இடுவே ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 4th lunar day of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in the year Viḷambī, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this deed of charity is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Yallamman, daughter of Kōvai.....to wit.,

1-4. 440 naṅṅaṅam is the sum deposited by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing the following offerings to Śrī Veūkaṅṅesa, Śrī Gōvindarāja and other deities as your ubhaiyam as detailed below :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Veūkaṅṅesa on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi during Mārgaḷi month every year as Dhanurmāsa-pūja,

30 tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvindapperumāḷ on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi during Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūja, and

2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Tirukkoḍi-Āḷvān (flag Garuḍa) while mounting the flag-staff during the Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 440 paṅam shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived

NOTE 1 :—25th December 1538 A.D. is the English equivalent date.

therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 60 tiruppōnakam and 2 atirasa-paḍi yearly 3 vaṭṭi of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds..... 140 palam of sugar, 32 nāḷi of curds.....3 baskets of vegetables, ginger.....2 palam of chandanam ; 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

5. Out of the preparations offered the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram.....shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas.

In this manner this charity is composed by the temple accountant, Tiruṇṅa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 118.

(No. 321—G. T.)

[On the north base of the front maṅṅapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுலூலூ வூலூ ஸ்ரீஹ்ரஹ்ராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸூர ஸ்ரீவிர-
வதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாராயமஹாராயர் பூகிவிராஜலம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி கசாருயகூ ஓமெல் செல்லாநின்ற எவீளம்பி-
லவஸூரத்த [மகா]னயற்று பூர்வபகூத்த அநிதையையும் புதவாரமும்
பெற்ற [திருவெண்கூத்தத்தனள்] திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்
திருமலையில் கொயில்சுணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்.....பரம்பாத
.....திருவனத்தாழ்வார் குப்பயதுக்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமானுக்கு கைமாலித்-
தில் பூவ-பகூத்த ரதலுத்தமினள் மொவிர்தராஜனும்
- 2 ன்ச்சிமாரும் செனமுதலியாரும்.....[சுதீகூட]மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனபடி செஷெஷாதமம் வகைப்-
படி திருப்பணியாரதட்டும் அமுதுசெய்தருளவும் கொவிர்தராஜன்
சூரியபூபையில் எறிஅருளி—அமுதுசெய்தருளவும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கி நற் பு ளா இப்பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு அதில் விநோந்த முதல் கொண்டு
கைமாலிம் ரதலுத்தமினள் சிதீகூடமண்டபத்தில் மொவிர்தராஜன்
ன்ச்சிமார் ஸெநமுதலியாரும் [எறிஅருளி]
- 3 திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை ஊ) சந்தனம் ல க ஶ களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் ல சு) திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம்
[ஸ] ச அப்பப்படி - க - வடைப்படி - க - மொகிப்படி - க - யி-
டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி ச திருப்பணியாரதட்டு—.....திரு-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வொலக்க[ம் க] லுலாசிக்க சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காயமுது
உா இய்யமுது சா லூரனத்தார் வகை சீ க்கு 4 சீ மண்டபம்
விதார்க்க கைக்கொளற்கு 4 உ.....ஆக

- 4வைக்க திருப்பணிப்பிள்பைக்கு 4 க எட்டு திருவிதி எழுந்தருள
வாகநத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணும் கைக்கொளற்கு 4 ௫.....—
[கொடி குடை] பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கும் [கூலிக்கு 4 உ].....
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாசவும் அமுதுசெய்தருளின லுலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் இயல் வெவித்த ஸீவைஜீவர்களுக்கு.....திருப்பணி-
யாரம்.....
- 5லுலாதம் உள்ளது.....பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ [பெறக்கடவாச-
வும்] அமுதுசெய்தருளின லுலாதத்தில்.....ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லுந்தானபரம்பரை சந்ர-
தித்யவரை நடக்க-
- 6 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஜீவரகெஷி உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of the Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayyan.....entitled Parampāda.....one of the Tirumalai temple accountants, on Wednesday,¹ combined with the star, Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Haviṅambi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1459, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-4. since you have paid into the temple treasury the sum of 700 naṅ-ṇaṅam for the purpose of conducting Raṅhasaptamī festival for Śrī Gōvindarājan on the day of Śaptamī falling in the bright fortnight in the month of Tai.....this sum shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby the following supply of articles shall be made for tirumaṅjanam and various kinds of offerings as mentioned below :—

1½ palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumaṅjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimar and Śinai Mudaliyār in the Chitrakūṭa-maṅṅapam on the day of Raṅhasaptamī,

6 palam of squeezed chandanam for kalabham decoration,

4 palam of perfumed chandanam for tirumaṅjanam,

1 appa-ṇaḍi, 1 vaḍai-ṇaḍi, 1 gōdhi-ṇaḍi, 1 iḍḍali-ṇaḍi, 1 tiruppaṅyāram

.....

NOTE 1 :—The English equivalent date is 2nd January 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 1 tiruvōlakkam to be offered along with the 3 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,
- 4½ paṇam to be paid to the 4½ vagai (officials of the trustees),
- 2 paṇam to the kaikkōlar for the decoration of the maṅṅapam.....
- 1 paṇam to the temple repairer,
- 5 paṇam to the kaikkōlar for carrying the Sāryaprabhā and other vehicles through the eight streets,
- 2 paṇam to the bearer of flags, umbrellas, torches etc.,

4-6. The Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal shall be entitled to receive the quarter share of the donor's prasādam.....the remaining prasādam shall be preserved for distribution during early aṅaiṅṅu.....the Śrīvaiṣṇavas shall receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅai-ūr-uṅaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 119.

(No. 24—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹலேஷு வலுவிஸ்ரீ ஸகாவழி துசாசுயி நுமெற் செல்லாநின்ற விளம்பி-
லுஃவஸூர்த்து மகாநாயற்று புவஃபகூத்து பவுன்றமையும் சகிவார-
மும் பெற்ற புணர்யூசத்துநாள் திருமலையி[ல்*] வ்யூரனத்தாரொம்
லெபாசெஷ தநிலக்கிசெட்டி புசூர் பெருங்கொண்டை விரப்பண்ண-
- 2 துக்கு ஸீலாலாலாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட பொலிவூட்டாக
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலித்திர ளு- உது இடிப் பொன் இரண்-
டாயிரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையா[ன்*] னுள்-
வழி ஆசெய்தருளும் அகிரலிப்படி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்
- 3 ஆசெய்த அகிரலித்தில் விட்டவன் னாலிலொன்றுநாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூர்வம் பொலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி
லுணாசபாம்பரை சநாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீ-
வைஷ்வர பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான்
- 4 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷெ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peruṅṅkonṅṅai (Penukonṅṅa)

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Virappaṅṅan, son of Lepākshi Nandi Lakki Śeṭṭi, on Saturday,¹ combined with the star Punarvasu, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, to wit,

2-4. for the purpose of providing 1 atirasa paḍi daily to Śrī Vēākaṭṭasa as your ubhaiyam you have paid into the temple treasury the sum of 2000 rākhai-pon (gold-coins) as the capital.

You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam, we shall distribute as usual.

In this manner this charity shall continue to be effective throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyāṇ with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement.

No. 120.

(No. 344—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தகவாழி திம்மண்-
- 2 ணகள் ஸஷா
- 3 ஸெவை [|| *]

Translation

I, Tatvavādi Timmaṅgaḷ, bow before the divine presence always.

No. 121.

(No. 516—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸிஷு ஸ்ஷி ஸ்ரீஹொஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீவிரு-
வதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிருஹஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஸுஷ தசாசுயி நுடெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
ஸவஸுரத்து மகராயற்று அபரபகூத்து ப்ருதமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
- 2 ப்ருசுநகூத்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தாரொஷு விஷுவந்தன-
மொதத்து சூஸூயநஸுலுத்து நிமஸூதிகாஹூயராக யெண்டலூர்
திருமலை ஜொஸூதர் புதர் வெஹூதி[அய்யனுக்கு] சிலாஸூலநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
திருக்கொடிதிருணர் கூ க்கு எழாந்திருணர்-

NOTE 1:—The English equivalent date is 4th January 1539 A.D.

HIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 3 கனில் தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைசூரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ பாடியவெட்டைனான் அதிரசப்படி க மன்னசமுதீத்துனான் அதிரசப்படி க ஆக ன்ரு க க்கு அதிரசப்படி யெக ப்ரவாசீக்க சந்தணம் பலம் யெக அடைக்காயமுது னூருய இலையமுது தூா [ஆக]
- 4 இந்த வகைக்கு தாம் இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு அா இப்பணம் எண்ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி யெக ல சந்தணம் பலம் யெக ல அடைக்காயமுது னூருய ல இலையமுது தூா ல அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
- 5 விட்டவன் விழுக்காடு னூலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஹாஜிதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசெஷ உ

Translation.

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Pushyam, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month, in the year Viḷambi, current with the śālivāhana śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the following is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vēṅkaṭāḍri Ayyan of Eṇḍalār, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Viṣṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-4. naṅ-ṇaṅam 800 is the sum paid by you this day into the temple-treasury for the purpose of providing the following 11 atirasa-ṇaḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēsa as your ubhaiyam :—

9 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) while seated in your garden maṅṇapam on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai,

1 atirasa-ṇa i to be offered on the day of the Hunting festival and

1 atirasa-ṇaḍi to be presented on the day of Mannasamudram village festival; thus in total 11 atirasa-ṇaḍi shall be prepared and offered along with the 11 palam of chandanam, 550 arecanuts and 100 betels.

This sum of 800 naṅ-ṇaṅam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted

NOTE 1 :—The English equivalent date is 6th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

5. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. In this manner, this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruninṟī-ṟ-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 122.

(No. 587—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹேலு வலி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாஜிஸாஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீநீர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீநீர அச்சதராயமஹாராயர் வ்ருதிஸாஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 ஸகாஷ்ட தசாசுய ஓமெல் செல்லாநின்ற விளம்பிலுவகீஅரத்து மகர-
னயற்று அபாபகூக்து துவா(டு)சிசியும் புகவாமும் பெற்ற அநி-
ழ்த்துஞள்
- 3 திருமலையில் ஸானத்தாரொடி ஹாஸகாமொதத்து ஆஸூபநலுதித்து
ருக்குபாகாஜியாராண தாளில்ப்பாக்கம் அஹமயங்கார் புகீர் பெரிய-
- 4 திருமலையங்கார்க்கு ஸிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுக்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னள்வழி ஸு [கொதுமைத்]-
திருப்பணி-
- 5 யாரப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி துவ்வூர் கஞ்சி-
குண்டச்சிர்மையில் புக்காரஜத்திம்மராசாவின் கையிலெ [கொண்ட
பல்பிரம்]
- 6 மூமம் க ரு ரெகை வராகன் ஈநயக இந்த வராகன் னாற்று மும்
பத்து முன்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு னள்வழி அமுது-
செய்தருளும் [கொதுமை]-
- 7 படி க ரு மலைகிதியநின்ருன்காலால் மொசீமா ஸு நெய்ஆ வ உரி
பஞ்சதாரா ஸு ? ஆக இந்த வகை எல்லாம் னள்வழி ஸ்ரீபண்டா-
- 8 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும்
- 9 நின்றது புவகீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத்
தம்முடை[யு*] ஸந்தானபாம்பரை ஸுனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
தாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடைஆன் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீடுவெஷ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. since you have granted the village Paḷḷipuram purchased from the Bukkarāja Timmarāja, situated in Tuvvār-Kaṅṅichiguṇṭa-sīrmōi yielding an annual income of 133 varāhan (gold-coins) for the purpose of providing 1 paḍi of Gōdhūmai-tiruppaṇyāram (wheat cake) to Śrī Vēṅkaṭṭēsa daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income in favour of the temple treasury, from the said village, the above-mentioned wheat cake shall be prepared with 2 nāḷi of wheat flour measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḷi and 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ viśai of refined sugar and offered daily in your name.

9-10. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam offered due to the donor. The remaining prasādam shall be preserved during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa ṅ-ūḍaiyān has composed this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 123.

(No. 355—G. T.)

[On the south base (inner right side) of a ruined gōpuram at Peṭṭaiṅṅudi, east of Kapilatirtham road, North of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹரீஸு ஸலி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜ-
- 2 வரலெயுர ஸ்ரீவிருவ தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுத-
- 3 ராயமகாராயர் வுருவிருஜிம் பண்ணி-
- 4 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தச்சாகுடி மெல்
- 5 செல்லாகின்ற விளம்பிலை நவகீதுர்த்து
- 6 கும்பனயற்று அபரபகூத்து சஷ்டியும் சனிவார-
- 7 மும் பெற்ற சொதிநகூத்துணர் திருவெங்கட-
- 8 முடையான் திருவிடையாட்டமான கொட்டுர்
- 9 நிலத்தில் அச்சுதபெருமாள் திருக்கொயிலும்

NOTE 1 :—The date is 15th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 கட்டிவித்து கொயிலை வளைய அமி[ஹா*]ரம் னூற்றிரு-
- 11 பது மனையும் கொண்டு விடுகையில் யிந்த நிலத்துக்கு
- 12 கிறயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்துற ஓடுக்கின நற் பு உதகசா
- 13 யிதுக்கு அபிரகத்தில் யிருக்கிற மனை னூற்றிருபதுக்கு
- 14 அச்சுதபெருமாள் கொயிலுக்கு பரித்திபுத்தூர் பங்கு
- 15 உய க்கு அச்சுதராயபுரத்தில் மனை உய நிக்கி மனை ன
- 16 யிந்த மனையில் யிருக்கிற ப்ராமணருக்கு யிந்த மனையள் விற்று
- 17 ஒற்றி ப்ரதிக்கிறய தாயதாநங்களுக்கு[ம்*] மற்றும் எப்பெற்ப-
- 18 ட்ட சகல சமுதாயப்ராத்நிக்கும் உரித்தாகக்கடவதா-
- 19 கவும் யிதுக்கு எல்லை விபரம் கிழக்கு அச்சுதராயர்
- 20 பாவி உள்பட தெற்கு ப்ராமணத்தெரு புழக்கடை த-
- 21 லைமாட்டு சுவர் மெற்கு புழக்கடை தலைமாட்டு ச-
- 22 வர் வடக்கு புழக்கடை தலைமாட்டுச் சுவர் யிம்மரியாதி
- 23 சதுச்சீர்மையும் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-19. Hail, Prosperity! This is a grant made by Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Svāti, combined with Saturday,¹ being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

Achyutarāya Mahārāya erected the temple of Śrī Achyuta Perumāi in the site of the village Kōṭṭūr (modern Peṭṭaiṅguḍi) (belonging to Śrī Vēṅkaṭēśa, situated to the east of Kapila-tīrtham-road and north of Tirupati), and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmaṇas for their services in the temple; and paid into the temple-treasury the sum of 2400 naṅ-ṇaṅam as a compensation for the site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyuta-Perumāi) he granted the village of Parittipputtār dividing it into 20 shares and assigned to this newly built temple. He made a gift of 100 houses to the Brāhmaṇas with all rights of possession, sale, succession, mortgage, transfer and gift etc., and reserved the 20 houses the occupants of which had also enjoyed the 20 shares of the village of Parittipputtār assigned to this temple.

19-23. The eastern boundary includes that portion of land from the temple entrance to the Achyutarāyar-bāvi (tank of Achyutarāya), Brāhmin street, back yards of the houses and the boundary wall constitute the southern limit, the western and the northern boundaries being set up in the same way as in the case of the southern limit.

NOTE 1 :—8th February 1539 A.D. is the corresponding date.

No. 124.

(No. 327—T. T.)

[From a slab now preserved on a separate platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ி..... அமுது-
- 2 செய்தருளின அப்பம் அதிரலிப்படியி-
- 3 ல் விட்டவந் விழுக்காடு னாலொன்று-
- 4 ம் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற-
- 5 து பூழ்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
- 6 வொமாகவும் இப்படிக்குத் தம்மிட வு-
- 7 ந்தானபாம்பரை சனூராகுத்தவரை நடக்க-
- 8 க்கடவதாகவும் உ

Translation

1-8. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to the donor and the remaining shall be preserved for early distribution.

This practice shall continue to exist through the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

No. 125.

(No. 328—T. T.)

[On a slab in Paḍi-poṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 இதுவும் இது[ள்]
- 2 அச்சுதராயமஹாராயர் அரமணைக்குள்
- 3 அம்ம.....ஆரவிட்டு (டு)லகூய-
- 4 ம்மனுக்கு ஸ்ரலாலாலநம் பண்ணிக்கு-
- 5 [டுத்தபடி] அச்சுதராயமஹாராயர்.....
- 6விகியில்.....க்கு விபர[ம்]
- 7 திருமலையில் தொடட்டம் இடக் கொடுத்த.....
- 8 நிலக்கிறயத்துக்கு.....
- 9 க்கு ளு உயிரு தொடட்டத்து[க்குள்] மண்ட-
- 10 பம் கட்டுகிறத்துக்கு ளு [ருா].....
- 11ஆள் க க்கு
- 12 மாதம் க க்கு சிவதம் யு ரு ஆக னுப க க்கு ளு சு...
- 13நிலத்துக்கு ளு.....[எழுந்த]-
- 14 ருணம் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 15 ருக்கொடிதிருணர் ய க்கு [மலையின்]-

1. The last portion of an inscription is engraved in this slab.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 நபெருமாள் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி
 17 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
 18 [யி].....
 19 [பாடியவெட்டை].....
 20 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்த-
 21 றுளும் அதிரலிப்படி [க ல]-
 22 ... அதிரலிப்படி [க ல]-
 23ஆக இந்த வ-
 24 கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
 25 ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
 26 கவும் அமுதுசெய்தருளின புவராத்தில்
 27 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்று-
 28 ம் [தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது]
 29 1.....

Translation

1-5. Further, this śilāsāsanam is executed today in favour of Āraṇḍu Lakshmi-amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya Mahārāya.....

5-25. Achyutarāya Mahārāya.....in the street... 25 rēkhai-pon (gold coins) for the purchase of a garden site at Tirumalai, 500 rēkhai-pon for the construction of a maṇṭapam within the garden, 6 rēkhai-pon yearly to be paid for the servants cultivating the flower-garden at the rate of 5 paṇam per month,..... 10 appa paḍi to be offered to Malainiṅṅa-Perumāḷi while seated in this maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭṭṣa at Tirumalai, 1 atirasa paḍi on the day of Hunting festival, and 1 atirasa-paḍi to be offered on the day of.....

26-28. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; the remaining prasādam.....

No. 126.

(No. 322—G. T.)

[On the north wall of the second story (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [ஊளது]² தையீ கூவ செலித்தின பு ராகய முன்னுள் கட்டின பணம்
நிங்கலாக னுள் க க்கு.....எண்ணைய உ ஸ்ரீபண்டாரத்-
 திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [|| *]

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :—Probably this inscription seems to be the continuation of No. 345-G.T. (No. 127).

Translation

1. On the 9th day¹ of Tai month the sum of 160 paṇam was paid. This amount includes the previously paid sum.....per day excluding.....the 30 nāḷi of oil shall be supplied from the temple-store.

No. 127.

(No. 345—G. T.)

[On the west, north and east walls of the second storey (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹைஸு [வூவி] ஸ்ரீஹைஹாராஜாயிராஜ ஸாஜவரபெஹுர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராய[மஹா]ராயர் பூதீவி.
- 2 ஸாஜீயம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸதாஸூழ - துசாசுய - ஸுமெல் செல்லா-
நின்ற விளம்பிலிவஹூத்து லிநதாய.
- 3 ற்று அபரபகூத்து அா(டு)தசீயும் சொமவாரமும் பெற்ற சதயநகூத்தீத்து-
நாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்
- 4 திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையார் சமையர் கொவிந்த-
ராச[ன் புதீன்] பெ-
- 5 ரியசொலைக்கு சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமா-
ளுக்கு தம்முடை-
- 6 ய உபயமாக பங்குனிமாலுத்தில் உத்திரட்டாதிகூத்தீம் அங்குராற்பநம்
முதலாக காந்திகைநகூத்தீம் சா-
- 7 த்துமுறையாக [நடக்கும்] வசந்தொஹுவத்திருநாள் தம்முடைய பெராவெ
பொலியூட்டா-
- 8 க நடக்குப்படிக்கு தாம் யிற்றைளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4
நக யிப்பணம் முவ்வாயிர-
- 9 மும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு யிதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுக்கும் நாச்சிமாற்கு[ம்*]
- 10 அங்குராற்பநத்துக்கு சொமபூதிமைக்கு 4 க அடிப்பரப்ப உ க 4
ஸூ ௩ 4 செலை ௩ பாகை க சந்தநம் ல [௩] ஆஹூ ௩ய
இலைஆஹூ ௩ [சக்கரை ல ய]
- 11 தெங்காய் ௩ னாழிச்சருவுக்கும் இருழிச்சருவுக்கும் ஸூ ௨ [4]
தவழாஹூம் [க 4] அனுஹூத்துக்கு 4 அ திருக்கார்பு னாணுக்கு
4 கீ அடிப்பர-
- 12 ப்ப ஸூ [க 4] தெங்காய் உ.....சும்பம் ௩ க்கு பூதிமைக்கு 4
உ ? செலை [க 4] உ ய 4 ஸூ ச 4.....உ 4 ஓமத்துக்கு
[கெய் ௩]

NOTE 1 :— 6th January 1539 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 சரு நு க்கு ஔ நு 4 ஸூபநத்துக்கு நெய் உ உரி தயிர் உ உரி பால் உ உரி தெந் உ உரி சும்பகுடத்துக்கு தெங்காய் ௫..... சந்தனம் ல நு
- 14 ஆஹூ நய இலேஆஹூ சுய சும்பகுடத்துக்கு 4 உ புல்லு சமுதைக்கு 4 வ பஞ்சஹவிஷு..... க பருப்பு.....
- 15 யஜ.....ம் ஆக நாள் க க்கு.....னாள் நு க்கு பஞ்சஹவிஷு.....தம்-முடைய ம-
- 16 ண்டபத்தில் எற்பருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள னாள் நு க்கு னாண்டை உ ஔ சந்தனம் ல [௫] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொ-
- 17 னகம் [யஉ].....கஹூரி ஸூப 4 கஹூரம் ஸூப 4 க பஹூர்செம்பு க ஆசெய்தருள [வகைபடிக்கு] வடைப்படி நு
- 18 சுகியன்படி நு.....தெங்காய் னாடுய கரும்பு நூ வாழைப்பழம் நூ பலாப்பழம் [ய௫].....பயறு சு 4.....
- 19பாநகூன் நு க்கு சக்கரைஆஹூ ஹி ச 4.....திருத்துகிற கூலிக்கு 4 [க]
- 20 பூசாதிக்க சந்தனம் ல சு ஆஹூ சாடுய இலேஆஹூ கூா வசந்த..... திருனாள் மஞ்சள் ஹி ய.....[இடி]க்திற கூலிக்கு
- 21 [4 க].....திருனாள் சந்தனம் ல யச.....னாள் நு க்கு மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு 4 நு மண்டபத்துக்கு
- 22 வாஹந்தத்துக்கு தூக்கனுக்கு 4 ச விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க சிப்பியற்கு பணம் க னூர்னாலுக்கு பணம் வ மெதி-
- 23சிப்பியற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கை-கொளற்கு பணம் நு.....கொயிலுக்கு
- 24 வைகுண்டவிமாநத்துக்கு பணம் ௫.....திருமுன்காணிக்கை பணம் க 4திருப்பணிஆனக்கு பணம் உ
- 25தண்டு.....யருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் [உ] விளக்குக்-கும் பந்தத்துக்கு னாண்டை
- 26கூலிக்கு னாள் நு க்கு னு க.....தம்முடைய நகூதம் ஆடி- [மாநத்தில்] காற்
- 27 திகைநாள் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி - க - ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை
- 28 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பூவாத்திலை விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெ-
- 29 தக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாக-வும் யிப்படிக்கு தம்மு[மை]டய ஸந்தானபரம்பரை ச-
- 30 னூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 31 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராசெஷ உ

Translation

1-4. Hail! prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periyasālai, son of Tiruninga-
ar-udaiyān Samaiyar Gōvindarājan, one of the Tirumalai temple accountant on
Monday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 12th lunar day of
the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Viḷambi, current
with the Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
to wit,

5-9. since you have deposited the sum of 3000 naṅpaṇam into the
temple treasury this day, for the purpose of conducting Vasantōtsavam (spring
festival) for Śrī Gōvindarājan, commencing from the day of the star uttarā-
bhādrā, occurring in the month of Paṅguni, and ending with the day of the
star Kṛittikai (i.e., for five days,) and as we are authorised to invest this sum
for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and to
collect the income derived therefrom, we shall supply the following articles for
conducting the above-said festival :—

- 9-28. 1 paṇam for sōma-pratimā (sōma image) during the time of
Aṅkurārpaṇam (seed-sowing ceremony) for Śrī Gōvindarājan
and his consorts,
1 marakkāl of paddy for spreading beneath the said image,
3 marakkāl of rice, 3 cloths, 1 pāgai (one ball of thread) 3 palam
of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 10 palam of
sugar,
3 cocoanuts, 2 marakkāl of rice for the preparation of 4 nāji-
charu and 2 nāji-charu prasādam,
1 marakkāl of navadhāryam (nine kinds of seeds),
8 paṇam for anugraham (benediction),
1½ paṇam for kaṅkaṇam (wrist-let),
1 marakkāl of rice for spreading below the same,
2 cocoanuts,.....2½ paṇam for images to be decorated in
5 pots,
1 cloth, 10 marakkāl of paddy, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of
.....2 nāji of ghee for hōma on sacrificial fire,
3 marakkāl of rice for the 3 parts of charu; 1 nāji and 1 uri of
ghee, 1 nāji and 1 uri of curds, 1 nāji and 1 uri of milk and
1 nāji and 1 uri of honey for snapanam (holy bath),
5 cocoanuts for the main vessel,.....
3 palam of chandanam, 30 areca-nuts and 60 betels, 2 paṇam
for the chief vessel, ¼ paṇam for pul and samit.....for
pañcha-havis.....at this rate, for the three dayspañcha-
havis,
1 nāji and 1 aḷakku of gingelly oil and 5 palam of chandanam
for conducting the tirumafjanam in 3 days while seated in
your maṅṅapam,

NOTE 1 :—17th March 1539 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, ½ tākkam (weight) of musk, 1 tākkam of camphor and 1 vessel of rose water.....
- 3 vaḍai-paḍi, 3 sukhiyan-paḍi.....
- 150 cocoanuts, 300 sugar-canes, 300 plantains, 15 jack fruits.....
6 marakkāl of green gram, 4½ visai of sugar for the preparation of 3 pānakam pots
- 1 paṇam for preparing..... 9 palam of chandanam, 450 arecanuts and 900 betels for distribution during Āsthānam (levee),
- 10 visai turmeric during this spring festival, 1 paṇam for preparing.....40 palam of chandanam3 paṇam for flowers intended for the maṇṭapa decoration during these three days, 4 paṇam to the vāhanam-bearers for carrying the vehicle to this maṇṭapam, 1 paṇam to the kaikkōlar for decorating the maṇṭapam, 1 paṇam for the śilpi, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for the śilpi, 3 paṇam for the kaikkōlar for carrying the Gods through the eight streets
- 5 paṇam for bearing the Vaikuṇṭha-vimānam through the procession, 1½ paṇam for Tirumunkāṇikkai, 2 paṇam for the chief servant..... 2 paṇam for the councillors for carrying the vehicles after the decoration of God.....oil for lights and torches, 1 rēkhai-pon for these three days.....and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana on the day of the star Kṛittikai, being your annual birth-star, occurring in the month of Āḍi.

29-31. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; the balance shall be preserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrivaishṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 128.

(No. 346—G. T.)

[On the door-jamb wall (left inner side) of the paḍikāvali gōṇṇam in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [பா]மெசாமந்-
- 2 கல[ம்] பெரியா-
- 3 ந் சதாசெவை [|| *]

Translation

Periyān residing in Paramēśvaramaṅgalam village always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkaṭēśvara.

No. 129.

(No. 457—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஸு ஸுலி ஸ்ரீஹைஹாராஜாபிராஜ ராஜவரபெரூ ஸ்ரீ-
 விருவூதாவ ஸ்ரீகிர அச்சுதாராயஹாராயர் வுக்ஷிராஜிம் பண்ணி-
 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாகய நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
 ஸ்வஸூர்த்து மிநனாற்று அபாபசுத்தது அர(டு)ஹஸியும் செமவார-
 மும் பெற்ற சதயநக்ஷத்ருணர் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
 ஹார அஹமொத்தது ஆஸிராயநலூத்தது ரிமஸாகாஹாயாரா
 தாள்ள் பாக்க-
- 2 அஹமயங்கார் புதீர் பெரிய திருமலி[அ*]ய்யங்காற்கு ஸிராஸாவாநம்
 பண்ணிக்குட்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபய-
 மாக ஆநிமாலத்தில் திருவெணநக்ஷத்ரம் அங்குராற்பநமும் ச(கை)தயம்
 திருமுனையும் தம்முடைய நக்ஷத்ரம் ஹஸிரிஷம் திர்த்தவாரியுமாக
 விடாயாற்றிவரைக்கு ணர் யந க்கு திருக்கொடிகிருணர் தம்முடைய
 பெராலெ பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைணர்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடிக்கிண ஸு உசு யிந்த ஸு உசு) திருவிடை-
 யாட்ட [ஊர்வழி]யில் எரிகாலிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
 அங்குராற்பநம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு நார் யந க்கு அமுது-
 செய்தருணம் [திருநார்] சிறப்பு திருப்பொனகம் நாசய[எ] அதி-
 வாசம் பலவிடம் திருமஞ்சனப்படி சுயஅ திருப்பரவாடைக்கு [திருப்-
 பொநகம்] சாஸயச திருச்சிவிகைப்படி உா மெருடவூதிஷெடிக்கு
 [ராசயஎ] ஸ்ரஹிசெநாபதித் திரு-
- 4 ப்பொநகம் [சய] ஹொமத்திருப்பொநகம் [உயசு] (டு)பலி திருப்பொநகம்
 கூ ஸ்ரஹாரா[ய]நதிருப்பொநகம் நயடு திருமொழிப்படி திருப்பொ-
 நகம் உய பஞ்சஹவிஸு திருப்பொநகம் [உய] ஆக திருப்பொநகம்
 துநாஅய்கு) பருப்புயியல் நயடு திலாநம் உ பாயசம் உ திருக்கண்-
 மடை யடு அப்பபடி எ அதிரசபடி க வடைபடி [உ] மொதிப்படி
 க சுகியன்படி—படி சுயடு தொசைபடி உ ஆக
- 5 படி.....யடு திருப்பணஜாரத்துக்கு பயற்றமுது [க 4] கடலை க 4 எள்-
 பருப்பு க் 4 வாழைப்பழம் 11 உய மாம்பழம் [உா] தெங்காய் நா
 கருப்பு [உா] பலாப்பழம் [ரு] ஓம்)த்துக்கும் பந்தத்துக்கும் திரு-
 விளக்குக்கும் நெய் யந 4 ஹு ண தென் க [உ] ண ஸு பால்
 உ உ ண ஸு தயிர் க 4 உ வெண்ணை ஹு சக்கரையமுது
 ஹு க ண ஸு பஞ்சதாரை ஹு ? நம்பிமார் மாத்திரைக்கு உ
 ச பு ந 4.....—தாஹிடி க 4 ஹஞ்சள் ஹு க ? செலை [உ]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 சக்கரை ஷ்ட க களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [உயடு].....க்கு சந்தனம் பலம் உயி ஶ்ரவாசிக்க சந்தனம் பலம் அயக வ திருமைத்துக்கு கலஶ்ரி நூ க கற்பூரம் நூ க.....அடைக்காய்ஷ்ட சகஅரூய இலைஷ்ட கூதளா - திருமஞ்சரத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு நூ ண ஶ்ட திருவிதிபந்தத்துக்கு என் மீடா நுயக என்னை ய[ச பு யடு 4] திருக்கைவழக்கம் சிலவு..... திருக்கொடிப்பச்சை—தச்சனுக்கு 4 க திருத்தெர் வி-
- 7 தானிக்க ஏகக்கொளற்கு 4 ச சிப்பியர் 4 [உ] தூக்கனுக்கு 4 க ஶ்ரி[ஶ்ரி]ரத்துக்கு பணம் ௫ ஶ்ரநத்தார் வகை சீ க்கு பணம் உயஉ ஶ்ரி நம்பிமாற்கு ஆசாரியத்துக்கு பணம் ச கூனுக்கு [பணம் க] திருப்பதியாற்கு பணம் உ சபையாற்கு பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வாற்கு பணம் க கங்காணப்பானுக்கு பணம் க திருத்தெர் அழிவு சொர திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உயடு திருப்பணிஆளுக்கு பணம் [கூ] தச்சர்க்கு பணம் [௫]— 4 யஉ உவச்சனுக்கு பணம் வ திருவிதிளமு-
- 8 ந்தருள பந்தம் கொடி குடை பிடிப்பானுக்கு பணம் 4 ஆக ணள் யஉ க்கு பணம் [ராஉயகல] வருஷம் க க்கு திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு திருணள் க க்கு முதல் திருணள் முதல் புஷ்யாகம் வரைக்கு ணள் ய க்கு திருப்பொருகம் ய ஆக திருப்பொருகம் ௩ திருப்பளிஎழிச்சு- ணள் ௩ய க்கு திருப்பொருகம் ௩ய திருப்புரட்டாசிதிருணள் திருத்- தெர் ௩ க்கு சுகியன்படி ௩ வெண்ணை [நூ]—சக்கரை ஷ்ட சீ காந்திகைதிருணள் திரு-
- 9 த்தெர் ௩ க்கு சுகியன்படி ௩ வெண்ணை நூ சக்கரை விசை சீ தைத்திருணள் தெர் ௩ க்கு சுகியன்படி ௩ வெண்ணை நூ சக்கரை விசை சீ பங்குனி திருணள் தெர் ௩ க்கு சுகியன்படி ௩ வெண்ணை நூ சக்கரைவிசை சீ.....திருணளுக்கு குடைக்கு பணம் கூ உறி- அடிணள் அமுதுசெய்தருளும்—கலசத்துக்கு நெய் க 4 வெண்-
- 10 ணை ஶ்ட பால் ச 4 தயிர் ச 4.....ச 4 பால்குழம்பு க 4 பஞ்ச- தாரை ஷ்ட உ பெல்லம் ஷ்ட உயஉ ண்.....அறுபதுக்கு பணம் கீ சாலுக்கு பணம் க கலசம் கூ க்கு பணம் கீ காகம் கூ க்கு பணம் [க ஶ்ரி].....பந்தல் கமுருக்கு பணம் [௩]—கைக்கொளற்கு பணம் [உ] சிப்பி-
- 11 யற்கு பணம் [உ] ஆக பணம் உயகூ ண் ௨ கிழை அங்கணத்தில் [பட்டர்கள்] மனைவாசலில் திருவெங்கட[முடையான்] சிறப்பில் அதி- ராசப்படி - க - திருக்கொனொரிக்கரையில் தாம் நட்வித்த கம்பத்தில் குருவாரந்தொறும் திருவிளக்குக்கு.....ஆக ஶ்ர க க்கு என்னை ௩ 4 அ 4 உ ண் திருஅ(௦)ஶ்ரிணள் கொனொரிக்கரையில் தம் திரு-

- விளக்கு நயஉ க்கு என்னை.....திருவிளக்கடுகிறவனுக்கு பணம் க
செய்கிறஆளுக்கு ஹு க க்கு சிவந்தம் பணம் சயி உ
- 12 ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின லுஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூந்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய லந்-
தாநபரம்பரை சந்திராஸ்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
லெவ்வீவர்கள் பணியால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீலெவ்வீவ-
ராகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star, Śatayam (Śatabhi-
shak), combined with Monday,¹ being the 12th lunar day of the dark fortnight
of the Mīna (Paṅguni) month in the year Viḷambi, corresponding with the
Śālivāhana Saka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone
in favour of Tāḷlapākkam Periya Tirumalai Iyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of
Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit,

2-11. since you have deposited 2000 varāhan (gold coins) into the
temple-treasury for the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī
Vēṅkaṭēśa in your name as your poliyūṭṭu for a period of 13 days in the
month of Āni, commencing from the day of Śravaṇam when Āṅkurāpapa
ceremony takes place, ending with the star Mṛigaśirsha on which day he was
born, including the days of vidyāṅṅi festival and as we are authorised to
spend the said amount in the temple villages and to collect the income derived
therefrom, the above-mentioned festival shall be celebrated from the temple
funds every year in the following manner :—

- 347 special tiruppōnakam to be offered on these 13 days,
68 tirumaṅjanappaḍi offerings to be offered in various places on
the days of Adhivāsam,
474 tiruppōnakam known as tiruppāvāḍai offering to be offered to
Śrī Vēṅkaṭēśa,
200 palanquin paḍi to be offered to Utsavamūrti,
147 tiruppōnakam to be offered to Garuḍa-pratiṣṭhā,
40 tiruppōnakam to Brahmaśēnāpati,
26 tiruppōnakam for hōmam,
9 tiruppōnakam for balī (sacrificial) offerings,
35 tiruppōnakam for Brahmārādhnam (worship),
20 tiruppōnakam to be offered on the commencing day of Tiru-
moḷi-prabandham of Tirumaṅgai-Ālvār and
20 tiruppōnakam for pañcha-havis offering,

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 127 ; viz., 17th March 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

thus in total 1386 offerings to be offered ;

35 paruppuviyal, 2 tilānnam, 2 pāyasam, 15 tirukkaṇāmaḍai,
7 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi.....65 paḍi,
2 dōsai-paḍi.....

For the preparation of 1 tiruppaṅyāram 1 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of sesame, 120 plantains, 200 mangoes, 300 cocoanuts, 200 sugar-canes, and 5 jack fruits; 13 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of ghee for hōma, torches and lights; 1 marakkāl, 1 uḷakku and 1 āḷakku of honey, 2 marakkāl, 1 uḷakku and 1 āḷakku of milk, 1 marakkāl and 1 nāḷi of curds, 2 nāḷi of butter, 1 visai, 1 uḷakku and 1 āḷakku of sugar, $\frac{1}{2}$ visai of refined sugar; 4 vaṭṭi and 3 marakkāl of paddy for the preparation of mātrai (prasādam) for the temple priest.....1 marakkāl of navadhānyam (nine kinds of grains), $1\frac{1}{2}$ visai of turmeric, 2 cloths, 1 visai of sugar, 25 palam of chandanam for kalabham decoration, 20 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for.....8 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for distribution among the devotees; 1 tūkkam (weight) of musk for the forehead of Utsavamūrti, 1 tūkkam of camphor.....4850 areca-nuts and 9700 betels; 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for tirumañjanam, 59 big pots of oil for the torches, 14 vaṭṭi and 15 marakkāl of oil for 1 paṅam for the carpenter, 4 paṅam for kaikkōḷar for the decoration of the processional car, 2 paṅam for sippiyar (artisans) 1 paṅam for the weigher, 5 paṅam for bhūri-dānam, 22 $\frac{1}{2}$ paṅam for the 4 $\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) 4 paṅam for the priest, 1 paṅam for pots, 2 paṅam for Tirupati residents, 1 paṅam for the chief councillor, 1 paṅam for the Anusandhāni (performer of the vēdas), 1 paṅam for the Viṇṇappam śeyvār, 1 paṅam for the supervisor, 25 paṅam to the repariar for the repairing work of the processional car, 6 paṅam for the servants, 5 paṅam for carpenter,.....12 paṅam for..... $\frac{1}{2}$ paṅam for Uvachchan, and 8 paṅam for the bearers of torches, flags, and umbrellas; thus in total 126 paṅam for the 12 festival days; 100 tiruppōnakam to be offered during 10 Brahmōtsavam to be celebrated every year at the rate of 10 tiruppōnakam per Brahmōtsavam from first festival day to that of Viḍāyāṅṅi; 30 tiruppōnakam to be presented during the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā); 3 sukhiyan-paḍi and 3 nāḷi of butter mixed with 4 $\frac{1}{2}$ visai of sugar to be offered to the three deities, viz., Brahmadēva, Vishvaksēna and Processional deity of Śrī Vēnkaṭēsa while they seated in three cars during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam; in this manner 3 sukhiyan-paḍi and 3 nāḷi of butter mixed with 4 visai of sugar to be presented on all the 3 car-festival days celebrated in the month of Kārtikai, Tai and Paṅuni; 6 paṅam for the umbrella during.....Brahmōtsavam,.....paḍi to be offered on the day of Uḅi-aḍi festival, 1 marakkāl of ghee, 2 nāḷi of butter, 4 marakkāl of milk, 4 marakkāl of curds, 4 marakkāl of.....1 marakkāl of Pāl-kuḷambu, 2 visai of refined sugar and 22 $\frac{1}{2}$ visai and 1 uḷakku of sugar for kalaśa-worship;..... 1 $\frac{1}{2}$ paṅam for 60.....1 paṅam for big pots, 1 $\frac{1}{2}$ paṅam for 1000 small pots (kalaśam), 1 $\frac{1}{2}$ paṅam for 1000 karakam (small earthen vessels), 3 paṅam for the supply of trees of areca-nuts for the decoration of the pandal, 2 paṅam for kaikkōḷar and 2 paṅam for sippiyar; thus in total 29 $\frac{1}{2}$ paṅam for the above-said-purpose; 1 atirasa-paḍi to be offered during Tiruvēnkaṭamudāiyān-siṅṅappu

in front of the house of the temple-priests in the eastern verandah at Tirumalai; for the purpose of maintaining a lamp in a pillar set up by you on the bank of Svāmi-pushkarīṇi on all the Thursdays, occurring in every yearat this rate 3 vaṭṭi, 8 marakkāl, 1 nāli and 1 uḷakku of oil per year; for the purpose of maintaining 32 lights on the bank of the said Svāmi-pushkarīṇi on Mukkōṭi-dvādaśī day, occurring in every year.....Of oil; 1 paṇam for the servants engaged in the said lamp; and 40 paṇam to the servants per year as salary. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 130.

(No. 195.—G. T.)

[On the south base (inner-right-side) of the paṭikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸஹலேஷு ஸ்ரீஶங்கஹாராஜாயிராஜ ராஜவரபெஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்ச-
- 2 தராயிஹாராயர் வ்ருவிவிராஜஜி பண்ணிஅருளானின்ற [வகாஷ்ட]
தசா-
- 3 சுய ஶமெல் செல்லானின்ற விளம்பிஷஹவஸுர த்து மிநயெற்று அபாப-
- 4 சுத்தது ஶாஷெஸியும் ஶொஷவாரமும் பெற்ற சதயநக்சுத்ததுணர்
திருமலை-
- 5 யில் ஶாநத்தாரொம் புதுப்பாக்கமுடையான் அவிக்கிரிநாயக்கர் அண்[ணை]-
- 6 ச்சியார் புதின் அவிக்கிரிநாயகற்கு ஶிலாசாவநம் பண்ணிக்கூடுத்தபடி தம்-
- 7 மிடைய மகள் வயம்பூணி உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஆடி-
- 8 அயநத்ததுணர் திருவாண்டுஎழுத்து சாத்திஅருளும்பொது அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பபடி க இட்டலிபடி க [வடைப்படி. க] சந்தநம்
- 10 பல்ம் உ அடைக்காய்அமுது [உ] இ[லை*]ஆ [சா] ஸ்ரீமொவிடிப்-
பெருமாள் ஆடி-
- 11 அயநத்ததுணர் திருவாண்டு எழுத்து சாத்திஅருளும்பொது அமுதுசெய்-
- 12 தருளும் வடைப்படி க ஆஹ - ரூய - இ[லை*]ஆ - - - சந்தநம் பல்ம்
[உ] மொவிந்தராஜந

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 வை(ய்)காசி ஆகித்திருநான் - உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளி
ஆசெய்தருளு
- 14 ம் பருப்புஷியல் உ சுகியன்படி உ ஆஹா இஹா உா சந்தனம்
பலம் உ
- 15 சித்திரை [மாதம்] சித்திரைநக்சித்தினான் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்-
தருளு
- 16 ம் பருப்புஷியல் க ஆக யிந்த வகைப்படிக்கு இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு
- 17 ஓடுக்கின நற் பணம் உாசய்.....
- 18 திருவெங்கடமுடையான் உபயம் கொவிந்தராஜன் வை(ய்)யாசி ஆகித்-
திரு-
- 19 னை உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் பருப்புஷியல் உ க்கு ஓடுக்கிந நற்
- 20 பணம் உய ஆக பணம் உாசய் இப்பணம் இருநாற்றறுபதும் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகா-
- 21 ல்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
- 22 [முடையான்] கொவிந்தராஜன் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும்¹

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Appāchchiyār, residing at Puduppākkam on Monday,¹ combined with the star Śatayam (Satabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

- 7-22. 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 vaḍai-paḍi along with the 2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be offered to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān as the ubhaiyam of your daughter Vayambūḍi, while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) at Tirumalai,
- 1 vaḍai-paḍi along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 2 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) festival in Tirupati,
- 2 paruppuviyal, 2 sukhiyan-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while flag-Garuḍa was raised to the top of the flag-staff during the two Brahmōtsavam celebrated in the month of Vaikāśi and Āni and

1. The rest of the inscription is covered by stone structure.

NOTE 2:—17th March 1539 A.D. is the corresponding date.

1 paruppuviyal to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai; for which you have paid to the Śrī-Bhaṅḍāram the sum of 240 naṅ-ṇaṅam as the capital; and

2 paruppuviyal to be offered to flag-Garuḍa as the ubhaiyam of Tiruvēkaṭamuḍaiyān during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati; for which Tiruvēkaṭamuḍaiyān paid the sum of 20 naṅ-ṇaṅam as the fund.

This sum of 260 naṅ-ṇaṅam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

No. 131.

(No. 158—G. T.)

[On the west wall (outer side, south of first gōpuram) and west of the front maṅṭapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலெஹு ஸுலி ஸ்ரீஹலஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவரலெஹு ஸ்ரீவிரவாகாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 புவஃபஃஷத்த துவாதெசியம் குருவாரமும் பெற்ற உத்திரமஃஷத்தத்துணர் திருமலை—
- 3 உபயமாக ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமானும் ஓச்சுமாரும் கிஷ்டினும் செணைமுதலியாரும்—
- 4 திருணர் ணர் உ க்கு சாத்தியருள களபத்துக்கும் பஹிர் கற்ப்பூரம் கஹூரிக்காப்புக்கு அமுது—
- 5 வாளஜியர் ஸிஷ்டிரா திருமலை அப்பன் உபயம் தொசைப்படி - உ க்கு செலித்திந—
- 6 அஹதஃஷத்தத்துணர் க - சித்திரமஃஷத்தத்துணர் க ஆக ணர் உ க்கு மொவிந—
- 7 சந்தனம் பலம் யெ க்கு பணம் ச கற்ப்பூரக்காப்புக்கு பணம் க பஹிர் செம்பு—
- 8 பயறு ன மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு ன க்கு பணம் க தெங்காயி ன க்கு பணம் ன இளநிர்—
- 9 ..உள்திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எ[ண்*]ணை [மிடா]—
- 10 ..தூக்கனுக்கு பணம் உ பூவுக்கு பணம் ச மொவிந்தராஜனும் ஓச்சுமாரும்—
- 11 ...ளி கொயிலுக்குள் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எ[ண்*]ணை னு—
- 12 ..மண்டபத்து தொசைப்படி க - ஆநித்திருணர் கையயார் சக்கரப்படிக்கு செ—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 எரிசால்வாயில் இட்டு இதில் விழைந்த முத்தல் கொண்டு அமுதுசெய்து-
தருளும்—
- 14 ...ஊர்களுக்கு
- 15 ...பூர்வீசைவர்களுக்கு பண்ணியாரம்
- 16 பணியால் கோயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து—

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple on the day of the star Uttiram, combined with Thursday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the... month in the year..... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira.....

3. for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Senai-Mudaliyār... ..

4. for kaḷabham chandanam, rose water, camphor, musk to be decorated during the 2 festival.....

5. two *dōsai-paḍi* to be offered as the *ubhaiyam* of Tirumalai-appan, the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jīyar.....

6. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the star Hasta and Chittirai.....

7. four *paṇam* for 12 palam of chandanam, 1 *paṇam* for camphor ; for rose water.....

8. one *paṇam* for 3 marakkāl of green gram, 1 *paṇam* for 2 marakkāl of bengal gram, 1 *paṇam* for 100 sugar-canes, 3 *paṇam* for 100 cocoanuts,

9. for the torches.....big jar of oil.....

10. two *paṇam* for weigher, 4 *paṇam* for flowers, Śrī Gōvindarājan and His consorts.....

11. three *nāji* of oil for *tirumañjanam* to be conducted within the temple.....

12. one *dōsai-paḍi* to be presented while seated in the *maṇṭapam*, for the preparation of *Kaiyyār-chakkara-paḍi*.....

13. investing this amount for the improvement of the tanks and channels in temple villages.....

14. for these days.....

15.the *paṇyāram* shall be delivered to the Śrīvaishṇavas.....

16. Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature.

NOTE 1 :—11th April 1539 A.D. is the equivalent date.

No. 132.

(No. 32—T. T.)

[On the east base (front upper right side) of the Paṭikāvali
gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிரவாதாவ ஸ்ரீவிர [அச்சதராய]-
- 2 —.....அமாவாசை..... முலக்ஷீதீத்துணர் திருமலை[யில் வூரனத்தா-
ரொம்]
- 3 —அய்யனுக்கு ஸிஷாஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக—
- 4 —தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுதியினிற்பெருமாள் அமுது-
செய்த—
- 5 —திரு.....க்கு ளு ச.....பெடணிகை ளு க அகிரலம்—
- 6 —திருணளில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படிக்கு..... ளு உ பணம் று
உறிஅடிணர்—
- 7 —மண்டபத்தில் அமுது.....பணம் க ஆக உறியடிக்கு பொன்—
- 8 —.....திருப்பளித்தாமத்துதொசை.....தம்முடைய ஆசாரியாரா
தாளில்பாக்கம் திரு—
- 9 —னாறசுங்கப்பெருமாளுக்கு மார்கழி[யீ] னர் னயி க்கு திருப்பொனகம்
நயி..... தொசைபடி க க்கு பணம் று திரு—
- 10 எழிச்சி திருப்பொனகம் னயி ஆக திருப்பொனகம் சுய திருப்பதிக்கு
கட்டின வகைக்கு—
- 11 —பொலியூட்டாக.....உன்படவும் யிந்த.....வெங்களப்பந் கயி—
- 12 —.....ரெகை பொன் னயிக பணம் ன.....முதல் கொண்டு—
- 13 —பூர்வத்திலடைப்பிலை னாலென்று—
- 14 —கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்த—
- 15 —ஸகெஷ [உ]

Translation

1. While Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa
Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom.....

2-3. the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this
śilāśāsanam in favour of.....Ayyan on the day of the star Mūla, combined
with new moon day.....

4. to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāi as your ubhaiyam
while seated in your garden-maṅṅapam.....

5. 1 rēkhai-pon (gold coin) for.....1 rēkhai-pon for bheṭṭai
offering,.....for atirasa-paṭi.....

6. 2 rēkhai and 5 paṅam for 1 kuṅku-paṭi to be offered on the
day of.....and on the day of Uṅi-aṭi-festival.....

7. to be presented in the maṅṅapam.....1 paṅam ; altogether.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

8. for garlands.....as the ubhaiyam of your Āchārya, Tāḷipākkam Tirumalai-Aiyyaṅgār.....

9. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Nārasiṅgapperumaḷ on the 30 days of Mārgaḷi-month,.....5 paṇam for 1 dōṣai-paḷi.....

10. 30 tiruppōnakam to be offered ; thus in total 60 tiruppōnakam to be prepared and offered at Tirumalai-temple ; for the Tirupati-temple.....

11. as the ubhaiyam of Vēṅgaḷappan.....

12. 31 rēkhai and 3 paṇam is the capital ; This sum shall be utilised.....

13. the quarter share of the offered prasādam shall be distributed during early āḍaiṅṅu.....

14-15. This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅiṅṅa ūr-uḷaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 133.

(No. 154—G. T.)

[On the east and south walls of the inner maṅṅapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 — ஸ்ரீநமோஸாஜாயிராஜ ராஜவரலெஹுர ஸ்ரீவிருவதாவ ஸ்ரீவிரு.
அச்சுதராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருவஜீம் பண்ணி-
- 2 — துசாகயிக ஈமெல் செல்வாநின்ற விகாரிஸுவகூஅர த்து லெஷனாயற்று
[அபர்]வகூத்தது எகாதெசியும் சொமவாரமும்
- 3 — பெற்ற சதயநகூத்ததுணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம்.....வலிஷு.
மொதத்த தெவணி-கூகலுத்தது.....
- 4 — [சிலாசாலினம்] பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக தான் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் வருஷம் க க்கு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும்.....
- 5 —திருவாழிஆழ்வானுக்கு காந்திகை.....வருஷத்தக்கு திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு கடலை யிந மரக்காலுக்கும் தான் இற்றைணர்
- 6 — ஒடுக்கந நற் பணம் உருய இப்பணம் இருணுற்றன்பதம் திருவிடை-
ஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த
- 7 — [கொண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்.....வைகாசிஆதித்திரு-
ணர் உ க்கு கூ) திருணர் திருவனந்தலில் தன் மண்டபத்தில்
- 8 — ஆ செய்தருளும் அப்பபடி ௩ கொதிப்படி [௩] ஸ்ரீநாதகொவிந்த-
ராஜன் திருப்பளி[௪]டத்துணர் இட்டலிப்படி
- 9 —ஆக இட்டலிப்படி ௫) கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுது-
செய்தரு
- 10 —சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [௪ பு].....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VoL. IV

- 11 —.....அடைக்காய் அமுது ஈ இலையமுது உஈ.....
 12 —.....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
 13 —.....நின்றது பூவ³த்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
 படிக்கு தம்மீட சந்தானபரம்பரை
 14 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
 15 ஸ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநகின்றஊருடையான் எழுத்து
 16 இவை ஸ்ரீவை³வருசெக்த உ

Translation

1-4.We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilśāsanam in favour of.....of Traivargika-sūtra and Vasishṭha-gōtra on Monday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-12. naṅ-ṇaṅam 250 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

.....to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṅṅapam constructed by you.....,

.....to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) during the month of Kārtikai,

13 tiruppaṅyāram prepared with 13 marakkāl of bengal gram, 3 appa-ṇaḷi and 3 gōdhi-ṇaḷi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṅṅapam on the serpent vehicle on all the 9th festival days during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-ṇaḷi to be presented on the day of floating festival instituted by Sāḷuva-Gōvindarāja,.....altogether 5 iḍḍali-ṇaḷi to be prepared and offered yearly as your ubhaiyam ;

.....to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan.

This sum of 250 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks in the temple villages.....shall be supplied from the temple-store 1 ṇaḷi of rice, measured with the Tirupati-temple measure.....10 areca-nuts and 200 betels for distribution.

13-15.The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants.

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th April 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ṅ-ṅ-ṅaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 134.

(No. 508—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு வஹி ஸ்ரீஹலஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதாராயமஹாராயர் புதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸமாஸ்டி தசாகுயக நமெல் செல்லாரின்ற விகாரி-
வஹேஸ்வரத்து மிதுநயற்று அபரபகூத்து ஸஷ்டியும் ஸநிவாரமும்
பெற்ற சதையகூத்தித்துஞர் திருமலையில் ஹ்ரனத்தாரொம் மலை-
கிரியரின்றான் திருநந்தவனத்துக்கு கந்தாரான அப்பாவின் [ஸ்ரீஷ்டிரான]
ஆழ்வார்கொயில் திருவெங்கட [அ*]ய்யனுக்கு ஸிலாலாவனம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்.....
பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் ஐயகதளிகை க க்கு.....மலை-
ரின்றான் [திரு]நந்தவனத்தில் மலைகிரியரின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும்
செநமுதலியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணிக்காப்பு க
- 3குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ களபத்துக்கு மெகித்த சந்த-
னம் பலம் அ க்கு ௫ [யஉ].....திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம்
ச திருக்கனாமை க க்கு பணம் [நய] ஐயகதளிகை க க்கு ௫
[அய] அப்படி க க்கு ௫ கூய இட்டலிப்படி க க்கு ௫ ருய
- 4தொசையடி க க்கு ௫ சய.....மணிப்பருப்பு ஸுட தெக்காய்
[நய க்கு ௫ ஈ] சக்கரை ஹி ? க்கு ௫ [?] புசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் [ச] அடைக்காய் அமுது உா இலைஆ சா க்கு பணம்
க வ.....ஊழியத்துக்கு [பணம் க] வகை ச ? க்கு பணம் ச ?
எறி அருளி.....திருமஞ்சனச்சாலையில்.....அனு-
- 5 சந்தானம் பணம் க விண்ணப்பம் செய்வாற்கு பணம் க திரும்பி எழுந்-
தருளும் பொது.....மாக எழுந்தருளும் பொது சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் ? ஓர்னாலுக்கு பணம் க.....கக்காணிப்பான்
பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் க.....கைக்கொளனுக்கு
பணம் க சிப்பியனுக்கு பணம் ? ஓர்னாலுக்கு பணம் க.....திரு-
வாழி ஆழ்வான்.....[திரு]-
- 6 னந்தவனத்தில் அப்பாவின் திருவெங்கடய்யன் மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் [வகைப்படி கூ].....அடைக்காயமுது [உாருய] இலை-
யமுது [ருா].....மலெகாப்படி க.....மண்டபத்தில் எறி அருளி.....
திருஞர் அமுதுசெய்தருளும்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 7திருநக்சீதம் ஆடிமாவூத்தில் ஆயிலியத்துணர்.....அமுதுசெய்தரு-
 னும் பருப்புணியல் உ மனெகரப்படி க க்கு பணம் நய.....மலை-
 கின்றான்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு
 பணம் நூய தம்மிட ஆசாரியர் கந்தாடை அப்பாஅய்யகன் ஆட்டை-
 திருநக்சீதம் ஆவணிமாடுவெடியில் பாணநக்சீதம் பெரியபெருமாள்
 அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் [உ] மனெகரப்படி [க]
- 8செநமுதலியார் ஆட்டைதிருநக்சீதம் அற்பசி பூராடத்துணர்
 அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் [உ] மனெகரப்படி க க்கு பணம்
 நய காந்திக்கைதிருணர் எடு திருணளில் மலைகின்றான்மண்டபத்தில்
 அப்படி க க்கு பணம் சுய பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
 திருக்காந்திக்கைணர் லயகதளிகை க பெரிஅமுது க மாக்கால் பருப்-
 புணியல் க சக்கரைஆ லிசை உ.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி கூடங்-
 கண்டருளி
- 9தில் அமுதுசெய்தருளும்.....மணிப்பருப்பு க மாக்கால்.....தெங்-
 காய்.....பெரிஅமுது க மாக்கால் அவல்ஆ க மாக்கால்.....மண்-
 டபம் திருபளிதாமத்துக்கு பணம் உ.....
- 10மலைகின்றான் மண்டபத்தில் தைத்திருணர்.....யிட்டலிப்படி க
 தம்மிட பாமாசாரியர் பெரியஅப்பாவின் ஆட்டைதிருநக்சீதம் [மாசி]-
 கெட்டை பெரி[ய*]பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் உ
 தைஅமாவாசையிலே அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் உ க்கு பணம்
 [சய்].....தைஅமாவாசை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
 மனெகரப்படி உ பருப்புணியல் உ க்கு பணம் [சய்].....
- 11ஆயிலியத்துணர்.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்.....பங்-
 குளிஉத்திரத்துணர் அலைமெல்மங்கைஞ்சையார் அமுதுசெய்தருளும்
 பருப்புணியல் [உ].....அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12 ராமானுஜன் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நூய.....குதிரை நம்பிராசில்
 எழுந்தருளி கொடுக்கையில்.....தைத்திருணர் திருக்கல்ஷியாணத்-
 தில் (பெ)லிபிடத்தடியில் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நூய தைத்திரு-
 ணர் விடாயாற்றினர்.....
- 13 அழகியசிங்கர் வசந்தபவன்றமையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
 க க்கு பணம் சய்.....தைத்திருணர் அல்திருணர் திருத்தெரில் எறி-
 அருளின முகுத்தத்தில் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க க்கு பணம்
 [கய்].....திருக்கொடிதிருணர்.....க க்கு பணம் க ருடிக்குத்த-
 ன்சையார்.....திருணளில் திருத்தெரில்.....
- 14மனெகரப்படி க.....பங்குளிஉத்திரத்துணர் தெய்வநாயகன்மடத்து-
 வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்.....சிக்கிரை திருஆறல்ணர் சாத்து-
 முறையில் கிணின் ன்சைமாரும் [மலைன்றபெரு]மாளும்.....ஆட்டை-
 திருநக்சீதம்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 திருவாழி ஆழ்வான் திருக்காற்றிகைஞள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி-
யல் க.....ஆட்டைதிருநகீதம்.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....திருவிதி.....அண்டையில் பாணிநகீதத்துஞள் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல்
- 16 [க].....ஆட ஆட ருய இல ஆட ா.....சந்தனம் பலம் க.....சாத்தா-
முறையில் நம்மாழ்வார்.....திருக்கணுமடை [உ].....அமுதுசெய்தரு-
ளும் [காண்டு] ராமா-
- 17 னுஜன்.....ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட பெராலெ பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிற்றைஞள் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நம் பணம் உகநா இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 18 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் திருப்பளி படி க திருப்பதியில்
திருத்தெர் படி ந தண்ணிர் அமுது வழிப்படி க ஆக.....காற்றிகை-
யில்.....செய்வான் மடத்துக்கு கந்தரான தெசாஜி.....திருப்-
பணிராமும்.....ளில் தம்மிட ஆசாரியர் குமாரர் கந்தாடை திரு-
வெங்கடயங்காற்று.....ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு.....
- 19மலைநின்றான்மடத்துக்கு கந்தரான.....பெறக்கடவராகவும்.....அப்-
பாவிந் திருவெங்கட.....ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு.....நிக்கி சூ திருவாழி-
ஆழ்வான்.....பெறக்கடவராகவும்.....
- 20 தொடட்டம் பண்ணுகிறவனெ பெறக்கடவனாகவும் பருப்புவியல் உண்டா-
னது உடையவர் சந்தியில் ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெறக்கடவராகவும்.....
ரையகத்தளிகையு பருப்புவியலும்.....விட்டவன் ப்ரசாதம் ஸ்ரீவைஜீ-
வர் பெறக்கடவராகவும்.....மலைநின்றான்மடத்துக்கு நடத்தக்கடவ-
தாகவும்.....
- 21த்தில் பெறக்கடவராகவும்.....உடையவர் சந்தி[யில்] ப்ரசாதிக்-
கக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சக்ராதீதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவ-
ருகெஷ உ ஸ்ரீதெ ராராநுஜாய நல !

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Ālvān-koṣṭil Tiruvākaṭa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniya-ninṅān flower garden (at Tirumalai), on Saturday,¹ combined with the star

NOTE 1 :—The equivalent date of the Christian era is 7th June 1539 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

śatayam (Śatabhishak), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month, in the year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 2,300 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 2,300 ṇaṅam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below :—

...to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān..., 1 nāyaka-taḷigai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa),...1 uḷakku of oil for tirumañjanam...and 3 palam of chandanam for smearing of His body...while seated Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār in Malaininṅān flower garden (at Tirumalai),...12 ṇaṅam for 8 palam of chandanam intended for kaḷabham,...30 ṇaṅam for 4 tirumañjanapaḍi-dadhyōdanam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 80 ṇaṅam for 1 nāyaka-taḷigai, 60 ṇaṅam for 1 appa-paḍi, 50 ṇaṅam for 1 iḍḍali-paḍi,...40 ṇaṅam for 1 dōsai-paḍi,...3 ṇaṅam for 2 nāḷi of split pulse and 30 cocoanuts, $\frac{1}{2}$ ṇaṅam for $\frac{1}{2}$ viśai of sugar, $1\frac{1}{4}$ ṇaṅam for 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,...1 ṇaṅam for service (ṇaiyam), $4\frac{1}{2}$ ṇaṅam for $4\frac{1}{2}$ vagai,...at tirumañjana-śālai.....1 ṇaṅam for Anusandhānam, 1 ṇaṅam for Viṇṇappam-śeyvār,...while returning...1 ṇaṅam for Siḡamuḡai, $\frac{1}{2}$ ṇaṅam for ṇaiṇmuḡai, 1 ṇaṅam for fibre,...1 ṇaṅam for supervisor, 1 ṇaṅam for temple-servants for erecting the pandal,... $\frac{1}{2}$ ṇaṅam for artisan, 1 ṇaṅam for fibre,...Śrī Sudarsana...6 vagai-paḍi (cakes of six kinds) to be offered while seated in the maṅṭapam of Appā-Tiruvēṅkaṭayyan situated in the flower garden,...and 250 areca-nuts and 500 betels for distribution ;

...1 maṅḥara-paḍi to be offered while seated in the maṅṭapam... Śrī Vēṅkaṭēśa...on the day of the star Āślēśhā, occurring in the month of Āḍai, being the birth star of...30 ṇaṅam for 2 paruppuviyal and 1 maṅḥara-paḍi to be presented...50 ṇaṅam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered in front of the Malaininṅān-maṅṭam,...[30 ṇaṅam] for 2 paruppuviyal and 1 maṅḥara-paḍi to be presented to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Bharāṇi, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of your Āchāryar (preceptor) Kandāḍai Appā Ayyaḡai...30 ṇaṅam for 2 paruppuviyal and 1 maṅḥara-paḍi to be presented to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aḡpaśi, being His annual birth-star, 60 ṇaṅam for 1 appa-paḍi to be presented while seated in Malaininṅān-maṅṭapam on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam ; 1 nāyaka-taḷigai, 1 marakkāl of parched rice and 1 paruppuviyal and 2 viśai of sugar to be presented to Periya-Perumāl on the day of Kārtikai festival ;...while witnessing the bonfire (kūṅam)...1 marakkāl of maṅṇparuppu...cocoanuts... 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of flattened rice,...2 ṇaṅam for

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

flowers,...1 iḍḍali-paḍi to be presented while seated in Malainiṅṅān-maṅṅapam during Tai-Brahmōtsavam ; 40 paṅam for 4 paruppuviyal, viz , 2 paruppuviyal to be offered on the day of Tai-Amāvāsai (new moon day) and 2 paruppuviyal to be presented to Śrī Vēṅkaṭṭāsa on the day of the star Kēṅṅai (Jyēshṭhā), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of your great preceptor, Periya Appā ; 40 paṅam for 2 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal to be presented to Periya Perumāl on the day of Tai-Amāvāsai,...to be presented to Periya-Perumāl...2 paruppuviyal to be offered to Alarmēlmaṅṅai-Nāchchiyār on the day of Paṅuni-Uttiram festival,...50 paṅam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja...while galloping on His horse vehicle on the bank of the tank...50 paṅam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered while reached the sacrificial altar on the marriage festival day during Tai-Brahmōtsavam,... on the day of Viḍāyāṅṅi during Tai-Brahmōtsavam...40 paṅam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Aḷaḷgiya-Siṅgar (Śrī Narasiṅhasvāmi) on the day of Vasanta-pūrṅimā ;...60 paṅam for 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-mūrti on the occasion of the alighting on the Car on the 8th festival day of Tai-Brahmōtsavam ;...1 paṅam . during-Brahmōtsavam,...Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṅḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi),...on the...1 manōhara-paḍi,...to be presented in front of the Teyvanāyakan Maṅṅam on the day of Paṅuni-Uttiram,...to be presented to Śrī Kṛishṅṅan, Nāchchimār and Śrī Malainiṅṅa-Perumāl during Śāttumuṅṅai on the day of Tiru-Vūṅṅal festival to be conducted in the month of Chittirai ;... annual birth star...1 paruppuviyal to be offered to Śrī Sudarśana on the day of Kārtikai festival,...annual birth-star .to be offered to Śrī Gōvindarājan... near the street...1 paruppuviyal to be presented on the day of the star Bharani ;...1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels...to Nammālṅṅvār on the day of Śāttumuṅṅai . 2 tirukkaṅṅamaḍai...(as the ubhaiyam of) Kāṅḍūr Rāmānujan.

18-21. The quarter share of the offered prasādam, viz., 1 paḍi of Tiruppaḷi, 3 Car-festival paḍi in Tirupati and 1 Taṅṅpīramuduvaḷi-festival paḍi ...in the month of Kārtikai ..the paṅyāram shall be delivered to the dēsāntari, managing the...maṅṅam,...to Kandāḍai Tiruvēṅkaṭṭāyāṅṅār, son of your priest ...to the Śrīvaishṅṅavas...the agent of the Malainiṅṅān-Maṅṅam shall receive... appa's...for Śrīvaishṅṅavas...deducting 6...offered to Śrī Sudarśana shall receive...the cultivator of garden shall receive. The paruppuviyal and other prasādam offered in Śrī Rāmānuja's shrine shall be distributed among the Śrīvaishṅṅavas...the nāyaka-taḷigai and paruppuviyal...shall be delivered to the Śrīvaishṅṅavas...shall be delivered to the Malainiṅṅān-Maṅṅam...shall be distributed in the shrine of Śrī Rāmānuja. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṅṅavas. May these the Śrīvaishṅṅavas protect !

Prostrations to Śrī Rāmānuja.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 17 தனம் ச அப்பபடி க மொதீபடி க இளநீர் உா தெங்காயி ருய
கருப்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பலாப்பழம் ரு
- 18 அவல்ஆ உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால்.....மண்டபம் விதாரிக்க
பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் க) மொவிந்தராஜனுக்கும்
(௨)மருடாழ்வாற்கும் (௨)மஜெனூ[ஆ]-
- 19 ழ்வாற்கும் திருமலைத் திருச்சூட்டுக்கு பணம் [ந] மண்டபம் விதாரிக்க
கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க னூர்நூலுக்கு பணம் ?
திருமுன்காணிக்கை சபை-
- 20 யாற்கு பணம் க மெஜெனூமொகூபெரூகம் படிக்க பணம் உ (௨)மருட-
வாகனத்தில் எட்டுத் திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொள-
ருக்கு பணம் ரு
- 21 திருவாழிஆழ்வாளை எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க ஆனை.....கொளர்-
குழிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க பணிமுறைக்கு பணம் வ
- 22 ஒதிரி திருப்பளித்தாம[த்துக்கு] பணம் [உ] தாமரைப்பூவுக்கு பணம் உ
கொளர்குழி தொண்டவும் தண்ணீர் வார்க்கவும் பணம் உ பெட்டிலை-
பாணம்.....
- 23 எழுந்தருளப்பண்ண பணம் [க] கொயில்வாசலில் (௨)மருடனுக்கு செலை
சாத்த நம்பிரமற்கு பணம் ந அனுசந்தானம் பணம் க பூவாசிக்க
சந்தனம் பலம் [ந] ஆஆ நூ
- 24 இலஆ கூா திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா
ச க்கு.....மாசப்பிறப்பு[ம்] நிற்கலாக.....பாதம்.....விளக்கு பிடிக்க-
கிறத்துக்கு
- 25 க்கு பணம் சு.....திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புவிபல் க வடைப்படி
க னூ க க்கு காற்கிகைநகூதீ[ம்] யந க்கு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு
- 26 பணம் ந வ உடையவர் திருவஜெஜீதத்துக்கு மற்றைஞர் தொசைபடி
க ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு[ப்]-
- 27 பொறக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாசீத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு படி க க்கு திருப்பதியில்.....நகூதீ[ம்] யந க்கு குமார-
தாத்தய்யங்கார்-
- 28 க்கு எழுதி.....நூ).....தாம் பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவத்தி-
லடைப்-
- 29 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநானபாம்பரை
சனூரதிப்பவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 30 கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரகூஷ உ

Translation

1-5 Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirattādi, combined with Monday,¹ being the 9th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Vikāri, current with the śālivāhana Śaka year 1461, while Śiiman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan alias Śiṭṭayan, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

5-27. for the purpose of conducting Gajēndramōksham festival in Tirupati, making offerings and blessing the Gajēndra (elephant devotee), in front of the temple, you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,150 naṅ paṇam as your ubhaiyam.

This capital of 1,150 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple store as mentioned below:—

4 marakkāl of paddy for aṅkurāpaṇam for the commencement of Gajēndramōksham festival, 2 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 5 palam of sugar, 30 areca-nuts and 60 betels; 1 charu-pot of 4 nāḷi rice, 1 charu-pot of 2 nāḷi rice, 2 hōma-charu, 1 nāḷi of ghee for hōmam,2 paṇam for tirukkāppu-nāṅ (sacred thread for wrist, 1 uri of milk, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of refined sugar and 1 uri of ghee for snapana-tirumañjanam (holy bath),..... sacred grass and fuel, ¼ paṇam for paṛichāarakam (service);

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimar, Śenai Mudaliyār and Śrī Śudarsana while seated in your maṅṭapam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana-puṇyakālam); 1 rose-water vessel for samarpaṇā; 4 tirumañjana-paḍi dadhiōdanam, 1 appa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack-fruits, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice shall be offered in the same maṅṭapam; 2 paṇam for flowers for the decoration of maṅṭapam, 1 paṇam for weigher, 3 paṇam for the garlands for Śrī Gōvindarājan, Garuḍālvār (His vehicle) and Gajēndālvār (His elephant devotee), 2 paṇam for the (kaikkōḷar) servants for the decoration of the maṅṭapam, 1 paṇam for artisan, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (councillors) as kāṇikkai, 2 paṇam for the reader of Gajēndra-mōksha-śōktas, 5 paṇam for kaikkōḷar (servants) for carrying the Garuḍa-vāhanam through the eight streets during procession, 1 paṇam for the bearer of Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Śudarsana), 1 paṇam for the arrangement of kēlar-kuḷi (pit).... ¼ paṇam for paṇi-muḡai, 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for lotus, 2 paṇam for digging the pit and pouring water into it for fireworks, ... 1 paṇam for3 paṇam for temple-priests (Nambimār) for dressing the Garuḍa-vehicle in front of the temple, 1 paṇam for Anusandhānam; 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution; 4 big jar of oil for the torches during procession,..... deducting

NOTE 1:—The equivalent English date is 9th June 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

māsa-saṅkramam days 1 paruppuviyal and 1 vaṭai-paṭi to be offered to Śrī Sudarśana, 3 3/4 paṇam for flowers to be paid during 13 days of Kṛittikai star, occurring every year ; and 1 doṣai-paṭi to be offered to Śrī Rāmanuja on the next day of Adhyayanotsavam celebrated for Him.

27-30. Out of the preparations offered in Tirupati ... shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār on the 13 days of the star ... shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early aḍaiṅṅu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅai-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 136.

(No. 446—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலவஸு ஸுலி ஸ்ரீஹ்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரஹ ஸ்ரீ. விருவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயஹாராயர் ப்ரதுவிராஜதீம் பண்ணி- அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயக ன்மெல் செல்லாகின்ற விகாரி- வஃவசீஅர்த்து [கந்தி]நாயற்று புவ-ஃபசுத்த பஞ்சமியும் புதவார- மும் பெற்ற அ[நிழ]நக்சுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரொம் திருவெங்கடமுடையான திருவாராதநம் பண்ணும் நம்பிரமாரில் காசப- மொத்தத்து வெவகாநஸ.
- 2 ஸுத்தத்து யெஹுஸாகாஹியாரந மலையின்தும்பட்டர் அப்பயன் புதர் வெங்கடத்துறைவார்க்கு சிலாஸாவஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி திரு- வெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஹ்யந்நி உறிஅடினாள் கிஹ்ந திருவிதிமுந்தரு- னும்பொது எண்ணைஆட்டத்துக்கு எண்ணை [சுய உ] தம்மிட வாச- லில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க வெண்ணை ஹு பஞ்ச- தாரை விசை ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை [பு க] மலையினிய- நின்ற.
- 3 பெருமாள் னாச்சிமாள் உறிஅடினாள் தம்முட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க பங்குநிதிருனாள் திருத்தெரில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க ஆக படி ந ஸ்ரீமொவீந்தப்பெருமாள் திருப்பதியில் உறிஅடினாள் தம்மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க கொடைதிருனாள் அல்திருனாள் தங்கள் சிறப்புனாள் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி க வாசல்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் ஆவணிமாஸ்த்- தில் காந்திகை-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 4 ஸக்ஷித்தத்துணர் ஆட்செய்தருளும் தொசைபடி - க - ஆக படி சு க்கு
 ப்ரவராதிக்க சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது டா இலையமுது
 சுா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடும்படிக்கு
 தாம் ஒடுக்கின வகை திருமலைமெல் ஸக்ஷித்தெவிதிருணரில் தாம்
 பெ[றும்] [தர்ம](டு)தரிசனம் [பு ராடய] இதுக்கு தம்மிட கொத்-
 துக்கு னுள் உ க்கு பெறும் பணத்தில் ஒடுக்கின பு [கய ல] திருக்-
 கொடித்திருணர் ய க்கு தம்மிட ஆசாரியம் பங்கு வ வசு க்கு
 திருணர் டுண க்கு வரும் பு.....ஒடுக்கிந.....
- 5படி க க்கு பு ருய இப்பணம் அன்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரி-
 கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த ப்ரகாரம்
 உள்ளது நடக்கக்கடவதாகவும் ஆட்செய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
 விட்டவன் னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூந்-
 வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
 ஸனாநபரம்பரை சனூரீதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீடுவெஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
- 6 கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீடுவெஜ்வரடுகெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vikṛi, corresponding with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Vēkaṭṭat- tuṭaiyār, son of Malainiṅgām-Bhaṭṭar alias Appayyan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-śākhā, and one of the Nambimārs (temple priests) worshippers of Tiruvēkaṭṭamuṭaiyān, to wit,

2-5. as you have arranged the following items for the benefit of the temple-treasury, viz., 60 paṇam due to you out of 130 paṇam for all the Nambimārs (worshippers) as a remuneration for their services during Dharma-darśanam in Śrī Lakshmidēvi festival, the share amount for 3½ days due to you as a high priest (Āchāryam) for all the 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and 50 paṇam paid by you to-day—the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam :—

1 dōśai-paṭi, 2 nāji of butter mixed with ½ viśai of refined sugar and 60 nāji of oil to be presented to Śrī Kṛiṣṇa while approaching the front of your house on the day of Uṅgi-aṭi festival celebrated on the next day of Śrī Jayanti festival for Śrī Vēkaṭṭa at Tirumalai,

1 paṇam to be presented to Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering),

NOTE 1 :—17th September 1539 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti (Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and consorts (Nāchchimār) while in procession in front of your house and
- 1 dōśai-paḍi to be presented in the car during Paṅguni-Brahmōt-savam; thus in total 3 dōśai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam,
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of your house on the day of Uṅi-aḍi festival,
- 1 dōśai-paḍi to be presented on the 8th festival day of Summer festival and
- 1 dōśai paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ājvān (Śrī Sudarāna) enshrined in the temple tower on the day of the star Kārtikai, occurring in the month of Āvaṇi; altogether 6 dōśai-paḍi to be offered yearly as your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati along with the 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṅa-ṅ-udaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 137.

(No. 157—G. T.)

[On the west wall of the inner maṅḡapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஜஸு ஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸுடி துசாகுயக ன்மெல் செல்லாநின்ற விகாநிலைவகிலை ஸத்து வுபுகுகநாயற்று அபாபகூத்து துவா(௨)புகியும் சனிவாரமும் பெற்ற சொகினு[ள்] திருமலையில் லூரணத்தாரொம் பொருளாளந்திருநக்தவனத்துக்குக்
- 2 ஊவாரக கொயில்கெழ்வி திருவெங்கடஜியற்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய உபயமாக மார்-கழிமாலைத்தில் திருவகெழிநத்தில் திருப்பல்வாண்டு
- 3 ச்சிறப்பில் முத.....அப்பபடி ந.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தரு-ளும் திருலலக்கம் க.....அப்பபடி க.....பெருமாள் திருவகெழிநம் பிற்பத்தில் எட்டாந்திருநாள்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 4 நெடுமொல்கடிமை சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்.....—[4 தடவாடய] இப்-
பணம் ஆயிரத்திருநூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டணில் எரிகால்-
வாயிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்-
- 5 தெ் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அநிரலுப்படி க அப்ப-
படி க.....விடும் அமுதுபடி மலைகுடியினின்றூண்காலால் க பு.....
மிளகுஆக க உ ஸே பயற்றமு-
- 6 து க 4 உ.....பஞ்சதாரை விசை [ச].....அடைக்காயமுது உா இலை-
யமுது சா சந்தநம் பலம் ஒன்றும் [அ]முதுசெய்ய[பும்] திருப்பதி
திருவொலக்கம் க க்ரு சாளுக்கநாரா-
- 7 யண்காலால்—.....[நெய்ஆக ௬ உ].....—.....தயிர்த்து திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4.....—.....சக்கரைஆக ல [ா]
அடைக்காய்த்து உா இலைஆக உா
- 8 சந்தநம் பலம்—[வ]கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்—
அமுதுசெய்தருளின புவாடித்தில்.....—விழுக்காடு நாலிலொன்றும்
தம்மிட 1வாரிராவதான—
- 9 தாகவும்.....—.....பெருநாளான் மண்டப—.....தாகவும் நின்றது பூந்
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கட—
- 10 வெவ்வர்கள்—தம்மிட ஸிஷிபரம்பரை.....ஸ்ரீவைவ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வ
ரவெவ்வ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Saturday,² combined with the star Śvīti (Svāti), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year Vikāri, corresponding with the Śaka year 1461, the Sthānatār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kōyil-kajvi Tiruvākaṭa Jiyar, the manager of Peraruḷājan flower garden, (at Tirumalai) to wit,

2-8. since you have paid the sum of 1,230 paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,230 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 3 appa-paḍi to be offered on the day of Tirupallāṇḍu-sirappu, during Adhyayanōtsavam, occurring in the month of Mārgaḷi,
1 tiruvēlakkam to be offered to Periya-Perumāi (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of.....
1 appa-paḍi to be presented.....and

1. Read ஸ்ரீராவலாதத்தளவும்.

NOTE 2 :— 8th November 1539 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

.....to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the 8th festival day of latter 10 days during Adhyananōtsavam as Neḍumāṅkaḍimai-śṅappu ;

for the preparation of 1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi1 vaṅṅi of rice measured with the Tirumalai temple measure,1 nāḷi and 1 ḷāḷḷu of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram,4 viṣai of refined sugar,..... 200 areca-nuts, 400 betels and 1 palam of chandanamfor 1 tiruvōlakkam to be prepared in Tirupati temple.....measured with the Chāḷukya-Nārayaṇa measure,.....6 nāḷi of ghee, . . . 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram100 palam of sugar, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

8-10. Out of the preparations offered.....the quarter share of the donor shall be delivered to you till your body reaches.....Pāraṇḍi-ān-maṅṅapamThe balance of the prasādam we shall set apart for distributionthe Śrīvaiṣṇavas ... throughout the succession of your disciples

In the above manner this deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 138.

(No. 448—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஹு ஸுவஹி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராசவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
பூதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் பூதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தூசாகடிக நடுமல் செல்லாநின்ற விகாரி-
வஹ்வகீஅர த்து விற்குகளுயற்று அபாபசுத்த சதுற்தெகியும்
ஆகிதவாரமும் பெற்ற விசாகநகூத்தித்தனாள் திருமலையில் ஹானத்-
தாரொம்
- 2 திருவெங்கடமுடையான திருவாராதனம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காஸ்தவ-
மொதத்தில் வயிகாநலகுதத்தில் எஹுஸாமாகித்யார மலைநின்றும்-
பட்டர் அப்பயன் புதீர் வெங்கடத்துறைவார்தும் மெற்படி யிஜ்-
(டு)ஜனங்களில் ஹார அாஜமொதத்து கருணாகரபட்டர் மொவந்தயன்
புதீர் மலைநின்றபெருமாளுக்கும்
- 3 ஸிராஸாவமம் பண்ணிக்குடுச்சபடி வெங்கடத்துறைவார் உபையமாக
ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் நய-
க்கு திருப்பொனகம் நயடு மாரகழிமாஸெய்யில் தங்கள் (டு)தகப்ப-
னார் அப்பயன் சென்மகூத்தீம் உத்திரட்டாகினுள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைபடி - க -
- 4 திருப்பணியாரத்திக்கு பயற்றுஆக க 4 அவல்ஆக க 4 பஞ்சதாரை
ஹி ? டு சக்கரை ஹி ? மலைநின்றபெருமாள் உபயம் திருவெங்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

கடமுடையான் திருக்கொடித்திருனான் காந்திகைத்திருனான் தைத்திரு-
னான் ஆநித்திருனான் ஆகத் திருனான் ஈ க்கு சுதிரினான்களில்
யாகசாலீவாசலில் அமுது-

- 5 செய்தருளும் தொசைபடி ஈ உத்தானா(டு)சினுள் திருப்பொனகம்
ஈ திருத்துவா(டு)தசினுள் திருப்பொனகம் ஈ திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
மொவீந்தப்பெருமாள் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய
பங்குனி-
- 6 மாடுவெயில் காந்திகைநக்சீதத்துனான் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி-
கடு செனமுதலியார் ஆட்டைதிருநக்சீதம் அற்பசிகூராடத்துனான்
தம்மிட ஆகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க ஆக
வருஷம் க க்கு திருப்பொனகம் சுயசு தொசைபடி சு அவல் க 4
சக்கரை ஷ 9 பஞ்சதாரை ஷ 9
- 7 ஆஹ ஈ இலஹ கா சந்தனம் ஸ சு ஆக யில்வகைக்கு பொலி-
யூட்டாக சாலைக்கு உரக்கம் (ரொகை) செலித்தின 4 ஈருய யிவர்கள்
பெறும் திருக்கொடித்திருனான் பூதிமை (டு)தகிணையில் பிடிசூடுக்கும்
4 [உயடு] மொற்சினையில் பிடிசூடுக்கும் 4 உய ஆக ஹ க க்கு
பு.....
- 8 [விட்ட].....சயடு இந்த பணம் ஹப்பத்தஞ்சம் வருஷவருஷந்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பாலித்துக்கொண்டு உரக்கம் செலுத்தின பணம்
ஹற்றன்பது யிந்த வற்கிணைகையில் பிடி சூடுக்கும் பணமும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிசரல்வாயளில் இட்டு இதில்
- 9 முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூஷாதத்திலும் பண்ணியாரத்திலும் விட்டவன் விழுக்-
காடு ஹலிலொன்றும் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைவீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவீவாடுசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the
star Visākhā, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika
month in the year Vikāri, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1461
while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai
temple have registered this document on stone in favour of Vēṅkaṭattuṅaiṅār,
son of Malainiṅāmbhaṅṅar Appayan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and
Yajuś-śākhā, one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vēṅkaṭēśa,
and Malainiṅaperumāl, son of Karuṅākarabhaṅṅar Gōvindaṅṅar of Bhāradvāja-
gōtra and of the same Nambimār caste, to wit,

NOTE 1 :— This day corresponds to 9th November 1539 A.D.,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-8. as you have paid the sum of 150 paṇam into the temple-treasury and also arranged the sum of 25 paṇam due to you as pratimā-dakṣhiṇā, during Brahmōtsavam and 20 paṇam as remuneration for the recitation of nāmārchanā (1000 appellations) to be utilised for the benefit of the temple-treasury, we shall utilise this sum of 195 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be made on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam from the temple-store :—

- 30 tiruppōnakam to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi, enshrined on the western bank of Śrī Svāmi-pushkarīṇī at Tirumalai, on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Vēṅkaṭṭuṇṇaiyār and
 - 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 aval-prasādam prepared with 1 marakkāl of aval, 1 viśai of refined sugar and $\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be presented on the day of the star Uttiraṭṭādi, occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of your father Appaiyan ;
 - 3 dōśai paḍi to be offered in front of the Yāga-sālai (sacrificial hall) on the 6th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated to Tiruvēṅkaṭṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭṭa) at Tirumalai as the ubhaiyam of Malainiṅga-Perumāi,
 - 3 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādaśi,
 - 3 tiruppōnakam on the day of Tirudvādaśi (Mukkōḷi-dvādaśi), celebrated at Tirumalai ;
 - 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana), enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ's temple in Tirupati,
 - 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Paṅguni and
 - 1 dōśai-paḍi to be offered in front of your house on the day of the star Pārādam, occurring in the month of Aṅgāsi, being the annual birth-star of Śānai Mudaliyār (Śrī Viśhvakṣēna) ; thus in total 66 tiruppōnakam, 6 dōśai-paḍi, 1 aval, 300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam shall be offered in every year both at Tirumalai and in Tirupati.
9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiyppu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 445—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஹு ஸ்வஸி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவாரஸூர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயஹாராயர் ப்ரயிவிராஜய[ம்] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயக றுமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
ஸங்வுசீசரத்தி விற்சிகனயற்று அபாபகூத்து சதும்(டு)தசியும் ஆதிதஜீ-
வாரமும் பெற்ற விசாககூத்துத்துணர் திருமலையில் ஸூரனத்தாரொம்
[கணக்கப்பிள்ளை]-
- 2 [பாமெசு]மங்கலமுடையார் செகிராயமஹாராயர் புதீர் ஸீஹைதற்கு சிலா-
ஸாலநம் பண்ணிக்குட்படி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருணர்.....[சுடைப்படி க]
திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்காற்-
திகைணர் சிடைப்படி க சங்கிரமத்துணர் சிடைப்படி க
- 3 [ஆக படி ௩] திருப்பளிஎழிச்சிணர் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய
வையாசி ஆனிதிருணர் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் ச ஆக ன்ரு க க்கு திருப்பொனகம் ஈயச
ஆஹை ராருய யிலைஆ ஈநா சந்தனம் ஸ ௩ ஆக யிவ்வகைக்கு
[பொலியூட்டாக] தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கின
- 4 [நற் 4 ௩] இப்பணம் முன்னூறும்] திருவிடைஆட்டஊர்களில் எரிகால்-
வாயளிவிட்டு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு [திங்கள் திவசம்]
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாதத்திலே [விட்டவன் விழுக்காடு னைலொன்றும்] தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே
- 5 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை அனாஜிதஜீ-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணியால்
கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணீவ-
ரானெசு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Bhimanāthar, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvaramāngalam, one of the accountants, on the day of the star Viśākhā, combined with Sunday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Vikṛi, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—9th November 1539 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-4. the money paid by you into the Śrī Bhaṅḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 300 naṅ-ṇaṅam.

- 1 śīḍai-ṇai to be offered to Śrī Vēakaṭṭāsa.....during Brahmōt-savam celebrated at Tirumalai,
- 1 śīḍai-ṇai to be presented to Śrī Gōvindarājan on the Kārtikai festival day celebrated in Tirupati,
- 1 śīḍai-ṇai on the day of Makara-Saṅkramam,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi month as Tiruppaḷli-eḷuchchi offerings and
- 4 tiruppōnakam to be presented to Tirukkoḷi Āḷṅṅ (Flag-Garuḍa) on the first festival day of Vaikāṣī and Āni-Brahmōt-savam celebrated in Tirupati; thus in total 34 tiruppōnakam, 3 śīḍai-ṇai along with 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam shall be offered every year.

This sum of 300 ṇaṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 3 śīḍai-ṇai and 34 tiruppōnakam shall be prepared from the temple-funds.

5. Out of the preparations offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṅṅa-ṅ-ṇai, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 416—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ¹ ஸு²ஹ³ஸு⁴ ஸ⁵வ⁶ ஸ்ரீமன்மஹாராசாகிராஜ ராஜவர⁷செ⁸ஸு⁹ ஸ்ரீவிர-
வ¹⁰தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாராயமஹாராயர் ப்ரு¹¹யி¹²விராஜி¹³ம் பண்ணி-
அருளா¹⁴நின்ற
- 2 ஸகா¹⁵வ¹⁶டி¹⁷ கசா¹⁸க¹⁹ய²⁰க²¹ நு²²மெ²³ல்(ச்) செ²⁴ல்வ²⁵ர²⁶நி²⁷ன்ற வி²⁸கா²⁹ரி³⁰வ³¹ந்³²வ³³கி³⁴அ³⁵ர³⁶த்து
ய³⁷ந³⁸ற³⁹ய⁴⁰ய⁴¹ற்று அ⁴²ப⁴³ர⁴⁴ப⁴⁵ஷ⁴⁶த்து எ⁴⁷கா⁴⁸(⁴⁹டு⁵⁰)த⁵¹ச⁵²ய⁵³ும் ச⁵⁴நி⁵⁵வ⁵⁶ர⁵⁷மும் பெ⁵⁸ற்ற
சொ⁵⁹கி⁶⁰ய⁶¹க்⁶²க⁶³.
- 3 த்⁶⁴து⁶⁵ன⁶⁶ள் திரு⁶⁷ம⁶⁸லையில் [ஸு⁶⁹ா]ன⁷⁰த்த⁷¹ாரோ⁷²ம் பா⁷³ப⁷⁴வி⁷⁵ஞ⁷⁶ச⁷⁷ம் அ⁷⁸ய்⁷⁹ய⁸⁰கள் சி⁸¹ஷ⁸²தி-
ரா⁸³ன வி⁸⁴சை⁸⁵ய⁸⁶ா⁸⁷பு⁸⁸ர⁸⁹த்தில் வ⁹⁰கி⁹¹ஷ⁹²மொ⁹³த⁹⁴த்து ஆ⁹⁵ஸ்ரீ⁹⁶வ⁹⁷ாய⁹⁸ந⁹⁹க¹⁰⁰த்திர¹⁰¹த்தில்
ரு¹⁰²ம¹⁰³வ¹⁰⁴ர¹⁰⁵மா¹⁰⁶டி¹⁰⁷ய¹⁰⁸.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 4 ரான அனந்தபண்டிதர் புத்திர னாகரபண்டிதற்க்கு சிலாசாலம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாகத்
திரு-
- 5 வானித்திருனூரில் திருக்கொனாரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபக்-
கில் கைய்யார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றினுள் வரைக்கு னுள் யெ-
க்கு அமுதுசெய்த-
- 6 ருளும் அப்பபடி யெஉ ஆஊகா சூல யிலைஆக தூஉள சந்தனம் பலம்
யெஉ சலக்கிறிடைதிருனூர் கூ க்கு அப்பபடி கூ ஆஊகா சாரூயி
யிலைஆக கூா சந்தனம் பலம் கூ ஸ்ரீஜெந்தினுள்
- 7 அப்பபடி க ஆஊகா ரூயி யிலைஆக ா சந்தனம் பலம் க [திருப்பதியில்]
ரகுதைனுக்கு ஓடு க க்கு புணர்பூசநகீதம் யெஉ க்கு அப்பபடி
யெஉ ஆஊகா சாரூயி யிலைஆக தூநா சந்தனம் பலம் யெஉ சிராம-
- 8 நவமினூள் அப்பபடி க ஆஊகா ரூயி யிலைஆக ா சந்தனம் பலம் க ஆக
ஓடு க க்கு அப்பபடி நயக க்கு படி க க்கு பு கூய ஆக பொலி-
யூட்டாக சாலுக்கு ஓடுக்கின பு நகூஉளசய
- 9 யிந்தப் பணம் முவ்வாயிரத்து யிருநூற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்டம்
எளிகால்வாயளிலிட்டு [யி]கில் வினாந்த முதல் கொண்டு [விட்டு]-
பொ[த]க்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பணஜரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றில்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் [உ] நின்றது தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூவா³த்தில்
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படி[க்கு] தம்முட சஊனபரம்-
பரை சஊராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயில்
- 12 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ³ உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Saturday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar, son of Ananta-Paṇḍitar of Vasishṭha-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināśam Ayyagaḷ (Pāpavināśam Śrī Rāmayyaṅgār), to wit,

4-9. naḷ-ṇaṇam 3240 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following 36 appa-ṇaḍi offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam at the rate of 90 ṇaṇam per ṇaḍi :—

NOTE 1 :—This date corresponds to 6th December 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 appa-paḍi, 600 areca-nuts, 1200 betels and 12 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-śakkaram festival and ending with the day of Viḍḍāyāṅgi while seated in your maṅṅapam constructed on the bank of the Tirukkōṅari (Śrī Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai), during Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 9 appa-paḍi, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam to be presented on 9 days of the floating festival,
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai;
- 13 appa-paḍi, 650 areca-nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam to be presented on 13 days of the star Punarpūśam, being the monthly birth-star of Śrī Raghunāthan enshrined in Tirupati and
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Rāmanavami in Tirupati.

This sum of 3240 paṅam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 36 appa-paḍi shall be prepared and offered.

10-12. We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishṇava devotees and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruniṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 141.

(No. 26—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலவஹு விசாரி வரு மாசி மீ [க]வ திருவெங்குட*]முடை-
யான்
- 2 பெராவெ நந்திலக்கிசெட்டியாற் புதீர் பெருங்கொண்-
- 3 டை விரப்பண்ணன் ஷ[மற்பி]த்த வெள்ளித்தளிகை
- 4 க க்கு வெள்ளி தூ இடை தூய வட்டில் க க்கு வெள்ளி தூ இடை
[கூா] ||—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On the 1st day¹ of Māsi month in the cyclic year Vikāri, Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) Virappaṅṅan, son of Nandilakki-

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th January 1541 A.D.

setṭṭiyār presented a silver plate weighing 1000 pagodas and a silver vaṭṭil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruveākaṭamuḍaiyān (Śrī Vēākaṭeśa).

No. 142.

(No. 422—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷ்ஷி ஸ்ரீமம்மகாராசாதிராச ராசபரமெஸ்ஸர ஸ்ரீவிரபூதாவ ஸ்ரீவிர அச்-
சுதராயமஹாராயர் பூதிவிராஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸூழ்
சூசாகூயக மூமெல் செல்லாநின்ற வி[காரி]ஸூவஸூர்த்து கும்ப-
னாயற்று அபரபகூத்து அஷ்டமியும் ஸூசுவாரமும் பெற்ற அனுழ-
நகூத்தத்துளை திருமலையில் ஸூரனத்தாரோம் திருப்பதினில்.....அச்-
சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்பெருமானடி-
- 2 யாரில் உட்டித திம்மபன் மகன் அனுமசாநிக்கு சிலாஸாவநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார்
அமுதுசெய்தருளும் ஹூ க க்கு திருக்கொடிதிருளை யி க்கு எழாந்-
திருளுளில் தம்முடைய கொட்டத்தில் மண்பத்தில் மலைகுனியநின்ற-
பெருமான் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யி படியவெட்-
டைளை அப்ப-
- 3 படி க மனசமுசீத்துளை அப்பபடி மலைகுதியநின்றபெருமான் வஹீமரம்
குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக
அப்பபடி யிநூ சந்தனம் ல யிநூ அடைக்காய்அமுது காருயி
இலைஅமுது சூநாடு திருப்பதினில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் பெரிய-
கொடூரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு சித்திரை மாசத்தில் காந்திகை-
நகூத்தத்துளை அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 4 ப்படி க) அடைக்காய்ஆ ளுயி இலைஆ [நா] சந்தனம் பலம் க ஆக
அப்பபடி யிநூ தொசைப்படி க) அடைக்காய்அமுது காருயி இலை-
அமுது சூசா சந்தனம் ல யிச) ஆக இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்தி[லெ*] ஓடுக்கிந நற் 4 அாஉய இப்பணம் எண்ணூற்று
இருபதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு [இதில்] விளைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அமுதுபடி க பு எ 4
உழுந்து க 4 [க வ]
- 5 நெய் சாகூ உ உரி) வெல்லம்—சூய அடைக்காய்அமுது காருயி இலைஆ
சூசா சந்தனம் ல யிச இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் ஒன்று) தாமெ பெறக்கடவாகவும்
நின்றது புவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தான-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6 பரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day of the star Anusham (Anūrādhā), combined with Friday,¹ being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīlāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumasāni, daughter of Uḍḍida Timmayyan and one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭeśa, to wit,

2-5. you have paid the sum of 820 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) with 13 appa-ṇaḷi, 1 dōṣai-ṇaḷi along with 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

10 appa ṇaḷi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṅṇaṅam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 appa-ṇaḷi on the day of Pāḍiyavēṅṅai (Hunting festival),

1 appa-ṇaḷi on the day of Mannasamudram (village) festival and

1 appa-ṇaḷi while proceeding to strike the Śami tree on the day of Vijaya-daśami festival ; thus in total 13 appa-ṇaḷi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels shall offered yearly at Tirumalai ; and

1 dōṣai-ṇaḷi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Chittirai.

This sum of 820 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 13 appa-ṇaḷi and 1 dōṣai-ṇaḷi 1 vaṅṅai and 7 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 1 nāḷi of black gram, 46 nāḷi and 1 uri of ghee, 60.....of jaggery ; 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam.

5-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—30th January 1540 A.D. is the equivalent English date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruningra-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 143.

(No. 401—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹவஹு வலி ஸ்ரீஹேமாராஜாயிராஜ ராஜவரஹேஸார ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதாராயஹாராயர் பூகிவிராஜஜி ஷண்ணி-
யருளாநின்ற ஸமாஷ்டி சூசாகயிக றுமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
வஹேஸாரத்து மிநயாற்று அபாபகூத்து பஞ்சமியுடி ஷுஹவஹி-
வாரமும் [பெற்ற*] சொதிநகூத்தீத்துணர் திருமலையில்
- 2 ஷானத்தாரொம் நெடுங்குன்றத்து தீம்மப்பயக்கர் மகன் அடைப்பம்
மல்லப்பயக்கற்கு ஸிலாவாவீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னர்வழி னுலு வெள்-
ளைத்திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட-
டலை பண்ணி இற்றை
னர் சந்தி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கின எஹ உாக விளம்பி-
வருஷம் வரைக்கு சந்தி ந க்கு செலுத்தின எஹ சாருடி ஆக எஹ
சாருடிசு இந்தப்பொன் அறுநூற்று அன்பத்தாரும் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் னர்வழி னுலு வெள்ளைத்திருப்பொனகம்
அமுது
- 4 செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவர்
விழுக்காடு னாலீலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
வண்ணாபரம்பரை சகூரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊரு
- 5 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Mallappa-Nāyakkār, son of Timmappa-Nāyakkār residing in Neḍuṅgunṅam village on Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅuni) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śīlīvāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. as you have paid the sum of 656 rēkhai-pon (gold coins) of which 206 rēkhai-pon is deposited to-day and the remaining 450 rēkai-pon

NOTE 1 ;—The English equivalent date is 26th February 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

in the shape of part payments paid by you till the end of Viḷambi year for the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam, we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to utilise this sum of 656 rēkhai-pēn for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa.

5. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 144.

(No. 429—G. T.)

[On the right door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśasvāmi Temple at Maṅḡapuram village (Near Chandragiri).]

Text

- 1 న్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౪౬౩ అగునేటి
శావరి వైత్ర శుద్ధ
- 2 ౧౫లు చిత్తానశత్రుమందు శ్రీమద్వేదమాగ్గవ్రతిష్ఠాచార్య శ్రీరామానుజ
సింధ్రాంతస్థాపనాచార్య
- 3 వేదాంతాచార్య కవితాకాకేశేనరి శరణాగతవజ్రపంజరులై న శ్రీతాళ్లపాక
పెదతిరుమలయ్యంగారి
- 4 కొమారుండు శ్రీచిన్నతిరుమలయ్యంగారు స్కందపురాణోక్తమైసి
శ్రీవేంకటేశమాహాత్మ్యము]-
- 5 లో వికల్యనదీతీరమందు శ్రీరంగమాహాత్మ్యంలోను దశాధ్యాయంలోను
దేవశతీభక్తీరమందు
- 6 తమ కైకైర్యంగాను]నవమాన్య అగ్రహారమైన అలమేలుమంగపురమందు
జీనోధారణంగాను
- 7 శ్రీవేంకటేశ్వరులను నాచ్చియారును అనంతగరుడవిష్వక్తేనాడు
లాను.....పెరు-
- 8 మాళ్లను అశ్వారులను వుడైయవరును పూవాచార్యులను అన్నమా
చార్యులై న తమ ఆచార్యు

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VoL. IV

- 9 లాను తిరుప్రతిష్ఠ చేశి ఆయాళ్వారుల సన్నిధిని ప్రొద్దుగ్రుంకి అప్పుడు
నిత్యానుసంధానాలు
- 10 మోదలైనది అనుసంధించి ఆచార్యపురుషులు జీయ్యరు.....శ్రీ వైష్ణవుల
.....ప్రొ-
- 11 ద్దుగ్గుంకిన అప్పుడు ఆరగింపు.....ఫలం చందనకాపు సము-
- 12 పికంది ఇది తను పుత్రపౌత్రపరంపర ఆచంద్రాక్షణంగాను శ్రీ.....
శ్రీయతిరాజయ్య-
- 13 గారి చాతను వ్రాయించిన శిలాశాసనం [|| *]

Translation

1-3. Hail! Prosperity! Śrī Chinna Tirumalaiyangāru, son of Tāḷḷapāka Śrī Peda Tirumalaiyaṅgāru, entitled Śrīmad-Vēdamārga pratishṭhāchārya Śrī Rāmānuja siddhānta-sthāpanāchārya Śrī Vēdāntāchārya Kavitarikika-kēsari and Śāraṅgata-vaḡra-panḡjara, made the following charity to be conducted as long as the moon and the sun shine, throughout the succession of his sons and grandsons, on the day of the star Chittā,¹ being the 15th lunar day of the bright fortnight in the month of Chaitram in the year Śārvarī corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1463:—

4-8. the donor reconstructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭēsvarasvāmi, Nāchchiyār (Divine consort) Ananta, Garuḡa, Vishvaksēna.....Perumāḷ, Āḷvārs, Uḡaiyavar (Śrī Rāmānuja), Pūrvāchāryas (Kārattāḷvān, Śrī Vēdāntadēsika and others) Annamāchārya (his own grandfather and preceptor) at Alamēlumaṅgāpuram,—situated (in Chandragiri) on the bank of the river Vikalyā and near Devalāritam, a holy tank the sanctity of which mentioned in ‘Vēṅkaṭāchala-māhātmyam’ and ‘Dasādhyāya’ a part of Śrī Raḡamāhātmyam,—which was granted to the Tāḷḷapakam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya-agrahāra (tax free land).

9-13. With the income derived from this village Alamēlumaṅgāpuram, daily offerings in every evening in the shrine of the 12 Āḷvārs and Āchāryas, shall be made after the recital of the Āḷvār’s prabandham and prasādam, nuts and chandanam shall be distributed among the Jiyars, Āchārya-purushas, Śrīvaiṣṇava devotees and pilgrims as his ubhaiyam.

In this manner this deed of charity is engraved by Śrī Yatirājayaṅgār.

NOTE 1:—22nd March 1540 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 145.

(No. 430—G. T.)

[On the left door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēkaṅṅēsvarasvāmi Temple at Maṅgāpuram (Near Chandragiri).]

Text

PART I

- 1 ఆశ్వాద్యులు ఆచార్యులు తిరుసక్షత్ర వివరాలు [|| *] కండాళ మోదలి-
యాండాళ అశ్విని భరణి
- 2 పెరియనంభిగారు కృత్తిక తిరుమంగయూళ్వారు రోహిణి తిరుప్పాణాళ్వారు
మృగశిర తిరుకచ్చి-
- 3 నంబింగారు ఆరుద్ర ఉడైయవరు పునవసు కులశేఖరాళ్వారు పుష్యమి
పెరియతిరుమలనంబింగారు 1.
- 4

PART II

వృత్తులు ౧౨౮

- 1 పెరుమాళ్లు పెద్దతిరువీధులు.....నెల ౧-కి దశములు ౨ ఏకాదశులు
౨ పుంస్సెమ ౧
- 2 అమావాస్య ౧.....పులాణం.....పుల్ తిరువీధులు వేంచేసి
తిరు-
- 3 సక్షత్రాలు రోహిణి మృగశిర ఆరుద్ర పుబ్బ పుత్తర హస్త 2.

Translation

PART I

1-4. List of the monthly birth-stars of Ālvārs and Āchāryas (installed in the temple at Maṅgāpuram).

The Aśvanī star festival shall be conducted for Mudaliyāṇḍān (a preceptor); a festival for Periyānambī on the day of the star Bharanī; another festival on the day of the star Kṛittikai for Tirumaṅgai-Ālvār; for Tiruppāṇālvār on the day of the star Rōhiṇi; for Tirukachchīnambī on the day of the star Mṛigaśīrsha; for Uḍaiyavar on the day of Ārdrā; for Śrī Kulasekhara-Ālvār on the day of Punarvasu; for Periyatirumalanambī on the day of Pushyam.....

PART II

1-3. The sarvamānya lands in the above-said Alamēlumaṅgāpuram are divided into 128 shares of which the income of the streets shall be utilised

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

Note 2 :—The rest of the record is worn out.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsisanam in favour of Liugasāni and Tiruvēnkaṭamāṇikkam, daughters of Tīppasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rīshabha (Vaikāsi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāḷ and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 1650 naṅ-ṇaṅam is paid by both of you this day into the temple treasury as capital :—

- 1 rose-water vessel and 1 weight of refined camphor to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēnkaṭeśa every day while on a pleasant walk during the 20 days of summer festival, celebrated for Śrī Vēnkaṭeśa at Tirumalai and
- 1 dōśai-ṇaḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Āni.

This sum of 1650 ṇaṅam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store the above-mentioned 20 rose-water vessels, 20 weights of refined camphor and 1 dōśai-ṇaḍi yearly on the stipulated days.

9-10. We shall deliver you the quarter share of the dōśai-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 147.

(No. 517—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஜைஹம் ஸஹஸி ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிந்-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிந் அச்சுதரா[யமஹாராயர்] வ்ரதவிநாஜஜிஷ பண்ணி-

NOTE 1 :—The date corresponds to 30th April 1540 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுடிஉ [நாமெல்] செல்லாகின்ற வாரம்-
[வரிவ்வச்சரத்து] ரிஷபனாயற்று அபாபசுத்தது
- 2 தியொஹரியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற சபுத்திநகூத்தத்துணர் திரு-
உலையில் லூனத்தாரொழி விஷுவறத்தனமொத்தத்து [ஆபுலியந]-
வூத்தத்து நிமஸூகாஷ்டியாராத யெண்டலூர் திருமலை[பட்டர்]
புதூர் வெங்கடாழி[பட்டற்கு] சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்த-
- 3 படி தம்மிட உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச க்கு பொலிவூட்டாக தாம்
ஸ்ரீலண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கிந நற் 4 [சுத இப்பணம் ஆராயிரமும்]
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
- 4 கால்வாயளிலிட்டு இகில் வினோந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ஆக
ஹு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகுடி க்கு மலைகுடியின்-
றன்காலால் அமுதுபடி.
- 5 எயிந 4 2 பயற்றமுது உ 4 ௫ 4 ௭ ௭ உரி நெய்ஆக ௫ [4 ௭ ௭]
தயிர்ஆக ௪ 4 ௫ 4.....ஆக யிந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீலண்டாரத்-
தினெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலோத்த-
தில் விட்ட-
- 6 வன் கிழக்காடு னூலில் ஓன்றும் [தாமெ பெறக்கடவதாகவும்] நின்றது
பூர்வம் பெற்ற [மரியாகியினெ] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட லூனாநபரம்பரை சண்டாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்-
- 7 கணக்கு திருவின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர செஷ்ட

உ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! This is the śilāśānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vēkaṭṭādrī-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalār Tirumalai-Bhaṭṭar of Viṣṇuvaradhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Āśvini, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rīṣabha (Vaikāṣī) month in the year śārvari, corresponding to the Śaka year 1452 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 6000 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭṭā) with 4 tiruppōnakam daily as your poliyṅṅu (ubhaiyam),—we shall utilise the sum of 6000 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1460 vellai-tiruppōnakam yearly at the

NOTE 1 :—This day corresponds to 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

rate of 4 tiruppōnakam daily, 73 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 5 vaṭṭi and 2 nāḷi of ghee, 4 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds.....

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruniṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 148.

(No. 194—G. T.)

[On the south door-jamb wall (right-inner side) of paḍikāvali gṛapuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு ஸுவி ஸ்ரீஹுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஹார ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்-
- 2 சுதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜிம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்டி
தசாகயெ ஹெம-
- 3 ல் செல்லாநின்ற ஸாவஹிஸவசுச்சரத்து நிஷபனாயற்று அபாபசுத்து
தியொதெசி-
- 4 யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற அபுஷிநகூத்தத்தூநாள் திருமலையில்
ஹூனக்கா-
- 5 ரொம் விஷுவந்தநொதத்து ஆபூயனஸூத்தத்து ரிமூஸாகாஷிதாய.
ராந யெண்ட-
- 6 னார் திருமலைஹேஸூர் புதர் வெங்கடாஷிஅய்யனுக்கு ஸிநூலாவநம்
- 7 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்
னவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் அ க்கு பொலிண்டாக
கட்டி தாம் திரு-
- 9 விடைஆட்டமாக உதையகிரிராஜித்தில் பாங்கனாட்டில் ரா[மா]புச்சிர்-
மையில்
- 10 கொல்லப்பள்ளிமாமம் ஒன்றுக்கு ரொகை பொன்(ன)
- 11 னாற்றிருபதம் யிந்த முதல் கொண்டு கொவிந்த-
- 12 ராஜன் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
- 13 வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - அ க்கு சளு-

1. Read திருமலைஹேஸூர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 14 க்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - அ 4 ப-
 15 யற்றஅமு[து] உ நெய்ஆஊ உ யிளரு உப்பு கறிஆஊ யிந்த வகை எல்-
 வாம் பூரீப-
 16 ண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி-
 17 ந வுலாசும் எட்டுக்கு விட்டவர் னுள்வழி யிரண்டு வுசாதமும்
 18 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவம் பொலெ பெறக்கடவொ-
 19 மாகவும் யிப்படி தம்முட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை
 20 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படி பூரீவைஜ்வர்கள் பணியால் கொயிஸ்
 21 கணக்குத் திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை பூரீவைஜ்வராகெசு

உ

Translation

1-7. May there be prosperity, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Vēṅkaṭāḍri Ayyan*, son of *Yaṅḡalūr Tirumalai Jōsyar* of *Vishṇuvardhana-gōtra*, *Āśvalāyana-sūtra* and *Ṛik-śākhā* on Tuesday,¹ combined with the star *Asvini*, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the *Ṛishabha* (*Vaikāśī*) month in the year *Śārvari*, corresponding to the Śaka year 1462 while *Śrīman Mahārājadhiraja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

8-16. since you have granted the village *Gollappaḷi* situated in *Rāmāpura-śīrmai* belonging to *Pāṅga-nāḍu* in the province of *Uḡayagiri*, yielding an annual income of 120 *rēkhai-pon* (gold coins) as *tiruviḍaiyāḷḷam* (the temple village of *Śrī Vēṅkaṭēśa*) for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl* with 8 *veḷḷai-tiruppōnakam* daily as your *ubhaiyam* and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 8 *veḷḷai-tiruppōnakam* daily 8 *marakkāl* of rice, measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati temple-measure), 1 *nāḷi* of green gram, 1 *nāḷi* of ghee, pepper, salt and vegetables.

16-21. Out of the 8 *veḷḷai-tiruppōnakam* offered we shall deliver you the 2 *tiruppōnakam* as the donor's quarter share. The balance of the *prasādam* shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaiśṇavas*. May this the *Śrīvaiśṇavas* protect!

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 147, viz., 1st May 1540 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Nāgappan, son of Rāmarasayar residing at Kuñjappalli village on Thursday,¹ combined with the star Pūsam, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 1560 naṅ-ṇaṅam.

- 10 atirasa-ṇaṅi to be offered to Malaikuniyaṅiṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṅṭapam on every 7th festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai,
- 10 atirasa-ṇaṅi to be presented on every Śāsha vāhanam festival day during the above-said 10 Brahmōtsavam,
- 1 atirasa-ṇaṅi on the day of Manna-samudram (village) festival,
- 1 atirasa-ṇaṅi on the day of Hunting festival,
- 1 atirasa-ṇaṅi on the day of Vanni-maram festival while witnessing the śami tree and
- 1 atirasa-ṇaṅi while proceeding to Ellappē-Piḷḷai maṅṭapam on the day of Viḍḍyāṅgi festival during Chittirai-Brahmōtsavam.

This sum of 1560 ṇaṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz.,

for the preparation of 24 atirasa-ṇaṅi yearly 2 vaṅṅi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 marakkāl and 4 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of pepper and 24 viśai of sugar; 1200 arca-nuts, 2400 betels and 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple-accountant, Tiruṅiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 150.

(No. 192—G. T.)

[On the north wall (outer side, west of entrance) of right verandah of Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹைவஹு ஸூவநி ஸ்ரீநாதமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யா ஸ்ரீ-
விருவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமொராயர் வ.கி.விராஜதி[ம் *]

NOTE 1:—7th June 1540 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of Thursday in the original is wrong. It must be Monday.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- வண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்டி - தசாசுயெ நமெல் [செல்லா-
நின்ற]
- 2 ஸாவடரிஸவகூடா த்து ஸிஹநாயற்று அபரபகூத்து (௨)ஔஸ்டியு
சக்கரவாரமுடி பெற்ற புணர்பூசகூத்தித்துணர் திருமலையில் ஸாத-
தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்ற[ற]-
 - 3 ஊருடையார் சும்பா வெங்கடத்தரசுக்கு[ம்] வெங்கடத்துறைவார் சித்த-
யனுக்குடி ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
மொஷ்டிராஜடி பெரியதிருக்கொபுரத்தி[ல்]
 - 4 எழுந்தருளியிருக்கிற திருவாழிஆழ்வானுக்கு ஊள்வழி ஒரு திருப்பொ-
னகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு யிறறைஊள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் பு தூறா - இப்பணம் ஆயிரத்தந்தூறும்
 - 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல்(க்) கொண்டு கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஊள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - க க்கு
 - 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி - க 4 - பயற்றமுது ஸே
நெய்ஆடி ஸே தயிர்ஆடி ஸீ யினகுஆடி கறிஆடி ஆக யிந்த வகை எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
 - 7 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஊலிலொன்றுக்கு ஊள்வழி ப்ரஸாதம் ஓழியும் தாமெ பெறக்கடவ-
தாகவும் நின்றது புவ-ஃத்தில் அடைப்பிலே
 - 8 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிடைய ஸந்தானபரம்பரை ஸுணூ-
ஜித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 - 9 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்டெ ட

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Śāryari, current with the Śālivāhana Śāka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Veṅkaṭataraṣu and Veṅkaṭattuṟaivār Siddhayan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyār family, to wit,

3-6. 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam; for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) is 1500 naṅ-ṇaṅam as the capital.

This sum of 1500 ṇaṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom,

NOTE 1 :—27th August 1540 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

shall be supplied from the temple-store towards the 1 daily tiruppōnakam to be prepared and offered 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure (known as Chālukya-Nārāyaṇan-kāl), 1 āḷakku of green gram, 1 ṣṭakku of ghee, 1 uḷakku of curds, pepper and vegetables.

7-9. You are entitled to receive the quarter share (2 nāji) of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early sandhi-ḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 151.

(No. 252—G. T.)

[On the east wall (inner side) of a eastern room in P. W. D. store-room in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸஹைவஹு ஸவீ ஸ்ரீஹமஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜபாமெஸூ ஸ்ரீவிர-
வாகாப [ஸ்ரீவிர] அச்சுதராயமஹாராயர் விரிதிவிராஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயிட நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவாஸி-
வ்வகிவஸு த்து துலாநாயற்று புவ-பசுத்த சதூர்தகியும் வியாழக்-
கிழமையும் பெற்ற
- 2 [ரெவதினூர்] திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் அழகியமணவாளஜியர் சிஷி-
ராய பெரியகொயில்கெழி [யதி]ராஜஜியற்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி—.....
- 3திருப்பதியில்—குடிக்குடுத்தனாச்சியார் எழுந்தருளி திருவிதி எழுந்-
தருளுகையில்.....
- 4ஆசாரிய(டு)தகினை 4 க.....—சந்தனம் ௨ க.....
- 54 ௩ மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க.....அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க.....
- 6 [எரிகால்வாயளில் இட்டு] இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவந்தப்-
பெருமாள்.....—.....காந்திகை னூள்.....
- 7ரகுதைனுக்கு கொடைத்திருனூர்.....—.....திருக்கணமடை க.....
- 8அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்.....—.....நடக்கக் கடவதா-
கவும்.....
- 9-10

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 நின்றது பூவ-சேத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை முநீவைவிவர்கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணரு-
டையான் எழுத்து இவை முநீவைவிவருகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagīya-Maṇavāla Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Rāvati, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṇṇasi) month in the cyclic year Śārvari, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāva was ruling the kingdom, to wit,

3. in Tirupati.....during the procession of Śrī Āṇḍāḷ (Śāṇḍik-
kōḍutta-Nāchchīyār).....

4.1 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā,.....1 palam of chandanam..

5.3 paṇam, 1 appa-paḍi to be presented in the maṇṭapam.....1
appa-paḍi to be offered.....

6.we shall utilise this sum of... . and with the income obtained
thereby,.....shall be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ... on the day of the star
Kṛittikai.....

7.during summer festival celebrated for Śrī Rāma1 tiruk-
kaṇāmaḍai to be presented.....

8.shall be prepared and offered.....

9-10.

11. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution
at the early āḍaiṇṇu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written
by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḷaiyān. The protection of the Śrī-
vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 152.

(No. 562—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ-ஹலெஷு ஹலித ஸ்ரீகருஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெபரூ ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் வ்ரிக்ஷிவிராஜஜ்ஞ பண்ணி-
அருளாகின்ற
- 2 சகாஷ்டி தசாசுயெ நமெல் செல்லாகின்ற சாவ-ஹரிவெவசுஅரத்து
மகாராயற்று பூவ-சேபசுத்து சிதிரையயும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அவி-

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th October 1540 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 3 ட்டகக்ஷீத்தந்தூநர் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் வைமாலீமொதீத்து
கொளுவ திப்புளையக்கர் குமாரர் பசவளையக்கர் புதீர் பெரியதிம்மப்ப-
னுக்கும் சிவீராமப்பனுக்கும்
- 4 ஸீலாஸாலஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மு-
டைய உபையமாக நரலிராயக்கர் திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் மலேகுதிய-
- 5 நின்றபெருமானும் ஔச்சிபாரும் எறியருளி ஆசெய்தருளும்படி ஹு-
க க்கு திருநர் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலுங்களில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி ஈா க்கு
- 6 இற்றைனார் தாம் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யெருது இப்பணம்
பதிநய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிஸீட்டு
இதில் வினை-
- 7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் ஆசெய்தருளும் தம்மிட-
மண்டபத்தில் மலேகுதியநின்றபெருமானும் ஔச்சிபாரும் எறியருளி
[ஆஃ]-
- 8 செய்யும் வகை திருக்கொடிதிருனார் கூ க்கு திருனார் க க்கு அப்ப-
படி யெ. ஆக அப்பப்படி ஈயெ திருத்தெர் ச க்கு படி ச உஞ்சல்-
திருனார் று க்கு அப்பபடி று
- 9 திருப்பவுதீத்திருனார் று க்கு அப்பபடி று சஹஸ்யகலசா(அ)பிஷெக-
திருனார் அப்பபடி க டிவனொராஹண வலநடுதாசீஅவத்திருனார்
அப்பபடி று ஜலக்கிறிடை-
- 10 திருனார் அப்பபடி கூ கொடைத்திருனார் படி உய திருவெடிதினத்திரு-
னார் படி உயெரு ஆக திருனார் அப்பபடி ஈகயிக திங்கள் திவலு
மாஸப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாலெ
- 11 யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ எகாதெசி
உயெரு க்கு படி உயெரு மிறகசிரிஷம் படி யெ புணர்பூசம் படி யெ
உத்திரம் யெ க்கு படி யெ ஆக திங்கள் திவலும்
- 12 அப்பபடி - ஈ - விசெஷதிவசம் ஸீ(ஓ)ஜயத்தினார் படி க உறியடினார்
படி க அற்பசிபூராடம் படி க உத்தானஎகா(ஓ)தசினார் வெங்கடத்-
துறைவார் அப்பபடி க பாடிய-
- 13 வெட்டைனார் படி க சிராமநவமினார் படி க உடையவர் திருவெடிதினம்
துவக்கம் கூ திருனார் யெ திருனார் ஈ க்கு படி ஈ...ஆக விசெஷ-
திவலும் அப்பபடி கூ ஆக திருவெ-
- 14 ங்கடமுடையார் திருனார் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலும் உள்பட
ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ஈா படி க க்கு பூலாதிக்க சந்தனம்
ல க அடைக்காய்ஆஃ றுய

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 இலைஆகா ஆக சந்தனம் ல நா அடைக்காய்ஆ நடுநூ இலைஆக
நயித ஆக இந்த வகை எல்லாம் முற்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தரு-
- 16 ளின திருப்பணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலேனான்றும் தம்மிட
ஆயிரயகந திருமலையில் சாதாரதரீவலிவர்களில் இராமாணையன்
திருவிதியிலிருக்கும் திரு-
- 17 த்தணி திம்மயன் குமாரர் அப்பயன் பெறக்கடவராகவும் தம்மிடய திரு-
னந்தவனமும் பண்ணி தாங்கொ பெற்றுவரக்கடவராகவும் தின்றது
பூவத்திஸ் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
- 18 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வந்தானபரம்பரை சனாராஜிதீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையார்
- 19 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெக்த உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Periya-Timmappan and Chinna-Rāmappan, sons of Basava-Nāyakkar who was the son of Koḷuva Tippu Nāyakkar of Vaimāli-gōtra on Friday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājadhīraja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

5-15 for the purpose of providing the following offerings to Śrī-Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār as your ubhayam on the prescribed days the sum of 15000 naṅ-panam is paid by both of you this day into the temple-treasury :—

- 117 appa-ṇaḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṅṅapam constructed by you in Narasānāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-ṇaḍi per Brahmōtsavam,
- 4 appa-ṇaḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Sahasra-kalaśbhishēkam festival,
- 5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Damanārōhaṅa-Vasantōtsavam festival,
- 9 appa-ṇaḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 ṇaḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 ṇaḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-ṇaḍi to be offered on these 191 festival days ;

NOTE 1 :—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saākrama),
 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
 25 paḍi on the 25 days of Ēkādāsi, occurring in every year,
 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
 13 paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram; thus in all 100 appa-
 paḍi to be offered on these Tīṅgaḷ-divasam days;
 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti,
 1 paḍi on the day of Uṅgi-aḍi,
 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of
 Aṟpaṣi,
 1 appa-paḍi to be offered to Vaṅkaṭattuṟaivār (Ugra Śrīnivāsa)
 on the day of Utthāna-Ēkādāsi,
 1 paḍi on the day of Hunting festival,
 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavam*
 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for
 Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja); thus in all 9 appa-paḍi to be
 presented on all these viśṣha-divasam (special festivals days);
altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at
 Tirumalai every year as your ubhaiyam.

This sum of 15000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be offered along with 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

16-19. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to your dependant Tiruttaṇi Appayan, son of Timmayyan, residing in the Rāmānujayan street at Tirumalai, belonging to the Śāttāda Śrīvaiṣṇava caste as long as he cultivates your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during forenoon aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 153.

(No. 558—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஹேமோ வஸுத ஸ்ரீஹேமோராஜாதிராஜ ராஜவரலேபர ஸ்ரீஹே-
 வ்ரதாவ ஸ்ரீஹே அச்சதராயமஹாராயர் வ்ரதாவிராஜதீழ் பண்ணி-
 அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாசயஉ ஹெமெல் செல்லானின்ற ஸாவடி.
 ஸவஸீஸர த்து மகாநாயற்று புவ-பிபசுத்த த் திணையும வெள்ளிக்-
 கிழமையும பெற்ற அவிட்டனசுத்தித்துள் திருமலையில் ஸானத்தா-
 ராம் காசிபமொத்தத்தில் ஆஸீலாயநஸூத்தத்தில் [நாமு]வாகா-
 சிதிராயான சகுகிரியில் வ்ரதானி ஸொமறஸய்யர் குமாரர் அச்சத-
 ராயரிடை தளவாய் திம்மலாய்-
- 2 யருக்கு ஸீலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
 தம்மிடய உபையமாக னுள்வழி அமு[து*]செய்தருளும் சகி உயஅ
 மஹஸமுத்தி வழித்தொட்டத்து மண்டபத்தில் ஸூ க க்கு மலை-
 குதியநின்றபெருமான் எறிஅருளி அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி யந
 நாலானாயக்கர் திருவிதியில் தம்மிடய மண்டபத்தில் ஸூ க க்கு
 மலைகுதியநின்றபெருமான் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் திருணர்
 திங்கள் திவலம் விசெஷதிவலங்களில் அப்பபடி நா க்கும் இற்றை-
 னுள் தாம்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கின நம் 4 யருக்கு திருவிடைஆட்டமாக விட்ட
 கொகுலகுண்டசீர்மையில் சமபுரம் திண்ணை யூலம் க க்கு ரெகை
 ஸா நூய இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
 ஆசெய்தருளும் னுள்வழி திருப்பொனகம் உயஅ திருக்கொடிதிரு-
 னுள் ய க்கு தம்மிடய தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எடு திருணர்-
 களில் மலைகுதியநின்றபெருமான் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
 படி ய மஹஸமுத்திக்கு எழுந்தருளுகிறனார் படி க பாடியவெட்-
 டைணர் படி க வஹிமாம் குத்த
- 4 எழுந்தருளுகிறனார் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யந நாலானாயக்கர்
 திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமா-
 னும் னாசிமாரும் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி-
 திருணர் க க்கு திருணர் க க்கு அப்பபடி யந ஆக படி நாய
 திருத்தெர் ச க்கு படி ச உஞ்சல் திருணர் டு க்கு படி டு
 திருப்பவித்திருணர் டு க்கு படி டு சஹஸீகலசாஅபிஷெகம் [ணர்]
 அப்பபடி க ஸீமனொரொகணவலத்தொற்சுவதிருணர் டு க்கு அப்பபடி
 டு ஜலகிறீடதிருணர் க க்கு படி க கொடைதிருணர் உய க்கு
 படி உய திருவெஷிணதிருணர் உயரு க்கு படி

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 உயிரு ஆக திருணன்படி ஈகயக திங்கள் திவலம் லாஸப்பிறப்பு னுள்
 யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாடுஸுணர் யெ க்கு படி யெ
 பவுன்றமைணர் யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(டு)தகிணர் உயிரு க்கு
 படி உயிரு யிறககிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு
 அப்பபடி யெ உத்திரம் யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திங்கள்-
 திவலம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திக்கு அப்பபடி க
 உறீஅடிணர் அப்பபடி க அற்பசிபூரடம் அப்பபடி க உத்தான-
 ஆ(டு)தகிக்கு வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க
 பாடியவெட்டை அப்பபடி க ஸ்ரீரா[ம*]ரவமி
- 6 அப்பபடி க உடையவர் திருவெழீனம் துவக்கம் கூடு திருணர் யெ
 திருணர் னர் ஈ க்கு அப்பபடி ஈ ஆக...விசெஷதிவலம் அப்பபடி
 கூ ஆக னுடு க க்கு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும்
 திருப்பொனகம் யெகூஉயெ அப்பபடி ஈநாயெ ஸ்ரீஸூரூதிக்க அப்ப-
 படி க க்கு சந்தனம் பலம் க ஆஆ ஆடு இலைஆ ஈ ஆக அப்ப-
 படி ஈநாயெ க்கு சந்தனம் பலம் ஈநாயெ ஆஆ யெடுதகூாடுயெ
 இலைஆ ஈயெகூா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ஸ்ரீஸூரூதத்தில் விட்ட-
 வன் விழுக்காடு ஸ்ரீஸூரூதம் னாலிலொன்றும் திருப்ப-
- 7 ண்ணியாரம் படி க க்கு பதிமுன்று விழுக்காடாக உள்ளதும் தாமெ
 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-4த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
 வெரமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லாஸூரூபரம்பரை சஹூரூதிதீவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்-
 கணக்கு திருநின்றணருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரூசெஷ்
 உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śiḷasāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Achyutarāya's Daḷavāy Timmarasayyar¹ (the commander of the army of Achyutarāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sātra and Rik-śākhā on Friday,² combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. since you have granted Samapuram-Tinnai village situated in Gōkulagunḍa-śirmai yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins) as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village) and paid the sum of 15000 naṅ-panam this

NOTE 1:—For his short history refer to page 238 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

NOTE 2:—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeṣa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 28 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeṣa,
- 10 appa-paḍi to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your garden maṅṭapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Manna-samudram village festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival and
- 1 paḍi on the day of Vanni-maram festival ;

117 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṅṭapam constructed by you in Narasānāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

- 4 paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Purarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram ; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīṅgaḷ-divasam days ;
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- 1 paḍi on the day of Uḅi-aḍi,
- 1 paḍi on the day of Pūrādam, occurring in the month of Aḅpaśī ;
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuḅaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavamī,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja ; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viṣēsha-divasam (special festival days) ; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

This capital of 15000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby the above-said 313 appa-paḍi, along with the 313 palam of chandanam, 15650 areca-nuts and 30700 betels for distribution during Āsthānam or levee, and 28 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered.

7. The quarter share of the daily tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the 28 tiruppōnakam offered shall be delivered to you as also 13 appa-prasādam per paḍi out of the 313 appa-paḍi offered yearly. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 154.

(No. 531—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைவஹு ஸ்வஹி ஸ்ரீஹைஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஹார ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர அச்சகராயமஹாராயர் வ்ருகீவிராஜித்ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஸ்டி துசாகயிட நடுமெல் செல்லாநின்ற ஸாவஹரி-
ஸவஹிஸுர த்து மகாநாயற்று அபரபகூத்த
- 2 சதுற(டு)தகியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடகூத்தீத்துநாள்
நிருமலையில் ஸ்ரீநாதநாரொம் மலுதமடுமாதீத்து ஆசிராயனஸூதித்து
நிமஸாகாஹியரான ஹூதநாத(ர்)சிட்டர்பட்டர் புகீர் யிராமாபட்ட-
ராயனுக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு யிற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் று
நகுகூல பெரும்பெர்சர்மையில் ஆலம்பாக்கம் ஸிரமம் க க்கு ஹு
க க்கு ரெகை எ- றாடுயெ ஆக இவ்வகைக்கு கட்டின திருவெங்-
கடமுடையான்
- 4 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ல தொசைப்-
படி க ஆக ஹு க க்கு னாள் னாகயடு க்கு வெள்ளைத்திருப்பொ-
னகம் ளாநய தொசைப்படி னாகயடு ஆக இவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ருவாதம் பண்ணி-
- 5 யார்க்கில் விட்டவன் விழுக்காடு னாஸிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாக்க-
வும் நின்றது புவ-தீதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

படிக்கு தம்மிட லண்பரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஊரு-

6 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெத் வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhāṭṭa-rayyan, son of Bhātanātha-Siṭṭabhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Uttirāḍam, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-4. since you have granted Ālambākkam village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins), and paid the sum of 3600 maṅ-ṇaṇam this day into the temple-treasury for the purpose of providing 730 veḷḷai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-ṇaḍi yearly at the rate of 2 veḷḷai-tiruppōnakam and 1 dōṣai-ṇaḍi per day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) and as we are authorised to collect the income from the said village, we shall supply the required articles for the preparation of 730 veḷḷai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-ṇaḍi to be offered as your ubhaiyam daily.

4-5. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṇṇu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 155.

(No. 682—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹலஹு வலி ஸ்ரீஹலஹாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவரஸெஹா ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமகாராயர் வ்ரதிவிராஜிஷ வண்ணி-
அருளாநின்ற வகாஷிஷ ஹசாகயெ டுமெல் செல்வாநி-
- 2 ன்ற ஸாவடாரிஸம்(ஸம்)வகிதாந்து கும்பரையற்று அபரபசுத்து [திருநி-
யையும் சநிவாரமும் பெற்ற உத்திராகக்ஷித்துணள் திருமலையில்
ஸூரனத்தாரொ[ம்*] ஸாஸாஜமொத்து ஆஸிலாயந-

NOTE 1 :—25th January 1541 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 3 ஸூத்தி நிமஸாசாசாபார தாள்லபாக்கம் அன்னம[ய்*]யங்கார்
[புதீர்] பெரியதிருமலையங்கார்க்கு சிலாலாஸினம் பண்ணிக்கொடுத்தபடி
தம்மிடய உபயமாக திருவெங்கடமுடையாந் சங்கீர்த்தியில் சங்கீர்த்த[ந*]
பண்ட-
- 4 ராவாசலில் ஆசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைஞள் ஸ்ரீ[பண்டாரத்துக்கு]
காவனார் அண்டையில் விட்ட குப்பம் கல கிழங்குன்றம் மிரமம் க
ஆக குப்பம் மிரமம் உக்கு ஓடு கக்கு ரெகை எட [நா]
உரக்கம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி-
- 5 க்கு செலித்திர யு சாரூய இப்பணம் னொற்று அன்பதும் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் ஷினேந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் சங்கீர்த்தன பண்டாராவாசலில்
அமுது-
- 6 செய்தருளும் [திருப்பொனகம் ச] னுள் க க்கு சங்கீர்த்தனபண்டார-
வாசலுக்கு [ஓள்வழி] திருவிளக்கு எடனை ஊ ஆக ஓடு க க்கு
திருவிளக்கு எடனை [உ பு உ ய ஊ உ] ஓடு க க்கு திருப்-
பொனகம் துசாசூய திருவிளக்கிட.....திருஞள் உ க்கு கூ)திருஞள்
அப்பபடி உ
- 7 திருப்பளிஎழிச்சியில் திருப்பொனகம் ஈய திருவத்தினனம் திருஞளில்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சூயசு] ஆக திருப்பொனகம்
துருநூயிசு அப்பபடி உ.....
- 8பெரியதிருமல[ய்*]யங்கார்.....[திங்கள்]திருஞள் விசெஷதிவலும்
உள்பட அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்.....அப்பபடி உ
வூலா.
- 9 திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஈ இலைஅமுது உா திருக்கை
வழக்கம் யு உயச.....ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாசாம் பண்ணி-
- 10 யாரத்தில் விட்டவன் பெறும் வகை ஓள்வழி பூலாசாம் க திருஞள்-
படி அப்பம் உயசு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் தொன்மையாக பெறும்
பூலாசாம் ஓடு விட்டவன் பெறும் பூலாசாம் யுடு நிக்கி பூலா-
- 11 தம்.....தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும்.....திருக்கைவழக்கம்.....சங்கீர்த்தன பண்டார-
வாசலில் இருக்கிற சிவெஷ்வரெ
- 12 பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சஞ்ஜாஜித்ய-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரெஷ்வ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalaiyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śarvari, current with the Śalivāhana Śaka year 1452 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9. since you have paid the sum of 450 paṇam into the temple-treasury and granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīḷaṅgunṅam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rakhai-pon (gold-coins), for the purpose of propitiating Śrī Vēakaṭeśa with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 450 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

4 tiruppōnakam to be offered daily in front of the Saākīrtana-Bhaṇḍāram (a room in which the copper-plates of Saākīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple) and

1 uḷakku of oil per day for the lights in front of the Saākīrtana-Bhaṇḍāram; 4460 tiruppōnakam and 2 vaṭṭi, 2 marakkāl and 3 nāḷi of oil shall be supplied yearly towards this Saākīrtana-Bhaṇḍāram;.....

2 appa-paḍi to be presented on the 9th festival days of the two...

30 tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsapūjā),

96 tiruppōnakam to be offered during Adhyayanōtsavam; altogether 1556 tiruppōnakam and 2 appa-paḍi...as the ubhaiyam of Periya-Tirumalaiyaṅgār; 2 appa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or levee;

24 paṇam as tirukkaivaḷakkam (cash-offerings) shall also be paid from the temple-treasury.

1-12. We shall deliver you 1 tiruppōnakam daily, as also 26 appam per paḍi, and 15 tiruppaḷḷi-eḷuchchi-prasādam along with the 5 prasādam granted as free gift as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṅṅu..... as cash offering.....the Śrīvaiṣṇavas serving the Saākīrtana-Bhaṇḍāram shall also receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—The date corresponds to 12th February 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uṇḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 156.

(No. 406—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஁ ஸுஹலஹு ஸவலி ஸ்ரீலலஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் வுசிவீராஜதீம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற சகாஸ்பு துசாகயஉ னுமெல் செல்வாநின்ற ஸாவஹரி-
லவகலெர துத கும்பரையற்று அபரபசுத்த துதிதையயும் பாணு-
வாரமும் பெற்ற அலுநகூதீத்தனாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
வெஹாணாஅரரியரான வுசிவாசிவயங்கா[ம*]ண்ணன் திருப்பெ-
- 2 ரணர் எம்பெருமானார் அப்பாவின் ஸிஷிரான திருமலைமெலில் எகாங்கி
ஸ்ரீவெலிவர்களில் திருவெங்கடனாதே திருனந்தவனத்துக்கு க.கூ-
ரான பெருளாளையனுக்கு ஸிலாஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்குக் கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடனாதே திருனந்தவனத்தில்
- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
வகை திருக்கொடித்திருணாள் காந்திகைத்திருணாள் ஆனித்திருணாள் உ-
க்கு எடுத்திருணாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ) செனை-
முதலியார் திருநகூதீம் தைப்பூராதத்துணாள் மலைகுனியநின்றபெரு-
மானும் லுச்சிமானும் செனைமுதலியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி க ஆக அப்பப்படி ன
- 4 காந்திகைத்திருணாள் ஆநித்திருணாள்] எட்டாந்திருநாள் திருத்தெரில்
எழுந்தருளுகையில் திருவெங்கடனாதேதம்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி உ) உறிஅடிணாள் ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி க
ஆக படி கூ திருவெலிதீம் இயல்பாசிறப்பில் பச்சை திருக்கண்-
சாத்தி திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
படி க வுலாநிக்கு அதிகம் அடைக்காய்ஆன ருய இலைஆன ற
சந்தனம் பலம் க
- 5 உடையவர் ஆட்டைதிருநகூதீம் சித்திரைமாலத்தில் திருவாதிரையில்
(திருவெலிநத்தில்) பெரியபெருமாள் ஆசெய்தருளி உடையவர் ஆ-
செய்தருளும் அப்பப்படி க தம்முடைய ஆஜாரியர் எம்பெருமானார்
அப்பாவய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகூதீம் வை(ய)காசிமாலத்தில் பூரா-
டத்துணாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுது-
செய்தருளும் அப்பப்படி க திருப்பதியில் ஸ்ரீமொ.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 விர்தப்பெருமாள் உறியடினான் திருவெங்கடனாதம்மடத்து வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பப்படி ய நம்மாழ்வார் திரு-
வத்தினன[ம்*] உல்திருனான் கிளரொளிஇளமைச்சிறப்புக்கு எம்பெரு-
பாடர் அப்பாவிர் ஸ்ரீபாதத்தில் கிருப்புக்கட்டி ஆச்சான் உபயம்
திருவொலக்கம் ? க்கு திருப்பொருகம் யெஉ மடசெஷ்டி உ ஆக
திருப்பொருகம் யெஉ திருக்கணம்-
- 7 டை க கூல்திருனானில் மொவிர்தராஜன் அமுதுசெய்தருளி ஆழ்வார்-
கொயிலுக்கு வரும் அப்பபடி கூல திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது
ஶ சக்கரைஅமுது ல [க] ஆக திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொருகம் யெ திருக்கணமுடை க அப்பபடி யெ
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ஶ வு ஶராதிக் கச் சந்தனம் பலம் யெ
அடைக்காய் அமுது கா இலைஆ துஉ
- 8 ஆக இந்த வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு காஎட்டு இப்பணம் அறுநூற்று எழு-
பத்து அஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு
இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவீராதம்
பண்ணியாரம் விட்டவந் பெறும் வ-
- 9 கை பெருளாளயு அப்ப—..... அப்பம்.....சயெ க்கு தம்மிட
ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் [ய].....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....
அப்பம் உய ஆக அப்பம் சயெ க்கு அப்பம் சுய திருவெணைநி-
மடத்துக்கு கத்திரான தெயானியெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ஆச்சான் விட்-
டவன்
- 10 விழுக்காடு ப்ரவீராதம் கூல மடசெஷ்டம் [க] ஆக ப்ரவீராதம் [எ]
திருக்கணமுடை மண்டை க அப்பபடி யெ க்கு பெறும் [வகை]
தம்முடைய ஆஜாரியர் அப்பாவிர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உல நம்-
மாழ்வார் கொயில் மடபதிக்கு ப்ரவீராதம் கூல அப்பம் கூல கருப்-
புக்கட்டிவகையருக்கு ப்ரவீராதம் க அப்பம் க கருப்புக்கட்டி
ஸ்ரீநிவாஸயனுக்கு ப்ரவீராதம் க அப்பம் க டுட்டுஸ்ரீவெஷ்டிவர்க-
ளுக்கு பெய் ப்ரவீராதம்
- 11 அ ல.....அப்பம் அ மண்டை க—திருப்பண்ணியாரம் ப்ரவீராதத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட பரிஷத்பா-
பரை அனாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்டி-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையார் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Pēraruḷāyayan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai, manager of Tiruvēkaṭaṇāḍhan flower garden and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayaṅkaram Aṅṅan, entitled Vādāntāchārya, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī Bhaṅḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 675 naṅ-ṇaṅam :—

- 2 appa-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaṅṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden maṅṅapam on every 7th festival day of Kārtikai and Āni Brahmōtsavam,
- 1 appa-ṇaḍi to be presented to Malaikuniyaṅṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in the above-said maṅṅapam on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Tai, being His monthly birth-star,
- 2 appa-ṇaḍi to be offered in front of the Tiruvēkaṭaṇāḍhan Maṅṅam while seated in the temple-car on every 8th festival day of Kārtikai and Tai Brahmōtsavam,
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Uṅṅi-aḍi festival,
- 1 appa-ṇaḍi while seated in Tirumāmaṅṅi-maṅṅapam (front maṅṅapam near Baṅḅāru-vākili) after decoration with garlands on the day of Iyalpā-śiṅṅappu, during Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-ṇaḍi to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) and then to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star,
- 1 appa-ṇaḍi to Periya Perumāḷ and then to Uḍaiyavar on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya (religious teacher), Emberumānār Appāvaiyaṅḅār,
- 1 appa-ṇaḍi to Śrī Gōvindarājan in front of the Tiruvēkaṭaṇāḍhan Maṅṅam situated in Tirupati on the day of Uṅṅi-aḍi festival,
- $\frac{1}{2}$ tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṅṅaśēshatiruppōnakam and 1 tirukkaṅṅamaḍai to be offered as the ubhaiyam of Kiruppukkaṅṅi Āchchān, the disciple of Emberumānār Appā during recitation of Kiḷaroḷi-ḷamaḷi śiṅṅappu on

NOTE 1 :—13th February 1541 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 2nd festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār and

1 appa-paḍi along with the 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 3 palam of sugar to be offered first to Śrī Gōvīndarājan and then to Nammālvār on the 6th festival day of the said Adhyayanōtsavam; altogether 14 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇāmaḍai, 1 tiruppaṇyāram, 11 appa-paḍi, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels shall be presented both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhaiyam.

8-11. This sum of 675 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned paḍi offerings shall be prepared and offered.

We shall deliver 10 appam to your Āchārya (priest) at his house..... to the Śrīvaiṣṇavas, and 10 appam.....out of the preparaticns offered in the name of Pērarulālayyan.....deducting 45 appam, the remaining 90 appam shall be delivered to the Dēśāntari, managing Tiruvēṇḍhan-maṭham. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

As arranged by you, Āchchān shall receive 6 prasādam, 1 maṭha-śēsham and 1 tirukkaṇṇāmaḍai as the share of the donor. Out of the appa-paḍi offered we shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Maṭhapati (manager) of the shrine of Nammālvār, 2 appam to your priest Appā at his house, 1 prasādam and 1 appam to Karuppukkaṭṭi and others, 1 prasādam and 1 appam to Karuppukkaṭṭi Śrinivāsayan and 8 prasādam to the local Śrīvaiṣṇavas. After the distribution of this prasādam.....the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 157.

(No. 404—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநாஹாராஜாஜிஸாஜ ஸாஜவரமெஸு ஸ்ரீவிஸு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிஸு அச்சுதாராயிஹாராயர் வ்ருதிவிஸாஜிஷு பண்ணிஅரு-
ளாதின்ற சுகாஸுஷு துசாகயிட நுமெல் செல்லாநின்ற ஸாவடூரி-
ஸாவஸுஸுத்து குட்பனையற்று அபாபசுஷுத்து ஸுசியையும் பாஸு-
வாரமும் பெற்ற ஹஸுஷுஷுத்துள்ள திருமலையில் ஹானத்தாரொஷு
திருமலைமலில் [எகாஜி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் களாபிகமொத்து

TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ஆபஸூம்பலூத்தி யெஜுஸாவாடிஜாயான செட்டலூர் ஆச்சா-
ரய்யநு புத்தீர் ஸ்ரீநிலாலய்யனுக்கு சிலாசாலூனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு கட்டளை பண்ணி.....

- 2 திருவெங்கடமுடையானும் கொலிந்தாஜன்.....[நாள்] உள்பட தொசைப்-
படி சபக க்கு ரெகைபொன் ஈகயச அப்பபடி க க்கு எ- று
வடைப்படி க க்கு எ- கூ இட்டலிப்படி க க்கு எ- கூ சுகியன்-
படி க க்கு எ- ச திருக்கணுமடை க க்கு எ- னு பருப்புலியல்
க க்கு எ- உ திருப்பண்ணியாரம் [பயறு] யக 4 றூ- மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை உஜை க்கு எ- [ய] அப்பாவிற் திரு-
வெங்கடய்யந் அகிரலூப்படி க க்கு ரெகைபொன் எ திருவக்கையிற்
கொபாலசெட்டிகளில் அந்தகாலந்தித்தார் புத்தீர் எல்லப்பாபிள்ளை உப-
யம் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைசூரியநின்றபெருமான் எந்-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யச க்கு ரெகைபொன் எயி
ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உதளாளயி
இப்பணம்
- 3 இரண்டாயிரத்த எழுநூற்று எழுபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்
ளிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகை
வாசலில் முன் மண்டபத்தில் மலைசூரியநின்றபெருமான் எந்அருளி
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு 10 திரு-
நாள்களில் கிஷ்டெறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி 1
சங்கரமத்தநாள் திருப்பளியொடத்துநாள் தொசைப்படி 6 திரு-
வடித்தீரம் ய0 திருநாள் எகா(டு)தசிராள் தொசைப்படி 6 வலந்த-
திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி 6 சஹஸுரகலசாஅபிஷெகத்திருணர்
தொசைப்படி 6 உஞ்சல்திருணர் முகிவில் தொசைப்படி 6.....
- 4 திருப்பலித்திருணர் முகிவில் தொசைப்படி 6 [லக்ஷ்மிதெவித்]திருணர்
முகிவில் தொசைப்படி 6 ஜலகிழைத்திருணர் முகிவில் தொசைப்படி
6 உறிஅடிணர் தொசைப்படி 6 ஆடி-அயனத்துணர் தொசைப்படி 6
அற்பசிவிஷ்ணுணர் தொசைப்படி 6 சங்கிறமத்துணர் தொசைப்படி
6 சித்திரைவிஷ்ணுணர் தொசைப்படி 6 உத்தானஅ(டி)சுசி[ணர்]
வெங்கடத்துறைவார்க்கு தொசைப்படி 6 ஸ்ரீராமநவமிணர் (கணுணர்)
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [க] ஆக திருமாளிகைவாசலில்
தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயரு
ராணப்பிரான் ஆட்டைதிருநகர்த்தம் அற்பசிதிருவெணத்துணர் தொ-
சைப்படி 6 ஸ்ரீராமநவமிணர் ரகுதைன் ஞ்ச்சிமார் லக்ஷ்மண
- 5 உஞ்சலில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 6 தொசைப்படி 6
இட்டலிப்படி 6 சுகியன்படி 6 திருக்கணுமடை 6 திருக்கொடித்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருநாள் ய க்கு ஸ்ரீபு(டு)ஷ்யாகம் [ய] க்கு விடை பூலாதிக்கிற-
பொது உடையவர் ஸ்ரீநகரியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள்
க க்கு பயற்றமுது ௪௩ ஆக பயற்றமுது ௫ 4 மெற்படைக்கச்
சக்கரைஅமுது விசை [யஉ] ௩௫ க [க்கு] திருவெண்காத்தீம் ய௩
க்கு உடையவர் ஸ்ரீநகரியில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் னாள்சொமாரும்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு பயற்றமுது ௪௩ ஆக
பயற்றமுது ௬ 4 ௪௩ மெல்படைக்கச் சக்கரைஅமுது விசை
[௬ 4 ௩] எல்லப்பாபிள்ளை உபையமாக தம்முடைய தொட்டமண்ட-
பத்தில் மலைகுரிய-

- 6 நின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்-
திருநாள் ய க்கு ௭௩ திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
ய ஆளித்திருநாள் ௬௩ திருநாளில் திருவனந்தலில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி ய கொடைத்திருநாள் முதல் திருநாளில் இந்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ௬ ௨௩ திருநாளில் அப்-
ப்பப்படி ௬ வகிமாள் சூத்த எழுந்தருளும்பொது அப்பப்படி ௬ ஆக
எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி [- ௨ய௩ -] ஸ்ரீனிவாஸ்யயரிட உபயமாக ஸ்ரீமொ-
விந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருக்கொடித்தில் திரு-
வாழிஆழ்வானுக்கு காற்றிகைமாதத்து திருக்காற்றிகைநாள் அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவிடல் [௬] மொவிந்தராஜன் திருவ-
- 7 ௧௩௩௩.....க்கு அச்சதராயபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ தண்ணீர்அமுது
வழிதிருத்தகிறநாள் தொசைப்படி ௬ வனபொஜனத்தனாள் தொசைப்-
படி ௬ [திருப்பதியில்] திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில் மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ மாசிகம் பங்குனிஉத்-
திரம் னாள் ௨ க்கு வாகிராஜபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாச-
லில் மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜனும் னாள்சொமாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ௬ அச்சதப்பெருமாள் திருத்தெரில்
னிலையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ திருப்பளி-
- 8 ஓடத்துநாள் தம்முட திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி ௬ ஆக அச்சதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி [௨].....[ஸ்ரீவாத]ராஜப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் முன் மண்டபத்தில்
திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ திர்த்தவாரியில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ திருப்பளிஓடத்துநாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ௬ உறிஅடிநாள் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ௬ ஆக வாதராஜப்பெருமாள் தம்முட திருமாளிகை
வாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 9 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச அழகியபெருமாள் திருஆடித்திரு-
 னாள் தித்தவாரியில் தம்முடைய திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில்
 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க.....பெருமாள்.....[திருவாழி-
 ஆழ்வா]னுக்கு.....புரீராமரவமினாள் இரகுநாதனும் ஐச்சிமாறும் லக்ஷ்-
 ணப்பெருமாறும் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில்
 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக னுல க க்கு
 மலேசுதியநின்றபெருமாறும் ஐச்சிமாறும் திருவெங்கடத்துறைவானும்
னும் ஞானப்பிராதம் கிஷ்டனும் இரகுநாதனும் புரீமொவந்தப்-
 பெருமாறும் திருவாழிஆழ்வானும் அச்சுதப்பெருமாறும் வாத-
- 10 ராஜப்பெருமாறும் அழகியபெருமாறும் மெற்படி ரகுநாதனும் ஐச்சிமாறும்
 லக்ஷ்மணப்பெருமாறும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொசைப்படி
 [சுயிச] அப்பப்படி [உயிச] எல்லப்பாபிள்ளை அப்பப்படி யிச ஆக
 அப்பப்படி.....இட்டலிப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க ஆக
 படி றுயிச திருக்கணுமடை க திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புவிடில் க
 திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது க டு ஸூ மெல்படைக்க சக்கரை-
 அமுது விசை உண வுலாதிக்க படி க க்கு சந்தணம் ல க
 அடைக்காய்அமுது றுயி இலைஅமுது ற ஆக சந்தணம் ல றுயிச
 அடைக்காய்அமுது உண்காருயி இலைஅமுது றுண்கார ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் புரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுது
- 11 செய்தருளிற் படிவகையும் திருக்கணுமடையும் எல்லப்பாபிள்ளை படிவகை-
 யும் உள்பட விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் படி க க்கு
 பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடும் திருவாழிஆழ்வான் பருப்புவிடில் க
 இயல்வெ விக்கும் னாட்டுபுரீவெண்கவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
 பண்ணியாரம் திருக்கணுமடை எல்லப்பாபிள்ளைபடியில் பண்ணியாரம்
 உள்ளதும் தாமெ பெறக்கடவராகவுழி திருப்பணியாரம் யக.....அந்த
வுலாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பணியாரம் திருக்கணுமடை
 உள்ளது பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்முடைய லந்தானபாரம்பரை சூராதிக்ரீயவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śeṭṭalār Śrīnivāsayyan, son of Āchchārayyan of Kausika-gōra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Bīkāki Śrīvaishnavas residing at Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śāka year 1462 while

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 156.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār, Śrī Vēṅkaṭattuṅaiṅār and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 2770 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-treasury as detailed below :—

- 164 rēkai-pon (gold coins) for 41 dōśai-ṇaṅḍi,
- 5 rēkai-pon for 1 appa-ṇaṅḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 vaṅḍai ṇaṅḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 iḍḍali-ṇaṅḍi,
- 4 rēkai-pon for 1 sukhiyan-ṇaṅḍi,
- 3 rēkai-pon for 1 tirukkanāmaḍai (manōharam),
- 2 rēkai-pon for 1 paruppuviyal (vaṅḍai-paruppu),
- 10 rēkai-pon for (12) tiruppaṅṅāram to be prepared with 11 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, and 2½ viśai of refined sugar for sprinkling over it,
- 7 rēkhai-pon for 1 atirasa-ṇaṅḍi to be offered as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭayyan, son of Appā, and
- 70 rēkhai-pon for 14 appa-ṇaṅḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your garden maṅṅapam as the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālamtīrtār, belonging to Gōpala ṣeṅṅi class residing at Tiruvakkarai village.

This sum of 2770 ṇaṅam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and make the following offerings :—

- 10 dōśai ṇaṅḍi to be offered to Śrī Kṛishṅan and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the maṅṅapam constructed in front of your house on every 5th festival day during 10 Brabmōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of floating festival (celebrated on the next day of Makara-Saṅkraman festival),
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of Ēkādaśi, being the 10th festival day of Adhyayanōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the last day of Spring festival,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of Sahasra-kalaśābbishēkam festival,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the last day of Swing festival,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the last day of Pavitrōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the last day of Lakshmidēvi festival,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the last day of Jalakṛīḍai festival,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of Uṅḷi-ṇaṅḍi festival,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam),
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of Arṅṅai-vishu,
- 1 dōśai-ṇaṅḍi on the day of Makara-Saṅkramam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 1 dōsai-paḍi on the day of Chittirai-vīshu,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Vēkaṭatturāi, ār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa-
svāmi) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival; **altogether**
25 dōsai-paḍi to be offered yearly in the maṇṭapam constructed
in front of your house at Tirumalai;
- 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmi on the day of
His annual birth-star, Śravaṇam, occurring in the month of
Aṟpaśi,
- 1 appa-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1
tirukkaṇāmaḍai to be offered to Śrī Rāma, Śītā and Lakshmaṇa
while seated on swing on the day of Śrī Rāmanavami
festival,
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to
be presented on every Pushpa-yāgam day while seated in the
shrine of Śrī Rāmānuja for granting the boon; at this rate 5
marakkāl of green gram and 12 vīśai of sugar for sprinkling
over it, shall be supplied on 10 Pushpayāgam days occurring
in 10 Brahmōtsavam;
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to be
presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while
seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on every Śravaṇam day,
occurring in every month; at this rate 6 marakkāl and 2 nāḷi
of green gram 6½ vīśai of sugar for sprinkling over it, shall be
supplied from the temple-store;
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while
seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days
during 10 Brahmōtsavam yearly as the ubhaiyam of Ellappā-
Piḷḷai,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while
seated on Tiruvanantal (serpent vehicle) on all the 9th festival
days during 10 Brahmōtsavam,
- 2 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the first and 2nd
day of Summer festival,
- 1 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the
Śamī tree (vanni maram), altogether 23 appa-paḍi to be offered
in the garden maṇṭapam of Ellappā-Piḷḷai;
- 1 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana)
enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājasvāmi temple on the
day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai as
the ubhaiyam of Śrīnivāsaiyyar,
- 1 dōsai-paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed in front
of your house situated in Achyutarāyapuram (in Tirupati)
.....during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-
rājan,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōśai-paḍi on the day of Taṇṇīramudu festival,
- 1 dōśai-paḍi on the day of Vana-bhōjanam festival (picnic),
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇṭapam constructed in front of your house in Tirupatī,
- 6 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house situated in the Vādirājapuram on the two days of Māsī Makham and Paṅguni-Uttiram festival,
- 1 dōśai-paḍi to Achyuta-Perumāl while the temple car reaches its destination,
- 1 dōśai-paḍi to Achyuta-Perumāl in the maṇṭapam constructed in front of your house in Achyutarāyapuram on the day of floating festival;
- 1 dōśai-paḍi to Śrī Varadarāja-Perumāl while the temple car reaches the maṇṭapam constructed in front of your house in the Vādirājapuram,
- 1 dōśai-paḍi on the day of Tīrthavāri festival,
- 1 dōśai-paḍi on the day of floating festival and
- 1 dōśai-paḍi on the day of Uḻi-aḍi festival; thus in total 4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl;
- 1 dōśai-paḍi to Aḷaḷgiya-Perumāl in the maṇṭapam constructed in front of your house on the day of Tīrthavāri festival during Āḍi-Brahmōtsavam and
- 1 dōśai-paḍi to Śrī Raghunāthan, Nāchchimār, Lakshmaṇa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house on the day of Śrī Rāma-navamī; altogether 44 dōśai-paḍi, 24 appa-paḍi,.....1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi;1 tirukkaṇāmaḍai, 1 paruppuviyal, 2 tirupanyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 2½ vīśai of sugar for sprinkling over it;.....; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi; at this rate 59 palam of chandanam, 2950 areca-nuts and 5900 betels shall be offered yearly.

11-12. The local Śrīvaiśṇava devotees chanting the Iyal-prabandham of Āḷvārs are authorised to receive 1 paruppuviyal prasādam offered to Śrī Sudarśana and 2 paṇyāram per paḍi offered in the name of Seṭṭalūr Āchchārayyan, Ellappā-Piḷḷai and others. You are entitled to receive the remaining paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai including the paṇyāram offered in the name of Ellappā-Piḷḷai.....1 paṇyāram per paḍi.....shall be distributed among theThe remaining paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai shall be set apart for distribution during early aḍaiḷḷu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர சுவரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாக[யெ] நடுமல் செல்லாநின்ற சாவ-
ஸம்ஸாரத்து கும்பியைற்று பூற்பவசுஷ்த்து ப்ருதமையும் வியாழகிழ-
மையிழ பெற்ற அவிட்டநகூத்தத்துள் திருமலையில் ஸ்ரீமநத்தாரெராஜ
லெபாக்ஷி னந்திலக்குசெட்டியார் புதீர் பெருங்கொண்டையிலிருக்கும்
- 2 விரப்பண்ணகளுக்கு சிலாஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்முட உபையமாக நரசாலயக்கர்விதியில் தாம்
கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றுபெருமானும் ஐச்சிமாரும்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி ஒரு க க்கு திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஈ.ந க்கு
இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
- 3 நற் 4 யெருது இப்பணம் பதிநய்யாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எரிகால்வாயளிலீட்டு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு தம்மிட மண்-
டபத்தில் மலைகுதியின்றுபெருமானும் ஐச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் வகை திருக்கொடி-திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு
அப்பபடி யெ. ஆக அப்பபடி ஈயெ திருத்தெர் ச க்கு அப்பபடி ச
உஞ்சல்திருநாள் டு க்கு அப்பபடி டு
- 4 திருப்பவித்திருநாள் டு க்கு அப்பபடி டு சக[ஸ்ரீ]கலசாபிஷெக்கத்துள்
அப்பபடி க தெமனொரோஹண வசந்தொற்சுவதிருநாள் டு க்கு அப்ப-
படி டு செலக்கிறிடைத்திருநாள் கூ க்கு அப்பபடி கூ கொடைத்-
திருநாள் உயெ க்கு அப்பபடி உயெ திருவத்தினனதிருநாள் உயெரு க்கு
அப்பபடி உயெரு ஆக [அமுதுசெய்தருளும்] அப்பபடி ஈகயக திங்கள்
திவசமாக கட்டளை [பண்ணினவகை] மாதப்பிறப்புநாள் யெ க்கு
அப்பபடி யெ. அமாவாசை யெ க்கு
- 5 அப்பபடி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா[டு]தகி உயெரு
க்கு அப்பபடி உயெரு மிதுகசிருஷம் யெ க்கு அப்பபடி யெ. புணர்-
பூசம் யெ க்கு அப்பபடி யெ. உத்திரம் யெ க்கு அப்பபடி யெ.
ஆக திங்கள் திவசம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவசம் ஸ்ரீஜெந்தினாள்
அப்பபடி க உறியடினாள் அப்பபடி க அற்பசிபூராதம் அப்பபடி க
உத்தாநாடிபிநாள் வெங்கடத்துறைவார்
- 6 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க பாடியவெட்டைநாள் அப்பபடி க
[சிராமநவமினாள் அப்பபடி க உடையவர் திருவத்தினனம் துவக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

கத்துணர் கூடுகிருணன் யுகிருணன் னன் ஈ க்கு அப்பபடி ஈ ஆக
விசெஷதிவசம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையான் திருநாள்
திங்கள் திவசம் விசெஷதிவசம் உள்பட அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ஈா வுலாசிக்க படி க க்கு சந்தனம் ல கல

- 7 அடைக்காயமுது றுயி இலைஅமுது ஈ ஆக சந்தனம் ல ஈா ஆஊ
யிருக இலைஆ ஈயக ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின திருப்பண்ணியாத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்-
- 8 தானபாம்பரை சஹீராதிகலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வரானெஷ் வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Virappannaḡaḡa, son of Lepākshi Nandi-Lakku-ḡeḡḡiyār, residing at Peruḡkoḡḡai (Penukoḡḡa fort) on Thursday,¹ combined with the star Avitḡam (Dhanishḡhā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śāka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. the sum paid by you into the Śrī-Bhaḡḡāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēḡkaḡḡā on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 ḡaḡ-ḡaḡam :—

- 117 appa-ḡaḡi to be offered to Malaikuniyaninḡa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maḡḡapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēḡkaḡḡā yearly at the rate of 13 appa-ḡaḡi per Brahmōtsavam,
- 4 appa-ḡaḡi to be presented on the 4 days of Car-festival,
5 appa-ḡaḡi on the 5 days of Uḡḡjal-tirunāl (swing festival),
5 appa-ḡaḡi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
1 appa-ḡaḡi on the day of Sahasra-kalāśbhiḡhēkam festival,
5 appa-ḡaḡi on the 5 days of Damanārōhaḡa-Vasantōtsavam (spring festival),
9 appa-ḡaḡi on the 9 days of Floating festival,
20 appa-ḡaḡi on the 20 days of Summer festival,
25 appa-ḡaḡi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
12 appa-ḡaḡi on all the first days of 12 months (Māsa-saḡkramam)

NOTE 1 :—The equivalent date of the christian era is 27th January 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
 12 appa-paḍi on the 12 full moon days,
 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūśam,
 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
 1 appa-paḍi on the day of Uṅṅi-aḍi festival,
 1 appa-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the
 month of Aṟpaśi ;
 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Venkaṭattuṅgaivār (Ugra Śrinivasa)
 on the day of Utthāna-dvādaśī,
 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
 1 appa-paḍi on the day of Śrī-Rāmanavami festival and
 3 appa-paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival days of
 Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja ; altogether
 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every
 year as your ubhaiyam.

This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tīruniṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 159.

(No. 559—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஹை ஸௌவஹை ஸ்ரீமந்நமோஸாஜாதிராஜ ராஜவரலெய்யு ஸ்ரீவிரு-
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயம் ப்ரதுவிராஜஜே பண்ணி-
 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாஷ்டி நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவயிரி-
 ஸௌவஹை குட்பயைற்று பூவபேசுத்து ப்ரதமையும் விபாழக்-
 கிழமையும் பெற்ற அவிட்டசுசுத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீனாதா-
 ரொம் அங்கராஜ நாகப்பயற்க்கு சிலாலாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக நாவாராயக்கர் அங்கணத்தில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்பிறபெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி ஞாய க க்கு திருநாள் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலுங்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி நா க்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிநநற் பு யிருநூ யிப்பணம் பதிநய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு
- 3 யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டு தம்முடைய மண்டபத்திலே மலைகுதியின்பிறபெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வக்க திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி யெள திருக்கெதர் ச க்கு படி ச உஞ்சல்திருநாள் று க்கு படி று திருப்பவுத்திருநாள் று க்கு படி று ஸஹஸ்கலசாபிஷேகத்திருநாள் படி க தெமனாரொகணவசந்தொழுவத்திருநாள் று க்கு படி று ஜெலக்கிறிடை கூ க்கு படி கூ
- 4 கொடைதிருநாள் உய க்கு படி உய திருவத்தினத்திருநாள் உயு க்கு படி உயு ஆக திருநாள் அப்பபடி ஈகயக திங்கள் திவலும் மாதப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அ(ம்)மாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ பவுண-மை யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தகி உயு க்கு படி உயு பிறுகசிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம் யெ க்கு படி யெ ஆக திங்கள் திவலும் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலும் ஸ்ரீ(டு)சயந்தி அப்பபடி கெ உறிஅடினாள் படி க அற்பசிபூராடத்துக்கு படி' க
- 5 உத்தானஎகா(டு)தகினை வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க பாடியபெவட்டைநாள் படி க சிராமநவமினாள் படி க உடையவர் திருவத்தினனம் துவக்கம் கூத்திருநாள் யெத்திருநாள் னாள் ன க்கு படி ன ஆக விசெஷதிவலுப்படி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையாந் திருநாள் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலும் உள்பட அப்பபடி நா படி க க்கு லுலாசிக்க சந்தனம் பலம் கெ ஆஆ றுய இலைஆ ஈ) ஆக சந்தனம் பலம் நா - ஆஆ யிருநூ இலைஆ நயநூ
- 6 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலினொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சீராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 7 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்வராகெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śārvari, corresponding with the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Aṅgarāja Nāgappayyar,² to wit,

2-6. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-ṇaṅ into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with 300 appa-ṇaṅ yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15,000 ṇaṅ for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaṅ shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 17 appa-ṇaṅ to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṅṅapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at the rate of 13 appa-ṇaṅ per Brahmōtsavam,
- 4 ṇaṅ to be offered on the 4 days of Car-festival,
- 5 ṇaṅ on the 5 days of Uṅṅal-tirunāl (swing festival),
- 5 ṇaṅ on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 ṇaṅ on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,
- 5 ṇaṅ on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 ṇaṅ on the 9 days of Floating festival,
- 20 ṇaṅ on the 20 days of Summer festival,
- 25 ṇaṅ on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 12 ṇaṅ on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),
- 12 ṇaṅ on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 ṇaṅ on the 12 full moon days,
- 25 ṇaṅ on the 25 days of Ēkādasi,
- 13 ṇaṅ on the 13 days of the star Mṛigasīrsham,
- 13 ṇaṅ on the 13 days of the star Purarṇāsam,
- 13 ṇaṅ on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 ṇaṅ on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 ṇaṅ on the day of Uṅṅa-ṇaṅ festival,
- 1 ṇaṅ on the day of the star Pūrāṅgam, occurring in the month of Aṅṇasi,
- 1 ṇaṅ to be offered to Śrī Vēṅkaṭattuṅaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādasi,
- 1 ṇaṅ on the day of Hunting festival,

NOTE 1 :—27th January 1541 A.D. is the equivalent date of the record.

NOTE 2 :—This Aṅgarāja Nāgappayyar must have been a body-guard of King Achyutarāya, as his designation “Aṅgarāja” indicates.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival and

3 paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6-7. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 160.

(No. 639—T. T.)

[On the south base (inner upper right side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ரஹம்—ஸ்ரீநாதஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெபூர ஸ்ரீவிரபுதாப
—அச்சுதராயமஹாராயர் புதுவிராஜம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகா.
ஷ்ட தசாசுயெ நமெல் செல்லாகின்ற ஸாவ-உ-
- 2 ரிஸாவசுவரத்து—வசுத்து தசுகிகையும் புதவாரமும் பெற்ற—வசுத்து-
த்துளர் திருமலையில் வூனத்தாரொம் கௌபகிகமொத்து ஆப-
வும்பவஹுத்து யஜுஸா-
- 3 வாகுலாயராந—த்து செட்டலூர் பொஹம்பலனாகர் புதீர் பிள்ளை—[உல]-
கப்பனுக்கு சிலாஸாவும் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபய-
மாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் [மார்கழி]மாவூத்தில்
திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் நய க்கு திருப்பொனகம் சுயெ—
- 4 அமுதுசெய்தருளும்—நய க்கு திருப்பொனகம் [சுய] ஆக திருப்பளி-
எழிச்சி திருப்பொனகம் ஈஉய ஞானப்பிரானுக்கு ளள் நய க்கு
திருப்பொனகம் நய திருப்பதியில் மொவுணாரான மொபுரத்து
- 5 திருவாழிஆழ்வானுக்கு—க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந னற் ழ
அா இப்பணம் எண்ணூறும் திருவிடையாட்டும்
- 6 எரிகால்வாயளிலிட்டு இதிவ் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைய-
யானும் ஞானப்பிரானும் [மொவிந்தாரானும்] திருவாழிஆழ்வானும்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈஅய திருப்பொனகம் னூற்றெண்]-
- 7 பதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின லுலாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் கின்றது பூற்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 8 [வ]த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வந்தானபரம்பரை சனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Wednesday,¹ combined with the star..... being the 3rd lunar day of the..... in the cyclic year Śārvari, corresponding with the Śalivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of .Ulagappan,.....son of Śeṭṭalār Ponnambalanādhār of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

3-7. 800 naṅ-panam is the capital which you deposited into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvinda-rājan, Śrī Varāhasvāmi and Śrī Sudarśana with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

60 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (occurring in the month of Mārgaḷi every year) as Dhanurmāsa-pūjā,

30 tiruppōnakam to be offered to Jñanappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, as Dhanurmāsa-pūjā,

60 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of the Tiruppaḷi-eḷuchchi and

30 tiruppōnakam to be presented to Tiruvāḷi - Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan; altogether 180 tiruppōnakam shall be prepared and offered yearly both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam.

This sum of 800 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 180 tiruppōnakam (poṅgal-taḷigai) shall be offered in your name.

7-8. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam to you, and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṅṅu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṅa-ṅar-ḍaiyān.

NOTE 1 :—The date is irregular. Śārvari year corresponds to 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 110—G. T.)

[On the west and north walls (inner left side) of the first gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ^{சு}ஸு^மல^லவ^வ வ^வவீ^வ ஸ்ரீ^வந^வம^வஹ^வரா^வஜ^வா^வதி^வரா^வஜ^வ ஸ்ரீ^வவ^வர^வப^வஸ^வர^வ ஸ்ரீ^வ.
வீ^வர^வவ^வத^வாவ^வ ஸ்ரீ^வவீ^வர^வ அ^வச^வக^வத^வெ^வவ^வம^வஹ^வரா^வய^வர்^வ வ^வய^வு^வதி^வவீ^வரா^வச^வசி^வய^வம்
ப^வண்ணி^வஅ^வரு^வள^வா^வநி^வன்ற^வ வ^வக^வா^வஸ^வு^வ த^வச^வா^வக^வய^வந^வ [ந^வமெ^வல்^வ செ^வல்^வலா^வ]-
- 2 நி^வன்ற^வ பி^வல^வவ^வஸ^வவ^வஸ^வு^வர^வு^வ த^வது^வ ஸ்ரீ^வஷ^வஹ^வந^வாய^வற்று^வ ப^வு^வறு^வவ^வப^வக^வஷ^வத்து^வ த^வதி^வய^வய^வும்
ச^வனி^வக^வி^வழ^வம^வைய^வும்^வ பெ^வற்ற^வ [ப^வு^வண^வர்^வப^வு^வச^வத்து^வன^வுள்^வ] தி^வரு^வம^வக^வையில்^வ ஸ்ரீ^வஹ^வன^வத்த^வா^வ-
ர^வொ^வம்^வ ஹ^வரா^வஜ^வம^வொ^வத^வத்து^வ ஆ^வஸ^வீ^வல^வய^வந^வ-
- 3 ஸ^வு^வத^வத்து^வ ஸ்ரீ^வம^வஸ^வா^வக^வா^வஜ^வீ^வய^வரா^வன^வ தி^வம்^வம^வல^வய^வர்^வ பு^வத^வர்^வ ர^வாய^வஸ^வம்^வ க^வொ^வண்ட^வ-
ம^வல^வய^வற்^வகு^வ சி^வல^வா^வஸ^வா^வஸ^வக^வம்^வ ப^வண்ணி^வக்^வகு^வடு^வத்த^வப^வடி^வ த^வம்^வ-
- 4 மி^வட^வ உ^வப^வய^வம^வர^வக^வ ம^வொ^வவி^வந்த^வரா^வஜ^வ [ந^வு]ள்^வவ^வழி^வ அ^வமு^வது^வசெ^வய^வத^வரு^வள^வும்^வ வெ^வள்ள^வை^வ-
தி^வரு^வப்^வப^வொ^வன^வக^வம்^வ க^வ ஆ^வக^வ வ^வந^வ க^வ க^வக்கு^வ ன^வள்^வ ந^வாக^வய^வடு^வ க^வக்கு^வ தி^வரு^வப்^வ-
- 5 ப^வொ^வன^வக^வம்^வ ந^வாக^வய^வடு^வ அ^வட^வை^வக்^வக^வாய^வஅ^வமு^வது^வ [ந^வு] இ^வலை^வஅ^வமு^வது^வ [ந^வு].....
- 6 ப^வடி^வயில்^வ ம^வொ^வவி^வந்த^வரா^வஜ^வன்^வ ஸ^வஹ^வதி^வயில்^வ.....ம^வும்^வ வ^வா^வசி^வக்^வக^வய^வம்^வ ந^வம்^வபி^வம^வர்^வக்கு^வ
.....த^வொ^வச^வை^வச^வப்^வப^வடி^வ [க^வ].....அ^வகி^வரா^வச^வப்^வப^வடி^வ [க^வ].. ...த^வய்^வமி^வட^வ த^வொ^வட்^வ-
ட^வத்து^வ ம^வண்ட^வப^வத்தி^வல்
- 7 ம^வொ^வவி^வந்த^வரா^வஜ^வய^வும்^வ ன^வு^வச^வி^வம^வா^வந^வும்^வ செ^வன^வை^வமு^வத^வலி^வய^வா^வந^வும்^வ எ^வழு^வந்த^வரு^வளி^வ தி^வரு^வம^வஞ்^வ-
ச^வன^வம்^வ க^வொ^வண்ட^வரு^வள^வ எ^வண்^வண^வை^வக்^வக^வா^வப்^வப^வடி^வ ன்^வ ச^வந்த^வண^வம்^வ ஸ^வ ந^வ க^வள^வப^வத்^வ-
து^வக்^வகு^வ ம^வெ^வதி^வத்த^வ ச^வந்த^வண^வம்^வ
- 8 ஸ^வ [ந^வு] ச^வா^வ[த்^வதி^வ]ய^வரு^வள^வ ப^வந்^வநி^வர்^வசெ^வய்^வப^வடி^வ [க^வ].....க^வஷ^வு^வரி^வ [க^வ] ப^வண^வவி^வடை^வ.....
அ^வமு^வது^வசெ^வய^வத^வரு^வள^வும்^வ வ^வக^வை^வ தி^வரு^வம^வஞ்^வச^வன^வப்^வப^வடி^வ.....
- 9தி^வரு^வக்^வக^வன^வு^வம^வடை^வ க^வ அ^வப்^வப^வடி^வ க^வ.....தி^வரு^வப்^வப^வண்ணி^வய^வா^வர^வத்^வது^வக்^வகு^வ ப^வய^வற்^வ-
ற^வமு^வது^வ [க^வ 4] அ^வ-
- 10 வ^வல்^வஆ^வ [உ^வ 4] ப^வொ^வரி^வஅ^வமு^வது^வ [க^வ 4] க^வட^வலை^வ [க^வ 4]...4 ப^வரு^வப்^வப^வடி^வ க^வ [4]
.....க^வரு^வம்^வப^வடி^வ ா^வ.....
- 11 [ம^வா^வ]ம்^வப^வழ^வம்^வ உ^வள^வ ப^வல^வா^வப்^வப^வழ^வம்^வ [ந^வு].....ப^வந்த^வம்^வ பி^வடி^வத்த^வ க^வலி^வக்^வகு^வ 4 உ^வ
ம^வண்ட^வப^வம்^வ வி^வத^வா^வனி^வக்^வக^விற^வ
- 12 க^வை^வக்^வக^வொ^வள^வற்^வக^வும்^வ சி^வப்^வபி^வய^வ[ற்^வகு^வ]ம்^வ 4 [உ^வ].....த^வொ^வட்ட^வத்து^வக்^வகு^வ எ^வழு^வந்த^வரு^வ-
ன^வு^வக^விற^வ.....
- 13[ப^வல்^வய^வந^வ்த^வல^வா^வத்^வதி^வய^வம்^வ]..... 4 ச^வ ச^வ ச^வவ^வக்^வகு^வத்^வ த^வெ^வவை^வ ஆ^வளு^வ-
- 14 க்^வகு^வ.....ப^வய^வற்^வற^வமு^வது^வ.....க^வரு^வ-
- 15 ம^வா^வரு^வக்^வகு^வ ஸ்ரீ^வஹ^வன^வத்த^வார்^வ.....கு^வடை^வ பி^வடி^வக்^வக^விற^வ க^வலி^வக்^வகு^வ ஸ^வ க^வ ஆ^வக^வ.....
- 16தி^வரு^வன^வு^வள்^வ உ^வள்^வப^வட^வ அ^வமு^வது^வசெ^வய^வத^வரு^வள^வும்^வ
- 17எ^வள்^வப^வரு^வப்^வப^வடி^வ [க^வ 4]..... ஸ^வ ச^வ அ^வவ^வல்^வஆ^வ க^வ 4.....
- 18 [அ^வ]ட^வை^வக்^வக^வாய^வஆ^வ ச^வக^வு^வந^வா^வ இ^வலை^வஆ^வ க^வக^வ.....ப^வந்^வநி^வர்^வசெ^வய்^வப^வடி^வ [க^வ].....தி^வரு^வக்^வக^வ-
வ^வழ^வக்^வக^வம்^வ ர^வெ^வக^வை^வப^வொ^வன்^வ [ந^வு].....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 19 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ரெகைபொன் [உாநயநு க்கு] கிறயங் கொண்டு
 விட்ட கார்வெடு பங்கு [நணு].....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்-
 தின ௩ [கூஉா].....
- 20 திருவிடைஆட்டணர் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்-
 டும் பங்கில் விளைந்த முதல் கொண்டும் ஆக இவ்வகை [எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்ட]-
- 21 ஸ்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்ட வன்
 விழுக்காடு னூலீலொன்றுக்கு தினவழி பூவாத்தம் னுழியும்.....
- 22 த்திருனான் உந்திருனான் தொட்டமண்டபத்தில்.....திருப்பண்ணியாரம்
 னூலீலொன்றும ாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தி-
- 23 ல் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தான-
 பரம்பரை சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி....
- 24 யிந்தச் சந்தி ஒன்றும் நாள்வழி தொன்மையாக தாமெ பெறக்கடவாக-
 வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
- 25 சந்திராதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால்
- 26 கொய்க்கணக்குத் திருநின்றைணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
 ருசெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! On the day of the star Purarpūṣam, com-
 bined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the
 Ṛishabha (Vaikāśi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana
 Śaka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-
 pratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the
 trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in
 favour of Rāyasam Kṇḍamarasayyar,² son of Timmarasayyar of Bhāradvāja-
 gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, to wit,

NOTE 1 :—28th May 1541 A.D. is the equivalent date of the record,

NOTE 2 :—He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podaṭūru which
 was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmaṇa of the Udayagiri-
 Kannaḍiga sect, the son of Timmarasa-mantri and Saṅgamāmbikā, the chief of fortresses
 such as Ghanagiri (Penukoṇḍa), Udayādri (Udayagiri) and others, the hero who actually
 accomplished for Kṛishṇarāya the planting of the pillars of victory at Sīrṁhādri and Śrī-
 kūrṁam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the
 fifty-six countries (in India). As his father and grand-father had served the Vijayanagara
 Kings as administrative officers, he also followed in their wake. He was a capable military
 officer and earned distinction as the actual planter of the pillars of victory at Sīrṁhādri
 and Śrīkūrṁam. He was the first general of Udayagiri fort, soon after its capture by
 Kṛishṇarāya on 9th June 1514 A.D. His later gift is registered in this record during the
 reign of Achyutarāya, and it shows that he continued to hold his position as a viceroys
 and a general to the end of Achyutarāya's reign. For further particulars vide Tirupati
 Devasthanam Epigraphical Report Pages 195-197.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-20. since you have purchased 3½ share of the wet land in the Kārvāṣṭu village for the sum of 233 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury previously and the sum of 1200 paṇam paid by you this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with the following offerings daily and occasionally as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned share of the land, the following offerings and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days:—

1 veḷḷai-tiruppōnakam (modern veṇ-pōṅgal prasādam), 50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam; at this rate 365 veḷḷai tiruppōnakam shall be prepared per year

1 dōṣai-paḍi to be offered.....1 atirasa-paḍi for Nambimār (temple-priests)..... for reading the.....in the shrine of Śrī Gōvindarājan.....

5 palam of perfumed chandanam for Kaḷabham decoration, 3 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden maṇṭapam,

1 rose-water vessel.....1 paṇa weight of musk.....to be offered as tirumañjana-paḍi.....1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi..... 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,.....1 marakkāl of.....100 sugar canes, 200 mangoes, 5 jack-fruits.....

2 paṇam for torch-bearers, 2 paṇam for Kaikkōḷar and Śippiyar for the decoration of the maṇṭapam,.....while proceeding.....to the garden..... while seated in palanquin.....4½ paṇam for vegetables for temple cooks.....green gram.....for the trustees of the temple.....1 rākhai-pon for the bearers of umbrellas.....to be offered on all days including festivals4 rākhai-pon,.....1 marakkāl of flattened rice,.....4500 areca-nuts, 5000 betels,.....of rose-water vessels..... and 5 rākhai-pon for tirukkai vaḷakkam (sundry expenses).

21-26. We shall deliver the 1 nāji (quarter share) of prasādam offered daily to.....and you are entitled to receive the quarter share of the paṇyāram offered to..... in your garden maṇṭapam on the 2nd festival day of.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu. This one sandhi-prasādam shall be delivered to you daily gratis.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṅga ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 162.

(No. 411—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஹு ஸ்ரீவி ஸ்ரீநாடகமாராஜாஜிபராஜ ராஜவரபெரா ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயலமாராயர் பூதீவிராஜதீம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி சுகாகுந ருபெல் செல்வாநின்ற [வ்ரு]வ-
லுஹுஅருத்து திதுனனாயற்று வுலுவஹுசுத்து வெளண-ஹமையும்
[ஸுய]வாரமும் பெற்ற உத்திராட-
- 2 நகூத்திதுனன் திருவையில் ஸ்ரீநாதாரோம் திருமலை சூஅராயவாரா-
ஷர்களில் வகிஅமொத்தத்தில் [சூலஹுஹுலுதி]த்தில் எஜுஸாநா-
ஹியாரா சிறுத்திருவெங்கடமகூவத்தியயங்கார் குமார்த்தியார் திரு-
வெங்கடத்தாற்கு ஸிரோஸாவாசம்
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
மார்கழிமாவஸ்யில் திருப்பளிஎழிச்சினுள் அமுதுசெய்தருளும் னுள்
நய க்கு திருப்பொனகம் நய) ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் மார்கழி-
மாவஸ்யிலே திருப்பளிஎழிச்சினுள் அமுதுசெய்தருளே
- 4 னுள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய) ஆக ஶ்ரு க க்கு திருவெங்கட-
முடையான் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாவஸ்யிலே
திருப்பளிஎழிச்சினுள் திருப்பொனகம் நய) தம்முடைய பொரெல்
பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றை-
- 5 னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 நா இப்பண) முன்னாறு)
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தராசன் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினுள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
கம் அறுபது ஸ்ரீப-
- 6 ண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா-
தத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் நய) இதில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலென்றால்
ஓட்டில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவாகவும் கொவிந்த-
- 7 ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் நய) இதில்
விட்டவன் விழுக்காடு [னுலென்றால்] கந்தாடை திருவெங்கட-
முடையார் குமார் ஸ்ரீநிவாஸபெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற
பூலாதம் பூவஹுதில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாப்ப-
- 8 ரை சஹாஹித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவாசெஷ் உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

அருளாநின்ற ஸமாஸூ ஊசாகூட நமெல் செல்லாநின்ற [பிலவ]-
லாவஸூர்த்து மிதநனாயற்று அபரபசூத்த தீயொ(டு)தசியும் [செவ்-
வாய்]கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசநகூதீத்தனான் திருமலையில்

- 2 ஷானத்தாரொம் பெருளா[ள*]ன் மடத்துக்கு கந்தரான அழகியமண-
வாளஜியர் சிஷிரான பெரியகொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியர்க்கு சிலா-
லாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபபமாக திருவெங்கட-
முடையான் ஆந்திருக்கொடித்திருனான் விடயாற்றினான் பெருளா-
ளன் திருனந்தவனத்து மண்டபத்தில் மலைகுரிய-
- 3 நின்றபெருமானும் ஔச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ஊ சந்தனம் ல க களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் ல சு அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
படி ஷெஷெ[ஜ*]தனம் ச) வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச) அந்த-
னாயகத்தளிகை க க்கு திருப்பொனகம் சு ஆக [தளிகை ஈயச]
திருக்கணை-
- 4 மடை க அட்டப்படி க) அகிரசப்படி க) வடைப்படி க) இட்டலீப்படி
க) ஆகப் படி ச) அவல்ஆ ச 4 பயற்றமுது [உ 4] எள்பருப்பு
ஹ பஞ்சதாரை விசை உ) லுலூகிக்க சந்தனம் பலம் ச) அடைக்காயமுது உ) இலைஆ சா திருக்கைவழக்கம் ஷானத்தார்
வகை ச) க்கு 4 ச) சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 க) அது-
சந்தானம் 4 [க] கங்காணிப்பான்
- 5 4 க) விண்ணப்பம்செய்வார்] 4 க) கொயில்அதிகாரி 4 க) தெவை-
ஆள் 4 க) மண்டபக்கொத்தர் 4 க) மண்டபம் விதாநிக்க
கை(ய்)க்கொளர். 4 க) சிப்பியர் 4 1 ம் திருப்பளிதாமத்துக்கு 4
உ ம் தூக்கனுக்கு 4 க ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭- க 4 சு
ஆந்திருனான் ஆ[ரு]ந்திருனானில் பவநிஎழுந்தருளும்பொது இந்த
மண்டபத்தில் அமு-
- 6 துசெய்தருளும் அப்பபடி க லுலூகிக்க சந்தனம் பலம் க ஆ-ஆ-
நியம் இலைஆ ா ஆக இவ்வகைக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஓடுக்கந நம் பணம் அ)உயம் இந்தப் பணம் எண்ணுற்று
இருபதுக்கும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிசால்வாயளிலீட்டு இதில்
வினைந்த முதல்(க்) கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7 தருளின லுலூதம் பண்ணியாரம் [யி]துக்கு விட்டவன் விழக்காடு
னாலென்றுக்கு லுலூதம் [அ] க்கு ஓட்டுஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு
பெறும்.....லுலூதம், [பிடி] ஈயஉ க்கு.....அ க்கு ஓட்டு
ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பெறும் லுலூதம் [உ] பெருளா[ள*]ன்
மடத்துக்கு கந்தரான பெரியகொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியர் பெறும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

புலோதம் ஓ ம் பெருநாளான் திருநந்தவனம் பயிர்செய்ய்ற
ஆளுக்கு புலோதம் க ம் படி

5 க க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் யந் க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெஜ்ஜீவர்களுக்கு
பண்ணியாரம் க ம் பெருநாள[ன*]ன் மடத்துக்கு கந்தாரன பெரிய-
கொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியர்க்கு பெறும் பண்ணியாரம் எ ம் னின்ற
புலோதம் பண்ணாரம் உள்ளது லீரனத்தார் பூவடித்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொடாகவும் [யி]ப்படிக்கு தம்மிட சிஷ்ஜீபரம்பரை
சனூரீஜிஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீ-

9 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜீவரகெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Tuesday,¹ combined with the star Punar-pāṣam, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyuta-rāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Periya-kōyil-kāṭṭi Yatirāja Jiyar, disciple of Aṭṭiya Maṇavāla Jiyar and manager of Pērarulāṭṭan maṭham at Tirumalai, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār, the sum of 820 naṅ-ṇaṅam was paid by you into the temple-treasury this day and as we are authorised to invest this sum of 820 ṇaṅam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the offerings, paḍi and articles shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhaiyam :—

6 palam of chandanam for kaṭabbam decoration, 1 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your Pērarulāṭṭan flower garden on the day of Viḍṭyāṅṅi festival during Āni-Brahmōtsavam,

4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 24 vellai-tiruppōnakam and 1 ardha-nāyaka-taḷigai consisting of 6 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi along with the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 4 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of sesame, and 2 viṣai of refined sugar; and 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,

4½ ṇaṅam for 4½ vagai (officials of the trustees), 1 ṇaṅam for the councillors as tirumun-kāṅikkai (cash-offering), 1 ṇaṅam for Anusandhanam, 1 ṇaṅam for Kaṅṅāṅippān, 1 ṇaṅam for Viṅṅappam-seyyār, 1 ṇaṅam for Kōyil-adhikāri (temple

NOTE 1 :—21st June 1541 is the corresponding date of this record,

4 ருளி [ரூநப்பிரான்] ஸந்தியில் எழுந்தருளி திறத்தம் புவாகித்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூ ஆக னள் ௩ க்கு அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் உயௌ.....க்கு னள் ௩ க்கு திருப்-
பொனகம்.....ஆசாரியதேசுணைக்கு 4 ௩ முதல்திருநாள் காலத்-
திலே திருவாழிஆழ்வான்¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Uttirādam; combined with Wednesday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa or Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīśāsanam executed by the Sihanattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piṭṭai, son of Kachchirāyakkōṇār Piṭṭavikku-Nallār Andhakālam Tīrtār, of Gōpāla-gōtra, one of the Gōpāla-śeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-4. for the purpose of conducting Mukkōṭi-Ēkādaśi festival to Śrī Vēṅkaṭēśa for 3 days from the day of Dasami, being the 10th lunar day of the bright fortnight, occurring in the month of Mārgaṣi.....the following articles shall be issued from the temple-store.....

the ankurāṇṇam ceremony shall be conducted.....while Śrī Malai-kuniyaṇiṅṅa-Perumāl, Nāchchimār, Tiruvāḷi-Āḷvān and Senai Mudaliyār seated in the maṇṭapam.....3 marakkāl of rice.....for the 2 tiruppōnakam and 1 maṇḍai.....6 pots of prasādam.....for the images..... 2 nāḷi of sesame powder1 uḷakku of oil ; for tirumaṇḷjanam 1 uri of ghee, 1 uri of milk, 1 uri of curds,.....1 paṇam for the supply of sacred grass and Samits..... 10 cocoanuts, ½ viśai of jaggery ; 150 areca-nuts and 300 betels for 3 days ;3 uḷakku and 1 āḷakku of oil for tirumaṇḷjanam per day to be offered on the 3 days.....16 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaṇiṅṅa-Perumāl as night offerings, 1 tiruppōnakam to be presented in front of the Yāgasālai on the day of Tīrthavāri, 9 tiruppōnakam to be offered after the Tīrthavāri while Śrī Malaikuniyaṇiṅṅa-Perumāl and Nāchchimār seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi in the early morning of the Tīrthavāri day..... altogether 27 tiruppōnakam to be offered on these 3 days ... for the 3 days... ..3 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā,.....to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) during early morning of the first festival day.....

1. The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 :—The date corresponds to 3rd August 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 10 —...தெவை சிங்கமுறை ப[ணி]முறை கைகொளம் நிக்கி நின்றது நிற-
வாகம் யெ—
11 —¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of (Sāluva) Gōvindarājā, son of Rāchirājā of Kauṇḍinya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Saturday,² combined with the star Rōhiṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month in the year Plava, corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-7. since you have granted the village of.....for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Sēnai Mudaliyār and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said village the following offerings shall be made from the temple funds :—

2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.....

30 tiruppōnakam to be offered along with the 300 areca nuts and 600 betels.....

1 atirasa-paḍi to be presented while seated in your maṅḡapam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of...

.....on the day of Tai-Amāvāsai.....on the day of swing festival,Sēnai Mudaliyār and Ālvār.....1 atirasa-paḍi to be offered.....on the day of Hunting festival.....during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,.....3 atirasa-paḍi to be offered.....3 paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār ; altogether.....atirasa-paḍi to be presented in your maṅḡapam; 13 atirasa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every month,.....2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛiṣṇa.....on the 7th festival day,.....on the day of Śeshavāhanam festival,.....1 paḍi to be presented during eṅṅai-āḍal festival, ... during Summer festival,.....to Śrī Vishvaksēna.....atirasa-paḍi every year.....100 areca-nuts and 200 betels..... 1 paḍi to be presented while visiting the grove of.....

.....curds, vegetables, salt, pepper, areca-nuts.....sugar.....368 palam of chandanam,.....areca-nuts and.....betels for distribution.....30 nāḷi of ghee,.....green gram.....vegetables.....and all these articles shall be supplied from the temple-store.

We shall deliver the quarter share of the paḍi and prasādam due to the donor. The balance of the prasādam.....shall be delivered to temple-cooks, Siāgamuḡai, Paḅimūḡai, Kaikkōḷan.....deducting this the balance of the prasādam we shall set apart for distribution among the 12 nirvāham (members) of the Sthānattār.....

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :— 5th November 1541 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 167.

(No. 405—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைஸுஹை ஸுவஸீஸ்ரீ ஸ்ரீமன்மஹாஸாஜாசிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீவிநாயக
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சுதாராய(ர்)மஹாராயர் புத்திவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸுபு துசாகயநு நமெல் செல்லாகின்ற பிவவ-
ஸவஸீசரத்து யனு[ற்]யுயற்று அபாபசுத்த வந்தமியும் சக்கிர-
வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர்(க்) திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
- 2 சக்ரகிரியிலிருக்கும் ஸுவத்தமமொத்தத்தில் ஆஸுலாயநருத்திரத்தில் ருக்கு
ஸாமாஜியாரான ஸுலயனாத எல்லப்பாபட்டர் புத்திர் எல்லப்பயனுக்கு
சிலாஸாலஸம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னர்வழி அமுதசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் யஅ உத்தமிட சென்மநகூத்தம்
- 3 சித்திரைணர் அமுதசெய்தருளும் ஸுர க க்கு நகூத்தம் யந க்கு
அப்பபடி யந ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் அமுதசெய்தருளும்-
படிக்கு யிற்றைணர் தாம் ஆகினுட்டு சிர்மையில் விட்ட ரதகெவுள்ளி-
யு[ர*]மம் க க்கு ரெகை வராகன் ஊ உத்தமபள்ளியு[ர*]மம் க க்கு
ரெகை வராகன் ஈ ஆக யு[ர*]மம் உ க்கு ரெகை வராகன் னா
யிந்த வராகன்
- 4 முன்னூற்றுக்கும்(க்) திருவெங்கடமுடையான் னர்வழி அமுதசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யஅ வருஷம் க க்கு சித்திரை
நகூத்தம் யந க்கு அப்பபடி யந க்கும் உண்டான [தவஸூ]ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின
புலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னர்-
- 5 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாரம்பரை சக்ராகிதநீ-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிலை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரஸெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Ellappayyan, son of Bhūtanātha Ellappā Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā residing at Chandragiri on Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the year Plava, corresponding with the Śāka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—8th December 1541 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

2-4. since you have granted two villages, viz., Rathagevuḷḷi yielding an annual income of 200 rākhai varāhan (gold-coins) and Uttamaḷḷi yielding an annual income of 100 rākhai-varāhan situated in Ādināḷu-śirmai this day in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvāḷkaṭamuḷaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following ṣaḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

18 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name; at this rate 6570 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered yearly and

13 appa-ṣaḍi to be presented on the 13 days of the star, Chittirai occurring in every month, being your monthly birth-star.

5. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṅyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam and paṅyāram shall be reserved for distribution during early ṣaḍaiṅṅu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant Tiruṅṅa-ṅ-ṣaḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 168.

(No. 360—T. T.)

[On a stone laying in the north west corner of west Māḍa street at Tirumalai.]

Text

1 [உ] பிலவ ஹு மார்கழி ஸீ	11 [ணக்கு] தெற்கு அச்சுதார-
2 உயிந உ திருவெங்கடமு-	12 யமகாராயரிட பட்டமகாஹி-
3 டையான் ஸ்ரீபண்டார-	13 வியார் வரதாசிஅம்மனுக்கு
4 த்தாரொம் சலக்காச சிறு-	14 [யல-ஶமரக] திருவெங்கடமு-
5 திருமலைராசாவுக்கு நிலகி-	15 டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்-
6 நயசாதநம் பண்ணிக்குடு-	16 துக்கு.....லுக்கு ஹு-
7 த்தபடி திருமலையில் திரு-	17 மற்றுபது பொன் குடுத்து
8 வெங்கடமுடையான் மெ-	18 நிலங் கொண்டு கட்டுகி-
9 ற்கு திருவிதியில் [மெற்]கு...வ-	19 த்த வரதாசிஅம்மன் அங்கு]-
10 டக்கு...திருமலை[யங்கார் ம]-	20 [ண] திருவிதி [|| *]

Translation

1-20. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this sale deed for land in favour of Salakarāja Śīru-Tirumalarāja on 23rd day¹ of the Mārgaḷi month in the year Plava.

NOTE 1:—This day corresponds to 21st December 1541 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

As we have received from you the sum of 120 pon (gold-coins) in favour of the Śrī-Bhaṅḡāram (temple-treasury) of Śrī Vēakaṣṣa you are hereby authorised to erect Varadāji-amman-aṅgaṇa-tiruvidhi (a street dedicated in the name of queen Varadāji-amman) situated to the west of..... and north of Tirumalayaṅgar's house site in the West Māḍa street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.

No. 169.

(No. 2—G. T.)

[On the south wall of the inner pradakṣiṇam in the shrine of Pārthasārathisvāmi in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹலஹு வஹி ஸ்ரீஹேமாராஜாயிராஜ ராஜவரஹேஸுர ஸ்ரீஹீர-
வ்யதாவ ஸ்ரீஹீர அச்சததெவஹீராயர் வ்யூஹீரரஜஜீ பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாந்தம் தகசாகயிட ந்மெல் செல்லாநின்ற [பவவ]-
ஸஹஸீசரத்து லகரனாழிற்று புவ-ஃபகஷத்து [பஞ்சமியும் சுக்]-
- 2 [வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி நகூத்தீத்துநாள்] திருமலையில் தானத்-
தாரொம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் கிராமப்பிள்ளை
அதனந்தி சீஹீபன் புதீன் [ஸ்ரீராம]அய்யங்காருக்கு [கிரா]வாரவணம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி.....திருநாளை
- 3 முத்தீருநாள்.....கொயில் முத்தீ..... கிழமைநாள் சாத்தீஅருள திரு-
முன்.....[பொலி]ஊட்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருவொலக்-
கம் க க்கு திருப்பொருகம் உயள க்கு.....திருக்கணுமடை க க்கு
.....அப்பபடி க க்கு பணம் சு.....வகைப்படிக்கு விபம்.....
வடைபடி க க்கு
- 4தொசைப்படி.....படி க க்கு [பணம் டு] மனெகரப்படி க க்கு
பணம் [ரு] ஆகப்படி.....[பெருங்]கொண்டைசர்மையில் குண்டன்-
ஆளுமாமத்தில் காசுபெமாதீத்து ஆபலுட்பருதீத்து.....எஜுசா
- 5 காத்தீராயரான.....க்கும் அதிரவப்படி க க்கு பணம் சு ஆகப் படி
[அ க்கு].... பச்சைப்பருப்புக்கு [பா]னகக்கன் சு க்கு பெல்லம்
விசை சு க்கு.... திருப்பணஜீரத்துக்கு.....
- 6 பழம் ஈ க்கு பணம் [டு].....தெங்காய் ரூய க்கு.....ரூய க்கு.....
சந்தனம்.....கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம்.....திருப்பளித்தாமம்.....
கூலிக்கு.....கைக்கும்
- 7வங்க.....ஆக.....
- 8ஹச்சிமாரும் தானத்தார்.....திருவெ.....எழுந்தருளப்பண்ணி.....
தில்.....திருவாய்மொழி [சாத்துமுறை]பண்ணி.....எயியருளி.....
புராணம் கெட்டருளி திருவாராதனம்.....குடுத்த.....கிராசாதன.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 9வகை.....தூக்கம் ி க்கு [பணம் ச] திருமுகமண்டலத்துக்கு
[கெம்பூரா]கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் சவ அமுதுசெய்தருளும்
வகைக்கு.....செய்தருளும்.....
- 10 இந்த வகைப்படிக்கு விபரம் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௫ சுசியன்-
படி க க்கு பணம் சு.....ஆகப் படி ச க்கு ௭- ௨...உச்சம்...
வரவியன் புசீர் ராயலம் திருமுக...அப்படிக்கு க க்கு...பாமெ-
சாமங்கலமுடையார்...தொசைப்படிக்கு...
- 11 ஆகப்படி...திருப்பொனாகம்...ச க்கு பணம் ௨ பெரிஅமுது யி 4 க்கு
பணம் ௩ பாகுசெற்க...கரும்பு [௨௩] க்கு பணம் [சு] இளநீர் ா
க்கு பணம் ச...பொது பூவூதிக்க...அடைக்காயமுது ௩௩ க்கு
இலையமுது சூா க்கு...கைக்கும்
- 12 ...௩ சந்தனம்...சந்தனம் பலம் ௩... அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௩...பூவூதிக்க சந்தனம் பலம் க...அடைக்கா-
யமுது ௩ய இலையமுது ௩...
- 13 .. பெரிய...முறையில்...எட்டு திருவிதியும் செஷ்வாகனத்தில் எழுந்தருளி
..... பண்ணி...எருக்கும் திருமுன்காணிக்கை...மண்டபத்துக்கு எழுந்-
தருளி...
- 14 ..மண்டபத்தில்...க்கு படி க ஆக படி...கொவில்களில்...கொவிந்த-
- 15 [ரா]ஜன் விசெஷதிவலம் ஆவணி[மாதத்]திலை...கொவிந்தராஜன்...திரு-
விதியும் [வாச].....ஆழ்வார்.. கொவிந்தராஜன் பல்ல[யந்]துலாத்தினும்
கிஷ்டனும் நாச்சிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும்...பூவூதித்தில்...சந்த-
னம் பலம் ௩...
- 16 .. னாள் பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [யி] க்கு பணம்...த்தில்...[திருவத்]-
தியெனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு [பணம் ௩]
திருப்பணதி(ய)ராம்.....யும் பூவூதி[க்க] சந்தனம் ல க அடைக்-
காய்அமுது ௩ய இலையமுது ௩.....ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்...
- 17திருமஞ்சரம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்.....இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் ௫.....வடைப்படி க க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௩.....வெல்லம் விசை க க்கு பணம் க.....
- 18திருப்பளித்தாமம்.....செவிக்க.....தெவையும் சிங்க[முறை] பணி-
முறை.....
- 19விசாகத்து.....கைக்கொளருக்கு.....பெருமான்.....(௫)கருட வாக-
னத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணி.....ஆழ்வார்திறத்தத்தில்.....எழுந்தருளப்-
பண்ணி.....த்தில்.....ஆழ்வார்களை.....
- 20 த்துக்கு முன்.....எழுந்தருளி.....ஆழ்வார்க்கும் ஸ்ரீவயிஷிவர்களுக்கு...
21 க்கு பணம் ௭ ி.....ஆக கொவிந்தராஜன் விசெஷதிவலம்.....
கொயில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 22 ன் கொவிந்தராசன்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....திருமஞ்ச
னம் கொண்டருள.....திருப்பணலிராத்துக்கு.....பெல்லவிசை க் கு
.....
- 23 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ா திருக்-
கைவழக்கம்.....விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள்.....கொவிந்தராஜன்.....
எட்டுதிருவித்யும் எழுந்தருளப்பண்ண.....செவிக்க.....திருக்கைவழக்-
கத்துக்கும்.....
- 24வழிக்கு.....சிராமப்பிள்ளை சித்தயன்.....மண்டபத்தில் கொவிந்த-
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க் கு.....
சந்தனம் பலம் உ.....இ[வ்வகை].....திருமுன்காணிக்கை.....நம்பி-
மார் பணம் க.....திருப்பதியார்.....எழுந்தருளி கீழ்மண்டபத்து]-
- 25 க்கு கொவிந்தராஜன் வன்னிமரத்துளை.....தொசைப்படி க் கு.....
சந்தனம் பலம் உ.....திருமுன்காணிக்கை.....பாடியவெட்டை.....
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ா திருமுன்-
காணிக்கை.....
- 26எம்பெருமாநடியார்.....
- 27 பயறு.....வெல்லவிசை ீ க்கு.....க்கு பணம் வெசு.....புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது நுய க்கும் இலையமுது ா க்கும்
[பணம் க].....ஆக பணம் சயச.....
- 28திருக்கைவழக்கம் பணம் கூ ஆக.....திருளை.....எட நுயச
இந்த பொன் அன்பத்தாறுக்கும்.....இதுளை சிபண்டாரத்தில்
பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து.....
- 29 பொன் அன்பத்தாறுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக.....
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொனதில் புலாதிக்கும் வகை திரு-
வெங்கடமுடையான் திரு.....புலாதித்தருளி.....கொவிந்தராஜன்...
- 30 திவசத்துளை தொன்மையாக புலாதிக்கும்.....கொவிந்தராஜன்
ஆவணிஅவிட்டத்துக்கு.....சுகியன் படி க தொசைப்படி க.....ஆகப்
படி.....ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் ஸ்ரீராமநவமிக்கு.....தொசைப்படி க...
புலாதிக்கும் இட்டலிப்படி க.....
- 31 கம் ச தொன்மையாக புலாதிக்கும் தத்திஓதனம் ச வகைப்படி...
பொய் நிக்கி நின்ற புலாதிம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழக்காடு
ளவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சக்ராதீத்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணு-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றறைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவயிஷ்வராகெஷ்ட உ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star....., being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājabaramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Śrīrāmayaṅgār, son of Śrī-rāmappillai alias Adanandi Kṛishṇayyan, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the sum of 56 pon (gold coins) was paid by you into the temple-treasury, and as we are authorised to invest this sum of 56 pon in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

.....on the first festival day... ..in front of the temple1 tiruvō-lakkam containing 27 tiruppōnakam to be offered as your poliyyūṭṭu,for 1 tirukkanāmaḍai..... 6 paṇam for 1 appa-paḍi.....for 1 vaḍai-paḍi.....1 dōsai-paḍi.....5 paṇam for 1 maṅhara-paḍi.....6 paṇam for 1 atirasa-paḍi; thus in total 8 paḍi; all these 8 paḍi to be offered in the name of.....of Kāśyapa gōtra, Āpastanba-sūtra and Yajus-sākhā residing in Kuṇḍannāḷu village situated in Penukoṇḍa-sīrmai,6 viśai of jaggery for 6 potfuls of pānakam and green gram.....tiruppanyāram.....

6-20. . . . 3 paṇam for 100 fruits.....for 50 cocoanuts..... gembāra camphor.....flowers.....on the day of Tiruvāymoḷi-śāṅṅumuḷaion hearing Purāṇam after worship.....4 paṇam for $\frac{1}{2}$ weight of.....4 paṇam for 1 weight of gembāra camphor for the decoration of God's face,.....5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....thus in total 2 rēkhai-pon for 4 paḍi..... as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumukanson of Narasayyan of.....for 1 appa-paḍi.....Paramēśvaramaṅgalamuḍaiyār.....for dōsai-paḍi.....tiruppōnakam.....2 paṇam for 43 paṇam for 10 marakkāl of parched grain,..... 6 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 100 tender cocoanuts..... for general distribution.....for 300 areca-nuts and 600 betels.....for 3 palam of chandanam.....3 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution ... after procession through the eight streets, seated on serpent vehicle . . .seated in this maṅṭapam.....for Śrī Gōvindarājan in the month of Āvaṇi as viśeṣha-divasam (occasional festival)..... while Śrī Gōvindarājan was seated in palanquin and Śrī Kṛishṇan, Nāchchimār and Śrī Sudarśana were seated in.....3 palam of chandanam.....for 10 palam of chandanam.....3 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam.....tiruppanyāram1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.....while proceeding to Ālvār-Tīrtham..... to be offered while seated in the maṅṭapamto be presented after tirumañjanam (holy bath).....5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi.....5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 3 paṇam for 1 dōsai-paḍi,1 paṇam for 1 viśai of jaggery,..... flowers.....for temple-cooks, Siḅgamuḷai and Paṇimuḷai.....for the star

NOTE 1 :—20th January 1542 A.D. is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Viśākham.....to Kaikkōjar.....while seated on Garuḍavāhanam.....while proceeding to Ālvār-Tirtham.....Ālvārs..... and Śrīvaiṣṇavas.....

21-30. . . . on the special festival day for Śrī Gōvindarājan.....for tirumaiñjanam (holy bath)for tiruppaṇyāram.....1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.....for sundry expenses.....as the ubhaiyam of Śrīrāmappillai Siddhayyan.....1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam.....2 palam of chandanam.....tirumun-kaṇikkai (cash offering).....1 paṇam for Nambimār (temple priests).....for Tirupati residents.....while Śrī Gōvindarājan was proceeding towards the maṇṭapam on the day of Śami tree festival.....1 dōśai-paḍi.....2 palam of chandanam.....cash-offering.....on the day of Hunting festival.....1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.....as cash-offering.....for temple damsels.....green gram.....for ½ viśai of jaggery.....3 paṇam for 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels intended for distribution..... thus in total 44 paṇam.....9 paṇam for cash-offering.....TiruvēṅkaṭamuḍaiyānŚrī Gōvindarājan.....for free distribution on the day of.....on the day of Āvaṇi-Aviṭṭam for Śrī Gōvindarājan.....1 sukhiyan paḍi, 1 dōśai-paḍi.....on the day of Śrī Kāma-navami for Gōvindarājan.....1 dōśai-paḍi.....1 iddali-paḍi for distribution.....

31. 4 dadhyōdana-prasādam shall be distributed.....we shall deliver you the remaining prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early aḍaiyppu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 170.

(No. 421—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலெஹு வஹி ஸ்ரீஉநஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஹு ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதாராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜலீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுட டிமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-
ஸம்வசீஅரத்து கும்பனையற்று
- 2 அபாபகூத்து எகா(டு)தசியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற பூராடநக்சீத்தத்துஞள்
திரமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் சலகய்யசெவமஹாராசாவிந் புதீர் [சு]ங்க-
ராசாவுக்கு ஸீலாவாலநம், பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
உலகுதியகி-
- 3 ன்றபெருமாள் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் ஹு க க்கு அப்பபடி நூலு தம்மிட பெராலெ பொலியூட்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

டாக [நடக்கும்]படிக்கு கட்டளைபண்ணி இற்றைஞர் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் 4 யிருதூ

- 4 இப்பணம் பதிரய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் ன்ரு க க்கு அப்பபடி நால ஆ.ஆ. யிருதூலு
இலைஆ நயதூ சந்தனலு ல நா ஆக
- 5 யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ன்ருவினென்று
தம்மிட ஆசாரியர் ஸட்டிஷ்டணமொதத்தில் ஆபவழிபுருத்தில் எஜ-
ஸாமாஜியாரந் திருமலை
- 6 சொட்டை குமாரதாத்தயங்கார் குமாரர் திருமலைதாத்தயங்கார் பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக
வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ராகித்தஜீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணி-
- 7 யால் கொயில்களைக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீ-
வைஷ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Singarājā, son of Salakayyadava Mahārājā on Friday,¹ combined with the star Pārāḍam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 15000 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniya-ninṅa-Perumāḷ with 300 appa-ṇaḍi yearly as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15000 naṅ-ṇaṅam for the improvement of the tan'ks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 300 appa-ṇaḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels on the prescribed festival days.²

5-7. The donor's quarter share of the offered appa prasādam shall be delivered to your Āchārya (religious teacher) Tirumalai Tāttayyaṅgār, son of Tirumalai-Soṭṭai Kumāra Tāttayyaṅgār of Śāṅhamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, as arranged by you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—This day corresponds to 10th February 1542 A.D.

NOTE 2 :—The days are the same as mentioned in No. 81,82,83,84,86 and 110.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 171.

(No. 68—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸவஸு ஸகாஸு தசாசுயந நமெல் செல்லாநின்ற...
- 2 ஓ திருக்கொடித்திருஞள்...மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் ஞள் உ க்கு யிட்டலிப்படி உ ஆக இவ்வகை பெல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒடுக்கின நற் பு [சூா] இப்பணம்...
- 3 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலே] விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வடை படி க க்கு வடை யந ல வஞ்சடகொபண்மடத்து மடபதி...
- 4 வுலாத்தம் அப்பம் உள்ளது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ- மாகவும் இட்டலிப்படி...விட்டவன் விழுக்காட்டில் ஞலிலொன்றும்...³

Translation

1. Hail, Prosperity !.....corresponding with the Śaka year 1463.....
2. since you have paid the sum of 500 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of providing 2 iḍḍali-ṇaḍi while seated in your maṅṇapam.....during Brahmōtsavam.....
3. all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.....Out of the preparations offered 13 vaḍai-prasādam per ṇaḍi shall be delivered to the Maṅṇapati (Agent) of Vaṅ-Ṣaṅṇakōṇan-Maṅṇam at Tirumalai...
4. The remaining prasādam and appam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu. The quarter share of the offered iḍḍali-prasādam...

No. 172.

(No. 25—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு ஸவஸு ஸகாஸு தசாசுயந நமெற் செல்லாநின்ற ப்லவஸுவஸுர த்து கும்பநாயற்று [பூற்றவ] பகூத்த நவமியும் வுலாத்தி வாரமும் பெற்ற ரொலிணிநாள் திருமலை[ல்*] [வொ]- னத்தாரொம் லொபசெஷ [ஶநி]-

1. The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 லக்கிசெட்டியார் புதீர் பெருங்கொண்ட விரப்பண்ணகளுக்கு விலாவாவும்
 சும் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையா-
 யான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் று க்கு
 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற எ- கூா [இந்த] பொன் அறுநூறும்
 திருவிடையாட்ட எரிகாவிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு
 நாள்வழி திருப்பொனகம் [று] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
 கடவ[தாகவும்]—[||*]

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Peruṅkoṇḍai Virappanṅgaḷ (Penukoṇḍa Virappanṅan), son of Lēpākshi Nandi-Lakki-ṣeṭṭiyār on Thursday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-3. rākhai-pon (gold coins) 600 is the sum which you paid (as a capital) into the temple-treasury for the purpose of offering 5 tiruppōnakam daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭṣa) as your ubhaiyam.

This sum of 600 rākhai-pon shall be utilised for improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 5 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered at Tirumalai.

No. 173.

(No. 326—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [ஸுஹ]உஷு ஸவிலி ஸ்ரீபண்டாராராஜாதி.
- 2 ராஜ ராஜவரபெரா ஸ்ரீவிருவ தாவ ஸ்ரீவி [அச்]-
- 3 சுதாராயமஹாராயர் வுதுவிராஜஜி பண்ணியரு-
- 4 ளாநின்ற [ஸகாஷ்ட] தசாகய-
- 5 [ந றுமெல்] செல்லாநின்ற [புவ]ஸுவசுவர த்து
- 6 சும்பநாயற்று புவ-பகூத்து நவமியும் ஸ-ஹவ்விவாரமும்.....
- 7 ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ஹ்னத்தாரொம்
- 8அப்பஅய்யனுக்கு
- 9 சிலாஸாவ நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 10 திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 11 தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்...
- 12அமுதுசெய்தருளும்...

NOTE 1 :—This day corresponds to 23rd February 1542 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13-20

- 21 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செவி-
 22 த்திந் நற் பு நா இப்பணம் முந்தா-
 23 றும் திருவிநடையிட்ட ஊர்களில்
 24 எரிசால்வாயிட்டிடு இதில்
 25 வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த
 26

Translation

1-8. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Rōhīṇī, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Śhānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Appayyanto wit,

9-26. the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa in your maṇḍapam on the prescribed day is 300 naṅ-panam.

This sum of 300 naṅ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby.....

No. 174.

(No. 504—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வரே ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபுத்தாப ஸ்ரீவிர அச்சகதாயமஹாராயர் ப்ரதுகிராஜிம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுடந ஐமெல் செல்லாநின்ற பிலவலிங்வுர்த்து மினனாயற்று பூர்வபகர்த்து வலுமீயும் குருவாரமும் பெற்ற திருவாநிரைநகர்த்துததுணர் திருமலையில் ஸ்ரீநானக்காரொம்.....புத்தர் மலைபெருமானுக்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 2 க்கு தம்மிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்சடைகொபசியர்க்கு தாம் சமற்பித்த ஶ்ரீமபரிபாலந் தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு எழாந்திருணர்களில் மலைகுரியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் ஆடிதிருணர் அப்பபடி க ஆவணிதிருணர் அப்பபடி க புரட்டாசிதிருணர் படி க அறட்சிதிருணர் படி க

NOTE 1 : --23rd February 1542 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

காந்திகைத்திருணன் படி க கைத்திருணன் படி க மாசித்திருணன் படி க பங்குனிதிரு-

- 3 ணன் படி க சித்திரைத்திருணன் படி க ஆனித்திருணன் படி க ஆக திருக்-
கொடித்திருணன் யி க்கு அப்பபடி யி உ தம்மிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்-
சடகொபசியர் தெய்வகொமான் உபயமாகதிருக்கொடித்திருணன்
யி க்கு ஐந்தாந்திருணனில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
யி உ தொசைபடி யி உ தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை
- 4 பண்ணித் தாம் இற்றைணன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 தசூா
இப்பணம் ஆபிரத்த [ஆறு]னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயி உ தொசைபடி யி உ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படி
- 5 இருபதுக்கும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் [தம்மிட ஆசாரியர்]
ஸ்ரீவன்சடகொபசியரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்திள்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சந்திரத்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றைஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ் உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the year Plava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malai-Perumāḷ, son of.....to wit,

1-4. the sum of caiptal paid by you into the temple-treasury this day for the following offerings to be made to Śrī Vēakaṭṭēśa as your ubhaiyam on the prescribed days is 1600 naṅ-ṇaṅam :—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Proces- sional deity of Śrī Vēakaṭṭēśa) while seated in your garden maṅṅapam which was previously granted by you to your Āchāryar Śrī Van-Ṣaṅhakōpa Jiyar on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Āḍi, Āvani, Purattāṣi, Aṅṅaṣi, Kārtikai, Tai, Māsi, Paṅguni, Chittirai and Āni and

NOTE 1 :—23rd March 1542 A.D. is the English equivalent date,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. 1V

of Āni-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Appa Tiruvēṅkaṭṭay-
yar, the manager of Tiruvāḷi-parappinān flower-garden and one
of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai.

1-2. Out of the 13 atirasam, being the quarter share of the offered
prasādam 2 atirasam shall be delivered to the Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas (Local
Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs and 11 atirasam
to the manager of the above-said flower-garden at Tirumalai ; and the balance
of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout
the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant,
Tiruninga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature.
May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

Salutation to Śrī Rāmānuja.

No. 176.

(No. 287—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the first entrance of Śrī Śālaināchchīyār's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1-5
- 6ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள்.....
- 7அமுதுசெய்தருளும்
- 8அழகியமணவாளஜிபர் [கிருமகூத்தம்].....
- 9கிருப்பணியாரத்தாக்கு பயற்றமுது[க 4].....
- 10அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா.....
- 11கொயில்.....பண்ணும்.....
- 12[னள்] உயக க்கு [கிரு]க்கொநெரிகரையில்
- 13 தம்மிட மண்டபத்தில் உடையவர் திருவெழினத்திருனாள் னாள் யெ க்கு
- 14 அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ மொவிந்தராசன் [வைய்யாசித்-
கிருனாள்]
- 15 ஆந்திருனாள் உ க்கு திருவனந்தலுக்கு தொசைப்படி - உ - பாடிய-
- 16 வெட்டை[னள்] தொசைபடி - க -னாள்.....திருவிதி.....திருப்பதி
.....
- 17 தொசைப்படி - க -கனுனாள் தொசைப்படி - க -
- 18 சித்திரைக்கு சித்திரைனாள் கிஷக்கு தொசைப்படி - க - ஆட்டை-
[திருவா]-
- 19 [கிரைக்கு].....மொவிந்தப்பெருமாள் னாச்சிமாள்.....
- 20 ஆட்டைமகூத்தம் [பூட்டா]கினாள் அமுதுசெய்தருளும் [தொசை]ப்படி
- க -¹

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1-5.
6.Śrī-Gōvindapperumāḷ.....
7.to be offered.....
8.on the day of the birth-star of Aḷagiya-Maṇavāḷa Jiyar.....
9.for the preparation of 1 tiruppaṇyāram 1 marakkāḷ of green gram.....
10.200 areca-nuts, 400 betels and. ...
11.the servants in the temple of.....
12.for 23 days.....on the bank of the tank.....
13.12 dōśai-paḍi to be presented in your maṇṭapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja.....
- 14-16. two dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of Śeṣhavāhanam festival during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam.....1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Hunting festival.....through the streets in Tirupati.....
17. one dōśai-paḍi to be offered.....one dōśai-paḍi on the day of Kanu festival.....
18. one dōśai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai.....
19. on the day of the star Ārdrā, being the annual birth-star of..... for Śrī Gōvindaperumāḷ and Nāchchimār.....
20. one dōśai-paḍi to be offered on the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of.....

No. 177.

(No. 384—T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpūram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுவீ ஸ்ரீஹஹாராயிராஜ ராஜவரலெபுர ஸ்ரீவிர.
வரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயலஹா—
- 2 அபரபசுத்து சுஷலியுடி குழிதலீவாரமும் பெற்ற ரொஹினிநகத்தத்து-
னள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்—
- 3 [பி]ழைபொறுத்தாற்கு சிலாசாலமடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்—
- 4 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [ஒடுக்கிற நற் 4 தருள்]—
- 5 இதில் வினோந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ[னகம் க க்கு]—

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple in favour of Pijaipōttūtār on Sunday, being the 8th lunar day of the dark fortnight of themonth in the year.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5.1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam.....this sum of 1500 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned tiruppōnakam shall be prepared and offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily.....

No. 178.

(No. 482—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṅikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —¹ஆக தொசைபடி உயஅ ௨ அமுதுசெய்தருளும்படி[க்கு]
- 2 —[புநீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 [அரசய] இப்பணம்
- 3 —வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 —செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு படி க க்கு மலைகுளியின்றான்
- 5 —[உளுந்து] க 4 நெய்ஆ ஊ தயிர்அமுது உ பஞ்சதாரை ஊ வ
- 6 —அடைக்காய்ஆ. ஓயி யிலைஆ ஈ சந்தனம் ல க ஆகப்படி உயஅ க்கு
அமுதுபடி க 4 அ 4 உழுந்து க 4 அ 4
- 7 —[நெய்ஆ உயஅ உ] தயிர்அமுது உயஅ உ பஞ்சதாரை ஊ ள
அடைக்காய்ஆ ஊசா இலைஆ உதஅா சந்தனம் ல உயஅ
- 8 —புநீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றும்
- 9 —லாக முன்றறை வகையிலே பாடியும் பந்திரண்டு நிறவாகத்திலே பாடி-
யும் [ஆகப் பெ]றக்கடவொம்ஆகவும் நின்றது பூறவத்தில்
- 10 —பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு-
- 11 —பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
புநீவெஷ்வரகெசு உ

Translation

1-8. Since you have paid the sum of 840 naṅ-paṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 28 dōsai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 840 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages

1. The first portion of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

and with the income obtained thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

for the preparation of 1 dōśai-ṣaḍi 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikkiniyaninṅān-kāl), 1 marrakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of curds and ½ viśai of refined sugar; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee; at this rate for the preparation of 28 dōśai-ṣaḍi 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of black gram, 28 nāḷi of ghee, 28 nāḷi of curds and 7 viśai of refined sugar; 1400 areca-nuts, 2800 betels and 28 palam of chandanam.

8-11. The first half of the donor's quarter share of the offered dōśai-ṣaḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) and the second half to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaiṣṣu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 179.

(No. 168—T. T.)

[On the north and west bases (inner side) left of entrance of the first gōṣṭham in the first prākara of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —நக்சித்தத்தநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்—
- 2 —சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3 —தங்கள் உலியமாக திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருஞள் உய்க்கு இட்டலிப்படி உயலு பாணககன் உயலு அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டலைபண்ணி இற்றையஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் றுகளய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுபதும் திருவிடையாட்டம் எளிகால்வாயிலிட்டு—
- 4 —யில் நாள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க பாணககன் க ஆக—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உய்க்கு மலைகுதியினர்ருண்காலில்—
- 5 —நெய்அமுது சய உ சக்கரைஅமுது சய [ஹி] மெல் படைக்க பஞ்சதாரா விசை று ஶ்ரீஸூகிக்க—க இலையமுது உத பாணககன் உய சக்கரைஆ [பலம்] உாஉய ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 6 —[அ]முதுசெய்தருளின வகை விட்டவந் விழுக்காடு நாலிலொன்றுக்கு
இயல்செவிக்கும்—நீக்கி இட்டளி [நக] தாங்களெ பெறக்கடவர்க-
ளாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெற—
- 7 தங்கள் சந்தானபாம்பரை சனூரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றண-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெக்ஷெ

Translation

1-2.This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tiru-
malai-temple on the day of the star.....

3-6.naṅ-ṇaṅam 1070 is the money which you deposited into the
Śrī-Bhaṅṅāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 20 iḍḍali-ṇaḍi
and 20 pots of pānakam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭṭeṅka) on the 20
days of Summer festival as your ubhaiyam.

This capital of 1070 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of
irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce
raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as
mentioned below :—

for the preparation of 20 iḍḍali-ṇaḍi....of rice measured with the Tiru-
malai-temple measure,.....40 nāli of ghee, 40 viṣai of sugar and 5 viṣai of
refined sugar for sprinkling over it; for the preparation of 20 pots of
pānakam 220 palam of sugar; and 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam
of chandanam for distribution during Āsthānam.

6-7. After deducting.....iḍḍali prasādam for the Śrīvaiṣṇavas chan-
ting the Iyal prabandham from the quarter share of the donor out of the
preparations offered.....the remaining 19 iḍḍali-prasādam shall be delivered to
you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
out the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-
ṅar-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas
protect !

No. 180,

(No. 458—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த ஆதிதிருநாளில் உடையவர் சந்தியிலெ சாத்திஅருளும் பன்னிர்-
செம்பு க.....தண்ணீர்பந்தல்..... அ ல திருநூள் திருக்கொனெரி-
கரையில் திருமொழிப்படிக்கு இட்டலீபடி[க].....(௩௩) க க்கு.....
- 2 [ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான்] ஆசெய்தருளும் [திருப்பொனகம் நய].....
அடைக்காயமுது றுய இலையமுது [ா] திருக்கை வழக்கம் [தானத்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தார்] வகை ச ி க்கு பு ச ி சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு
க..... வகை.....—.....[நம்பிமார்].....

- 3 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த ஆதித்திருக்கொடித்திருநாளில்.....கையில்.....பூவ-ஓம்..... ஆதித்திருக்கொடித்திருநாள் பூவாதத்தில் தொன்மையாக பெறும் வகையள் நிக்கி நின்றது பூவ-ஓத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் தொன்மை நிக்கி விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவுழி உ

Translation

1. One rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during this Āni-tirumāḷ (Āni-Brahmōtsavam), at Tirumalai..... to the water-shed.....to be offered on the bank of the tank on the 8th festival day.....one iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumuḷi-paḍi.....at this rate for one year ...

2. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ.....50 areca-nuts and 100 betels; as the sundry expenses 4½ paṇam to be paid for 4½ vagai of the Sthānattār; 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering).....temple priests.....; all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

3.in this Āni-Brahmōtsavam.....as usual.....deducting the free gift of pasādam during this Āni-Brahmōtsavam the balance shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor.

No. 181.

(No. 609—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தநாளும் தைபூசத்துளை அப்படி க மாசுகத்துநாள் அகிரசப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துநாள் அப்பப்படி க உகாதி திபளிகைநாள் அகிரசப்படி உ [|| *]

Translation

One appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the day of Tai-Pūṣam festival, 1 atirasapaḍi on the day of Māsī-Makham festival, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 2 atirasa-paḍi on the two days of Yugādi and Dipāvaḷi festival.

No. 182.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரபிரதாப ஸ்ரீவிர[அச்சுத]ராய—
- 2 —புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில் தானக்காரொம்—
- 3 —[அ]ப்பனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீ—
- 4 —ளரிகிழில் பாடியவெட்டைநாள் தம்மிட தொட்டத்து—
- 5 —காலால் அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4 கெய் ஆ. ஸூ—
- 6 —ஓம் இலையமுது ஈ பூவாதிக்க சந்தனம் ல க—
- 7 —கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் பண்[யாரம்]—
- 8 —க நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும்—

Translation

1-3.—We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Appan, on the day of the star Mūlā, combined with Wednesday,while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4. 1 iḍḍali-ṣaḍi to be presented while seated in your maṅṅapam constructed by you in your garden, situated below the tank—

5-7. for the preparation of 1 iḍḍali ṣaḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 2 nāḷi of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; all the above-said articles shall be supplied from the temple store.

7-8. After deducting the.....out of the paṅyāram offered, the remaining prasādam shall be delivered to you as the share of the donor—

No. 183.

(No. 169—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —திருவெங்கடமுடையான்—
- 2 —ந சிடைப்படி ஆ. [செய்தருளும்]—
- 3 —திருநாள் ௫ ௨ திருநாள்—
- 4 —சிடைபடி க ௨ ஆக இந்த வ[கை]—
- 5 —.....செல்லத் திருவெங்கட—
- 6 —சக்கரைஅமுது நூற்றிப்பலமும் மிளகமுது—
- 7 —கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில்—
- 8 —இயல் அநுஸந்திக்கும் ஸ்ரீவைஜீவர் பெற்றுவாக்கடவர்—
- 9 —சிப்பியற்கு அப்பபூவாதம் ஒன்றும் நின்ற—
- 10 —விழுக்காடு பூவாதம் அப்பம்—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 2.—3 ṣiḍai-paḍi to be offered—
- 3.—on the 5th festival day of—
- 4.—and 1 ṣiḍai-paḍi to be presented ; thus in total—
- 5.—shall be carried in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 6.—120 palam of sugar,.....of pepper—
- 7.—shall be supplied. Out of the prasādam offered—
- 8.—the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham shall receive—
- 9.—1 appa-prasādam shall be delivered to Śippiyar and the remaining—
- 10.—the prasādam and appam due to the donor—

No. 184.

(No. 220—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 —புசாதம் அப்பம் [அமுதுசெய்த]—
- 2 -- [வெ]ங்கடத்துறைவார்—
- 3 —[திருதி]ன்றணருடையார்—
- 4 —மொவிந்.ஜாவநு முத்தன்—
- 5 —[தி]ருப்பாவை யனுஸந்திக்கும்—

Translation

- 1.—prasādam and appam (to be presented)—
- 2.—as the (ubhaiyam) of Vēṅkaṭa, tuḡaiyār—
- 3.— one of the temple-accountants —
- 4.—as the (ubhaiyam) of Gōvindadāsan Muttan—
- 5.—(shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas) chanting the Tiruppāvai-prabandham—

No. 185.

(No. 219—T. T.)

[On the north base (inner side) of the first Gōpuram in Tirumalai Tem, le.]

Text

- 1 மெல் செல்லாநின்ற கொயந—பு. அலெயும்
- 2 புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்—[திருமலை] திருப்பதியில்
- 3 எம்பெருமானடி யாரில் எக்கு—நாச்சிக்கு ஸீவாஸாவதடி ப-
- 4 ண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு—

Translation

1-4. This is the śilāsāsanam executed in favour of Nāchchi, daughter of Ekkū, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati on Wednesday, combined with the star Punarpūsam.....being the 1st lunar day of the.....in the year Krōdhana, current with the.....for the purpose of providing.....to Śrī Vēṅkaṭeśa

No. 186.

(No. 319—T. T.)

[From a slab in the Paṭi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இப்பணம் நாலாயிரமும்
- 2 [நிருஷ்டைஆட்ட ஊர்களில்]
- 3 எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில்
- 4 விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இ-
- 5 வ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 6 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 7 கவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரசா-
- 8 தம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னுலிலொன்றும் [தா]-
- 10 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
- 11 பூவ-³த்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கட]-
- 12 வொமராகவும் இப்படிக்கு [தம்முடைய]
- 13 லாணாநபரம்பரை சனாராதிக்க-
- 14 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
- 15 டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிய-
- 16 ால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 17 ணருடையாடி எழுத்து இவை
- 18 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெந் உ

Translation

1-6. This capital of 4000 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as your ubhaiyam.

7-11. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaipu.

1. The first portion of this inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12-18. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your decendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ur-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 187.

(No. 316—T.T.)

[From a slab in paḍi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [முநீரவர்தாவ]	5 ஊட்டுக்கு.....
2 [முநீர] அச்சுத்தெவமகா-	6 உ டு [பாயனம்].....
3 இராயர் அ[ரை]மனை.....பொலி-	7 உ ளு குடுத்த எ- [உயி].....
4 .....திப்ப[ய]ன்..... பொலி	8 ஊட்டாக.....

Translation

1-6. As the poliyyūṭu of Tippayyan.....the palace officer of Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya.....

6-8. for the preparation of 2 pāyasam taḷigai he paid 20 rākhai-pon as capital and with the interest.....

No. 188.

(No. 322—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 —குடுத்த எ- ளு க்கு...	14 —திருளுள் ய க்கு எ ய [தி]-
2 —திருமலையில் தொடட்டத்து...	15 —ல் இந்த மண்ட[ப]-
3 —...மண்டபத்திவ்...	16 —து செய்தருளும்
4 —உயி டு கல்லுக்கு வெலீக்கு...	17 —...அதிரலுப்படி
5 —தொட்டத்துக்கு	18 —[கம்] பாடியவெட்-
6 —ம் கட்டுவித்தி க ..	19 —...ஈ க்கு அப்பப்படி
7 —தொட்டம் பயிர்	20 —[ப]டி ஈ ஆக அப்பப்படி
8 —ஆள் க க்கு மாதம்	21 —[யிடு] அதிரலுப்படி ய
9 —க க்கு சிவீதம் எ-	22 —...ரெகைபொன் ஈசயீஈ ஆக
10 —[க]லக்கட்டுப்பொ-	23 —படிய[ள்] எவ்வா-
11 —ரெகைபொன் ளுருயிள இப்-	24 —த்திலெ விட்டுப்பொ-
12 —யீஈ க்கு அமுதுசெய்த-	25 —தாசவும் அமுது-
13 —[திருவெங்]கடமுடையான் தி-	26 —[ப]ண்ணியாரத்தி

1. The first portion of this record is lost.

27 —விழுக்காடு னுலி-	32 —தழீவரை நடக்க-
28 —தாமெ பெறக்கடவ-	33 —டிக்கு ஸீடுவெஷ்ட-
29 —து பூவ-தீத்தில் [அடை]-	34 —யால் கொயில்
30 —கடவொமாகவும்	35 —ஊருடையான் எ-
31 —தம்மிட ஸந்தானப-	36 —[வ]ருகெஷ்ட உ-

Translation

1-12. the sum of 500 rakhai-pon (gold-coins) was paid into the temple-treasury for the purchase of a garden site at Tirumalai; 20 rakhai-pon for the construction of a maṅṅapam within the garden;.... rakhai-pon for the erection of stone-walls; rakhai-pon for the servants cultivating this garden as their salary;.....thus in total 557 rakhai pon was paid by you;

12-25. 10 atirasa-ṅaḍi to be offered to the Processional deity while seated in this maṅṅapam during the 10 Brahmōsavam celebrated for Tiruvēkaḱamuḍaiyān every year at Tirumalai;.....3 appa-ṅaḍi to be presented..... altogether 15 appa-ṅaḍi and 10 atirasa-ṅaḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam; for which you have paid into the temple-treasury a further sum of 143 rakhai-pon as capital.....the above-mentioned appa-ṅaḍi and atirasa-ṅaḍi shall be prepared and offered from the temple-funds.

26-36. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṅyāram shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early ḍaiṅṅu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrivaishṅavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-ḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrivaishṅavas protect!

No. 189.

(No. 323—T. T.)

[On a slab in ṅaḍi-ṅōḍu in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ...¹குண்டுக்கு சிழுக்கு ...[இந்நிலம்].....
- 2 ...ஆற்றுக்கால்வாய்
- 3 மாவடை மாவடை ஜலதருபாஷ-
- 4 றணம் நியிடுகெஷ்வங்களுக்கு... ..
- 5 அஃதீதழீவரைக்கு [நடக்கக்கடவ]-
- 6 தாக திருவெங்கடமுடையான் [சஹ]-
- 7 தியில் சிலாசாஸனம் பண்ணி-
- 8 க்குடுத்தொம் [அவுலாவி]ஊவவொம்
- 9 சறுவபானியமாக அனுபவித்து-

1. The first portion of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 க்கொள்ளக்கடவராகவும் நிருமலை-
 11 யில் ஁னத்தாரொடீ இந்த சாதநமெழுதிந்-
 12 மைக்கு கொயில்(க)கணக்கு நி-
 13 ருசின்னணடையாரெழுத்து [* ||]

Translation

1-11. We, the villagers of Avulāli have executed this *śilāśāsanam* relating to the gift of lands, situated to the east of big hill.....including the river-channel, subsoil, stones, permanent properties, future acquisitions, mines, hidden treasures, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to the temple of Śrī Vēṅkaṭeṣa. In this manner we have executed this deed of charity in the presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa.

Hence, the *Sihānattār* (trustees of Tirumalai temple) shall enjoy the same lands with full rights for the benefit of the temple-treasury as *sarvamānya* (tax-free lands) till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This writing of the record is done by the temple-accountant, *Tiruniṅṅa-ūr-uṭaiyān*.

No. 190.

(No. 320—T. T.)

[On a slab in paṭi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 *¹[பொலி]ஊட்டு 4 சூஅா [இந்த பண]-
 2 த்துக்கு மலைகனியநின்றபெ-
 3 ருமாள எமீஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
 4 ஁ஸ் க க்கு நிருக்கொடித்தி-
 5 ருளள் ஁ க்கு எழாந்திருளளில்
 6 அமுதுசெய்தருளும் அறிரஸ்ப்படி
 7 [஁] அடைக்காயமுது ரூா இலை-
 8 அமுது சூ.....[஁க்கிந 4]
 9 சூஅா இந்தப் பணம் (பணம்) ஆ-
 10 யிரத்தெண்ணுறும் திருவிடை-
 11 [யாட்டம்] எரிகரல்வாயளிலீட்டு இ-
 12 தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
 13 வெங்கடமுடையான் வருஷம்
 14 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அறிரஸ்ப்படி
 15 [஁] அடைக்காயமுது ரூா இலையமுது
 16 [சூ] சந்தனம் பல்ம் ஁ ஆக இவை எல்-

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

- 17 லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
 18 பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
 19 செய்தருளின பிறஸூரத்தத்தில்
 20 [விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்]
 21 [காமெ பெறக்கடவாகவும்]
 22 நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே
 23 [பெறக்கடவொமாகவும்] இப்ப[டிக்கு] ஸ்ரீவை[ஷ்வர்]
 24 பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
 25 நின்றஊருடையான் எழுத்த
 26 [ஸ்ரீவைஷ்வர செஷ]

Translation

1-9. The sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Malaikiniyaninra-Perumāḷ as your ubhayam is 1800 paṇam :—

10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninra-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) white seated in your maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

9-18. This sum of 1800 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, the above-said 10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

19-26. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruvinra-ūr-u aiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 191.

(No. 329—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ¹[மலைநின்ற]பெருமாள் எ[ழி]அருளி [அமுது]-
 2 [செ]யிதருளும் வருஷம் க் கு திருக்-

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 உதரபுத்திருநாள் ய [க்ரு] ருதரபுத்திருநாள்
- 4 அழகிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 5 அபிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் [க்ரு]
- 6 பொருத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் [க்ரு]
- 7 பணம் அநிபுத்திருநாள்
- 8 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 9 ருதரபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 10 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 11 வெருத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் [க்ரு]
- 12 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 13 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 14 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் [க்ரு]
- 15 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் [பணம்] [க்ரு]
- 16 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 17 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 18 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 19 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 20 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 21 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் [அநிபுத்திருநாள்]
- 22 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 23 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 24 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 25 [அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 26 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 27 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்
- 28 அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள் அநிபுத்திருநாள்

Translation

1-6. ...naṅ paṅam 2800 is the sum paid by you into the temple-treasury for the purpose of providing the following 10 atirasa-paṭi yearly to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam on the prescribed festival days as detailed below:—

10 atirasa-paṭi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your maṅṅapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

7-18. This sum of 2800 paṅam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name. Further, the sum of 180 paṅam shall be paid to the 3 persons cultivating your

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

flower-garden at Tirumalai, as their salary at the rate of 5 paṇam per month per head from the temple-funds.

20-28. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the early aḍaiṇṇu.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 192.

(No. 306—G. T.)

[On the west wall of the inner maṅṅapam of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழுக்கு—சக்கரையமுது பலம் நூற்றிருபது—
- 2 —பயற்றமுது முன்னாழி உழுக்காழாக்கும் மிளகமுது உழுக்கு—முன்று மரக்காலும் ஆக அமுதுபடி—
- 3 —சாத்துப்படி பலம் அஞ்ச அடைக்காயமுது இருநூறு இலையமுது— மிளகமுது ஆழாக்கும் ஆக...—
- 4 —[அ]டைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப[டி]—[அ]லிலொன்றும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

1. 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee—120 palam of sugar—
2. 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram, 1 uḷakku of pepper —and 3 marakkāl of rice ; thus in total—
3. 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels,.....and 1 āḷākku of.....—
4. we shall reserve the balance of the prasādam—you are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam—

No. 193.

(No. 307—G. T.)

[On the west wall in front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —மிளகமுது உரியும் சிரகம் உழுக்கும் தெங்காய்[டு]—
- 2 —அமுதுபடி ஒரு வட்டி. இலு மரக்காலும் நெய்யமுது..—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—[இருனாழி திருப்பணாரத்துக்கு பயற்றமுது இருனாழி]—

4—கடவராகவும் னின்ற பூவாதம் உள்ளது—

Translation

- 1.—1 uri of pepper, 1 uḷakku of cumin, 5 cocoanuts—
- 2.—1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,.....of ghee—
- 3.—2 nāji of green gram ; 2 nāji of green gram for tiruppaṇyāram—
- 4.—shall receive. The balance of the prasādam—

No. 194.

(No. 308—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇṭapam of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[பண்டாரத்திலே விட்டு]—

2—வெவிக்க வந்த பெரு]—

3—அமுதுசெய்தருளி[ன]—

4—பூபண்டாரத்திலே—

Translation

- 1.—shall be supplied from the temple-store—
- 2.—for all the devotees assembled—
- 3.—out of the prasādam offered—
- 4.—shall be supplied from the temple-store—

No. 195.

(No. 309—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇṭapam of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[தொசை] உயச வடை உயச—

2—சொலகைக்கு திருப்பொனக]—

3—அக்காளி ௨௪ 4 உ—

4—ம் எடுக்கிற பெற்கு—

Translation

- 1.—24 dōsai-prasādam and 24 vaḍai-prasādam—
- 2.—1 handful of tiruppōnaka-prasādam—
- 3.—1 āḷakku of akkāli-prasādam and 2 paṇam—
- 4.—shall be delivered to the bearers of—

[On the north base (inner left side) of the first gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக—
- 2—பூர்மன்மஹாமண்டலெசுர [அரியராய விபாட]—
- 3—மெச்சளம் புடொலியார் செலுத்தின—
- 4—இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்றுக்கும்—
- 5—அகிரஸிபடி [ஆறும்] திருக்கணுமடை[இரண்டும்]—
- 6—வட்டியும் நெய்யமுத—
- 7—இந்த வகை திருக்கொடித்திருநூள்—
- 8—கட்டளை பண்ணி திருவிதியிலே—
- 9—அமுதுசெய்தருளும் [இட்டலிபடி கூ]—
- 10—திருந்தவனத்தில் மண்டபத்திலே எறி—
- 11—அமுதுசெய்தருளும்படி ஆறும்—
- 12—ஆக அகிரஸிபடி உய ௨ தம்மிட—
- 13—எல்லாம் பூர்மன்மஹாமண்டலெசுர விட்டு—
- 14—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவார்க்கவும்—
- 15—சந்தானபாம்பரை சந்திரசீகீவரை—
- 16—கணக்கு திருநின்றைஊர்உடையான் எழுத்து—
- 17—பூர்வெஜ்வரெசுர உ

Translation

1-5. Mechchalam Puḍḍiyār paid the sum of 1400 paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 6 atirasa-paḍi and 2 tirukkaṇāmaḍai to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Sri Vēṅkaṭeśa) as his ubhaiyam for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Arirāya-vibhāṭa.....

6-13.vaṭṭi of rice,.....of gheeat this rate during Brahmōt-savam..... while in procession through the streets as arranged by you,.....6 iḍḍali-paḍi to be offered.....while seated in garden maṇṭapam ; thus in total 20 atirasa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam.....all the above-said ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

14-17.—shall be delivered to you. In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruninga-ṅur-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 197.

(No. 77—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagai-ṣaḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[தாம் கட்டிவித்த] வசந்தமண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் எறி-
அருளி அமுது[செய்த].
- 2—திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புஷியல் திருப்பொருகம்
உ ஆக
- 3—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௩ பு ய 4 நெய்யூ னாக உ சக்-
கராஆ னை [சு]௩.உயி
- 4—[பு-வா தம்] விட்டவன் விழுக்காடு புவா தம் ௨௩ யும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும்

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvinda-perumāḷ while seated in the Vasanta-maṅṭapam constructed by you—
- 2.—two paruppuviyal tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi Āḷvān (Śrī Sudarśana)—
- 3.—3 vaṭṭi and 10 marakkāḷ of rice measured with the Tirupati-temple measure, 101 nāḷi of ghee, 1320 palam of sugar—
- 4.—You are entitled to receive 2 nāḷi of prasādam being the quarter share of the offered prasādam—

No. 198.

(No. 78—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagai-ṣaḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[சிலாசாஸனம்] பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில்—
- 2—உடையார் புனை ஓராயணப்பெருமாள் [உபயமாக விசேஷ]—
- 3—முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி க—
- 4—திருநின்றஹ்ருடையார்களுக்கு படி க க்கு அப்பம் உ நிக்கி—
- 5—பெறக்கடவராகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam issued—to be offered to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

2.—to be offered on the special festival day of.....as the ubhaiyam of Nārāyaṇapperumāl, son of Uḍaiyār—

3.—with the harvest obtained thereby, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl—

4.—after deducting 2 appam per paḍi to Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyār, the temple-accountants—

5.—shall receive. With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 199.

(No. 99—G. T.)

[On the north wall of Vagai-paḍi-verandah in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[பு]வ்வைகைவர்த்து கற்கடகையற்று...
- 2—தம்மிடய உலெயை[சா]க ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்...
- 3—[ஊ] அகிரசப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு...
- 4—பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு...
- 5—அடைக்காயமுது [ஊ] இலையமுது [கூ] சந்தனம் பலம் ஊ...
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவகாகவும்...

Translation

- 1—in the month of Kaṛkaṭaka (Āḍi) in the year Yuva.....
- 2.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam.....
- 3.—thus in total 5 atirasa-paḍi to be offered yearly.....
- 4.—to be conducted as your poliyūṭtu charity.....
- 5.—along with the 500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam.....
- 6.—all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store.....

No. 200.

(No. 93—G. T.)

[On the east wall (inner side) of north-east room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது ஊ -
- 2—[ச]ந்தனம் இ(ஊ)ரண்டரைப் பலம் இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3—விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாங்கள் பெறக்கடவர்கள் ஆகவும் நின்ற
பிறவாழிம் அப்பம் அகிரஸிம் உள்ளது-
4—வொம் ஆகவும் இப்படிக்கு [சந்திரதித்தவரை] தங்கள் வணாநு பரம்பரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
5—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷு உ

Translation

1.—vegetables, curds, areca-nuts and betels; for the preparation of
1 tiruppanyāram 2 nāḷi of green gram—

2.—and 2½ palam of chandanam. In this manner all the above-said
articles shall be supplied from the temple-store.

3.—You are entitled to receive the quarter share of the offered prasā-
dam and the balance of the prasādam, appam and atirasam—

4-5.—In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the
sun. This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān. May
this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 201.

(No. 78—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
2—விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் திருமலைமெலெ தம்மிட சசீத்-
துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்..... திருவொலக்க[க்கில்]
3—[வ்ரஸாதம்] அப்பம் அக்காளி உள்ளது பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலெ
பாதியும் நம்பிமார் நீங்கலாக முன்றரை வகை
4—உள்ளது வலுவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தம்மிட சந்தாபாரம்பரை
5—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவஸெஷு உ

Translation

1.—all the above mentioned articles shall be supplied from the
temple-store.

2.—Out of the preparations offered the donor's quarter share of the
prasādam shall be distributed at your choultry at Tirumalai Out of the
tiruvōlakka-prasādam offered—

3.—the remaining prasādam, appam and akkāḷi shall be distributed
equally among the 12 nirvāham of the Sthānattār (trustees) and the Nambimār
(temple-priests) excluding 3½ vaḡgai—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1 V

4-5.—The remaining prasādam shall be preserved during early āḍaiḍḍu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure. With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyān has composed this deed and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 202.

(No. 462—T. T.)

[On the east wall (ou'er-side) of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹலஷு வஸி ஸ்ரீநிநிஹா...
- 2 வுலவஷுஷு(௦)தசமியும்...
- 3 சிலாசாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி...
- 4 இந்த கட்டி விளக்கு...
- 5 அமுதுசெய்தருளும்...
- 6 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகை...

Translation

1. May it be prosperous, Hail !—
2. on the 10th day of the bright fortnight—
3. this is the śilāśāsanam executed by—
4. this Kaṭṭi-ṅṅakku or nandāṅṅakku shall be burnt—
5. the offerings to be made—
6. This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 203.

(No. 101—G. T.)

[From a slab in front maṅṅapam in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெயுர ஸ்ரீவிருவ்யுதாவ...
- 2—ஸிலாசாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3—திருவொணரகைஷும் க க்கு திருமஞ்சனம் நெணை க—
- 4—வ்யுலாதிக்க சந்தனம் பலம் க உ அடைக்காயமுது [ருய]—
- 5—க அடைக்காயமுது ருய ழ இலையமுது ற க்கு ம் ழ க ஆக—

Translation

- 1.—Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa—
- 2.—this is the śilāśāsanam executed by the trustees—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3.—one nāḷi of oil for tirumañjanam (ablution) on the day of the star Śravaṇam—

4.—one palam of chandanam, 50 areca-nuts for distribution—

5.—one paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels; thus—

No. 204.

(No. 468—T. T.)

[On the north wall (inner-side) of Yamunaitṭuṅgai-maṇṭapam
in the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1.—தெசமியும் பெற்ற உத்திராடத்துஞள்
- 2.—ஓய இலைஆக ஈ ஆக இந்த வகையள்
- 3.—திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில்
- 4.—அவல்ஆக கூ உ பொரிஆக கூ உ என்பருப்பு கூ உ கடலை
- 5.—சிரகம் வெந்தயம் உப்புஆக மிளகுஆக அலைமெல்-
- 6.—க 4 மணிப்பருப்பு உ நெய்ஆக உ திருப்பணியாரத்துக்கு
- 7.—அமுதுசெய்தருளின பருப்புவியல் திருப்பணியாரர்
- 8.—சந்தானபாம்பரை சனூரீத்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

Translation

- 1.—On the day of the star Uttirāḍham, being the 10th lunar day—
- 2.—50 areca-nuts and 100 betels; all these articles—
- 3.—this sum shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—9 marakkāl of flattened rice, 9 marakkāl of parched rice, 9 marakkāl of sesameum seeds,of bengal gram—
- 5.—cumin, fenugreek, salt, and pepper; for Alarmēlmaṅgai-Nāchchi-yār (divine consort of Śrī Vēṅkaṭṣa)—
- 6.—1 marakkāl of... 1 nāḷi of select dal, 1 nāḷi of ghee and for the preparation of paṇyāram—
- 7.—Out of the paruppuviyal and tiruppaṇyāram offered—
- 8.—shall be conducted throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

No. 205.

(No. 629—T. T.)

[On the east wall of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஓ திருவிளக்கு 4 க ஆக—
- 2.—4 ஓ பொரிஆக 4 4 4 4 உ—

- 3—உத்திரம் ய௩ ௫ அமுதுசெய்தருளும்[படி ய௩]—
 4—திருமலை திருப்பதிக்கு னைக்கி—
 5—ம் எட்டெட மாகாணிக்கும் இச்—
 6—மாலை உ க்கு பணம்[சு] லட்சுமிபதி—
 7—பணம் இட்டு கெல்லுவித்த—
 8—இட்டலிபடி க ௫ ௫ தொசைப்படி க ௫ ௫ ச அப்பபடி க
 ௫ ௭ க—
 9—ஆக ௭ சு.....சாத்தி.....னாவினை திருப்ப[தி]—
 10—மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருள..... க்கு ஆக—
 11—[இ]ந்தப் பொன் னூற்று அம்பத்து னாலு.....—
 12—முடையான் உள்மண்டலம் ஆலிபுறம்—
 13—[தாம்]கொண்ட லிமபுரத்தண்டையில் ஸலைப்பரிசு—

Translation

- 1.—1 paṇam for 5 evening lights, thus—
 2.—5 paṇam, 2 paṇam for 5 marakkāl of parched rice—
 3.—13 paḍi to be offered on the 13 days of the star Uttiram—
 4.—towards the Tirumalai and Tirupati temples—
 5.—and 1 māḱāṇi of share of the lands—
 6.—6 paṇam for two garlands ; as the ubhaiyam of Lakshmīpatiṅyār—
 7.—since you have excavated this channel at your own cost—
 8.—5 paṇam for 1 iḱḱāli-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon
 (gold-coin) (viz., 10 paṇam) for 1 appa-paḍi,
 9.—thus in total 6 rēkhai-ponto be decoratedthis 4 share of
 lands in Tirupati—
 10.—for these offerings to be made to Śrī Gōvindarājan—
 11.—this sum of 154 gold-coins shall be invested—
 12.—in the village of Ālipuram situated in Uḷ-maṇḍalam (inner divi-
 sion) of the villages of Śrī Veṅkaṭeṣa—
 13.—whereas you have excavated a channel with its fountain-head
 near the Bḥmapuram village—

No. 206.

(No. 623—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—[பந்தத்துக்கு] எண்ணை அய உ பந்தம் பிடித்த [௫ ௩]—
 2.—[தம்முடைய] மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்—
 3.—திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு—
 4.—திருப்பொளகம் உ க்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் ஆபடி உ 4—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5—தெங்காய் றுடி இளநீர் ஈ கரும்பு உா—
- 6—எண்ண அய உ பங்ககூலிக்கு 4 ௩—
- 7—திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தராஜன் ஆசெய்தருளும்—
- 8—திருமலையிலும் வரும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 9—திருவாரூரைக்கூழ்ம்தொறும் அமுதுசெய்தருளும்—
- 10—எதிர்கொண்டருளும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 11—ஈ ஸூ சக்கரை பலம் ஈ அதிரசப்படி க க்கு—
- 12—சந்தனம் பலம் ச அடைக்காயமுது சா—
- 13—அமுதுபடி க 4 உளுந்து க 4—
- 14—பூறவத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—

Translation

- 1.—80 nāji of oil for torches, 3 paṇam for the bearer of torches—
- 2.—to be offered in front of your Maṭham—
- 3.—this paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—for the preparation of 2 tiruppōnakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure—
- 5.—50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 200 sugar-canes—
- 6.—80 nāji of oil for torches, 3 paṇam for torch bearers—
- 7.—to be offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 8.—silk front let to be brought down from Tirumalai—
- 9.—to be presented on all the days of the star Ārdrā—
- 10.—to be honoured the said silk front let—
- 11.—1 āḷakku and 1 uḷakku; 100 palam of sugar; towards the 1 atirasa-paḍi—
- 12.—4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and—
- 13.—1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram—
- 14.—we shall reserve for distribution at the early āḍaiṭṭu—

No. 207.

(No. 332—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the main prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—.....தூக்கனுக்கு 4 க...
- 2—௭ க 4 க கும்பகுடம் 4 உ னூர்நூல் பணம் க திருவிளக்கு பணம்
டு...
- 3—திருக்கைவழக்கம் பணம் கூ மஞ்சள்க்கு பணம் உ...
- 4.—ச க்கு ௭ க தொசைபடி க க்கு பணம் ச...
- 5—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்[படி யக] ..
- 6—பூவுக்கு பணம் க ஆக பணம் அயக...

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. 1V

7—அப்பபடிக்கு பணம் ௬ தொசைபடிக்கு பணம் ௪...

8—௭. அ பணம் ௫.....மண்டபத்துக்கு...

9—.....பணம் ௫.....பணிமுறை பணம் ௨...

Translation

- 1.—..... 1 paṇam for weigher
- 2.—1 rākhai-pon and 1 paṇam, for..... for pots, 1 paṇam for fibre, 5 paṇam for lights.....
- 3.—5 paṇam for tirukkai-vaḷakkam, 2 paṇam for turmeric.....
- 4.—1 rākhai-pon for 1..... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi
- 5.—in total 16 paṇi to be offered at the maṇṭapam.....
- 6.—1 paṇam for flowers ; altogether 86 paṇam.....
- 7.—6 paṇam for 1 appa-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....
- 8.—thus in total 8 rākhai-pon, and 5 paṇam...for maṇṭapam offerings...
- 9.—.....5 paṇam..... 2 paṇam for paṇi-n.uraī.....

No 208.

(No. 413—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 யிட்டலிப்படி யெக க்கு அடைக்காயமுது காருயி உ
- 2 இலையமுது தநா உ [சந்தனம் பலம் யெக உ] யிட்டலிபடி க க்கு
 னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் யிட்டலி ௨ நிக்கி யிட்டலி யெக உ
 தாமெ பெறக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Thus in all 13 iḍḍali-paḍi, 650 areca-nuts, 1200 betels and 13 palam of chandanam shall be offered yearly.

Out of the preparations offered we shall deliver you 11 iḍḍali-prasādam per paḍi after deducting 2 iḍḍali to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava pilgrims). The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 209.

(No. 193—G. T.)

[On the front wall (right inner-side) of the paḍikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—சாத்துப்படி பலம் அரையும் ஆகப்ப[டி]—
- 2—எண்ணை எட்டு நாழியும் அனு—
- 3—அப்பபடி ஒன்றும் ஆகப் படி ஆறுக்கு—
- 4—பிறவாதிக்க மெதிக்க சாத்துப்படி—
- 5—திருப்பளிவழிச்சினாள் முப்பதில் விட்டு—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6—தொட்டத்தில் மாதம் ஒன்றுக்கு—

7—குமாரத்தாத்தய்யங்காற்கு—

Translation

- 1.—half palam of chandanam.....
- 2.—eight nāḷi of oil for.....—
- 3.—one appa-ṭaḷi ; altogether 6 appa-ṭaḷi—
- 4.—perfumed chandanam for distribution—
- 5.—shall be offered on all the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā—
- 6.—the person cultivating your garden shall receive per month—
- 7.—shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār—

No. 210.

(No. 481—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of ṭaḷikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—பெரிய[பெருமாள்] அமுதுசெய்தருளும்—
- 2.—பிள்ளை ரொஹிணிபடிக்கு பணம் க—
- 3.—நிற்வாகம் க க்கு பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க—
- 4.—பல்லக்கிலும் கிஷண்—
- 5.—[ரொஹிணி]நக்சீதம்—

Translation

- 1.—to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeṣa)—
- 2.—1 paṇam for ṭaḷi offering to Śrī Kṛishṇan—
- 3.—1 paṇam per nirvāham (management), 1 paṇam for anusandhānam—
- 4.—while Śrī Kṛishṇan was in palanquin—
- 5.—on the day of the star Rōhiṇī—

No. 211.

(No. 166—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—மெல் செல்லாநின்ற வி[ரொஹி]—
- 2.—கு கொந்தவத்தெரு தென்கிறகு—
- 3.—[சி]ர்மைக்கு இப்பணம் முன்னு[று]—
- 4.—கல்லும் நட்குக்குத்து சிலாசாலநம்—

Translation

- 1.—in the cyclic year Virōdhi, current with the Śaka year—
- 2.—in the south side of Kondava street—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

3.—this sum of 300 paṇam is the estimated sum for this land—

4.—sudarśana stones shall be planted. In this manner this deed of charity is executed—

No. 212.

(No. 297—G. T.)

[On the north wall of the front maṇḍapam (inner side) of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஹு க க்கு னு க பணம் உ க்கு கொயிலிலும் ஆலங்கடி—
- 2—ஆக ஹு க க்கு னு நயக பணம் ச கொயில்கணக்கு—
- 3—வ்ரஸாதிக்கச்சு சந்தணம் பலம் ச க்கு பணம் உ அதுசந்தானம்—
- 4—அப்பபடி - க - க்கு ரெகைப்பொன் - க - இட்டலிபடி க க்கு பணம் கூ—
- 5—க்கு மாலம் க க்கு ரெகைப்பொன் க ஆக ஹு க க்கு சிவிதம்—
- 6—[எ]ம்பெருமானார் அமுதுசெய்தருளும்—
- 7—வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி க—
- 8—[வாழைப்பழம்]பழம் ஈ க்கு 4 உ ல மார்பழம் ஈ க்கு 4 உ—
- 9—[விண்ணப்பஞ்செய்வார்] 4 க கங்காணிப்பார் 4 க—
- 10—வன் 4 ச சிப்பியர் 4 க கைக்கொளர் 4 டு—

Translation

1.—1 rākhai-pon and 2 paṇam shall be collected yearly from the temple and Ālaigaḍi village—

2.—thus in total 31 rākhai-pon and 4 paṇam shall be spent as the ubhaiyam of temple-accountants—

3.—2 paṇam for the 4 palam of chandanam intended for distribution during Āsthānam or levee—

4.—1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi—

5.—1 rākhai-pon for cultivators per month ; at this rate the salary of the garden cultivators—

6.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja)—

7.—the following vagai-paḍis shall be offered ; viz., 1 appa-paḍi—

8.—2 paṇam for 10 plantains, 2 paṇam for 100 mangoes—

9.—1 paṇam for Viṇṇappamseyvār, 1 paṇam for Kaṅgāṇippār (temple supervisors)—

10.—4 paṇam for potters, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 5 paṇam for temple-servants—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 213.

(No. 523—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1—[மடத்துக்கு]நடக்கக்கடவதாகவும்—

2—[ம]டமும் தி[ம்ம]யினை—

3—யஜ்ஞத்தூடனெ நடத்திவாக்கடவனா—

4—நந்தவநத்துக்கு வெண்டும்—

Translation

- 1.—the prasādam shall be conducted to this maṭham—
- 2.—the Timmayyan is hereby authorised to supervise this maṭham—
- 3.—this charity shall be carried on along with the previous one—
- 4.—you are authorised to cultivate the garden at Tirumalai with the required—

No. 214.

(No. 524—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1—அமுதுபடியும் நெய் அமுதும் நடக்கக்கடவது—

2—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

3—ல் அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார்—

Translation.

- 1.—the required rice and ghee shall be supplied from the temple-store—
- 2.—shall be conducted from the temple-funds. In this manner—
- 3.—in the name of Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Venkaṭeṣa)—

No. 215.

(No. 525—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1—நாச்சியாற்கும் திருவெங்கடமுடையானுக்கும்—

2—அமுதுசெய்தருளும் அதிரவிறப்படி க—

3—அமுதுபடி ௫ 4 லு எ)திருநாள்களில்—

4—திருமுகத்துக்கு [கற்பூ]த்தூக்கம் க—

5—நடக்கக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்—

6—புனைவலைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றபூருடையான்—.

Translation

- 1.—the Friday ablution shall be conducted to Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār and Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 2.—1 atirasa-paḍi to be offered after Tirumañjanam—
- 3.—5 vaṭṭi and 2 nāḷi of rice; on every 7th festival day—
- 4.—1 tūkkam (weight) of refined camphor intended for the decoration of the face of Śrī Vēṅkaṭṭē—
- 5.—this charity shall be conducted for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 6.—with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiruninga-nū-ḍaiyān has written this deed—

No. 216.

(No. 287—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—க்கு 4 சு ௨ சுகியன்படி க க்கு 4 ரு [திருக்]காப்புணுக்கு 4 க—
- 2—திருக்கணுமடை ரு வகைப்படிக்கு விவரம்—
- 3—தொசைபடி ௨ க்கு ரெகைப்பொன் ரு [பருப்புவிவல்] ௨ரு க்கு ரெகைப்பொன் க மிளகமுது—
- 4—திருக்கணுமடை க க்கு [4 சு] அப்பபடி ௨ க்கு ரெகைப்பொன் ௨—

Translation

- 1.—6 paṇam for 1..... 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 1 paṇam for 1 tirukkāppu-nāṇ (sacred thread)—
- 2.—for 5 tirukkanāmaḍai.....6 vagai-paḍi, viz.,...—
- 3.—5 rēkhai-pon for 10 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 15 paruppuviyal, for pepper—
- 4.—6 paṇam for 1 tirukkanāmaḍai, 2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi—

No. 217.

(No. 560—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [தமபூர்] திம்மாசயந் சதாசெ[ர்வை]—

Translation

Timmarasayyan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 218.

(No. 286—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஆகியுருடை-
- 2 யார் ராமன்
- 3 கொயில்
- 4 கணக்கு
- 5 பிள்ளை [|| *]

Translation

Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai-temple accountant.

No. 219.

(No. 288—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|------------------|------------------|
| 1 [ஆ]ண்டபெரு- | 3 கண்ணி சதாஜெடி- |
| 2 மாள் புத்திரன் | 4 வை உ |

Translation

Kanni, son of Āṇḍaperumāḷ always bows before His divine presence.

No. 220.

(No. 289—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 [பிள்ளைநரசி த]- | 3 பெருமாள் [ச]- |
| 2 ம்பி ஆச்சா- | 4 தாசெவை [\|\| *] |

Translation

Piḷḷai Narasi (Narasayyan) and his younger brother Āchchāperumāḷ always bows before His divine presence.

No. 221.

(No. 432—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1 கொயில்(க்)கணக்கு தி- | 4 மொவிந்தராஜனும் |
| 2 ருகின் றணருடையா- | 5 தம்பி ஸ்ரீவெணுவலா- |
| 3 ன் ஸ்ரீசிவாவஸ்திரயன் | 6 வானும் வாலாவெவை [\|\| *] |

Translation

Tirumalai-temple accountant Śrīnivāsapriyan alias Govindarājan and his younger brother Śrīvaiṣṇavadāsan, entitled Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān always bows before His divine presence.

No. 222.

(No. 435—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சிற்றூற்றார் நல்லான் வந்தா.
- 2 லெவை உ

Translation

Nallān, a resident of Śīrṅgāūr village always bows before His divine presence.

No. 223.

(No. 408—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பெற்ற[ய]ன் மகன் வெந்தையான்
- 2 மாவி[ளக்கு இ]ட்டான் அப்ப[ன்]
- 3 ச[தா]செவயி[|| *]

Translation

Vāndaiyān, son of Perayan presented mā-viḷakku (piṇḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vēṅkaṭṭē's) divine presence.

No. 224.

(No. 409—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாச்சிமார் மெல்மண்ட[ல]த்துக்கு—
- 2—[கி]ருநாள் பூபுஷ்யாகத்துநாள்—
- 3—[கறியமுது]பொரிக்க நெய்யமுது கூ உ—
- 4—[ச]ஊநித்தவரெ செல்லக்கடவது—

Translation

- 1.—shall be offered to Nāchchimār (divine consorts) while they are seated in western circle—
- 2.—on the day of Pushpayāgam festival during the Brahmōtsavam—
- 3.—6 nāḷi of ghee for frying vegetables—
- 4.—this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 225.

(No. 409. A—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1.—திருநின் றணருடையான்—
- 2.—அனந்தப்பர் [திருவன]ந் தாழ்வான் செலுத்தின—
- 3.—[திருவனந்]தாழ்வான் [அங்]காண்டையார்—
- 4.—திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பு விளக்கு—
- 5.—ஸ்ரீ வெஷ்வர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.—Tirunirra-ur-uḍaiyān, temple-accountant,
- 2.—Anantappār Tiruvanantālvān paid into the temple-treasury,—
- 3.—as the ubhayam of Tiruvanantālvān Aṅgāṇḍaiyār—
- 4.—a perpetual lamp shall continue to burn before the divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa—
- 5.—as per the order of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 226.

(No. 379—T. T.)

[In front of the right side wall (east face) of the base of paḍi-kāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—பயறுஆக ௫ 4 நெய்ஆக உல உ—
- 2.—[எ]ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 3.—விட்டவந் னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவது—
- 4.—இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை—
- 5.—பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றையருடை—

Translation

- 1.—5 marakkāl of green gram, 20 nāḷi of ghee—
- 2.—all the above-mentioned articles shall be supplied—
- 3.—the quarter share of the offered prasādām shall be delivered to you—
- 4.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—
- 5.—under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirunirra-ur-uḍaiyān has written this deed—

No. 227.

(No. 372—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner south face) of the first Gōpuram of Periyālvār's shrine at Alipiri (foot of the hill) in Tirupati.]

Text

- 1 கொலிந்த-
- 2 ன் சதா[செ]-
- 3 [ர்]வை [|| *]

Translation

Gōvīdan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai-Hill in Tirupati.

No. 228.

(No. 566—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai (outer side) of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 ஸ்ரீரங்கராஜர் இராமயந ஸஜாவெவை[|| *]

Translation

Śrīraṅgarājar Rāmayyan always bows before His divine presence.

No. 229.

(No. 490—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paṭikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புதீர் ஆகியப்பய்யர் வாசலம்—
- 2—மொபாலமொதத்து—
- 3—ராமயன் வாசலில் அமுதுசெய்த—
- 4—பெருமாள் எய்யிருள்—
- 5—திருக்கொடித்திருளை—

Translation

- 1.—Ādiyappayar, son of.....and the palace door-keeper of—
- 2.—belonging to Gōpālā-gōtra—
- 3.—to be offered in front of the house of Rāmayyan—
- 4.—while Śrī Malaikiniyani: ṛa-Perumāḷ seated—
- 5.—during Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 230.

(No. 491—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மல்லப்பய்யர்க்கு சிலாசாலனம்—
- 2—தம்மிட உபையமாக திருவெங்கட—
- 3—தொட்டப்படி அப்படி க அதிரசபடி க—
- 4—மலைகிதியநின்றான் நந்தவனத்தில்—
- 5—உய க்கு தொசபடி உய தீங்கள் திவசம்—

Translation

- 1.—This is the silāsāsanam executed in favour of Mallappayyar—
- 2.—to be offered to Śrī Vēkaṭeśa as your ubhaiyam—
- 3.—1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered as the garden-paḍi (garden offering)—
- 4.—while seated in the Malaikiniyaninṅān flower garden—
- 5.—20 dōṣai-paḍi to be offered on the 20 days of Summer festival in all the monthly festival days—

No. 231.

(No. 161—G. T.)

[On the west base of the Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the
Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—சந்தநம் பலம் க லு பண்ணிண்டு தீவ-ரா கத்திலை—
- 2—இப்படிக்கு இவை தம்முடைய வுந்தானபரம்பரை—
- 3—இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—
- 4—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு—

Translation

- 1.—and 1½ palam of chandanam shall be distributed among the Nirvāham (management) of the Sthānattār (temple-trustees)—
- 2-4.—In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants. This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 232.

(No. 164—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī-Gōvindarajasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[வ]டை கூ கொதி கூ சுகியன் கூ பிறசாதம் கூ—
- 2—புதூர் வாதுகெலுரியள் சிட்டமுகொத்திரத்து—
- 3—க தெவையாட்களுக்கு வுலாடிடி ஈ—

Translation

- 1.—9 vaḍai-prasādam, 9 gōdhi (okkōrai) prasādam, 9 sukhiyan-prasādam and 9 tiruppōnaka-prasādam shall be delivered—
- 2.—Vādakāsarigaḷ, son of..... of Śiṭṭamu-gōtram—
- 3.—1 prasādam to be delivered.....3 prasādam to Tāvaiyāḷ (temple cooks)—

No. 233.

(No. 174—T. T.)

[On the west wall of the right inner side of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில்—
- 2—[திப்பசாணி] மகள் விங்கசாணிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்—
- 3—திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் உபரயாக அமுதுசெய்—
- 4—[சா]த்தி அருளும் பண்ணிர்செம்பு ௫ ௨—
- 5—புரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 கூர் இப்பணம்—
- 6—அமுதுபடி ௨ 4 உழுந்து ௧ 4 நெய்யமுது ௩ ௨—
- 7—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதத்திள்—
- 8—[பெறக்கட]வொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தம்மிட—

Translation

1-2.—We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Liṅgāsāni and Tiruvēkaṭamāṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste residing at Tirumalai and in Tirupati—

3-6.—since you have paid the sum of 900 naṅ paṅam into the temple-treasury for the purpose of providing 5 rose-water vessels.....2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee;all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the stipulated days.

7-8.—Out of the preparations offered.....and the balance of the prasādam we shall receive In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 234.

(No. 81—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—
- 2.—[திருப்பள்ளி] எழிச்சிநாள் நய க்கு திருப்பொருகம் நய ம்—
- 3.—சுகருணமண்டபத்தில் மொகிஷ்டரோஜநு திருவெழிநம் சு—
- 4.—இராத்திரிதிருநாள் உ லு திருநாள் ந லு திருநாள் இரவு படி—
- 5.—[சிற]ப்பி[ண்] வைகாசித்திருநாள் ச லு திருநாள் சிடைபடி க—
- 6.—வென்று மாலைபட்டார் பள்ளிகொண்டார் உபயமாக—

Translation

- 1.—1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindapperumāḷ—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Śrīkarnamaṅṅapam on the 6th festival day of Adhyānōtsavam—
- 4.—to be offered as the night offering on the night of 2nd and 3rd festival days of—
- 5.—1 śṛṅai-paḍi to be presented on the 4th festival day of Vaikāṣī-Brahmōtsavam as the śṛṅappu of—
- 6.—as the ubhaiyam of Venṅu-mālaiyiṅṅār alias Paḷḷikoṇḍān—

No. 235.

(No. 207—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—வைகு[ந்]தநாதன் வைகாசித்திருநாள் கூ லு திருநாளில்—
- 2.—திருவொலக்கம் க லு நாராயணப்பெருமாள் அவசரமாக அமுது—
- 3.—[அ]ப்பபடி உ ஆடி[அயனம்] கொடைத்திருநாள்—
- 4.—ஆக [சு] படியள் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்—
- 5.—[திருவொ]லக்கம் க லு பருப்புணியல் ந லு அமுதுசெய்—
- 6.—[கூஉா] இப்பணம் ஆயிரத்து இருனாறும் திரு—

Translation

- 1.—to be offered to Vaikuṅṅhanāthan on the 9th festival day of Vaikāṣī-Brahmōtsavam—
- 2.—1 tiruvōlakkum to be offered as the avasaram (ubhaiyam) of Nārāyaṅapperumāḷ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

3.—and 2 appa-paḍi; and on the festival days of Āḍi-ayanam (Dakshināyana-puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam) and Kōḍai-tirunāl (summer festival)—

4.—altogether 5 appa-paḍi to be offered on the stipulated days—

5.—1 tiruvōlakkam and 3 paruppuviyal to be offered—

6.—1200 paṇam is the sum paid into the temple-treasury ; this sum of 1200 paṇam shall be utilised—

No 236.

(No. 171—T. T.)

[On the west base (right side) of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—நிலத்துக்கு [தம்மிட பெராலெ]
- 2.—[வ]ராகன் னூறு பணம்—
- 3.—பணம் னூறு வராகனும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கெ—
- 4.—திருப்பொனகம் நயம் திருப்பள்ளி—
- 5.—அமுதுசெய்தருளின பிறவா தம்—
- 6.—திருப்பண்ணியாரம் உள்ளது—
- 7.—[நா]ளொன்றுக்கு பிறவா தம் ஒன்றும்—

Translation

- 1.—a channel to be excavated in your name—
- 2.—100 varāhan paid into the temple-treasury—
- 3.—this sum of 100 varāhan—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi—
- 5.—out of the prasādam offered—
- 6.—the remaining tiruppaṇyāram—
- 7.—one prasādam shall be delivered daily—

No. 237.

(No. 495—T. T.)

[On the east wall, South of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—எப்பெருமானார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளுப்பொது அமுது—
- 2.—[அமுது]செய்தருளும் அப்பபடி க அகிரசபடி க—
- 3.—கொடைதிருணைளில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரசபடி உய—
- 4.—வாழைப்பழம் உள கருட்டி உள பலாப்பழம் னு—
- 5.—க்கு 4 னு திருப்பணியாரம் தட்டு ந க்கு 4 னு—
- 6.—அமுதுசெய்தருளும் அகிரசபடி க அப்பபடி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle—
- 2.—1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be presented—
- 3.—20 atirasa-paḍi to be offered on the 20 days of summer festival—
- 4.—200 plantains, 200 sugar-canes 5 jack fruits—
- 5.—5 paṇam for .. 5 paṇam for 3 taṭṭu of tiruppaṇyāram—
- 6.—1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi to be offered—

No. 238.

(No. 121—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—விட்டவநு விழுக்காடு அக்காளிவ லா"தம்—
- 2.—சந்தானபரம்பரை சந்திராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—The donor's portion of the akkāḷi-prasādam offered—
- 2.—This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

No. 239.

(No. 122—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—சகாப்தம் ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டின்—
- 2.—உபயமாக ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாளுக்கு—
- 3.—ஆசெய்யும் திருப்பொனகம் [ஒன்று]—
- 4.—அநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்—
- 5.—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

1. In the Śālivāhana Śaka year 1462—
- 2-3. one tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ daily as your ubhaiyam—
- 4 This sum of 1500 paṇam shall be invested in the temple villages—
5. the supply of required articles shall be made from the temple-store—

No. 240.

(No. 123—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வெள்ளிபதினாறு கற்கடகமுற்று பூவலிபசுத்தி—
- 2—திருப்பள்ளி எழுச்சினாள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப-
பொனகம் கூய—
- 3—ஆசெய்தருளும் சகியாபடி ஒன்றும் பாடியவெட்டைனாள்—
- 4—[பூபண்டாரத்து]க்கு தர[பு] ஒடுக்கி நற் பு சா இப்பணம் --
- 5—பத்து மரக்காலும் செய்யமுது னுற்பத்தெழு நாழியும்—
- 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பது எட்பருப்பு ஒரு நாழியும்—

Translation

- 1.—of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Āḍi) month in the year—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-
ejuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),—
- 3.—1 sukhiyan-paḍi to be offered on the day ofon the day of
Hunting festival—
- 4.—the sum of 400 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-
treasury—
- 5.—10 marakkāl of rice, 47 nāli of ghee—
- 6.—50 paḍam of sugar, 1 nāli of sesame—

No. 241.

(No. 230—T. T.)

[On the south wall (inner-side) of the first Gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[சொசாஸ]நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—ஆபவழிப்பகுத்தி [யஜுசாகாத்யாயான]—
- 3—ஞாராயணபரப்பற்றில் தாம் விட்ட நிலத்துக்கு—
- 4—கிறயவ் கொண்டு குடுத்தபடி இதுநாள் முதல்—
- 5—பொலியூட்டுக் கட்டிக் கொண்டு தம்பிட உபயமாக—
- 6—நெல்லு அறுபத்தஞ்சு வட்டியும் செய்யமுது—
- 7—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—
- 8—தெருளில் நாதமுநியள் [அமுதுசெய்தருளும்] அநிரசப்படி க—
- 9—புறமொவிர்த்தப்பெருமான் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்-
படி க—
- 10—அடைக்காயமுது தூ இலையமுது உதவா சந்தனம் பலம் உயெ—
- 11—எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12—சந்தனம் பலம் ி ஆலிஷா ிஷா இலிஷா ிஷா—
 13— சந்தனம் பலம் உலிச ி ஆல இஷம் வகை எல்லாய் வீட்டுப்—
 14— அமுதுசெய்தருள்க பிஷா ிஷா இலிஷா வீட்டுவா வீட்டுவா—
 15— இப்படிக்கு தம்பிட சந்தனப்பரம்பரை—
 16— திருமலையில் கொயில்கணைய நிருஷிஷா ிஷா ிஷா—

Translation

- 1.—This is the silasāsanam executed by thefor Śrī Venkateśa—
- 2.—belonging to Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā—
- 3.—since you have granted the lands situated in Nārāyaṇapuram—
- 4.—from this day onwards the (income) of the lands purchased and granted by you—
- 5.—having treated as your poliyaṅṅu (charity) and as your ubhaiyam—
- 6.—65 vaṅṅi of paddy,.....of ghee—
- 7.—to be offered to Śrī Venkateśa—
- 8.—1 atirasa-ṇaṇi to be offered to Nādhāmuniṅaṇi enshrined in the street of—
- 9.—1 atirasa ṇaṇi to be presented to Śrī Gōvindapperumāṇi while seated—
- 10.—1100 areca-nuts, 2200 betels and 22 palam of chandanam—
- 11.—1 ṇaṇi to be offered while seated in this maṅṅapam—
- 12.—10 palam of chandanam, 1200 areca-nuts and 2400 betels—
- 13.—in all 24 palam of chandanam. In this manner all the articles shall be supplied—
- 14.—Out of the prasādam offered the donor's share of the prasādam—
- 15.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants—
- 16.—these stipulations are drawn up by the Tirumalai temple-accountant, Tiruniṅṅa-ṅa-ṇaṇi—

No 242.

(No. 675—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பருப்புஷியல் உ ி ஶ்வாசீக்க சந்தனம் ி உ ி ஆலிஷா ி
 இலிஷா ி தம்பிடவாசலில் இறங்கி—
 2—இலிஷா ி கண்டை அப்பய்யங்கார் உபயம் வைகாசி ஆசித்திரு-
 ளார் திருக்கொடிஆழ்வாந் எறிஅருளும்பொழுது பருப்புஷியல் உ—
 3—[ஆண்டப்பந் பொலிஷாட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடி-
 திருணர் ிக்கு [ஶ ி] திருநார்களில் சந்தரத்தொளுடையான் மண்ட-
 பத்தில்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

4.—தாமே பெறக்கடவராகவும் நீன்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதியாவரை—

Translation

1.—2 paruppuviyal to be offered along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels white seated in front of your house—

2.—and 200 betels ; 2 paruppuviyal to the offered to Tirukkoḍi-Ājvān (Flag Garuḍa) while He raised to the top of the flag-staff during the Vaikāṣī and Āni-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Kandāḍi Appaiyyaṅgār—

3.—10 paḍi to be offered while seated in the maṅṅapam of Sundaratōḷuḍaiyān on all the 9th festival days during the 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeṣa yearly at Tirumalai as the ubhaiyam of Āṇḍappan—

4.—you are entitled to receive the remaining prasādam and the balance of prasādam we are authorised to distribute during early aḍaippu In this manner this practice shall continue to be in force through the lineage of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.—

No. 243.

(No. 204—T. T.)

[On the south wall of the Gōpuram in the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1—సంవత్సర వైశ్ర సుద్ద ౧౦ లు తిమణల

2—మ్మ సదాసేవ శ్రీరామచంద్రా

3—.....వెంకటాద్రి సదాశే[వ] [|| *]

Translation

Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine presence. Vēṅkaṭeḍri also always bowson the 10th day of the bright fortnight of the Chaitra month in the year.....

No. 244.

(No. 533—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple. !

Text

1 గోవిందపంశీతుల పాలియూటు కైంకయణ్య శాసనము [|| *]

Translation

This is the stone record issued in favour of Gōvinda-Paṅḍitalu.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 245.

(No. 177—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—குமாரர் குமாரதாத்தய்யங்காற்கு—
- 3—[அமுது]செய்தருளும் திருப்பொனகம் உ ம்—
- 4—இப்பணம் முவ்வாயிரத்து[க்]கும்—

Translation

- 1.—on Tuesday, combined with the star—
- 2.—in favour of Kumārā Tāttayyaṅgār, son of—
- 3.—2 tiruppōnakam to be offered daily—
- 4.—this sum of 3000 paṇam shall be invested—

No. 246.

(No. 309—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[அபாப]சூத்தா சித்யையும் [வியாழ]க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—த்தில் நில[ம்*] நிக்கலாகராஜ திம்மணன் ஹட்ட[வரத்தி]—
- 3—கால்வாய்க்கு இடம்படிக்கு குடுத்த பணம் னொறு—
- 4—[இ]ருபது இலையமுது னற்பதம் சாத்துப்படி பலம் அரை—
- 5—[பு]ணர் பூசத்துணர் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு னை—
- 6—னொலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மரக்காலும் நெய்யமுது ச உ—
- 7—[பலம்] முன்னூற்று அறுபது மிளகமுது முவுழக்கு சிரகம் னை—

Translation

- 1.—on Thursday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight—
- 2.—as you have granted Rāja Timmaṇa's Bhaṭṭa-vṛitti land exclusive of the land of.....in the village of—
- 3.—the sum of 400 paṇam paid by you for the improvement of the channel of—
- 4.—20 areca-nuts, 40 betels and $\frac{1}{2}$ palam of chahdanam—
- 5.—1 uḷakku of oil for tirumañjanam on the day of the star Punarpāsam—
- 6.—for the preparation of 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee—
- 7.—360 palam of sugar, 3 uḷakku of pepper, 1 āḷakku of cumin—

No. 247.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சக்கராயமுது நூற்றுப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு—
- 2—[தடக்கக்கடவதா]கவும் அமுதுசெய்தருளிவ லுலாதித்திலை—
- 3—இயல் வெவிக்கும் பூரிவெவிவர் பெற்றுவாக்கடவர் ஆகவும்—
- 4—க்கு அப்பபுலாதிம் ஒன்றும் தினவழிபுலாதிம் உ—
- 5—லாநாதார் திவலாநம் பன்னிரண்டிலை பாகியும்—

Translation

- 1.—100 palam of sugar, 1 āḷāku of pepper—
- 2.—shall be supplied. Out of the preparations offered—
- 3.—shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-praban-
dham—
- 4.—one appa-prasādam and 1 nāḷi of daily tirupponaka-prasādam shall
be conducted—
- 5.—the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham
of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)—

No. 248.

(No. 214—T.T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சுடைப்படி - 2 - ஆகப் படி—
- 2—ச உ திருநாள் ரு உ திருநாள் சுடைப்படி உ—
- 3—[சு]டைப்படி - க - ஆக இவ்வகை எல்லாம்—
- 4—த்திலை கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில்—

Translation

- 1.—2 ṣṭṭai-paḍi ; altogether—
- 2.—2 ṣṭṭai-paḍi to be offered on the 4th and 5th festival days—
- 3.—and 1 ṣṭṭai-paḍi. In this manner all these articles—
- 4.—on the latter 10 days of Summer festival—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 249.

(No. 215—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடி செய்யமுது சக்கரையமுது—
- 2—புரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது—
- 3—[அஞ்ஞாந்]திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்—
- 4—பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—rice, ghee and sugar—
- 2.—shall be supplied from the temple-store—
- 3.—We shall receive the remaining prasādam during the time of
distribution on the 5th festival day of—
- 4.—We shall also set apart for.....In this manner—

No. 250.

(No. 294—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கொயில்க் கணக்-
- 2 கு திருநின் றணரு-
- 3 டையான் எறப்ப-
- 4 ி புதர் மொவிந்-
- 5 ளாவநு வலாசெ[வை]

Translation

Gōvindadāsan, son of Eṅṅappār, one of the temple-accountants, belong-
ing to the Tiruninṅa-ār family always bows before His divine presence.

No. 251.

(No. 211—G. T.)

[On a stone in front maṅṅapam of the Temple of Śrī Kapilāśvarasvāmi
at Kapilā-tīrtham (North of Tirupati).]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸீநு-
- 2 ஹாஸாஜாயிஸாஜ ஸாஜவாஸ-
- 3 ஸா வஸிவ-ஹ ஹிண வஸி-
- 4 உதா வஸுதாவிவ-

PIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 ஸ்ரீவிரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர
- 6 கவதூதராயமஹாரா-
- 7 யர் ஸ்ரீவிரராஜதம் பண்ணி
- 8 அருளாநின்ற [ஸரூவாஹம]
- 9 ஸகரவழி தசாசுயந.
- 10 ன் மெல் செல்லாநின்ற[பிலவ]¹.....

Translation

1-10. Hail, May it be Prosperity!.....in the year Plava, current with the śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam.....

—: FINIS :—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

INDEX

A	
Abhishekam (holy bath=tirumājanam)	
114—	
Ablution (holy bath) 30, 351—	
Accountants in Tirumalai Temple 100,	
219, 230, 250, 275	
Accountants in Tirupati Temple 172, 322	
Āchārya (religious teacher) 91, 109, 140,	
241, 266, 267—	
Āchārya-Aḷagya Maṇavāla Jiyar 239	
„ Aḷḷan (Kōyil-Kandāḍai) 65	
„ Annamaiyaṅgār 30, 82, 83, 141,	
144, 177, 193, 224, 266 287	
„ Kūrattālvān 266	
„ Mudaliyaṅḍān 267	
„ Parāṅkuśa Jiyar 91	
„ Periya Nambi 267	
„ Periya Tirumalai Nambi 267	
„ Periya Vakuḷābharaṇa Jiyar 88	
„ Śrī Parāśara Bhaṭṭāchārya 142	
„ Tirukkachchi Nambi 267	
„ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānujan 9,	
19, 266—	
„ Vaḍa Tiruvēnkaṭa Jiyar 91, 254	
„ Vaṅ-Śaṭhakōpa Jiyar 57	
„ Vēdānta Dēśika 266	
„ Yatirāja Jiyar 87, 277, 311	
Āchārya-Purushas (spiritual teachers) 13,	
57, 266	
Āchāryapurusha Āchchārayyar 133	
„ Appā (Paravastu) 119	
„ Appā (Prativādi-Bhayaṅ-	
karam) 290	
„ Chakravarti Ayyaṅgār 13	
„ Emperumānār Appā 290	
„ Kandāḍai Appā 245	
„ Kandāḍai Ariya Rāmā-	
nuyayyaṅgār 71	
„ Kandāḍai Rāmanujay-	
yaṅgār 7	
„ Kandāḍai Kumāra-Rāmā-	
nuyayyaṅgār 1,7	
Āchāryapurusha Kumāra-Tattayyaṅgār	
147	
„ Nayinār 158	
„ Nayinārayyan 140	
„ Pāpavināśam Śrīrāmāy-	
yaṅgār 204, 260	
„ Paravastu Appā 119	
„ Periya Tirumalai Ayyaṅ-	
gār (Tāḷḷapākkam) 17,	
80, 82, 83, 141, 144,	
177, 193, 224, 287	
„ Prativādi Bhayaṅkaram	
Appā 290	
„ Prativādi Bhayaṅkaram	
Appā 290	
„ Śīrayyaṅgār 13	
„ Śīru-Tiruvēnkaṭa Chakra-	
varti Ayyaṅgār 13	
„ Tāḷḷapākkam Tirumalai	
Ayyaṅgār 241—	
„ Tirupati Chakravarti	
Ayyaṅgār 13	
„ Tirupati Śīyan 57	
„ Tirupati Tōḷappār 57	
„ Tōḷappār 57	
Āchāryas in Maṅgāpuram temple 266	
Āchāryapurushas in Tirumalai 309	
Āchāryapurushas in Tirupati 13, 71	
Āchchān (donee) 291	
Āchchān Kiruppukkaṭṭi (donor) 290	
Āchchāperumāḷ (devotee) 359	
Āchchārayyar (donee) 133	
Āchchārayyan (Ēkāki, Śrivaishṇava) 294	
Āchchārayyan (donee) 297	
Āchārya-dakṣiṇā (present) 277, 314	
Achchukkaṭṭu 209	
Achyuta-Perumāḷ (God in Tirupati) 175	
225, 297	
Achyutarāyābhuyudayaṃ (Sanskrit work)	
1, 85, 36	
Achyutarāya Mahārāya (Emperor) 1, 151-	
Achyutarāyapuram (Temple village) 124,	
125	

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Achyutarāyapuram (suburb in Tirupati) 176, 202
 Achyutarāya's Aḍaippam Officer 105, 111, 113
 „ Administrator 39
 „ Aṅgaṇa-maṅṅapam 110
 „ Army (at Chandragiri) 282
 „ Avasaram (offering) 61
 „ Bāvi (tank in Tirupati) 225
 „ Birth-star festival at Tirumalai 18, 74
 „ Choultry at Tirumalai 202
 „ Copper-plate 30
 „ Empire 39
 „ Father (Narasānāyakkar) 110
 „ First visit at Tirumalai 35
 „ General (Rāmābhāṅṅar) 39
 „ Gift 35, 36, 225
 „ Grant 30, 225
 „ Kōṅṅeri (tank at Tirumalai) 48, 50
 „ Mother (Ōbaḷāmbikā) 110
 „ Officers (Salakarāja etc.) 154
 „ Palace 318
 „ Queen (Varadāji-amman) 110
 „ Revenue Officer (Karaṅṅika Bhasavarasar) 72
 „ Secretary (R ā y a s a m Rāmachandra Dikshitar) 50
 „ Śilāsāsanam (stone record) 22
 „ Son (Kumāra Vēṅṅkaṅṅādri Uḍaiyar) 110
 „ Tank at Tirumalai 48, 50, 119, 154, 157, 160, 162, 165—
 „ Treasury Officer (Bhaṅṅṅāram Tammappan) 28, 74
 „ Ubhaiyam (services) 35, 77
 „ Uḍiyam (Ellappa-Nāyakkar) 77
 „ Viceroy (Rāmā-Bhaṅṅṅarayyan) 39
 Aḍaippam (Officer) 105
 Aḍaippam (betel-bearer) 105, 154
 Aḍaippam Bhaiyappa Nāyakkar (Officer and donor) 105, 206

Aḍaippam Parmādamman (donor) 111
 Aḍaippam Rukmiṅṅiamman (donor) 113
 Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar (chief) 105
 Aḍaippam Viśvanātha-Nāyakkar (Ruler and donor) 154
 Adanandi Kṅṅishṅṅayyan (scholar) 322
 Addaṅṅki-śirmai (province) 208
 Adhikāriyār (manager) 133
 Adhivāsam day (auspicious day) 234
 Adhivāsam offerings 234
 Adhyayanōtsavam 8—
 Adhyayanōtsavam at Tirumalai 18, 213—
 „ in Tirupati 8—
 „ for Āḷvārs in Tirupati 133
 „ for Kulaśēkhara Āḷvār 9
 „ for Nammāḷvār 291
 „ for Periyāḷvār 133
 „ for Śrī Gōvindarājan 8, 139, 133—
 „ for Śrī Vēṅṅkaṅṅeśa 155, 157, 160, 162—
 „ for Tirumalai Uḍaiyavar 155, 157—
 „ for Tirupati Uḍaiyavar 154, 157, 160, 163, 133
 „ for Tirumaṅṅai Āḷvār 9
 Adhyayanōtsavam Śāttumuṅṅai 139
 Āḍi-Ayanam (auspicious day) 8—
 Āḍi-Ayanam (=Dakṅṅṅiṅṅayana-Puṅṅyakālam) 8, 250—
 Āḍi-Ayanam (=Ānivarai Āsthānam festival) 101, 237
 Āḍi-Ayanam at Tirumalai 118—
 Āḍi-Ayanam in Tirupati 101—
 Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 165, 206—
 Ādināḍu-śirmai (district) 318
 Administrative Officers 306
 Ādiyūr (village) 359
 Ādiyūr Rāman (officer) 359
 Agaram=Agrahāram (village) 117
 Agaram Kaḍalāḍi (village) 48, 50
 Agaram Kaḍalāḍi=Kumāra Vēṅṅkaṅṅādri-samudram (village) 117
 Agaram Tūkkipākkam (temple village) 33
 Akhaṅṅṅa-dīpam (lights) 214
 Akkāḷi prasādam 345—

INDEX

- Aḷagappirānār (religious teacher) 30
 Aḷagappirānār-tirumañjanam at Tirumalai 20, 31
 Aḷagiya Maṣavāḷa Jiyar (spiritual teacher) 91, 139, 183, 239, 277, 311
 Aḷagiya Maṣavāḷa Jiyar's birth star 91
 Aḷagiya Maṣavāḷayan (person) 139
 Aḷagiya Perumāḷ (God in Tiruchānūr) 9, 11, 297
 Aḷagiya Śiṅgar=Śrī Narasimhasvāmi 9
 Aḷagiya Śiṅgar in Tirupati 4, 247
 Aḷagiya Śiṅgar abiding in Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati) 9
 Āḷākkū (measure) 10
 Āḷambākkam (temple village) 285
 Āḷamēlumaṅgāpuram (in Chandragiri) 266
 " Āchāryas 266
 " Āchāryapurusha 266
 " Āḷvārs 266, 267
 " Images 266, 267
 " Kalyāna Vēūkaṭṭēṣ-
 varasvāmi 266
 " Pūrvāchāryas 266,
 267
 " Uḷaiyavar (=Śrī
 Rāmānuja) 266
 Āḷamēlmaṅgai garden in Tiruchānūr 9, 11
 Āḷaṅgaḍi (village) 356
 Āḷarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Āḷarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmā-
 vatidēvi) 109
 Āḷarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Divine con-
 sort of Śrī Vēūkaṭṭēṣa 186, 247—
 Āḷarmēlmaṅgai Nāchchiyār's birth-star
 (Uttiram-festival) 18
 Āḷarmēlmaṅgai Nāchchiyār's festival at
 Tirumalai 109
 Āḷarmēlmaṅgai Nāchchiyār-maṭṭapam at
 Tirumalai 143
 Āḷipuram (temple-village) 352
 Āḷivān (=Śrī Kūrattāḷivān) 245
 Āḷivān Kōyil (Śrī Kūrattāḷivān's shrine in
 Tirupati) 245
 Āḷivān-Kōyil Tiruvēnkaṭṭayyan (donor) 245
 Āḷivārs (Śrīvaiṣṇava Saints) 11, 183, 266,
 267—
 Āḷivārs in Maṅgāpuram temple 266, 267
 Āḷivārs in Tirupati temple 183
 Āḷivārs' Adhyayanōtsavam in Tirupati 183
 Āḷivār's Iyal prabandham (Tamil works)
 19, 143
 Āḷivār-paḍi (offerings) 183
 Āḷivār-paḍi-aḍaiṭṭu (distribution) 183
 Āḷivār's prabandham (Tamil works) 266
 Āḷivār-tīrtham=Chakra-tīrtham (holy tank)
 in Tirupati 97, 322, 323
 Ammaiyyappa-Nayinār (teacher) 42
 Ānai-Śāndayar (donor) 58
 Ananta (=Ādi-ṛeṣha) 266
 Ananta Paṇḍitar (Officer) 203, 260
 Anantappan (donor) 361
 Anantarasar (=Ananta-Bhaṭṭar)(chief) 103
 Anantarasar=Ananta Paṇḍitar (scholar)
 203
 Anantayyan (person) 173
 Āṇḍāḷ (Śrī Godāḍēvi=Śūḍiḷkoḍutta Nāch-
 chiyār 8, 10, 11, 26, 101, 277
 Āṇḍāḷ's shrine in Tirupati 80
 Āṇḍāḷ's Kanu-festival in Tirupati 80
 Āṇḍāḷ's Mārgaḷi-festival (Mārgaḷi-nirāṭṭam
 festival) 9, 26, 57
 Āṇḍāḷ's Tiruvāḍi-pūram festival 10
 Āṇḍaperumāḷ (person) 359
 Andhakālam tīrtār (person) 53, 132, 295,
 314
 Andhakālam tīrtār Ulagappar (donor) 106
 Āṇḍupalli (temple village) 208
 Aṅgāṇḍaiyār (donor) 361
 Aṅgarāja Nāgappayyar (Officer and donor)
 302
 Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 257,
 261—
 Āni-Brahmōtsavam by Tirumalai Ayyaṅ-
 gār 234
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 8, 26, 56,
 97
 Ānivarai-Āsthānam (New year's accounts)
 239
 Ānivarai-Āsthānam festival in Tirumalai
 118, 237—
 Ānivarai Āsthānam=Āḍi-Ayanam 101
 Ānivarai Āsthānam festival in Tirupati
 101, 237—
 Āṅkurārpanam festival 154, 157, 183, 230,
 234, 250—
 Annamāchārya (Tāḷḷapākkam religious
 teacher) 266
 Annamāchāryulu 42
 Annamaiyyaṅgār (Tāḷḷapākkam) (poet) 17,
 30, 82, 141, 177, 193, 224, 234, 287—
 Aṅnāchchiyār (Hastigiri-Nā, akkar)(person)
 237

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Aṅṅan, (Kōyil Kandāḍai) (priest and donor) 65
 Aṅṅan, (Prativāḍi Bhayaṅkaram) (scholar) 290
 Appā—(Paravastu), (religious teacher) 119
 Anna-Uñjal-tirunāl—swing festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162, 165—
 Anugraham (benediction) 230
 Anusandhānam (performer) 123, 311—
 Anusandhānam in Tirupati 40
 Anusandhāni (performer of the Vēdas) 235
 Āpastamba-sūtra 48—
 Appā Ayyagaḷ, (Kandāḍai)—246
 Appā-Emperumānār, (preceptor) 290
 Appā (Tiruvēṅkaṭṭayyan) (donor) 329
 Appai=Appalāchārya 137
 Appai=Appayyaṅgār 137
 Appā=Īyūṇṇi, (priest) 109
 Appan=Śrī Vēṅkaṭṭēsa 36
 Appam (offerings) 154, 157—
 Appa-maṇḍai (offerings) 193
 Appa-paḍi (offerings) 7, 8, 33—
 Appa-prasādam (offering) 154, 157—
 Appan (donor) 336
 Appan-Malainirāmbhaṭṭar (donee) 149
 Appāpillai (Officer) 143—
 Appāpillai's garden at Tirumalai 143
 Appar, Tirumalai (donor) 139
 Apparasar (treasury Officer) 28, 74
 Appāvayyaṅgār, Emperumānār—(religious teacher) 290
 Appayan, Malainirāmbhaṭṭar (temple priest) 252
 Appayyan (donor) 327
 Appayyan (donee) 171
 Appayyan, (Tiruttaṇi) (donee) 280
 Appayyaṅgār, (Kāndūr) (religious teacher) 135
 Appayyaḷ (learned person) 104
 Āravīḍu (Royal family) 227
 Āravīḍu Lakshmi-amman (queen and donor) 227
 Archakas=Temple priests 55
 Archanā (worship) 35
 Ardha-nāyaka-taligai (offerings) 311
 Ariya Rāmānujayaṅgār (donor) 71
 Ariya Rāya-Vibhāṭa (King's title) 346
 Āppasi Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 66, 165, 206
 Ashta-bhāshā-daṇḍakam (Sanskrit works) 82

Assembly at Tiruchānūr 212
 Āśvalāyana-sūtra 17, 20—
 Āsthānam=Durbar (or levee) 10, 19, 125—
 Atirasa-paḍi (offerings) 8, 33—
 Āttakkūr (village) 98
 Āttakkūr Veṅgaḷayyar (donor) 98
 Āttakkūr Yagñēsan (scholar) 98
 Aubalāḍēvar, (Chañḍikai)=Ōbalāḍēvar (Officer) 72
 Āvaṇi-Āviṭṭam festival in Tirupati 323
 Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 175, 206
 Avasaram (offering or worship) 61
 Avasaram by Achyutarāya 61
 Avasaram by Kṛishnarāya 61
 Avilāli (temple village) 53
 Avilāli tank 53
 Avilāli villagers 341
 Avukku-sīrmai (district) 17
 Ayyan=Rāmānujayan 10
 Ayyan's garden at Tirumalai 240
 Ayyan's garden maṭṭapam at Tirumalai 240
 Ayyan's maṭṭapam in Tirupati 10

B

Bāpupālaiyam (village) 199
 Bāhuvalayam (ornament) 35
 Baiyappa-Nāyakkar, Aḍaippam—(Officer and donor) 206
 Baiyappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai 206
 Bāla-images 181
 Bali (sacrificial offering) 234
 Basava Nāyakkar (Officer) 279
 Bejji (Tirupati temple damsel and donor) 215
 Bhāchcharasayyar (minister and donor) 67, 159
 Bhaiyappa Nāyakkar, Aḍaippam—(Officer and donor) 105
 Bhaṇḍāram (treasury) 74
 Bhaṇḍāram Apparasar (treasurer) 74
 Bhaṇḍāram Śīru-Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhaṇḍāram Timmappan (donor) 28
 Bhaṇḍāram Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhāradvāja-gōtra (parentage) 17, 28—
 Bhasava Redḍi, Tappaḍa—(chief) 74

INDEX

Bhasavarasar, Karañikka—(Officer and donor) 72, 128
 Bhasavarasar's garden at Tirumalai 72
 Bhāsheku - tappuva - rāyara-gaṇḍa (king's title) 209
 Bhāskara=Rāmaya Bhāskara (minister) 67
 Bhaṭṭāchārya, Śrī Parāśara—(preceptor) 142
 Bhāvaya (scholar) 67
 Bhayakkāra Rāmayaan (donor) 67
 Bheṭṭanikai-paḍi (offerings) 193, 240
 Bhīmanāthar (donor) 258
 Bhīmapuram (temple village) 352
 Bhōgi festival in Tirupati 101
 Bhōgi car festival in Tirupati 101
 Bhūdāna (gift of lands) 109
 Bhūri-dānam (gift) 235
 Bhūtanāthar (family) 317
 Bhūtanātha Ellappā-Bhaṭṭar (Officer) 317
 Bhūtanātha Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 122, 152, 178—
 Bhūtanātha Śiṭṭa-Bhaṭṭar (Officer) 39, 122, 162, 178, 285
 Bhūtattālvār (saint) 66
 Bhūtattālvār's annual birth-star 66
 Bijapur=Vijayapuram 103, 204, 260
 Bijapur Nāgara-Paṇḍitar (donor) 204, 260
 Blue pearls 35
 Brahmadēva 235
 Brāhmaṇas 225
 Brāhmaṇas in Achyutarāyapuram 225
 Brahma-maṇḍalam (sacred place) 109
 Brahma-pratimā (image) 109
 Brahmārāadhanam (worship) 234
 Bhahmasēnāpati (image) 234
 Brāhmin street 225
 Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 18—
 Brahmōtsavam by Achyutarāya 14
 Brahmōtsavam by Tāḷlapākam Tirumalai Ayyaṅgār at Tirumalai 193, 234
 Brahmōtsava-tiruppōnakam (offerings) 235
 Bukkarāja Timmarāja (chief) 224

C

Capital Vidyānagara=Capital city Vijayanagara 1
 Capture of Udayagiri Fort 306
 Car festivals at Tirumalai 7, 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 169—
 Chakram-pon (gold-coins) 152

Chakram-rēkhai-pon (gold-coins) 211
 Chakra-tīrtham=Ālvār-tīrtham in Tirupati 22
 Chakravarti (Āchāryapurusha's title) 13
 Chakravarti Ayyaṅgār, Śiṅu-Tiruvenkāṭa- (Tirupati Āchāryapurusha) 13
 Chakravarti Ayyaṅgār's birth-star 13
 Chakravarti Ayyaṅgār's house in Tirumalai 13
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure) 10, 41, 85—
 Chaṇḍikai (family) 72
 Chaṇḍikai Ūbaḷadēvar (Officer) 72, 128
 Chandragiri (Fort) 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 „ Alarmēlmaṅgāpuram (village) 266
 „ Army 282
 „ Brāhmaṇas 39, 56
 „ Ellappayyar (Officer and donor) 317
 „ Kṛishnarāyapaṭṭam (suburb) 175
 „ Kṛishnapa - śeṭṭi (merchant and donor) 167
 „ Merchants 167, 175
 „ Nāmi-śeṭṭiyār (merchant and donor) 175
 „ Rājya (province) 39, 197
 „ Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 39, 122, 152—
 „ River (sacred river=Vikalā river) 266
 „ Śiṭṭa-Bhaṭṭar (scholar) 39
 „ Timmarasayyar (Commander and donor) 282
 Charu (offerings) 180, 230
 Charu-pots (offerings) 260
 Chāturmāsya (sacred days) 128
 Chāturmāsya-ekādaśi 128
 Chaturtha-gōtra (parentage) 150
 Chaturvidha-purushārtha 22
 Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 258
 Chikka Venkāṭādirirāya (prince) 67
 Chikka Venkāṭādi Uḍaiyar (prince) 151
 Chikkayasavāyi (donor) 80
 Chinamadappulūr (temple village) 61
 Chinnappa Nāyakkar (chief) 157
 Chinna Rāmappan (donor) 279
 Chinna Rāmappan's garden at Tirumalai 280

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Chinna Tirumalai Ayyaṅgār (Tāḷḷapākam)
 (donor) 266
 Chirāla (temple village) 208
 Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
 183, 165, 206, 274—
 Chittirai Vishu festival (Tamil new year's
 day) in Tirupati 80
 Chittrakūṣa-maṅṅapam (front-maṅṅapam)
 in Tirupati 219
 Chittrāpūrṇimai festival at Tirumalai 200
 Chittoor district 148
 Civet-oil ablution for Śrī Vēkaṭeṣa 30,
 81, 74
 Cloth-merchants (donors) 210
 Commander Timmarasayyar (donor) 282
 Conjeevaram (City) 210
 Contemporary poet=Rājanātha 36
 Copper-plate grant 30
 Coronation in Tirupati 1
 Councillors (for temples) 231
 Cradle festival 193
 Crown gift 36

D

Daily decoration at Tirumalai 35, 56
 Daily lights 178
 Daily tiruppōnakam (offerings) 17, 20, 28,
 50, 61—
 Dakṣiṇā (presents) 181
 Dakṣiṇāyana-puṇyakālam=Āḍi-Ayanam
 8, 250
 Daḷavāy (Command) 282
 Daḷavāy Timmarasayyar (Commander
 and donor) 282
 Darbha grass 181
 Dasādhyāya (Sanskrit work) 266
 Dāsa Nambimār=Śāttāda Śrīvaishṇavas
 181
 Dēsāntaris=Out-siders or visitors 28, 101,
 247
 Dēsāntari Pērarulālayyan (donor) 149
 Dēvala-tīrtham (holy tank in Chandragiri)
 266
 Devotees 345—
 Dhanurmāsa-pūjā=Tiruppaḷḷi-eḷuchchi 58,
 69, 118, 147, 235—
 Dhanurmāsa-pūjā at Tirumalai 58, 147—
 Dhanurmāsa-pūjā in Tirupati 69, 118—
 Dharma-darśanam 252
 Dbarmakartā=Manager or Agent 11

Diamonds 35
 Dīkshitar, Rāmachandra—(donor) 48
 Dīkshitar's birth-star festival 50
 Dīpāvali festival 18, 26, 56, 118—
 Dīpāvali festival at Tirumalai 18, 118—
 Dīpāvali festival in Tirupati 26—
 Divine presence 231
 Donor 349—
 Donor's quarter share 349—
 Dōṣai-paḍi (offerings) 8, 33—
 Dōṣai-prasādam 345—
 Drāviḍa country 306
 Dvādaśī (auspicious day) 8
 Dvādaśī festival at Tirumalai 8
 Dvādaśī festival in Tirupati 8
 Dvārāpativēḷār Malaiperumāḷ (chief) 82,
 84, 189

E

Ēkādaśis (auspicious days) 26, 154, 157,
 160, 163, 165, 206—
 Ēkāṅgi=Ēkāki (divine worship) 172, 290
 Ēkāki Pērarulālayyan (donor) 290
 Ēkāki Pērarulālayyan at Tirumalai 290
 Ēkāki Śrīvaishṇavas (worshippers) 172, 290
 Ekku (Tirumalai temple damsel) 338
 Ellamma (donor) 129
 Ellappa-Nāyakkar (Officer and donor) 77
 Ellappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai
 77
 Ellappā Piḷḷai (Officer and donor) 53, 132,
 295, 314
 Ellappā Piḷḷai's garden at Tirumalai 53,
 232, 296
 Ellappa Uḍaiyar, Immaḍi-(chief and
 donor) 165
 Ellappa Uḍaiyar's garden at Tirumalai
 166
 Ellappayyan (donor) 317
 Emeralds 35
 Emperumānār=Śrī Rāmānuja or Uḍaiya-
 var 356—
 Emperumānār Appā (preceptor) 290
 Emperumānār Appāvaiyyaṅgār (religious
 teacher) 290
 Emperumānaḍiyar (temple damsels) 96
 „ Bejji (donor) 215
 „ Chikkayyasavāyi (donor)
 80
 „ Gōvindasini[†] (donor) 14,
 69, 80

INDEX

- Emperumānaḍiyār Hanumāsin (donor) 269
 „ Liṅgasāni (donor) 43, 96, 269
 „ Muḍukuppāyi (donor and donee) 55
 „ Peruchchi (donor) 85
 „ Śevvi 85
 „ Tippasāni 43
 „ Tiruvēnkaṭamāyikkam (donor) 43, 96, 269

- Eṇḍalūr= Yaṇḍalūr (village) 222
 Eṇḍalūr Vēnkaṭātri Ayyan (donor) 222
 Eṇṇama-Bhaṭṭar (scholar) 198
 Eṇṇaguṭṭayapalli (temple village) 17
 Eṇṇumiga-śīrmai (district) 48
 Ēyuppi (family) 53
 Ēyuppi Rāmayyan (scholar) 53
 Ēyuppi Tiruvēnātha-Bhaṭṭar Ramayyan 53

F

- First visit of Achyutarāya 35
 Five Ālvārs in Tirupati 183
 Flag Garuḍa=Tirukkoḍi Ālvān 26, 217, 259
 Flag-staff 217
 Floating festival at Tirumalai 43, 55, 154, 157, 160, 162, 165, 169, 198, 206—
 Floating festival in Tirupati 39, 242
 Floating festival by Śaluva Gōvindarāja 242
 Floating festival for Śrī Rāma 39
 Floating festival for Śrī Vēnkaṭēśa 160, 162, 165—
 Flower decoration=Tōmāla-sēvai 56, 143
 Fort Chandragiri 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 292
 „ Koṇḍaviḍu 208
 „ Gaṇḍikōṭṭai 20, 61, 125
 „ Paḍaiviḍu 197
 „ Penukoṇḍa 39, 306
 „ Udaiyagiri 89
 „ Udayātri=Udaiyagiri 306
 „ Udaiyagiri's capture 306
 Four-nāli charu (offerings) 230
 Friday-tirumañjanam (ablution) at Tirumalai 30, 31, 74, 358
 Free feeding house=Rāmānujakūṭam 7
 Free feeding house in Tirumalai 7
 Free feeding house in Tirupati 7

G

- Gajēndrālvān (elephant devotee) 250
 Gajēndra-mōksham festival in Tirupati 250
 Gajēndra-mōksham festival by Kuppayyan 250
 Gajēndra-mōksha-ślōka (Purāṇam) 250
 Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai (district) 20, 61, 195, 149
 Gaṅgu Reḍḍi (donor) 76
 Garden maṭṭapam 155
 Garuḍa=Tirukkoḍi Ālvān 217, 250
 Garuḍa-pratiṣṭhā 234
 Garuḍa-vāhanam (vehicle) 18
 Garuḍa-vāhanam festival at Tirumalai 18
 Garuḍa-vāhanam festival in Tirupati 250, 223
 Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 103
 Gautama-gōtra (parentage) 39, 122, 178, 285, 317
 Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 257
 Gōḍādēvi=Āṇḍāḷ (divine Consort) 8, 9, 26, 101, 277
 Gōḍādēvi's shrine in Tirupati 80
 Gōḍādēvi's kanu-festival 80
 Gōḍādēvi's Mārgaḷi festival 9, 26, 57
 Gōḍādēvi's Tiruvāḍippūram festival 10
 Gōdhi-paḍi (offerings) 33
 Gōdhūmai-tiruppayyāram (wheat cake) 224
 Gōkulaguṭṭa-śīrmai (district) 232
 Gold-treasury at Tirumalai=Por-Bhaṇḍāram 7, 8
 Gold-treasurer 7
 Gold-varāhan=coins 210
 Gollapalli (temple village) 272
 Gōpāla-gōtra (parentage) 314
 Gōpāla-Kṛishṇan (God) in Tirupati 178
 Gōpāla-Kṛishṇan (God) in Tiruchānūr 178
 Gōpāla-ṣeṭṭi (merchants) 32, 53, 95, 132, 189, 295, 314
 Gōvindan (devotee) 362
 Gōvinda-Paḍḍitar (scholar and donor) 124
 Gōvinda-Paḍḍitar's garden at Tirumalai 125
 Gōvinda-pushkariṇi (holy tank in Tirupati) 14, 26
 Gōvinda-pushkariṇi's bank-maṭṭapam 14
 Gōvindarājan (God) in Tirupati 8, 14, 26, 38—
 Gōvindarājan's Adhyayanōtsavam 8—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Gövinđarājan's Āni-Brahmōtsavam 8—
 „ Ānivarai-Āsthānam festi-
 val 237
 „ Chittirai Vishu festival 80
 „ Dhanurmāsa-pūjā 58—
 „ Dipāvalī festival 26
 „ Ēkādaśi festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Gājendra-mōksham festi-
 val 250
 „ Makara-sankramam festi-
 val 85
 „ Māśi-Makham festival 56
 „ Pāḍiyavēṭṭai (Hunting)
 festival 26
 „ Paṅguni-uttiram festival
 39
 „ Rathasaptami festival 219
 „ Śrī Jayanti festival 26—
 „ Summer-festival=Kōḍai-
 tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tai Amāvāsai festival 56
 „ Taṅṅīramudu-festival 66
 „ Uṟi-aḍi festival 26
 „ Vaikāśi-Brahmōtsavam 8—
 „ Yugādi festival 26—
 Gövinđarāja, Sāluva—(chief and donor)
 141, 144, 316
 Gövinđarājan (donor) 230
 Gövinđarājan, Samaiyar—(donor) 230
 Gövinđar, Śivappu Rāmānuja—(donor) 71
 Gövinđar (donor) 200
 Gövinđayyan (donor) 137
 Gövinđasāni (temple damsel and donor) 14,
 69, 80
 Gövinđasāni's garden in Tirupati 80
 Gövinđayyan (priest) 256

H

Half-brother=(Emperor Achyutarāya) 1
 Hanumanthayyaṅgār (donee) 167
 Hanumasāni (temple damsel and donor) 263
 Hanumasāni's garden at Tirumalai 263
 Hanumasāni's maṭṭapam at Tirumalai 263
 Hariyarāya Vibhāta (King's title) 209
 Harita-gōtra (parentage) 63, 98, 142, 198
 Hastigirināthar (donor) 237
 Hastigirināthar's ubhaiyam at Tirumalai
 and in Tirupati 237

Hastigirināyakkār Appāchchiyār 237
 Havis (sacrificial offerings) 109
 High priest 252
 Hindus 209
 Hindu villages 210
 Hōmam 109, 230, 250
 Hōma-charu 250
 Hōma tiruppōnakam (offerings) 234
 Horse vehicle 135, 181
 House of Rāmānujayan 7
 House of Śīrṟayyaṅgār 13
 House of Tāllapākam Tirumalayyaṅgār at
 Tirumalai 17, 193
 Hunting festival=Pāḍiyavēṭṭai 8, 18, 163-
 Hunting festival at Tirumalai 48, 59, 155,
 160, 163, 165—
 Hunting festival in Tirupati 59, 316
 Hunting festival for Achyutaperumāḷ 176

I

Iḍḍali-paḍi (offerings) 33—
 Iḷaiya-Perumāḷ=Lakshmaṇa 114
 Immaḍi (village) 165
 Immaḍi Ellappa-Uḍaiyār (chief and donor)
 165
 India 306
 Indian Ephemeris (works) 28
 Iyalpā (Tamil works of Ālvārs) 290
 Iyalpā-sīrappu (offering) 290
 Iyal-prabandham (works of Ālvārs) 19, 66,
 92, 104, 119, 136, 143, 204, 297
 Iyari-seṭṭi gōtra (parentage) 142
 Iyuppi (family) 109
 Iyuppi Appā (priest) 109
 Iyal-Śrīvaiśvaṇavas 104, 220

J

Jiyars (religious teachers) 266
 Jiyar, Aḷaiya-Maṇavāḷa—91, 92, 132,
 277
 Jiyar, Parāṅkuśa—91
 Jiyar, Periya-kōyil-kēḷvi—149
 Jiyar, Vaḍa Tiruvēnkaṭa—(donor) 91
 Jiyar, Vaṅṅaṭṭhakōpa—55, 328
 Jiyar, Yatirāja—(donor) 17, 311

K

Kachchirāyakkōnār (chief) 314
 Kachchirāyakkōnār Piṇavikku-nallār
 Andhakālam tīrtār.(chief) 53
 Kaḍalāḍi, Agaram—(village) 48, 50

INDEX

- Kaḍalāḍi=Kumāra Vēnkaṭāḍri-samudrām 48, 50
- Kaḍalāḍi Rāmachandra Dikshitar (secretary and donor) 48, 50
- Kaḍalāḍi Rāyasam Rāmachandra Dikshitar (donor) 48, 50
- Kaḍalāḍi residents 48, 50
- Kaḍugōkarai tiruppōnakam (offerings) 193
- Kaḍugumaṇḍai (offerings) 193
- Kaikkōlar (temple servants) 10, 11, 81—
- Kainkaryam (service or ubhaiyam) 65
- Kaiśika-Purāṇam (Sanskrit work) 91
- Kaiśika-Purāṇam festival at Tirumalai 91
- Kaiyyār-chakkaram=Āṅkurārpaṇam ceremony 239—
- Kaiyyār-chakkara-paḍi (offering) 239
- Kaiyyār-chakkaram festival in Tirupati 56
- Kaḷabham=perfumed chandanam 235—
- Kaḷabham decoration 235—
- Kālahasti (city) 210
- Kālahasti Dikshitar (donor) 210
- Kalaśam (small pots) 235
- Kālava-śirmai (district) 17
- Kalichchakkāy-paḍi (offerings) 193
- Kalpa-mantra (hymns) 109
- Kalyāṇa Vēnkaṭēśā Perumāl at Nārāyaṇavanam 148
- Kalyāṇa Vēnkaṭēśā Perumāl at Maṅgāpuram 266
- Kaṇakkappiḷlai=Accountants 58
- Kandāḍai (family) 199
- Kandāḍai Aṇṇan (religious teacher and donor) 65
- „ Appā Ayyagaḷ 246
- „ Ariya Rāmānujayaṅgār(donor) 71
- „ Mādhavayaṅgār (religious teacher, Agent and donor) 7
- „ Mudaliyāḍḍān (preceptor) in Maṅgāpuram temple 267
- „ Rāmānujayaṅgār = Kumāra Rāmānujayaṅgār (Agent and donor) 1, 7
- „ Śrīnivāsayyan (donee) 309
- „ Tiruveṅkaṭayaṅgār (religious teacher) 247
- Kāṇḍūr (village) 185
- Kāṇḍūr Appayaṅgār (religious teacher) 135
- Kāṇḍūr Rāmānujan (donor) 247
- Kāṅgāḍippān=temple supervisor 40,110—
- Kainkaṇam (wrist let) 230
- Kannaḍa (language) 306
- Kannaḍika Brāhmaṇa 306
- Kanni (devotee) 359
- Kanuvu (festival) 18, 80, 101, 118, 140—
- Kanuvu festival at Tirumalai 18, 118
- Kanuvu festival in Tirupati 80, 101
- Kaphā (garment) 35
- Kapila-paṣu (gift) 36
- Kapila-tirtham (holy tank in Tirupati) 225
- Karaṇikam (revenue) 72
- Karaṇika Bhasavarasar (Officer and donor) 72,77
- Karuṇākara-Bhaṭṭar Gōvindaṃyan (priest) 256
- Kartar=guardian 7
- Kārtikai Brahmōtsavam at Tirumalai 56, 66, 165, 206, 257—
- Kārtikai car festival 56, 154, 157, 160, 162, 206
- Kārtikai festival 8, 18, 26, 39—
- Kārtikai festival at Tirumalai 18
- Kārtikai festival in Tirupati 26
- Kārtikai Śeṣhavāhanam festival 213
- Kārtikai Vanabhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193
- Kārvēṭṭanagar Samsṭhānam 148
- Kārvēṭṭu (village) 307
- Kāśyapa-gōtra 48, 50, 307—
- Kaṭṭamuvāripalli (temple village) 17
- Kaṭṭi-viḷakku=perpetual lamp 350
- Kātyāyana sūtra 28, 74
- Kauṇḍinya-gōtra 57
- Kāvanūr (temple-village) 193
- Kāvanūr (village) 287
- Kavitārkika-Kēsari (title) 266
- Kēḷar-kūḷi (pit) 250
- Khaḍa-śarkarai-paḍi (offerings) 193
- Kiḷaṅṅuram (temple village) 287
- Kiḷaroḷi-ḷamai (Āḷvār's work) 290
- Kiḷaroḷi-ḷamai ṣiṟappu (offerings) 290
- Kiruppukkaṭṭi (family) 290
- Kiruppukkaṭṭi Āchchān (donor) 290
- Koḷuvam (village) 279
- Koḷuvu Tippa-ṣeṭṭi (Officer) 279
- Komāṇḍūr (family) 18
- Komāṇḍūr Chakravarti Ayyaṅgār 18
- Komāṇḍūr Śiṟu Tiruveṅkaṭa-Chakravarti Ayyaṅgār 18
- Kommammaṅ (Queen and donor) 65
- Kommūr (village) 167

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Kommār Śevvu-ṣeṭṭi (merchant) 167
 Koṇḍaiyan (donor) 117
 Koṇḍamarasayyar (Officer) 306
 Koṇḍamarasayyar, Rāyasam (Officer and donor) 306
 Koṇḍamarasayyar's garden maṅṅapam 307
 Kondava street at Tirumalai 355
 Koṇḍaviḍu (Fort) 61
 Koṇḍaviḍu (province) 61, 114, 208
 Koṇḍaviḍu-śirmai 109
 Kōṇēri (donor) 145
 Kōṇēri (tank) 101
 Kōṇēri (Svāmi-pushkarinī at Tirumalai) 198
 Koṭṭiya Mallayyan 129
 Kōṭṭūr (temple village) 225
 Kōvai (lady) 217
 Kōyil=Śrīraṅgam 65
 Kōyil=temple 312
 Kōyil-adhikāri (temple manager) 312
 Kōyil-dēsāntaris (pilgrims) 119
 Kōyil-Kaṇḍāḍai Aṅṅan (priest and donor) 65
 Kōyil-Kēlvi (religious functions) 311
 Kōyil-kēlvi Jiyar (donee) 149, 311—
 Kōyil-kēlvi Tiruvēnkaṭa Jiyar (donor) 91, 254
 Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar (donor) 311
 Kṛiṣṇapa-ṣeṭṭi (donor) 167
 Kṛiṣṇappa-Nāyakkar (Officer and donor) 157
 Kṛiṣṇāpuram = Kṛiṣṇarāyapuram in Chandragiri 152
 Kṛiṣṇarāya (emperor) 1, 28, 83, 105, 306
 Kṛiṣṇarāya's avasaram (offerings) 61
 Kṛiṣṇarāya's grant 28
 Kṛiṣṇarāya's successor=Achyutarāya 1
 Kṛiṣṇarāya-paṭṭaṅgam (suburb) 175, 180
 Kṛiṣṇarāya-puram in Chandragiri 152, 175, 198
 Kṛiṣṇarāyapuram merchants 175
 Kṛiṣṇarāyapuram Rāmābhaṭṭar (donor) 152—
 Kṛiṣṇarāyapuram Vaḍamalaibhaṭṭar (donor) 198
 Kṛiṣṇayyan, Vidyārthi-(donor) 201
 Kṛiṣṇayyan=Śrīrāmappillai 322
 Kulaśekhara Ālvār in Tirupati (saint) 9, 11, 183, 267
 Kulaśekhara Ālvār in Maḅgāpuram 267
 Kulaśekhara Ālvār's Adhyayanōtsavam 9
 Kulaśekhara Ālvār's birth-star 9

Kulaśekhara Ālvār's Mūla-Ēeram 9
 Kulaśekhara Ālvār's shrine in Tirupati 11
 Kulaśekhara Ālvār's Utsava-Ēeram 9
 Kumāra Rāmānuja Ayyaṅgār (donor) 1, 7—
 Kumāra Tāttayyaṅgār (religious teacher) 147, 172, 251
 Kumāra Vēnkaṭādri-samudram (village) 48, 50
 Kumāra Vēnkaṭādri-samudram = Agaram Kaḍalāḍi 48, 50, 117
 Kummara-svarūpam (pots) 110
 Kuṇḍanuālu (village) 322
 Kuṅjappalli (village) 126, 274
 Kuṅjappalli residents 126
 Kuṅjappalli Nāgappan (donor) 126
 Kuṅkku-paḍi (offerings) 187
 Kuppachchi-ammai (donor) 147
 Kuppam (temple village) 237
 Kuppasāni (temple damsel) 24
 Kuppā Vēnkaṭattaraśu (donor) 275
 Kuppā Vēnkaṭattuṅgavār (donor) 172
 Kuppā Venṅumalaiyitṭār (donor) 172
 Kuppayyan, Tiruvanantālvār (donor) 219, 250
 Kuppayyan=Siṭṭayyan (donor) 250
 Kūrattālvān (famous Āchārya) 266
 Kūṭam=bonfire 246
 Kūṭam (ornament) 35

L

Lakshmaṅa=Ilaiya-Perumāl 114
 Lakshmaṅan at Tirumalai (God) 296
 Laskhmi-amman, Āravīḍu—(donor) 227
 Lakshmi-amman's ubhaiyam 227
 Lakshmi-amman's garden at Tirumalai 227
 Lakshmidēvi (Goddess) 109
 Lakshmidēvi's festival by Achyutarāya 109
 Lakshmidēvi's festival by Nāmi-ṣeṭṭi 180
 Lakshmidēvi's festival at Tirumalai 109, 252, 295
 Lakshmidēvi's festival in Tirupati 180
 Lakshmi-gāyatrī 109
 Lakshmi-patiyār (donor) 352
 Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of Goddess) (hymn) 109
 Laugākshi-gōtra (parentage) 124
 Lease-holders 209
 Lēpākshi (city) 148, 149

INDEX

Lēpākshi Nandi-Lakku-śeṭṭi 148, 149, 194,
221, 299
Līngama-Bhaṭṭar (scholar) 68
Līngasāni (temple damsel and donor) 43,
96, 269
Līngasāni's garden at Tirumalai 44

M

Mādarasar, Mantravādi (person) 20
Mādhavan-kālvāy (land) 28
Mādhavayyaṅār (donor and religious
teacher) 7
Mādhavayyaṅār's successor = Kumāra
Rāmānujayaṅār 7
Mādhavan, Uttama-(donee) 155
Madura (city) 154
Madura Nāyaka dynasty 154
Magadha-paṭṭaṇam (city) 209
Magadha-paṭṭaṇam lease-holders 209
Mahādēva-Sōmayāji (scholar and donor) 68
Mahālakshmi (Goddess) 8
Mahālakshmidēvi festival 8
Mahārājādhirāja (king's title) 1—
Makara-saṅkramam (auspicious day) 8
Makara-saṅkramam festival in Tirupati
26, 85, 101—
Makara-tōraṇam (prabhāvali) 86
Malaghana (family) 85
Malaghana Śevvi (temple damsel and
donor) 85
Malaikiniyaninṅān flower garden at Tiru-
malai 245
Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple
measure) 10, 19—
Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (Processional
diety) 33—
Malaininṅām-Bhaṭṭar Appan (donor) 149
Malaininṅām-Bhaṭṭar Appayyan (donor)
256
Malaininṅām-Bhaṭṭar (temple priest) 252
Malaininṅān flower garden at Tirumalai
246
Malaininṅān-maṅṭapam 246, 247
Malaininṅān-Maṭṭham 246
Malaininṅa Perumāḷ (person) 39
Malaininṅa Perumāḷ (donor) 256
Malaiperumāḷ-Dvārāpativēḷār, (person) 82,
189
Malaiperumāḷ (person) 95
Malaiperumāḷ (donor) 328

Malaiperumāḷ's maṅṭapam at Tirumalai
328
Malaippu (dance) 56
Malayapparayyan (donor) 120
Malakka Venkaṭatturavār Śevvi (donor)
215
Malaiyaṅṅan (donor) 212
Malaiyappa-Svāmi (Processional deity) 101
Mallappa-Nāyakkār (donor) 264
Mallappayyar (donor) 363
Mallāpuram (temple village) 170
Mallarasar Nāgarajaḷ (Officer) 103, 203
Mallayan (person) 129
Mallayyar, Maṭṭa—(chief) 142
Mallayyar (donor) 313
Mallurāja (chief) 8
Mallurāja's tank in Tirupati 8
Maṇavāḷa Jiyar, Aḷagiya—139
Maṅḍalam (village) 137
Maṅḍalam Ayyaṅār (donor) 137
Maṅgamūr (temple village) 61
Maṅgāpuram village in Chandragiri 265
" Aḷvars 266
" Kalyāṇa Venkaṭeśvarasvāmi
266
" Nēchchimār (divine con-
sorts) 266
" Pūrvāchāryās 296
" River 266
" ruined temple 266, 267
" Uḍaiyavar 266
Mannasamudram (village) 44
Mannasamudram festival 44
Manōhara-paḍi (offerings) 246
Maṅṭapam by Achyutarāya 110
" " Aḍaippam Baiyappanāyak-
kar 206
" " Ānaippākar—Mahouts 216
" " Aṅgarāja Nāgappayyar 302
" " Appā Tiruvēnkaṭayyan 246
" " Bhasavarasar 128
" " Chaṅḍikai Ōbaladēvar 128
" " Chikkaya-Savāyi 80
" " Chinna Rāmappan 279
" " Ellappa Nāyakkār 77
" " Ellappā-piḷḷai 53, 132
" " Gōvinda Paṅḍitar 125
" " Gōvindasāni 14
" " Hanumasāni 263
" " Immaḍi Ellappa Uḍaiyar
165

INDEX

Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Nādhmunigaḷ (preceptor) 369
 Nāgaiyar (donor) 20
 Nāgama Nāyaka (general) 154
 Nāgappan, Nōṭṭakkāra-(donor) 126
 Nāgappayyar, Aṅgarāja—(donor) 302
 Nāgara-Bhaṭṭar (Officer) 48, 50, 117
 Nāgara-Bhaṭṭar's garden at Tirumalai 48
 Nāgaragaḷ, Mallarasar (Officer and donor) 103
 Nāgara-Paṇḍitar (Officer and donor) 103, 260
 Nāgara-Paṇḍitar=Mallarasar Nāgaragaḷ (donor) 203, 204
 Nāgu-śeṭṭiyār (merchant) 56
 Naivēdyam (offerings) 109
 Nāḷi=measure 10, 19—
 Nallān (devotee) 360
 Nāmārchanā (worship with 1000 appellations) 257
 Nambimār (temple priests) 27, 307, 349—
 Nambimār-services 252
 Nāmi-śeṭṭiyār (donor) 175, 180
 Nāmi-śeṭṭiyār's garden in Tirupati 180
 Nāmi-śeṭṭiyār's maṇṭapam in Tirupati 180
 Nammālvār (saint) 9, 11, 117
 Nammālvār in Tirupati 118, 183
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 291, 316.
 Nandāvīlakku (perpetual lamp) 250
 Nandi-Lakku śeṭṭi (chief and donor) 148, 149, 194, 221, 261, 299
 Nāraṇamaṅgalam (village) 173
 Nāraṇamaṅgalam Anantayyan (devotee) 173
 Nāraṇamaṅgalam Narasayyan (devotee) 173
 Narasānāyakkar (King) 110
 Narasānāyakkar - aṅgaṇa - maṇṭapam at Tirumalai 110
 Narasānāyakkar street at Tirumalai 283
 Narasayyan 39
 Narasayyan (devotee) 173
 Narasiṁhasvāmi (God) 9
 Narasiṁhasvāmi=Aḷagiyasiṅgar 9
 Narasiṁhasvāmi in Tirupati 147
 Narasiṁha (Sāluva chief) 7
 Nārāyaṇan (donor) 2
 Nārāyaṇan (dinee) 166
 Nārāyaṇa-Bhaṭṭar (scholar) 210
 Nārāyaṇa Perumāl (donor) 348
 Nārāyaṇapperumāl (donor) 365

Nārāyaṇapura-sīrmai (district) 61
 Nārāyaṇa-śeṭṭiyār (donor) 56
 Nārāyaṇavanam (city) 148
 Naṅ-ṇaṇam (coins) 65—
 Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas = deśāntaris (outsiders) 101, 136, 163, 309
 Navadhānyam (grains of nine kind) 109,
 Nāvalūṟṟu festival at Tirumalai 65, 77
 Nāyaka-taḷikai (superior offerings) 183, 246
 Nayinār (person) 147
 Nayinār (donee) 158
 Neḍumārkaḍimai (works of Āḷvār) 255
 Neḍumārkaḍimai-śiṟappu (ubhaiyam offerings) 255
 Neḍunkumār-gōtra (parentage) 56
 Neḍunkunṇam (village) 32, 189, 264
 Neḍunkunṇam Mallappa Nāyakkar (donor) 264
 Neḍunkunṇam Piḷaiporuttār (donor) 32—
 Neḍunkunṇam Tirumalaināthar (donor) 189
 Nerattūr (village) 2
 Nerattūr Periyaperumāl (donor) 2
 New temple in Tirupati 225
 New harvest festival in Tirupati 135
 New year's account-day=Aḍi-Ayanam 101
 New year's account-day=Ānivarai Āsthānam 237
 New year's account-day at Tirumalai 237
 New year's account-day in Tirupati 101
 Nine Brahmōtsavam at Tirumalai 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 197, 206—
 Nīrāḷi-maṇṭapam at Tirumalai 82, 193
 Nīrāḷi-maṇṭapam by Tāḷḷapākam Tirumalayyaṅgār 193
 Nirvāham=management 27, 40, 349—
 Nirvāham of Sthānattār (trustees) 27, 40, 57—
 Nōṭṭam (examiner) 126
 Nōṭṭam Nāgappan (donor) 126, 273, 274
 Nūṟṟandādi (Tamil work) 139
 Nūṟṟandādi festival day 139, 172

O

Ūbaḷachchi-amman=Ūbāmbikā 110
 Ūbaḷachchi-amman (queen and donor) 110
 Ūbaḷachchi-amman Aṅgaṇa-maṇṭapam 110
 Ūbaḷadēvar (Officer) 72, 123
 Ūbaḷadēvar's maṇṭapam at Tirumalai 128

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Ūgamapāḍi (village) 76
 Ūgamapāḍi Bhasava Reḍḍi (donor) 76
 Ūgamapāḍi Gaṅgu Reḍḍi (donor) 76
 Ūgari (village) 212
 Ūgari Malaiyaṅṅan (donor) 212
 Okkōrai-paḍi (offerings) 80, 114

P

Paḍaiviḍu (Fort) 197
 Paḍaiviḍu (province) 200
 Paḍaiviḍu Rājyam (province) 95
 Paḍaiviḍu Śrīraṅga Nāyakkar (donor) 150
 Paḍaiviḍu Veṅgaḷu Nāyakkar (officer) 150
 Paḍi (offerings) 11—
 Pādirikuppam (village) 67, 159
 Pādirikuppam Bhāchcharasayyar (donor) 67, 159
 Pādirikuppam Śrīrāmayyan 67
 Pādirikuppam Śrīrāmayyaṅgār 159
 Pāḍiyavēṭṭai=Hunting festival 14, 26, 80—
 Pāḍiyavēṭṭai at Tirumalai 87
 Pāḍiyavēṭṭai in Tirupati 14, 26
 Pāḍiyavēṭṭai-maṅṭapam at Tirumalai 87
 Padmāvatiḍēvi=Goddess 109
 Padmāvatiḍēvi=Alarmēlmaṅgai Nāchchi-yār 109
 Pāgai (thread) 230
 Paṅḍapalli (temple village) 61
 Palace Officer—Penukoḍḍa Vīrappaṅṅa 149
 Palace Officer—Mallayyar 313
 Palanquin procession 56
 Pala-ōgarai prasādam 198
 Paḷavērkāḍu (village) 145
 Paḷavērkāḍu Kōnēri (donor) 145
 Paḷavērkāḍu Śellan (person) 145
 Pālikai 109, 180
 Pāl-kuḷambu=milk offerings 285
 Paḷḷikoḍḍān (donor) 865
 Pallavarāyar (chief) 101
 Pallavarāyar-maṅṭham at Tirumalai 101
 Pallipuram (temple village) 224
 Paṅam=coins 9, 10, 11—
 Paṅa-weight 115, 307—
 Pānakam (sugar-water offerings) 7, 231—
 Pañchagavya-abhishēkām 114
 Pañcha-havis (offerings) 230, 234
 Pañcha-havis tiruppōnakam (offerings) 234
 Pañchavanmāḍēvi (temple village) 120
 Paḍḍitar, Nāgara—103

Paḍḍitar Purushōttamayyan (donor) 146
 Paṅgayachchelli=Goddess 91
 Paṅgayachchelli flower garden at Tirumalai 91
 Pāngu-nāḍu (district) 272
 Paṅguni Brahmōtsavam at Tirumalai 165, 206, 253
 Paṅguni car festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162—
 Paṅguni Śēshavāhanam festival 213
 Paṅguni Vasantōtsavam in Tirupati 230
 Paṅguni Uttiram festival in Tirupati 14, 39, 80, 97
 Paṅḡimurāi (servants) 41, 81
 Paṅkayachchelli-maṅṭham 92
 Paṅyāram (offerings) 11—
 Pāpavināśam (village) 204
 Pāpavināśam Ayyaḷ 108, 204
 Pāpavināśam Śrīrāmayyaṅgār (religious teacher) 204
 Paradēsi=outsiders 183
 Paradēsi Śrīvaiśṅavas 183
 Paradēsi Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 182, 183
 Paramāchārya (preceptor of preceptors) 91
 Paramēśvaramaṅgalam (village) 231, 258
 Paramēśvaramaṅgalam accountant 258
 Paramēśvaramaṅgalam Bhimanāthar (donor) 558
 Paramēśvaramaṅgalam Periyān (devotee) 231
 Parampāda (title) 219
 Parāṅkuśa Jiyar (preceptor) 91
 Parāśara gōtra (parentage) 67, 159
 Parāśara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
 Paravastu Aṅṅā (religious teacher) 119
 Parittipputtūr (temple village) 225
 Parivaṭṭam=sacred cloth 193
 Parmādamman, Aḍaippam—(donor) 111
 Pāsigalpāḍu (temple village) 149, 195
 Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 117, 119
 Pavitrōtsavam (auspicious day) 8—
 Pavitrōtsavam at Tirumalai 8, 13, 154, 157, 160, 162, 206—
 Pāyasa-charu (offerings) 109, 193, 235
 Pearls 35
 Peda Timmayya (minister) 67
 Peda Tirumalayyaṅgār (donor) 266
 Pēṅḡḍai-śēṭṭi (merchant) 26
 Penniyapalli (temple village) 95
 Penukoḍḍa=Peruṅkoḍḍai 148, 149, 299

INDEX

- Penukoṇḍa Rājya (province) 39
 Penukoṇḍa śīrmaī (province) 322
 Penukoṇḍa Vīrapapaṇṇan (Officer and donor)
 261, 326-
 Pērāla (temple village) 208
 Pērarulālan=God 255
 Pērarulālan flower garden at Tirumalai 87
 Pērarulālan-maṭham at Tirumalai 255,
 311, 312
 Pērarulālan Nayinār 158
 Pērarulālayyan, Dōṣāntarī—(donee) 149
 Pērarulālayyan (donor) 290
 Periya Appā (preceptor) 247
 Periya Kommamman (queen and donor) 65
 Periya Kommamman's garden at Tiru-
 malai 65
 Periya Kōyil-kēlvi Jiyar (donee) 149
 Periya Kōyil-kēlvi Yatrāja Jiyar (donor)
 87, 277, 311
 Periyālvār (saint) 183
 Periyālvār in Tirupati 183
 Periyālvār's Adhyayanōtsavam 183
 Periyān (devotee) 231
 Periya Nambi (preceptor) 267
 Periya Nambi in Maṅgāpuram temple 237
 Periya Peṅgāḍai ṣeṭṭi (merchant) 26
 Periya Peumāl=Śrī Vēṅkaṭṣa 204
 Periyaperumāl (person) 2
 Periyaperumāl (person) 188, 212
 Periya Raghunāthan=Śrī Rāma in Tiru-
 pati 91, 137
 Periya Sāmuṣeṭṭiyār (donor) 196
 Periya Śōlai (donor) 230
 Periya Śōlai's maṅṭapam at Tirumalai 230
 Periya Timmappan (donor) 279
 Periya Timmappan's garden at Tirumalai
 280
 Periya Tirumalai Nambi (preceptor) 267
 Periya Tirumalai Nambi in Maṅgāpuram
 temple 267
 Periya Tirumalarāja—(chief) 130
 Periya Tirumalayyadēva Mahārāja (chief)
 65
 Periya Tirumalayyāṅgār (donor) 224, 234
 Periya Tirumalayyāṅgār's birth-star 234
 Periya Tirumalayyāṅgār's house at Tiru-
 malai 236
 Periya Vakuḷābharaṇa Jiyar (donor) 88
 Perayan (person) 360
 Personal staff 148
 Peruchchi (donor) 85
 Peruvilāṭṭai (temple village) 35
 Peruvilāṭṭai=Panukoṇḍa Fort 148, 149
 Peruvilāṭṭai Vīrapapaṇṇan (Officer and
 donor) 148, 149, 194, 195, 220
 Pēṭṭiṅḍi village 225
 Pēyḷvār (saint) 96
 Pēyḷvār's annual birth-star 66
 Picnic=Vanabhōjanam festival at Tiru-
 malai 133
 Pilamaruttār (donor) 32, 84
 Pūḷaiperuttār Pillai (donor) 95
 Pūḷai Narasi=Narasayyan (devotee) 359
 Pūḷvilka-Nallār (donor) 53
 Pūḷvikku-Nallār Andhakālam Tirtār (per-
 son) 314
 Poḍaṭṭuru (village) 306
 Poḍaṭṭuru chief=Śrīpatyāchārya 306
 Polivā (temple village) 61
 Pōlu-Nāyakkan 69, 80
 Pōṅgal-maṅṭapam at Tirumalai 193
 Pōṅgal-maṅṭapam in Tirupati 180
 Pōṅgalvēḷi 180
 Ponnambalanāthar (person) 304
 Poṅ-Bhauḍāram=Gold treasury at Tiru-
 malai 7
 Pori-maṅḍai (offerings) 193
 Porivilāṅḡay (cake) 188
 Pottappi-nāḍu (division) 214
 Poykai Ālvār (saint) 66
 Poykai Ālvār's annual birth-star 66
 Prabandham (Ālvār's Tamil works) 11,
 91—
 Prabhāvaḷi=Makeratōraṇam 36
 Pradakṣiṇa-maṅṭapam 82
 Pradhāni (Officer) 77
 Pradhāni Sāḷuva Timmaṇa (Officer) 77
 Pradhāni Sōmarasayyar (chief minister
 and donor) 282
 Pradhāni Timmarasayyar (donor) 282
 Prāntūr=modern Parandūr 137, 139
 Prāntūr Maṅḍalam Ayyāṅgār (donor) 137
 Prāntūr Tirumalai Appar 139
 Pratimā-dakṣiṇā 257
 Prativādi-Bhayaṅkaram (title) 290
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aṅṅā (preceptor)
 290
 Processional car at Tirumalai 235
 Puduppakkam (village) 237
 Puduppakkam Aṅṅāchchiyār (person) 237
 Puduppakkam Hastigirinūthar (donor) 237
 Pul=Darbhai=sacred grass 280

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Pulavalūr (village) 58
 Pulavalūr Ānaisāndaṅar (donor) 58
 Puḷugukkāppu=civet oil ablution 74
 Pūṇḍi (temple village) 30
 Puṛa-maṇḍalam (outer division) 209
 Puṛa-maṇḍalam merchants 209
 Purāṇam (Sanskṛit works) 322
 Purāṇa-recitation festival 109
 Pūraṇappūr (city) 209
 Pūraṇappūr lea. e-holders 209
 Purattāsi Brahmōtsavam' at Tirumalai 7,
 165, 206—
 Purattāsi car festival at Tirumalai 7, 154,
 157, 160, 162, 206—
 Purattāsi Śēsbavāhanam festival at Tiru-
 malai 213
 Purattāsi Tīrthavāri festival at Tirumalai
 201
 Purushārtha-siddhi 22
 Purushōttamayyan (donor) 146
 Pūrvāchāryas=Preceptors 266
 Pūrvāchāryas in Maṅgāpuram temple 266
 Pushpayāgam festival at Tirumalai 118,
 188, 197, 218, 296

Q

Quarter share 11—
 Queen Kommamman 63
 Queen Kommamman's garden at Tiru-
 malai 65
 Queen Ūbaḷachchi-amman's maṭṭapam at
 Tirumalai 110
 Queen Periya Kommamman 65
 Queen Tathukkōnamman 130
 Queen Varadāji-amman (donor) 61, 319

R

Rāchirāja (chief) 177, 316
 Raghunādhana=Śri Rāma 1, 91—
 Raghunādhana at Tirumalai 91, 92, 114
 Raghunādhana in Tirupati 1—
 Raghunādhana in Tiruvēkaṭapuram 123
 Rājāna offerings (superior offerings) 109
 Rājanātha (poet) 1, 36
 Rājanātha's Achyutarāya - Abhyudaya
 (Sanskṛit work) 1, 36
 Rājaparamēśvara (king's title) 1—
 Rājya=Province 39
 Rājya, Chandragiri—39
 Rājya, Penukoṇḍa—39
 Rājya, Tiruvaḍi—39

Rājya, Udayagiri—39
 Rāmā-Bhaṭṭar (General and donor) 39, 63,
 162
 Rāmā-Bhaṭṭar's garden at Tirumalai 123
 Rāmā-Bhaṭṭar's garden festival 143, 151
 Rāmā-Bhaṭṭar's maṭṭapam at Tirumalai
 152,
 Rāmā-Bhaṭṭarayyan=Rāmābhaṭṭar 122,
 152, 178, 235
 Rāmachandra Dikshitar (Officer and donor)
 117
 Rāmachandra Dikshitar's garden at Tiru-
 malai 48, 117
 Rāmachandra Dikshitar's garden festival
 143, 153
 Rāma-mantri (minister) 67
 Rāman (Officer) 309
 Rāmānujadāsar (donor) 185
 Rāmānuja-Gōvindar (donor) 71
 Rāmānuja, Śri—Uḍaiyavar 19—
 Rāmānujan in Tirupati temple 92—
 Rāmānujan's Adhyayanōtsavam 19
 Rāmānujan's shrine 249
 Rāmānujan's shrine at Tirumalai 296
 Rāmānujan, Kand ḍai—(donor) 247
 Rāmānujaktṭam (free feeding house 7
 Rāmānujaktṭam at Tirumalai 7
 Rāmānujaktṭam in Tirupati 8
 Rāmānujaktṭam Dharmā-kartā 11
 Rāmānujan street at Tirumalai 7, 280
 Rāmānujayan's house at Tirumalai 7
 Rāmānujayan's garden in Tirupati 8
 Rāmānujayan's ubhāyāgam 1, 7—
 Rāmānujayanḡār, Kan. ḍḍai Ariya—
 (donor) 71
 Rāmānujayanḡār, Kanḡḍai—(donor) 7,
 187
 Rāmānujayanḡār, Kumāra—(donor) 1
 Rāmāpura-śirmai (division) 272
 Rāmārasayyar (Officer) 126, 274
 Rāmāyan, Bhayakkāra—(Officer) 67
 Rāmāyā-Bhāskara=Minister Bhāchcha-
 rasayyan 67
 Rāmāyan (devotee) 362
 Rāmāyan (donor) 53, 142, 183, 211
 Rāmāyan's house at Tirumalai 213
 Raṅjakam (title) 24
 Raṅjakam Kuppasāni (temple damsel) 24
 Rathagēvuḷli (temple village) 318
 Rathasaptamī (auspicious day) 219
 Rathasaptamī festival in Tirupati 219

INDEX

Rāyalappāḍu (temple village) 17
 Rāyaprōli (village) 221
 Rāyaprōli Kālahasti Dīkshitar (donor) 211
 Rāyasam=secretary 77
 Rāyasam Koṇḍamarasayya (donor) 77, 200
 Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar (donor)
 48, 50, 117
 Rāyasam Timmarasayyar (donor) 208
 Rēkhai-pon=gold coins 80, 89, 48, 61, 95—
 Rēkhai-varāhan=gold coins 318
 Rēvaṇūr (village) 63
 Rēvaṇūr Liṅgama-Bhaṭṭar (scholar) 63
 Rēvaṇūr Mahādēva-Sōmayāji (scholar and
 donor) 63
 Rīk-sākhā 17, 20—
 Rītvik=priests 109, 181
 Rubies 35
 Rukmiṇi-amman, Aḍaippam—(donor) 111,
 113

S

Sabhaiyār (temple councillors) 33, 40, 54,
 81, 103, 133, 175, 190
 Sabhaiyār's flower garden at Tirumalai 77
 Sacred thread=Yagñiyōpavitam 80
 Sādayapalli (village) 175
 Sādayapalli Tippu-ṣeṭṭi (merchant) 175,
 180
 Sagavarai (village) 125
 Sage Śuka 213
 Sahasra-Kalaśābhishēkam festival at Tiru-
 malai 18, 91, 154, 157, 160, 162, 165,
 169, 206
 Sahavāsi (family) 124
 Sajjarautu (family) 69, 80
 Sajjarautu Polaiyan (person) 14
 Śakkarai-maṇḍai (offerings) 193
 Śālaipākkam (village) 20
 Śālaipākkam Nāgaiyar (donor) 20
 Salaka (Royal family) 51
 Salakarāja (chief and donor) 51, 169, 324
 Salakarāja Periya Tirumalayyadēva
 Mahārāja 65, 130
 Salakarāja Śiṅu Tirumalarāja (chief and
 donor) 318
 Sāluva (Royal family) 141
 Sāluva Gōvindarāja (chief and donor) 141,
 144, 242, 316
 Sāluva Narasiṁha (ruler) 7
 Sāluva Narasiṁha's Rāmānujakūṭam 7

Sāluva Rāchirāja (chief) 141
 Sāluva Timmarasa 144, 177
 Samaiyar (scholar) 230
 Samaiyar Gōvindarājan (person) 230
 Samapuram Tinnai (temple village) 232
 Sambhāra-ejpaḍi (offerings) 193
 Samit=sacrificial fuel 109, 181, 230
 Śami-tree festival at Tirumalai 180, 181,
 193, 263
 Sāmu-ṣeṭṭiyār (donor) 196
 Sāmu-ṣeṭṭiyār's garden in Tirupati 197
 Sandhi=offerings 18
 Sandhi-aḍaippu=distribution 13—
 Sandhi prasādam 307
 Sandhi-tiruppōnakam (offerings) 71
 Sandhyāvandana-maṭṭapam 22
 Saṅgama-kṣṭṭai (temple village) 30
 Saṅgamāmbikā (wife) 306
 Saṅkīrtanas of Tāllapākam poets 42, 82
 Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 18,
 287
 Saptanāda-Paṇḍitar (scholar) 147
 Sapphires 35
 Śaraṇāgata-Vajrapaṅjara (title) 266
 Śaraṇu ṣeṭṭiyār (donor) 26
 Sarvamānya-Agrahāra=tax free village
 266
 Sarva-mānya-Agrahāra=Alamēlumāngā-
 puram 266
 Śāthakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār
 (citizen) 26
 Śāttāda Śrīvaiṣṇavas= Śāttanambis 136,
 220
 Śaṭṭayappa-Nāyakkar (chief) 77
 Śāttumuṇai festival 132—
 Second visit of Achyutarāya 106
 Śellan=Sellayan (person) 145
 Śelvi (temple damsel) 215
 Śenai Mudaliyār=Vishvakṣēna 9, 11, 18,
 80, 85, 257
 Śenai Mudaliyār at Tirumalai 18, 101
 Śenai Mudaliyār's birth-star festival 9, 101
 Serpents vehicle=Śēshavāhanam or Tiru-
 vanantal 101, 213
 Śēsha image 109
 Śēshavāhanam festival at Tirumalai 53,
 101, 118, 213, 374
 Śēshavāhanam festival in Tirupati 26, 57,
 147, 316
 Śeṭṭalūr (village) 297
 Śeṭṭalūr Āchchārayyan (donee) 297

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Śeṭṭalūr Ponnambalanāthar (person) 304
 Śeṭṭalūr Śrīnivasayyan (donor) 294
 Śevvi (temple damsel) 85
 Śevvu-śeṭṭi (donor) 167
 Śiḍai-paḍi (offerings) 50
 Siddhayan, Vēnkaṭatturaivār (Tirumalai temple accountant) 275
 Śikharam (tower) 35
 Śilāsāsanam=stone records 7—
 Śilpi=Artisan 231, 312—
 Śiṅhādri (hills) 306
 Śiṅga-muṟai (fuel suppliers) 41, 81—
 Singarāja (chief and donor) 169, 324
 Śippiyar=Artisans 81, 235
 Śirmai=District 17
 „ Avukku—17
 „ Erumigam—48
 „ Gaṇḍikōṭai—20, 61
 „ Kalavai—17
 „ Kañchiguṭa—17
 „ Kouḍaviḍu—109
 „ Mērai—30
 „ Nārāyaṅapuram—61
 „ Pottappi—214
 „ Sagavarai—125
 „ Śiruvoḷūr—17
 „ Tuvvur Kañchiguṭa—224
 „ Viḷuppuram—63
 Śiṟṟārūr (village) 360
 Śiṟṟārūr Nallān (devotee) 360
 Śiṟṟayyaṅgār (donor) 13
 Śiṟṟayyaṅgār's house at Tirumalai 13
 Śiṟupāḍi (village) 23
 Śiṟu-Timmayyaṅgār (treasurer and donor) 74
 Śiṟu-Tirumalarāja (chief and donor) 318
 Śiṟu-Tiruvēnkaṭa Chakravarti Ayyaṅgār 13, 309
 Śiṟuvoḷūr śirmai (district) 17
 Śitādēvi at Tirumalai 114, 296
 Śiṭṭayyan=Tiruvananāṭṭavān (donor) 250
 Śivappu Rāmānuja Gōvindaṟ (donor) 71
 Snapanam=holy bath 230
 Snapana-tirumañjanam = holy bath 36, 230, 250—
 Sōma image 109
 Sōma-pratimā 230
 Sōma-kumbham (pots) 109
 Sōmarasayya (chief minister) 232
 Sōmayājjiyār (scholar) 211
 Sōmayājūlappalli (temple village) 18

Spring festival at Tirumalai 91
 Spring festival by Gōvindaṟarājan 230
 Śravaṅam (God's star) 18
 Śravaṅar festival at Tirumalai 18, 190, 197
 Śravaṅam festival by Tirumalaināthar-pūllai 190
 Śravaṅa-tirumañjanam 190
 Śrī Achyutaperumāl (God) 225
 Śrī Aḷagiya-Perumāl=Śrī Surdararājan 9
 Śrī Aḷagiya-Perumāl in Tiruchānūr 9
 Śrī Bhaṅḍāram=Temple treasury 7—
 Śrī Chinna Tirumalayyaṅgār (donor) 266
 Śrī Gōpālākṣiḥṣān in Tiruchānūr 173
 Śrī Gōvindaṟarājan (God in Tirupati)
 Śrī Gōvindaṟarājan's Adhyayaṅṭsavam 8—
 „ Āni-Brahmōtsavam 8—
 „ Ānivarai Āsthānam festival 237
 „ Chittirai Vishu festival 80
 „ Dhanurmāsa-pōjā 58—
 „ Dipāvālī festival 26
 „ Ēkādāsi festival 26
 „ Floating festival 26,40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Ga j ē n d r a mōksham festival 85
 „ Makara - saṅkramam festival 85
 „ Māsi-Makham festival 56
 „ Pāḍiyavēṭṭai (hunting) festival 26
 „ Paṅguni Uttiram festival 219
 „ Ratha-saptami festival 219
 „ Śrī Jayanti festival 26
 „ Summur festival=Kōḍai-tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tapūiramudu festival 66
 „ Uṟi-aḍi festival 26
 „ Vaikāsi - Brahmōtsavam 8—
 „ Yugādi festival 26—
 Śrī Jayanti festival at Tirumalai 8, 18, 26, 118, 154, 157, 160, 165—
 Śrī Jayanti festival in Tirupati 26

INDEX

- Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa Perumāḷ at Nārā-
yaṇavanam 148
- Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa Perumāḷ at Maṅgā-
puram 266
- Śrīkaṇṇa maṅṭapam in Tirupati 101
- Śrī Kṛṣṇan (Lord) 18
- Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 18, 33, 46, 91,
92, 101, 118, 190, 252, 295—
- Śrī Kulaśekhara Āḷvār in Tirupati 8
- Śrīkūrmam (city) 306
- Śrī Lakṣmīdēvi (Goddess) 180
- Śrī Lakṣmīdēvi festival at Tirumalai
180, 252
- Śrīmadvēdamārga - pratisṭhāpanāchārya
(title) 266
- Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (king's title)
51—
- Śrī Narasiṁha (God) 147
- Śrī Narasiṁha in Śrīnivāsapuram 147
- Śrī Narasiṁha in Tirupati 147, 241
- Śrīnivāsapriyan (devotee) 360
- Śrīnivāsapuram (suburb) 9, 147
- Śrīnivāsapuram Āḷagiya - Śiṅgar = Śrī
Narasiṁha 9
- Śrīnivāsar, Vēlaikkāḍaiṇḍaperumāḷ (per-
son) 212
- Śrīnivāsayyan, Kandāḍai (religious tea-
cher)—309
- Śrīnivāsayyan, Śēṭṭalār—(donor) 294
- Śrīnivāsayyan's garden at Tirumalai 295
- Śrīnivāsayyan's house at Achyutarāya-
puram 296, 297
- Śrīnivāsayyan's house at Tirumalai 295
- Śrīnivāsayyan's house in Tirupati 296
- Śrīnivāsayyan's house at Vēdirāḷapuram
297
- Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appella-
tions of God) 85
- Śrīṅgāra-Saṅkīrtanas (songs) 42
- Śrī Padmāvati—Goddess Alarmēmaṅgai
Nāchchiyār 109, 110
- Śrī Padmāvati festival 109
- Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
- Śrīpatyāchārya (scholar) 306
- Śrī Raghunāthan at Tirumalai 92, 296
- Śrī Raghunāthan in Tirupati 1
- Śrī Raghunāthan in Tiruvēṅkaṭapuram 123
- Śrī Rājanātha (poet) 1, 35
- Śrī Rāma at Tirumalai 296
- Śrī Rāma in Tirupati 1, 9, 39
- Śrī Rāma's floating festival in Tirupati 39
- Śrī Rāma's monthly festival at Tirumalai
114
- Śrī Rāma's monthly festival in Tirupati
260
- Śrī Rāma Navami festival at Tirumalai
118, 154, 155, 157, 160, 162, 163,
165—
- Śrī Rāma Navami festival in Tirupati 9, 137
- Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar or Emperu-
mānār 19, 88, 91, 139
- Śrī Rāmānuja at Tirumalai 19, 91
- Śrī Rāmānuja in Tirupati 9, 92, 93, 251—
- Śrī Rāmānuja - siddhānta-Śthāpanāchārya
(title) 266
- Śrī Rāmappiḷḷai=Kṛṣṇayyan 322
- Śrī Rāmappiḷḷai=Siddhayan 323
- Śrīrāmayaṅgār (preceptor) 103, 204, 322
- Śrīrāmayaṅgār (Officer) 159
- Śrīrāmayyan (Officer) 67
- Śrīraṅgam (holy city) 65
- Śrīraṅgam Kandāḍai Appan (religious
teacher and donor) 65
- Śrīraṅgam Kandāḍai Appan (religious
teacher) 131
- Śrīraṅga-Māhātmyam (Sanskṛit work) 266
- Śrīraṅga-Nāyakkar (donor) 150
- Śrīraṅga-Nāyakkar's garden at Tirumalai
151
- Śrīraṅgarājar Rāmayyan (devotee) 362
- Śrī Sundararājan (God) at Tiruchānūr 9
- Śrī Sundararājan=Āḷagiya Perumāḷ 9
- Śrī Sudarśana stones 22
- Śrī Sudarśana = God Tiruvāḷi-Āḷvār or
Chakrattāḷvār 183, 213
- Śrī Svāmipushkarivi=Tirukkōṇēri, (Holy
tank at Tirumalai) 257—
- Śrīvaishṇavas 103, 119, 140—
- Śrīvaishṇavas' permission 13—
- Śrī Varāhasvāmi=Gnānappirān, God at
Tirumalai 82, 314
- Śrī Varāhasvāmi's annual birth-star 296
- Śrī Vēdāntāchārya (title) 266
- Śrī Vēdāntadēśika (the famous spiritual
teacher and author) 266
- Śrī Vēṅkaṭeśa = Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān==
Periya Perumāḷ at Tirumalai 1, 19—
- Śrī Vēṅkaṭeśa's Adhyayanōtsavam 8—
- ” Āḍi-Ayanam festival 8—
- ” Āḍi Brahmōtsavam 7—
- ” Alarmēmaṅgai Nāchchi-
yār-festival 109

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Śrī Venkaṭeśa's Āni Brahmōtsavam 8—
 " Ānivarai Āsthānam festi-
 val 118, 287
 " Aṅkurārapayam festival
 154, 157, 188—
 " Anna - uñjal - tirunā=—
 swing festival 154, 157,
 160—
 " Archanā=worship 35
 " Appaśi Brahmōtsavam 7—
 " Āsthānam or levee 19,
 26—
 " Āvaṇi Brahmōtsavam 7
 " Brahmōtsavam = annual
 festival 7—
 " Car festival 7, 18, 154,
 157—
 " Chitrāpūṛṇimā festival
 500
 " Chittirai Brahmōtsavam
 7—
 " Civet-oil abluion 30, 31,
 74
 " Damanōtsavam festival
 299
 " Dhanurmāsa-pūjā 58—
 " Dipāvali festival 18—
 " Dvādaśi festival 8
 " Floating festival 48—
 " Friday - tirumañjanam
 (holy bath) 30, 31, 74
 " Garden festival 48, 143,
 153
 " Garuḍa-vāhanam festival
 18
 " Gold-treasury = Poṛ-
 Bhaḍḍāram 7,8
 " Hunting festival 18, 48—
 " Kaisika-purāṇam festival
 91
 " Kanuvu festival 18, 118
 " Kārtikai Brahmōtsavam
 56, 66
 " Kārtikai car festival 154
 " Kārtikai (star) festival 8
 " Kārtikai Vanabhōjanam
 (picnic) festival 193
 " Lakshmidēvi-festival 109
 " Mahālakshmi festival 8
 " Mannasamudram festival
 44—

Śrī Venkaṭeśa's Māsi Brahmōtsavam 7—
 " Monthly birth-star festi-
 val 18, 90—
 " Mukkōṭi-dvādaśi festival
 18, 92, 118,
 " Mukkōṭi-ekādaśi festival
 18, 92
 " Nāmārchanā = Worship
 257
 " Nāvalūru (spring)channel
 festival 65, 77—
 " Nine Brahmōtsavam 18,
 154—
 " Pāḍiyavēṭṭai (hunting)
 festival 48, 59, 155—
 " Padmāvati festival 109
 " Paṅguni Brahmōtsavam
 165, 106—
 " Paṅguni car festival 154,
 157—
 " Paṅguni Śēshavāhanam
 festival 213
 " Pavitrōtsavam 8—
 " Puḷugukkāppu=Friday
 abluion 74
 " Puraṭṭāśi Brahmōtsavam
 7—
 " Puraṭṭāśi car festival 7,
 154—
 " Puraṭṭāśi Śēshavāhanam
 festival 213
 " Puraṭṭāśi Tīrthavāri festi-
 val 201
 " Pushpa-yāgam festival=—
 Dvādaśārādhanā 118,
 188—
 " Sahasra-kalaśābhishēkam
 festival 18, 91, 154—
 " Śāmi-tree=Vannimaram
 festival 180, 193—
 " Saṅkīrtana - Bhaḍḍāram
 (songs treasury) 18, 287
 " Śēshavāhanam festival 53,
 101, 118—
 " Snapana-tirumañjanam
 =holy bath 36
 " Spring festival 91
 " Śravaṇam-star festival
 1°, 190, 197
 " Śravaṇam-tirumañjanam
 190

INDEX

Śrī Venkaṭeśa's Śrī Bhaṇḍāram=Temple-treasury 7—
 „ Śrī Jayanti festival 8, 18
 „ Śṛiṅgāra - Saṅkīrtanas (songs) 42
 „ Śrīnivāsa sahasra-nāmam (1008 appellations) 35
 „ Śrī Rāma-Navami festival 118, 155—
 „ Sthānattār=Trustees 7—
 „ Summer festival=Kōḍai-tirunāl 8—
 „ Swing festival=Uñjal-tirunāl 8—
 „ Tai Brahmōtsavam 8—
 „ Temple treasury 7—
 „ Temple trustees 8—
 „ Tōmāla sēvā 56
 „ Uṛi-aḍi festival 154—
 „ Vanabhōjanam festival (picnic) 193
 „ Vasantōtsavam 18—
 „ Yagnyōpavitam (sacred thread) 30
 „ Yugāḍi (Telugu New year's day) 18—
 Śrī Vira (king's title) 1—
 Śrī Virapratāpa (king's title) 1—
 Śrī Yatirājayaṅgār (manager) 266
 Śrī Vishvaksēna=Senai Mudaliyār 257—
 Śrōtriya Brāhmaṇa 20
 Sthānattār=Trustees of Tirumalai Temple 7— [1—
 Successor of Kṛishṇarāya=Achyutarāya
 Sudarśana stones=Tiruvālikkallu 22
 Sudarśana (God)=Tiruvēli Ālvān or Chak-
 raṭṭālvān 183, 213—
 Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār=Śrī Gōḍāḍēvi=
 Āṇḍāl (divine consort) 8, 26, 57, 80,
 101, 139, 140, 187—
 Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār's Mārgali-nirāṭ-
 ṭōtsavam in Tirupati 57—
 Śuka (sage) 213
 Śukla-Yajus-sākhā 74
 Sūkta 212
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 7
 Sukhiyan-prasādam 81—
 Sumaṅgalis (married women) 109—
 Summer festival=Kōḍaitirunāl at Tiru-
 malai 8, 18, 26, 154, 157, 160, 162,
 165, 169—

Summer festival in Tirupati 8, 253
 Sundararājan (God) at Tiruchāṅṅūr 9
 Śūra (learned person) 67
 Sūrya-prabhā (vehicle) 220
 Svāmi-Pushkaripī = holy tank at Tiru-
 malai 33, 82, 135, 257
 Svarṇavarsham (gift) 36
 Swing festival = Uñjal-tirunāl at Tiru-
 malai 8, 18
 Swing festival in Tirupati 26, 316

T

Tai-Amāvāsya (festival day) 8, 56, 197,
 247
 Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 66,
 165, 206, 257
 Tai-car festival 206
 Talikai prasādam (offerings) 24
 Tāllapākam (village) 266
 Tāllapākam poets 287
 Tāllapākam Peda Tirumalayyaṅgār (poet
 and donor) 30, 177, 266
 Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār 224,
 234, 287
 Tāllapākam Tirumalayyaṅgār (donor) 17,
 82, 141, 144, 193, 231
 Tāllapākam Tirumalāchārya 42
 Tammappan (donor) 38
 Tamappūr (village) 358
 Tamappūr Timmarasayyan 358
 Tāmarai-pākkam (temple village) 48
 Taṇḍalam (temple village) 201
 Tānikkāy-beads (ornaments) 35
 Taṇṇiramudu festival 66, 97, 247, 297
 Tappaḍa Bhasava Reḍḍi (chief) 76
 Tathukkōnamman (queen and donor) 130
 Tatvavādi Timmaṅgaḷ (devotee) 221
 Telugamā (queen) 67
 Temple by Rāmābhaṭṭar 123
 Temple Accountants 39—
 „ Astrologer 222
 „ Car 1, 290—
 „ Cooks 40—
 „ Council 33—
 „ Councillors 103, 133
 „ Damsels 269—
 „ Managements=Nirvāham 27, 40
 „ Officials=Vagai 57
 „ Priests=Nambimārs or Archakas
 235
 „ Servants 54—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Temple Treasury 7, 13, 14, 17—
 „ Trustees=—Sthānattār 7, 13, 14—
 Temple village—Achyntarāyapuram 125
 „ „ Ālambūkkam 285
 „ „ Āṇḍupalli 208
 „ „ Chinamadappulūr 61
 „ „ Chirāla 208
 „ „ Eṅṅaṅṅaṅṅapalli 17
 „ „ Gollapalli 272
 „ „ Kaṅṅamuvāripalli 17
 „ „ Kāvānūr 287
 „ „ Kīṅṅaṅṅuram 287
 „ „ Kuppam 287
 „ „ Mallāpuram 170
 „ „ Maṅṅamūr 61
 „ „ Maṅṅāpuram 266
 „ „ Ma r u m a ṅ ṅ i Gaṅṅḍā-
 puram 95
 „ „ Maruvakarai 193
 „ „ Muttukkūr 20, 61
 „ „ Paiḍḍapalli 61
 „ „ Pallipuram 224
 „ „ Paṅṅchavanmāḍḍēvi 120
 „ „ Parittipputtūr 225
 „ „ Pāṅṅikalpāḍḍu 119, 195
 „ „ Penniyapalli 95
 „ „ Pērāla 208
 „ „ Perumāṅṅapalli 95
 „ „ Pōḍḍivā 61
 „ „ Pāḍḍi 30
 „ „ Rathagevuḷḷi 318
 „ „ Rāyāḷappāḍḍu 17
 „ „ Samapuram Tinnai 282
 „ „ Saṅṅamakkoṅṅṅai 30
 „ „ Sōmayājulapalli 17
 „ „ Tāmaraiḍḍākkam 48
 „ „ Taḍḍalam 201
 „ „ Tippanapalli 17
 „ „ Tūkkipākkam 33
 „ „ Uttamanallūr 197
 „ „ Uttampalli 318
 „ „ Valḷitiraṅṅi 63
 „ „ Valli 61
 „ „ Vēḷḷipāḷaiyam 206
 „ „ Viṅṅṅaru 95
 Ten Brahmōtsavam at Tirumalai 169, 252
 Tevvanmai (donor) 147
 Teyvanāyakan matham 247
 Tilānnam (offerings) 235
 Tillāḍḍēvi=Goddess 81
 Tillaikkuvāyṅṅtān maṅṅapam 86

Timmakka (donor) 83
 Timma-mantri=—minister 67
 Timmaṅṅa Uḍḍaiyar (Officer) 165
 Timmaṅṅa Nāyakkar, (Aḍḍaipam Officer).
 105
 Timmaṅṅa Nāyakkar (general) 206, 264
 Timmarāja Salakarāja (donor) 51
 Timmarasa (treasury Officer and donor) 23
 Timmarasa—Sāḷuva, (chief) 144
 Timmarasayyan-Rāyasam, (donor) 208
 Timmarasayya — Daḷḷavāy (commander
 and donor) 232
 Timmayyan—Uḍḍida, 263
 Timmayyan 280
 Timmayyan (supervisor) 357
 Tippavapalli (temple village) 17
 Tippasāni (temple damsel) 43, 96, 269
 Tippu Nāyakkar—Koḷuva, (Officer) 279
 Tippu-ṅṅēṅṅiyār (merchant) 175, 180
 Tiruchānūr=—Tiruchchukanūr 9, 11, 186.
 212—
 Tiruchchivikai-ḍḍai (offerings) 40
 Tiruchchukanūr=—Tiruchānūr 8, 11, 186,
 212—
 Tiruchchukanūr Assembly 212
 Tiruchchukanūr=—Vādirājapuram 173
 Tiru-dvāḍḍāsi=—Mukkōṅṅi-dvāḍḍāsi at Tiru-
 malai 18, 91, 257
 Tirukkachchi-Nambi (preceptor) 267
 Tirukkachchi-Nambi in Maṅṅāpuram tem-
 ple 267
 Tirukkalyāṅṅam=—Marriage festival 91, 135
 Tirukkalyāṅṅam: (offerings) 11, 33—
 Tirukkāppu-nāṅṅam=sacred thread 250
 Tirukkōḍi Āḷvān=—Flag Garuḍa 26, 217,
 259—
 Tirukkōṅṅeri=—Gōvindaḍḍapushkariṅṅi (tank in
 Tirupati) 26
 Tirumalai=—Upper Tirupati (sacred Hills)
 8—
 Tirumalai Āchāryapurushas 309
 „ Āḍḍi-Ayanam=—Ānivarai Āsthā-
 nam festival 237—
 „ Āḍḍi-Brahmōtsavam 7—
 „ Adhikāriyār=—manager 133
 „ Adhyayanōtsavam 13, 155, 157—
 „ Āni-Brahmōtsavam 8, 312
 „ Ānivarai Āsthānam festival 101,
 108—
 „ Anusandhānam 123, 133
 „ Appan's ubbayam 239

INDEX

- | | |
|--|---|
| <p>Tirumalai Ayyaṅgār (Tālḷapākam) 30,
141, 144—</p> <p>„ Ayyaṅgār's house at Tirumalai
193</p> <p>„ Arpaṣi-Brahmōtsavam 7</p> <p>„ Āvaṣi-Brahmōtsavam 7</p> <p>„ Bhaṭṭar (scholar) 120</p> <p>„ Bhaṭṭar-Yaṇḍalūr, (scholar) 270</p> <p>„ Brahmōt-savam 7, 8, 17—</p> <p>„ Baṅgāruvākil 290</p> <p>„ Car festival 7, 18, 154, 157,
160—</p> <p>„ Chittirai-Brahmōtsavam 7, 132-</p> <p>„ Chittirai Viṣṇu festival 296</p> <p>„ Chitrāpūrṇimai festival 200</p> <p>„ Damanōtsavam 279, 299</p> <p>„ Dancer 24</p> <p>„ Dhanurmāsa-pūjā (worship) 58,
147, 217</p> <p>„ Eṭipāvali festival 18, 118</p> <p>„ Ēkāṅgi Śiṣvaishṇavas 290, 294,
330</p> <p>„ Floating festival 48, 59, 154,
157, 160—</p> <p>„ Flower gardens 44, 53, 54, 65,
77, 93, 112, 114, 122, 125,
132, 142, 151, 222, 246</p> <p>„ Garden festival 143, 151</p> <p>„ Gaṇḍavāhanam festival 18</p> <p>„ Gūṇappirān = Śrī Varāha-
svāmi (God) 257</p> <p>„ Gold-treasury 8</p> <p>„ Gōvindar (donor) 200</p> <p>„ Hills 36</p> <p>„ Hunting festival 18, 157, 160—</p> <p>„ Jōsyar (temple astrologer) 214</p> <p>„ Kaiśika purāṇam festival 91</p> <p>„ Kanuvu-festival 18—</p> <p>„ Kārtikai-Brahmōtsavam 66—</p> <p>„ Kārtikai festival 8</p> <p>„ Kōḍai tirunāl = Summer festival
18, 117—</p> <p>„ Kōyil-Kēḷvi (religious supervi-
sion) 254</p> <p>„ Kōyil-Kēḷvi Jiyar 254</p> <p>„ Kumāra Tāttayaṅgār 324</p> <p>„ Lakṣmaṇan (God) 114</p> <p>„ Lakṣmīḍēvi festival 295</p> <p>„ Mahālakṣmī festival 8</p> | <p>Tirumalai Malaiyappasvāmi = Malai-
kuniyaninra Peṭumāl (Proces-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭṣa)
8, 101—</p> <p>„ Marriage festival 91, 118</p> <p>„ Māsi-Brahmōtsavam 7</p> <p>„ Mukkōṭi-dvōdaśi festival 18, 92,
118, 257</p> <p>„ Mukkōṭi-ekādaśi festival 314</p> <p>„ Nāchchi (donor) 338</p> <p>„ Nambimārs = Vāḷkhanasa-
Archakas 57, 252, 256</p> <p>„ Narasānāyakkār street 283</p> <p>„ Nāvalōṟṟu (spring-channel)
festival 65</p> <p>„ Nirāḷi-maṭṭapam 82, 193</p> <p>„ Paḍiyavēṭṭai (= hunting) maṭṭa-
pam 87</p> <p>„ Pallavarāyan-maṭṭham 101</p> <p>„ Paṅguni-Brahmōtsavam, 154,
157—</p> <p>„ Pavitrōtsavam 8, 18, 154, 157-</p> <p>„ Perarūḷalan-maṭṭham 311, 312</p> <p>„ Perarūḷalayyan (donor) 290</p> <p>„ Periya-Kōyil-Kēḷvi (donor) 277</p> <p>„ Periya Perumāl = Tiruvēṅkaṭṣa-
muḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭṣa
290</p> <p>„ Pumarvasu festival 114</p> <p>„ Purāṭṭāsi-Brahmōtsavam 7—</p> <p>„ Puṣṭpayāgam = Dvōdaśārādha-
nam festival 118, 197, 296</p> <p>„ Raghunāthan = Śrī Rāma 92</p> <p>„ Rāman = Śrī Rāman 296</p> <p>„ Rāmānujan = Uḍaiyavar 18, 56,
154, 157—</p> <p>„ Rāmānuja-kūṭam 11</p> <p>„ Rāmānujayyan street 7</p> <p>„ Sabhaiyār = (temple councillors)
190</p> <p>„ Sahasra - kalaśābhishēkam 18,
154, 160—</p> <p>„ Saṅkīrtana-Dhaṅḍāram 18, 287</p> <p>„ Sāttanambis = Ś ā t t ā d a Śrī-
vaishṇavas 136</p> <p>„ Sēnai Mudaliyār = Vishvaksēna
18, 77, 193—</p> <p>„ Śeṣhavāhanam festival 58, 118,
274</p> |
|--|---|

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- Tirumalai Sitādevī 114
 „ Śōṭṭai Kumāra Tāttayyaṅgār
 (religious teacher) 324
 „ Spring festival 77
 „ Śravaṇam festival 18
 „ Śrī Jayantī festival 18, 118,
 155, 157—
 „ Śrī Kṛishṇan 33, 190—
 „ Śrīnivāsayan (donor) 294
 „ Śrī Rāman 193, 296—
 „ Śrī Rāma-Navami festival 92,
 118, 155, 157
 „ Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 19,
 155, 157, 197—
 „ Śrī Rāmānujan's Adhyayanōt-
 savam 155, 157—
 „ Śrī Rāmānujan's annual birth-
 star festival 290
 „ Śrī Sudarāna 314
 „ Sthānattār = Trustees of Tiru-
 malai temple 7, 13, 20—
 „ Summer festival=Kōḍai tirunāl
 18, 117, 157, 160—
 „ Svāmi-pushkariṇī (holy tank)=
 Tirukkōṇeri 33, 82, 101, 261
 „ Swing festival 18
 „ Tai-Brahmōtsavam 5, 77, 154,
 157—
 „ Taṇṇiramudu festival 66
 „ Tāttayyaṅgār 324
 „ Temple 18—
 Tirumalai Temple Astrologer 222
 „ „ Accountants 219, 230
 275—
 „ „ Archakas 35
 „ „ Council 33
 „ „ Councillors 133, 190
 „ „ Damsel 338
 „ „ Dancer 24
 „ „ Marriage festival 135
 „ „ Measure 103—
 „ „ Priests 35
 „ „ Repairers 133
 „ „ Trustees 7, 14, 20—
 „ „ Tirumāmaṇi-maṭṭapam
 240
 Tirumalai Tirumāñjanam=holy bath 30
 „ Tirumāñjana-śāliyār 133
 „ Tirumōḷi-ṇaḍi (offerings) 101

- Tirumalai Tiruppanippillai=temple repai-
 rers 133
 „ Tiruvāḷi Āḷvān=Śrī Sudarāna
 314
 „ Tiruvōkaṭa Jiyar (donor) 254
 „ Tiruvōkaṭanāḍhan garden 290
 „ Tiruvōkaṭanāḍhan maṭham 290
 „ Trustees=Sthānattār 7—
 „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 18,
 19, 155, 157, 197, 290
 „ Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam
 19
 „ Uḍaiyavar's annual birth-tar
 festival 290
 „ Ugra-Śrīnivāsa = Śrī Venkaṭa-
 tuṇaiyār 18, 91
 „ Ulagaṅgar (donor) 100
 „ Uñjal-tirunāl = Swing festival
 299—
 „ Uṇi-aḍi festival 18, 118, 155—
 „ Vaḍa Tiruvēnkaṭa Jiyār 91
 „ Vanni - maram=Vijayadaśami
 festival 135, 274
 „ Vaṇ-Śaṭhakōpan maṭham 56,
 325
 „ Varāhasvāmi (God) 82, 257,
 296, 304, 314
 „ Vaśantōtsavam 18, 157, 160—
 „ Vijayadaśami festival 135
 „ Vishvaksēna=Senai Mudaliyār
 18
 „ Water-shed 51
 „ Yāgaśālai 257, 314
 „ Yatirāja Jiyar (donor) 87, 277,
 311, 312
 „ Yatirāja Jiyar maṭham 87
 „ Yugādi festival 18, 118, 204
 Tirumalayyadēva Mahārāja (king) 65
 Tirumalayyadēva Mahārāja's garden at
 Tirumalai 65
 Tirumalaiyappar (donor) 133
 Tirumalayyaṅgār's house 17, 193
 Tirumalarāja (chief) 130
 Tirumāmaṇi-maṭṭapam at Tirumalai 92,
 290
 Tirumaṅgai Āḷvār (saint) 9, 11, 133, 136,
 234, 267
 Tirumaṅgai Āḷvār's shrine in Tirupati 197
 Tirumāñjanam=holy bath 8

INDEX

- Tirumañjana-paḍi (offerings) 8—
 Tirumañjana-Śālayār 133
 Tirumañjana-ti uppōnakam (offerings) 33
 Tirumoḷi (Tamil work) 101, 234
 Tirumoḷi paḍi (offerings) 101
 Tirumun-kāṇikkai=(cash offerings) 33, 40
 Tiruniṅaiyūr family 275
 Tiruniṅa-ūr-uḍaiyān (donee) 11—
 Tirupati=holy city 26—
 Tirupati Āchāryapurushas 13, 57, 71—
 „ Achyutarāyapuram (suburb) 202, 225
 „ Adhyayanōtsavam 8, 139, 183—
 „ Āḍi-Ayanam = Ānivarai Āsthānam festival 8, 237
 „ Aḷaḷiya Śiṅgar==Śrī Narasiṁha-Svāmi 9
 „ Āḷvār-Tīrtham (Chakratīrtham or Kapila-Tīrtham) 97—
 „ Āḷḍāḷ==Sūḍikkōḍutta-Nāchchi-yār==Śrī Gōḍāḍēvī 8, 26—
 „ Āṇḍāḷ's Kanu festival 80
 „ Āni-Brahmōtsavam 26, 56
 „ Ānivarai Āsthānam festival 237
 „ Anusandhānam 250
 „ Āvani-Aviṭṭam festival 323
 „ Bhōgi car festival 101
 „ Bhūtattāḷvār (saint) 66
 „ Car (Śrī Rāma's temple car) 1
 „ Chakra-Tīrtham==Āḷvār-Tīrtham in Tirupati 22
 „ Chakravarti Ayyaṅgār (donor) 18
 „ Chitrakōṭṭa-maṅṅaṅam 219
 „ Chittirai-Vishu festival 80
 „ Damsels 263—
 „ Dhanurmāsa-pūjā 69, 217—
 „ Dīpavāḷi festival 26, 56—
 „ Ēkāki Śrīvaishnavas 172
 „ Floating festival 242
 „ Gardens 8, 80, 152, 180, 186—
 „ Garuḍavāhanam festival 250, 323
 „ Gōḍāḍēvī==Āṇḍāḷ 8, 26—
 „ Gōvindasāni (donor) 14, 69, 80
 „ Hanumasāni (donor) 263
 „ Huntiug festival 14, 26, 59—
 „ Kaiyār-Chakram festival 56
 „ Kandāḍi Rāmānujayaṅgār 7
 „ Kanu festival 101
 „ Kārtikai festival 8, 26—
 „ Kōṅēri=holy tank 26
 Tirupati Kṛishṇayyan (donor) 201
 „ Kulaśekhara Āḷvār (saint) 9, 183
 „ Kulaśekhara Āḷvār's Adhiyayanōtsavam 9
 „ Kumāra Rānūnujayaṅgār (donor) 7
 „ Kumāra Tāttayaṅgār 147, 172, 251
 „ Līngasāni (donor) 96, 269
 „ Mahālakshmi festival 8
 „ Mārgaḷi-nīr-festival 8, 26
 „ Māsi-Makham festival 14, 56
 „ Merchants 26, 196—
 „ Mudal-Āḷvārs (saints) 66
 „ Muddukuppāyi (donor) 24
 „ Nāgu Śeṭṭiyār (merchant) 56
 „ Nambinār=temple priests 27
 „ Nāmu-ṣeṭṭi (donor) 175, 180
 „ Nammāḷvār (saint) 9, 183
 „ Nammāḷvār's Adhiyayanōtsavam 9
 „ Nammāḷvār's Dhanurmāsa-pūjā 118
 „ Narasiṁharāya Mudaliyār (Śrī-vaishṇava) 26
 „ Narasiṁhasvāmi (God) 147
 „ Nārāyaṇa-ṣeṭṭi (donor) 56
 „ New-harvest festival 135
 „ Nirvāham=Management 27
 „ Paṅguni Uttiram festival 14, 39, 56
 „ Pavitrōtsavam 8
 „ Periyāḷvār (saint) 66, 183
 „ Periyāḷvār's Adhyayanōtsavam 183
 „ Periya-sāmu-ṣeṭṭi (donor) 196
 „ Pōḷunāyakkam (donor) 80
 „ Poykai Āḷvār (saint) 66
 „ Pushkariṇi=Gōvinda pushkariṇi in Tirupati 14, 26
 „ Pushpayāgam=Dvādaśārādhanam 213
 „ Raghunāḍhan=Śrī Rāma 1, 261
 „ Rāman (God)=Śrī Rāman 1, 261
 „ Rāmānuja=Śrī Bhāshyakārar or Uḍaiyavar 9, 92
 „ Rāmānūjakūṭam 11
 „ Rāmānujayaṅgār (donor) 1—
 „ Ratha-Saptamī festival 219

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- Tirupati Religious teachers = Āchārya-
purushas 13—
- „ Śaṅgaṇu-śeṭṭiyār (merchant and
donor) 26
- „ Sēnai Mudaliyār=God Vishvak-
sēna 9, 80, 85—
- „ Śēshavāhaham festival 26, 57,
147
- „ Śrī Jayanti festival 8, 26—
- „ Śrī Karna-maṅṅapam 101
- „ Śrī Narasiṁhasvāmi = Aḷagiya
singar 9—
- „ Śrīnivāsapuram (suburb) 9
- „ Śrī Rāma-Navamī festival 92,
261
- „ Śrī Rāmānujan=Uḍaiyavar 172,
251—
- „ Śrī Sudarśana = Tiruvāḷi Āḷvān
183, 250—
- „ Śrīvaiśṇavas 201
- „ Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār 11, 26
- „ Summer festival 8, 26
- „ Sūryaprabhā-vāhanam festival
220
- „ Swing festival 8, 26
- „ Tai Amāvāsya festival 56
- „ Tai Pūṣam festival 335
- „ Taṅṅīramudu festival 97
- „ Temple-accountants 85, 96, 100,
215—
- „ Temple-measure=Chāḷuya-Nārā-
yaṅan-kāl 85—
- „ Tirukkoḍi Āḷvān=Flag Garuḍa
217
- „ Tillādēvī (Goddess) 81
- „ Tirumaṅgai Āḷvār (saint) 9, 183,
197
- „ Tirumaṅgai Āḷvār's Adhyayanōt-
savam 9
- „ Tiruvāḍi-Pūram festival 9
- „ Tiruvāḷi-Āḷvān=Sudarśana 183
- „ Tiruvēnkaṭamāṅṅikkam (donor) 96,
- „ Tiruvēnkaṭanāthan maṅṅham 230
- „ Tiruvēnkaṭapuram (suburb) 123
- „ Tōḷappār (religious teacher) 57
- „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 183
- „ Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam
183—
- „ Uḷḷaḍi festival 26, 54
- Tirupati Vādirājapuram (suburb) 178
- „ Vaikāṣi-Brahmōtsavam 26, 58—
- „ Vaikuṅṅṅhavamānam 81, 231
- „ Vasanta-Pūṅṅimā festival 9
- „ Vasantōtsavam 230
- „ Vidyārthi Kṛishṅṅayyan (donor,
201
- „ Yugādi festival 26, 56
- Tiruppallāḷḍu (work of Āḷvār) 254
- Tiruppallī-eluchchi=Dhanurmāja-pūjā 58,
235—
- Tiruppāḷvār (saint) 267
- Tiruppāḷḷipḷḷai=temple repairers 81,110,
133
- Tiruppāḷḷai=temple servants 40
- Tiruppāḷḷāram (modern Vāḍaiparappu
offerings) 8, 33—
- Tiruppāvāḍai (offerings) 204, 234
- Tiruppōnakam=modern poṅgal taḷigai 8-
- Tiruttavī Appayan (donor) 230
- Tiruvaḍi=Travancore 35
- Tiruvaḍi rājya (province) 35, 63, 120
- Tiruvaḍi war=Travancore war 35
- Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati 9, 10
- Tiruvakkarai village 53, 132—
- Tiruvakkarai Ellappḷḷipḷḷai 295
- Tiruvāḷi-Āḷvān=Śrī Sudarśana (God) 183,
213—
- Tiruvāḷiparappinān flower garden at Tiru-
malai 66—
- Tiruvanantal=Śēshavāhan festival 101,
296
- Tiruvanantāḷvān Aṅṅāḍaiyār 361
- Tiruvanantāḷvār Kuppayyan (donor) 219,
250
- Tiruvanantāḷvār (donor) 361
- Tiruvāymoḷi Perumāḷ Nayinār (preceptor)
91
- Tiruvāymoḷi recitation 183
- Tiruvēnkaṭa Ayyan (donor) 245
- Tiruvēnkaṭa Jiyar (donor) 254
- Tiruvēnkaṭamāṅṅikkam (donor) 43, 96, 263
- Tiruvēnkaṭamuḍaiyān=(God Śrī Vēnka-
ṅṅēsa) 7, 8—
- Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (donor) 238
- Tiruvēnkaṭanāḍhan flower garden at Tiru-
malai 290
- Tiruvēnāḍhabhaṅṅṅar Rāmāyyan 13
- Tiruvēnāḍhan maṅṅham 291

INDEX

Tīruvēnkaṭayyan, Paradēsi—(donor) 183
 Tīruvēnkaṭayyan (donor) 295
 Tīruvōlakkam (offerings) 40, 85, 134
 Tīru-vūral (spring) festival 247
 Tōḷappār (religious teacher) 57
 Tōmāla-sēvai=flower decoration 56
 Tōṇḍai-maṇḍalam (province) 209
 Traivartika-sūtra 242
 Trivēdi Mahādēva Sōmayāji (scholar) 63
 Tūkkipākkam (temple village) 33
 Tuḷuva (Royal family) 150
 Tūppul Dikshitar (scholar) 28
 Tuṭṭappai Gōvīndan (donor) 92
 Tūvūr Kañchiguṭṭa sīrmai (district) 17,
 224

U

Uḍaiyavar (person) 348
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 19, 91, 139,
 155, 157, 160
 Uḍaiyavar at Tirumalai 19, 91, 139, 197
 Uḍaiyavar in Tirupati 9, 183
 Uḍaiyavar's Adhayanōtsavam 19
 Uḍaiyavar's birth-star festival 9
 Udayagiri (Fort) 306
 Udayagiri (province) 272
 Udayagiri rājyam (province) 9
 Udayagiri's capture 306
 Udayagiri Kannāḍa-Brahmaṇḍa (Officer)
 306
 Ūḍiyam=service 93, 105
 Ūḍiyam Ellappa Nāyakkar (donor) 77
 Uḍḍidam (family) 263
 Uḍḍida Timmayyan (person) 263
 Ugra Śrīnivāsa=Vēnkaṭattuṟaiṅṅār (God
 at Tirumalai) 18, 91—
 Ulagappan (donor) 304
 Ulagappār, Andhakālam Tīrtār—(donor)
 100
 Ūḷiyam=service 246—
 Uḷ-maṇḍalam (inner division) 209, 352
 Uḷ-maṇḍalam merchants 209
 Uḷundōkarai-tirupṭṭōnakam (offerings) 193
 Umbarkōṇai (village) 135
 Umbarkōṇai Rāmānujadāsar (donor) 135
 Upādhyāya Sōmayājīyār (scholar) 211
 Uri=measure 10—

Uṟi-aḍi festival 18, 92, 152, 157, 160, 163,
 165—
 Uṟi-aḍi festival at Tirumalai 18, 53, 115—
 Uṟi-aḍi festival in Tirupati 26, 54, 253—
 Uruppuṭṭūr (family) 173
 Uruppuṭṭūr Anantayyan (devotee) 173
 Uruppuṭṭūr Narasayyan (devotee) 173
 Utsavam=festival 9—
 Utsava-Būram (processional deity) 9—
 Utsava-Mūrti 234, 235—
 Uttama Mādhavan (donee) 155
 Utthāna-ākāḍāsi festival 18
 Utthāna-dvāḍāsi festival 126, 165, 257
 Utthāna-dvāḍāsi festival at Tirumalai 163,
 257
 Uttamanallūr (temple village) 197
 Uttamaṭalli (temple village) 318
 Uttarāyam=revenue or income 109, 114
 Uvachchan (temple servant) 235

V

Vaḍai-paḍi (offerings) 33—
 Vaḍai-paṟuppu=Tiruppaṇyāram 119—
 Vāḍakēsariḡal (scholar and donee) 864
 Vaḍamalai Bhaṭṭār (donor) 198
 Vaḍa Tīruvēnkaṭa Jiyar (donor) 91, 149
 Vādirājapuram=Tiruchānūr 178
 Vādirājapuram Gōpālakṛishṇan (God) 178
 Vagai=Temple Officials 40, 106—
 Vagai-paḍi (offerings) 8—
 Vāhanam bearers 231
 Vaigirikumārār (person) 197
 Vaikāsi Brahmōtsavam in Tirupati 8, 26,
 56, 217—
 Vaikhānasa-sūtra 252 256
 Vaikhānasa Appayyan (donor) 252
 Vaikhānasa Gōvīndayyan 256
 Vaikhānasa Karupākara Bhaṭṭār 256
 Vaikhānasa Vēnkaṭattuṟaiṅṅār (donor) 252
 Vaikuṇṭhanāḍhan (God) 365
 Vaikuṭṭhavalanāḍu (sub district) 39
 Vaikuṭṭha-vimānan (vehicle in Tirupati
 temple) 81, 231
 Vaimāli-gōtra 279
 Vaḷitilaikkāy beads (ornaments) 35
 Vaḷitiraṭṭi (temple village) 63
 Valli (temple village) 61

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- Vana-Bhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193, 297
- Vaṅgāpuram (village) 165
- Vaṅgāpuram Ellappa Uḍaiyar (donor) 165
- Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar 165
- Vaṅgīpuram (village) 92, 137
- Vaṅgīpuram Appai=Appayyaṅgār 137
- Vaṅṅakka-gōtra 26
- Vannimaram festival=Vijayadaśami festival 135
- Vannimaram festival at Tirumalai 135—
- Vannimaram festival in Tirupati 18—
- Vaṅ-Śaṭhakōpan Maṭham (=Ahōbila-Maṭham) at Tirumalai 56, 57, 325
- Varadāji-amman (queen and donor) 35, 61, 151, 186
- Varadāji-amman avasaram (worship and offering) 61
- Varadāji-amman maṅṅapam at Tirumalai 110
- Varadanārayaṇan flower garden 65
- Varadānāyakkān (temple accountant) 39
- Varadarāja-Perumāḷ (God) 297
- Varāhan (gold coins) 130, 234—
- Varāhasvāmi (God) at Tirumalai 82, 257
- Vasanta-maṅṅapam 347
- Vasantapūrṇimā (auspicious day) 9, 247
- Vasantōtsavam (spring festival) at Tirumalai 18, 154, 206, 230
- Vasantōtsavam in Tirupati 230
- Vāsishṭha-gōtra 103, 204
- Vatsa-gōtra 309
- Vaṅṅanidhi-Ṛishi-gōtra 169
- Vaṅṅi (measure) 10—
- Vaṅṅil=cup 149
- Vayambūni (donor) 237
- Vedāntāchārya (title) 266
- Vedāntadeśika (famous religious teacher and author) 266
- Vēdas 109, 235
- Vēdapārāyaṇam=Vēda recitation 109, 181
- Vēḍakkōṭṭai (village) 125
- Vēḍakkōṭṭai Gōvinda Paṅḍitar (donor) 125
- Vēḍakkōṭṭai Viṅṅhōji Paṅḍitar (scholar) 124
- Vēlaikkaḍaṇḍa Perumāḷ Śrīnivāsar (person) 212
- Vēlil-pālayam (temple village) 206
- Vēḷḷai-tiruppōnakam=modern veṅ-poṅgal taḷigai 39, 61—
- Vēṅṅaṅḍi gōtra 167
- Vēṅṅandayan (devotee) 360
- Vēṅṅaḷappan (donor) 241
- Vēṅṅaḷayyar (donor) 93
- Vēṅṅaḷu Nāyakkar (chief) 150
- Vēṅṅaṭāchala Māhātmyam (Sanskṛit work) 266
- Vēṅṅatādiri Ayyan (donor) 214, 222, 272
- Vēṅṅatādiri Bhaṅṅar (donor) 270
- Vēṅṅatādirirāya (prince) 67, 148
- Vēṅṅatādiri-samudram (village) 48, 50
- Vēṅṅatādiri-Uḍaiyar's maṅṅapam 110
- Vēṅṅaṭattuninṅān-garden at Tirumalai 65
- Vēṅṅaṭatturaivār (donor) 252, 256
- Vēṅṅaṭatturaivār Siddhayan (donor) 275
- Vēṅṅaṭatturaivār=Ugra Śrīnivāsa at Tirumalai 18, 118, 155, 157, 160, 165—
- Vēṅṅaṭatturaivār (person) 137, 146
- Vēṅṅaṭatturaivār, kuppā—(donor) 172
- Vēṅṅaṭatturaivār Śevvi (temple damsel) 85
- Vēṅṅumālaiyiṅṅār, kuppā (donor) 172
- Vēṅṅumālaiyiṅṅār alias Paḷḷikōṅḍān 365
- Vēṅṅanagai Ṛishi-gōtra 175
- Vēḍāyāṅṅi festival at Tirumalai 11, 77, 235—
- Vidurapaṭṭaṅam (city) 209
- Vidurapaṭṭaṅam merchants 209
- Vidyārthi Kṛishṇayyan (donor) 201
- Vidvatsabhārāya Raṅṅajakam Kuppasāni (temple damsel) 24
- Vidyānagara=Vijayanagara 1
- Vijayanagara 209
- Vijayanagara kings 306
- Vijayadaśami=Vannimaram festival 135, 263
- Vijayadaśami festival at Tirumalai 135, 193
- Vijayāpuram=Bijapur 103, 201, 360
- Vijayāpuram Nāgara Paṅḍitar (scholar and-donor) 103, 204
- Vikalayā (Chandragiri river) 266
- Villiyār (donor) 187
- Villupura-śūmai 'district) 63
- Viṅṅappam-seyvār (performer, 40, 41, 81—
- Virappavvaḷ = Penukoṅḍa Virappanna (Officer and donor) 148, 194, 220, 299
- Virappayyan's flower garden at Tirumalai 149, 194, 195
- Viśēsha-tirunāḷ or Viśēsha-divasam (special festival) 118

INDEX

Vishṇuvardhana-gōtra 120, 214, 222
 Vishu festival 186
 Vishvakṣēna=Sēnai Mudaliyār 9, 18—
 Viśvanādhā Nāyakkar (chief and donor)
 154
 Viśvanādhā Nāyakkar's flower garden at
 Tirumalai 155
 Viṭṭaru (temple village) 95
 Viṭṭhōji Paṇḍitar (scholar) 124
 Vūral festival 247

W

War with Travancore 35
 Water-shed=Tapūr-pandal in Tirupati 51
 West Māḍa street at Tirumalai 319
 Wooden car in Tirupati 1

Y

Yādava Nārāyaṇan (God) 213

Yādava Nārāyaṇan Gōpuram in Tirupati
 temple 213
 Yāgaśālai 110, 314—
 Yagnēśan (scholar) 98
 Yagnyōpavitam=sacred threads 30
 Yajus śākhā 48—
 Yallamman (donor) 217
 Yaṇḍalūr (village) 120
 Yaṇḍalūr Malayapparayyan (donor) 120
 Yaṇḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar 120, 270
 Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣyar 272
 Yaṇḍalūr Vēṅkaṭādri Ayyan (donor) 222
 Yarn merchants 209
 Yatrāja Jiyar (donor) 87
 Yatrāja Jiyar Maṭham at Tirumalai 87
 Yatrājayyāngār (manager) 266
 Yugādi (=Telugu new year's day) festival
 18, 26, 56—
 Yugādi festival at Tirumalai 18, 118—
 Yugādi festival in Tirupati 26



